



PURCHASED FOR THE
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
FROM THE
CANADA COUNCIL SPECIAL GRANT
FOR
ISLAMIC STUDIES

اللغات النوائية والاستشهادات الجغتائية

DICTIONNAIRE
TURK-ORIENTAL

DESTINÉ PRINCIPALEMENT À FACILITER LA LECTURE

DES OUVRAGES DE BÂBER, D'ABOUL-GÂZI

ET DE MIR-ALI-CHIR-NEVÂÏ,

PAR M. PAVET DE COURTEILLE,

PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR ORDRE DE L'EMPEREUR

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LXX.

PL
55
J34 P3
1870a



PRÉFACE.

Si l'on jette les yeux sur une carte de l'Asie centrale, on peut se convaincre facilement, par les noms des montagnes, des fleuves, des lacs, des déserts, des peuplades, de l'immense étendue de pays qu'occupent la langue turke et ses nombreux dialectes. Quoiqu'il soit encore prématuré, dans l'état actuel de la science, d'entreprendre une classification régulière et rigoureuse des langues touraniennes, il n'en est pas moins vrai que nous possédons sur plusieurs d'entre elles d'estimables travaux, dus en grande partie au zèle et à l'activité des savants russes et allemands. Pour ne parler que de la Sibérie, nous citerons en première ligne le grand et beau travail de Böhrlingk sur la langue des Jakouts (*Ueber die Sprache der Jakuten*, Saint-Petersburg, 1851). De tous les dialectes de la Sibérie, c'est celui qui se rattache de plus près à la langue turke proprement dite, tout en renfermant un nombre considérable de mots mongols. Toutefois, il ne peut venir à l'idée de personne d'affirmer comme Erman (*Einleitung*, p. 43) qu'un Jakout né sur les bords de la Lena s'entendrait facilement avec un habitant de Constantinople. Une aussi étrange allégation n'a pas même besoin d'être réfutée. Vient ensuite le travail d'Alexander Castren sur la langue des Tongouses (*Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1856). Ce dialecte ne se rattache à la langue turke que par la syntaxe, la partie étymologique dérivant presque

tout entière du mandchou et du mongol. La même remarque s'applique à la langue des Karagass et des Koïbals qui habitent le long du haut Jenisseï vers Krasnoïarsk, langue qui se rapproche beaucoup de celle des Jakouts et n'en diffère souvent que par des nuances plus ou moins sensibles dans la prononciation. Les mots mongols y abondent, même pour exprimer les idées les plus communes, mais ils sont pris quelquefois dans un autre sens que celui qu'ils ont dans leur pays natal. (Castren, *Versuch einer koïbalischen und karagassischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1857.) C'est encore à Castren que nous devons des recherches sur les dialectes des Bourïats, au delà du Baïkal, tous plus ou moins rapprochés du Mongol (*Versuch einer burjätischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1857), et sur ceux des Ostïaks et des Wogouls (*Versuch einer ostjatischen Sprachlehre*, Saint-Petersburg, 1858). Ceux qui se rapprochent beaucoup du hongrois sont parlés le long de l'Irtich et sur l'Obi; le sourgdats sur le haut Obi et l'obdor sur le bas Obi.

A ces travaux, qui ne concernent que la grammaire et la lexicographie, il faut ajouter la grande publication du docteur Radloff sur les chants des peuplades turques du sud de la Sibérie (*Proben der Volkslitteratur der türkischen Stämme Süd-Sibiriens*, Saint-Petersburg, 1866). Quoique ces chants soient remplis en partie de souvenirs bouddhiques introduits par l'influence mongole, il ne serait pas moins précieux pour nous d'en posséder le texte original. Le savant traducteur, qui n'en a donné jusqu'à présent qu'une version russe et une version allemande, prépare un dictionnaire et une grammaire qui offriront le plus grand intérêt.

Quoique le kalmouk ne soit presque composé que de mots mongols, comme il se rattache, par sa syntaxe, au groupe des idiomes tatars, je ne puis passer ici sous silence l'excellent travail du savant M. Julg, qui a publié un texte original de cette langue, accompagné d'une traduction allemande et d'un vocabulaire (*Die Märchen des Siddi-Kür, kalmükischer Text mit deutscher Uebersetzung*, Leipzig, 1866). Ce livre, ainsi que celui de Bergmann (*Nomadische Streifereien unter den Kalmüken in den Jahren 1802 und 1803*), doit

attirer l'attention de tous ceux qu'intéressent les études relatives aux langues et aux populations de l'Asie centrale.

Tandis que ces dialectes à demi sauvages, parlés par des peuplades barbares et ne possédant que peu ou pas du tout de monuments littéraires connus, avaient le privilège de solliciter l'attention de quelques savants, la vraie langue turke, le type pur et primitif de cet idiome que les Osmanlis modernes ont laissé écraser sous l'invasion toujours croissante des mots arabes et persans restait oubliée et dédaignée, au moins dans l'Europe occidentale. L'intérêt immense qu'offre l'étude de l'arabe, le préjugé funeste, mais dû surtout aux écarts des écrivains ottomans qui semblent faire fi de la langue de leurs pères, préjugé en vertu duquel un livre turk bien écrit ne doit être qu'un pastiche où tout est arabe et persan, sauf quelques mots indispensables et la construction, le manque d'originalité de ces livres qui ne sont que des traductions ou des imitations, la rareté des textes turks-orientaux, la disette de dictionnaires, tout a contribué à ce résultat. Quand je parle de la rareté des textes imprimés, je veux dire la difficulté de se les procurer. En effet, on n'a qu'à parcourir le catalogue des livres imprimés à Kasan dressé par M. B. Dorn sous ce titre : *Chronologisches Verzeichniss der seit den Jahren 1801 bis 1866 im Kasan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, etc.*, pour se convaincre que les presses ne sont pas restées oisives. Quoi qu'il en soit, le mal existait et j'ai cru de mon devoir, à cause même de l'enseignement qui m'est confié au Collège de France, de travailler à le réparer. Évidemment la première chose à faire était de publier un dictionnaire qui renfermât le plus possible de citations à l'appui du sens attribué à chaque mot. C'est assez dire que cet ouvrage n'a pas la prétention d'offrir un répertoire général de la langue turke, entreprise immense et même prématurée, mais seulement un instrument utile, quoique bien imparfait, pour ceux qui voudront étudier la véritable littérature turke, celle qui est originaire des pays situés au delà de la mer Caspienne. J'avoue que la difficulté de l'entreprise m'a d'abord fait hésiter : je n'osais trop m'engager sur un terrain si glissant et où

je n'avais guère de secours à espérer de personne. L'estimable travail de M. Zenker commençait à peine à voir le jour et celui de M. Vambéry n'avait pas paru. Toutefois, ayant en ma possession des matériaux précieux, je me suis décidé à les coordonner et à les publier, afin de mettre à la disposition des personnes studieuses des renseignements dont elles pourraient profiter. L'aperçu sommaire qui va suivre éclairera suffisamment le lecteur sur la valeur des éléments dont se compose ce travail.

Je citerai en première ligne le précieux lexique turk-persan intitulé *Khoulâcch-i-Abbâci*, composé, d'après l'ordre de Châh-Abbâs-Kadjar, par Mohammed-Khouveï sur le fameux *Senguilâkh* de Mirza-Mehdi-Khan, dont il n'est que l'abrégé. Mohammed-Khouveï a soin de prévenir qu'il a conservé absolument tous les mots de l'original, dont il n'a retranché que les formes dérivées, lesquelles se déduisent tout naturellement de la racine, et les exemples, ce qui est très-regrettable. L'explication toute sèche d'un mot turk par un mot persan, lequel peut avoir plusieurs sens, m'a souvent laissé dans des doutes qu'un seul exemple aurait levés immédiatement. Le livre commence par une préface où sont exposés rapidement les principes de la langue turke. L'auteur remarque avec raison que, dans les mots où il y a un ك, la prononciation est assez difficile à fixer, les Euzbeks et les peuplades du Mâ-Veran-Nahâr articulant avec un ك ce que les Turkomans et les gens du Khârisim articulent avec un ك. Il ne fait pas une observation moins bien fondée lorsqu'il dit que souvent il est indifférent de mettre un غ ou un ق, tandis que dans d'autres cas il faut bien se garder de les confondre, comme dans *بيتمق*, qui signifie *rassembler*, et *بيتمق*, qui signifie *détruire*. Quant à l'emploi du خ pour le ق, comme dans *أيقو* pour *أيقو*, il s'explique facilement par l'identité de prononciation dans la bouche des Turks de ces deux lettres arabes qui représentent le ك tatar). Le *Senguilâkh*, dont le *Khoulâcch-i-Abbâci* est à peine la dixième partie et n'a que le volume d'un grain qui tient dans la main *شده در طَرِي شَمَام* *که تمام آن بحسب حجم و کتابت عشری از اعشار سنکلاخ نیست*, est un livre d'une rareté insigne et dont il m'a été impossible de me procurer

un exemplaire. J'ignore quand il a été composé, mais ce ne peut être qu'après la mort de Mir-Ali-Chir-Nevâi (1500 de notre ère), puisqu'il a été fait pour faciliter la lecture de ses œuvres. Quant à l'abrégé que j'ai inséré tout entier dans mon travail, j'en ai eu à ma disposition deux manuscrits : l'un, qui appartient à la Bibliothèque impériale, est assez fautif et offre des lacunes; l'autre, beaucoup meilleur sous tous les rapports, m'a été envoyé de Perse par mon ami M. Amédée Querry, consul de France à Tebriz.

Le *Nâcîrî* est un dictionnaire turk expliqué en persan et renfermant la substance des meilleurs ouvrages de ce genre. Composé par Mirza-Kouli, surnommé *Hidaiet*, et dédié au roi de Perse Nasr-ed-din-Châh, il est précédé d'une préface de cinquante-huit pages où sont expliqués en grand détail les principes de la grammaire turke. Je suis assez porté à croire que cet ouvrage n'est qu'une reproduction du *Senguilâkh*, auquel il a emprunté l'inutile addition de la conjugaison de chaque racine, ce que le *Khoulâceh-i-Abdâci* a eu la sagesse de ne pas faire, mais dont il a également rejeté les exemples. Les feuilles que j'ai à ma disposition et que m'a communiquées mon savant collègue et ami M. Barbier de Meynard, auquel je dois également la connaissance de quelques passages tirés d'un manuscrit persan appartenant à la Bibliothèque impériale, ne comprennent malheureusement qu'un fragment allant jusqu'au mot *اوشامق*. Elles ont été lithographiées à Tebriz, si je ne me trompe, il y a une quinzaine d'années, et j'ignore si le travail a été poursuivi.

Un travail d'une grande valeur pour la lexicographie turke-orientale, c'est le dictionnaire connu sous le nom d'*Abouchka* et qui est spécialement destiné à faciliter l'intelligence des œuvres de Nevâi. L'auteur, qui m'est inconnu, ne se contente pas d'expliquer les mots en turk-osmani; il cite à l'appui des exemples soit en prose, soit en vers empruntés pour la plupart à Nevâi ou bien à d'autres écrivains célèbres, tels que Lutfi, Bâber-Mirza, Obeïd-Khan, Sultan-Husseïn, Mir-Hâïder, etc., ce qui est pour nous d'un prix inestimable. M. Vambéry, dans l'édition de l'*Abouchka* qu'il a donnée à

Pesth en 1862, a cru devoir mettre de côté les exemples en se contentant d'accompagner les mots turks d'une traduction hongroise. De son côté, M. de Véliaminof-Zernof vient de publier une édition très-soignée du texte complet sous ce titre : *Dictionnaire Dja-ghataï turc*, publié par V. de Véliaminof-Zernof, Saint-Pétersbourg, 1869, le tout précédé d'une savante préface. Avant l'apparition de ce travail, qui m'a été très-utile pour la révision des épreuves, j'avais fondu dans mon dictionnaire tout l'*Abouchka* en accompagnant chaque exemple de la traduction française, quelque difficulté que j'éprouvasse à saisir le sens d'un si grand nombre de vers isolés. Mais il y avait, suivant moi, un grand intérêt pour le lecteur à ne rien perdre de ces citations qui, au besoin, lui mettent sous les yeux une véritable chrestomathie turke orientale. C'est le même motif qui m'a décidé à insérer ci-dessous le texte et la traduction d'une pièce de vers qui se trouve en tête du livre. Je suis l'édition de M. de Véliaminof-Zernof, en y introduisant quelques corrections que me fournissent mes manuscrits, dont un m'a été gracieusement communiqué par M. Vambéry lui-même.

یوز چد آنکا کیم وصفیدا دور ایل تیل لال
 کرچه تیل آرا آندین ایرور سورکا مجال
 کراسنه مختلفه جمع اولسا
 جدیدنی ادا قیلماق ایرور امر محال
 اول شاه رسل که ذاتی دور نور هدا
 محتاج شفاعتی غه دور شاه وکدا
 بولسا بیر او اسم ونعتیدین نکته سرا
 دی صلّ علیه وسلّموا تسلیها

سبب نظم کتاب و موجب تسطیر خطاب

چونکه اوضاع کنید دایر
 روحیم ایتمی بدن ساری سایر

توشدوم اوشبو جهان آرا کریان
 کوردوم ایشیدا هرکیشی حیران
 خورد حالی چه کوشش ایلاب فاش
 اوتکارور بیر طریق بیرلا معاش
 کوشهء اختیار ایتیب مین هم
 فی انیس ایردی آندا فی محرم
 یاییب ایلبدین کوز وقولاغیم فی
 ایتاکیم کا چیکیب آیاغیم فی
 رقم خامه فی فکار ایلاب
 قلم صحنه فی نکار ایلاب
 کنج عزلت آرا یوق ایردی کیشیم
 سرنوشتیم فی یازماق ایردی ایشیم
 مونسیم بارچا اهل فضل سوزی
 فی تفاوت سوزی دورور یا اوزی
 نیچه بوستان و باغی کشت ایتیم
 نیچه کلزار سیرنیغه ییتیم
 نیچه ریجان ایسلادیم کل هم
 نیچه کل بیلادیم و سنبل هم
 تا که بیر روضه غه کدر قیلدیم
 کل و ریجانیغه نظر قیلدیم
 زنگ و بو اوزکا هر کلی دا آنینک
 نغمه بیر نوع بلبلیدا آنینک
 سرو آزاده سی کیلیب سرکش
 نخل جان پروری بولوب دلکش
 سبزه سی آبدار و خوش سلوت
 لاله سی داغ دار پر حالت
 مرغ جان بلبل اولدی هر کلی کا
 چیرمادی دل اوزینی سنبللی کا

سرو آزادی غه بولوب بنده
 هم بنفشه سی غه سرافکنده
 لاله سی اوردی جانیم اوستی کا داغ
 بیرکالی اوزکا روضه لار غه فراغ
 خاک خوشبوی مشک تاتاری
 میر علی شیر باغ وکلزاری
 تالمادیم هر نیچه که سیر ایتیم
 سیر ایله نیچه کوشه غه یتیم
 آنداق ایلاندى کونکوما بو هوس
 که لغاتینی جمع ایتای مین بس
 اهلی نینک پای غه یوزوم سوردوم
 شرط خدمت بییری کا بییتکوردوم
 هر فی کیم قیلدی لار آلا ارشاد
 اوشبو دفتر آرا او تاپتی سواد
 بار امیدیم که اهل فضل وکمال
 بیریب اصلاح بیرکایه و جمال
 تا بوسه و زلزله خطاکوشی
 میر علی شیر نینک سیه کوشی
 که اولوس ایچرا خیر ایلا اولایاد
 هر نیچوک جسم خاکی بولغای باد

Cent louanges à celui dont la langue est impuissante à décrire les attributs, quoiqu'elle reçoive de lui la faculté de la parole! Dût-on réunir en un concert toutes les langues que parlent les hommes, le louer dignement serait toujours chose impossible. Et ce roi des prophètes, dont la personne est le rayon lumineux qui conduit tous les hommes, à l'intercession duquel ont recours le roi et le mendiant, si quelqu'un veut faire allusion à son nom et à ses qualités, dis-lui : Invoque la bénédiction de Dieu sur le Prophète, et abandonnez-vous à sa direction.

Pourquoi ce livre a été composé, et d'où vient que cette allocution a été écrite.

Lorsque l'action de la voûte tournante eut fait prendre à mon esprit le chemin de mon corps, je tombai tout éperdu au milieu de ce monde. Là chacun,

comme frappé de vertige, s'efforce et travaille de tout son pouvoir, cherchant à se procurer les moyens de vivre. A cette vue, je résolus de me retirer dans un coin, sans compagnon, sans confident, déroband à tous les autres mes yeux et mes oreilles, rentrant mes pieds sous le pan de ma robe, tandis que mon écriture fatiguait ma plume et que ma plume couvrait le papier d'ornements. Du fond de ma retraite, que personne ne partageait avec moi, mon occupation était d'écrire les événements de ma vie. J'avais pour compagnons assidus les œuvres des hommes d'élite, œuvres dans lesquelles se reflètent fidèlement leurs belles âmes. Ainsi je parcourais grand nombre de parterres et de jardins, je me promenais au milieu des plates-bandes odorantes, je respirais le parfum des fleurs embaumées, considérant d'un œil attentif les roses et les jacinthes, lorsque mes pas m'ont conduit vers un jardin dont je me suis mis à contempler les merveilles. Ses roses avaient un éclat et un parfum tout particuliers; ses rossignols faisaient entendre des mélodies inconnues; ses cyprès s'élançaient majestueux dans les airs; ses palmiers, aux fruits savoureux, charmaient par leur beauté; sa verdure resplendissait de fraîcheur et de vie; ses tulipes marquées d'un fer rouge semblaient ravies en exlase. A cette vue l'oiseau de mon âme s'éprit de ses roses comme le rossignol, mon cœur s'enveloppa dans les replis de ses jacinthes; je devins l'humble esclave de ses fiers cyprès, je baissai la tête devant ses timides violettes. Ses tulipes imprimèrent sur mon âme une brûlure qui la rendit insensible aux beautés des autres jardins. De son sol s'exhalait une odeur de musc de Tartarie : c'était le jardin de Mir-Ali-Chir. Je n'y suis promené sans jamais connaître la fatigue, j'en ai visité tous les coins. Alors mon cœur s'est trouvé possédé du désir de recueillir toutes les expressions qu'on rencontre dans les œuvres de ce grand maître. Je me suis prosterné à ses pieds et je lui ai présenté mes hommages. Tout ce qu'il a admis comme légitime a trouvé droit de cité dans ce recueil. J'espère que les hommes de mérite et de talent embelliront ce travail par leurs corrections, de manière à ce que moi, artisan imparfait et sujet aux faux pas, moi, qui suis à Mir-Ali-chir ce que le *sich-gouch* est au lion dont il recueille les restes, je sois à tout jamais célèbre parmi les hommes, alors même que la poussière de mon corps aura été balayée par le vent.

Il existe à Constantinople une autre rédaction de l'*Abouchka* qui paraît n'être qu'un abrégé de la première, autant que j'en puis juger par un spécimen que m'a envoyé mon savant maître et ami Ghinaci-efendi. A la pièce de vers citée plus haut est substituée une préface qui commence ainsi :

عشق و محبت میخانه سنک زند قدح پیمایی و شعر و بلاغت کاشانه سنک طوطی

شکر خای میر علی شیر نوابی قدس انوار اسراره نیک ظرفای دیار وبلغای سخن
 کذار مابینلرنده متداول اولان نظم وانشالری نسخه لرنک املا لرنده هر
 مفتوحدن صکره الف وهر مضمومدن صکره واو وهر مکسوردن صکره یا
 کتابت اولتمق قاعدهء مطرّده دراکرچه اول حرفلرکاهی تلقظ اولنور اما
 اکثریا بجزّ ماقبلنک حرکاتنه دلالتچون املا اولنوب تلقظده ادا اولمز

Le joyeux buveur du cabaret de l'amour et de la passion, le perroquet qui aime à croquer le sucre dans le palais de la poésie et de l'éloquence, c'est Mir-Ali-chir-Nevāi, puissent les lumières divines sanctifier sa tombe! Dans les copies de ses compositions poétiques et autres, qui sont répandues parmi les beaux esprits de tous les pays et les grands maîtres de la parole, le système d'orthographe constamment suivi est celui-ci : toute lettre prononcée avec un *fatah* est suivie d'un *elif*; toute lettre prononcée avec un *damma* est suivie d'un *vav*; toute lettre prononcée avec un *kesra* est suivie d'un *ia*. Ces lettres se prononcent quelquefois, mais dans la plupart des cas elles ne servent qu'à indiquer avec quelle voyelle doit être articulée la consonne qui les précède et n'ont pas de valeur à elles dans la prononciation.

Le dictionnaire débute ainsi :

آبوشقه عورت اربدرشوی معناسنه لیلی و بجنونده بجنونک پدری و فات
 اتدکده مادرنوک احوالی ذکرنده ایدر بیت

بیر یانددین اوغول غم وشکنجی

بیر یانددین آبوشقه درد ورنجی

آبرش جنس آنه اطلاق اولنورآت آد دیمکدر

Cette courte citation suffit pour faire voir que la rédaction du second *Abouchka* est plus abrégée que l'autre et qu'au besoin on y trouve des mots qui ne sont pas dans le premier, comme par exemple *آبرش*. Peut-être cet ouvrage est-il celui que M. de Véliaminof-Zernof mentionne page 25 de sa préface sous ce titre *على لسان نوابی* ?

La dernière source orientale que j'ai à mentionner est le *رساله* *رساله* *فضل الله خان*, publié à Calcutta en 1825. C'est un catalogue de mots sec et sans critique. Il est utile, mais il ne faut le consulter qu'avec précaution. Il donne souvent des explications qui sont à

peine intelligibles, si l'on n'a pas un exemple qui en détermine le sens et la portée.

De tous les ouvrages publiés en Europe, celui qui m'a été le plus utile, quoiqu'il n'ait été mis à ma disposition que pendant la correction des épreuves, c'est le *Cagataische Sprachstudien* de M. Vambéry, publié à Leipzig en 1867. Ce livre renferme des textes très-intéressants et inédits à la suite desquels l'auteur a placé un dictionnaire rempli de bons renseignements tirés de sa chrestomathie elle-même ou de son expérience pratique. J'avoue tout de suite que j'ai mis à contribution ce dictionnaire, en insérant dans mon travail, autant que je le pouvais, les mots qui me manquaient, sauf ceux, en petit nombre, sur l'interprétation desquels M. Vambéry n'est pas d'accord avec les sources originales, ou bien qui ne sont que des expressions persanes vulgarisées. Quoi qu'il en soit, le *Cagataische Sprachstudien* est un livre des plus instructifs et qui fait grand honneur à son auteur.

L'ouvrage de M. Zenker, *Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch*, est un travail consciencieux, tel qu'on devait l'attendre d'un homme aussi savant et aussi studieux. Malheureusement l'impression ne va pas vite, puisqu'elle a été commencée, à Leipzig, en 1862, et qu'à l'heure où j'écris le tout s'arrête à la page 518, au mot *سمن*. M. Zenker a admis dans son livre le turk oriental qui s'y trouve très-richement représenté. Quoique son plan, qui embrasse un cadre immense, ne lui permette pas de multiplier les exemples comme je le fais moi-même, il m'a plusieurs fois aidé à comprendre les explications énigmatiques du lexique de Fazl-ullah.

J'ai fait quelques emprunts, mais très-discrets, au recueil d'expressions tatares et arabes de M. Joseph Guiganoff, imprimé à Saint-Pétersbourg en 1802. Ce livre est destiné avant tout à la langue vulgaire.

A la suite du catalogue des livres imprimés et manuscrits chinois et mandchous de la Bibliothèque royale de Berlin, on trouve un vocabulaire tiré d'un manuscrit de la Bibliothèque impériale de Paris et publié par Klaproth sous ce titre *Uigurisches Wörterver-*

zeichniss mit anderen türkisch-tatarischen Dialecten verglichen : je l'ai consulté avec fruit.

Si je m'étais borné à mettre à contribution les livres que je viens de citer, je n'aurais fait qu'une compilation plus où moins utile, mais qui n'aurait pas rempli mon but. Ce qui m'a inspiré l'idée de composer cet ouvrage, c'est avant tout le désir d'éviter aux autres les difficultés que j'ai rencontrées la première fois que j'ai entrepris la lecture approfondie du *Bâber-nâmeh*. N'ayant pas alors à ma disposition le *Khouldceh-i-abbâci*, qui d'ailleurs ne m'aurait pas suffi, j'ai été obligé de me créer peu à peu un vocabulaire qui allait s'élargissant à mesure que j'avancais et que j'ai complété par l'étude du précieux *Chedjereh-i-turki* d'Aboul-Gâzi et du volumineux recueil des œuvres de Nevâi. Les mots et les exemples que je recueillais ainsi ont été comme le noyau de ce dictionnaire, où les citations ne sont pas épargnées. Je voudrais engager les jeunes orientalistes studieux à porter leur attention sur les mémoires de Bâber, cette mine inépuisable de renseignements de toute espèce, ce livre si original, si curieux, si différent des ennuyeuses et sèches compositions de tant d'écrivains arabes, offrant un échantillon unique de la vraie langue turke, de celle qu'on n'entend plus à Constantinople. J'oserais presque appeler les mémoires de Bâber les *Commentaires de César* de l'Orient. J'espère que la traduction française que je suis en train d'en préparer contribuera à faire connaître un ouvrage si instructif. Quant à Nevâi, sur lequel on peut consulter l'excellente notice de M. Belin, il a joui d'une immense popularité et Bâber va jusqu'à dire, page 3, que ses livres, quoique composés et publiés à Herat, sont écrits dans la langue même que tout le monde comprend à Endidjân.

شهر و بازارى سيدا تركى بيلماس كيشى يوقتور ايلى نينك لفظى قلم بيرله راست
تور آنى اوچون كيم مير عليشير نواي نينك مصنغاتي باوجود كيم هريدا نشو
و غما تاييب تور بوتيل بيله دور

Tout est bien changé aujourd'hui, au rapport de M. Vambéry, qui dit, page 31 de ses *Cagataische Sprachstudien*, que ceux qui com-

premier Nevâi appartiennent aux classes élevées, *zur feingebildeten Classe gerechnet*. Le livre d'Aboul-Gâzi, à part son intérêt historique, a cela de précieux, que la langue dans laquelle il est écrit a toute la rudesse sauvage d'un idiome que n'a point encore amolli la civilisation musulmane.

Toutes les fois que dans cet ouvrage on trouvera des citations en prose ou en vers, sans indication de source, c'est qu'elles appartiennent à l'*Abouchka* et sont puisées soit dans Nevâi, cinq fois sur six, soit dans les autres poètes cités plus haut, sans compter celles que j'ai ajoutées moi-même d'après Nevâi. B. indique le *Bâber-nameh*; A. G. Aboul-Gâzi; M. et L. le poème de Medjnoun et Leïla, en turk de l'Azerbaïdjân, rédaction de Fuzouli, lithographié à Tebriz en 1247 (1831-1832); V. qui ne se rencontre pas aussi souvent que je l'aurais voulu, renvoie au grand recueil publié par M. de Véliaminof-Zernof, à Saint-Pétersbourg en 1864, et intitulé : *Matériaux pour servir à l'histoire du Khanat de Crimée*. Ce recueil très-intéressant m'est tombé trop tard entre les mains pour que je pusse insérer dans mon dictionnaire tous les exemples que j'en avais extraits. Il est à remarquer, toutefois, pour ne rien céler de la vérité, que ces exemples ne sont pas trop à regretter, attendu que tous, pour ainsi dire, avaient trait à des mots que le lecteur rattachera facilement à des racines connues, ou à des locutions provinciales qui sont plutôt du ressort de la langue vulgaire que de la langue littéraire et cultivée. Je me bornerai à remarquer d'une manière générale que dans le dialecte de Crimée on emploie très-souvent le ج pour le ی au commencement des mots, comme جات pour يات étranger, جارلقاش pour يارلقاش cadeau, جائى pour يى nouveau, جاو pour ياو ennemi, d'où جاولامق et جاولامق ليق, جبارمق pour جبارمق envoyer, جر pour ير lieu, جل pour يد année, جمانلق pour يمانلق mauvaise qualité, etc. le ج pour le ر, comme dans تلماج drogman, et le م pour le ب, comme dans ميلان avec, pour بيلان, موين pour بوين cou, etc.

La lettre *m.* placée après un mot veut dire mongol, *a.* arabe, *p.* persan, *s.* sanscrit, *h.* hindoustani.

J'ose espérer qu'on accueillera avec indulgence ce travail qui m'a coûté bien des recherches et qui pourra aider ceux qui viendront plus tard à faire mieux que moi. Je serai heureux s'il contribue à répandre un peu plus l'étude d'une langue si peu connue, quoiqu'elle ait une importance philologique si considérable. Cette vérité n'a pas échappé à la sagacité des savants orientalistes russes, aux excellentes publications desquels nous sommes redevables d'une bonne partie de ce que nous savons sur l'Asie centrale. Puissions-nous suivre leur exemple et ne pas laisser refroidir cette ardeur que la Société asiatique de Paris et les hommes éminents qui la dirigent encouragent de tous leurs efforts!

TURK-ORIENTAL.

اُزْمَقُ pousser, en parlant de l'herbe. — اُزْمَقُ faire pousser.

آپ particule donnant de l'intensité. — آق très-blanc.

آبِه شېخ ابو الواحد فارغی کیم شېخ زین. — B. 506. Cheïkh Aboul-Vahid Farigui, qui était oncle paternel de Cheïkh Zeïn Khavafi.

آپِه, آپِا sœur aînée.

آبادان آبادان p. bon, brave, bien. — B. 47. آبادان بیکیت لار. — B. 66. نقاهت آیامی نی آبادان رعیت قیلا المای n'ayant pas pu bien observer les jours de la convalescence. — B. 365. آبادان کورونمادی il ne fut pas vu bien distinctement.

آباشلیق le premier du mois.

آباغا, آباغا le frère aîné ou cadet du père.

آباکو flanc, côté.

آبامق empêcher, refuser, faire fuir.

آبورغان ایلی بسیار. — B. 156. آبورغان ایلی بسیار être effrayé, être agité. — B. 156. آبورغان ایلی بسیار ceux qui étaient dans la place furent très-effrayés. — B. 255. آبورغان ایلی بسیار تاتله ییقیلدی l'émotion qu'il ressentait était telle qu'il tomba et fut renversé deux fois avant de parvenir jusqu'à moi.

آبرکنه espèce de porte.

آيريك vieux, âgé; professeur.

ايسيك défectueux; plus petit, d'un âge tendre, enfant, petit d'un animal quelconque.

ايسيم tranquille, silencieux.

ابكيشي aigre.

ايكين suc noir de sésame.

آبله مرضی غه کرفتار بولوب ايليك اياغي. B. 219. دين قاليب نيجه بيل تورلوك تورلوك عذاب و مشقت لار تارتيب اوشبو اولدو. اوق عالمدين نقل قیلدی. ayant été attaqué d'une éruption de furoncles, il perdit l'usage des mains et des pieds et, après avoir souffert toute espèce de douleurs pendant plusieurs années, il fut emporté par cette maladie. Page 369, en parlant d'un fruit de l'Inde, il le compare à un furoncle rouge : قيريل آبله نينك غوزاسی غه. شبيه دور وجوديدا آبله جراحتی پيدا : — *Idem*, page 471 : une plaie de furoncle s'était montrée sur mon corps.

ايم كاجي mauve.

ابوشقه mari d'une femme. Nom d'un dictionnaire turk-oriental destiné à faciliter la lecture des ouvrages du célèbre Ali-Chir.

بير ياندين اوغول غم وشكجي

بير ياندين ابوشقه درد ورنجي

D'une part la douleur et l'angoisse que lui cause son fils, d'autre part la peine et l'affliction qu'elle ressent pour la perte de son mari.

ايكجي اتاسني ابوگن دير. A. G. 41. m. grand-père.

ات cheval; nom; pensée; opinion.

چون بري و حور دور آتيناك بيكم

سرعت ايجرا ديو ايرور اتيناك بيكم

هي خدنكي كيم اولوس آندين تاجار

ناتوان جانيم ساري آتيناك بيكم

Ô ma princesse! toi qui mérites d'être appelée *péri* et *houri*, toi dont le cour-

sier s'élançait rapide comme un *div*, lance contre mon âme impuissante, ô ma princesses! chacun de ces traits devant lesquels fuit la foule épouvantée.

مینی آت انکلاماقدین عشق ایتیب یات
مین آتدین یات ومیندین یات بولوب آت

L'amour m'a rendu incapable de comprendre un nom; je suis devenu étranger aux noms et les noms me sont devenus étrangers.

ترك خلقى عزيز كشى. — A. G. 32. آتا père, vieillard; titre honorifique. — لارنى آتا دیر مثل حکیم آتا وسید آتا. Les Turcs donnent le titre d'*ata* aux personnes honorables; c'est ainsi qu'ils disent *hekim-ata*, *sêid-ata*. — آتا paternité; nom d'une dignité dans le Turkestân et le Kharism, chef de tribu; qui élève une personne.

atabek grand-père, précepteur, instituteur du fils des sultans.

اتار دوتار échange; pièce d'artillerie; combat, lutte.

اتاش qui porte le même nom.

اتاغ fiancé. — اتاغلیغ fiançailles, désignation, désigné, fiancé.

مهر زلفیغه کونکلی باغلیغ ایدی
کوییا بو انکا اتاغ لیغ ایدی

Son cœur était attaché aux boucles de cheveux de Mihr; il semblait vraiment que ces boucles lui eussent été fiancées.

اتاغلامق nommer à un emploi; fiancer.

اتالا, اتالاما espèce de bouillie; on asperge de la farine avec quelques gouttes d'eau et on la frotte dans les mains pour la convertir en petites boulettes. Ce mets s'appelle اش en persan.

اتالین لیق fiancé, désigné.

اتامق nommer, nommer à un emploi; fiancer; réciter, lire.

آتاب آتینکی حبیب وکری بیرلا سنکا
ایلادی عزت ایله کچ قناعتنی عطا

L'ami a prononcé ton nom; puis, par un effet de sa générosité, il t'a honoré par le don du trésor du contentement.

اتغولامق

کم اول کم خسرو آتیب دیرکه فرهاد
ایماس سیرت دا مثل آدی زاد

Quel est celui dont Khosrev, l'appelant par son nom, dit que Ferhad n'est pas dans sa manière d'être comme un fils de l'homme?

یناغه کرچه هرکم بولسا بانی
آتارلار بانی اسمی بییرلا آنی

Quoique chacun de nous ne soit qu'un gardien (bâni) pour ceux qui viendront après lui, on ne laisse pas que de lui décerner le titre de fondateur (bâni).

بو اوغلان لاری غه هر بییرنی که بیردی اول بییرنی اول اوغلی آتی بیله
لار chacun des pays qu'il assigna en partage à l'un de ses enfants, on le désigna sous le nom de celui de ses fils qui en devint possesseur.

نور بحری دین آریق ذاتینک دورور در یتیم
میین نیتیب آتای آنینک دیک کوهر آتین ماو طین

L'essence de ton être est une perle unique, plus pure que la mer de lumière; comment pourrais-je nommer eau et terre une nature pareille?

آتالدی بییری مصر و بغدادغه
یازلدی بییری ملک نوشادغه

L'un d'eux fut nommé à Misr et à Bagdad, un autre fut désigné pour le gouvernement de Nouchad.

ات بوغزی fourrage pour les chevaux.

اتسیر sans nom. — اتسیر sans chair, maigre.

اتغ apparail de bois à battre le beurre.

اتغو navette du tisserand.

محمد قلی. A. G. 147. اتغوجی qui lance des flèches, combattant.

Mohammed Kali Sultan était un bon champion, d'une nature généreuse, lançant bravement des flèches contre l'ennemi.

اتقولاب کیلا. A. G. 161. اتغولامق lancer une flèche, lancer, frapper.

یورور ایردی بیرسی اوق برلان اغزیم غه اوردی ils ne cessaient d'avancer, en lançant des flèches. L'un d'eux me frappa à la bouche avec un trait. — *Id.* 174. یاونی اتغولادی بیرکا چاپقان یاونی اتغولادی il a repoussé à coups de flèches les ennemis qui nous assaillaient. — *Id.* 91. توقتامیش خان نینک اوستیکا اتغلانندی il se lança contre Toktamich-Khan.

آتقمق être béni. — آتقمق bénir.

اتقامق lire, réciter.

اتقولاش combat.

اتکلو célèbre.

اتیکا شیخم بیگ — اناکا، اناکه، اناکه précepteur, instituteur, père de lait. — نینک خواهرزاده سی دورکیم عبد الرزاق اناکه نینک اوغلی بولغای mon cheïkh est le neveu du bey, de sorte qu'il est le fils d'Abd er-Rezzak, le précepteur. — ایمی دی ظاهر بولوب دور شیخ بایزید اناکه il est donc évident qu'il est le petit-fils de Cheïkh-Baiezid, le précepteur. — میر 311. اناکه لیک gouvernement. — B. 311. خرد هندال نینک اناکه لیکیکا یوکوندورولدی Mihr Khord fut admis à mettre le genou en terre devant moi pour recevoir l'investiture du gouvernement de Hindal.

اتلامق courir çà et là, se lever rapidement.

اتلامق monter à cheval, se mettre en route, se précipiter sur.

اتلانور ایاغی، ایاغ coupe de vin que l'on prend lorsqu'on est à cheval; illustre.

اتلیع célèbre; cavalier.

مین که بذل و سخاده اتلیع مین

بولسا یوز مونجه هم اویاتلیغ مین

Moi, qui suis renommé pour ma générosité et ma munificence, fût-ce cent fois autant, que j'en rougirais encore.

اندا اتلیغ غه حد یوق ایردی پدید

صیدغه هم عدد یوق ایردی پدید

Là, on ne pouvait compter tous les cavaliers qui se trouvaient présents; le gibier s'y trouvait également en quantité innombrable.

— اتجه épervier.

اتمق jeter, lancer; paraître, en parlant de l'aurore.

اتمك pain.

اتون intercession.

اتار دوتار = اتیش توتوش.

اتیش لیغ habile à lancer les flèches.

اتیقمق acquérir de la réputation; nommer; fiancer.

اتیم portée d'une flèche.

اج qui a faim.

اچه mère; femme âgée.

اچار clef.

اچاملی sorte de condiment tiré du cornichon ou de conserves dans le vinaigre.

اچراشمك se séparer. — B. 110. سودین شمال ساریغه کیم اوتولدی یانی. — B. 115. لکلکان وتولاک چارباغی. ils se trouvèrent face à face, dans les environs de Leklekan et du tchârbâg de Toulak, mais ils se séparèrent sans avoir combattu.

اچریغ enceinte faite d'herbes sèches et de bois.

اچمق ouvrir; représenter en peinture. — B. 228. مصورلیق ایشی فی بسیار نازک قیلدی ولی سقال سیز ایل نینک چهره سینی یمان اچه دور غیبی فی کوب اولوق تارتادور سقال لبق کیشی فی یخشی چهره کشای قیلا دور il pratiquait avec beaucoup de talent l'art de la peinture, mais il donnait un mauvais développement aux visages imberbes, chez lesquels il exagérait les lignes du menton. Quant aux visages barbus, il les représentait très-bien.

اچملیق savon.

اچوق ouvert.

le monde d'ici-bas.

سینی دیک آچون دا بیر کوزی عین بلا تانی
مینی دیک آنینک جفاسی بیلده مبتلا تانی

Où trouver dans ce monde une beauté dont l'œil, semblable au tien, soit une source de troubles? Où trouver un infortuné qui soit victime comme moi de sa puissance tyrannique?

بولسون آچون ایچره اریغ کونکلی شاد
بارچه اولوس اوستی کا سورسون مراد

Puisse son cœur pur être joyeux dans ce monde! Puisse-t-il régner en maître sur tous les peuples!

آچه

frère aîné.

اجیتمق rendre amer; enflammer par la démangeaison.

اجیرغتمق s'irriter contre l'opresseur, par compassion pour l'opprimé.

اول دم آجیرغیندی بیر اهل قبول
کیم بو کیشی لار ایرور ایرکیی فضول

En ce moment, un homme de bien, révolté de ce qu'il voyait, dit : « Ces hommes-là sont-ils donc des importuns? »

اجیرغه *m.* rave.

اجیشمق s'enflammer par la démangeaison.

اجیغ colère; soupir; regret, peine, amer. — A. G. 55. بوسوزدین سلطان محمد عجب آجیق کلیب à ces paroles, la colère du sultan Mohammed étant venue à un haut degré. — *Id.* سلطان محمد sultan Mohammed ayant comprimé sa colère. — A. G. 122. قیرنداش آجیغینه چیدای بیلمای آجیغمدین n'ayant pu supporter la douleur qu'il ressentait à cause de son frère... — B. 311. بیرمشت یوزیکا اوردوم dans ma colère, je lui assénai un coup de poing sur la figure.

اجیغلامق être irrité. — A. G. 35, اتاسی اجیغلامق son père s'étant

mis en colère... — A. G. 45. سوزینی قبول قیلماغان اوچون اجیغلانیب.
s'étant fâché de ce qu'il n'avait pas écouté ses paroles.

اجیغلیغ qui est en colère.

اجیق être amer.

اخ exclamation de douleur ou d'ennui.

اختا *m.* tout animal châtré, principalement le cheval.

اختامق faire châtrer.

اختاجی écuyer, officier qui marche à la tête du cheval. — Ce mot vient du mandchou et du mongol, *akhta*, qui signifie « cheval hongre, housse. » Dans Baber, page 19, on lit : اخته چیلیق قیلدی il remplit les fonctions d'écuyer, et non pas de porte-aiguère, افتابه چی, comme traduit le persan, en se fondant je ne sais sur quoi. Le sens d'écuyer n'est pas douteux, comme on le voit par ce passage de Baber, page 311 : بابا جان اخته چی یاراماس راق ات تارتی : Baba-Djân, l'écuyer, me présenta un très-mauvais cheval. — Page 318, il est question à la fois des écuyers et des gardes de nuit : تونقطار واخته چی.

باغ ارا چونکه کیردی اول محزون
اختجی ایلکی دا ایدی کلکون

Lorsque cet affligé entra dans le jardin, Gulgoun était entre les mains de l'écuyer.

اختارمق faire une enquête, une recherche, scruter.

دیددی اوشبو زمان اوزوم باراین
اول بیابانی بیر بیر اختاراین

Il dit : « Je veux y aller moi-même, à l'instant, et scruter tous les coins et recoins de ce désert. »

اختیق petit-fils ou petite-fille.

اخساوورغه *m.* bretelle de carquois, courroies qui pendent derrière la selle pour tenir le manteau.

اخسوم اوسروکلاردین خارج ترانه تیلبه ایتلار —
ivre.

اولوشقاندين نشانه les sons inarticulés qui sortent de la bouche des ivrognes ressemblent aux aboiements des chiens furieux qui hurlent les uns contre les autres.

اخسوملامق s'enivrer.

اد colline, hauteur.

اداشمق se répondre alternativement en chantant; s'égarer. — A.

G. 129. هر قايسى سى بير طرف كا كيتدى باراتوروب اوغلى قاسم سلطان. G. 129. chacun d'eux s'en alla de son côté; tout en marchant, Kacem-Sultan, son fils, s'égara loin de son père.

اداق sorte d'appareil en bois, au moyen duquel les enfants peuvent se lever et marcher; fiancé; île; vœu dont on s'acquitte par des aumônes; saison; temps déterminé; nom d'un lieu situé dans le Turkestân.

اول سرو ايغى باغلو اولدى

آزاده ايكن اداغلو اولدى

Le pied de ce cyprès se trouva emprisonné; de libre qu'il était, il devint captif dans le *adak*. (M. et L. 63.)

ای محبلار يتسانکيز کرياره سيز

کل اداق دا خجاری يازه سيز

کرمين اولسام ترتيبيم نينک تاشيغه

کشتهء بير شوخ ايرور ديب يازه سيز

Amis, si vous arrivez sans blessure, livrez-vous à l'ivresse dans la saison des roses; si je meurs avant d'être parvenu à mes fins, vous direz de moi dans votre récit: voilà la victime d'une fière beauté.

يوز ايکی يوزجا کيشی بيرلا قزاق

که ييري خوارزم ايدي کاه اداق

Un voleur avec environ cent ou deux cents compagnons, qui habitait tantôt dans le Kharism, tantôt à Adak.

ادر colline; monceau.

ادرا terre non ensemencée.

ارپا orge.

ارباب *a.* conseiller d'État. — A. G. 129. ارباب نينك اتى سليمان ايردى le nom du conseiller d'État était Suleïman.

اربابىق être conseillé.

ارپارغان herbe menue qui monte en épis comme l'orge.

ارباغ fable, conte, enchantement; formule qu'on récite devant le trou d'un serpent pour le faire sortir, et sur l'endroit qu'il a mordu pour empêcher le venin de produire son effet.

زلفى سوداسى دا بيلاس لار نواي نكته سىن
كم جنون كفتارى دور يا خود ييلان نينك ارباغى

On ne comprend pas tout le sel des paroles qu'inspire à Nevaï la passion de ses boucles de cheveux; ce sont les accents de la folie ou des formules capables de charmer les serpents.

ارپامق faire des enchantements; donner des conseils.

ارپق faucille de moissonneur.

ارت défilé, route étroite. Voyez ارد.

ارتامق, ارتامق dépasser, franchir.

تينكيز ايلابان قطع و تاغ ارتانيب
يورور ايردى يول روم عزى قيليب

Ayant traversé la mer et franchi les montagnes, il marchait, se dirigeant vers le pays de Roum.

ارتقمق augmenter, croître; être plié, roulé. — ارتقمق accroître, plier.

ارتماق *هر اويدا صندوق صندوق خزانة بند بند* B. 270. *تنگ تنك تنك ارتماق ارتماق وقاب قاب تنكه لار* dans chaque tente se trouvaient des monceaux de malles, de serrures, de ballots, de vieux habits, de vases pleins de *tengas*.

ارتوج javeline.

ارتوق ce qui est en plus, en reste. — ارتوقسى l'excédant, le plus. —

B. 210. اوچونجى فيزى سيد ميرزا ديكان اند خود سيدلارى كا بيريب.

ایدی elle avait donné sa troisième fille au seïd d'Endekhoud, appelé *Seïd-Mirza*, plus connu sous le nom de *Seïd-Mirza* tout court. — ارتوقسی ليق excédant; d'une autre espèce.

ارتوقاج objet précieux, qui a plus de valeur que les autres objets de la même espèce.

ارتيلمق être augmenté; se mouvoir çà et là, trotter.

يوكورور هر كير پيكيه كا ارتليب بير قطره ياش
شوخ ياشلار ديك كه اوينارلار چبون مركب قيليب

Une larme court, en trottant, sur chacun de mes cils, comme ces jeunes étourdis qui se font un jeu de monter à cheval sur un tchibouk.

تاغلاری تمام ارجه ليق. — B. 173. pin qui croît sur les montagnes. — ses montagnes sont très-abondantes en *ardjas*. — *Id.* 174. قالين يغاچي تاغلاری دا يغاچ هم کم دور ارجه يغاچي خود. — *Id.* 174. les arbres sont rares dans ses montagnes, on n'y trouve même pas le *Ardja*. — Caisse, boîte.

ارجين division territoriale. On appelle ainsi à Endidjân, à Kachgar et dans les pays adjacents les subdivisions d'un gouvernement, que l'on nomme *تومان* à Samarkand et à Bokhara, et *پرکنه* dans l'Inde. B. 161.

اُرد partie postérieure d'une chose; derrière; espèce de cyprès de montagne.

اُردلاشمك marcher, monter à cheval l'un derrière l'autre.

اُردنه chamelle.

اُرزوادی espèce de chant populaire chez les Turkomans de l'Irak.

ارزيمق valoir.

ارسلان lion.

اُرسون instrument pour racler ou tailler la pâte.

ارابه نينك ايكي ارشي بوتون بولسه توزوك كوچار. — A. G. 46. *timon*. — A. G. 46. si les deux timons d'un *araba* sont en bon état, il marche bien.

ارشن *aune*.

ارشنلق *auver, mesurer*.

ارغا, ارغاو *cours d'eau peu considérable*.

ارغاج *étouffes tissées*.

ارغاجي *corde qui sert à attacher le bagage sur les chameaux*. — B. 341.

فرمان بولدى كيم روم دستوري بيله ارابه لار نينك اراسيدا زنجير اورنيغه اوى نينك خامي دين ارغچي لار اسيب بيربيريك باغلاغايلار il fut prescrit d'attacher les unes aux autres les voitures, à la manière des peuples de Roum, en y suspendant, au lieu de chaînes, des cordes de peau de bœuf. — *Id.* 445. بير ارغچي بلند قيادين بير تيكرمان سوي شاريلداب توشادور l'eau, assez forte pour faire tourner un moulin, tombe, en faisant entendre un grand bruit, d'un rocher dont la hauteur égale la longueur d'une corde à lier les bagages.

ارغامق *tromper*.

ميين بي دل سنكا جان اوينامق بيرلا ياراي ديرميين

بلي سين طفلدن بو تحفه بيرلا ارغداي ديرميين

Pauvre insensé que je suis ! J'ai cru que je te plairais en jouant mon âme pour toi ; je me suis imaginé que tu étais un enfant que je séduirais par un pareil don !

ارغَدال, ليق *lieu d'embuscade, difficultés qui barrent le chemin, sommets peu élevés qui se trouvent aux flancs des montagnes, vallées et lieux d'embuscade qui s'y rencontrent*.

زلفي نينك هر چيني دا يوز فتنه دور دين اهليغه

ارغَدال ايجره قراچي ايلكان يانكليغ كيين

Dans chaque pli de ses boucles de cheveux, il y a cent périls qui attendent les dévôts ; on dirait les embûches que tendent les voleurs au milieu des gorges des montagnes.

ارکي بيبيک راک توقوز افلاک ديس
ايلاکه کردون کره خاک ديس

Sa citadelle s'élevait autant au-dessus des neuf cieux que la voûte céleste s'élève au-dessus du globe terrestre.

ارکاش vague, flot.

ارچچ chevreau mâle de trois ans et plus; troupeau.

ارکن célibataire.

ارکنه flancs d'une montagne. — A. G. 21. تاغ نينک معنى سى تاغ نينک .
erkene, en mongol, veut dire flancs d'une montagne; entrée ou ouverture de la tente.

ارکه agacerie, coquetterie; élevé délicatement.

ارکه چاغی ایرک باردی ایلدین
ناصر مینی توتغیل امدی معذور

Au moment où elle a déployé toutes ses agaceries, j'ai perdu ma liberté; excuse-moi donc, ô donneur d'avis!

ارلات nom d'une tribu djagataïenne. — اسم لیک صدر نشین — ceux qui portent le nom d'Arlat occupent le premier rang.

کم کونکل صید ایتسا لوی بولسا کم توت مغتم
ایتمان ارلات یا برلاس دین میرزاده تاب

Qui que ce soit qui pourchasse mon cœur, fût-ce un baladin, je ne m'en soucie guère; avec le mirza ne puis-je pas me prémunir contre les Arlat ou les Berlas?

ارمان regret; désir.

قاری لیبق دردی بی درمان دور آخر
بیر ایش کونکلومدا کوب ارمان دور آخر

En définitive, le mal de la vieillesse est un mal sans remède; après tout, il ne reste dans mon cœur qu'un seul désir ardent.

ارمانليغ désireux.

ارمق être malade, fatigué. — A. G. 178. ارغان و قالغانیغه باقادی il ne s'inquiéta pas de ce qu'il était fatigué et épuisé.

ازمك drap grossier, camelot.

ارن eau. — ارنا canal, bras d'une rivière.

ارناك bout des doigts.

ارنداق chant, modulation.

ارندوك housse.

اروكسون campement d'une armée dans un endroit; espèce d'abricot.

ارون m. bon, pur.

اری abeille; pur.

اریش métier de tisserand; établi de menuisier.

اریغ maigre; pauvre; pur; canal.

انسان جایز الخطادور ولیکن ندامت، اشکی کم عبارت توبه سوییدین
بولغای کنه چرکین اریستور اوزونک بو نوغ اریق قیلسانک

L'homme se laisse facilement entrainer au mal, mais les larmes du repentir qui représentent l'eau de la pénitence le purifient de toutes les souillures du péché; tu dois donc y avoir recours pour te purifier.

تا انی آخربو اریغ نیتی

بیلا حیا شیوه سی خاصیتی

Jusqu'à ce qu'enfin cet homme, aux intentions pures, que la nature avait doué de manières si pleines de modestie....

هول خارآکن پولاد بازو

اریق غه مین بیتیشمای سالماسون سو

Que le pourfendeur de rochers, aux bras d'acier, ne laisse pas couler l'eau dans le canal avant mon arrivée.

درد یاشورماق یوزین ایلاب ساریق

اشک اقرماق کوزین ایلاب اریق

A force de cacher sa douleur, sa figure était devenue toute jaune; le flot contin de ses larmes avait fait de ses yeux un canal.

بد اریغی دور که افار جان سووی
یوق دیماکم جان سووی حیوان سووی

C'est un canal dans lequel coule l'eau de l'âme; que dis-je : l'eau de l'âme?
l'eau de la vie elle-même.

اریغز impur, malpropre.

اریغلیغ pureté; maigreur. — اریغلیق سو — eau d'un canal.

اریلمای état maladif pendant lequel les maladies se succèdent et se rencontrent sans interruption.

نرکس آریلمای مرضی دین اریق
کورلاری عین یرتاندین ساریق

Le narcisse a maigri sous les atteintes d'une fièvre continue; ses yeux jaunes accusent la présence de la jaunisse.

آریق être pur, propre; se séparer.

یار عکسی نینک اولوب جلوه کهمی
کشی کیم خاطر می مرآت آریب

Une personne dont l'esprit, miroir immaculé, semble refléter la beauté de mon ami.

ایتی تیری زجتی دین آریب
اعضای خراشی دین قیزاریب

La chair et la peau s'étaient séparées sous la violence des coups qu'il avait reçus; ses membres étaient devenus rouges par l'effet des égratignures.

آریق purifier, rendre net.

از peu. — ازغینه un petit peu. — ازلیغ petite quantité.

ازاغلاق اوروشقاندیک قیلور. B. 153. — ازاغلاق چیقغان کیشی اوروشقه تورمای. Id. 155. — les quelques personnes qui étaient sorties n'ayant pu soutenir le choc. — Id. 188. — ازاغلاق خوبدزار تاییلور ایدی il ne se trouvait que peu de fourrage.

ازالمق diminuer, décroître.

ازبوی agitation.

از تَمَاق bourse.

از تَمِيق orner, arranger.

اكر كامران بلخنى آزرغنسسه. B. 451. *از زَغَمَق* trouver trop petit. — B. 451. عرضہ داشت قیلینک ان شاء الله انینک قصوری بی ووشال ولایت لاردینى
 اوق si Kâmrân trouve Balkh trop peu de chose, faites-nous le savoir, afin que nous voyons si, avec l'aide de Dieu, nous pourrions lui trouver une compensation dans les mêmes gouvernements.

از غاشمق s'égarer. — A. G. 180. اول كشی از غاشیب cet homme s'étant égaré.

از غورمق égarer quelqu'un de sa route.

از غون égaré, stupéfait, troublé, démesuré, mauvais.

آزغان تورغان. A. G. 106. *ازمق* s'égarer, perdre la raison; maigrir. — A. G. 106. ایلدی یعدی il réunit ceux qui s'étaient égarés et ceux qui s'étaient tenus en bon ordre.

ازن lèvre; bord. — ازنا traverses.

از نَاشمق s'en aller en toute liberté; perdre son chemin.

ازو dents molaires.

ازوا patience.

ذخیره و آزوق هیچ طرف دین کیلمادی. B. 115. *ازوق* vivres, provisions. — B. 115. آط 14. *ازوق* و آتوق و مال بینرب *ازوق* ayant donné des chevaux, des provisions et de l'argent.

از یقمق perdre sa route.

اورکوراب یولدین آتی چیتقان ایمیش

بیر ایکی قول ایله ازیتقان ایمیش

S'étant laissé aller au sommeil, son cheval sortit de la route; il se trouva égaré avec un ou deux esclaves.

از یقمق s'égarer, errer.

زلفی دا سرکشته صبریم خیلی ساری اچتی یور
برق اوروب ایشام ازبقتان کاروانیم اورتادی

J'ai perdu toute ma force au milieu de ses boucles de cheveux; son visage s'est épanoui dans plusieurs directions; le soir, lançant des éclairs, il a incendié ma caravane égarée.

اص hermine. — A. G. ۱۹. وقرا کیش بچیب ۱۹. recueillant les fourrures des hermines blanches et des zibelines noires.

اسابقور mouton bien cuit, vertèbres de mouton; mets très-estimé chez les Djagalaïs et qui doit figurer dans tous les grands repas.

پیای اسابقورنی ایلاب روان
بیماکدین بولوب عاجز اول ناتوان

On faisait circuler sans interruption les côtelettes de mouton, mais cet infortuné était incapable de manger.

اساقویمق laisser pendre.

است en dessous. — استیم sous moi.

انالارنینهک ایای استی دا دور
روضه جنت و جنان باغ
روضه باغی و صالین ایستار ایسانک
بول انانینهک ایای توفراغی

Le jardin du paradis et les parterres de délices se trouvent sous les pieds des mères; si tu désires arriver quelque jour dans les bosquets éternels, deviens poussière sous les pas d'une mère.

تاغ عاشیق لیق یوکیدین خم بولورغه یوق خلان
کورکه فی نوع اولدی خم چون قالدی عشق استی دا تان

Qui peut douter qu'il ne faille se courber sous le poids de la montagne de l'amour? Voyez comme le Kâf a incliné sa tête sous ce pesant fardeau.

استیغ ornement que les femmes laissent pendre derrière la tête; boucles d'oreille.

استیلاخی espèce de turban.

استين inférieur; articulation du kesré; placé en dessous.

ايسر articulation du kesré.

اسرار bon, bien.

اسرامق observer, regarder, garder, conserver.

رسولانه ايلاب منكا التفات

بوكون اسرابان شام بولغاچ اوزات

Daigne jeter sur moi le regard d'un envoyé de Dieu; garde-moi aujourd'hui et renvoie-moi à ce soir.

كونكلوما خالينك خيالى كيلسا مردم ليق قيليب

كوزاوى دا آنى مردم لار ايجى دا اسرافاى

Quand l'image de ton éphélide entre dans mon cœur, elle le remplit d'ardeur : je la dépose au fond de mes prunelles, dans l'intérieur de mes yeux.

اسرامق être observé, gardé. — اسراغوى gardien. — اسراغولق qu'on doit garder, il faut garder.

اسراميش administration, surveillance.

ايسرغده boucle d'oreille.

ايسركيش pitié, compassion.

اسرو beaucoup, entièrement.

موني بيلد كيم جهان فاني دور اسرو

حقيقت اهلى زندانى دور اسرو

Sache que le monde est tout à fait périssable et qu'il sert de prison aux sectateurs de la vérité.

كر تيرى بيرلا سونكاك مين طعمه هم قيلماس اتينك

كيم تيرى اسرو فاتنغ بولميش سونكاك اسرو چورك

Alors que je n'ai plus que la peau sur les os, ton chien ne trouve pas à se nourrir de moi, tant ma peau est dure, tant mes os sont tout rongés par la pourriture.

اسروك ivre. Voy. اوسروك.

اسرو یا لغان وعده سی کیم کوبمیش ایردی جانیمه
انکدیبان بیر کیجه توشتی ایکیما اسرک کفه

Ses promesses si mensongères qui ont mis l'incendie dans mon âme ont été surprises par moi une nuit, qu'étant un peu ivre, j'avais l'oreille aux aguets.

اسغز sans utilité.

اسغوروق éternuement.

اسلان lion. — اسلانلیغ courage, bravoure.

اسلم cheval, quadrupède.

اسلمک dire adieu, prendre congé.

اسمق pendre, suspendre.

کر قویاش زنگین فلک رفتارلیغ رخشینگه آس
کیم توزار اول زنگ نوحینک نغمه سین افغان ارا

Attache, s'il le faut, le grelot du soleil au cou de ton cheval, qui marche comme le ciel : il réglera chez les Afgans les gémissements de Noé.

(Allusion à une croyance qui place le tombeau de Mehter-Lam, père de Noé, dans le district de علیشنگ, chez les Afgans. B. 163.)

قوس انکا بیریا که چو تارتیب کوچون
استی فلک طاق غه منشور اوچون

Qu'est-ce que l'arc-en-ciel, si ce n'est un ia qu'il a tiré avec force et qu'il a suspendu à la voûte céleste pour en orner la tête des diplômes?

اسمه chose suspendue, comme lustre, pendeloque.

اسیغ utilité, profit; suspendu.

بو دعوی دستکاهین بیر زمان ییغ
چو دعوی ایچره معنی یوق فی آسیغ

Consacre un certain temps à réunir les matériaux de ce procès; quelle utilité de soulever une question qui n'a aucun fondement?

اشلامق

بوكم ييغدينك اول تاپ اندين آسيغ
تجان تاپسانك اندين آسيغ اوزكا ييغ

Profite de ce que tu as réuni d'abord; quand tu en auras retiré de l'utilité, réunis autre chose.

هر نيجه ادب بولسا تاتيق ييتكوركيد خيلتينگه ادب قيليب آسيق
procure-toi, le plus qu'il sera possible, les fruits de l'édu-
cation; enrichis par l'éducation les dons de la nature, et gagne par
là de grands avantages. — آسيغ ليغ utile; avantageux; suspendu.

ايرور بيرلوح سيم اوزرا يازيغ ليق
تاپارسين ديو بويى دا اسىغ ليق

Il y a des caractères écrits sur une plaque d'argent que tu trouveras suspen-
due au cou du *div*.

اش mets, riz cuit avec de la viande et des carottes, nourriture.

اشار troupeau de chameaux. — اشاراق plus, davantage.

اشامه grade; classe; le manger et le boire.

اشتر كردن *p.* cou de chameau. On appelle ainsi un canal souterrain et
tortueux. B. 113.

اشتمق froter.

اشخ marmite.

اشقش bénédiction.

اشكك aviron.

بحر اشكك ايجرا ايكي كوز بولدى لار زورق مثال
ايكي صف كيپيك لار اشكك لار بولوب دور هر طرف

Au milieu d'un océan de larmes, mes deux yeux ont été comme une barque;
rangés sur deux lignes mes cils font de chaque côté l'office des rames.

اشكو marmite de terre.

اشلار grande auge de bois ou de pierre placée à côté du puits pour
l'usage des animaux.

اشلامق greffer un arbre.

اشلئق soupçonner.

اشليغ céréales, comestibles. — اشليجي pourvoyeur.

اشورمق dépasser, franchir; saillir la femelle, s'accoupler. — اشورمق
faire dépasser...

اشمق manger. — A. G. 7. اشلارنى آشاپ ayant mangé les mets. —
اشاتمق faire manger.

اشئمق être usé, frotté, brisé.

اشوق cheville du pied, os du coude.

يوماق ايكى اياغين فرض ايرور هم

ايكى آشوقنى هم قيلماق انكا ضم

Il est de précepte de laver ses deux pieds et d'en faire autant aux deux coudes.

B. 280. تار آشوق تين ياغدى la neige tomba de manière à dépasser la cheville.

اشوقلوق سيلكى os protubérant du genou.

اشوقق se hâter, s'agiter.

كام اورغالى بو طرفن آشوقتوم

تا كيم سنكا بو زمان يولوقتوم

Depuis que je marche, je me suis hâté dans cette direction, jusqu'à ce que je me sois rencontré avec toi.

كيلسا ايتوردا آشوقانك كيم فرح دين اولماييين

نكنه دانليغ بيرلا اول سوزى تاشيم اوتكارينك

S'il vient, ne vous hâtez pas de me le dire, de peur que je n'expire de joie; employez l'artifice de la parole pour me faire savoir cette nouvelle.

صبريله كوب باغليغ ايش آچيلور

ايش دا آشوققان كوب تاپيلور

Avec la patience, beaucoup d'affaires entortillées se débronnent; combien de gens on trouve qui agissent avec précipitation dans la vie!

اق اوی

هر کیمسه که ایلاماس آشوقاغنی خیال
یافراغنی ایپک قیلور چیچک برکینی بال

Quiconque ne se met pas en tête d'agir avec précipitation tire la soie de la feuille et le miel de la fleur.

حلوام اوچون دوداغی فراقیدا ای رقیب
آشوقاغیل که صبر کیراک کیشی آشیغہ

Rival jaloux qui convoites mon halva, ne te presse pas tant de m'arracher de ses lèvres; ignores-tu qu'il faut savoir attendre pour déguster une friandise?

اشی écusson que l'on introduit dans l'arbre à greffer.

اغ filets; grillages; blanc.

اغا frère aîné; seigneur; maître. Voyez اقا.

شاهی که اتانک انکا اغا دور

اول سکا اتا دور واغا دور

Un roi, dont ton père est le frère aîné, qui est pour toi un père et un seigneur.

اما ایرج بغایت عاقل و خلوک ایردی ایکی اغاسیدین فریدون آتی
کویراک سیوار ایردی Iredj était doué de beaucoup d'intelligence et de
bonnes qualités; aussi Feridoun l'aimait-il plus que ses deux aînés.
— اغالیغ fraternité.

اغاج قارونی — اغاج تارتان, اغاج دکلن. — arbre. —
orange amère.

اغاچه se dit des femmes par opposition à بیکم et خانم dame.

اگارمق être blanc, blanchir.

آرماس اشکیم بیله کوزنپنک قیزارغان رک لری

بحر موی دین اغارغودیک ایماس مرجان قیزیل

Les veines enflammées de mes yeux ne se lavent pas sous la pluie de mes larmes, de même que le corail rouge n'est pas susceptible de blanchir au contact des flots de la mer.

اورکا enceinte faite de bois.

اغ اوی, اق اوی tente, tente en clayonnages.

كرچه تون بولدى خلق ارا پرده
تيكتى لار اق اوى وسرا پرده

Quoique la nuit eût étendu son voile au milieu des hommes, ils dressèrent la tente et son enceinte.

تا فلک بختى لارى تورکاي قطار
تا تولون آي اق اوى اينکاي آشکار
سايبانينگه اول اولسون بارکش
بوسرى فراشينگه خرگاه وش

Aussi longtemps que les signes du ciel régleront leur marche, que la pleine lune fera briller au loin son pavillon, puisse l'un porter toujours le poids de ton parasol, puisse la tête de l'autre servir de tente à ton ferrâch!

B. 235. بو اولوق اق اويدا تور توشك ساليب ايديلار. — اغ بايا اغباشليق. — اغ بازاركان homme expérimenté et plein de franchise. — اغ بوغا jeune et blanc, en parlant d'un bœuf ou d'un buffle. — اغ ي rei.

اغبه blanchâtre; pièce d'argent ou d'or; aspre.

اغبيل tirant sur le blanc.

اغبرافو épervier.

اغبومن lent, soit dans la marche, soit dans la parole, soit dans les manières.

اغبروق poids, fardeaux.

اغبريغو qui éprouve de la douleur.

اغبريق douleur, peine, qui donne de la douleur; éternuement. — B. 437.

اغبريق يوق ايدى کون بير نيجه کون خيلى اغبريقى يوق ايدى elle ne me fit pas souffrir pendant longtemps.

اغبريکن douleur, affliction.

اغبريق souffrir, être affecté douloureusement.

اغ سونكاك c'est un jeu dans lequel des enfants s'amuse à lancer au

loin un osselet. Celui qui le trouve monte sur le dos d'un de ses camarades, qui le porte ainsi jusqu'à un endroit convenu.

اغلقق pleurer.

اغلیغ blancheur, blanc de céruse que les femmes se mettent sur la figure.

اغمق aller en haut, monter, dépasser; se tourner.

اغنامق se rouler, se vautrer.

اغنامق être empoisonné.

اغو poison. — اغولوق vénéneux.

اغوز premier lait qui vient après les couches.

اغیر lourd, pesant; précieux. — اغیرستقوج qui vend des choses précieuses.

اغیرشاق peson du rouet; planchette arrondie qui couronne le haut du piquet de la tente; os du genou.

اغیرلامق considérer comme ayant du poids; honorer; être lourd; être affligé.

اغیرلامیشی action d'honorer, de traiter avec considération.

شنبه اخشای آی نینک سیکیزیدا قاسم بک نینک 311. B. اغیزر
بوکه. — او بییکا باریب اغیزر اچتوک le samedi soir, le 7 du mois, nous étant
rendus à la demeure de Kacim-Bey, nous y rompîmes le jeûne (nous
ouvrîmes la bouche). — آچوق آغیری آچوق — آچوق
qui ouvre la bouche; qui s'agite fortement.

اغیل cercle autour de la lune; parc pour les moutons pendant la nuit.
— B. 2/17. بولارنی اغیل والاچوق لاری نینک اراسیغه کیلا توشتوک ایکی
اوج بولاک اغیل تاراج وتالانغه باردی nous tombâmes au beau milieu
de leurs parcs et de leurs hattes; deux ou trois troupes se mirent
à piller leurs parcs.

آی اغیلانسه آغیلامق s'entourer d'un cercle, en parlant de la lune. — آغیلامق
آیدا یاغار کون قولانسه کوندا یاغار dans le mois où la lune s'en-
tourne d'un cercle, il pleut; le jour où le soleil dessine un arc, il pleut.

اغيمتول qui tire sur le blanc, qui montre l'apparence du blanc.

افد serment.

افسم silencieux.

افق droit. — افق sauvage.

افلج *a.* hémiplegie. — B. 448. Après avoir dit qu'il éprouva une chaleur interne, حرارتی بدنم دا ظاهر بولدی, qui le gêna au point de le rendre presque incapable de s'acquitter de la prière du vendredi, il ajoute que le lendemain il eut de la fièvre et un léger frisson, ازراق تبتراديم, et il désigne sa maladie par le terme مرضی افلیج. Je ne pense pas qu'il ait voulu parler de paralysie, quoique ce soit le sens généralement attribué à ce mot. فالج paraît être pour افلیج.

اغا = اقا. — B. 26. مونی ایشیک انا قیلیب ایدی. — B. 26. سلطان احمد میرزا تاشیدا ایشیک. — *Id.* 29. اقا ایدی il était grand maître du palais auprès de Sultan-Ahmed Mirza.

آق رخت cotonnades? — B. 158, parlant des productions de l'Inde, cite entre autres choses, آق رخت, les étoffes blanches, les cotonnades. — *Id.* 183. Ses soldats ayant pillé une tribu d'Afgans, آق رخت تین چریک ایلیکا خیلی توشتی une grande quantité de cotonnades tomba entre les mains de l'armée. — *Id.* 184. On prend à des marchands afgans عقاقیر آق رخت و عقیاقیر beaucoup de cotonnades et d'épices. — اقای étoffe fine de poils de chameaux.

اقساغ boiteux.

اقسیمق boiter, marcher en se dandinant d'un côté.

اقسنقر faucon blanc; nom d'un des émirs de Sultan-Mahmoud le Sel-djoukide.

اقسوم repentant; ivre. Voy. اخسوم.

می ایچسانک اولماغیل اقسوم که بیر دیر ددی

که بو ایش اولدی بیزتینک دیر ارا مکینه یازوق

Si tu bois du vin, n'en sois pas repentant; car le chef du couvent a dit que, dans cette enceinte, c'était le moindre péché que nous puissions commettre.

اقسين cheval rétif; fripon, fourbe.

اقش écoulement de la salive de la bouche; bénédiction.

اقشرمق éternuer.

اقق couler.

رشك دين هر دم يقين دور باغريم ايريب اتقالى

Par l'effet de la jalousie, mes entrailles sont toujours prêtes à fondre et à couler (pour couler).

اققورمق faire couler.

اقوشاق point central du cœur.

اقوشق rire à en perdre la raison.

اقيزمق faire couler.

دال اولدى دماغى ضعيفه بو

كيم شبنم بيرلا آقيزورسو

Ce qui prouve la délicatesse de sa cervelle, c'est qu'au contact de la rosée elle s'épanche en gouttes d'eau.

اقين incursion. — اقبىقى qui fait une incursion; troupes légères, créées dans les premiers temps de l'empire ottoman.

اكا, اكا frère aîné; titre d'honneur. — Lorsque Baber appelle ainsi, par tendresse, Païendeh-sultan-begum, veuve de Sultan-Husseïn-Mirza, je pense qu'il vaut mieux le prendre dans le sens du mongol (مردا) mère. — 242. اكا دير ايديم باينده سلطان بكمىنى اكا ديرايديم eke, mère, Païendeh-sultan-begum.

اكان lime.

اگى sœur aînée.

نى جان فدا كه انا وانا اغا اگى

ايا حبيب بو بارچه محبتينكته فدا

Ô mon bien aimé, ce n'est pas assez de mon âme, c'est mon père, c'est ma mère, mon frère aîné, ma sœur aînée que je veux sacrifier à ton amour.

الكرجى anneau qui protège le doigt contre la corde de l'arc: chaume.

الْأَسْر sans père ni mère.

الكشى aigre.

الكشيك aigrir.

الكيمك porter, conduire, mener.

الكيرى petits clous ou coins dont se servent les menuisiers.

ال presence; front; tromperie; ruse; rouge vermillon; cachet; sceau des rois turks marqué en rouge sur les diplômes.

اله, الا gris-violet tendre; ce qui est de couleurs nuancées, comme la robe de certains chevaux, la peau d'un lépreux. — اله باش, اله بوغه, اله بكه, trois espèces différentes de canards.

الاتمق se laisser séduire.

الابولا de couleurs différentes. — الا بولاك espèce de scarabée.

الاتوغان espèce de faucon.

الاجايغون vent violent, mêlé de neige et de pluie.

الاجوق tente ou hutte de feutre et de baguettes flexibles. — B. 146.

مينينك چادرېم والدمقه تيكيلور ايدي منكا هريورتته الاجوق
يسارلار ايدي ma tente était dressée pour ma mère; quant à moi, on me construisit un *alatchouk* à chaque campement.

الجه سرجه, الجه bigarré, de deux couleurs; espèce d'étoffe. — الجه
espèce de passereau.

الاجى m. qui commet des meurtres. — B. 14. قلماق ومغول تىلى بيله.

اولترر كوچى نى الاجى ديرلار. Dans la langue des Kalmouks et des Mongols, on appelle *alalji*, *ميهنتتى*, un tueur, un égorgueur.

الار, pronom de la troisième personne; au pluriel: eux.

الارتمق troubler la vue par l'effet de la colère.

الاشا dos. — الاشمق choisir, chercher.

الا فاخته oiseau plus grand que le pigeon ramier, avec un demi-collier noir autour du cou.

الاق بولاك troublé, confus, mêlé, en désordre.

الافارق louche.

الاقارغه geai.

رعيت لار الاقشيب B. 390. الاقشق, الاقشمق
دروازه في اچارلار les habitants, s'étant soulevés tumultueusement,
ouvrent la porte.

الاكلنك insecte de la grosseur d'une guêpe, répandant une mauvaise
odeur, s'abattant sur les herbes et les champs de blé.

الاماق sans feu ni lieu.

الامان, الاماچي A. G. 174. نينك بارچه سي اولجاسي برلان يغيليب تورور
tous les pillards étaient réunis avec leur butin.

الامان الاخان sans feu ni lieu.

خاتماندين آييريپ قيلغاندا توفراغ ايجره حبس
قيما لطفونك مين الامان الاخانددين جدا

Lorsque, séparé de ma famille, ou m'aura emprisonné dans la terre, ne retire
pas ta grâce de ce malheureux sans feu, ni lieu.

مونداغ ايتيب تاغدين تاغدا الامان الاخان اوى سيز B. 121.
errer ainsi, de montagne en montagne, en pillard,
en vagabond, marcher sans domicile, sans lieu où s'installer.

الانج femme qui conçoit d'un homme pour la première fois; capture.

الانضرات gros rat.

الانك hauteurs qui se trouvent sur le bord des fleuves au cours tortueux.

الاو flamme.

الاي corps de troupe. — اى بوزن espèce de carabine.

الايونتلي propriétaire d'un cheval de deux couleurs.

الپ héros, brave.

الپاق ornement cousu sur le collet d'un vêtement.

البوتو ornement; couronne; ceinture.

البُرغا pendant d'oreille.

هركم خان باليقدا A. G. 52. التان titre royal chez les Tartares.

quiconque. étant padichah à Khan-Balik, s'assoit sur le trône, on lui donne le titre d'*altan*.

التاو, التاولا tous les six à la fois.

الطاي renard rouge, pelisse faite avec son poil et appelée چلقوه : roux.

روشن ايلار شعله اوستى دىن كورونكاي دودنى

دلبريم ايكنى دا الطاي بيله باشى دا كيش

La martre zibeline sur la tête de l'objet aimé, et la pelisse du renard sur son dos, laissent voir comme une fumée brillante au-dessus d'une flamme.

التلق poumon.

القمش soixante; troupe placée tout à la tête d'une armée, entre l'avant-garde et le général.

التوت confusion, chaos.

التون or. — التما, التما sceau des rois turks appliqué à l'encre d'or sur les fermans, principalement sur ceux qui ont rapport aux bêtes de somme. Ces fermans s'appellent proprement يارليغ التون تما. Ceux qui concernent les finances s'appellent التون بيلكا et التون كلا.

التوموغ étoffe brochée d'or.

التي six. — التى يتى برقع — les six points, c'est-à-dire l'est, l'ouest, le nord, le sud, le dessus, le dessous et les sept cieux.

الچاق bas. — الجاتليغ bassesse.

الچين, الچو escarpement des flancs d'une montagne.

الچو طاشى كوكب الارض en arabe.

الچى plâtre; inférieur, dessous.

الچيق espion.

الدارامق s'agiter, s'émuvoir par suite de la joie, se hâter.

بيرقدح مى بيرسالار وه غايت افلاس دىن

نيچه لعد قيمتى تاپقان كدا ديك الدارامق

Si l'on me donnait une coupe de vin, ah! je suis dans une telle misère, que je serais transporté de joie, comme un pauvre qui trouve des rubis précieux.

لبينك جوانى دا كيم وعده قىلدى تنكرى غا مان
يوق ايرسه عمر ابد مزدهسى دا الدارامان

Quand tes lèvres m'adressent une réponse où elles me font des promesses au nom de Dieu, quand même elles ne renfermeraient pas l'annonce de la vie éternelle, je n'en suis pas moins agité par la joie.

الداغ tromperie.

حيلهسى چوق آلى والداغى كوب
مكرو دغا تونى بيله بوي چوب

Ses ruses étaient innombrables, ses perfidies et ses tromperies n'avaient pas de limite; le vêtement de la fourberie convenait parfaitement à sa taille.

الداغوغ cajoleur, trompeur.

الدامق tromper. — الدايجى trompeur.

الدگن tromperie.

الدى devant. — A. G. 46. الدى ارالاشدى il s'interposa devant. —
Id. 145. ايلدينك الدى ياتغاندا چاقدا. comme il était couché en
avant des autres. C'est proprement le mot الت ou الد, qui semble
signifier « partie antérieure, le devant, » et l'affixe ي.
اليس loin, éloigné. Voy. اليس.

الغبت fard.

الغوبيركو prise et don, échange.

الغوت provisions, comestibles que les soldats tirent d'un pays sous forme
de tribut.

الغور tranquille, lent.

الغولوق bon à prendre, qu'on doit prendre.

صبر وقرار وهوشنى الماغليغينك نيدور
اي جانلار آفتى سنكا جانيم دور الغولوق

Pourquoi me ravir ma patience, mon intelligence? Ô fléau des âmes, c'est
mon âme qu'il te faut prendre!

الغون montagne peu élevée.

الغونجق tenailles, pincés.

الغين réunion.

القاب bélier sauvage.

القامق faire des vœux pour quelqu'un.

سين دا ناز اولدى نوای دا نیاز ایرماس عجب

کیم سین آنی تارغاغان سایی سینی اول القامیش

Il y a chez toi un manège de coquetteries, mais loin de Nevaï de s'abaisser à d'humbles prières! A mesure que tu le mandis, il te couvre de bénédictions.

القيش bénédiction, souhait de prospérité.

القيشلامق faire des vœux pour quelqu'un.

آله partie postérieure de la tête.

آلی cinquante, partie antérieure; flanc.

نون ایتناکی بالچیغ اولوب آلی اول

آلی اول اما انینک الییدا کول

Le bord de sa tunique est souillé de boue, son corps par devant est tout humide; tout humide, mais, devant cette humidité, il y a la chemise.

الما pomme.

الماشقورمق remuer le pied, piétiner.

المایش espèce de canard.

الکجق de deux couleurs.

المق prendre.

جانینک الغوم دییایدینک مهک المیش درد فراق

قالماسون کونکلونک سنینک اول خبردار ایلاادیم

Tu me disais: Il faut que je te ravisse ton âme; la douleur et le chagrin de l'absence ont fait pâlir l'éclat de ta lune; puisse ton cœur ne pas s'en relever! C'est moi le premier qui t'en ai porté la nouvelle.

المایین کوزومی جمالیدین
توقمایین بیر دی وصالیم دین

Je ne détourne pas mes yeux de la contemplation de sa beauté, je ne m'arrache pas un seul instant à ses embrassements.

Ce verbe se joint à un autre, que l'on sous-entend même quelquefois, pour exprimer l'impossibilité.

یعنی که اویاتدین اوزدا تالمای
انداق که یوتاری باتا المای

En d'autres termes, la confusion le mit tellement hors de lui-même qu'il ne pouvait même pas lever les yeux.

دیسانک که اولتوره یین ای فراق جسمینی
بو ضعف ارا تاپا المانک اولوک تصور قیل

Ô séparation, si tu veux me faire mourir, tu ne pourras jamais trouver mon corps. tant il est réduit à rien; figure-toi bien que c'est déjà un cadavre.

المتل sangle de la selle.

اوچونجی اتاسنی النجک دیر. — A. G. 41. النجک arrière-grand-père. —
Mongols appellent *alindjik* le bisaïeul. Conf. میمصتر.

النی دای، الی دای devant, devant lui.

ساق ادب شرطنی اماده توت
النیا توقوز یوکونوب باده توت

Échanson, prépare-toi à remplir les devoirs de la politesse; présente-moi le vin en t'inclinant neuf fois.

ای کونکل کر کیمسه احوالینک دیماس یار الییدا
خاطریم کهدین ملول اولسون کیم بار الییدا

Ô mon cœur, si personne ne trahit ton secret en présence de l'ami, qui mon esprit pourrait-il avoir à redouter quand je serai devant lui?

الوج épine-vinette.

الوس état; condition.

الوق triste, troublé, qui a la cervelle dérangée.

بنفشه نينك نيجه بولميش دماغى مونجا الوق
كه خطينكا سنينك اول هندوي ابرور مايروق

Pourquoi la cervelle de la violette se trouve-t-elle toute confuse? C'est parce qu'elle est honteuse de sa face sombre en présence de ton léger duvet.

الونك bois de la flèche.

اليا corneille rousse.

اليس éloigné, loin, de loin.

اليشمق faire un échange; en venir aux mains; se ravir mutuellement une chose; s'habituer.

اليق action de prendre, d'acheter; produits.

الغالى دنيا عروسى اى كه ساتتينك نقد جسم
عمر ساتيب مرك الماق انكلا بو ساتيغ آليق

Ô toi qui, pour acquérir la fiancée de ce bas monde, as donné l'argent de ton corps, sache que, par ce marché, tu as vendu la vie et acheté la mort.

اليقومق laisser, abandonner.

اليقومق s'arrêter, retarder, rester en arrière.

اليد main, force, pouvoir. En mongol, de deux couleurs. Conf. ميسى.

الين partie de devant; front; sein plein de lait. — الينجا bas, en bas.

ام remède; parties naturelles de la femme. — ام اغاج instrument aratoire de fer, grande pièce de bois, à laquelle est attaché l'animal qui tourne au moulin ou à la machine hydraulique. — ام اوق plante médicinale.

امان قرا espèce d'arbre. — B. 367 compare les feuilles du bananier, quoique plus longues, à celles de cet arbre.

امك peine, fatigue, prix de la peine. — امك داش compagnon de peine.

امكاك peine, fatigue, action de ramper à terre comme les enfants. —

مونداق جلاوريز بيش التى مينك چاپقون قويغان چريك نينك B. 258.
تيمغى نينك خيل امكاكى بار on a beaucoup de peine à obtenir le

calme et l'ordre dans une troupe de cinq ou six mille hommes qui s'élancent à bride abattue pour faire une course. — A. G. 21. اول هم انداغ يول ايردى كيم بير تيموه يا بير آت يوز امكك بيرلان يورور ايردى c'était un chemin tel, qu'un chameau ou un cheval n'y pouvait passer qu'avec beaucoup de peine.

ييردا يورى الماسى دا بى شك
ورزش قيليبان كيچيك دين امكك

Lorsqu'il lui fut possible de marcher, il avait pour habitude, dès sa petite enfance, de ramper à terre.

املوك peau de veau que l'on bourre de paille et qu'on place auprès de la mère pour qu'elle se laisse traire. Espèce de fruit dans le pays de Kaboul, et que les Turks nomment قرايميش. Baber dit, en parlant de ce fruit, 164, دره نوردا بسيار بولور اوزكا ييردا بو ميوه كورولمادى, mais il ne se voit pas autre part.

امنك نينك معنى سى بو تورور كيم اول. A. G. 103. m. petit esprit. وقتندا مغول تىلى كوب اونوت بولوب كتماي ايردى لفظ جنان عرب تىلى تورور تاجيك هوش دير واوزبك تن تيور ومغول امن تيور اول امنك نينك كافي عرب انكا كان تصغير تيور اول كيچيك كينه معنى سى بولور اوزبك انى غينه تيور كافي كينه تيور نيچوك كيم كيچيك آت نى آت غينه وكيچيك كشى نى كشى كينه تيور امنك نينك معنى سى جان عينه تچاك بولور. Quant au sens du mot امنك, il faut savoir que, dans ce temps-là, la langue mongole n'était pas encore entièrement oubliée. *Djenan* en arabe, *houch* dans la langue des Tadjiks, *tan* dans celle des Euzbegs, correspondent au mot mongol امى. Le *kef* qui se trouve dans امنك, les Arabes l'appellent *kef du diminutif*. Les Euzbegs emploient dans ce sens tantôt غينه, tantôt كينه; ils disent, par exemple, آت غينه, pour un « petit cheval, » et كشى كينه pour un « petit homme. » امنك veut donc dire « petit esprit. » *Conf. مسر.*

اميدون vivant.

ان articulation, jointure des os.

انا mère; ici, là.

اناتمك châtrer.

اناکه, اناکا nourrice; sage-femme; gouvernante. On donne aussi à la mère du khan le titre de *تابده*, sage-femme. — A. G. 41. اناکه اناتون بولغان خاتون la dame qui faisait les fonctions de sage-femme. — *Id.* 90. اناکالار تعیین قیلیب خان نینک اوغلانیغه ayant choisi des nourrices pour le fils du khan.

انبه s. mangue.

طاسلار ساز ایتیب ایدی مقبول

نیجه دا انبه نیجه دا تنبول

Il avait préparé des soucoupes élégantes; sur les nues étaient des mangues, sur d'autres des feuilles de bétel. (Conf. B. 366).

انت serment. — B. 140. انتلار ایجتی لار کیم ils jurèrent que.... — 408. تینکری نینک کلامی بیله انت ایچماک کیراک il faut jurer par le saint nom de Dieu.

انتوتای m. doux. Conf. سیرحصس.

انچه, انچا à ce degré. — انچا قالا قالا à ce point. — انچیلاین ainsi.

انچق seulement; comme cela; mais.

انچک subtilité; finesse.

انده, اندا se dit proprement d'une tribu qui contracte des alliances avec une autre. Les Mongols l'emploient comme terme d'amitié à la place de frère, d'oncle paternel, de tante maternelle. Ils disent, en signe de bienvenue, اندا, c'est-à-dire mon frère, mon cher. — Là.

انداغی qui est là. — انداغی à l'accusatif.

انداق ainsi, de cette manière.

اندوز genévrier.

اندیق espèce de loup cervier.

انشته mari de la sœur, beau-frère.

انغیش fard.

انفعال. flèche de grande dimension, munie d'un large fer, servant particulièrement à la chasse.

انقتار clef.

انقره pointe de flèche; sans gêne; sans cérémonie.

انقور, انقوت oiseau aquatique, plus petit que l'oie et plus grand que le canard, au plumage nuancé de noir, de blanc et de rouge, tirant sur le jaune.

آنک الهی قویاش انک لیک لار هواسی دا یاشیمی — esprit, intelligence; joue. — *ô mon Dieu, ne fais pas de mon enfant une étoile dans la région des belles aux joues de soleil!*

انکاجه, انکاجا jusqu'à lui, jusqu'à cela.

انکاک menton; graisse?

انکدمک, انکدمک fureter, se mettre en embuscade, écouter en cachette.

خلوتدا انکا بو نوحه لار ایش

انکدیب اناسی مکین دا ایرمیش

Dans la solitude, elle s'abandonnait à sa douleur; sa mère l'écoutait en cachette.

بیر اوغری انکدیب الارینک دستارین سیرماب دور — un voleur qui furetait partout a enlevé leurs turbans.

انکغت fard.

انکلک intelligence.

انکلامق comprendre, mentionner, se souvenir d'une chose.

انکنار artichaut.

انکیرین, انکیر sans esprit; soudain.

انکیرمک خسرو قورغانی قاپاب توشوب — mettre à l'entour, environner. — *comment Khosrev, ayant investi la citadelle, a construit tout à l'entour une autre citadelle.*

انکیز champ cultivé, dont la récolte vient d'être enlevée et où il ne reste plus que des débris; terre en friche.

انليدور la seconde des cinq prières canoniques.

انماچى courtier, crieur.

انن à cause de cela.

انن بو جهتدين خطا ايلدى

كه شه بوپروغيدىن ابا ايلدى

S'il a commis une faute en cela, c'est parce qu'il a refusé d'obéir aux ordres du roi.

انوك petit du lion, du chien, et des bêtes fauves en général.

انچوك jambe.

انيقمق croître, grandir.

كچيك ايكاج ايتى مفسينك انيتمادين اولتور

كه اولتورور نسينى چونكم اوللا اول بد خو

Lorsque le chien de ta concupiscence est jeune encore, tue-le avant qu'il grandisse; autrement, il te ferait périr, hélas! il est si méchant!

او chasse; individu. — او بير un homme, un individu.

خدايا مسم خداليق سنكا

بير او شه كه داي كداليق سنكا

Ô Dieu, tout le monde reconnaît ta suprême puissance; un roi, dans l'éclat de sa majesté, n'est qu'un pauvre par rapport à toi.

بير او كم چقتى ايلدىن آكه اول دور

كداليقدين كم آكه دور شه اول دور

Celui qui sera sorti de la foule aura de l'expérience, quiconque sait ce que c'est que la pauvreté est vraiment roi.

سكندر صفى دىن بير او سوردى رخش

انينك ديك كه توشكاي چاقىن دىن درخش

Des rangs d'Alexandre un guerrier poussa son cheval, pareil au rayon lumineux qui sort de l'éclair.

اوچى chasseur.

اوا nid.

اوابوكا grand-père. Conf. بوهدا.

وشیخ ابراهیم آجری که خشت اولاتیب دور — rouler, tourner. —
et Cheikh Ibrahim, le gagiste, qui tournait des briques.

اوپ baiser.

اوبا petite tente, lieu de campement; soir.

اوپه blanc de céruse dont se servent les femmes.

اوبان chameau mâle.

خان بیر از کیشی بیرلان 177. A. G. — اوپای جوپای
ایلکاری دا اوزکا خلق اوپای جوپای le khan, avec quelques hommes,
ayant devant lui d'autres personnes dispersées de ci de là.

اوپچین arme, particulièrement cuirasse.

ولیکن اوشیمو پیکریای تا فرق

بولوب اوت دیک تیمور اوپچین ارا غرق

Or, cette image est plongée des pieds à la tête dans une cuirasse de fer, brillante comme le feu.

اوپچین لیک armé, cuirassé.

بالانغاجنی کیدورسانک — اوپرامک; اوپرامک
اوپرامک تون اول ایرور si tu couvres la nudité d'un malheureux, cela
te fera un vêtement qui ne vieillira pas.

اوپکا poumon. — اوپکالیک bravoure, courage; courageux.

اوپکالاتمک s'animer, s'irriter.

اوبلک malade.

اوبق couvrir. — اوبقمتق faire couvrir.

اوبک embrasser.

اوبوچین m. maladie. Conf. بومنتح.

اوبوسون m. pâturage, fourrage vert et sec. Conf. بوههص.

اوبوك huppe qui est sur la tête de certains oiseaux. — اوبوك قوشى l'oiseau appelé huppe.

اوت feu; herbe; remède, purgatif, poison; vert, en parlant du bois. — B. 175. اوتى قوروغى آينىك كويار vert ou sec, cet arbre brûle également bien. — اوت كه شىء محروق دور واوت مرور معناسى بيله دور واوت مقررغه بو جهتى دين امر دور واوت كلنى اوتغه توتوب توكين ol signifie une chose brûlée; il renferme aussi le sens de passage; on l'applique au jeu de dés, et, dans ce cas, c'est un impératif; il signifie encore passer au feu n'importe quelle chose pour en ôter tous les poils; il se dit aussi d'un mouvement qui éloigne d'un objet quelconque.

اوتا au delà, de l'autre côté.

يشكه ميرزاي اوتاجى B. 317. اوتاجى intendant, surintendant, payeur. — اوتاجى قلى بك كا قاتيب ايلچى ليك كا بيبار بليب Pechkèh, le surintendant, qui avait été envoyé en ambassade de compagnie avec Kali-Bey.

اوتارى دين برى depuis le temps passé jusqu'à aujourd'hui.

اوتاو سوتوب A. G. 15. اوتاو سوتوب tente; lieu où l'on s'assoit. — اوتاو اوتاجى tentant une tente.

اوتاغه saïj. B. 176. اوتاغه plumage d'oiseau, principalement celles que l'on place sur sa tête, dans un combat, comme un signe de bravoure. — اوتاغه سى اوتاردىن بولور عراق غه وخراسانغه كابل دين بىر متاع كم بارور les plumes pour orner les cheveux proviennent du héron. C'est un des articles de commerce transportés de Kaboul dans l'Irak et le Khorasân.

اوتاك au milieu, au milieu; passager, étranger.

اوتاكى كون le jour passé.

اوتامق sarcler. — اوتامق répondre, payer.

اوتايقا, اوتايان de ce côté-là.

اوتراق lieu où l'on s'assoit, où l'on fait halte; vétéran.

اوترو en face; conjointement avec; compensation.

اوتکارمک

اندېا بیتیب کم بولوبان اوتروسی
هر نیجه کوز سالسا بقا کوزکوسی

Il arriva à un point, où partout vis-à-vis de lui, de quelque côté qu'il portât le regard, resplendissait le miroir de l'éternité.

اسفندیار رستم اوستی کا باریب رستم ملایمت وعذر خواهلغ بیله انکا
Isfendiâr ayant marché contre Rustem, ce héros vint
au-devant de lui avec des paroles de conciliation et d'humilité.

انکا مونداق که عیش وذوق بیستی
عوض اوتروسی دا یوز فکر ایستی

Charmé de se voir en possession d'une si grande jouissance, il se mit à réfléchir sur ce qu'il pourrait lui donner en compensation.

آز سوز که هم اوتروک دور زهر مهلك دور اکرچه که — اوتروک mensonge. —
les paroles entachées de mensonge, fussent-elles en petite quantité, n'en renferment pas moins un poison mortel.

اوتغوزمق, اوتغوزمق avoir honte.

یار ایرنی بیله قیلانکیزای قند شکر لان
چون آب حیات اوتغانیب آندیین یاشونوب دور

Ô sucre candi, ne dispute pas en douceur avec la lèvre de mon ami, puisque l'eau de la vie s'est cachée d'elle dans sa confusion.

اوتغوزمق, اوتغوزمق faire sauter en l'air les dés, la poussière; laisser tomber de sa main, perdre.

کل اول اویونغه چو هوس کورکوزوب
جیبی داغی خرده لارین اوتغوزوب

La rose s'étant montrée passionnée pour ce jeu y perd jusqu'aux parcelles enfouies dans son sein.

اوتکارمک faire passer; réciter; exécuter: faire impression; pénétrer.

که بو معنی دین اوتکارکای سین آنی
کرم یولی غه باشقارغای سین آنی

Que tu le détournes de cette manière d'être, que tu le guides dans la voie de la générosité.

مبارك يوزين كوراج انالغ صحبتى ايله آنى اول خيالديس اوتكاردى
lorsqu'il eut vu sa face bénie, l'amour paternel le fit sortir, sur-le-
champ, de cette pensée.

قوتقاروردا ناتوان جسمينى اول بي باك ديس
يوز جفا ايلاب آنى كيلتوروب تاشمدين اوتكارو

En délivrant ma personne impuissante de cet affronté, fais-lui violence;
emmène-le et entraîne-le loin de moi.

لعل ابرور ايكي ليينك سوز رشته سين اوتكاركالى
سغت ابرور اغرينك كه ظاهر بولدى لعل ناب ارا

Tes deux lèvres sont un rubis taillé pour y faire passer le fil de tes paroles;
ta bouche est l'ouverture qui se dessine au milieu de ce rubis limpide.

B. 106. دايم قصيده وغزل اوتكارور ايدى نوادا بير غزل مينينك
il récitait continuellement des kacidèhs et des gazels. Ayant adapté à un
air sur le mode *neva* un gazel qui m'était dédié, il le récita. Dans ces
circonstances, il récita un quatrain qu'il avait fait. — *Id.* 224.
اوشال اربق قه كيريب غسل قبلدديم اون آلتى قتله چوموندوم
la direction du molla, la plus grande partie de ses œuvres. — *Id.* 322.
اوشال اربق قه كيريب غسل قبلدديم اون آلتى قتله چوموندوم
il exécuta un air qu'il avait composé. —
Id. 120. اوشال اربق قه كيريب غسل قبلدديم اون آلتى قتله چوموندوم
étant entré dans ce même canal, j'y fis
mes ablutions et m'y plongeai seize fois; le froid de l'eau me fit
beaucoup d'impression.

اوتكانمك contrefaire, imiter; vivre; passer le temps.

نامتينكغه سرو تقليد ايلابان تاپتى شكست
بوسزا دور كر كيه سرو سهى غه اوتكانور

Le cyprès, en voulant se comparer à ta taille, a éprouvé une défaite; est-il
juste qu'une paille entre en rivalité avec le cyprès élançé ?

سيدرزاده كه لولى لارغه اوتكانكاي ميمون بازليغ ودوك تراش لبيغ
اوركانكاي un fils de seïd qui imite les baladins doit apprendre à jouer
avec les singes et à façonner des fuseaux.

اوتكور impétueux, violent, passant, rapide, tranchant, pénétrant. —
A. G. 21. كون نينك معنى سى متين اوتكور تيمك بولور. Koun signifie :
très-rapide, escarpé.

اوتكوزمك faire passer.

كنج اميدى بيرلا عمرين اوتكوزيب
هر دم اول ويرانه بير يانين قاريب

Cet infortuné a passé sa vie à espérer la possession du bonheur; mais, à chaque instant, il s'est trompé de direction.

اوتكون passant; pénétrant, faisant impression; espèce de fer de flèche.

تيرباران غينكددين جان وكونكل دين اوتتى
الله الله نى بلا بو ياغين ايرميش اوتكون

Les flèches pleuvant sur moi dans une averse de douleur que tu me causes ont transpercé mon âme et mon cœur; grand Dieu! quel malheur, ce déluge m'a traversé de part en part.

اوتكويچى celui qui passe, qui traverse.

اوتكه *m.* ours. Conf. بمحضرم.

اوتلاش partie; côté; étage; peu à peu.

غم ودرد زندانى ايجرا كونكل كا
توشوب اوتلاش اوتلاش كرفتارليغ

Dans la prison de la tristesse et de la peine toutes les angoisses de la captivité viennent coup sur coup assaillir mon cœur.

يانا بير جن ديدى كيم كوز بوموب آچقويچه كيلتوراي سليمان عليه السلام قيلغاي دعويسى بيله حاضر قيلدى واوا، تخت نى بيتى اوتلاش اوى ensuite un djinn dit qu'il l'apporterait en un clin d'œil. Salomon lui ayant ordonné de le faire, il l'apporta. Ayant placé ce trône dans une maison à sept étages, il remplit de stupeur tous ceux qui le voyaient.

اوتلاغ pâturage, foin.

اوتلامق mettre le feu: paître: crier, appeler.

اوتلكو espèce d'oiseau de proie.

اوتلوغ endroit abundant en herbe; enflammé.

اوتلوكاني espèce d'étourneau.

اوتماك pain sans beurre. — اوتماكي boulanger.

اوتوق enlever en l'air les dés, la poussière; passer au feu une peau pour la débarrasser de ses poils; gagner, vaincre.

اوتوك passer; dépasser; faire impression; pénétrer; chanter; débiter des riens; pardonner; lire, réciter. — B. 117. اوتار چاتتا au moment où nous passions par là... — *Id.* 504. اوتوتور وانديني. اوتوتور la situation est grave pour lui et (passe par cela que) comporte que...

نی نوع سیکریماییں حجر ارا کہ باغریم وکونکلوم
فراق ایکنه لاریدین اوتا اوتا تیشیلیم دور

Comment pourrais-je ne pas me tordre de douleur dans ma solitude, lorsque mes entrailles et mon cœur sont traversés de part en part par les aiguilles de la séparation?

بیلدا بیس کون کیم جن دا آچیلور
اون کون اوتماي توفراغ اوزره ساچیلور

Il y a cinq jours dans l'année pendant lesquels elle s'épanouit; dix jours ne sont pas écoulés qu'elle est répandue sur la terre.

A. G. 175. اوتدوك خلق نینك كناهن اوتدوك nous avons pardonné au peuple sa faute. — B. 439. اوتاب اتلانديك اوتدوك après avoir récité la prière un peu de bonne heure, nous montâmes à cheval.

اوتمه son produit par le chant des oiseaux; épi de blé vert que l'on fait griller à la flamme; peau de bête que l'on passe au feu pour faire tomber les poils.

اوتنیم plantes médicinales et alimentaires.

اوتوچي m. celui qui bande les fractures et les guérit. Conf. اوتوچي.

اوتور nomades habitant la tente.

اوتوركو espèce de tarière.

اوتورمق s'asseoir.

اوتوز trente.

اوتوزمه incrusté de perles.

اوتوزمك faire passer, laisser aller.

ساچیب یوز نوع کلدین دانه اندا

چو ساچتی کام قومای یانه اندا

اوتوزمای وقتی دین بیر لحظه سویین

طمع ایلاب بو سودین آب رویین

Il répandit là les graines de cent espèces de roses, ensuite il n'y posa plus le pied; il ne laissait pas aller son eau un seul instant, car il désirait tirer de cette eau tout le lustre de sa personne.

اوتوشمك se dépasser mutuellement; chanter, réciter ensemble.

اوتوك passé; pantoufle, botte ou bottine; rouleau de papier; volume contenant le récit des événements; étrenne.

التون ایسیرغه که قولاغ اغریتور

زرحد اوتوك دور که ایاغ اغریتور

نکته درین بیل قولاغ آرایشی

کینک اوتوك اولدی ایاغ آرایشی

Les bijoux d'or qui font mal à l'oreille sont comme des chaussures d'or fondu qui rendent le pied endolori; sache que la perle d'une parole ingénieuse est le plus bel ornement de l'oreille et qu'une chaussure large est le repos du pied.

اوتوکی bottier.

اوتومك payer.

اوتونج emprunt. — اوتونجی demandeur, emprunteur.

اوتونمك prier, demander.

اوج bout; tête d'une chose; vengeance. — B. ۱۲۳. برانگاردا هرکیم فینک les plus considérables parmi ceux de l'aile droite se tenaient à l'extrémité, c'est-à-dire sur le flanc de la ligne.

اوج trois.

اوجه dos; refuge. — اوچام دا دور il est sous ma protection; cuisse, croupe; côte. — طورلاريدين آشفته الارغه دستار و دستار leurs manières dérangent l'économie de leur turban, et le bout de leur turban leur fait mal au dos. — واول اوي اتمام غه بيتكاندين سونكرا شكر قيليب اوچاسين كعبه ديوارى غه واول اوي اتمام غه بيتكاندين سونكرا شكر قيليب اوچاسين كعبه ديوارى غه lorsqu'il eût achevé de bâtir cette maison, rendant grâce à Dieu, il appuya son dos contre la muraille de la kâba et se félicita de son ouvrage. — Il est d'usage chez les Djagataïs, dans les repas, de mettre à part les côtes des animaux tués et de les servir, soit au roi, soit aux personnes que l'on veut honorer.

نى دى اولچه اول خىوان قىياسى ايدى
كه توقوز مينك آت نينك اوچاسى ايدى

Qu'on juge des proportions de ce festin, où l'on avait servi les côtes de neuf mille chevaux.

ركوع ايچرا ايليك تيركا قيليب يار
اوچانى توقماق اول حالتده هوار

En s'inclinant profondément, tout en joignant les mains aux genoux, tenir également ses côtes dans cette posture.

اوجار bois des montagnes qui flambe longtemps; marché; entraves; trois à trois.

اوجارراق chemin plus escarpé, plus élevé.

اوجاركو coussin qu'on place sous la selle.

اوجاش dispute, querelle.

اوجاشمق disputer, contester.

اوجاغ foyer de la cuisine; famille; grande tribu; collier de fer qu'on place au cou des criminels.

اوجاغلاق trèfle.

اوجاك appui, soutien du toit; trône.

اوجاكو troisième.

ses trois, tous les trois à la fois. اوجاولا، اوجاولا، اوجاولان

چیتیب شهزاده بیرلا شاه ایکاولا

وزیر کاردان بیرلا اوجاولا

Le roi, le prince royal et le vizir expérimenté étant sortis tous les trois à la fois.

تواج میعاد بیله چاییب اوجالاسی نینک باشین کیلتورسون qu'un commissaire, courant en toute hâte, nous apporte la tête des trois à la fois dans un délai convenu.

اوجان grande embarcation.

اوجرامق se rencontrer, se présenter à la vue.

بیلا ایشلار توتار ایدی اوزی کا

دشت ارا اوجرادى بیر او کوزیکا

Telles étaient les occupations auxquelles il se livrait, lorsqu'un homme s'offrit à sa vue dans la plaine.

لا سائون دو مومسدا مکّه عزیمتی قیلدیم یولدا اوج کیشی کا اوجرادیم la saison du pèlerinage était passée quand je fis le voyage de la Mecque; je rencontraï trois personnes.

اوجرجاق clavicule du cou.

بو اوجرودا چرخ نکون قضاسی دین — اوجرو récemment écoulé, passé. — وسپهر دون اقتضاسی دین dans ces derniers temps, par un décret du ciel à la voûte renversée, et par un commandement de la fortune inconstante.

اوجغور qui vole vite. qui marche rapidement; cordon, cordon pour lier le caleçon.

فات arbre creux qui a trois écorces superposées.

اوجقلمق pas. — اوجقلمق

اوج قولیق fer de flèche à trois barbes.

اوجقون étincelle, flamme, éruption d'un volcan.

عشق كيم بيردى تيم شعلهسى كا كوكد ا اورون
چيكتى بير بيردين آنى اييريب اوچقون اوچقون

L'amour, qui a donné une place dans le ciel au foyer de mon corps, en a tiré,
l'une après l'autre, des flammes qui s'éparpillent dans l'espace.

بیر مشعل ایلا کوزی منور
کیم اوچقون ایروردی مهر خاور

Son œil était éclairé d'un flambeau; le soleil étincelant n'en était qu'une
flamme détachée.

اوجقونلوق aux ailes rapides; qui lance des étincelles.
اوجکو, کی bouc, chèvre.

طرفه سقالين آسيبان كولكو ديك
ايكى ييغاچ اوزراچيقيب اوجكو ديك

Laisant pendre sa belle barbe comme un gracieux sourire, il monta sur les
deux arbres comme une chèvre.

اوجلمق commettre des actes d'hostilité.

اوجليب gros fil avec lequel on coud les couvertures de cheval et les
sacs.

اوجمه, اوجما flancs escarpés d'une montagne, escarpé; nouvelle; mûre.

— B. 52. قاچوردا تاغ يولى غه اوچراب اينيش واوجمه بيركا يولوقوب اوزى اوجمه دین توشتی
dans sa fuite il rencontra la route des
montagnes, où il trouva des montées et des descentes escarpées, dont
il ne se tira qu'avec beaucoup de peine. — *Id.* 100. هچ وقت مونداق
jamais nous n'avions eu à marcher
par des chemins aussi étroits et escarpés. — *Id.* 186. ناری يانی اوجمه
l'autre côté était escarpé.

اوجماق, اوشماق paradis.

اوجمق voler en l'air; être effacé, anéanti; s'agiter, se démener; cligner,
en parlant de l'œil; battre, en parlant du cœur.

كوز بيلا كونكلوما بولميش كوييا وصلينك چاغى
كيم كوزوم نينك اوجماق تيز اولدى كونكلوم سالماغي

اوجمك

Sans doute, le moment bienheureux qui doit nous réunir est arrivé pour mes yeux et mon cœur, tant sont rapides les mouvements de mes yeux et les battements de mon cœur!

كوزوم اوچار كه هايون يوزونكى كورگاي بات
بعينه انكا كيريك لار اوليش ايكي قنات

Mes yeux s'agitent pour voir bien vite ta noble face; les paupières sont pour eux de véritables ailes.

اوجورمق faire voler, précipiter en bas.

آهي ييلى توفراغين اوچورسا
اشكى سوي اوتيني اوچورسا

Si le vent de ses soupirs fait voler sa poussière, si l'eau de ses larmes éteint son feu.

تيلماك اوچون جسم واوچورماقغه باش
انداق قيليب تعبيه كوب اوق وتاش

Ayant ainsi préparé beaucoup de flèches et de pierres, les unes pour percer le corps, les autres pour faire sauter la tête.

اوجمك s'éteindre, en parlant du feu.

كل باردی ايسه چمن معطر بولسون
شمع اوچتی ايسه توياش منور بولسون
شهزاده غه كر روضه ميستر بولدی
سلطان غه جهان ملكي ميستر بولدی

Quoique la saison de la rose soit passée, que la prairie continue à être parfumée; quoique la bougie soit éteinte, que le soleil répande toujours sa lumière, puisque l'entrée du paradis a été accordée au chehzâdèh, et que l'empire du monde a été donné au sultan.

اوجورمك éteindre.

عشق اوقی دا لطفی بیغلاما کوب
سو بیرلا آنی اوچورسا بولماس

Lutfi, ne pleure pas trop dans le feu de l'amour, car c'est une flamme qu'on n'éteint pas avec de l'eau.

اوجور temps, époque; accomplissement d'un présage, réalisation d'un songe; réponse.

اوجوردم, اوجورم précipice, flancs escarpés d'une montagne.

اوجوز à bon marché. — اوجوزلق être à bon marché. — اوجوزتمق faire bon marché.

اوجوش vol dans les airs.

اوجوغ pustule, maladie des parties naturelles chez la femme; signe dans l'œil.

اوجوك bougie ou feu qui ne va plus; à demi consumé, fané.

بولوب پروانه ديك اطرافينغه جمع
ولى اول ياتيب انداق كيم اوجوك شمع

Ils se réunirent autour de lui comme des papillons; mais il gisait inanimé, pareil à une bougie qui ne jette plus d'éclat.

اوجون le monde d'ici-bas; à cause, parce que.

اوجونجى, اوجونجى troisième.

اوقراغ مستليق حالتيدا. — B. 302. عبد الله تون اوخراغى بيله اوزبى سوغه سالدى
Abd-Allah se jeta à l'eau avec sa tunique et ses habits. — *Id.* 310.
اوقراغى تون اوقراغى بيله اوزوب چيقتى
il sortit de l'eau.

اوخشاش semblable, ressemblance.

اوخشامق ressembler; flatter, louer, sembler bon; être vraisemblable. —
A. G. 146. خان تيريك تورغاندا يورتنى طلب قيلمق اوخشاماس
rechercher la possession du pays tant que le khan est en vie, ne semble pas raisonnable. —
الهى هر نيكه تشبيه قيلسالار اوخشاماس سىي
mon Dieu, à quelque chose qu'ils t'assimilent, tu n'y ressembles pas!

انكا اوخشار كه بولماسانك بهرام
سنگاهم بس بلند كىلدى مقام

Il est vraisemblable que, si tu n'es pas Behram, du moins tu occupes un rang élevé.

سيزنى ايشى. ۱7. A. G. faire ressembler; trouver bon. — A. G. ۱7. *je ferai ce que vous trouverez bon de faire.* — *Id.* ۱۰6. اوخشاتدىلار خلق قايتماقنى اوخشاتدىلار. *la multitude pensa qu'il fallait se retirer.*

اوخشوش jeune chameau d'un an.

اوخلامق dormir, sommeiller. — B. ۱43. *je sommeillai un instant.*

اود bile, fiel; emprunt; feu.

اودا chambre; haut, élevé.

اوداك payment, rétribution; plafond.

اوداشمق, اودامق payer, s'acquitter.

اودلك timide, effrayé.

اودم maison, muraille.

اودور *m. jour.* Conf. *محصق.*

اودون bois à brûler.

اودونج emprunt, dette.

اوده là, dans cet endroit.

اور hauteur; direction dans laquelle souffle le zéphyr; sorte de tumeur qui se forme sur les membres; ciel; fossé; en haut; en amont.

خرامى اوركا چيتماق دا توتون ديك

ايكيرماك وقتى دشت اوزرا قويون ديك

Lorsqu'il gravit une pente, il a les allures de la fumée qui s'élève; lorsqu'il accomplit ses évolutions dans la plaine, on croirait voir un mouton.

A. G. ۱۰۱. اور تازدىلار ils creusèrent un fossé.

اورا avant-poste; qui reste éloigné.

اوراتلامق s'appeler mutuellement par des cris au moment du campement; cri des soldats quand ils campent.

اوراتلامق conjecturer.

اوراز bonheur. — A. G. اورازلیمز قوتولور ایماکلیمز توتولغایمز les heureux d'entre nous s'échapperont, les malheureux seront pris.

ارغیچی واوراق وتیشمه وسودیئ اوتار. — B. 142. اوراق faux, faucille. — B. 142. اوراق وتیشمه وسودیئ اوتار. — B. 142. اوراق faux, faucille, une hache, tout ce qu'il fallait pour traverser l'eau. — اوراق قوشی moissonneur. — اوراق قوشی cigale.

اوران métier, industrie; cri de ralliement; nom du cri ou du mot au moyen duquel les Turks d'une même tribu se reconnaissent entre eux. Le mot des *Kaiat* est اوجان, des *Manguï* تلالی, des *Kenegöz* چاولی, des *Khitai* اولوتا, des *Koungrat* چاپیلغان, etc. etc. — Conjecture, supputation. — B. 129. اوران ایکی یوسون لوغ بولور بیئر اولکیم هر قوم نینک اورانی بار وینه بیئر اولکیم بارچه چریک بیئر اوران قویارلار اکز ایش وقتی بولسا هرکیم اوز اورانی بیلان قیچقاریب اوز خلقتینی تاپارلار اول اوروش تا اوران تاشکند وسیرام ایدی اگر تاشکند دیسه لارینه بیئر او اول اوروش تا اوران تاشکند وسیرام ایدی. Il y a deux espèces de mots de ralliement. L'un est spécial à chaque tribu; l'autre est commun à toute l'armée. Dans un combat, quiconque se sert de ce mot est sûr de retrouver ceux de son parti. Dans cette bataille, le mot de ralliement était Tachkend et Seïram. Au mot Tachkend on devait répondre Seïram comme mot de ralliement entre ceux du même parti.

اورباغ levain.

اورترمق pousser, se dit de l'herbe, des cheveux, des poils de la figure.

اورام rue, faubourg.

اورت flamme, étincelle, cendre rouge, incendie d'une plaine.

یولوم اوزرا منزل چوبو تورت ایدی

چیقاریم بلیک ایلاکیم اورت ایدی

Maintenant que ces quatre stations se sont trouvées sur ma route, je suis aussi éclairé que si une flamme brillante me montrait le chemin.

اورتا milieu; intervalle. — اورتا اریش timon.

اورتاچاغلیغ qualité; mesure moyenne. — B. 9. اورتاچاغلیغ انار ایدی. c'était un tireur de moyenne force.

اورتاغ *compagnon, associé.*

اورتامک *mettre le feu à, enflammer.*

ای نوای کونکوما عشقی دا قویدوم داغ لار
کر مینی اول اورتادی مین داغی آنی اورتادیم

Ô Nevai, dans l'excès de mon amour pour lui j'ai fait à mon cœur bien des blessures; mais s'il m'a brûlé, à mon tour je l'ai brûlé aussi.

جانیم اورتارکا اول اوتلوق چهره کلزار خلیل
آنی روشن ایلاکان کوکرد اوقی یانی دا نیل

Cette beauté, au visage enflammé, est une vraie fournaise pour incendier mon âme; la garniture bleue qui l'entoure, c'est le soufre incandescent qui fait resplendir l'éclat de ses traits.

اورتامک *prendre feu, s'enflammer, être entièrement consumé.*

زاری که اوچوک یانه چراغی
بات اورتانور ارتوغ اولسه یاغی

Un malheureux dont la lampe baisse, en s'éteignant, sera bientôt consumé, quand même sa quantité d'huile serait augmentée.

اورتانیجی *placé au milieu; mitoyen.*

اورتوک *couverture; surtout; caché; convert; brûlé.*

اورچین *divisions de territoire dans le pays d'Endidjân et de Kachgar correspondant au sandjak.*

اوردو *campement royal; camp.*

اورده *habitation des femmes du sultan; tente particulière. — A. G. 107.*

اورده دا بلانغاچ یاتیب ایردی *le sultan, dépourvu de ses armes, était caché dans la tente de ses femmes. —*
اورده بیکی *matrone; maître d'hôtel.*

اورس *enclume.*

اورسا *ignorant.*

اورکاجی

چنه ایرکاک بوری واورغوچی. — A. G. 38. femelle. اورغوچی, اورغوچی
tcheneh, en mongol, veut dire loup, soit le mâle,
 soit la femelle. Conf. سخنها.

یانا قوشوق دورکه اورغوشتهک. — اورغوشتهک
 اصولی دا شایع دور و بعضی ادوار کتبی دا اول اصول ذکر بولوب دور و اول
 سرود اعرابینیک نیوه سوزار حدی لاری وزنی بیله رمل مرتب بکدون دا
 واقع بولور و آنینک اصلی بو نوع دور کهم

وه که اول ای حسرق دردی و داغ فرقتی
 هم ایرور جانیمغه اورت هم حیاتیم آفتی

Ensuite il y a le *kouchouk*, qui appartient au rythme de l'*orgouchtek*.
 Il en est fait mention dans plusieurs livres où il est traité des cercles
 de la musique. C'est une poésie chantée sur le rythme dont se servent
 les Arabes pour faire marcher les chameaux, et qui appartient au *ré-
 mel murebbâ mahzouf*. En voici un exemple :

Hélas ! quelle douleur me cause la perte de cette lune, quelle brûlure im-
 prime à mon cœur la séparation d'avec elle ! C'est un feu qui consume mon âme,
 c'est un fléau qui attaque mon existence.

رعیتغه سرا و باغ اندین معمور و سپاهیغه کام و فراغ اندین موفور اندین
 grâce à lui, ses sujets voient
 leurs palais et leurs jardins dans une situation florissante, les soldats
 lui doivent leurs succès et leur gloire; grâce à lui encore les dames
 turkes charment leurs nuits par le chant de l'*orgouchtek*.

اونک یاقددا التی اق اورکا وسول یاقددا. — A. G. 18. اورکا
 tente, pavillon. — A. G. 18. التی اق اورکا تیکنوردی
 et du côté gauche six autres pavillons blancs.

اورکاربهر, اورکاربهر fossé d'une forteresse.

اورکاسون m. épine. Conf. معصدهم.

اورکاک qui s'effraye, qui prend de l'ombrage, farouche.

اورکاجی araignée.

d'Ourguendj, en faisant des rondes de jour et des rondes de nuit à la lueur des torches. — B. 161. je fis le tour de l'ourguendj en faisant des rondes de jour et des rondes de nuit à la lueur des torches. — B. 161. je fis le tour d'un grand tamarisc. — اورکولتورمق être fait tourner tout à l'entour.

اورکون déluge.

درد کورکیم ایستاسا کیماک غیم سورماقغه یار
راضی ایرمان کیم سرشکیم سیلی نینک بار اورکونی

Vois mon chagrin ! Si l'ami veut s'approcher de moi pour s'informer du sujet de ma tristesse, je ne puis y consentir, tant est redoutable le déluge du torrent de mes pleurs.

اورکونج frayeur; sauvagerie.

اورلامک aller en haut, monter; filer, tresser.

که اورلاب چرخ طاقیغه مینارلار
که اینیشلاب بیئی بیرکا اینارلار

Tantôt, gravissant des hauteurs, ils montent jusqu'à la voûte du ciel; tantôt, descendant, ils s'enfoncent jusqu'au septième étage de la terre.

اورلامک se mettre en dessus, couvrir. — اورلامک و سرکبی نینک چوروکان — سورماق لاری باقتی کوردی کیم بیر بیرکای متصل بولوب اوستی کا ایت اورلانندی il regarda les os en putréfaction de sa monture; il vit qu'ils tenaient tous les uns aux autres et que la chair les recouvrait.

اورماک espèce de tissu fait de poil de chameau.

اورمان forêt, jungle, endroit couvert de roseaux.

اورمچک araignée.

اورمق frapper; assiéger; aboyer; moissonner.

مزرع دهرغه ساج لطف ایله احسان تظمی
هرقی ایکسانک آنی اوق چونکه اورارسیی آخر

Sème avec générosité la graine de la bienfaisance dans le champ de ce monde, car à la fin tu recueilleras précisément ce que tu auras semé.

اوزن, اورون

چو دهقان کیم دانه مزروع ایتار
آنی اوق اورار چونکه وقتی بیتار

Comme le paysan qui sème le grain, le moissonne précisément au moment convenable.

أمنه وفساد تخمین کیم ایکتی کیم اورمادی
le mal, et n'en a pas moissonné la récolte? — اورشمنق se battre.

اورمک tresser, natter; souffler, gonfler.

اورمه boutons qui poussent sur la peau quand on entre dans l'eau froide
au sortir de l'eau chaude; espèce de grosse corde, tresse.

اورون place, endroit; échange.

اورون کرچه کافرغه دوزخ دورور
آنینک عدل دین اورنی برزخ دورور

Quoique l'enfer soit le séjour réservé aux infidèles, lui, à cause de sa justice, résidera dans le *barzakh* (gouffre entre l'enfer et le paradis).

نواپی فرقتینکدین آنینک دیک ضعیف اولدی
که اورونی دا ایل باقسا دیکای لار مکر یوق دور

Nevāi s'est tellement consumé de chagrin loin de toi que ceux qui regardent à la place où il git se disent : Est-ce qu'il aurait déjà disparu ?

اورون کونکلاکی تازه توکاندین اورون خرقهء اوز باریغه بیتوردک بورون
sa chemise, il y a des places de récentes brûlures; tu as d'abord appliqué sur toutes le froc qui te couvre toi-même.

چوک اطلس ایلاب اوزی کالیماس
کییب بورك اورنیغه باشیغه طاس

Il se fait un habit de satin de couleur; sur sa tête, au lieu de *beurk*, il met comme une sorte de coupe.

تا بولدی یوزونک نهان کوزومدین
اشک اورنیغه ییتمایین بارورتان

Depuis que ta figure ne se montre plus à mes yeux, mon sang ne peut suffire à remplacer les flots de mes larmes.

اورناک image; ressemblance.

اورنامق prendre place, faire place. — اورنامق faire prendre place, installer solidement.

اورتمق être congédié.

اورنوقق mourir subitement d'une hémorragie à la bouche.

اورو silo pour le grain; bélier.

اوروت campement; station; parc pour les animaux. Conf. یورت.

اوروتقى camper, s'arrêter.

اوروش action de s'entre-frapper, combat.

جهان ایلی کر اوروشسون وکر یاراشسونلار
که فی اوروشیم الار بییرلا باری فی یاراشیم

Que les hommes me combattent ou me fassent des propositions de paix, comment pourrai-je combattre contre eux tous ou m'entendre avec eux?

Guerchâb mourut dans le combat contre Afrasiâb. — *Id.* 31. بو

اوروش رقاغ trame et chaîne d'une étoffe.

اوروغق parent, famille; clarté du jour; ensemencement, agriculture.

— B. 18. مینینک انام نینک اناسی ایسان دولت بیکیم کا اوروق بولور ایدی il était parent de ma grand'mère, Isan-devlet-begum. — *Id.* 31. بو کیدکان ایچی نینک حسن یعتوبقه اوروق لوغی بار ایکان دور parenté entre Haçan-Yâkoub et cet ambassadeur qui arrivait.

اوروق فایاش parents, famille, alliés, clients.

چارلاتتی روان اوروق تایاشیین
سالدی اراغه اول ایش کینکاشیین

Il fit appeler les membres de sa famille; il mit en délibération la conduite qu'il fallait tenir dans cette affaire.

بری و حور اول آینه قرابت ایرمیش لار
ولیک آنجا کیشی یوق اوروق تایشی دا

Les péris et les houris sont parentes de cette lune; mais là il n'y a personne qui puisse se dire de sa parenté.

فرامرزی بیله طوسنی افراسیاب دفتیغه ییباردی و اول ایکاوانکا یقین اوروق مروت کرم نینک اوروق, qui, tous les deux, étaient ses proches parents. — la grandeur d'âme est la proche parente de la générosité, disons mieux, c'est sa sœur jumelle. — se dit proprement du frère et des plus proches, de ceux qui sont alliés.

اوروق cordes, entraves mises aux pieds des chevaux; séjour, campement d'une armée; prune, abricot; enflé.

اوروم habileté, expérience dans les exercices militaires et le maniement des armes. — سیاهی لبق دا اوروم لار کیم بولور اوق اتمک دا جلد و قلیچ چالماق دا چاپک و سائر جلادت لاردا انجا بار کیم عصری نینک اهل یسند dans tous les exercices militaires, tels que décocher des flèches, manier le javelot et le sabre, il était si agile et arrivé à un tel degré d'habileté dans tout ce qui concerne un homme de guerre, qu'il faisait l'admiration de ses contemporains.

اورونجی m. pauvre, mendiant.

اوروندلامق élire, choisir.

اوروندو choix.

اوروندوق housse de la selle.

اورونک brillant, lumineux; ouverture du haut de la tente.

اورونلی m. petit-fils, neveu, descendants. Conf. اوردول descendant.

اورویش vêtement, couverture.

اوره colonne.

اورى qui se lève, qui se dresse. — قوبرونجی اورى dont la queue se dresse; le scorpion.

اوز éloquent; habile; cent; en dessus; soi-même; parent; connaissance;

moelle; crème d'une chose; limon collant. — اوز كشي homme de mérite. — B. 108. اكرچه سوزيكا اوز ايدى قيليكي غه زبون راق ايدى. — quoiqu'il fût très-éloquent en paroles, il était plus faible le sabre à la main.

اوزاوكون, اوزاغوكون le jour d'avant-hier, jour long.

اوزاق éloigné, long. — اوزاق اغرى marasme.

اوزاك blessure, tumeur; descente; veine qui sort du cœur; moelle rouge dans le bois; pepin; pulpe; murmure de la mer.

اوزاليش marche, départ.

اوزالمقى, اوزامقى être long, allongé, couché, croître.

كوزونك كه لاله ونسرين اوزا اوزاله ياتور
ختن چيچك لارى اوزرا مكر غزاله ياتور

۱۷۱ | 63 |

A voir ton œil s'allonger gracieusement sur un lit de tulipes et de roses, ne dirait-on pas une gazelle couchée sur des fleurs de Khoten ?

B. 370. اوزاغان ساي بركي سبوزاق بولادور. — B. 370. شاخ وبرك اوزاغان ساي بركي سبوزاق بولادور. — branches et les feuilles se développent, le feuillage devient d'un vert plus foncé. — اوزاتمقى laisser aller; expédier; reconduire; allonger.

ديكاج بو سوز تاپيب شخصى سخذان
اوزاتنى لار آنى شكين وخذان

Ayant dit cette parole, trouvant un homme éloquent ils l'expédièrent, tristes à la fois et souriants.

B. 111. اوزاتا. — Id. 102. اوزاتا. — on la laissa partir de là. — Id. 102. اوزاتا. — je sortis pour le reconduire.

اوزان espèce de récitatif dont les paroles ne sont assujetties à aucune des règles ordinaires de la prosodie chez les Turks, et dont on attribue l'invention à Ogouz-khan et à Khara-khan, son père, fils de Mogoul-khan; qui vient d'être sevré. On trouve un exemple de ces vers libres dans une pièce d'Akif-efendi, commençant par ces mots :

طفل نازنينم اونونم سنى
آيلر كونلر دكل چيرسه يالار

اوزانجی qui bat du tambour, en chantant ce chant.

اوزانکو étrier.

اوزجه suivant moi-même, toi-même, lui-même.

اوزدورمه haut-fond. — B. 110. یاریمی دین کوپراک یایاب اوق کیلیندی nous eûmes pied pendant plus de la moitié de la traversée; ensuite vint un haut-fond.

اوزدیککا à la manière de moi-même, toi-même, lui-même.

اوزره sur, dessus.

اوزغوجی chantant le ouzan.

اوزکا autre, différent.

ای خوشا اول که عیب کورمک ایله
یوز هنرور مراتبین تاپقای
یعنی اوز عیبی پردهسی کوزی کا
اوزکا ایل عیبی پردهسین یابقای

Heureux celui qui, en sachant voir ses défauts, trouve en lui-même les mérites de cent hommes d'élite. Qu'est-ce à dire? Ayant devant les yeux la représentation de ses propres défauts, il tire le rideau sur ceux du prochain.

سین کان قیلغاندین اوزکا جام ی موجود ایرور
بیلمایین نغی اتمه بو میخانه اهلین زاهدا

La coupe de vin se trouve être toute différente de ce que tu crois; ô dévôt, ne réproouve pas les gens de ce cabaret sans savoir ce qu'ils sont.

اوزغچه بو اوزکاجا, اوزغچه
تاغنینک بوغو مرالی قب قرا رنگ لیک بولادور قویرغی ینه بیر اوزغچه
les daims et les daines de ces montagnes sont entièrement
noirs, sauf la queue, qui est d'une couleur différente.

فی عجب عشاق ارا بولسام مین زار اوزکاجا
کیم ایرور معشوق لاردین اول ستمکار اوزکاجا

Faut-il s'étonner si je suis exceptionnellement triste parmi les amoureux, puisque cette beauté fait preuve à mon égard d'une dureté excessive?

اوزکو lui-même, soi-même.

تانکلاسی ایل کیلیش اوزکو حالی غه
باقیب اول پررنک ایله اشکالی غه

Le lendemain la multitude revint à elle-même en considérant la forme et la couleur de cette plume.

اوزکون débordement de l'eau qu'on ne peut plus traverser qu'à la nage.
اوزکی échelle, escalier.

اوزلامک demander, désirer.

اوزلو بالچیق boue collante, limon.

اوزلوك personnalité; existence; de soi-même.

اوزیدین اوزلوکی داغی ایستی
اوزدین اوزلوك خیالین اریستی

Sa personnalité sortit de lui-même; il se purifia de l'idée même de sa personnalité.

اوزلیک la rue, espèce d'herbe.

اوزمق se vanter, réciter le *ouzan*; surpasser, devancer.

اوزمک briser; cueillir; arracher; nager.

فسون رشته سین سربسر اوزکانین
طلسمات نینک فتکی کورکورکانین

J'ai brisé entièrement le fil des incantations; j'ai fait voir comment s'ouvraient les talismans.

B. 366. اوزادورلار اویدا پیشادور. souvent on se met à le cueillir quand il est encore vert; il mûrit à la maison. — *Id.* 368. هریریدین ایلک بيله اوزوب بیسه بولادور. partout on trouve à le cueillir à la main et à le manger.

دیدى تجریم یوق ایدی ای رفیق
سو اوزماکنی اورکانمای اولدوم غریق

Il dit: Ô ami, il n'y avait pas lieu à condamnation; n'ayant pas appris à nager, j'ai été submergé.

اوزدورمك être arraché. — اوزامك vieillir, se déchirer. — اوزدورمك faire nager, passer à la nage. — B. 289. بهره نينك ياوغيدا بير تيرير près de Behreh, sur un espace plus long qu'un jet de flèche, il était impossible de passer : on traversait à la nage (en faisant nager la monture). — اوزوشمك s'entre-taillader; nager ensemble.

اوزوك anneau; feutre qui recouvre une hutte; pièce; brisé.

خاتم لعلينك اكر اغزيمغه يينكاج تيشلاكوم
مهر ايتاردا موم ياپوشقان كبي باسكاج اوزوك

Si le sceau de tes lèvres de rubis venait à toucher ma bouche, l'empreinte de mes dents s'y imprimerait comme sur une cire molle à laquelle on applique un cachet.

اوزوم raisin.

اوزون long. — اوشاك espèce de jeu. On trace un cercle, dans l'intérieur duquel se place un des joueurs, sur lequel les autres se précipitent du dehors, en cherchant à le frapper. Celui qui est pris ayant le pied en dedans du cercle devient à son tour l'objet des attaques des autres.

اوزه sur, dessus. — Conf. اوزره.

اوزيش la personnalité, l'être.

اوس intelligence, raison.

اوسال défectuosité; diminution; négligence, perdu, négligé.

چو باردی کیشی سورکالی شرح حال
که اوز خدمتین نیوچون ایتیش اوسال

Lorsqu'un messenger partit pour s'informer de ce qui s'était passé, du motif pour lequel il avait négligé son propre service.

B. 136. بی تجربه لایق دین مونداق اوسالار بولدی. de telles négligences provenaient de notre inexpérience.

اوسان paresseux.

اوسامق s'ennuyer, être las de...

اوست supérieur, en haut.

سبزه خطینک سوادى لعل خندان اوستیغه
خضر کویا سایه سالمیش آب حیوان اوستیغه

A voir les touffes légères de tes poils naissants au-dessus de tes lèvres de rubis pleines de sourires, on dirait que Khizr projette son ombre sur l'eau de la vie.

اوستالامق être supérieur, l'emporter.

اوستان canal. — اوستون en haut, en dessus.

اوستیداکى qui est en dessus.

اوسروک ivre.

اوسرومک être ivre, s'enivrer.

اوسکوف espèce de coiffure militaire; capuchon qu'on pose sur la tête du faucon.

اوسلامق être intelligent, comprendre.

اوسلوق tumulte, trouble.

اوسماقلامق se cacher derrière un voile.

اوسمق ôter la chair de dessus les os, peler.

اولوغ اتاسى يولدوزنينک — A. G. 41, 160. اوسمک grandir; s'habituer. — A. G. 41, 160. اولوغ اتاسى يولدوزنينک اوستى il fut élevé entre les bras de son grand-père Ioldouz.

اوسورق vent.

اوسورمق lâcher un vent.

اوسون m. eau. Conf. مصهر.

اوش qui porte le même nom.

اوش voici, voilà. — B. 63. اوش مويجه بيله اکتفا قيليندى. اوش se contenta de cela.

دیدى بیلورم ندر دواسى

اوش یازلو بنده در دعاسى

Il dit : Je sais quel est le remède; voilà que j'ai sur moi l'invocation écrite.

M. et L. 75. اوشبو celui-ci.

نوخی پیاده نیزه بیله ساچاردا نیزه نینک. — B. 298. *اوشاتمق*
brisé. — B. 298. *Noukhai-piadeh le perçant avec une javeline,*
il en brisa la pointe avec ses dents et la jeta par terre.

اوشاتمق ایستاسانک بو بندلارنی
 مقید اولما اندا اوشبو دور پند

Si tu désires briser ces liens, ne te laisse pas captiver ici bas : tel est mon conseil.

اوشالمق *être brisé.* — اوشالمق *démembrer, fendre.*

اوشاغ *menu; petit garçon.* — اوشاتلامق *diviser en morceaux.*

اوشال *cela, ce, cette.*

فغانم اشته بلبلدین غمی یوق ذره بو قولدین
 بسی بابر اوشال کل دین کونکلدا خارخاریم بار

En vain mes gémissements couvrent les accents du rossignol, elle ne se soucie pas de son pauvre esclave; ô Baber, mon cœur est plein des angoisses que fait naître en lui cette rose.

اوشانجه *cette quantité, autant.*

اوشاندا *au même endroit.* — اوشانداکاجا *jusqu'au même endroit.*

اوشانداق *tellement; de la même manière.*

اوشاتمق *être privé de sentiment et de mouvement.*

اوشتوق *cheville du pied.*

اوشتولوم *injustice, oppression.*

اوشغون *oscille.*

ایمان تیلدیک بولسا اوشته کونکای اندین یارالیغ یامان — *اوشقه*
si elle a une mauvaise langue,
le cœur de son mari en sera blessé; si elle est vicieuse, il en sera
couvert de confusion.

اوشمق *se précipiter de tous les côtés; se réunir dans un seul lieu; faire mal; gémir.* — اوشورمق *faire que l'on se précipite ensemble.*

اوغان , اوغون

اوشموئجه چاغليق autant que cela; en cette quantité.

اوشوقئق se hâter, s'agiter.

ديدي لار اول شوخ هر دم اوشوقئوب اويدين چيقار

جان ايشي چيئماغئه هر دم اضطراب اولدي يئنه

Cette coquette, disent-ils, s'agite à chaque instant et sort de la maison : ainsi fait l'âme; elle s'agite sans cesse pour trouver une issue.

اوشول , اوشول celui-là.

ليكن اوشول چهرهء عشاق سوز

كيم انكا هر لمعه دور آفاق سوز

Mais celui-là est un être charmant qui brûle tous les amoureux, et dont chaque rayon embrase tous les espaces.

اوشولوق , اوشيلوق soupçon, conjecture.

اوشوندي attaque subite, assaut, action de fondre sur quelqu'un.

اوغ la charpente supérieure de la tente; espèce de botte faite de peau non tannée. — اوغلقق fossé.

اوغان , اوغون Dieu.

كوروب نوروز وکل بو درد دلني

کوتارديلار اوغان شكري کا تيلدي

Nevrouz et Gul, voyant cette peine de cœur, remuèrent la langue pour rendre grâce à Dieu.

بو کون بيوز شکر کيم تيلدي اوغانم

سيني مينک انجا کيم بولغاي کمانم

Cent actions de grâces de ce qu'aujourd'hui mon Dieu t'a fait mille fois plus que je ne le pensais!

اوغون تقديري دين بي غوص غواص

تينکيزده تاپتي لار بير کوهر خاص

Par un effet de la toute-puissance de Dieu, sans le secours du plongeur, ils trouvèrent dans la mer une perle d'une rare beauté.

اوغان شال ایل دور کابلدا بولغۇ. — B. 169. اوغان شال nom générique. — B. 169. اوغان شال دیرلر شایع دور غالباً افغان شعار دور کم اوغان شال دیرلر nommés اوغان شال, mot bien connu à Kaboul. C'est probablement une altération de l'expression افغان شعار à mine d'Afgan.

اوغراشماق , اوغرامق rencontrer, surtout en mauvaise part; passer par.

اوغرکن vol.

اوغرولوق vol; doué de bonheur.

اوغری voleur. — اوغرین caché; doucement.

اوغلاغ chevreau de quatre mois.

اوغلان enfant, fils. Chez les Mongols, titre des princes du sang impérial, comme *mirza* chez les Persans et *sultan* chez les Osmanlis. — اوغلان آشتی *testiculi castoris?*

اوغور intention; bénédiction; bonheur.

اوغورلامق voler, dérober.

اوغورلايين furtivement, à la dérobée.

اوغورمق réussir, prospérer.

اوغوز peu intelligent, ignorant; mortier de bois.

اوغوش petit-fils.

اوغول fils. — اوغول اوق la mercuriale. — اوغولدورق caviar.

اوغولجامق traiter avec honneur.

اوغون Dieu; canal souterrain.

اوفاق petit, menu. — اوناجوق assez petit. — اوفرانق tout menu.

اوفکا violence, colère.

اوفرمک souffler avec la bouche.

اوق flèche; perches qu'on emploie dans la construction des tentes; essieu; timon; aussitôt; vite; précisément; argent comptant. — B. 17. مينه je lui accordai précisément les mêmes égards et la même amitié qu'auparavant.

کوبونک اوق ایستار نوای نسیه جنت اهل زهد
 مونجا اوق بولغای تفاوت عالم و جاهل ارا

Nevāi demande que la jouissance de ta demeure lui soit donnée comptant, les faux dévots se contentent de la promesse du paradis; tant il y a précisément de différence entre les gens instruits et les ignorants!

اوق بیلانی serpent-flèche.

اوقار haut, élevé; héron. Le senguilâkhi rend ce mot par کلنک grue; mais cette traduction ne semble pas exacte, puisque B. 172 ne cite l'oiseau appelé اوقار qu'après avoir parlé de تورنه, qui est véritablement la grue. La traduction persane rend اوقار par بوتیمار, pigeon ramier; mais il est surtout question ici d'oiseaux aquatiques, et, comme il s'agit du commerce que l'on fait des plumes du اوقار, p. 176, j'aime mieux croire avec Erskine qu'il s'agit ici du héron, dont les plumes servaient à orner le turban des grands.

اوقرا coupe; darte.

اوقرامق hennir tout doucement en cherchant à manger.

اوقلاق, اوقلاو, اوقلاغو, اوقلاو rouleau, cylindre pour aplatir la pâte; rocher.

اوقلامق lancer une flèche; avoir le culte de soi-même.

اوقوش lecture.

اوقومق lire, réciter. — اوقیتمق s'appeler, être appelé. — A. G. 50.

اوقیندی ایخشى عزت قیلدی وقیزنی بیردی اوغول اوقیندی
 اوقویتورمق il le traita avec beaucoup d'honneur et lui donna sa fille : il fut traité de fils. —
 être fait récité, appelé.

اوک poils du corps; appui, pilastre. — اوك le devant, devant.

اوگات marche tranquille et bien réglée.

اوکارتمک apprendre, enseigner. — A. G. 6. کامه نی نیچوک یسارین اوکارتدی
 il lui enseigna à faire un vaisseau.

اوکالکا présent, don.

اوکای qui n'est pas parent par le sang; adopté. — انا اوکای belle-mère. —

A. G. 38. اوغلى حرمه لنتقوم اوڭاي اناسنى الدى son fils Harmelenkoum épousa sa belle-mère.

اوكته inutile; déplacé; qui trouble; colère; force; avantage.

يوق ايرسا سنكا اوكته سوز يوق ايدى

نى بولسا بيزينك ساريدىن اوق ايدى

Si tu n'as pas à ta disposition les paroles qui troublent le cœur, il n'en existe nulle part; comment pourraient-elles venir de nous?

اوكته حكى بىر اوقى قىلسا نابود اول زمان پشيمان بولماق نى سود si sa décision déplacée ôte la vie à un homme, à quoi lui sert alors de se repentir?

ناحما چون عمر اوتار قوي كىم بولاي عشرت بيله

عيش تركين كىم بويوردونك اوكتا تور بو نوع اوكت

Ô donneur d'avis, puisque la vie est passagère, laisse-la s'écouler dans les plaisirs; quand tu nous dit d'abandonner la joie, ce conseil jette le trouble dans nos cœurs.

اوكتاليك inutilité; fort, avantageux.

اوكتاك qui se fâche, se met en colère.

اوكتم brave, violent.

اوچكە talon; poltron. — اوچكە ايتدى il a tourné promptement.

اوچكە لامك, اوچكە لاتمك frapper de l'épéon; blesser au talon, en parlant d'un cheval qui en frappe un autre.

اوكرآش fil.

اوكرتمك enseigner. — اوكرتمك s'instruire.

اوكسك elevated.

اوكسنز orphan.

اوكسوراك, رك cough.

اوكسورمك tussier, éclater.

اوكسوك defective; peu.

مینی که مغیچه دیر ایچرا ایلادی اوسروک
فی تانک کوزوما قویاش بولسا ذرّه دینی اوکسوک

Depuis que le cabaretier m'a enivré dans le couvent, faut-il s'étonner si le soleil paraît à mes yeux plus petit qu'un atome?

diminuer, être en déficit. اوکسومک, اوکسومک

ایسینک آزیب دورور ساقال آغارتیب
مونونک دیک عقلینک اوکسوب جهلینک آرتیب

Tu as perdu le tact de l'odorat, ta barbe est devenue blanche; de même aussi ton intelligence a diminué et ton ignorance s'est accrue.

بیر یوزین یامغور سوپی بیسلا یودی
کرد چرکی اول یوماغ دین اوکسودی

Il a lavé avec l'eau de la pluie la surface de la terre; la souillure de la poussière a diminué, grâce à ce lavage.

accumuler, entasser. — اوگمک louer. اوڤك

عرصه ده شطرنج فی اول کیم توکار
نیچه بیغاج پاره سی دور کیم اوکار

Celui qui renverse les échecs sur l'échiquier y trouve plusieurs pièces de bois qu'il rassemble.

être rassemblé. اوکومک

غنیمت کوردی هر یان حد دین افزون
اوکولکان هر طرف یوز کچ قارون

Il vit de tous côtés des dépouilles en nombre incroyable; partout étaient entassés cent trésors de Kâroun.

که اوکتی لار ختن زببالرینی
زمانی روم نینک رعنالرینی

Tantôt ils faisaient l'éloge des belles de Khoten; d'autres fois ils célébraient les charmes des beautés de Romm.

اوكمن récolte; amas.

اوكو hibou; fissure dans la glace; bonnet de nuit.

اوكوت conseil.

اوكوتمك moudre.

اوكور jument de quatre ans; habitué. — اوگوردی avant.

اوكورغە, اونكورغە vertèbres du dos, épine dorsale.

اوكورمق détourner. — اوگورمق se détourner. — A. G. 74. خطای خلقی
le peuple du Khataī, étant devenu ennemi, a détourné sa face de Djenguiz-khan. — Id. 116. قبله
طرفدین اوگورلوب کون باتش غه باریب s'étant détourné du midi
et allant vers le couchant.

يانا بيبيک اون بيله کم اعتدال سيز آشوب — اوگورماک pleurer en criant.
بيله بينلاغای لار آنی اوگورماک ديرلار و ترکی جه دا اول معنی دا بو بیت ده
بارکم

ایشیم تاغ اوزرا هر یان اشک سیلابینی سورماک دور
فراق آشوبیدین هر دم بولوت ینکلیم اوگورماک دور

Pour dire que l'on pleure en poussant de grands cris et des gémissements démesurés, on se sert du mot اوگورماک. Cette expression se trouve employée en turk dans le distique suivant :

Mon occupation est de traîner de tous côtés sur les montagnes le torrent de mes larmes, c'est de gronder, à chaque instant, comme les nuages, dans le trouble où me jette la séparation d'avec ce que j'aime.

اوكوز conseil; bœuf. — اوگوز کوزی la plante appelée *aël-de-bœuf*.

اوكوزمك donner des avis.

اوكوش beaucoup; multitude.

هر بیرى ذاتی یوز غرائب ایلا
جلوه قیلغای اوکوش عجائب ایلا

Que la personne de chacune d'elles entourée d'accessoires remarquables se montre aux regards avec beaucoup de merveilles.

حسنوك ايلاب اوكوش صفات ايجره
هر زمان جلوه كاینات ايجره

Ta beauté se révèle à chaque instant dans la création sous beaucoup de formes différentes.

اوكومك rendre mou.

اوكون autre; outre.

وصلينكدين اوكون هيچ نيمه حقددين تيلاماس مين
يا رب كه اجابت اول بو بنده دعاسي

Je ne demande autre chose à Dieu que le bonheur de jouir de toi; ô mon Seigneur, puisse être exaucée cette prière de ton esclave!

اوكونج repentir, pénitence.

اوكوندوروق instrument avec lequel les cardeurs séparent le coton de sa graine.

اوكوندوره aiguillon pour stimuler les bœufs.

اوكومك se repentir.

اوكيرتمك agiter, remuer un berceau ou autre chose de ce genre.

كلی نينك اولی هم يمان B. 367. —
اول lui, elle; humide, frais; eau, mer. — B. 367. ايماس بيسه بولور
toutes fraîches, ses fleurs ne sont pas mauvaises;
on peut les manger.

سوروب كيمه ني اولكا انداك كه طير
هول سوغه قيلدى لار آهنك سير

Tirant le vaisseau à la mer, rapides comme l'oiseau, ils partirent aussitôt pour visiter ses vastes espaces.

ای نواي بينك دا پنهان ايتمه اول آي رقعه سيني
چون سنكا اول دور هيشه اشك اريتماق بيرلا بينك

Ô Nevaï, garde-toi de cacher dans ta manche la suppliche destinée à cette lune; car cette manche se changerait en océan à force d'essuyer des larmes toujours renaissantes.

اولا *m. montagne élevée. Conf. بمنمنه.*

اولات la mort, mortalité. — B. 21. اولاق بولدى. 21. اول فرستته انداق آت اولاق بولدى. — B. 21. اول فرستته انداق آت اولاق بولدى. dans cette occasion, il y eut une telle mortalité parmi les chevaux, que ces animaux, tombant par bandes, commencèrent à périr.

اولاش part, portion.

اولاشمك partager, distribuer.

اولاشيغى fils ou cordes tordus ensemble et façonnés en forme de lien.

اولاغ, قوش قوش travail sans salaire; cheval; courrier; petit bateau. — قوش قوش سالور چاغدا اولاق لارى يوق ايرميش بغيات بييك كيشى بىر قول لارى غه سالور چاغدا اولاق لارى يوق ايرميش بغيات بييك كيشى بىر قول لارى غه. quand il chassait, il n'avait pas de chevaux, mais il se livrait à cet exercice en se faisant porter sur les bras d'une personne très-grande. — اولاق اولاق partir.

اولاق endroit de chasse. — B. 438. اولاق سىنى يقاسىنى اولاق. 438. اولاق سىنى يقاسىنى اولاق. سرور درياسى نىنك يقاسىنى اولاق. 438. سرور درياسى نىنك يقاسىنى اولاق. ils représentèrent les bords de la rivière Sarou comme un bon endroit de chasse. — A. G. 55. اولاق دا محمود يلاج نى اولاق دا محمود يلاج نى اولاق دا. 55. اولاق دا محمود يلاج نى اولاق دا. محمود يلاج نى اولاق دا. ayant appelé Mahmoud-aavoudj dans un lieu de chasse.

اولامق grandir.

كچيك ايكاچ ايتى نفسىنك انىقادىن اولتور

كه اولتورور سىنى چونكىم اولانسا اول بدخواه

Quand il est encore jeune, tue le elien de tes passions avant qu'il ait pris croissance; car, lorsqu'il sera devenu grand, cet ennemi te fera périr toi-même.

اولامق chasser. — اولامق être chassé.

اولامق attacher, joindre. — اولامق être joint, attaché. — اولامق faire joindre. — اولامق être fait joint. — اولاشمق se joindre, s'attacher, se communiquer. — اولامق arriver, atteindre.

ساچىنك سلاسلى لطفىنى حق سارى چىكتى

مجاز اولاندى حقيقت غه منتها بولدى

Les chaines de tes cheveux ont attiré Lutfi vers Dieu; l'allégorie a abouti à la réalité et n'a plus eu de raison d'être.

اولامك hurler, en parlant du chien et du chacal.

اولت rouge; fard.

اولتانك pièce de cuir que l'on coud sous la semelle de la botte; espèce de plateau de bois et de roseaux sur lequel on met des fruits pour les exposer en vente.

اوتوك اولتانكى تخنه نعلين انكا

بولوب بىر قدم اورنى كونى انكا

Il n'a pour semelles de bottes que de grossières socques de bois, mais il met sous ses pieds la création entière.

سمرقند تختى غه. — B. 38. اولتورغوزمق placer, faire asseoir. — B. 38. اولتورغوزديلار ils le firent asseoir sur le trône de Samarkand. — *Id.* 391. اولتورغوزدى اتاسى نينك اورنيغه اولتورغوزدى. *Id.* 391. il le fit asseoir à la place de son père.

تماميغه شايسته بىر كوركوزوب

نيچوك كيم ايرورلايى اولتورغوزوب

Ayant montré un endroit convenable pour son accomplissement, l'ayant placé comme il le fallait.

اولتورمق s'asseoir. — اولترا place où se mettent les rameurs.

حصار ولايتى. — B. 43. اولتوروشلوق habitation, demeure; domicilié. — B. 43.

اولتوروشلوق مغوللار les Mongols domiciliés dans le district de Hissar.

— *Id.* 388. اولتوروشلوق بولسا partout où l'on s'installerait.

اولتوروشمق se reposer, s'asseoir, s'installer.

اولته hameçon.

اولچه prise, butin, prisonnier; cette quantité; ce qui. — B. 332.

عالم خان نينك بولغان كيشى سى ايل تالاماقه واولچه اولاماقه مشغول

les gens d'Alem-khan sont occupés à piller les habitants et à

recueillir du butin. — *Id.* 458. قىلورلار اولچه وپرتال ايل تالاماقه

اورگانچ خانى اولچه قىليب A. G. 30. اورگانچ خانى اولچه قىليب

ayant fait prisonnier le khan d'Ourguendj.

اولچوم

اموریدا اولچہ غرائب دورور
کہ اول ایشتنا کویراک عجائب دورور

Ce qu'il y a de plus étrange dans tout ce qui le concerne, ce qui se fait surtout remarquer dans cette affaire.

اولجار nouvelle; convocation d'une armée par le roi.

چیریک کا ایلابان میعاد وبولجار
تواجی هر طرفن بیتکوردی اولجار

Ayant fixé à son armée le jour et le lieu du rassemblement, des commissaires portèrent de tous côtés des messages de convocation.

اولجاش homage qui se rend chez les Mongols en plaçant un genou en terre, une main sur la tête, et en baisant le genou de celui qu'on veut honorer.

اولچاک mesure pour le grain, fil à mesurer, mesure; égal; conforme.

چیدارمین هر نیچه زخم اوزسا اول قاتل وی بولاس
چیداماق کر بیرین اوز عضوی دا قیلسا کیشی اولچاک

Je supporte avec patience tous les coups que m'applique ce meurtrier, et pourtant il n'est personne qui pût s'y résigner, s'il en mesurait un seul sur son propre corps.

اولجامق acquérir une chose; capturer.

اولجامک, اولجامش rendre l'hommage appelé اولجامش, offrir un présent à un supérieur.

اولچامک mesurer.

اولجای m. bonheur, bénédiction, d'où le mot mongol اولجایتو possesseur de félicité, de bonheur. مبعیتس Conf. signifiant possesseur.

اولجایشی action de rendre hommage, d'offrir un présent.

اولچہ لامک piller, capturer — A. G. 124. دورمان خلقتی ن سمرقند تورالاری
اولچہ لاب ایردی les princes de Samarkand avaient pillé la tribu de
Dourman.

کوردی یابر یابر سنور اولچوم بوش کیملی. — A. G. 146. اولچوم couverture?

Où est ma troupe de cent hommes pour qu'on me fasse envie? Où est mon tîef, où mille braves montent à cheval?

اولنكان mort. — اولنكان grand, puissant.

اولگوو mesure; le sigue de la Balance. — اولگور les Pléiades.

اولگوش flétri, fané.

اوللوك humidité, fraîcheur.

اولمق être.

وطن غه يانيب خلق آسوده دل

بارى بيزدين اولديكلار اما نحل

Que ces gens retournent dans leur patrie avec un cœur content, que tous soient comblés de nos dons.

اولمك mourir.

اكرچه بار ايديم بانوغه ياتليق

اولار دمدا اوياتليق ميني اوياتليق

Quoique je fusse une fille galante aux yeux de Bânou, au moment de mourir, je suis honteuse, toute honteuse.

اولتورمك faire mourir.

اولتوركانى كا اوزى ييبان غم

بيغلاب توتار ايردى بيلا ماتم

Désolée de ce qu'elle-même l'avait fait mourir, elle prenait le deuil, tout en pleurant.

اولنك vert, endroit riche en verdure, prairie; espèce de chant en usage chez les Turks pendant les noces. Les jeunes filles le font entendre dans la demeure de la mariée pour célébrer les mérites de l'époux et pour vanter ensuite, tout en dansant, les qualités de l'épouse, dans la demeure de l'époux.

كوك اولنك اطرافيدا هر كونه ورد

انجم ايله دايرهء لاجورد

La voûte circulaire du ciel avec ses étoiles est une prairie azurée parsemée de mille espèces de roses.

شمر سولار بولوب آيينه آهنك
اولنك ايلاب عيان اول كوزكودا زنك

La surface claire des étangs ressemble à un miroir sur lequel la verdure des prairies laisse voir de la rouille.

اولوشمك rendre humide.

اولوس peuple, rassemblement, tribu.

اولوستوك à moitié mort.

اولوش troupe, escadron; part, portion.

ايليم كيم بولوب قتل ويغماغه توش
كيليب اون اولوشدين بو يان بير اولوش

Depuis que mon peuple a rencontré le meurtre et le pillage, sur dix troupes, il en est venu une de ce côté.

C'était un ancien usage chez les Mongols, que celui qui s'était distingué par sa bravoure contre l'ennemi reçut, dans les grandes occasions, telles que les fêtes ou les repas, une part exceptionnelle appelée اولوش بهادری B. 39.

كيتور ساق چيكيب ييغلار اوچون اون
منكا طوى دين اولوش بير جام كلكون

Échanson, élève la voix en faveur de celui qui pleure; apporte-moi une coupe couleur de rose pour ma part de festin.

يانا باش مسخيني هم فرض بلكيل
وليكن تورت اولوش دين بيريني قيل

Sache aussi qu'il est de précepte de se frotter la tête; sur les quatre parties, accomplis-en au moins une.

سيندين اكر تيلانسا كل حسن اولوشى عجب توكول
باي كيشى لاركا چاره يوق آرى كدا سواليدين

Ô rose, si l'on te demande une part de beauté, qu'y trouves-tu à redire? Les riches ne sauraient se mettre à l'abri des demandes du pauvre.

اولوشمك aboyer les uns contre les autres.

اوماغ ق

انداق اولوق بنای سالدی که حالا — grand, âgé; ignorant. — انداق اولوق بنای سالدی که حالا — grand, âgé; ignorant. —
 آتاری ونشانه لاری باردور il éleva des monuments si considérables qu'on en voit encore actuellement les traces et les vestiges.

اولنوک mort.

اولولمنک se marier.

اولوم la mort; écume du lait de chamelle.

اولومک devenir grand, puissant; aboyer.

ای نوای اولماکیم انکلاب اول آی نینک کوی دا
 ایتلاری بیر دم اولوب بیر لحظه توردی بو کیجه

Ô Nevaï, si les chiens ont aboyé cette nuit, pendant un instant, dans la rue qui habite cette lune, c'est qu'ils ont appris ma mort.

اولوملوک qui est bon à tuer, qui mérite la mort.

اولونک bois de la flèche.

اول لیق essence; être.

اوماجا os de l'articulation de la cuisse.

اوماچ espèce de bouillie de farine.

اوماغ ق race, famille, parent. — Gun-khan, étant monté sur le trône, fit un grand festin. Vingt-quatre notables furent placés par lui en dehors de la tente; douze près de l'entrée, douze autres plus loin pour garder les chevaux des princes: Les descendants de ces vingt-quatre personnages furent appelés اوماغ, c'est-à-dire famille, parents. — A. G. 21. هر جماعت باشقه اوماق بولدیلار... اوماق نینک معنی سی سونکاک. 21. دیمک بولور ترک خلقی بیر کیشیدین سورسه ایتور که اوماق نینک فی دور
 سونکاکینک فی دور تیمک بولور chaque troupe forme une famille à part. — Oumak veut dire proprement os. Quand les Turks veulent s'enquérir de l'origine d'un homme, ils lui disent: De quel oumak es-tu? c'est-à-dire, de quelle race sors-tu?

جفانی جان غة تالای الدینکیز آلالی مو بولور

سیرینک اوماق دا بیجاج رسمینکیز بولای مو بولور

Pour prix d'une âme qui se donne à vous, vous avez mis à contribution toutes

les ressources de la tyrannie; est-ce ainsi que l'on agit, ô jeunes filles? Sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

سمرقند كيشى بى اوماقلا نيب سلطان. — B. 48. اوماقلا نيب سلطان
les habitants de Samarkand, s'enhardissant, sortirent, en conduisant une armée, au devant du sultan Ali-Mirza. Conf. le mongol بعيرسى fiercé.

اوماقلا نيب mettre la tête en bas et le talon en haut.

اوماقلا نيب attente, espérance. — اوماقلا نيب gros morceau de bois, piquet.

اوماقلا نيب désespérer.

اوماقلا نيب clavicule du cou.

اوماقلا نيب attendre, espérer. — اوماقلا نيب s'attendre à.

اوماقلا نيب caleçon, pantalon large. — اوماقلا نيب croupe d'un animal.

اوماقلا نيب épauze.

اوانان dix; voix; son d'une chose que l'on écrase; farine.

اوانان consentir à, acquiescer à.

تاموغ اوتيفغه اوانان اوتيفغه اوانان
باشم بارورغه جيدارمىن فرايكا جيدارمان

Je consens à supporter le feu de l'enfer, mais je ne puis me résigner à subir les tortures de la séparation; peu m'importe que mes années s'écoulent, mais je ne saurais me résoudre à ne plus le voir.

ميسر اولمادى جان بيرماك ولبىن اوماقلا نيب
نيدىن كه قالمدى جانم آنى اوانانقونجه

Il ne m'a pas été donné de baiser ses lèvres au prix de ma vie; hélas! pourquoi mon âme ne m'est-elle pas restée jusqu'à ce que je l'eusse fait condescendre à mes desirs?

قابيل اوز سينكاي نينك حسنى جهتي دين انكا مايل ايردى اوانامادى كيم
Kâbil, séduit par la beauté de sa sœur cadette, avait de l'amour pour elle; il ne voulut donc pas consentir à ce qu'on la donnât à Hâbil.

اوانان m. droit, sincérité, vérité. Conf. بعيرسى.

اونٺمق oublier.

اونتوج emprunt, dette.

اونٺجُمق emprunter.

اونجو là; perle.

اونجود dette, emprunt, demande.

اونچي chirurgien, médecin.

اونداليق une dizaine.

خَلْقونِ طوغرى يول غه — A. G. 6. اوندامك
اوندادى il appela le peuple à la voie droite.

جهان كشته مسافرلارنى اوندار
سورار بو توشونك احوالين سراسر

Il appelle tous les voyageurs qui sont revenus du monde; il leur demande des nouvelles détaillées de ces parages.

اوندوچى اكر اجل نينك اوندوچى سى كيلاسسه — A. G. 23. اوندوچى
crieur de la mort ne vient pas.

اوندورمق haut, élevé; vicieux; laid. — اوندورمق concilier, calmer.

ايلاماك پست جرم غبرانى
اوندور ايتماك سپهر خضرانى

Abaisser le corps de poussière. élever le ciel aux teintes étincelantes.

اونزل mensonge.

اونغاقى à bon marché, à bas prix.

اونقان m. poulain, ânon. Conf. بمنيننر.

خطا ران اونك كيلاسسا — اوندك côté droit, droit, juste; d'abord; couleur. —
دخل سيزلارغه شركت بلكه نقيض توتقان لارغه تمهت
quand un projet mal conçu ne réussit pas, ceux qui ne l'ont pas empêché en sont
solidaires; bien plus, on soupçonne même ceux qui en ont éprouvé
du dommage. — اونكان droit; heureux; grand.

سوروب سول يانيدين فرخنده دستور
 سواد ملك راي بيرلا پرنور
 يوروب اونك يانيدين شهرزاده فرهاد
 بولوب شه شاد بل شهرزاده هم شاد

L'illustre vizir dont la sage administration donnait du lustre à la face de l'empire marchait à sa gauche; à sa droite s'avancait Ferhâd, le prince royal; le roi était rempli de joie; non moins joyeux était le fils du roi.

تيامى دور بيري يعنى كه بنياد
 بوماق غه اونك طرفدين قيلماق ايراد.

L'un d'eux est le *teïamun* qui consiste à procéder à ses ablutions par le côté droit.

اونكارمق faire réussir une chose, s'en acquitter; rendre droit; guérir.

اونكالمق guérir, se raffermir; devenir droit.

اوردو بازاری اورين ياساغليق غه قاتقوج اونكاي —
 اوئوقه; facile. — المای اغير ساتقوج
 le marché du camp est fort pour se trouver des ressources; il n'achète pas une ocque et vend très-cher.

اونكسول la droite et la gauche.

اونكغول la main droite.

اونگمك croître, pousser; réussir.

اونگو obstiné, rusé, tyrannique. — اونگولوك ruse, opiniâtreté.

اونگوترمك renverser.

اونگور frange grossière.

اونكولمك devenir meilleur.

بشلاب اونلاب كوماك كيلور. — A. G. 181.
 ils venaient au secours par troupes de cinq, de dix.

اونك pousser, croître, doubler. — Voy. اونك.

اوی، اویو

اونکای باری روضه ایچرا نرکس
چون لطفی ایروور کوزونک قتیلی

Qu'importe que le narcissé pousse dans tous les jardins, puisque Lutfi reçoit la mort quand il regarde tes yeux.

اونوت oubli.

اواا oui, certainement.

اوااد animal qui tourne le flanc.

اواادیر chute d'un animal sur le flanc, sans qu'il puisse se relever.

اوااتمق être sans sentiment.

اوج paume de la main. — اویونق espèce de jeu que l'on appelle aussi تکی جنت pair ou impair.

اوجلامق prendre avec la paume de la main.

اوق charpente ou clayonnage de la tente.

ااول campement, village de nomades.

ااولتاش placé sous la même ombre; voisin.

ااولتنز impudent, sans honte.

اوونمق se consoler; s'occuper. — اوونمق occuper; consoler.

بو فرماندین سینوق کونکلوم سیویندی

بو معنی لیق اوونجاق دین اووندی

Mon cœur brisé s'est réjoui de cet ordre; il s'est consolé par une assurance si consolante.

اویو، اوی maison, tente; bœuf ou vache; la constellation du Taureau. —

A. G. 59. مسجد نینک ایچیکا آت بیرلان کیریب تیدیکیم بو اوی سلطان. محمد نینک اویو
محمد نینک اویو étant entré avec son cheval dans l'intérieur de la mosquée, il dit: « Cette maison est-elle la demeure du sultan Mohammed? »

سالدیدلار آنی اوی ایچره بیضود

رنجیر ایله ایلابان مقید

Ils le conduisirent dans la maison, hors de lui-même, après l'avoir lié avec des chaînes.

A. G. 18. اویون تیکنوردی ayant fait planter une tente d'étoffe d'or.....

غضنفر خود نیتای چنگال وبالین
چیکار بولسا تیشی اوی نینک بحالین

Que pourra faire le lion de sa griffe redoutable s'il a à lutter contre la ruse de la vache ?

جنبی دا کردون کوروبان توسنن
اوی که یوروب یا تاجار آنینک خرمنین
خرمن اوی بولسا نیوچون مدام
دیر ایتار سیر وتوز ایتاس خرام
ایستاسانک اول خرمن واوی دین نشان
بس بو نشان سنبله وکھکشان

A côté de lui, il voit le cheval du ciel pareil à un bœuf qui marche en triturant sa récolte; si ce n'était pas un bœuf destiné à travailler sur l'aire, pourquoi donc se traînerait-il toujours lentement, sans être capable d'une course fringante? Si tu demandes une preuve palpable de l'existence de la récolte et du bœuf, ne te suffit-il pas de voir l'épi et la voie lactée (کھکشان)?

B. 181. اوی وکومیش توشتی il s'y trouva beaucoup de bœufs et de buffles. — اوی vallée; idée. — تاغدا اویدا par monts et par vaux.

اویا sœur cadette.

اویات pudeur, honte; défaut; faute. — اویاتلیغ honteux; vicieux.

جمالینکدین قوباش اسرو بار اویاتلیق
ساجینکته بنده باغ ایچره سنبل اتلیق

Le soleil est couvert de confusion à l'aspect de ta beauté; la jacinthe, si renommée dans les jardins, est l'esclave de tes cheveux.

قتلق خواجه نینک اق سقال لیغیدین B. 310. اویاتلیق
rougis devant la barbe blanche de Koutlouk Khodja.

اویاز taon, cousin.

اویاغ éveillé.

اویالمق

خواجه بیلمای که مست ایرور یا ساغ
تانیهای اویقودا دورور یا اویاغ

Le maître ne sachant pas s'il était ivre ou dans son bon sens, ne discernant pas s'il était endormi ou éveillé.

اویالمق se coucher, en parlant des astres.

عجب لعب کورکوزدی افعال چرخ
که خورشید اویاقتی تالیب زال چرخ

C'est un singulier jeu que nous montrent là les révolutions du ciel, comment le soleil s'est couché, comment son rival à tête blanche est resté à l'horizon.

هر تن غه که مرک اوتینی باقیب
عمر اختری تورمایین اویاقتیب

Dans chaque corps où il allume le feu de la mort l'astre de la vie se couche et disparaît.

ای مدام آی وکونیده بهله طوغن اویاغن
اولمدک قطبله ثابت سن ای سیاره کونکل

Ô toi qui te lèves et qui te couches toujours en même temps que la lune et le soleil, tu n'es pas aussi stable que le pôle, ô cœur volage comme une planète!

اویاک peau du ventre et de la gorge du petit-gris.

اویاگو les côtes.

اویالمق être honteux, rougir.

جنون تاشی باشینکغه یاغدی دیب عیب ایتمه ای ناصح
تصوّر قیماکیم بو سرزنش لاردین اویالغای مین

Ô conseiller, cesse de me dire d'un ton de reproche que les pierres de la folie sont tombées en pluie sur ma tête; ne t'imagines pas que je rougis de l'un semblable blâme.

A. G. 146. منینک فاتمغه کیلیاککا اویالورلار
auprès de moi.

اويان bride du cheval; chameau.

اويدايجي homme de loi qui parcourt les villages pour y enseigner la pratique du jeûne et de la prière.

اويداق endroit marécageux, humide et plein d'herbes.

اويروق سويوروق l'un après l'autre, successivement. — B. 403. ملا حسينى وبنه بعضى لارنى اويروق سويوروق بولارنينا كومه كا ييباردوق nous envoyâmes successivement à leur secours Molla Hussein et d'autres personnes. — Il vaut peut-être mieux lire اويروق شويوروق.

اوياساك homme sans intelligence, suivant les écarts de son imagination.

اويغاتمق éveiller.

اويغاغ éveillé. — A. G. 37. اويغاق اولتورديلار نوبت بيرلان اويغاق اولتورديلار ils s'assirent, éveillés chacun à leur tour.

جلوه قىلدى نظر فضاىدا

نوم واويغاغليغ اراسيدا

Il m'est apparu splendide dans l'horizon du regard, soit pendant le sommeil, soit quand j'étais éveillé.

اويغاتمغور qui n'est pas éveillé.

اويغاتمق s'éveiller. — A. G. 37. سحر وقتندا اويغاندى le matin elle s'éveilla.

اويغور qui s'attache à quelqu'un. — اويغون qui convient.

اويغو, اويغو sommeil.

اويقولامق s'endormir.

اويكا colère, violence; temps du rut chez les animaux.

اويكالامك se mettre en colère; être en rut. — A. G. 34. انينك اوچون اويكالامك اويكلاب s'étant fâché à cause de cela.

اويكن poumon. — اويكو paresse, négligence.

اويكونمك contrefaire, imiter.

اويلا pays, contrée.

اويلامه délibération, conseil.

اويلاشمق, اويلاشمق, songer, réfléchir.

اويلاشمك, اويلاشمك s'établir, se marier.

اويلوشمك se figer, se glacer, en parlant du sang, en sorte qu'un membre devienne insensible.

اويلوق cuisse; ravin, enfoncement.

اويلوك maître de maison, chef de famille, homme marié, famille.

زهی ملکونک نینک اون سیکیز مینکی دین بیر کیلیب عالم

بو عالم ایچره بیر اویلوك قولونك حوا بيله آدم

Le monde n'est que le dix-huit millième de ton empire; dans le monde, il n'y a qu'un maître; Adam et Ève sont tes esclaves.

B. 35. علی شیر بیك نینک اوغلانلاری تورت بیس مینک اویلوك قراقولوق. les fils d'Ali-Chir-bey étant venus offrir leurs services à sultan Abou-Seïd-mirza, avec quatre ou cinq mille chefs de famille des Turkomans Karakoïlouks.

— A. G. 63. شیخ الاسلام بیرلان قاضی غه الیک مینک اویلویک فی. ils donnèrent au kadi et au cheikh-ul-islam cinquante mille chefs de famille.

اویلاه l'heure de midi; ainsi. En mongol, affaire. Conf. معده.

اویماق dé à coudre; tribu, peuplade.

اویمق creuser; bander une plaie; se conformer à, obéir; dormir. — B.

شہسوار نینک باشینی اویدیلا ریحشی بولدی چیدنی باشینی اویار. 81. شہسوار نینک باشینی اویدیلا ریحشی بولدی چیدنی باشینی اویار : il s'en trouva bien; il n'y avait personne pour bander la tête de Hamid. — دیب دورلار کم نوح علیہ السلام اویوب ایردی وعورت عضوی آچلیب ایردی حام کوروب on raconte que Noé s'étant endormi, sa nudité vint à se découvrir. Ham, à ce spectacle, se mit à rire, mais Japhet et Sâm le réprimandèrent et couvrirent le corps de leur père.

اویمه sculpture; excavation; profond.

اویناش femme aimée, maîtresse.

اویناق place que la gazelle dispose pour lui servir de retraite; joueur, folâtre, inconstant; jointure, articulation.

اوینامق jouer.

اویورتلامق faire choix, mettre à part.

اویوز la gale.

اویوش querelleur, disputeur.

اویوق creusé; borne-indicateur placée à l'entrée des chemins.

ایتورلار سوت اویودی. — A. G. 25. سوت ابریکاندا بری بریدین آبریلور چقان اویوغاندین سونک آبریلماس اویودی on dit, en parlant du lait, *ouioudi*. Lorsque le lait est à l'état liquide, il ne forme pas un tout adhérent. Mais lorsqu'il est coagulé et que toutes les parties adhèrent entre elles, *ouioudogui* se dit de lui, dans le sens de : il s'est coagulé. — اویوشمق se coaguler, se figer. — *Id.* 41. اویوشقان تان کوردی کیم بیر پارا اویوشقان تان il vit qu'il y avait une portion de sang coagulé.

افغانلار اوروشماقدین. — B. 182. عاجز بولسا غنم لاری نینک الیدا اوت تیشلاب کیلور اییش یعنی مین سینینک اویونونک دور مین دیکان اییش quand les Afgans ne pouvaient plus soutenir la lutte, ils se présentaient devant leurs ennemis en tenant de l'herbe entre leurs dents, comme s'ils avaient voulu dire : Nous voilà, nous sommes votre part.

اویوندی celui qui va à un repas sans y être invité.

اویونک plumes de flèche.

اوی lunec; mois. — آیلغ mensuel; solde d'un mois.

ایا paume de la main; oncle.

ایا maître; compagnon.

بیر ایاسیز ایت بولوب ایردی نوای یارسیز
بولماسون یا رب که هر کر بنده سلطان دین جدا

Nevai, sans son ami, était comme un chien qui n'a pas de maître; ô mon Dieu, puisse l'esclave n'être jamais séparé du sultan!

ایاس nuit pure et sans nuage, temps clair; froid, gelée.
ایاغ ق pied; fin; coupe. — B. 274. اوشول بیلدن ایاغی دا. à la fin de cette
même année. — ایاغی échanson.

ایاغی کپتور جامن لب بلب
که طوی اولدی هفکام عیش و طرب

Échanson, remplis-nous la coupe à plein bord, car voilà le festin, le temps
de la joyeuse vie et de la gaieté.

ایاغلیغ échasses.

ایاقق disparaître; se coucher, en parlant du soleil et de la lune.

آی ایاققاج یانا کونکولومنی بوزب یالغوزلوغوم
تیره شامم اندی دین بیغلا ریم کوپ درد ایله

Quand la lune a disparu et que le délaissement porte de nouveau la désola-
tion dans mon cœur, je pleure amèrement dans la tristesse que me causent ces
ténèbres qui m'environnent.

ایاگا nourrice.

ایاگو les côtes.

ایالامک, ایالامک devenir maître, possesseur.

ایبالاب تاج و ملک و مسکنینی
تایمیش اورکاجی بیرلا دشمنینی

Quand il fut maître de la couronne, de la royauté et de son habitation, il
trouva son ennemi réduit à se cacher avec les araignées.

تیکیرمی اییاسی آنینک آت وتونبغه کوز قارارتیب آنی اولنوروب جهاتین
ایبالدی le maître du moulin, ayant senti la convoitise s'allumer dans
ses yeux à la vue de son cheval et de sa tunique, le tua et s'empara
de ses effets.

ایالغو signe en forme de *medda*, que l'on tire dans la transcription de la
musique, son doux et agréable. tel que le chant du rossignol ou
toute mélodie qui charme le cœur.

ایامق

ایالقونک نیجه یار یار اولغوسی
مینک بیغلاریم زار زار اولغوسی

Quelque agréable que soit le son de ta voix, il faut que je pleure amèrement.

ترک سرودینی نوزوک بیرلا توز
یخشی ایالقو بیلله کوکلا توپوز

Exécute d'une voix pleine de charmes la chanson des Turks; accompagne du son de la guitare tes accents mélodieux.

یانی دا بیر طبل هندی چالشوج
هندوی رقاص ایالقو الغوج

A son côté étaient un batteur de tambour indien, un danseur indien, un chanteur aux accents mélodieux.

ایالقو بارچهغه فرهاد حالی
سرود اول خستهء ناشاد حالی

L'état de Ferhâd fut pour eux tous comme une agréable mélodie; la situation de ce malade infortuné les ravit comme un chant harmonieux.

ایامق refuser, empêcher: épargner, ménager; avoir pitié.

ایامای اندین ایرد متعال
هیچ ایش دا کمال خاصه که مال

Dieu très-haut, ne lui refuse pas, dans aucune de ses entreprises, les dons les plus particuliers.

نفیس اجناس نی ایاب چبان کیماسه ولذیذ اغدییه نی ایسیرکاب قوروغ نان
نیماسه si, ne refusant pas les étoffes précieuses pour se revêtir de tis-
sus grossiers; si, ne répudiant pas les mets délicats, il ne se nourrit
pas de pain sec.

بیر نظر کوردوم قول اولدوم آیه مین
اول سبب دین جان ودلنی آیه مین

کرمینی شام غه بیئتکورسا خدا
حضرق دا سرگذشتم ایهمین

J'ai jeté un seul regard et je suis devenu esclave de cette lune; aussi ne saurais-je lui refuser ni le sacrifice de mon âme, ni celui de mon cœur. Si Dieu me fait jamais parvenir jusqu'à mon roi, je ne me défendrai pas de dire en sa présence tout ce qui m'est arrivé.

قتلیما چیتی اینتا بیلکا اورب تیغ چکیب
نان تیکاردین ایار ایرکین اینتا کین اول جلاد

Il s'est avancé pour me tuer, il a relevé le pan de sa robe jusqu'à sa ceinture, il a tiré son glaive; ce bourreau empêchera-t-il son vêtement de se souiller au contact du sang?

ساجینک کونکل قوشی نینک هریری کا باغلادی تاری
نواپی ایمدی سین اوتکیل که مین بو نوع ایاندیم

Tes cheveux ont enlacé une trame à chaque plume de l'oiseau de mon cœur; passe donc, ô Nevaï; car pour moi, tu vois par quel obstacle je suis arrêté.

A. G. 32. جورلیق اینیسنی ایادی Djourlik épargna son jeune frère.

ایپ corde; habileté. — ایبار musc, aloès, ambre, tout parfum.

ای بالتو hache suspendue à la selle.

ایپک la soie.

ایپکین tissu noir; gros fil.

اشعار فهم مک لیکدا ایبلمک لیکدا A. G. 3. ایبلمک
dans l'art de comprendre les vers et de les composer.

ایپلیچک maladie du dragonneau.

ایپلیک fil.

ایبیتمک être frais; récent; humide.

ایبیک huppe des oiseaux.

ایبیمک manger.

ایبین brillant. — ایبیمک se mouvoir, se démener.

ایت chien; viande. — اوزی ایت espèce de teigne.

ای رقیب اوزی انکا توتسانک هم ایت
بیرکا رحم ایلاب انینک کوپیدین ایت
کرچه بار دوزخ چه عشقینک شعله سی
بیرزی اوز ایلکینک بیله اول ساری ایت

Ô mon rival, quand bien même tu te serais fait son chien de garde, prends pitié de nous; va-t-en de la rue qu'elle habite; quoique le feu de son amour soit aussi brûlant que l'enfer, pousse-nous de ce côté de tes propres mains.

لاله زار ایچره چون ایچیب می ناب
کور ایتی ایردی بز می ایچره کباب

Lorsqu'il buvait le vin généreux dans le parterre de tulipes, on servait dans son festin de la chair d'onagre en kebâb.

ایتاسالمق brandir avec la main; lancer; faire tomber.

زال نینک کوکسی کا اوروب ایتاسال
کیرو بول محرم حریم وصال

Frapant Zâl à la poitrine reverse-le et deviens confident du sanctuaire de l'intimité.

ایتاک bouche; flanc d'une montagne; extrémités d'une plaine; bord d'une robe. — B. 186. بیر نیمه افغان تاغ ایتاک داک پشته لاردا پیدا. quelques Afgans se montrèrent sur les éminences qui sont au pied de la montagne.

جهان شغلی کردیکا سیلکلب ایتاک
توتوب ایکی ایلکیکا ایکی سونکاک

Secouant du pan de sa robe la poussière des affaires de ce monde; se contentant de prendre un os dans chaque main.

ایتاکلامک agiter le pan de sa robe sur le feu, remplir le pan de sa robe; recueillir.

کیلدیم ایتا کلاب کهر شاهوار
قیلسا قبول اوز قولی دین شهریار

Je suis venu, le pan de ma robe rempli de perles royales; puisse le roi les accepter de son esclave!

ایتالکو espèce de faucon.

ایتالیک pan de la robe.

ایت اوزومی morelle.

ایتا وون *m.* perdrix, gelinotte. Conf. *محصنو*.

ایت بالینی *دعوص* en persan *کنچیر*, en arabe chien de mer.

ایت بورنی fruit de l'églantier.

ایت بونجوقی espèce de coquillage petit et blanc.

ایت خیاری coloquinte purgative. En arabe, *قتاء اللمار*.

ایت دیرساکی membranc nerveuse qui s'étend du coin de l'œil jusqu'à la paupière, ptéryge.

ایتیرمک déchirer, mettre en pièces.

ایت سینکاکی espèce de grosse mouche. — ایت تانات chauve-souris.

ایتقا place du marché.

ایتقوجی bavard, rapporteur.

ایتکو perdu; perte.

ایتلامق rechercher.

ایتیق, ایتیمق dire.

ایتمک faire; s'en aller; pousser avec la main; perdre, être perdu; sentir; être aigu, aiguisé; pain. — ایت fais.

باسی مخالف ساری حرق ندا

یعنی ایت الیهدا حیاتینک ندا

Les accents de la vocation se font entendre d'une tout autre manière; ils semblent dire : Fais devant moi le sacrifice de ta vie.

ایتی il a fait.

اول کم بو جهان خلقتین آغاز ایستی
 صنعی کلکینی نقش پرداز ایستی
 انسان خیلین نطق ایله ممتاز ایستی
 نطق اهلینی نظم ایله سرافراز ایستی

Celui qui a mis le premier la main à la création de ce monde, dont le pinceau merveilleux a tracé d'admirables contours; celui qui a donné à l'homme le privilège de la parole, et lui a permis de s'enorgueillir du talent de la poésie.

ایتمکوم دورور, ایتکوم

انداق داغی بولماسون انکا فهم
 کم کینی دین ایتکومز دورور و هم

Qu'il n'aille pas non plus se figurer que nous devons concevoir des craintes de sa colère.

که توقف فیلورنی فهم ایتکوم
 وه که کلکونک ولبک مین کیتکوم

Il faut absolument que je sache ce qui cause ce retard; ah! il faut que tu viennes, ou plutôt c'est moi qui dois aller!

ایتالینک faisons.

خوش اول که بهار فصلی بو دنیاده
 بولغای طرب اسبابی بار آماده
 کر بولماسا اسباب ایتالینک دتکانه
 مین دین کزک و طعام سین دین باده

Bien heureux celui qui, au printemps, trouve dans ce bas monde tout ce qu'il lui faut pour se réjouir; si rien n'est préparé pour nous, tirons de nous-mêmes en gens de goût, moi, les sucreries et les friandises, toi, le vin généreux.

توقف سوزکا کم دیرسین ایتای مو
 یوق ایرسا سوز انکا باتراق کیتای مو

Faut-il que j'attende les paroles que tu vas dire; si tu ne dis rien, dois-je aller bien vite chez elle?

ایتکالی depuis qu'on fait: pour faire.

ایتمک

یار قتل اینکالی عشاقنی یازغورغان ایمیش
بیر بو بزم ایچره نوایغه تقدّم یارب

L'ami a accusé ses amants pour pouvoir les faire périr; ô mon Dieu, donnez à Nevai la première place à une pareille fête!

حق سینی عدل اینکالی سلطان ایتیب
ظلم ایله سین خلقتی ویران ایتیب

Dieu t'a fait roi pour rendre la justice et tu as porté la désolation dans le peuple par ton injustice.

قیریب اوتکان اوقلارینک جان پرده سین ریش اینکالی
صحه دیک دور کیم قیریلغای سهو خطلار یازیلیب

Depuis que tes flèches, brisant, pénétrant tout, ont déchiré l'enveloppe de mon âme, on dirait une page que l'on déchire quand elle est chargée de fautes.

ایتاماس on ne peut pas faire.

اشکیمنی کوروب تیز بولور کونکالی جفاغه
آری ایتاماس چونکه سوی بولماسا پولاد

Son cœur, témoin de mes larmes, s'aiguise à la tyrannie, comme l'acier qu'on ne saurait polir sans avoir de l'eau.

ایتامای il ne fait pas.

ولی هر برجین انینک نسر طابیر
طی ایتامای بولسا کریوز قرن سایر

L'aigle volant (constellation) ne parcourrait pas tous ses remparts, quand bien même il irait durant cent siècles.

ایتامای il s'en est allé.

عقل وهوش وصیریم ایتی کورکاج اول کیربیک صنین
بیر بیر اولماکنی قرا کورکاج سیاهیم بیلمادیم

Mon intelligence, mon esprit, ma patience ont disparu, en voyant les rangées

de ses cils : trouvant trop dur de mourir petit à petit, je n'ai pas su faire usage de mes forces.

ایدی ایتیمیش il s'était égaré.

تیلبه کونکلوم که لب وزلفونک ایچون ایتیمیش ایدی
کیجه میخانه ارا مست و پریشان تاپتیم

Mon pauvre cœur insensé, qui s'était égaré à cause de tes lèvres et de tes boucles de cheveux, je l'ai retrouvé la nuit, dans un lieu de débauche, ivre et tout en désordre.

حق یولیدین چیتقان ایتی وتوز بارغان متصودغه یتتی celui qui est sorti de la voie de la justice s'est perdu, et celui qui a marché droit est arrivé à son but.

بیر قویوب اورنیدین اولوب جمله کرد
کیم ایتیپ اندا فلک لاجورد

La terre se soulevant de sa place et s'élançant en flots de poussière, au milieu desquels le ciel bien disparut.

تاچماس ایردی چوموب ایتاردین امان
صید افکن هان و صید هان

Le chasseur et le gibier avaient été engloutis sans pitié et avaient disparu.

اندین بولوب اول کروه افکار
ایتکان یوسف لارین طلبکار

Ensuite cette troupe, paralysée par l'inquiétude, se mit à la recherche de son Joseph, qui avait disparu.

B. 486. بو باغی لاردین بعضی سی باشینی الیب ایتیلار. — ایتشمک agir mutuellement, se pousser mutuellement.

ایتورمک perdre, égarer, laisser tomber; faire partir, faire arriver ensemble; aiguïser.

ایتیکی

خیلینکنی بو دشت دین ایتورکوم
سونکرا سنکا داغی قهر سورکوم

Je ferai partir ta troupe de cette plaine, ensuite je te ferai sentir aussi le poids de ma colère.

مسواکی طمع تیشین ایتورورکا سوهان وشانه دانیده ریش خند آکتی
son cure-dent est une lime pour aiguïser la dent de l'avidité,
et dans son porte-peigne il y a un instrument de flatterie pour la
sensualité.

ای توغدی la lune dans sa croissance.

ایتوک bottes. — ایتوکی bottier, fabricant de chaussures en peau de castor. — A. G. 41. ویا ایتوکی می ویا ایتوکی depuis sept générations (littéral. sept dos), je suis forgeron, ou bien fabricant de chaussures. Conf. محسدا castor.

ایتیک perdu, égaré; rapide; aigu, aiguïsé.

سکندرکا یازغان لار ابرمیش بیتیک
بیر اوئی بیبارغان ایمیش لار ایتیک

Ils avaient écrit une lettre à Alexandre et lui avaient envoyé un messenger rapide.

کونکلوما ساجارغه ای کل قیلما مزکانینکنی تیز
کم تیکن نینک ایکنه سین حاجت ایماس قیلماق ایتیک

Ô rose, cesse d'aiguïser la pointe de tes cils pour les enfoncer dans mon cœur; qu'est-il besoin de rendre plus piquante l'épingle de l'épine?

ایتیکلامک hâter, presser.

ایتیکلاب ایردی نوروز اوز یوروشینی
ایشیتی ناکهان آت لار تاوشینی

Nevrouz hâtait sa marche lorsqu'il entendit soudain le bruit des pas des chevaux.

ایتیکی maladie chronique. — ایتیم ou ایدیم chant.

ایچ dedans, l'intérieur. — ایچ اغا, ایچ اوغلان, ایچ jeune page. — ایچ dé-voient. — ایچی کیتک avoir la diarrhée. — ایچاک intestins.

ایچ froment torréfié et écrasé que l'on mange avec des douceurs.

ایچا sœur aînée. Conf. ایچا.

ایچرکو coussin qu'on place sous la selle.

ایچره au milieu de, en dedans.

ایچغیرمق avoir des éructations.

ایچغیریق éructation.

ایچقیفمق être étonné, stupéfait.

ایلیکدین ایچتینیب بالفنی سالدی

تانکیزغاب بارماغین تیشلادی قالدی

Frappé de stupeur, il laissa échapper le poisson de ses mains; dans son étonnement, il se mordit le doigt et resta immobile.

ایچکا mince, délicat.

ایچکارای ce qui est à l'intérieur.

ایچکاری en dedans.

ایچکو action de boire, de déguster; partie de débauche; intestin. — ایچکولوک boisson, bon à boire, ivre, buveur.

بولوب هوش انکا زایل ایچکولوک دیک

یاتیب بیرتخته اوستی دا اولوک دیک

Il perdit connaissance comme un homme ivre; il était couché sur une planche comme un corps inanimé.

مغول اتانی ایچکه دیر ترک خلقی عزیز. A. G. 32. ایچکه

les Mongols disent *etchike*

pour *ata*, père; les Turks appellent *ata* les personnes hono-

rables; c'est ainsi qu'ils disent *hekim ata*, *seïd ata*.

ایچکی intime, intérieur; chèvre.

چو بهمن چیتتی بوندی صحبت خیل
آییتی ایچی دین بیر صاحب اخلاص

Lorsque Belmen sortit, accompagné de plusieurs cavaliers, un des courtisans intimes, homme sincère, dit.

اول بدن نینک دولتی دین توغدی کونکلاک تینک کونی
حسن طالع کورکیم اول دور حالی ایچی بحری

Par l'influence de son bonheur, la chemise est venue au monde avec la même couleur que ce corps charmant; quelle heureuse étoile est la sienne! Elle est la confidente intime de ses secrets les plus cachés.

B. 45. اوغلان لاری انداق مقرب و ایچی ایدیلار کیم عاشق لیق بیله .
ses enfants étaient si liés et si intimes avec lui, qu'il semblait qu'il y eût entre lui et eux les rapports d'un
amant avec sa maîtresse.

boire. ایچمک

هر نه ما کول ایله مشروب ایرور
کیم بیگالی ایچکالی مرغوب ایرور

Tout ce qui est destiné à nourrir l'homme et à étancher sa soif et qui est désirable soit pour manger, soit pour boire.

pour; à cause de.... — jaquette de femme. ایچون

mensuel. ایچی لیق

dedans. — au milieu de... ایچین آرا

جان وکونکول نیجه دیدی اسرای اوزنی کیلکاج اوق
وه یانا قوزغلاشتی لار کورکاج آنی ایچین آرا

En vain l'âme et le cœur disaient qu'ils sauraient bien se garder des attaques de la flèche; hélas! ils ont été troublés quand ils l'ont vu dans leur enceinte.

وملوك طوايفنى ايران زمين ده اول تعيين قيلدى كيم اوچيموز
آلتميش بيلدغه جا الاراچين ارا نراع قيبلي ب روم غه هچ قايسى نينك ضررى
il établit dans l'Irân les princes appelés *mulouk-tavaïf*; grâce

aux discordes qui régnerent parmi eux pendant trois cent soixante ans, aucun d'eux ne causa de dommage aux peuples de Roum.

اختیار vieillard; chef; intendant; considéré, considération; gouvernement, pouvoir. — B. 16. مونی ایشیک اختیاری قیلیب il l'avait fait gouverneur de sa maison. — *Id.* 17. مینینک ایشیکمدا صاحب اختیار. 17. سلطان احمد میرزانینک ایشیک نینک 26. اولوغ اختیار بیک ایدی 45. سونکیرالار خود اسرو 11. بیر نیچه وقت اختیارین امیرچویان سلدورغه 93. پیردی pendant un certain temps, il délégua son pouvoir à émir Tchouban-Seldour.

اید odeur, senteur. — B. 166. مشک ایدی اندین کیلور il en sort une odeur de musc. — *Id.* 372. نارنج ایدیکا اوخشار son parfum ressemble à celui de l'orange.

ایداجی intendant chargé de l'entretien de l'armée. Conf. اوتاجی.

اید اجی arbre à parfum.

ایدکو intelligent.

ایدلامک sentir.

ایدموک état. — ایدن la partie inférieure de la tente.

ایدی maître, possesseur. — A. G. 51. مغول معنی سی مغول 51. ایلدای دولت لیک تیماک بولور 25. fortuné, maître de félicité. — A. G. 25, donne une autre étymologie de ce nom, mais je ne reproduis pas ce passage, qui me semble corrompu.

ایدیش vase, soucoupe; action d'agir, de faire.

ساقیا چینی ایدیش بیرلا تکلف قیلماکیم

بی تکلف لارغه خوشراق دور صراحت دین سبو

Échanson, laisse là le luxe des vases de porcelaine de Chine; car, aux yeux

des gens qui ne font pas de cérémonie, la cruche est plus agréable que la bouteille.

يانا بير ايديش كنجدي حساب
بيريب انداهم قيلدي سوزلر خطاب

En outre, ayant ajouté à son énumération un vase de graines de sésame, il adressa, à ce propos, une nouvelle apostrophe.

ايدين clair de lune, lumière, clarté.

اير homme, homme libre; mari; de bonne heure; chant. — ايرليك virilité.

ايراقق éloigné; bouc des montagnes.

ايران homme, homme libre. — ايرانليك virilité.

بيلكيل ايا كاسب صاحب عيال
كيم سنكا ايرليك وايرانليك حلال

O toi qui gagnes ta vie par ton travail et qui as une nombreuse maison, sache que tu as le droit de te montrer un homme et un homme libre.

ايراول avant-garde. — A. G. 67. ايراول قيليپ ayant mis à l'avant-garde.
— *Id.* 174. ايراول كا باردی ces cinq braves allèrent à l'avant-garde. — B. 82. 267. écrit aussi هراول ou ايراول.

ايرايلىش terrain bas.

ايرته d'abord; antérieur; de bonne heure; autrefois; début de l'aurore. — B. 172. كورده کوتلى دا ايرته يازلار قوشلارنينك كذرى دور dans la passe de Kourèh, le passage des oiseaux a lieu au printemps. *Id.* 283. بورون اوتكان نماز شامدين ايرته راک avant la prière du soir. — ايرتا كيچكان فععا les poètes qui ont vécu autrefois et les hommes éloquents qui existaient dans les temps passés. — ايرتاكى primitif; ancien; fable, conte.

لطفى فراقينك ايمكا كيني دفتر ايتكالى
افسانه اولدى ايرتاكى لار عشق نامه سي

Depuis que Lutfi tient un compte exact de toutes les peines que lui cause ton

absence, les livres d'amour des temps anciens ne sont plus que de fades inventions.

هر تانك ايرتا چيكسا كردون صبح تيغين قصديما
تانك ايماس كيم باردور اول دشمن لارا ايجرا ايرتا كيم

Si chaque matin le ciel tire l'épée de l'aurore pour m'anéantir, il n'y a là rien de bien étonnant, car c'est mon plus ancien ennemi.

ايرتا چاغ دا autrefois.

چون دعا بيرا بولدى نكته سرا
ديدى كيم ايرتا چاغ دا دهلى ارا

Après un compliment ingénieux accompagné d'une invocation, il dit : autrefois il y avait à Dehli.....

اير تانك premières lueurs de l'aurore.

ايرتغو discernement du bien et du mal.

ايرتون caleçon.

ايرجايمق montrer ses dents en riant.

ايرزيرز refus; insuccès.

ايرغات *g.* ouvrier. Conf. *épyárns*.

ايرغامق sauter. — ايرغامق mouvoir, agiter.

اندا نوشيروان كيراك باقاي
باشيني ايرغاييب آوج باقاي

Il faut que Nouchirvân regarde cela, qu'il secoue la tête en se frappant les deux mains.

ايرغامق être mù, agité, s'agiter.

ايرغاق crochet. — ايرغى espèce de saule.

ايرقولاغى racine de la plante appelée, en arabe, عود الصليب mélisse.

ايرك choix; puissance; libre arbitre.

هاروت کوزینینک شمرینی کوردی خجل اولدی
آندین یاشونوب ایرک ایدیندی چهء بابل

Hârout a vu la magie de ton œil, il a été saisi de confusion; pour se cacher il a fait choix du puits de Babylone.

نیچه افغاندین اینسا اغزینی بیرک
یوق ایردی ناله چیکا کدا انکا ایرک

Quelque effort qu'il fit pour fermer sa bouche aux gémissements, il n'avait pas assez de puissance pour comprimer ses soupirs douloureux.

اولوغ. — B. 146. ایرکاج il n'a pas encore
bouc; en construct. ne pas encore. — ایرکاج
trouvé. — ایرکاج il n'est pas encore venu.

ایرکاشمک se réunir autour de...; badiner, caresser. — B. 146. ایرکاشمک
کیچیک مینی امید وارلیق بیله ایرکاشیب یوری دورکان
les grands et les petits qui ne cessaient de marcher, en se réunissant autour de
moi, avec confiance dans ma fortune.

ایرکاک mâle; chant; degré; rang.

ایرکان étant; célibataire. Se construit avec un verbe pour interroger.
ایرکین. Voy.

ایرکمک ramasser; réunir. — ایرکونجاک berceau en forme de balançoire.
ایرکه canard; élevé avec tendresse; espèce de navette. Conf. ایرکه.

ایرکیشتنک grain d'un chapelet; noyau de datte et autres choses semblables.

ایرکین particule d'interrogation avec un verbe.

اللیک بیله آلمیش غه یتتی قدمم
فی معنی که بولمادی ایرکین رقم
فی طرفه که ثبت ایتمادی ایرکین قلم
کم یوق بیریدین خاطر ارا جز المم

Mon pied est arrivé au terme de cent dix ans; quelle vérité mon écriture n'a-

t-elle pas retracée ? Quelle production ingénieuse ma plume n'a-t-elle pas consignée sur le papier dont ma douleur est tout ce qui en reste aujourd'hui dans mon esprit ?

ایرکینمک être porté à ; pencher vers.

کولماککا ایرکینور ایل هر سوز که دیسا مجنون
اول سوزنی جمع قیلسا کولماکنی ایلار افزون

A chaque parole d'un fou on se trouve porté à rire; s'il réunissait toutes ces paroles il ne ferait qu'augmenter le rire.

ایرکینه , ایرکینک charpente supérieure d'une tente de nomades.

ایرلامق chanter ; réciter.

ایرلمش bifurcation d'un cours d'eau, d'une route.

ایرماچوق petit fleuve.

ایرماق fleuve.

فلک منصوبه لاریدین — آیریشمق se séparer, être séparé. — آیرمق
بیر بیردی آیریشقان لاری leur avoir été séparés l'un de l'autre par un décret du ciel.

ایرماق déchirer, briser.

ایرمک être, arriver, parvenir.

قوم وخیلی که بندم ایردیک لار
فی دیسام سرفکندم ایردیک لار

Ô troupes, ô cavaliers qui étiez mes serviteurs, je puis bien le dire, qui étiez mes esclaves dévoués. . . .

ایشتمیش ایردی آنینک وصفینی هم
کزین فرهادغه ایرکان فی بدم

Il avait entendu parler avantageusement de lui; il savait que c'était le compagnon choisi de Ferhâd.

عذاب قبر ایزور کفر اهلی خاصی
 یانا دین اهلی بعضی بولسا عاصی
 شفاعت انبیادین هم ایزور حق
 محمد بارچانینک سرخیلی مطلق

Le supplice du tombeau est particulièrement réservé aux infidèles; si, parfois, les sectateurs de la vérité se rendent coupables de rébellion, leur droit est de profiter de l'intercession des prophètes au premier rang desquels se trouve Mohammed.

فی کیلسا چرخ دین ایچ باده کیم تفاوتی یوق
 آکر عنایت ایتار سین انکا یوق ابرسا غضب

Quelque chose qui arrive du ciel, bois du vin; car peu importe, si tu lui rends grâce pour ne pas l'avoir fait sentir les effets de sa colère.

بیر ایش که ایماس رضاسی سین دین
 ایرماس قبول التماسی سین دین

Une chose à l'accomplissement de laquelle le consentement ne vient pas de toi, il ne dépend pas de toi de rechercher si tu l'acceptes ou non.

ایرنی که بیر بیرری کا تاووشمای اوز حال غه —
 ایرن lèvre, lèvre inférieure. — ses lèvres, qui ne se rejoignent plus, sourient à l'aspect de leur décrépitude.

قیلماق بیله لاله برکیدین قوت
 ایرننیک تابیبان در اوزرا یاقوت

En te nourrissant des feuilles de la tulipe ta lèvre trouve des rubis sur des perles.

صفحه حسنونکدا جانجش ایرننیک ای سمین بدن
 اوخشاشور کیم ایلاکای عیسی قویاش ایچره وطن

Ô toi qui as un corps d'argent, à voir sur la face de ta beauté ta lèvre charmante, on dirait Jésus, qui a établi son séjour dans le soleil.

اَيْرِن petit-lait; pièce de bois qui sépare les chevaux dans les écuries.

اَيْرِنَاك bord, bordure, lisière.

اَيْرُوم habileté dans les exercices militaires. — يوسف عليه السلام دين سونكرا آئينك ديك جميل بيكيت يوق ايردى وبارچا ايروام لاردا حسنیه à l'exception de Joseph, il n'y avait pas de jeune homme aussi beau que lui, et son adresse dans tous les exercices militaires était d'accord avec sa beauté. — بارچا بيليك بيله ايروم ويكانه — بولوب شهرت توتتى joignant à beaucoup d'intelligence une habileté incomparable dans les exercices militaires, il acquit de la célébrité.

اَيْرُوق isolé, seul; étranger; autre; espèce de cliendent dont l'usage engraisse le bétail.

اَيْرُوقْتى isolément.

اَيْرُوم racine courbe; tourbillon dans l'eau.

اَيْرُوليك fort; épais. — B. 456. خواجه عبد الشهيد بيله خواجه کلان غه اوزيك ايروليك کيشى لار مناسب خلعت لار بيله کيدورولدى Khodja Abd-ouch-chehid et Khodja-Kelân furent revêtus de vêtements euzbegs à tissus solides, et de robes d'honneur convenables. — Peut-être faut-il lire ايريك ليک ou ايرى ليک. Le traducteur persan, et, après lui Erskine, ont eu une toute autre leçon sous les yeux.

اَيْرِى séparé; carcan qu'on pose sur le cou des criminels; chameau à deux bosses. — B. 355. چاه ياتاسيدا بير يتاچنى بيرکيتيب ايرى نينک après avoir fixé solidement sur le bord du puits une pièce de bois, on dispose une roue au milieu de la saillie qu'elle fait en forme de carcan. — Autrement.

اَيْرِى Dieu.

اَيْرِچ chameau portant le joug; chameau à deux bosses.

اَيْرِش la chaîne de la toile.

اَيْرِشْمک parvenir; arriver par derrière; obéir.

اَيْرِک dur; rude; grossier; de bonne heure.

ایریک

فقر یولیدا ایریک پشمینه دین عار ایتمه کیم
هر تحرک دین یقین غم بندینی سوهان قیلور

Dans la voie de la pauvreté ne rougis pas d'un grossier vêtement de laine, car, à chaque mouvement, il lime les liens des soucis terrestres.

بیلیندی که کوك طبعی راغب دورور
ایریک راک آنینک منجی واجب دورور

Il est reconnu que la nature du ciel est pleine de convoitise et qu'il faut de très-bonne heure lui opposer des obstacles.

ایریک لیک difficulty; arrivée au terme, au but; possession.

ایریک لیک چاغی خصمغه چاره سار
قاتیغ لیغ مکتی رعیت نواز

Dans les temps difficiles, ingénieux à trouver des ressources contre l'ennemi; dans les circonstances pénibles, caressant ses sujets.

ایریک être terrible, dur; se lever de bonne heure; être contrarié, fatigué, dégoûté.

بیر کون ایریکیب مه مؤدب
توشتی باشی غه هوای مکتب

Un jour cette lune bien polie s'étant levée de bon matin, le désir d'aller à l'école se présenta à son esprit.

ایریکتیم بو صفاسیز مسکن ایچرا
تیلارمیین سیر قیلسام کلشن ایچرا

Je suis fâchée d'être confinée dans ce séjour sans agrément; je désire me promener dans le parterre.

سورار هر بیر حکایتنی مکرر
ایریکای اول داغی ایتور سراسر

Chacun demande itérativement le récit de ce qui s'est passé; pour lui, sans se fâcher, il raconte tout d'un bout à l'autre.

ایریچچی chanteur, musicien.

آنی ایریم augure bon ou mauvais; espérance, chimère. — A. G. 10. ایریم پرنانن بو اوزاق عرنی اولوغ دولتلی
 prenant cela pour un bon augure, ils disent : il vivra longtemps et jouira d'une grande puissance. — *Id.* 15. ایریم قیلیب وای نینک وای نینک تابلشانینی ایریم قیلیب
 tirant un bon augure de ce que l'arc et les flèches avaient été trouvés.
 — *Id.* 47. ایریم غه یمان کوردیلار. ایریم غه یمان کوردیلار ils jugèrent que cela était d'un mauvais augure. — ایریچچیک espèce de fromage.

ایریچک fondre, se fondre.

دی کم قهرینک اوق توتمای آرام
 ایریب کوک ایلا کم بیر قورغاشون جام

Au moment où l'incendie de la colère divine ne se calmant plus, le ciel se fonda comme un miroir de plomb.

ایریچقین هر دم یغینی دور باغیریم ایریب ایتقالی
 entrailles sont sur le point de fondre de jalousie et de couler.

ایرین feutre de la selle; espèce de chaussure. — ایریچچاک fainéant.

ایرینک ordure, pus. — ایرینکلأمک suppurer.

ایز nom d'une drogue.

ایز trace du pied; nom d'un oiseau appelé en arabe حواصل.

ایزاق pied.

ایزلامک suivre les traces, rechercher. — A. G. 21. ایرینک اراسیدینی
 ایرلامک یول ایرلاب تمالینک
 cherchant une route à travers la montagne, trouvons-la.... — *Id. ibid.* ایریر ایرلاتا کورالی
 il faut voir à faire chercher un endroit.

ایزمنک froter, enduire; turlupiner. — A. G. 134. ایریننک
 ایریننک قیریندأشمز سن تیپ کوب ایرا بیرور ایردی لار
 turlupiner, en disant : Comme tu es notre frère. — ایریمه sorte de mets.

ایس intelligence; odeur, perception de l'odeur; rouille.

ایستاق

اورنوب انجا شوروشین قیلدی
که ضعف ایلاب ایسی ازیب بیقیلدی

Se frappant à coups redoublés, elle fit un tel tumulte que son esprit, s'affaiblissant, s'égara et fut renversé.

دیددی هدهد کیم ایرورسیی معترف
کیم ایسینک بولیش کنه دین منکرف

La huppe dit : Tu confesses donc que ton intelligence est bouleversée par le péché.

یخشای ایسلا تو یوب دماغیم غه
یوزلارین سورتوبان ایاغیم غه

Rassasiant mon palais de parfums exquis, frottant leur visage contre mes pieds.

خادم غه سوردی لار کیم او ای دا بیگولوک نیجه بارمو خادم دیب دور که
مطبخ اسبانی مهیا دور الار منفعل بولوب دیر ابردی که بو کون بو او ای دین
فرعون او ای ایسی کیلا دور ils demandèrent au serviteur s'il y avait
de quoi manger dans la maison. Oui, répondit-il, il y a tout ce qu'il
faut pour faire la cuisine. Eux, tout étonnés, disaient : Aujourd'hui,
le parfum de la demeure de Pharaon sort de cette maison. — ایسلیک
qui a de l'odeur, de l'intelligence.

ایسالامک prêter l'oreille à, écouter.

ایسپیر faucon.

ایستامک demander, rechercher.

بو نوع ایستای دور ایمدی رای عالی
که قیلغای فکر تینک دیوان خیالی

La volonté supérieure est donc que je fasse de ton souvenir l'ornement de mes poésies.

ایستاق chauffer; avoir la fièvre.

لی هم اورتادی جانیم هم آچیغ سوز دیدی یعنی
چوچوک لیکدین ایستقانه آچیغ شربت ایرور نافع

Ses lèvres ont allumé le feu dans mon âme et ont prononcé des paroles amères; en effet, les boissons amères sont bonnes à ceux que l'abus des douceurs a rendus malades de la fièvre.

شام هجران دین قوتولغونجه ایستیم مهردیک
اشک سلیلی آقیریب تیتراب عذار زرد ایله

Jusqu'au moment où j'ai été délivré des ténèbres de la séparation, j'ai été pris, comme le soleil, d'une fièvre brûlante; versant des torrents de larmes, j'ai frissonné, les joues couvertes d'une teinte jaunâtre.

ایستمه fièvre.

ایستی poivre.

ایستیغ chaud.

ایسرکرمک vieillir.

ایسرمق mordre; manger.

هر که نیتوک بیغدی آنینک دیک قویار
آرتوغ ایسورغان قوسار ایت لار توپار

Quoi que ce soit qu'il ait entassé ainsi il le laisse de cette manière; celui qui mange trop vomit, et les chiens viennent s'y rassasier.

ایسره de ce côté-là.

ایسری once.

ایسز sommeil, songe.

ایسکارمک accepter; tenir compte de.

کیجه کلمغه کیلسانک مدعی منعینی ایسکارما
تولون آن سیر ایتاردا ایت هوراردین قایددا پروای

Si, la nuit, tu viens me trouver dans ma tente, ne tiens pas compte des obs-

tacles que te suscitera un rival; à qui contemple la lune dans son plein qu'importent les aboiements d'un chien ?

عشوہ کرلار داغیدین ہم وعدہ و تاکید دین ایسکارمادینک
tu n'as pas pris garde aux menaces réitérées des grands.

ایسکی vieux.

ایسکیرمک vieillir, s'user.

عشوہ کرلار داغیدین جان پرده سین کور آہ کیم
بو حریر ایسکیردی ظالم شاه لار تمغاسیدین

Examine le voile de mon âme marqué au coin des œillades brûlantes de la coquetterie; vois comme ce léger tissu de soie s'est usé sous l'empreinte des tyrans de la beauté.

دیسانک کہ طعامینک ضایع اولماغای ییدور وتیلاسانک لباسینک
کیدور ایسکیرماکای کی دور si tu prétends que la nourriture ne vienne jamais
à manquer, partage-la avec les pauvres, et si tu désires que tes habits
ne vieillissent pas, couvre ceux qui sont nus.

ایسکیلمک vieillir.

ایسلاتمک agiter.

ایسلارمک confier; diviser, partager.

ایسلامق sentir, flairer; écouter.

تیلار ایسلاب ایسلاب غیغبینکی
که اویسام عارضینکی که لبینکی

Il va flairant la pomme de ton menton; demandant à embrasser, soit ta joue, soit ta lèvre.

یوز لان ونا اوردونک مینک تیغ جفا سوردونک
هر نیجه که یالباردیم هیچ ایسلامادینک باری

Après cent vaines protestations de fidélité tu m'as frappé mille fois avec le glaive de la trahison; j'ai eu beau pousser des cris de détresse tu n'as pas même daigné les écouter.

ایسیرغه

هود عليه السلام ايليك بيل آلارق ايمانغه دعوت قىلدى آلا ر غفلت
Houd les appela à la foi pen-
dant cinquante ans; mais eux, par insouciance autant que par orgueil,
refusèrent d'écouter ses paroles.

ايسلامقى être gâté; s'humecter; sentir.

ايسىلغ piailleurie des oiseaux.

ايسمارلىقى recommander. — ايسمارله message; délégation.

بهار فراشى نفس نفس ايسكان نسيم لار بولاماكى — ايسمهك
le décorateur du printemps ayant allumé
la lampe des tulipes avec le souffle des zéphirs à l'haleine continue...

خصوصا كيم فنا دشتى دين ايسكاي
اوشول توفراغ اطرافىغە صرصر

Principalement lorsque la tempête, se déchaînant de la plaine de la destruc-
tion, soufflera sur toute l'étendue de cette terre.

سید سويين تايسا ايسيب مل كيبى
سای تاشين تايسا ايسيب كل كينى

Rencontre-t-il l'eau d'un torrent, il la boit comme du vin; trouve-t-il les
cailloux d'un ravin, il les sent comme si c'étaient des roses.

ايسن sain et sauf; vrai, authentique.

ايسنامك avoir envie de dormir, bâiller.

ايسيرغان اوقى ortie.

ايسيرغانمقى rougir, avoir honte; être chaud; s'adapter.

آلب كىلدى آنى اوز مسنديغه
ايسيرغاندوردى لطف بى حديغه

Il le prit et regagna son siège; il le fit rougir par les grâces dont il le combla.

ايسيرغه pendants d'oreille.

آلتون ایسیرغه که فولاغ آغریتور
زرحد اوتوک دور که ایاغ آغریتور

Les bijoux d'or qui font mal à l'oreille sont comme des chaussures d'or fondu qui rendent le pied endolori.

ایسیرکامک refuser; avoir pitié.

اوشمونداق اسیق هوادا شراهه — B. 330. chaud; chaleur. — B. 330. اوشمونداق اسیق هوادا شراهه، ne s'inquiétant pas de ses compagnons. — Dans A. G. il est question du lac chaud ایسیغ کول، auprès duquel habitait Turk, fils de Japhet.

یازنا المای چو ایسیغ دین یناه
سایه اوچون کوپروک انکا خوابگاه

Ne pouvant s'ouvrir un asile contre la chaleur, il trouve sous un pont de l'ombre et une chambre à coucher.

ایسیک grain de beauté, cicatrice d'une brûlure; hlé niellé.

ایسیقی être chaud.

ایش travail; guerre, combat; paix; compagnon; lien; terme de musique.

ایش کونی بو رخش اوزا جولان اورب
بیوز تومی اعدا چیریکین سیندر ب

Au jour du combat, quand il cavacole sur ce coursier fougueux, il renverse devant lui des myriades d'ennemis.

غم تاپار هجرینکده! اشکیم ایچرا کونکلوم یاره سین
ایش کونی تاپقان کییی ایل غایبین تانلار ارا

Dans l'état où me met ton absence le chagrin trouve les débris de mon cœur au milieu de mes larmes, comme au jour du combat on retrouve dans le sang ceux qui manquent à l'appel.

B. 229. پيشرو دین اورکا ایش لاردا مونجه ایماستور. — B. 229. پیر ایش نی، il n'excellait pas autant dans la composition des airs. — *Id.*

في دين خوب چيقارور il exécuta parfaitement un air sur la flûte. —

Il. اول ايشنى ئىچك دا خوب ويا كيزه چالور. — il joua très-bien et très-purement le même air sur la guitare.

ایشاک âne.

دى لاركا بىر اوڭە زرفشان دور

ایشاک آلفىغه توكاك زعفران دور

Quelqu'un qui prodigue l'or à des gens vils, est semblable à celui qui verse du safran devant un âne.

ایشاک قولاغى herbe du désert. — ايشاک قولاغى épinards.

ایشامك bâiller.

ایشامك خاتونغه قوشامه و حيرغه ايشامه — ايشامك

ne l'unis pas à une femme et ne l'attache pas à un infâme mignon.

ایشتون ایشتان caleçon de dessous.

کونکلاک و ایشتانغه خو لايى دیکول

هرنى بها بىرلا موافق دیکول

L'amadou ne convient pas pour faire des chemises ni des caleçons; à n'importe quel prix il n'est pas propre à cet usage.

ایشترک flots, soit de la mer, soit d'un lac ou d'un fleuve.

ایشتمق manger, faire manger une bouchée.

اول دعوت سوزىن ايتسا ايشيتمالى دىب قولاغ لارىن — ايشتمق

entendre. — اول دعوت سوزىن ايتسا ايشيتمالى دىب قولاغ لارىن ils se prêtaient mutuellement l'oreille, en disant: S'il nous prêche, ne l'écoutons pas. — ايشتمق être fait entendu.

ایشقرمق siffler. — ايشقرىق espèce de jarre, munie d'un robinet et d'ouvertures dans ses flancs et qui résonne lorsqu'on la fait tourner; éclair accompagné de vent.

ایش قور champ de bataille; combat.

ایشکلک. Voyez ايشقرىق dans son premier sens.

ایش کوچ occupation, travail. — ايشكى espèce de roseau.

ایشکین cours de l'eau; cheval qui marche bien; marché du cheval.

ایشلامک faire une chose; attacher, lier.

ایشلک qui a beaucoup agi; expérimenté.

ایشلگن occupation.

ایشمک pisser.

ایشمک tordre le fil; creuser la terre; unir, attacher ensemble.

تایب عقدا ارتغای نینک شماری

ایکی مینک تاری هر بیرنینک ایشاری

L'élévation de son esprit trouva le moyen de creuser chacun des deux mille emfans.

بیلی تاری جیریدین جسمم هولوبتسور تار دیک

ای فلک رحم ایت بو ایکی رشته فی بیریرکا ایش

Séparé de cette personne dont la taille est comme un fil, mon corps est devenu lui-même semblable à un fil; ô ciel, sois compatissant, unis ensemble ces deux fils.

صراحینی بت ایلابان اغزیسی

قبیلی دین ایشیب بیلکا زتار هم

Vite elle s'est fait de sa bouche un verre au doux nectar, et de ses cheveux elle a attaché autour de ses reins une ceinture pleine de charmes.

ایشیلکان رشته سی تاب وفادین

تیشلکان باغری حکاک قصادین

Son fil est attaché par la force de la fidélité; son cœur est percé par le graveur du destin.

B. 343. قالین چریک نینک ایچیدین ایلیک اشیب سالر وسلامت
چیققی لار tout en combattant (en joignant les mains), ils sortirent
sains et saufs du milieu d'une armée nombreuse.

ایشناز chose brillante, ver luisant.

سین که یوق سین ماه رولار جلوه ایلارلاروی
کیجه ایشنار قورت کوزی مهر چیققاج بیلکو دور

Depuis que tu as disparu, les belles, au visage de lune, se pavant dans leurs atours; c'est ainsi que, dans l'obscurité, quand le soleil s'est retiré, on distingue l'œil du ver luisant.

وکیجه ایشنار قورت نینک تیره پیکرین جهد بیله خورشید رخشان
pourrai-je, malgré tous mes efforts, convertir en un soleil
brillant au milieu des ténèbres le corps obscur du ver luisant?

ایشنارک برiller, étinceler.

اول جبین کم کوزکا آلتون یئلیغ ایشنار خلعتی
کوپراکی بیل کم نجاست اوزادور آرام انکا

Cette mouche, dont la robe brille aux yeux comme de l'or, sache que, la plupart du temps, c'est l'ordure qui prolonge ses heures de repos.

اوچقون اولدی عازم چرخ زبون
قالدی قارورات اوزه ایشنار جبین

La flamme s'élance vers le ciel instable, la mouche brillante reste sur le vase aux ordures.

ایشنج foi, confiance.

ایشنج ق brilliant; casque; le grand air, la lumière.

ایشیک maison, palais; porte.

هر ایشیک دین عزم قیلسام کویبغه باغلیغ دورور
باشیم واول آستان دور تا آچیلتمای بیر ایشیک

Quelque porte que je choisisse pour entrer dans sa rue, je la trouve toujours fermée; tant qu'il ne s'en ouvrira pas une, ma tête et le seuil ne feront qu'un.

J'étais tombé, pareil à la poussière, au seuil de cette porte puissante. —
و دیب on دورلار کم بیغاج دین نخته اول کیسیب اوی لارکا ایشیک اول یاسادی
dit qu'il tailla des planches dans le bois et en façonna des portes pour

les maisons. — *les maisons.* — B. 137. *بیر پیاده* tout près. — *ایشیک لیک تورلیک* un fantassin, me lançant une flèche de très-près (de la distance du porche à la porte d'une maison), s'enfuit. — *Id.* 300. *ایشیک لیک* Tenbel, avec une autre personne, se tenait en avant de sa troupe, à une distance très-rapprochée.

ایشیکای m. feutre. Conf. *محدود*.

ایشین éclair.

ایغاج arbre.

ایغورلق exercer l'hospitalité.

ایغورمق sortir.

ایغری cheval.

ایغوق réunir; dévaster, détruire. Voyez *بیتمق*.

ایغناق homme, c'est-à-dire sujet à la destruction.

ایغور nom d'une tribu turque. — A. G. 11, 25. *ایغور ترکی تیلی تورور* le mot *ığour* est turk; le sens en est bien connu; il veut dire : s'agglomérant, se coagulant.

ایغیر maladie qui empire de jour en jour, espèce d'épilepsie.

ایق direction en aval sur un fleuve, le courant.

ایقاق commun; inutile; folâtrerie, discours vide de sens.

ایتمشوق tomber. — *ایتمش* courant d'un fleuve.

ایقلیغ violon.

ایک fureur; maladie dangereuse; fuseau.

ایکا possesseur, maître.

کیتاردی عقلنی عشقینک شهی کیلیب ییری دین
وطن غه چون ایکاسی کیلدی اول جلا قیلدی

Le roi de l'amour, à son arrivée, a chassé la raison de son séjour; à peine venait-elle de reprendre possession de sa patrie qu'il l'en a bannie.

ایکاج se construit avec un autre mot, dans le sens de ایکن, tandis qu'il est, qu'on est, que je suis.

بابولویان بارچاسی عزم ایتدیلار
بزمغه مین بیتماس ایکاج ییتتی لار

Tous les Babyloniens se mirent en route; je n'étais pas encore arrivé à la fête qu'eux étaient déjà présents.

فلاح اهلی ایکاج لطفی تامتینکنی کوروب
اکرچه باردی اوزیدین ولی صلاح ایردی

Lutfi était au comble de la prospérité quand il aperçut ta taille; quoiqu'il soit sorti de lui-même il n'en est pas moins resté un homme plein de droiture.

انجام اولوغ کیچیک قیز قرداشنی هم خواهر دیرلار — ایکاجی
les Persans désignent par le mot de *khâher* la sœur aînée et la sœur cadette; quant aux
Turks, ils appellent la sœur aînée *ikadji*, et la sœur cadette *singuil*.

ایکار selle.

هم آلتون ایکار داغی آلتون لجام
هم آلتون تانا داغی آلتون سستام

Des selles d'or, des brides d'or, des boucles d'or, des ornements du même métal.

il façonna des selles pour les chevaux.

ایکار کوچی qui tourne, qui fait tourner; suite d'un prince.

دشت اوزرا ایکار کوچی هیون لار
آشوب دا ایلاکیم قیون لار

Les chameaux, tournant dans la plaine, étaient comme des moutons au milieu du tumulte.

ایکارلاتمک faire seller un cheval. — A. G. 152. ایکارلاتمک il fit seller un cheval.

ایکارمک tourner, faire tourner; suivre.

ایکارمک دا یوق چرخ دوار دیک

که هر نقطه دوری دا پرکار دیک

Dans ses évolutions il n'est pas comme le ciel tournant, dont chaque point, dans son mouvement de rotation, est comme tiré au compas.

ایکاک lime; menton.

تشوقدین ایریک بندلار خلاص ایتمیش

بو بندنی کیسا الماس کیشی ایکاک لارله

Il s'est affranchi, par la force de sa passion, de ces solides entraves que la lime demeure impuissante à couper.

B. 23. ایکاک دا ایدی il avait de la barbe au menton.

ایکاکو tous deux ensemble.

ایکاکو بیر بیرى وصلین قیلیب قوت

یاراش دا یاند اشیب چون در ویاقوت

Tous deux se repaissent de leur mutuelle union, se tenant côte à côte, dans leur accord, comme la perle et le rubis.

حالیا ایکالاسی الفاظ نظمی غه قابل بلکه دیوان تکمیلی غه — ایکالا tous deux. — *maintenant, je suis capable d'enfiler les perles de la composition dans les deux langues à la fois; que dis-je? Je me sens même le désir de produire un divan complet.*

مین بیله واول ضعیفه بیله

کیل ایکالامیرکا چاره ایله

Tel est mon état, tel est l'état de cette dame; viens donc nous porter secours à tous deux à la fois.

ایکالامک devenir maître, s'emparer de. — سلطان ابو سعید میرزا آلارقی — sultan Abou-Seïd-Mirza anéantit leur race et s'empara de leur royaume.

باربمان اول نقودنی ایکالی
 یانا لات ومنت ساری کیلادی

Il faut que j'aie m'emparer de cet argent et que je me rende de nouveau vers *Lât et Menât*.

ایکالانمک s'arrêter, séjourner.

آلار کیچیک یاشلیغ ایکان دا هم آلردین — ایکان étant, tandis qu'il est. —
 lorsqu'il était encore en bas âge, on voyait briller en lui les traces d'une intelligence et d'une nature d'élite.

مجنون اتاسی ایکان نی بیلدی
 آه اوردی والیغه بیقلدی

Medjnoun reconnut que c'était son père; il poussa un soupir et tomba devant lui.

ایکانجه jusqu'à ce qu'il soit, autant qu'il est.

ایکانمک avoir du penchant pour.....

دوست لار میں دین تیلانمک سیر داغی صبر وقرار
 که اول قوباش یرزلوکنی کورکان ایکانور بی اختیار

Amis, ne demandez plus de moi ni patience, ni tranquillité, car quiconque a vu cette figure belle comme le soleil ne peut résister au penchant qui l'entraîne vers elle.

ایکاو tous deux à la fois. — ایکاولیک dualité.

ایکاو اول محنت انبوهه بیرلا
 بسی بیغلاشتی لار اندوهه بیرلا

Tous deux, accablés de ces peines, se mirent à pleurer longtemps ensemble avec douleur.

خزاینی ایکاوا قیلدی تسلیم
 قیلیب خاتم حدیثین داغی تفهیم

Il leur livra les trésors à tous les deux après leur avoir fait comprendre ce qui concernait l'anneau.

ایکاو اره fuseau?

ایکاولان, ایکاولان tous deux à la fois.

خطا ملکی دا ایردی ایکی استاد

ایکاولان توامانلیق بیرلا هزار

Ces deux maîtres étaient nés jumeaux dans le royaume du Khata.

ایکدج jujube.

ایکدج cheval dont le père et la mère sont de race différente; Turk dont la mère est Indienne; tout ce qui est de deux races différentes.

ایکراتمک avoir des nausées.

ایکراتمک gémir.

ایکریک peine, chagrin.

ایکریجی anneau qui protège le doigt de l'archer.

ایگری de travers, oblique; espèce de guitare.

ایگریچه espèce de mouche.

ایگریک tourbillon dans l'eau.

عشق بحری ایگریکی کا توشمامیش مین چیتقودیک

عشق اول دریادا قیلدی اسرو سرکردان مینی

Je suis tombé, sans espoir d'en sortir, dans le tourbillon de la mer de l'amour; la passion, dans cet océan, m'a entièrement fait perdre la tête.

ایگریک tourbillon dans l'eau; feutre qu'on place sous la selle.

هم ایلدالم لیک دا صرصردیک روانه

تم ایلاماق دا ایگریم دین نشانه

Dans sa course rapide il s'avance comme un vent impétueux; dans ses évolutions il laisse voir un tourbillon.

چون قویون فی دشت ارا ایلانددوروب

سودا ایگریمینی داغی تولغانددوروب

Lorsqu'il a donné aux moutons la force de se jouer à l'entour de la plaine, il a fait aussi tourbillonner les eaux dans leurs profondeurs.

کورولمادی تورت بیس قاری دین. — B. 356. plus haut, élevé. — B. 356. ایکزراک
il n'en a jamais été vu de plus de quatre ou cinq palmes.

ایکلتمک ériger.

ایکلیک affligé; supplément; tâche; coin en bois.

ایکه, ایکما courbé, ployé en deux; bras.

ایکمک semer, intercaler, insérer. — ایکمک courber.

ایکنی ساجیبیان سرشک انبوه

تن مرزی ایچرا تخم اندوه

Répandant des larmes abondantes elle sema sur le champ de son corps la graine de la douleur.

عادلې که نیک عهدلیخ شجره سی غه ثمره سین بیردی تا اول شجره فی ایکان
ce fut un homme juste qui féconda l'arbre de la
bonne foi, d'où il résulte que celui qui avait semé cet arbre en recueillit
le fruit. — ایکهک se courber. — B. 293. که آت نینک بو یوزیکا
tantôt s'inclinant de ce côté du cheval. . . .

ایکن haut de l'épaule; bras; dos.

ایکنی کا قویوب بیرینی حالی

انداق که قویاشنی چرخ زالی

Plaçant l'un d'eux sur son dos elle était comme le ciel voûté qui porte le soleil.

ایکنج second.

ایکندنی l'après-midi.

ایکنه aiguille.

ایکه grand. — A. G. 43. تورور اولوغ تییکان بولور
appartient à la langue mongole, il signifie : grand. Conf. ایکا.

ایکی deux. — ایک ابوسون les deux sœurs. — اوچ نقاب ایکی la matière;
la forme extérieure; les trois règnes de la nature. — ایکی پیکر le signe
des gémeaux. — ایک بتولیک یولوم l'horizon. — ایکی دا deux fois.

ایکیر nom d'une drogue amère; acore.

ایکیرمک faire tourner, tordre le fil, tourner, mettre tout autour.

چرخ ظلمی دا که بوغزومنی قیریب ییغلارمین
ایکیرور چرخ کیبی اینیکیریب ییغلارمین

Je pleure parce que le ciel m'a pris à la gorge dans son injustice; je pleure, en poussant de faibles gémissements comme un rouet qui tourne.

خسرو قورغان نی قاباب توشوب دوری دا یانا بیر قورغان ایکیرکانی وارمنیه Khosrev, قورغانی ارك ديك خسرو انکیرکان حلقه نینک دوری غه کیرکانی, ayant mis le siège devant le château, construit tout à l'entour une autre forteresse, et entre dans l'enceinte circulaire dont il a tracé le plan sur celui du château fort d'Arménie.

ی. ایکیرمه, vingt.

ایکیراک. Conf. jumaux; haut, élevé.

ینه ایکی لای قورغان یاوغی کا. B. 77. — ایکیلای
کیلادیلار à deux reprises différentes, ils ne purent approcher de la citadelle.

ایکین graine, semence, champ ensemencé; tous les deux, deux fois: —
Se construit aussi avec un verbe, dans le sens de ایرکین, pour interroger.

پرده کی اولدی ایکین ایچرا کرک
اوچتی اچیب پرده لارین شب پَرَک

La caille chercha un abri dans les champs ensemencés; Canope, ouvrant les voiles de la nuit, s'envola.

ای کونکل کویدور طمع تمین تمنا مزرعین
بو ایکین نیچون که هرکز ایلاماس دانا پسند

Ô mon cœur, brûle la semence de la convoitise et la graine de la concupis-
cence; car jamais le sage n'a fait cas de ces deux choses.

سبب بو ایردی ایکین خلقتی دین آدم نینک
که بولغای انکا سینینک دیک خجسته فرزندى

Est-ce que la cause de la création d'Adam a été la production d'un fils illustre
tel que toi ?

کونکلونگا فی ایش دین ایکی بو تعب

بو تعینکغه فی ایش ایرکین سبب

D'où vient cette fatigue qui oppresse ton cœur? Qui a pu te causer cet ennui?

قالغان خلق بیرلان. — A. G. 72. champ, terre cultivable. — A. G. 72. ایلکین تکی
ensemencant les champs avec ceux qui resteront. تکی ایکیب
— semble n'être ici que pour l'assonance et n'avoir pas de sens propre.

آیل sangle. — B. 116. اورکولدی ایگری اورولوب آیلی la sangle
de mon cheval s'étant rompue, la selle se renversa sens dessus dessous.

آیل main; peuple; troupe; année; obéissant, soumis.

کم ایتسا فنا بیسه سی دا بودی آنینک
هر شاخه ایل اورماق ایماس بودی آنینک
ایستار که بیتیشکای اولچه مقصودی آنینک
معدوم کیراک هر فی که موجودی آنینک

Celui dont l'existence se passe dans la forêt de la mortalité n'a aucun avantage à porter la main sur chaque arbre; il veut que tout ce qu'il désire réussisse, tandis qu'il faut que tout ce qu'il obtient soit le prix de la destruction.

خلق ایچرا حق اولیاسینی بیل رحمت
اول خیل دین اولدی ایلکا مایل رحمت
ذکر ایلاب آلاقی ایلا حاصل رحمت
کم ذکرلاری ایلدی باذل رحمت

Sache que les saints sont une grâce de Dieu parmi les hommes; c'est à cause d'eux que la bonté céleste s'incline vers la terre; ne cesse pas d'avoir leur nom à la bouche pour obtenir miséricorde, car cette mention vénérable fait répandre les trésors de la munificence divine.

اوترارنی شاهزاده لارغه برای. — A. G. 60. مقرر اللهم که آید ایلدا بیر کون
il faut donner Otrar aux Châhzâdehs et se soumettre.

کریان دیدی ای کوزم چراغی

M. et L. 113. وحشی لره ایل بتمله یاغی

Elle dit en pleurant : Ô lumière de mes yeux, ami des bêtes sauvages, ennemi de moi seule.

ایلدیق annuel; traitement, solde.

ینه خوارزم شه غه یازدی مثال

بوکه خوارزم دین بز ایلدیق مال

Il écrivit un ordre impérial pour accorder à Khârezmchâh le revenu de toute une année du Khârezm.

ایلدیق l'année passée. — ایلا femme. — ایلات habitants.

آیلاق golfe. — ایلاک tamis, crible.

ایلامق tamiser de la farine ou autre chose; entourer; sentir, flairer.

ایلامک faire.

کییب قتل ایلامک دین لاله دین تون

فنادین تیغ تارتیب مثل جلاد

Se faisant à force de tuer une tunique qui semble tissée de tulipes, dégainant, comme le bourreau, le glaive de la destruction.

طهارت ایچره بیلکیل تورت ایرور فرض

که ایتسانک استماع ایلائی آنی عرض

Sache qu'au sujet de la purification il y a quatre préceptes; si tu me prêtes attention, je vais te les exposer.

ایماس دور قصر بل کیم قاصری دور

که تقصیر ایلاماس ایلاکا بیداد

Ce n'est pas un palais, mais c'est un séjour d'imperfection qui ne fait jamais défaut à prêter main-forte à l'injustice.

وگر تاریخ ساری ایلاکونک مید
مونی بیلکاج که فی ایش قیلدی هر خیل

S'il faut que tu aies du goût pour l'histoire, quand tu sauras ce qu'a fait chacun des peuples.

دیمان کیم آنینک ساری عزم ایلاکوم
قایو بیردا کیم دیسه رزم ایلاکوم

Non-seulement j'entreprendrai un voyage pour aller le trouver, mais encore il faut que je combatte en quelque endroit qu'il le désire.

جلوهء ناز ایلامایین کل هنوز
زمرمه چیکای انکا بلبل هنوز

La rose n'avait pas encore étalé sa splendide parure, le rossignol n'avait pas déroulé devant elle ses douces modulations.

تیلبه کونکلونکنی نوای ضبطه ایلائی المادینک
ایمدی چیک آندین ایلیک هر ساری بارسا باردیک

Ô Nevaï, tu n'as pu gouverner ton cœur égaré par la folie; cesse donc d'y mettre la main et laisse-le aller où il voudra.

کوز یوزونکدین الماسام عیب ایتمکبل ای مغیچه
ایلائی المان دیده دین غایب مین حیران سینی

Si je ne détourne jamais mon œil de ton visage ne me gronde pas, ô jeune infidèle; dans mon extase je ne saurais te rendre invisible à mes regards!

ای کبوتر طوق بیداد ایلاکونک طوی کیبی
سوزلیق نامم فی آسام بوینونکا طومار دیک

Ô colombe, si tu peux faire du collier de l'injustice un autre *touba* je suspendrai à ton cou, en guise de rouleau, mon nom éloquent.

ایلانمق

ملکوت اهلی ایچره جوش توشوب
تهنیت ایلايو خروش توشوب

Il s'éleva un grand tumulte parmi les habitants du monde invisible; un cri se fit entendre à le complimenter.

ایلان avec; serpent; en mongol, foie. Conf. ۱۰۰۰۰ — ایلان اوئی — sauge. ایلان tour, circuit. — A. G. 55. مملکتیم نینک اوزونی وایلانیسی la longueur et le circuit de mon royaume. — *Id.* 60. یاینا یاقنی قباب ایلانا ayant pris tout le circuit, tous les côtés.

ایلانمق entourer, tourner autour; revenir de; ressembler; tourner à. — تا اول جمع غه فقیرنینک سوزی نینک صدق تمام ظاهر بولوب اولر jusqu'à ce qu'enfin, la sincérité des paroles du fakir ayant brillé aux yeux de ces hommes, ils revinrent de leurs erreurs et embrassèrent sa croyance.

کوک تیکرمی تاشین ایلاندورماق ایستار باشینکا
دیما آی وکون باشم اوزرا بوکم سیاره دور

Ne t' imagine pas que la lune et le soleil soient des planètes qui accomplissent leur révolution dans l'espace; c'est une meule que le ciel fait tourner autour de ta tête.

کور غم افزون لغین هر دم که اشکم خیلی نینک
قطره سی بحر اولدی ایچدی ایلانیب دور قانغه هم

Vois l'augmentation perpétuelle de mon chagrin; les gouttes innombrables de mes larmes forment une mer qui ressemble à des flots de sang.

پرده لار بیر بیر کا ایلانغان
در انجم دین انجو تورلانغان

Une enceinte multiple de rideaux s'étend tout au long, des perles dérobées aux étoiles sont disposées tout autour.

ایکری اوجوش بیرلا چو کوب ایلانیب
فایدا که پروانه باریب اورتانیب

Où donc le papillon va-t-il se faire brûler, lorsqu'il décrit de nombreux circuits dans son vol capricieux?

ایلامه tourbillon.

ایلامی ensemble; présence.

ایلامیم دا کیساک کوه بلادر
کوزوم کا پیسه رشته ازدهادر

A mon avis une brique est une montagne de malheurs; à mes yeux un fil bigarré est un dragon.

ایلمارامق être cuit, se tuméfier, avoir des ampoules par suite de la chaleur de l'eau.

کم که قیزیق سوغه ایلیکن اورار
هر نیجه کم ایلی بیار ایلمارار

Quiconque met sa main dans de l'eau chaude a beau la lécher ensuite, elle n'en est pas moins couverte de brûlures.

اودک انکا چون ایاغ اوزاتیب
سو جوشی ایاغین ایلماراتیب

Lorsque, comme lui, il étendit son pied dans cette direction, le bouillonnement de l'eau le lui ayant échaudé.

وکیلدوک قوشغه که انده مقرر ومشهور — ایلباسون ایلباسون اوردک در وسارت اول ایلباسون فی خود بیلماس و تاغی ترک اوردک نینک ایرکا کین سونه وتیشی سین بورچین دیر سارت مونکا هم آت nous arrivons maintenant à un oiseau qui est ici connu de tout le monde, c'est l'*ilbassoun*, ou espèce de canard. Les Sarts ne le connaissent pas. Quant aux Turks, ils appellent *souna* le mâle du canard, et *bourdjin* la femelle. Les Sarts ne font pas cette distinction dans le nom, et appellent le mâle, comme la femelle, *mourgabi*, oiseau aquatique. — B. 23. ایلباسون کا اوق و تیرکزی اکثر تیکار ایدی ses flèches atteignaient pour la plupart le canard qui servait de but.

ایلمک porter, apporter, emporter.

ایلدام

تا ایلتی بیر نجسته منزل
هر نوع مرادنکده حاصل

Jusqu'à ce qu'un séjour fortuné ait apporté une heureuse issue à chacun de
les désirs.

انجانی هم ایلتا آلور جاغلابان
بیرک تانکیب ارتاسیغه باغلابان

Ayant jugé qu'il en-pourrait amener cette quantité, il enveloppa le tout for-
tement et le lia sur son dos.

B. 279. انداغ یغمور یاغدی کم تمام توزلارنی سو ایلتی
تelle pluie que l'eau emporta toutes ces plaines.

ایلتی belle-sœur, les femmes des deux frères.

زربغت کسوت لیک دنیا نجاست اوستی دا — ایلتیرارغوی
un mondain revêtu d'un tissu d'or, c'est comme
une mouche brillante sur un tas de fumier.

ایلتیرامق briller, luire, rayonner.

اختری دور نحس عشاق بد اختر جانینه
اول که هریان ایلتیرار هجران تونی نینک شودرونی

C'est une étoile funeste aux yeux de l'âme des amants infortunés que celle qui
brille de tous côtés à travers la rosée de la nuit de la séparation.

ایلچی envoyé, messenger. — ایلچیلارشمک s'envoyer des ambassadeurs. —
A. G. 176. لار ایلچی لاشتی لار. ایلچی لاشتی لار. ils s'envoyèrent réciproquement
des ambassadeurs. — ایلچی لیق message. — بیک ایلچی لیق espace
de mille ans.

ایلچیکان m. âne. Conf. به عدد.

ایلخان nom que les Mongols donnaient à leur roi.

ایلدام rapide, prompt; mouvement rapide; voltigement des feux follets.
— B. 43. بیر پاره ایلدام بیکیتم لار چیقیب نقب اوستید اکی بیکیتم لارنی.
تاچوردیلار un parti de braves impétueux, ayant fait une sortie, mit
en fuite ceux qui se tenaient à la garde de la mine.

وه كه سلمى تاقدهسين ايلدام دوررمين خسته حال
لطف ايتيب اى ساربان فتراكى بوينومغه تاق

Quoi! si brusquement attacher Selma! Hélas! j'en suis tout malade. Grâce, ô
chamelier, fais passer par mon cou le crochet de la selle

قيد ايلداى دين بولور غرامت حاصل
يوزلونغ ملامت وندامت حاصل
آز سوزلاكانيدين استقامت حاصل
ساکت ليكى دين ولى سلامت حاصل

Le mouvement précipité de la langue amène le châtement; il produit toute
espèce de blâme et de repentir. La sobriété dans les paroles est l'origine de la
droiture, mais la sécurité naît du silence.

موى بيد كه هر نى كه بار جنبشى
نهایت غه ييمتجاج سکون دور اشى
تاپار کوى چوکاندين ايلدام ليق
وليکن بولور آخر آرام ليق

Sache que tout ce qui a mouvement, quand il arrive à son terme, reste im-
mobile; la balle, poussée par la raquette, s'agite et bondit, puis finit par trouver
le repos.

ايلديرامق. Conf. ايلديرير

اوتلار. B. 323. racine des arbres et des plantes; franges. — B. 323. ايلديريردين وبعضى ادويه دين قيليب تورلار
racines de plantes et de certaines drogues.

ايلسيك voile d'un navire.

بو عالم. B. 394. ايلغار course, expédition rapide; cavalerie légère. — B. 394. ايلغار
cet Alem خان غه كيم بيزنينك ايلغار قوشولور هچ كيشى نينك سوزيكا باقماى
khan, auquel avait été adjoint notre corps de cavalerie légère, n'écou-
tant personne... — *Id. ib.* بوز بيزنينك بارغان ايلغار ترك ديس ايكى بوز
notre corps de cavalerie légère se compo-
sait d'à peu près deux cent cinquante à trois cents Turks. — *Id.* 502.

ایلغار بیلان دار الخلافهغه متوجه بولوب
avec un corps de cavalerie légère.

ایلغار مق aller vite, lestement.

ایلغامق faire une course contre l'ennemi; rechercher, fouiller.

از کیشی بیرلا بیر طرفن کیمیش

خصمی باشیغه ایلغابان بیتیش

Il s'en alla d'un côté avec peu de compagnons; il tomba à l'improviste sur ses ennemis.

ایلغامدیشی action de faire une course, des recherches.

آیلق violon.

ایلغی cheval, troupeau de chevaux, jument; revenu annuel.

هیچ کیشی کورکایمو جهان خلقی دا

خواجه بیاغ کیرکای وآت ایلغی دا

Personne voit-il jamais parmi les hommes que le maître se promène à pied et le cheval à cheval?

B. 88. ایلغی لارین سوروب chassant devant eux leurs troupeaux de chevaux. — *Id.* 200. وایلغی لاریغه بیتیشتونک قوی nous arrivâmes auprès de leurs moutons et de leurs troupeaux de chevaux. — A. G. 15. توقوز یوز. ایلغی تووقوز بینک قوی اولتوردی moutons. — *Id.* 45. سوت آکیب ایلغی دینسوت ایلغی دینسوت آکیب ayant tiré le lait des juments. — *Id.* 173. اولینندا ایلغی یلنننک اولینندا ترک خلقی دیک یلغی لایق وقویلوک بولور comme les Turks, ils sont riches en chevaux et en moutons.

آت انکا بیورور که یوز ایلغی سی بار

سم انکا بیورور که یوز ایلغی سی بار

Il donne un cheval à celui qui possède cent juments; il offre de l'argent à celui qui a cent fois son revenu.

A. G. 45. ایلغی چ، ایلغی چ، ایلغی چ gardien des chevaux.

ایلك tamis. — ایلك premier.

ایلکا homme, les hommes.

ایلکارمک mettre la main sur, s'emparer de, dompter.

سنگا تیکاس که ایلکارسانک یمنی
چیریک تارتیب طمع قیلسانک عدنی

Il ne te convient pas, si tu l'empares du Yémen, de lever une armée et de convoiter Aden.

ایلکاری en avant. — ایلکارارک plus en avant.

ایلکوک croc, crochet; bouton. — ایلکامک boutonner.

ایل وکون le peuple, les gens, la suite. — B. 384.

ایل کونی فی الحال اغاسی نینک ایل کونی فی اول باش کوز قیلدی
ایل کونکا. — *Id.* 153. ایل کونکا
خسرو شاه نینک ایل. — *Id.* 154. ایل کونکا
کونی ظلم وی سرلیق قه اورکانکان ایل
étaient des hommes habitués à l'injustice et à l'indiscipline.

ایلکوی élevé dans la mollesse.

ایلق prendre, prendre en considération; attacher; mettre en colère. —

A. G. 156. اوزبک نینک یاریمیندین کویسی سیزنینک و قیرنینک ایلمادی
plus de la moitié des Euzbegs ne s'est souciée ni de vous, ni de moi.

آنینک حکمی غه پروا قیلماغانی
آساس کوزکا مطلق ایلماغانی

Il n'avait pas pris ses ordres en considération, il n'avait nullement mis sous ses yeux les principes posés par lui.

کل ساری قیلمان نظر زینا جمالینک باریدا
کوزکا ایلمان سرونی نازک نهالینک باریدا

En présence de ta beauté ravissante, je ne porte pas mes regards sur la rose; je ne daigne pas mettre le cyprès sous mes yeux devant le gracieux rameau de ta taille.

نیجه اول کیریک سنای غه نوای کونکلینی
هر زمان ایلغای سینی ای بد مهر آئی بیر کوزکا ایل

Pourquoi attacher continuellement le cœur de Nevaï aux pointes de ces eils?
O infidèle, contente-toi de le fixer à un œil

ایلیک file; lien; crochet; chaîne.

ایلن avec.

ایلمق se jouer de.

ایله ainsi, de cette manière.

ایلیتمق chauffer à moitié.

ایلیجاق à moitié chaud.

ایل وایلش ایل vieillard peu âgé.

ایلیشمک être attaché.

ایلیغق tiède; violon; attaché, fermé.

ساوغ آئی کیم چیکارمینی کرم اولوب اناقعه اشک
چشمه لاردا سو بولور ایلیغ هوا بولغاچ ساوق

Si l'eau jaillit tiède dans certaines sources, au milieu d'une atmosphère glacée, cela tient à ce que j'exhale de froids soupirs, tandis que des larmes brûlantes coulent de mes yeux.

ایلیک main; moelle.

تن غه تاش وقولغه تیش زخمی که سالدی تیلبه لیک
فاش قیلدی ایلکا کونلاک سیز بدن بینک سیز ایلیک

Alors que le fou a lancé des pierres sur le corps et a mordu le bras à belles dents, il découvre à tous un corps sans chemise et une main sans manche.

ایلیک cinquante.

یوز ایلیک قاری اوج رفعت انکا
یانا مونجا داغی رخامت انکا

Sa hauteur atteint cent cinquante empans; en outre, elle est surmontée d'un cadran solaire de même dimension.

طلب دریاسی دینی مقصود — *enlever avec la main, aider.* — کوهزین بیر او ایلیک لای الغای کیم
 le joyau de ses désirs dans la mer de la recherche s'en empare, de
 sorte que... — *هعاکدین چون ایل یورولوب ایردی تورا المای اما آنی* —
 le peuple étant fatigué de Zohâk n'y tint plus et le chassa; on s'en empara et Feridoun
 lui fit subir le châtement qu'il avait mérité.

ایلیفق être lié; pris; être affaibli; être tiède.

موتجه علامات غه بیر کفش اوچون
 صدقه ایتارموکه ایلینسام کوچون

Mais une coquille à perle fera-t-elle que je sois réduit de force à l'impuissance par des prodiges de cette espèce opérés pour une pantoufle?

ایر dame du harem, dame ou demoiselle noble.

آیماق paysan qui élève beaucoup de moutons; tribu, race.

ایمانمک prendre garde, avoir honte.

کر اندین فکر قیلماس سین آخر
 اتانک بیرلا اتانکدین ایمان آخر

Si tu ne penses pas à cela, du moins rougis donc à cause de ton père et de ta mère.

داراب فی انکا کورکوزدی لار کوزی انکا توشکاج — *ایچاک* mamelle, sein. —
 کونکلی کا اضطراب توشوب ایچاک کی کا سوت کیلدی
 Dârâb; son œil étant tombé sur lui, l'émotion s'emparant de son
 cœur, le lait vint à sen sein.

ایمدی actuellement. — *ایمدیکار یکنجه, ایمدیکاجه* — jusqu'à, actuelle-
 ment.

ایراغ recherché, désiré.

ایغا chèvre de montagne.

ایمک être.

مهری یوق دیب نیجه بیز اندین شکایت ایلا دی
بیزکا یوق دور یوق ایسه مهری آنینک بار اوزکا

Comment! nous nous plaignons de lui, en disant qu'il n'a pas de cœur? S'il n'en a pas, c'est pour nous seulement qu'il en manque, mais il en a pour d'autres.

کونکل آلوردا عجب دلربا ایمیش دوک سین
نی دلربا که بلای خدا ایمیش دوک سین

Ah! dans l'art de séduire les âmes, tu es un redoutable ravisseur; que dis-je, un ravisseur? tu es un fléau envoyé de Dieu!

مونکا تیکرو که حالا ساغ ایمیش دوک
بیری که دشت وکاهی تاغ ایمیش دوک

Jusqu'à ce jour, où il est sain et sauf, il résidait tantôt dans la plaine, tantôt dans la montagne.

ایماس او پهلوان که اوزکه قدین
باش اوزه ایلتبان نکون قیلغای
پهلوان آنی بیل که بیتسا غضب
نفس آماره نی زبون قیلغای

Il n'est pas *pehlevân* celui qui, tenant en son pouvoir une dame étrangère, la renverse sur le dos. Sache que celui-là seul mérite ce nom qui, sentant venir la colère, sait résister au commandement de la passion.

کرچه ایمان قابل لطف وکرم
لیک ایمان بیر یولی نومید هم

Quoique je ne sois pas digne des dons de la miséricorde et de la générosité, je ne suis pas toutefois un de ceux qui sont perdus sans espoir.

ایمانک tu n'es pas.

بو فقیرنینک — ایمگاک peine, difficulté; marche rampante des enfants.

que sont devenues toutes ces peines, que moi, humble créature, je me suis données pendant tant d'années ?

ساغینغان اول ایچاک آشناسی
میی دین بولاق بو ایش رضاسی

Celui qui sait ce que sont ces peines, a cru que j'avais donné mon consentement à une pareille chose ?

قدم اوردی و ترک مەھد قیلدی
قویوب ایچاک بیوروزکا جەھد قیلدی

Il avança le pied et abandonna le berceau; cessant de se traîner sur la terre, il s'efforça de marcher.

ایچاکا کلامک se traîner par terre, en parlant des enfants.

هر زمان کوزدین یاشیم ایچاکا کلامان بیر یاش دیک
میل اینتار توفراغه وه اولتور کوسی بو ایچاکم

A chaque instant mes larmes, s'échappant de mon œil, comme un enfant qui rampe, se dirigent vers la terre, qui doit, hélas! anéantir le fruit de mes peines.

ایچکان m. femme. Conf. میسەر.

ایچکانمک supporter de la douleur, de la peine; s'efforcer, tâcher.

ایچل m. selle. — ایچالداش camarade de selle, compagnon. — B. 72. بیر
نیجه کولکنتاش ایچالداش و بایری سی سلطان مسعود میرزانی آلیب
quelques-uns de ses frères de lait, de ses compagnons et de ses anciens
serviteurs ayant pris sultan Maçoud Mirza. Conf. میسەر.

ایچوشمک sucrer. — ایچوکداش frère de lait, ami intime.

سد ایچکاندا سعادت دایه بولدی
تیلی چیققاج هنر هسایه بولدی

Lorsqu'il suçait le lait, le bonheur lui servait de nourrice; quand il put faire usage de sa langue, une aptitude universelle fut sa compagne inséparable.

ایچە médicaments. — ایچە چی médecin. — ایچە لامک guérir.

ایمیزر vapeur qui couvre la terre.

ایمیزرک robinet, gouleau d'une jarre, d'une aiguière. — ایمیزکلی garni d'un gouleau; femme qui a du lait. — ایمیزلیک place du gouleau; femme qui a du lait.

ایمیزمک faire sucer.

ایمیغ ténébreux, très-noir.

این trou, tanière des animaux; largeur, large; fente dans l'oreille du bœuf; pièce, morceau; petite tranchée, canal; épaule.

ایناتمک châtrer.

ایناشلامک incliner vers la descente.

ایناق غج compagno, camarade; conseiller intime, confident. Conf. ایناق ایاق نوکرینه اون التي قوی بیرویر ایردی. — A. G. 135. بحسنس il donnait seize moutons à son conseiller intime. ایاق est plus ici pour l'assonance que pour le sens.

ایناک, ایناکا frère cadet.

ایناکاسی بار ایردی آتی سوسن

قیلی تیغ ایردی کاهی کاه سوزن

Il avait un frère cadet, dont le nom était *seksen* (iris); tantôt sa langue était un glaive, tantôt une aiguille.

اینال roi, prince, chef. — A. G. 27. قرغز ایلی توراسینی اینال دیرلار. — Kirguiz donnent à leur chef le titre de *inal*. — *Id.* 24. اینالچیق petit prince.

اینالمق se tourner, se changer. — اینالمک insister, presser quelqu'un.

ایناملی qui jouit de considération, important.

اینان chamelle. Conf. اینکان.

اینانچ foi, croyance.

اینانمودیک سوز ایماس اییدی. — B. 275. اینانمق croire, avoir confiance. — ce n'étaient pas des paroles à y ajouter foi.

ایناولی fosse que l'on creuse pour prendre les animaux à la chasse.

اينجا mince.

كا اينچكە mince, effilé; paralysie.

دیمدی نازنین حدیثینی یوق

چیکتی اول صداقدین اینچکه اوق

Il ne se refusa pas à sa gracieuse insinuation; il tira d'abord de son carquois une flèche au corps effilé.

قیلدین دیسام اینچکه راک بیاینکنی

یوق دور کیشی نینک که قال وقیلی

Si je dis, en parlant de ta taille, qu'elle est plus fine qu'un cheveu, ce n'est là que le vain propos d'un bavard.

بعضی فی عیارلیق. — B. 74. *اينچكاليك* finesse, adresse, ruse. — B. 74. *اينچكاليك* *بيلا* اوغورلاب متصرف بولديلار enlevant quelques-unes de ces villes par ruse et par adresse, ils s'en rendirent maîtres. — انداق يامغور بولدى كيم. — *Id.* 188. *اينچكا پاچمه* le cou-de-pied? — *Id.* 188. چادر اچچيدا سو اينچكا پاچمه دين ايدي dans les tentes, l'eau montait par-dessus le cou-de-pied.

يانا بيغلاماق نينك اوکورماک *اينچكيرماک* pleurer à voix basse. — *اينچكيرماک* دا اينچكيرماک داغي بار واول اينچکه اون بيلا بيغلاماق دور اول ترکی لفظی دا بير نوع ترکیب بيلا ادا تاپيب دور کيم

چرخ ظلمی دا که بوغزومنی قیریب بیغلارمین

ایکیروور چرخ کینی اینچکیریب بیغلارمین

L'expression opposée à *اينچكيرماک* pleurer à haute voix, est *اينچكيرماک*, qui signifie : pleurer avec peu de bruit. Le mot turk a été employé dans un vers que voici :

Je pleure, parce que le ciel m'a pris à la gorge dans son injustice; je pleure, en poussant de faibles gémissements, comme un rouet qui tourne.

اينچمق amincir, broyer, pulvériser.

اينچمك être tourmenté, souffrir.

اينجو perle; bien fonds; esclave, esclave faisant partie du domaine particulier du prince, mercenaire; insigne en forme de perle.

برده لار بير بيريك ايلانغان

در انجم دين اينجو تورلانغان

Une enceinte multiple de rideaux s'étend tout au long; des perles dérobées aux étoiles sont disposées tout autour.

وآزاده لار نينك اينجولوك كا كيرماك طمعى دين تشنى
hommes libres pour le désir d'entrer en servitude.

اينچى dame; femme coquette. — اينچى coquetterie.

يانا بير نيچه كون هياي آلدى ملك

اير ايدلار باريب اينچى كا قالدى ملك

Humāi s'empara encore du pouvoir pendant quelques jours; les hommes ayant disparu, la royauté resta à une princesse.

اينجكيرمك pousser des gémissements. Conf. اينجكيرمك.

اينجيك cou-de-pied, poignet.

ايندامك inviter, appeler chez soi.

ديدى كه بيركون قىلبيان جشن عام

اينداب ايديم باديه اهلىن تمام

Il dit: Un jour je donnais une grande fête à laquelle j'avais convié tous les habitants du désert.

ايندا تكلف بيله احبابنى

چارلا مراعات ايله احبابنى

Invite en grande cérémonie tous les compagnons; appelle avec des égards tous les amis.

اينداو graine semblable au sésame et dont l'huile sert à frotter les chameaux; baisseement de tête en signe d'assentiment.

ايندورمك inviter, appeler; faire descendre.

ايندورماسانك عبيدىنى بزم وصالينكا

كوبونك ايتى كا قىل آنى ههخانه بولماسا

Si tu n'invites pas Obeïd à la fête de l'intimité avec toi, donne-lui du moins pour compagnon, s'il n'en a pas encore, le chien de la rue.

اینقمق s'habituer, se familiariser.

اینک joue; attribut de la virilité; hernie; vache; fard; couleur de rose.

سوزم اچیبان بوستان دیک اینکین
قیلب لطف ایکنیم کالیدی ایکن

Mes paroles faisant épanouir sa joue comme un parterre de fleurs, il me fit la gracieuseté d'appuyer ses deux mains sur mon épaule.

ای اینکلارینک حدیقده فردوس لالده سی
کلزار حسن رونق کوزونک غزالده سی

Ô toi, dont les joues sont les tulipes du jardin du paradis, dont l'œil de gazelle donne de l'éclat au parterre de la beauté!

اینکینک آی دور عارضینک کل ساچینک سنبل
بولار شوقیدین ایچارمین تون وکون مل

Ta joue est une lune, la pommette de ta joue une rose, tes cheveux un nard flexible; je m'enivre nuit et jour du vin de tant de beautés.

اینک لیک se rougir — اینک لیک fard. — اینک لیک بیله یوز قیزارتماق الارغه تزیین — اینک لیک la figure avec du fard est un ornement à leurs yeux.

اینکاک menton. — مشقت تونلاری افتاده لیک تیرساک لارین فلاکت — اینکاک بورباسی غه قویوب صبر قوللارین شکسته لیک اینکاک کا ستون اینتیب au milieu des nuits d'angoisse, posant sur la natte de l'adversité les coudes de l'infortune, et se faisant des bras de la patience un appui pour le menton de la douleur.

اینکان chamelle.

اینکرامک، اینکرامک pleurer tout doucement et à la dérobée. — اینکرامک وسینکرامک دردله یاشورون آهسته بیغلاماق دور

ایسناسام درد اهلی دین عشقینکنی پنهان ایلاماک
کیجه لارکه اینکرامک دور عادتیم که سینکرامک

Ingrammak et *singrammak* signifient tous deux pleurer amèrement, en cachette et doucement. En voici un exemple :

Si je veux dérober aux martyrs de la douleur l'amour que je ressens pour toi, mon chagrin s'exhale pendant la nuit par des larmes amères et répandues en cachette.

ایچیم دا یوز بشق ای کل فی عیب اینکرانسام
الم تاپار تاپانینغه بیر اوکه خار بارور

Ô ma rose, j'ai cent pointes aigües dans le corps; qui pourrait me blâmer de verser des pleurs en cachette? Celui qui a une épine dans la plante du pied n'en souffre-t-il pas?

اینکشمک pleurer amèrement.

اینکلدامک, اینکلدامک gémir, se lamenter.

اینکلادو gémissement.

اینکمک semer.

اینکن vessie de muse, nombril.

میں اینکیشیب B. 246. اینکیشمک — être courbé. — B. 246. اینکیشمک se courber. — B. 246. اینکیشیب
j'étais assis, recourbé sur moi-même.

اینمک descendre; camper; se soumettre.

اول خان اینور بیرلان تمورنی توتوب A. G. 22. اینور pincées de forgeron. — A. G. 22. اینور
سندان اوستندا قویوب چوکوج بیرلان اورار
saisissant le fer avec des pinces et le plaçant sur l'enclume, le frappa avec
le marteau.

اینوقتی merveilleux, étrange.

اینوک petit des bêtes féroces et des chiens; avorton.

اینی frère cadet.

اینی یانلیغ ویا اوغول یانلیغ

شغه خدمت قیلوردی قول یانلیغ

Tous s'empresaient à servir le roi, dans l'attitude d'un frère cadet, ou d'un fils, ou d'un esclave.

اييغ ق

که ای جانیم تاپیب جانینکنه پیوند
کونکلتاش واینی شاکرد و فرزند

Ô mon cher, trouvant pour toi-même une affection, un frère de lait, un frère cadet, un disciple et un fils.

اول اغا اینی لیک کا لایق وطریق لاری الار طریق بیله — *Id.* اینی لیک
ce frère aîné était digne de son cadet, et la voie qu'il
suivait s'accordait tout à fait avec la sienne.

اینیمک aiguiser.

ایو maison, demeure. — ایوق et آيو ours.

آيو coing.

ایورمک retourner une chose, la renverser; faire tourner. —
on dit که دیرلار که یوز قبله حقیقی غه کیلتوروب خلقی دین یوز ایوردی
que, se dirigeant vers le véritable *kiblah*, il détourna sa face de la
multitude. — ایوروشمک tourner autour de quelque chose; creuser
autour. — B. 397. بیز نیجه تاش بیله اوردیلار ایوروشتی لار قومادی
ils le frappèrent à coups de pierre et tournèrent tout autour de lui;
il ne se releva pas. — ایورومک être promené à l'entour; se détourner.

أیلا ایورولدی جام نوشانوش
که طربدین یتشتی کوککا خروش

La coupe fut proménée si souvent autour de l'assemblée que les éclats de la joie montèrent jusqu'au ciel.

سورغالی کیلدی ایورولوب باشیته قولداب مینی
کم ایماس دور لحظه باشیم اوزا اولتورغودیک

Il m'a pris par la main et s'est détourné de son côté pour lui demander si elle n'avait pas été, pendant un instant, à même de s'asseoir sur ma tête.

ایومک se hâter.

ایيغ ق ours; intelligent. — لیک la bobine du rouet.

کوهی تاغ ایچره بیر آییغ توتوب
اورکاتیب ایردی آنی کوب قان یوتوب

Un montagnârd, ayant pris un ours dans les montagnes, était parvenu à le dresser en avalant beaucoup de sang, c'est-à-dire, à force de peines.

ایبیغ لعبی دیس چتقه کم نان ایرور
آنی ایستکا سالماق فی امکان ایرور

Comment jeter au chien le pain que le tchengui gagne à jouer avec l'ours?

بیرکیاه ایشتلدی کم یتی. — B. 6. کنت نینک تاغلاریدا بولور اول اییل آییغ دیرلار مهرکیاه خاصیت لبق
کنت نینک تاغلاریدا بولور اول اییل آییغ دیرلار مهرکیاه خاصیت لبق
دور مهرکیاه دور il m'a été dit que, dans les montagnes de Yeti-
Kent, se trouvait une plante que les habitants appellent *aük-oti*, et
qui a les propriétés du *mihr-guiâh*; il est probable que c'est le *mihr-
guiâh* lui-même (la mandragore?).

اییلیق être intelligent.

آتم توپلاب آییلینیب مینی یاغ نینک. — B. 137. آییلیتمق
آیی غا ایلتیب بیتمی mon cheval, frémissant et se détournant, me
conduisit au milieu des ennemis et me renversa.

اییم signe. — اییورمق séparer.

ب

بابای boucle de cheveux. — بابیر très-vieux; très-grand.

بات vite, prompt.

اکر فرهادغه ظلم ایتدی خسرو
عوض بات ایلادی چرخ سبک رو

Si Khosrev a agi avec injustice envers Ferhâd, le ciel, aux évolutions rapides, s'est hâté de lui en donner le châtement.

B. 464. اول بات ته اندیشه قیلیب. —
باترغ plus vite.

بارچا, بارچه

قباينك باتقاقليق ترا سوي. — B. 21. sol boueux. — باتقاقليق *id.* — B. 21. بار la Kaba a une eau noire et fangeuse. — *Id.* 471. ايلکاری باتقاقليق plus loin, c'était une vilaine eau, boueuse et marécageuse.

باتمق descendre, s'enfoncer. — A. G. 54. باتيب لبيندا باتمق étant descendus sur le bord du fleuve.

باتور *m.* fort, dur. Conf. باتور brave. Conf. هيننحصا.

باتورمق être prompt, rapide. — باتوق pesant, lourd.

پاچاورة vieux lambeau d'étoffe, torchon qui sert à essuyer les ustensiles de cuisine.

باچناق deux hommes qui ont épousé les deux sœurs.

باجه fenêtré; cheminée.

باجي sœur, sœur aînée.

بيرهندوستان پاچي عرضه داشتلارنى كيلتوردى. — B. 447. un piéton indien apporta des lettres. — *Id.* 448. بو خبرنى هم اوشبو. پاچي كيلتوردى le même piéton apporta aussi cette nouvelle.

پاخسا muraille de boue non séchée.

بادقان écuelle de bois.

پادس troupeau; troupe; division.

چم ديك قوزى يوز مينكدين زياده

قوى اندا تور يانكليغ پاده پاده

Les agneaux, comme des béliers, dépassent le nombre de cent mille; là les moutons, pareils à des loups, sont répandus par troupeaux.

بارى بارى دا. — بارى il y a. — بارى en sa présence.

كل سارى قيلمان نظر زيبا جمالينك بارى دا

كوركا ايلمان سرونى نازك نهالينك بارى دا

En présence de ton exquise beauté, je ne regarde pas la rose; devant le gracieux rameau de ta taille, je n'ai plus d'œil pour le cyprès.

بارچا, بارچا tout, lous.

کینی دا نیچه کنیرم قد
بارچا کل روی وارغوان خد

Derrière elle plusieurs jeunes filles de même taille, toutes au visage de rose et aux joues empourprées.

بارانتا pillage par voie de représailles.

پارخی lance.

بارداق cruche, aiguière, espèce de verre à anse.

بارس espèce de petite panthère qu'on dresse pour la chasse.

بارشمق faire la paix, avoir l'un pour l'autre de bons procédés; se visiter.

اوی بارق, بارق maison; le mobilier de la maison.

بارلاماج pain sans levain.

بارلامق faire des recherches, essayer.

پارلامق briller.

بارلیغ riche; existence.

نوابی اشک و در و لعلی دین نی وصل تاپتای کم
بو دولت بیتادی قارون مثل لیک بارلیغ لارغه

Comment Nevaï, en prodiguant ses larmes, et ses perles, et ses rubis, pourrait-il obtenir sa possession, puisque la fortune n'a pas même accordé ce bonheur à ceux que leurs richesses faisaient les égaux de Kâroun?

بارمق aller; s'engager dans un chemin; doigt.

ای صبا آواره کونکلوم ایستایو هریان بارو
وادی وتاغ و بیابان لارنی بیر بیر اختارو

Ô vent du matin, va partout chercher mon cœur égaré; parcours l'une après l'autre les vallées, les montagnes, les plaines désertes!

تیلبه کونکلونکنی نوابی ضبط ایلائی المادینک
ایمدی چیک آندین ایلیک هر ساری بارسا باردیک

Ô Nevaï, tu n'as pas pu gouverner ton cœur égaré par la folie; cesse donc d'y mettre la main et laisse-le aller où il voudra!

بارغانينكدىين جان تالاشماق ايردى مين محزونغه ايش
كىلدينك وجانچنى آلددينك اول باريشغه بو كىلش

Ton départ ne m'a laissé d'autre occupation que de lutter contre mon désespoir; tu es revenu et tu as conquis mon cœur; après une absence si cruelle, tu me devais bien un tel retour!

بارا الغوسى il faut qu'il puisse aller. — بارا كيله allée et venue. —
B. 88. بارا كيله خان نى برين قىلدى لاركيم. — بارماقلىغ action d'aller;
clôture à hauteur d'appui de pierres et de bois; grille.

پارو peile; peau, enveloppe.

كه بالچيغ پشته سىن نوكى ايتنيك بيل
ويا پارو بيله تار اريتور ايدل

Tantôt sa main enlève les monceaux d'argile avec une houe au tranchant aigu, tantôt elle écarte la neige à l'aide d'une pelle.

بارى tout, tous. Conf. بھدس.

ايتيب بارى چريك كا راهبرليك
الاركينى جا ايلاب نى سپرليق

Lui-même marchait en tête de toute son armée, les autres foulait du pied le sol derrière lui.

باريندا, بارينجه, بارينچە tant qu'il est, autant qu'il est; ensemble.

باريش action d'aller.

پازە soc de charrue. — بازلاماج espèce de sucrerie.

پاس rouille.

باستورمه viande séchée au soleil; hangar, remise.

باستوق sorte de rob ou de suc dépuré, fait de jus de fruits, et qu'on liquéfie quand on veut s'en servir.

باستون coussin, lit.

باسروق couverture qu'on étend sur les chevaux pour les garantir du vent et de la pluie.

باسغون *défaite; état d'infériorité.*

باسقاق *gouverneur, lieutenant de police.*

باسقیج *escalier, échelle; seuil.*

باسلايشی *action de vaincre, de fouler aux pieds.*

باسمق *fouler aux pieds, vaincre, comprimer; espèce d'ornement; plateau de la balance, deux planches sur lesquelles les tisserands posent le pied lorsqu'ils travaillent. — B. 28. اوشال باسغان بيله* après avoir remporté cette victoire. — *Id.* 38. *غوغانی باسیب* ayant comprimé le tumulte. — *Id.* 20. *با سیدیلار* grâce à cette exécution, toute la population fut comprimée. — *Id.* 194. *اوت قه* ils restèrent comprimés, comme lorsqu'on jette de l'eau sur le feu.

باستورمق *faire fouler aux pieds soi-même, c'est-à-dire être vaincu. — A. G. 13. اوغوز خان ایت براق خان غه باستورغاندین سونک* Ogouz Khan, après s'être fait battre par It-Borak-Khan... — B. 28. *شیبانی خان* s'étant battu avec Cheibani-Khan au fort de Deboucièh, il se fit vaincre. — A. G. 30. *سلطان سنجر کوز خان بیزلان اوپروشتی تمام لشکر قیریلدی اوزی قاچیب مروکلدی* sultan Sandjar livra bataille à Geuz-Khan; il se fit battre, son armée fut mise en pleine déroute, et lui-même s'enfuit à Merv.

باسمه *dessin qu'on applique sur les étoffes.*

باسیرغانمق *avoir un sommeil agité. — باسیق* comprimé, bas.

باش *tête; chef; épi. — باش اباغ* habit complet; cadeau royal. — B. 303. *بو هندولار غه آتلار باش ایاقلار انعام قیلیب رخصت بیریلدی* ayant donné des chevaux et des habits à ces Hindous, il les renvoya chez eux. — *Id.* 340. *فی الحال خاصه باش اباغ وطویله داغی خاصه* aussitôt lui ayant donné un de mes habits et un cheval pris dans mes écuries. — *Id.* 493. *عید کونی هندو بییکا خاصه باش اباغ مرصع کر شمشیر و تپچاق عنایت بولدی* le jour de la rupture du jeûne, Hindou-bey fut gratifié d'un cadeau royal, consistant en une ceinture enrichie de pierreries, un sabre et un beau cheval. — *باش تویان* tête en bas. — *باش تومان* هرکیجه

الار بير چاه دین باش توبان اوزلارین اسار ایرمیش لار وتانگه جا ذکر
 chaque nuit, ils se suspendaient la tête en bas dans
 un puits et chantaient jusqu'au matin les louanges de Dieu.

ياشوروب انجم درمینی ترك مهر
 بیرکا کورما باشی تومان آنی سپهر

Le Turk du soleil voile à tous les regards les pièces d'argent des étoiles; le ciel, indifférent à tout, se tient tête baissée devant lui.

اغاسی نینک ایل کونی نی اول باش. — B. 384. باش کوز
 il le fit commandant des gens de son frère aîné. —
 بکرام نینک نواج سینی سیر قیلدیم باشچی. — B. 180.
 je visitai les environs de Bekram; Melik-
 Bou-Seïd-Kemeri était mon guide. — A. G. 70.
 اول زمان دا سلطان محمد نینک بوکا ترکمان قیگان باشچی سی بار ایردی
 un guide du sultan Mohammed, appelé Bouka-Turkman.

باشقارمق Conf. باشقارمق. — باشاق pointe de flèche, épi.

انکا بیتارکا باشاق ثقلی منع اینتار کرچه
 خدنکی کثرتیدین چیتی بال ویر میندین

Quoique la pesanteur de leur pointe les empêche d'arriver jusqu'à mon corps, ses flèches sont si nombreuses, que les plumes de mes ailes ont toutes disparu.

نواي انجمن شوق جان ارا تورسانک
 انینک باشاقلیغ اوقین شمع انجمن قیلغل

Ô Nevaï, si tu convoques dans ton cœur la cour d'amour, prends pour lui servir de bougie sa flèche garnie d'une pointe de fer.

باشاچی fabricant de pointes de flèches; moissonneur.

بعضی کیرکان کینت کبساک کا باشسيزليق. — B. 49.
 ayant pris quelques Mongols qui avaient commis des actes d'indiscipline, en pillant les villages où ils étaient entrés.

باشقارمق donner une conclusion; finir; diriger vers, guider; gouverner.

اختاروردا تاپسانك اول كونكولوم كه بجنون شيوه دور
هر نيچوك بولسا عدم محتراسى سارى باشقارو

Si, à force de recherches, tu découvres le cœur qui m'appartient et dont les manières dénotent la folie, guide-le, de quelque manière que ce soit, vers le domaine de l'anéantissement.

عدم يوليغنه كرجه باشقارورسى
بیر اولماك بیرلا اندين قوتقارورسى

Quoique tu sois mon guide dans le chemin de l'anéantissement, tu me délivreras de ces angoisses par une seule mort.

بیلیب کیم کر دیسا یالغوز بارورمیں
بو ایشنی اوز تاشمیدین باشقارورمیں

Sachant que s'il dit : J'irai seul, je terminerai cette affaire avec mes propres ressources.....

A. G. 90. مونداغ اولوغ ایلکا سردارلیق قیلیب باشقرا بیلماس اول. اولغونچه
ایلکا باشقارغودیک بولغونچه il n'est pas en état d'exercer l'autorité et
de conduire un si grand peuple : jusqu'à ce qu'il soit en état de
le gouverner.....

باشقه à part, séparément; de nouveau.

باشقیان pièce d'artillerie portée par un chameau.

باشلامق commencer; envoyer, dépêcher; ouvrir la voie à...; guider.

یاندی لار شهر ساری یول باشلاب
بیر ایکی ایسکی کیکولوك تاشلاب

Ils retournèrent, montrant le chemin de la ville, après avoir jeté sur leurs épaules un ou deux vieux vêtements.

دو القرنین آب حیوان خیالی بیله ظلمات غه کیرکان دا خضر علیه السلام
Zoul-Karneïn étant entré dans les ténèbres avec
le désir de parvenir à l'eau de la vie, Khizr y pénétra le premier en

le guidant. — باشلامق donner le commandement à... — B. 16.
 ايشيكنى بو خدای بيردى تيمور تاش غه باشلاتيب ايدى il avait
 donné le commandement du palais à ce Khodai-Berdi-Timourtach.
 — *Id.* 281. چريك نى قوچ بيك كا باشلاتيب. ayant donné le comman-
 dement de l'armée à Kotch-beg.

باشلايشى action de commencer.

باشليغ chef, commandant; têtère. — باشليغ باشيغ بولور chaque chef
 agit à sa tête. — B. 297. محمد على جنك جنك غه خاصه قرا محمد علي جنك جنك غه خاصه قرا
 محمديق باشليق قلماق جيبه بيريب محمد علي جنك جنك غه خاصه قرا
 Djeng-Djeng une cotte de maille à têtère de velours noir.

باشماق veau d'une année; sandale; espèce de foulard que les femmes s'at-
 tachent sur la tête.

باشن éclair.

باشى اولكو signe de la balance; équinoxe.

باشى وما نليق orgueilleux; rebelle.

باغ lien; plaie. — باغليغ attaché.

ايرنينك قولى درونى شكر اى جان بيلى باغليق

كل داغى يوزونك بندهسى دور تونى باماغليق

L'intérieur de l'éminence que forme ta lèvre inférieure est tout sucre, ô toi
 qui jettes comme une ceinture autour des âmes; la rose elle-même, avec son
 vêtement de coton, est l'esclave de ton visage.

باغ بيراقى, باغه بايراقى courroie, guide.

باغام étai de bois pour soutenir les murailles et les constructions qui me-
 nacent ruine. — باغان agneau. — باغانه peau de mouton.

باغداى pente, déclivité. — B. 432. اوچ تور تاش اتتى چون يرى باغداى اوچ تور تاش اتتى
 سيز و فصيلي اسرو مستحکم و تمام تاشدين ايدى کارکر کيلىدى سيز و فصيلي
 trois boulets; mais, comme le terrain était sans pente et que les
 remparts étaient très-forts et tout de pierre, ils ne produisirent pas
 d'effet.

باغرين peigne.

باغشلامق donner, accorder; pardonner.

بينه خرد كابل نينك بندي كم تنكي نينك — B. 465. باغلاغولوق lié, relié. — B. 465. چيقتاريدا بتخاك سويغنه باغلاغولوق تور — en outre, le réservoir du petit Kaboul qui se relie aux eaux de Butkhâk, là où le défilé débouche dans la direction du petit Kaboul.

باغلامق lier, attacher.

باغلامه espèce de petite guitare à trois cordes.

باغلان فاز oie rougeâtre. — B. 190 dit avoir vu une quantité considérable de ces oiseaux sur le *Abi-Istâdêh*, non loin de Gaznah. La couleur rouge de leurs ailes autorise à croire qu'il s'agit ici d'un oiseau du genre de *Panas gambensis*.

باغطاق espèce de kaftan en coton qui se met sous la cuirasse.

باغيري le foie. — B. 62. باغيري قرا يوسونلوق قوش قيننه بولور on y trouve (à Karchi) un petit oiseau, semblable au gorge-noire. P. 363, il parle du قرا باغيري de l'Inde, lequel est plus petit et d'une couleur moins foncée que l'autre.

باغيرتلاق. Voyez باغيري قرا.

باغيرراق ceinture qu'on met sur le ventre des enfants dans le berceau.

باغيرساق flânes; intestins.

باغيرمق crier.

باغيش cordages d'une tente; articulation du genou; action de s'asseoir les genoux croisés; espèce de ruminant, élan.

قيلدي باغيش ده اولتورروب بنياد

شه دعاسيني كه چرخ كهنه نهاد

Assis, les jambes croisées, il commença à prier pour le roi, en disant : Ô ciel, aux antiques fondements....

باغينداس le haut du genou.

باغيمق se réconcilier, faire un arrangement.

باقق regarder, garder, avoir soin de; paraître; appartenir.

کیستی باغیریم تامورلارین او پری
نخزہ بیرلا ایتیک ایتیک باقاری

Le regard de cette peri a coupé avec ses œillades toutes les veines de mon corps.

B. 324. بو سو اول جزوی ساووق محسوس بولادور سونکرا تورغان
cette eau paraît d'abord un peu froide; mais ensuite, à mesure qu'on s'y tient, elle paraît agréable. —
B. 39. باقتورمق elle appartenait au mirza. —
انی هم هاتی اوزیکا B. 293. Hâti l'avait fait aussi se soumettre à lui. — باقیمق se
soumettre. — A. G. 51. بش کیشی لار بیلان کلیب خان فی کوروب باقیندی
étant venu avec cinq personnes, ayant vu le khan; il fit sa soumission. —
بیر نیجه سنی A. G. 14. اوروشوب و بیر نیجه سنی باقیندوروب اوزیکا تعلیق قیلدی
avec les uns, amenant les autres à se soumettre, il les attacha à lui.

باقوی m. grand. Conf. ودرن solide.

هندوستان بقه لاری B. 366. —
اگرچه اوشال بقه لاریک تور ولی بو بقه لار سونینک یوزیدا بییتی سکیز
les grenouilles de l'Inde sont semblables à celles de
nos pays, mais elles courent sur la surface de l'eau par des élans de
sept à huit palmes.

باقیر cuivre et rouille qui le couvre.

باقیش regard; racine. — باقیشلیغ lieu où s'exerce le regard.

باکوری drogue enivrante, benjoin.

بال miel, hydromel.

انا ایکاچی سینکیلی فی و کوچی فی B. 261. —
وبالارنی هم الیب چیتمای
n'emmenant avec lui ni sa mère, ni sa sœur
ainée, ni sa sœur cadette, ni ses femmes, ni les enfants.

بالار volige. — بالاغان tonnelle, baldaquin. — بالاق bas du caleçon.

بالالامق faire des petits, en parlant des animaux.

چون بولور ایردی بالالاب دوقناک
مور بالاسین قیلور ایردی هلاک

Lorsque *Zevk-Nük* mettait bas, *Mour* faisait périr sa portée.

ایچاردا موردین اوکسوک غداسی
تاییب قوت انجاکیم ارسلان بالاسی

Trouvant autant de nourriture que le petit du lion, sa ration était moindre que celle d'une fourmi qui boit.

پانا مینک قلاده پیلی بار ایردی و آئینک زمانی دا پیلد هندوستان دین
اوزکا بییردا بالالاردی il possédait, en outre, mille troupes d'éléphants;
car, de son temps, ces animaux se reproduisaient autre part que dans
l'Inde. — پالتار les vêtements.

بیر بهانه بیله شهرده قالدی داغی بالتو آلیب کفارانینک —
بالتو hache. — بتلارین اوشاتی étant resté, sous un prétexte quelconque, dans la
ville, il prit une hache et brisa en morceaux les idoles des infidèles.

بالچاق garde du sabre.

بالچیغ terre détremée, boue.

بالداق anneau auquel le ceinturon du sabre est attaché.

بالدور menottes.

بالدوز le mari de la sœur.

بالدیر le gras de la jambe. — بالدیری قرا capillaire (plante).

بالدیrgan origan (plante).

بالش somme d'argent. Le balich d'or vaut 2,000 dinars, et le balich
d'argent 200 dinars.

بالغا espèce de massue. — بالغمق creuser; fouiller.

بالغیجیل, بالغیجین pigeon ramier.

بال قاباغی espèce de courge d'une saveur sucrée.

بالیق نینک معنی شهر. — A. G. 30. بالیق نینک
balik signifie ville. Cf. ویهنیم.

پانا coin pour fendre du bois.

بانقاق espèce de noix.

بانمق s'enfoncer; s'abaisser.

باور corde.

ابراهيم نينك باورچى لاربنى كيلتورديلار ايليگ. — B. 396. الميش باورچى دين تورقنى ساخلادىم on fit venir les cuisiniers d'Ibrahim. Sur cinquante ou soixante cuisiniers, j'en gardai quatre. — *Id.* 187. باورچى ليق مرتبه سيدين خاصه بكاولوق مرتبه سيغنه بيتكوروب de l'emploi de cuisinier, je l'avais élevé au rang d'officier dégustateur.

باولى animal rapide à la course.

باو charme; riche. On appelle, chez les Mongols, امرای باى, ceux qui sont chargés de réviser chaque mois les décisions des émirs du divan.

مغول خاتون دير تاجيك بانو دير اوزبك باى. — A. G. 43. باى dame. — *Id.* 187. باى les Mongols appellent une dame *khatoun*, les Tadjiks, *bânou*, les Euzbegs *baï-betche*.

باى خاتون chouette. — بايداغ drapeau.

باير désert, plaine.

بو درگاه نينك بايريسى بلگه. — بايرى ancien; primitif; ancien serviteur. — بو درگاه نينك بايريسى بلگه il est le plus ancien de cette cour, ou plutôt il en est l'enfant. — A. G. 131. نوكرى بار ايردى. — A. G. 131. بايرى مولا محمد تركستانى آتليق. — B. 150. بايرى مولا محمد تركستانى آتليق il avait un ancien serviteur, appelé Molla Mohammed Turkistani, homme probe et digne de confiance. — *Id.* 254. سلطان سعيد خان غه بايرى نوكرلار يمني قوشوب. — *Id.* 254. بايرى سلطان Seïd-Khan mes anciens serviteurs.

بايغزى پادغزى paysan; contrée; localité du Khorāçān abondante en jujubes.

اغزىنك بيلاه تينك ليق تالاشور بسنه اويالماس

اول اغزى اچوق بايغزى نينك پوچ ليغيين كور

Quoi! le jujube ne rougit pas d'entrer en rivalité avec ta bouche? Voyez donc la folie de ce rustre, qui a la bouche toute grande ouverte!

بايقا amusement, fête.

بایقوش chouette.

بیر مسلمان بازار دین بیر — A. G. 80. *fermer, attacher; charmer.* — *un musulman ayant acheté un mouton au bazar, l'ayant amené chez lui et ayant fermé la porte, l'égorgea.*

بایمق s'enrichir.

بایتدر *m.* plein de prospérité. Conf. *ویددقین.*

پایه humble, bas.

بباتیر camomille.

ببرقون tunique de fourrure.

ببک prunelle de l'œil. — *بَت* face, figure.

ببتک ruche de miel; bande de toile pour envelopper les pieds.

ببتکه estomac, jabot des oiseaux.

ببتکه turban, action de jeter son turban en l'air en signe de joie.

ببتیک petites pièces de bois qu'on place horizontalement sur les maisons et qu'on recouvre de paille et de roseaux.

بخته coton. — B. 66. *آغزیم غه بخته بیله سوتامیزورلار ایدی.* on se servait de coton pour faire tomber dans ma bouche de l'eau goutte à goutte.

بخشی écrivain qui ne sait pas le persan; secrétaire; chanteur; inspecteur; chirurgien; plaie.

سارتغه کرچه بو بارور بخشی لار

ترك ایله هم بخشی بارور بخشی لار

Quoique ceux-là conviennent parfaitement aux *Sarts* (Persans qui ignorent le turk), les secrétaires qui ne savent pas le persan vont bien mieux avec les Turks.

بیر صباح دین توش وقتی غه جا ویشین دین اخشام غه جا اولتوروب انجا ایش قیلورلار کم نیچه دیوان نیچه نویسندة بخشی ونیچه پروانه تی Depuis le matin jusqu'à midi, des premières heures du jour jusqu'au soir, toujours assis, ils font tant d'ouvrage que ni chefs de bureau, ni secrétaires écrivains, ni chanceliers ne pourraient

en faire autant. — B. ۱۳۳. جراحى هم بخشى دېرلار les Mongols appellent aussi le chirurgien *bakchi*. Conf. وىسپەر docteur.

بدابالغه guide, conducteur.

بدق animal d'une odeur fétide et dont le lion a horreur; chien à longs poils.

بدنوس coq.

برانغار aile droite de l'armée. — B. 86, ۲66. برانغار و جوانغار l'aile droite et l'aile gauche.

براغو vache.

پراوليك esclavage, servitude.

پرىپى espèce d'aconit à fleurs jaunes.

پرتاس espèce de renard rouge dont la fourrure sert à faire des pelisses.

پرتل bagage. B. emploie souvent ce mot qui est hindoustani. — B. ۲4.

چرىك نىنك كىيىنىدىن كىلىب پرتلغە ايليك قويغان ايدى
 venant derrière l'armée, ils avaient mis la main sur le bagage. — *Id.* 86. بعضى
 چادر و كلیم و پرتل دىك نىمەلارى چرىك ايليكى كا توشتى
 quelques-uns des objets qui lui appartenaient, tels que tentes, tapis, bagages,
 tombèrent entre les mains des soldats. — *Id.* ۲86. اغىر پرتل و تىوۋە
 le gros bagage et les chameaux. — A Constantinople on dit پرتى.

پرتىك os. — اولومىدىن جوازلىغ و سىنوقدىن پرتىك بارماس
 une permission ne vient pas d'un mort, un os de ce qui est broyé.

پىزىم espèce de fève.

پىرك fort, solide. — پىركه puce.

پىرلاس tribu turke d'où descendent les sultans timourides de l'Inde; chef d'armée; jeune homme brave. — A. G. 39. بارلاس معنىسى سىم سالار
barlas veut dire chef d'armée.

پىرندىق housse de le selle.

پىروانچى chancelier, chef des troupes, appelé aussi *dad-khâh*, deuxième charge de l'État à Bokhara.

بز chair nouvelle qui se forme sous une cicatrice, excroissance de chair qui sort de dessous la peau, glande.

بزك qui vole; ornement.

بزنگ poule-faisan qui a le revers des ailes blanc; autre oiseau de la même espèce qui a la tête et le bec blancs.

بساغما tombeau. — بستك court, trapu.

بو بیدل تورزدا پشکال از. B. 328. پشکال پشه کال. پشه کال این سال، la saison des pluies s'était fait peu sentir dans la plaine. — *Id.* 354. بولغان دور خربغی محصول خود پشه کال یغوری بیده بولادور. les récoltes de l'automne sont produites précisément par les eaux de la saison des pluies. — *Id.* 368. دور عینی پشکال دور. سرطان دا اسدته کم عینی پشکال دور. برك چیقاریب تروتازده بولادور il pousse des feuilles et est dans toute sa verdure lorsque le soleil est dans le signe du cancer et du lion, ce qui est précisément l'époque de la saison des pluies.

بغناق tresse de soie, en forme de boucles de cheveux, que les Mongols s'attachent à la tête et que les femmes cousent tout à l'entour de leur coiffure.

بغناق partie inférieure de la jambe du cheval.

بیک titre honorifique. — بوری بیک rose d'une belle espèce.

بیک très; fortement; tous.

بکاول officier dégustateur.

بار ایدی خدمت ارا بیر قول انکا

پایه خدمت دا بکاول انکا

Parmi les gens attachés à son service, il y avait un esclave qui avait la charge d'officier dégustateur.

ملك ریان سوجوسی بیده بکاولی انکا زهر بیورور تمهتی دین یازغوروب زندانته ییباردی le roi ayant accusé son officier dégustateur de lui avoir administré du poison dans le vin qu'il lui versait, l'envoya en prison. — بکای tibia de monton.

بَكْتَر espèce d'armure, plaques de fer qu'on joint ensemble pour en former une cuirasse.

بَكْمَز, بَكْمَز vin, action de boire du vin, fiole à vin; hospitalité; sirop de raisins cuits.

بَكْمَك garder.

بِلَاسِقَه bourse qu'on suspend à la ceinture.

اول چوقورنينك. B. 177, 178. jarre à mettre du blé et autres choses. —
بیر ایشیکی دین باشقه تمام اطرافینه کرج پلالی قویوب اوستیکا تاش
قویارلار..... ماهی خانه نینک اوستونونی آچارلار کرد کردی خود کرج
کرج پلالی بیله مضبوط تور
sauf une seule issue, ils placent tout autour de
ce trou des jarres à riz, sur lesquelles ils posent des pierres;.....
ils découvrent la partie supérieure du réservoir, dont le pourtour est
fermé par les jarres à riz.

بَلْبَان oiseau de proie, épervier.

بَلْبُوش solive placée sous le toit.

یاغدورب ناوک بوزوق کونکم عمارت ایلادینک
کوییا بلبوش ایتیب قویدونک انکا هر یان ستون

En faisant pleuvoir la gouttière, tu as restauré mon cœur ruiné; on dirait que tu lui as donné une solive pour le soutenir des deux côtés.

بَلْتَك bègue.

بَلْتُونَه action d'établir son domicile. —
بَلْتُونَه قیلغای لار
بَلْتُونَه قیلغای لار مدرسه ده بَلْتُونَه قیلغای لار
il y a encore cette condition, que
les maîtres de la medressèh établissent leur domicile dans la me-
dressèh.

بَلْشیلْدامق bavarder. — بَلْقَدَه, بَلْقَتَه œuf cassé et perdu.

بَلْکَا petit du chameau. — بَلْکَا, بَلْکَا épervier.

بَلْجَر betterave, mauve, cresson; lien; gros fil qui sert à coudre les
sacs. — بَلْجَر بَلْجَر bouton de fleur.

بَلْکَا tâche provenant de l'usage du vin ou d'une maladie.

بنگنرش *ressemblance.*

بنگنرک *ressembler.*

بنگنیز *peau; extérieur; face.*

خرما پنیری انداق بولور کیم — خرما پنیری. B. 369. *p.* fromage. — B. 369. خرمای پنیری چیقاریری پنیردیک اق بولدور ce qu'on appelle fromage de dattes, c'est la place d'où sortent les branches et les feuilles du dattier, et qui est blanche comme du fromage.

بو *ceci, celui-ci.*

بیر ایکی سوز آغزیدا پویادی سوزلای المادی. B. 334. *bégayer.* — B. 334. بیری اقمق il bégaya une ou deux paroles, mais il ne put parler.

بویبو *poivre.*

بویبوش *l'oiseau appelé huppe.*

بویوک *huppe qui orne la tête des oiseaux.*

معلوم بولسونکم کیشی نینک. A. G. 40. *prunelle de l'œil.* — A. G. 40. کوزی نینک بویه جیک قرا بولسا آق بولسا بویه جیک بیرلان آق نینک اراسیداغی قرا قزیل بولسا عرب ائی شهلا دیر مغول بورچئن دیر il faut savoir que, si un homme a la prunelle noire, le blanc de l'œil très-blanc, et la partie qui est entre la prunelle et le blanc de l'œil d'un noir tirant sur le rouge, les Arabes disent qu'il est شهلا et les Mongols بورچئن.

بوت *la partie de la jambe comprise entre la cuisse et le bout du pied, cuisse.* — A. G. 113. ایک تییزیندین قوی نینک جانی یوق بوتینا یا بوشا. au-dessus de ses deux genoux, il n'y avait pas de vie, mais la chair avait poussé en se ratatinant autour de sa cuisse. — صوتلی قویاقلی وبوتلیک وتیزلیمکی. A. G. 174. بوتلیک *eussards.* — A. G. 174. بویوک *couvert d'une coque de mailles, d'une cuirasse, de euissards, de genouillères.*

بوته *pousse des arbres et des plantes; but d'une flèche; petit d'un animal, enfant; dessins et fleurs qu'on tisse sur le brocart.* — B. 368. بیزنینک ولایت نینک چکه سی یوسونلوق بوته بوته بولدور.

pousse par rejets, comme le *djekeh* de nos pays. — خاره تاش دین دعا —
par la puissance de ton invocation, fais sortir de la pierre dure une chamelle ayant un petit.

بوتام دیب گاه بوزلاب گاه اوکورسا
جفا تاشین سینوق کوکسی کا اورسا

Si tantôt il gémit en l'appelant mon enfant; si tantôt il détourne de lui son visage et lance contre sa poitrine brisée la pierre de la tyrannie.

بوتون intact; fort, dur; sans séparation.

تارتیبان تیغ جفا باغریمنی یوز چاک ایلادی
باردی اول کم دیرلارایزدی ایل مینی باغری بوتاو

Tirant sa redoutable épée, il a mis en pièces mes entrailles; il n'est plus, le temps où l'on disait, de moi, l'homme au corps intact.

بوتراشمق être dispersé, répandu dans tous les sens. —
فورغاندا تابالغان لارنیک تاغ ودشتقه بوتراشقان لاری
la dispersion dans les montagnes et dans les plaines de ceux qui étaient assiégés dans la citadelle. — بوتراشمق disperser, broyer.

زهد وتقوی اهلی پندیمغه اضر جمع اولسالار
غم ایماس بیرآه برقیدین باری سین بوتراتای

Quand bien même tous les faux dévôts se réuniraient pour me donner des conseils, je me soucieraie peu de les disperser par l'éclair d'un seul de mes soupirs.

بالیغلارنی بوتراتتی کرداب بيم
آنینک دیک که تال یافراغبنی نسیم

Le tourbillon de la crainte jeta le trouble parmi les poissons, comme le vent agite les feuilles du saule.

جهاندا بوترانیب سیاح لارنی
تینکیزلارکا سالیب ملاح لارنی

Il a dispersé les voyageurs sur la surface du monde; il a envoyé les matelots à travers les vastes mers.

بوتراق troublé, dispersé.

بوتکارمک faire pousser; bander une plaie; achever; mettre en œuvre; couvrir.

ایستابان کیلسا یانا کوکسوم شکافین تا پماغای
وه که بیر مرهم قویوب اول چاک کوکسوم بوتکارو

Je t'en supplie, bande mes plaies, guéris cette blessure de mon cœur; qu'il ne retrouve plus ma poitrine brisée, s'il lui prend envie de revenir.

B. 209. بوتکاریب تور حکی فی بوتکاریب تور. — A. G. 45. حیلله
l'ordre de Dieu, c'est-à-dire, elle mourut. — A. G. 45. حیلله
و مکر بیرلان ایش بوتکاریب بولاس il n'est plus possible d'achever l'affaire en employant la ruse. —
خطاب کیلدی که بیر آج فی مو —
یا بیر یالانغاچ فی مو بوتکاریب سین il apostropha le Seigneur en ces termes : N'est-ce pas toi qui rassasies l'affamé ou qui couvres celui qui est nu ?

بوتکه, بوتکه estomac, poche des oiseaux; espèce d'herbe qui croit en abondance dans les environs d'Endidjân et dans le pays montagneux qui est à l'est de Kaboul. Elle est très-bonne pour les chevaux. Elle doit son nom à ce qu'elle pousse en touffes ou par rejets. —
B. 173. بو اوت بوتکه بوتکه چیتار اوچون بوتکه که دیرلار.

بو اوت jeune chameau.

بوتک pousser, se dit des plantes; être bandée et se guérir, se dit d'une blessure; finir, aboutir; croire, se fier.

مهر ابستادی چون حمل فراغی
دشت اوزرا بوتار توری قولاغی

Lorsque le soleil veut quitter le signe du bélier, l'oreille d'agneau (l'oscille) pousse dans la plaine.

اوستی کا یاغیب غبار محنت
بوتکان ایاغیغه خار محنت

La poussière du chagrin pleuvait sur lui, les épines de l'affliction poussaient sous ses pieds.

بوخسامق

تاشيبان اندا صندل خوشبو
که بوتوب اول عمارت دلجو

Apportant là le bois de sandal odorant, parce que cet édifice magnifique était achevé.

ظلم ايله کرچاک بولغان تن غه يوز مرهم قویوب
بوتکارور بیز دیسالار اول زخم لاری بوتمانکیز

S'ils disent : Nous guérirons par l'application de cent emplâtres un corps meurtri par ses injustices, ne vous fiez pas à leurs paroles.

بوتون fort, solide; intact; cette nuit.

بوچ sans cervelle, sans intelligence. — بوچ لیغ manque d'intelligence.
Voir les vers cités, s. v. بایغری.

بوچاق coin, angle.

بوچاق la peau, la pelure des fruits, l'écorce.

بیر نیچه یاقا بوچقاق داغی کینت لاری. — B. 404. بوچقاق coin, angle. —
بایب ayant envahi quelques villages qui étaient situés dans les re-
coins les plus éloignés.

بوچک ver qui rampe sur la terre, limaçon. — بوچور marqué, grêlé.

بوچورغا espèce de cabestan qui sert à jeter l'ancre à la mer.

بوچوغ celui qui est défiguré par une blessure au nez; demi, moitié.

بوچول osselets pour jouer.

بوخاغو entraves pour les chevaux, fers pour les criminels.

بوخاق bandage qu'on applique sur les plaies. — B. 133. مینینک بوتوم فی.
بوخاق فی بوچوردی زخمی غا فتیله قویما بوخاق فی بوچوردی ne mettant pas de charpie dans
ma plaie, il y appliqua un bandage. L'édition imprimée porte mal à
propos بوچقاق.

بوخسامق être suffoqué par les sanglots; pleurer l'objet aimé.

هجر اندویدا بوخساب مین بیله المان نیتای
می علاجیم دور قویوب دیر فناغه عزم ایتای

Suffoqué par la douleur que me cause l'absence, je ne puis même pas me

plaindre! Que ferai-je? Le vin est mon remède; je veux me l'appliquer et partir pour le couvent de l'anéantissement.

بوداخ carcan, chaîne. C. بوخاغو.

بوداغ branche d'arbre.

بودال lieu, place; petites branches qui tombent d'un arbre quand on le taille. — B. 183. بودالليق بودالليسى' هرتايسى' ايراول هرتايسى' برانغار جوانغار غول ايراول هرتايسى' بودالليق بودالليدا توشوب ل'aveil droite, l'aile gauche, le corps de bataille, l'avant-garde se tenaient chacun à leur place.

بودالمج espèce de pain mince et long.

بودامق émonder un arbre, nettoyer un jardin.

بودانور m. trisaëul. — A. G. 41. بودانور دبر اتاسنى تورتونجى ils appellent *boudanour* le trisaëul.

بوداي espèce de chant particulier aux Euzbegs; court de taille.

بودر trapu, court; inégal; monstrueux.

بودرومك rouler sur la tête; faire la culbute.

اكرچه بودنه هندوستان مخصوصى ايماس دور ولى B. 362. بودنه دورت بيش جنس بودنه دور كيم هندوستان مخصوصى دور بيب بودنه دور كيم بيزنينك ولايت لارغه بارور بودنه دين اولوغراق دور ينه بيب بودنه دور كيم اول ولايت ته بارور بودنه لاردين قيسته راق دور قنات توپروغى نينك قزيراق رنى بار بو جنس بودنه چر ديك خيل خيل اوچادور ينه بيب بودنه دور كيم اول ولايت لارغه بارور بودنه دين كيچيك راك بوغزى بيله كوكسى دا قراسى كوپراك بولور ينه بيب بودنه دور بو بودنه كابلغه از از بارور كيچيك كينه بودنه دور قارچه دين بيب نيمه اولوغراق بولغاي كابلدا قراتو ديرلار quoique la caille ne soit pas un oiseau particulier à l'Inde, il y en a cependant quatre ou cinq espèces qui lui sont propres. Il y a d'abord la caille qui visite nos pays et qui est plus grande que la caille ordinaire. Il y en a une autre qui fréquente ces contrées, mais qui est d'une taille plus petite. Ses ailes et sa queue sont d'une nuance plus rouge. Cette espèce vole en troupes comme le *tehir*. Il y en a encore d'autres qui visitent ces régions et qui

sont plus petites que les nôtres. le cou et la gorge sont plus noirs. Une dernière espèce, enfin, ne visite que rarement Kaboul. Elle est assez petite, un peu plus grosse que le *kärtchek*. A Kaboul, on la nomme *karatou*. — Il y a près de Samarkand un endroit appelé *بودنه* توروي, p. 101.

بور cheval gris; craie. — *بوران*, بوراغان, tempête de neige et de vent.
بورتاغ inégal, raboteux; non rangé en ordre.

حوالينغه كيلكان بييك تاغ ايدى
ناشى ايتيك ويولى بورتاغ ايدى

' Autour de moi se dresse une haute montagne, aux rochers aigus, aux sentiers rudes et escarpés.

كوز آچ اشك ندامت ساچ اوز احوالينغه كيم باردور
تونونك تيره كوزونك خيره يولونك بورتاغ آتيناك اتساغ

Ouvre les yeux et verse les larmes du repentir sur ta position; car la nuit qui t'enveloppe est noire, ton regard mal assuré, ta route des plus accidentées, ton cheval boiteux.

بورته cheval de charge.

بورج emprunt, dette; poivre, coin. — B. 1/4/4. قوبوب باغنينك بير بورج غا.
باريب me levant et allant dans un coin du jardin.

بورچاق vesce.

بورچاك boucle de cheveux.

بورچاليق tulipe sauvage.

بورچغن m. qui a la prunelle noire, le blanc de l'œil blanc, l'espace intermédiaire noir tirant sur le rouge. Conf. هخمسعر grisâtre.

بورچوك vis; herbe à teinture. — *بورچوكلى* outarde.

ترك كييك نيناك ايركاكى هونه وتيشى سين بورجى دير
les Turks appellent *houneh* le mâle du cerf et nomment la femelle *bourdjin*.

بورچين femelle du canard.

بورداغ gras, bien nourri.

بوردامق être gras et bien nourri; couvrir.

کتکدا تالان بورداغان ماکیان
نی معلوی اوچماقغه سود وزبان

La poule qui reste dans le poulailler, occupée à couvrir ses œufs, comment connaîtrait-elle les profits et les pertes qu'on trouve à voler dans les airs.

بورداتمق engraisser; disperser, éparpiller la neige en parlant du vent.

بورسو herbe qu'on fait sécher durant l'été et qu'on fait revenir l'hiver en versant de l'eau dessus. — B. 247. آتقه اوت و بورسوی نهایت du fourrage vert et sec en grande quantité pour les animaux.

بورسوق espèce de fouine à fourrure rayée de blanc et de noir, dont la peau sert à faire des pelisses très-solides.

بورش ride.

بورشو tige creuse dont on se sert comme d'un instrument à vent; vis, tarière, tire-bourre; veau.

بورقتلیق temple d'idoles.

بورک bonnet fourré. — بورک espèce de pâtisserie.

بورگا, بورگو perdrix. — بورگا voile, couverture.

بورکامک couvrir sa tête.

باغ اطرافیده اغزینکدین قیزاریب سارغاریب
غنچه زنکاری لباسی بیرلا باش. بورگادی

A la vue de la tige, le bouton de rose, rougissant et pâlissant tour à tour dans le jardin, reconvert sa tête d'une coiffure verdâtre.

اورتانیب قالغاج اوتومغه محفی ایستار غیردین
اولتورروب مین طرفه ایش کورکم کولومنی بورکانیب

Il est resté tout embrasé de mon propre feu, cherchant d'autre part à se dérober à la flamme qui le dévore; qu'a-t-il fait? Chose extraordinaire! Il s'est couvert de ma chemise, tandis que j'étais assis.

بورگوت aigle noir. — بورگوت couverture.

یوتاری دین ایندی ایکی بورگوت

قیلدی اول ایکی جامه فی قوت

Deux aigles descendirent du ciel, ils dévorèrent ces deux colombes.

کیردی بورگوت اورتاغه یعنی عقاب

دیددی ای قوشلار ارا مالک رقاب

Le bourgout, c'est-à-dire l'aigle noir, entra en lice, il dit : O toi qui règnes parmi les oiseaux.

بورلا sseau-de forme oblongue. — بورلغون courbé en arrière.

بورمق tordre, plier.

بورمه cordon d'une bourse; botte d'herbe liée et séchée; tête de lion placée dans les bains et qu'on tourne pour faire venir l'eau; bouquet.

B. 8. 32. پست بویلوک بورمه سقال لبق. ۳۲. 8. B. mot à mot, poussant par bouquets.

بورنا d'abord, commencement.

ایش کونی قویغان دا عدو ساری یوز

توره بیلا بورنا یسالینکنی توز

Au jour du combat, quand tu fais face à l'ennemi, range d'abord tes troupes suivant les règles.

B. 281. ضعفا اراسیدا فای رسم دور کیم اوغول بولورمو یا قیز بولورمو. ۲۸۱. B. ایکین دیب ایکی کاغددای بیریدا علی یا حسن بیتیبینه بیریدا فاطمه بیتیب ایکی کلوله بالحق ایچیدا قویوب اول بالحق لاری بیر آباغ سو ایچیکا قویارلار هر قایسی بورنا آچیلسا اندین استدلال قیلورلار les femmes ont la manière suivante de consulter le sort quand elles veulent savoir si elles auront un fils ou une fille : elles prennent deux morceaux de papier; sur l'un elles écrivent Ali ou Haçan, sur l'autre Fatime. Puis elles les placent dans deux boules de limon, qu'elles mettent dans

une coupe d'eau. Celle des deux qui s'ouvre la première leur sert à deviner l'avenir. — بورناچاغ antérieurement. — بورناغی antérieur.

بورناشمق chercher à se devancer. — بورو colique; foret.

بوروت moustache. — بوروشق contracté, en parlant de la peau sous l'action de la chaleur ou de la douleur. — بورولدای petit oiseau.

بورون d'abord; en avant; nez; bec; cap.

که بورون سال ایکی قولیغه شکال
ایلاکم تورغای اوز بیمیری دا غزال

Les années précédentes, ses deux bras étaient enchaînés, en sorte que les gazelles restaient tranquillement à leur place.

نوافلدا ولی نیتنی قیلاق
سنگا جایز دورور توشدین بورون راق

Mais il t'est permis, avant l'heure de midi, d'entreprendre des œuvres surrogatoires.

بورونبک voile de femme; toile fine.

بوروندوق bride qui passe par les narines du chameau; housse; général.

بورى loup; espèce de clairon. — بورى كوك jeu chez les Turkomans.

اکر قوی بورى خیلی پامالی دور
یقین بیل که چوبانغه ایت حالی دور

Quand les moutons sont incessamment attaqués par les loups, sache que le berger est réduit à faire le métier du chien.

حراستی دین قوزی بورى خوفیدین ایمن
l'agneau n'a rien à craindre du loup.

بوز grossière cotonnade, tissu de lin; couleur bleue, tirant sur le blanc; cheval gris, tirant sur le bleu; homme intelligent; glace. — A. G. 56. آلوردا بوز و بویاق des cotonnades et des étoffes teintes. — کتتان فی بوز دیب ساتاردا بوز وصفی دا کتتان دین ارتوق سوز دیب il achète, il dit, en voyant de la toile de lin, c'est un grossier tissu de

coton; quand il vend, il prise sa grossière cotonnade bien au-dessus de la toile de lin. — بیری یوز بولوردین باشی دا سودا بوزی کتان il souhaite passionnément de gagner cent pour un; son cœur nourrit un désir ardent de faire de sa grossière cotonnade de la toile de lin. — A. G. 48. منکا بیر بوز آت کیلتورور m'a-mène un cheval gris. — بوزلوك cottonnade. — بوزی fabricant de cottonnades. Conf. هدم toile.

بوزاو veau, jeune buffle, jeune rhinocéros. — B. 285. بوزا چیقیمب قاچا بیردی un rhinocéros, qui avait un petit, étant sorti en plaine, se mit à fuir.

بوزاغو باشی espèce de reptile armé d'un dard. — سر بوزاغو باشی écrevisse.

بوزاو بورنی mal qui pousse sur l'ongle.

بوزبوغا gingembre.

بوزرق pièce de bois passée dans le nez du chameau pour le conduire.

بوزروغان massue, casse-tête. — بوزغوچ sorte de noix de galle.

بوزلاغ femelle du francolin et du faisan.

بوزلامق mugir, en parlant du chameau qui appelle ses petits; gémir avec sanglots.

جفا تاشین سینوق کوکسی کا اورسا

بوتمام دیب کاہ بوزلاب کاہ اوکورسا

Si tantôt il gémit, en l'appelant son enfant; si tantôt il détourne de lui son visage et lance contre sa poitrine brisée la pierre de la tyrannie.

بوزمق détruire, dévaster, gâter; dépecer. — B. 241. قوش بوزمق dépecer un oiseau pour le partager entre des convives.

بوزوغ détruit; espèce de guitare à cinq ou sept cordes. — بوزوغلوغ destruction, dispersion. — B. 12. ایرزن بوزوغلوی مغول اولوسیدا بیر. تارچ la dispersion d'Izen est un événement qui date chez les Mongols.

بوزوک fondement, anus; trou, nid.

بوس vapeurs qui s'élèvent d'une montagne, brume; à la mine renfrognée.

وكونكل كا ساريغ يوزنى التون بوساقه غه سورنماك — *seuil de la porte.* — *il y avait dans son cœur un immense désir de frotter sa face blême contre un seuil d'or.*

بو باده دین انکا هم بیر آفاق توت
بوساعاسین او یوب میندین قولاق توت

Prends aussi pour elle une coupe de ce vin; baise le seuil de sa porte et prête l'oreille à ce qu'elle dit sur mon compte.

بیر متعین نیمه کیم آ: اوی دور انکا خرگاه آت قویوب دورورنر اما آنینک *la chose connue chez nous sous le nom de آق اوی*, les Persans la nomment «tente». Quant aux parties dont elle est composée, ils en désignent le plus grand nombre par des termes empruntés à la langue turke, comme بوسغه «seuil de la tente».

longue coupe en forme de vaisseau. *بوستاغان*

حلال انا سوژی دیک دور کر اول قویاش توتسا
تا پوغ قیلیم یوکونوب بوستاغان ایچنده قیمیز

Il est permis à ce soleil de beauté, en se courbant et en frappant la terre de ses genoux, de prendre le *kimiz* dans la vaste coupe, à l'égal du lait d'une mère.

بوسراق espèce de sucrerie.

بوسکورمک disperser un ennemi en le chargeant; lancer de l'eau avec sa bouche.

بوسکوک pressoir; vis.

بوسمق tendre des embûches, se tenir en embuscade; émigrer, prendre la fuite. — B. 113. *بوسقان* sortant de l'endroit où ils s'étaient placés en embuscade.

بوسو embuscade. — B. 113. *بوسو توره*. — B. 113. *بوسو* il avait placé en embuscade sept ou huit cents braves. — A. G. 61. *بوسو* *اوروش کونیندا رستم واسفندیار آنینک آلدیندا طاقت* au jour du combat, Rustem et Isfendiâr n'auraient pu tenir ferme devant lui.

بوسون *m. pou. Conf.* بوسون.

بوش *vide; lâche; lâché; infâme; veuve.*

بوشمار *difficulté; angoisse.*

بوشامق *être faible; se fatiguer; être vide.*

بوشانق *faible; lâche.*

بوشانمق *soupirer.*

بوشغانج *petites graines jaunâtres qu'on trouve sur le pistachier.*

بوشق *soufflet appliqué sur la joue.*

بوشتمق *s'altérer; se gâter; se fâcher; se tourmenter.*

فی باک صانی کونکل ساری چرخ سالسا کدورت
زلال کور کور سینی سایه قیلغالی بوشمیش

Peu m'importe que le ciel envoie des chagrins à mon cœur pur et qu'il s'agite pour en ternir le miroir limpide.

تیلین عذر ساری قیلیب نکته سنج
که بوشقونجا خود بیتمادی یولدا رنج

Dirigeant vers l'excuse toute la finesse de son langage, il dit : Il ne s'est pas présenté sur la route de difficulté telle que nous en fussions troublés.

بوشورغانمق *causer de la peine, du trouble.*

بوشورغانمای سالیب بارغان لاریغنه
اجازت بیردی هم قالغانلاریغنه

Sans causer de la peine à ceux qui se mettaient en route, il donna permission aussi à ceux qui restaient.

پوشنا *hôtel, maison.*

بوشوقق *s'ennuyer; être triste, s'inquiéter.*

بوغ *vapeur d'eau bouillante, suffocation; trompette; enveloppe; écorce d'arbre.*

بوغا *buffle, bœuf; pain mince.*

بوغاجد gorge, gosier.

بوغاق respiration étouffée, inflammation du gosier.

بوغاغور, بوغار, بوغانور ceps; fers pour enchaîner.

بوغامد tente pour passer la nuit; étoffe pour envelopper le bagage.

بوغجي, بوغجي fil; corde mince avec laquelle on garnit le côté d'un arc quand il est plus faible que l'autre, afin de donner aux deux côtés la même consistance; cœur; intestins.

بوغداق nœud qui se trouve dans le tronc des arbres.

بوغدانيق l'oiseau appelé *houma*.

بوغدای blé; épi; signe du zodiaque.

بوغرا espèce de mets composé de pâte allongée en fils; chameau mâle.

ات بوغوزى و كوك B. 188. بوغوز, بوغوز gosier; grain; jument pleine. — B. 188. ات بوغوزى و كوك il y avait beaucoup de grains pour les chevaux et de fourrage vert.

بوغمق étrangler, suffoquer; collier, carcan.

بوغمه inflammation de la gorge.

بوغنوق, بوغناق respiration étouffée; pluie qui traverse, tourbillon.

بوغو cerf.

كوييا صيدلاردين اول چنكل

واقع ايردى تولا بوغو ومرل

Il semblait que cette forêt giboyeuse abondât principalement en cerfs et en biches.

بوغور chameau à deux bosses; espèce de vase.

بوغورداق parois osseuses du gosier; épi qui vient de paraître.

بوغوزلامق égorger.

بوغوزلغو larynx.

بوغون articulation des membres; nœud des arbres. — A. G. 49. خان

بوغوردى بوغون بوغون كيسيب اولتورونك le khan ordonna de le faire mourir en lui coupant toutes les articulations.

بوغینه ce petit.

بوقتو embuscade. — نوقتورمق placer une troupe en embuscade sur les derrières de l'ennemi.

بوقتورمه troupe placée en embuscade derrière l'ennemi.

بوچقورمه corde de l'arc.

بولنينك ايكي يولنينك ايكي يولنينك ايكي couper, partager; s'embusquer. — A. G. 126. يولنينك ايكي طرفيندا بوقوب s'embusquant sur les deux côtés de la route. — Id. 126. بوقوب يير چوقر يردا بوقوب s'embusquant dans un terrain creux.

بوك forêt.

اوزبك زور كيشى نى بوزبك بوزبك lutteur, héros; courbure, pli. — B. 26. بوزبك بوزبك les Euzbeks appelaient بوزبك un homme fort.

بوكات digue. — بوكاتلامك barrer le cours d'une rivière.

بوكالمك éprouver une défaillance, un évanouissement.

بوكبولدوك caille, chez les Kirguiz.

بوگر hypocondres.

بوكراك les reins. — بوكراكچى troupe de guerriers qui, dans un combat, se tiennent en tête, soit à l'aile droite, soit à l'aile gauche. Ceux de la droite s'appellent بوكراك, et ceux de la gauche سول بوكراك.

بوكرامك être courbé, ployé.

چرخ شب كرديغه كويا نقد عرينك دور غرض
تيكرانكا هرتون كه ايكي بوكراييب ايلان نه دور

Sans doute, le bien de ta vie est le but des efforts du ciel qui rôde la nuit; qu'est-ce donc que cette tunique qui t'entoure ainsi de ses plis redoublés?

بوكرولجوك, بوكرولجوك haricot.

بوكرون arçon de la selle.

بوكسا la partie du corps au-dessus de la ceinture.

بوكمك courber, plier.

بوكون cette fois, aujourd'hui. — بوكون.

بولكوتلامك opposer une digue au courant de l'eau.

بولكور bosse; baie. — بولكورتنك framboisier.

بولكورمك beugler, hurler; s'accroupir; se ployer.

بولكول harnais.

بولكولوم pli, ride.

بولكى magie, enchantement. — بولكىندامك battre en parlant du cœur.

بول nombreux, abondant, large; celui-là.

بولالمق pouvoir devenir, pouvoir être.

بولاشيق brouillé, mélangé, confondu.

بولاغ source jaillissante; cheval dont les naseaux sont fendus.

موجى كوب بىغلاماق ايرميش نظر پاك اولماغىنك

ايللاكم ايلدر سويين افزون اريتماقدين بولاغ

Si tu fais verser tant de pleurs, c'est à cause de la limpidité de tes regards; ainsi une source, quand elle est déblayée, voit augmenter le volume de ses eaux.

كوزوم خيالى خيلغه روشن حريم ايرور

آرى پرى بولاغ باشى دا مقيم ايرور

L'image de mon œil est pour beaucoup un sanctuaire brillant; en effet, une peri habite toujours près d'une source.

چيكيب باش اول جزيرة ايجرا تاغى

بو تاغ اوزرا ييتى سيكىز بولاغى

Une montagne dresse sa tête dans cette île; sur cette montagne jaillissent sept ou huit sources.

بولاغ اوقى herbe qui pousse sur le bord de l'eau.

بولاماق ق bouillie de farine. — بولامان sifflet de chasse.

بولامق rendre trouble; présenter.

اوتنى كوپ بولاماكى دين ماده قولاشى — بولامك souffler avec la bouche.

بولدى comme il eût soufflé beaucoup le feu, la matière se dirigeant vers son oreille, il devint sourd.

كيسا بوغزىغە تيغ سوركايىو
عمر شمعين يولاب اوچوركايىو

Quelqu'un poussera-t-il le glaive contre sa gorge? Éteindra-t-il de son souffle la bougie de son existence?

بولباد tout en ruines.

بولته, بولته hyène.

بولجار lieu de réunion d'une armée; poste; retranchement.

چو بيتوك آينيك چار و بولجار يغه
شه روم ايلي بيرلا پيكار يغه

Lorsque nous arrivâmes au lieu de rendez-vous qu'il nous avait fixé pour livrer combat aux troupes du roi de Roum.

B. 334. برانغار جوانغار غولغا بولجارلار تعيين قىليب ayant assigné leur poste à l'aile droite, à l'aile gauche et au centre. — B. 431. محصلدار و بيلدارلار تعيين بولدى كيم تازان تورارى اوچون بولجار des inspecteurs et des pionniers furent chargés d'élever des batteries pour y installer des canons. — B. 435. كوبروكدين يوققارى ملجار قوپار يليب ايدى تفك اندازلار ملجار اوستيدىن بخشى تفك لار اتتى لار au-dessus du pont, un retranchement avait été élevé; les fusiliers firent très-bien leurs décharges du haut de ce retranchement. P. 479, 482, 483. On lit encore ملجار.

بولجاش promesse; rendez-vous; terme; congé.

اوقدين كيم سينمدا B. 137. بولدورمق s'arrêter, rester en arrière. — B. 137. بولدورمق اوقدين كيم سينمدا s'arrêtant devant une flèche qui était sur la coche de mon arc. — *Id* 295. بولدورا الماى تاجتى ne pouvant plus tenir, il s'enfuit.

بولدورمه prix du sang, peine du talion.

بولدوروق le syrhapte de Sibérie, espèce d'oiseau.

بولگرمق s'humilier.

بولغارديى توقسان توقوز حوض قىلدوردى. — A. G. 15. بولغار il fit faire quatre-vingt-dix-neuf cuves de peau. — *Id.* 18. توقوز il remplit d'arak neuf cuves de peau.

بولغاغ renversement, confusion, renversé, brouillé; étant, ayant été.

ديما كونكلونك ملكى قاي جاغدين بو نوع اولميش خراب
تا بوكشور اهلى غه توشميش فراقينك بولغاغى

Il n'est pas besoin que tu dises depuis combien de temps cette désolation a envahi le royaume du cœur; n'est-ce pas du moment que les ravages de ton absence sont venus fondre sur les peuples de ces contrées?

چويونس چيقتى باليق قورسختى دىن
ختن بيتدى حبش نينك بولغاغيدىن

Lorsque Jonas sortit de la panse de la balaine, le Khoten fut définitivement ruiné par l'Abyssinie.

زلفونك چو باش كوتوردى بوزولدى كونكل ايلى
قايدىن تاپيلسون امن كه بولغاغى چاغى دور

Lorsque les boucles de tes cheveux lèvent la tête, la région du cœur perd toute sa prospérité; d'où lui pourrait venir la sécurité, puisque le moment de sa ruine est arrivé?

كونكلاكىن قوى — بولغامق troubler, embrouiller, mélanger, tremper. — تانيغه بولغاب يوسفن بوري بيدي ديب تانايغ كونكلاكىن يعقوب عليه السلام تاشيغه كيلتوردى لار ayant trempé sa chemise dans le sang d'un mouton, ils l'apportèrent toute sanglante à Jacob, en disant : Un loup a mangé Joseph. — بولغامق être troublé, embrouillé, trempé.

كوزوم بولغاندى موج اشك دىن واي
كوزونك كولاك دىن عمان دا آشوب

Mes yeux, hélas! ont été trempés par les flots de mes larmes; les tiens ont versé des torrents qui dépassent les vagues de l'océan.

بولغانجوق *troublé*. — بولغانجوقغلق *trouble, confusion*. — بنی اسرائیل *il y eut beaucoup de confusions parmi les enfants d'Israël, par suite de la dispersion de ce peuple*.

بولغانوق *troublé; eau trouble*. — بولغانوچ *fuseau*.

بولغور *blé à moitié broyé*.

بولغون *prisonnier, jeune esclave*.

بر بولك *بيكيت لازنينك بولجاری بویر*. — B. 113. *cet endroit était le poste d'un parti de braves*.

بولك *troupe, division territoriale*. — بولك *marque noire que l'on met aux deux bouts de l'arc, à l'endroit même où s'attache la corde*. — B. 161. *ce pays se partage en cinq toumans et deux buluks*.

قراق لاردين بولوك جان رسته سيدين جله وار ايتمش
تاشينك ياسين نوابي قصديغه كر ايستاسانك تورماق

Si, pour tuer Nevai, tu veux tendre l'arc de tes sourcils, cet arc a trouvé le *puluk* dans les prunelles, et du fil de l'âme il s'est tressé une corde.

اندجانغه بولا سمرقندني ايليك تين بىردوك. — B. 67. *être, devenir*. — *à cause d'Endidjân (à être pour Endidjân), nous laissâmes échapper Samarkand*. — *Id.* 74. *ياز بولا* quand vint l'été. — *بولماغين* *بولسا* s'il n'a pas été, il n'aurait pas été. — *بولغاي* très-bien, soit.

آج ار توتتى نىكا كىردى يانا توفراغ ارا
بولماغين بولسا سرشكيم بحريددين طوفان خجل

Si ma main eût pris tout ce qui est venu à sa portée sur la terre, le déluge n'aurait pas été confondu devant le flot de mes larmes.

بولغين *sois*.

بيلينك باغلاب اياق باستينك كوزومكا
روان بولغين قدم قوبغين يوزومكا

Tu as ceint tes reins et imprimé tes pas sur mes yeux; mets-toi en marche et place le pied sur mon visage.

بولورغه à être.

ارسلان ايت ديك اياغيغه توشوب
خوشه تخمی در بولورغه ياوشوب

Le lion tomba à ses pieds comme un chien; les grains de blé furent sur le point de se changer en perles.

بولغالی à cause qu'il est; pour être; il faut être.

بولغالی ظاهر هر انداق علتی
بو دکان اسپرا مهیا شربت

A cause de l'apparition de chacune de ces maladies il y a une potion préparée dans cette boutique.

بولدیک qu'il soit.

نامه قرا قیلغالی بولدیک سریع
نامه اسپه لارغه چوسین سین شفیع

Qu'elle se hâte de noircir du papier, puisque tu es si indulgent pour les grands coupables (mot à mot, pour ceux qui ont un registre noir).

حافظ ایتکان کیبی حق لطفی آنی قرآن دا
بولدیک آنینک داعی هر حالی دا قرآن حافظ

Comme la grâce de Dieu l'a conservé dans le Koran, puisse-t-il, dans quelque position qu'il se trouve, conserver le Koran dans son cœur.

بولمک partager. — بولومک se mettre à part, se partager. — A. G. 178.
ایردر تاغیندا بیر یاره بولونوب
la montagne d'Irder.

بولوت nuage. — بولوش course de la fiancée chez le futur; partage.

بسیار سست و بی جرات و بولوم سیز. — B. 220.
بولوم stabilité, fermeté.
دور c'est un homme très-faible, dépourvu d'énergie, sans consistance.

بوجوق coquillages qui servent d'ornement ou de talisman; étendard.

بوجه tant, autant.

بوجیلاین ainsi, de cette manière.

بوندور gros fil à coudre les sacs; action de prendre, d'attacher le pied du gibier.

یونکار source; angle de l'œil.

بونکوز corne des animaux.

بومک vieillir, tomber en décrépitude.

بونوغ personification; présent.

بوی taille; couleur; partie détachée d'une tribu; pages; cou; crocodile.

— A. G. 46. سوی نینک بوی بیرلان کوچوب ayant marché en suivant le cours de l'eau. — B. 266. بینه خاصه تابین کم بوتیگنی دور ترکی les pages qui dépendent du corps d'armée et qu'on appelle simplement en turk *boi*. — بوی اوقی fenugrec.

بویامق teindre.

بویاغق teint. — بویاغلیغق teinture.

بوی باش de la tête aux pieds; vêtement. — بویجه بویجه taille sur taille.

بویدانش de même taille; camarade. — بویدانش célibataire.

بویراچی, بویراچی, بویراچی soldats placés en avant-garde. —

A. G. 174. اونک بویراچی وسول بویراچی les soldats d'avant-garde de droite et ceux de gauche. — *Id.* 176. اونک بویراچی سی بیرلان سول بویراچی سی تایما تایما تیب آت سالدی les soldats d'avant-garde de droite et ceux de gauche lancèrent leurs chevaux en disant: Courage, courage (mot à mot, ne glisse pas, ne glisse pas). Conf. بویراچی.

بویروغق ordre, commandement.

بویرولدی, بویرولتو, بویرولدی ordre, rescrit impérial.

بویروندوروق joug que l'on pose sur le cou des bœufs.

بویغالمق se teindre, être teint. — بویگیر les menstrues.

بویلامق mesurer, prendre la hauteur.

بوينغو rebelle, réfractaire.

بوينوز corne des animaux. — بوو enchantement.

بويورمق ordonner.

بويوك grand.

بويون cou. — تاشيمق بويون être honteux (mot à mot, se gratter le cou).

— بودان بويون oiseau d'un vert tirant sur le rouge, avec une huppe sur la tête.

بويدونك plume d'oiseau.

بهر اوون aile droite d'une armée.

اندين بورون قوشته خيلى قاترار ايكاندور. R. 32. اسپعه د'antilope? — R. 32. اسپه اولار ايدى پريسددمنت ايل ايت پاشيوننه پور لا چاسه اوك فاونسون, ensuite ايل چاسايت فرقهمننت له behlem.

— M. Erskine a lu نهلم, et pense qu'il s'agit peut-être du نيل كاو, اسپعه د'antilope. Quoi qu'il en soit, ce mot ne paraît pas être d'origine turke.

قوش سالا اتلانغاي وطپهل باز. — گانتلئت اى ل'usage des fauconniers.

باغلاب ايلي كا بهلى ساجقاي qu'il monte à cheval pour chasser les oiseaux, et que, attachant la timbale, il fixe à sa main le gantelet. —

اكر سونغار ايباسى ديك بيليك دا بهلى زكار بيوق s'il n'a pas sur le poignet de gantelet travaillé en or, comme en porte le fauconnier.

بى sorte de reptile. On l'emploie aussi pour بى. — بيا ancien.

بيات seigneur.

بياده لاب سوران ساليب بوكوردى لار. A. G. 176. بياده لامك

marchant à pied et poussant le cri de guerre, ils coururent.

پيازى اسپعه د'pointe de flèche, et flèche qui est armée d'une semblable

pointe; masse d'armes, se composant de balles d'acier, fixées à un manche de bois par une courte chaîne. — B. 50. ابو القاسم بير.

Aboul-Kâcim fit des merveilles avec sa masse d'armes.

— Le vrai mot turk est كيسكن.

بيان herbe médicinale de deux espèces, la douce et l'amère.

بيباک prunelle de l'œil.

ایماس بو خاک که کوز عارضینکغه بیتکاندا
قالیب دورور یایوشوب عین شوقیدین بیباکم

Si, lorsque mon œil tombe sur ta joue, ma prunelle y reste attachée par l'effet de sa passion, faut-il croire qu'elle y soit retenue par un mastic?

خواجه کم بیبی باری دا دداک کا ایلانغای — *dame, épouse légitime.* —
بیبی نینک هم عتی ایتاکی قولغا بولغانغای
quand l'homme, ayant une épouse honorable, s'en détourne pour aller vers les concubines, le pan de la robe de chasteté de sa femme pourra bien aussi se souiller au contact de l'esclave.

حیف بومرو لوی. — A. G. 143. *m. Conf.* بیتچاکا
هélàs! cette Merv, le petit baladin!

بیتکوجی, بیتکوجی *écrivain.*

عدل جوباریدین ملک — *pusher, croître; être fait, arrangé.* —
سوس باغی دا فراغت اشجاری کللاری آچیلدی وآسایش میوهلاری بیتیلدی
l'influence bienfaisante du ruisseau de la justice, les fleurs des arbres du repos s'épanouirent dans le jardin de la royauté, et les fruits de la tranquillité arrivèrent à leur maturité. — B. 291.
کیمه نینک باشی. — un lit de repos avait été dressé à l'avant du bateau.

بیتو. *Conf.*

بیتی *lettre, écrit.*

بیتیک *écrit, lettre; poussé, en parlant d'une plante.*

درد هجریمنی نی بیلکای چون بوزه اشکم صخه نی
اول مسافر ساری کیم کاهی رقم قیلسام بیتیک

Quand parfois j'écris une lettre à ce voyageur, comment saurait-il la douleur que m'inspire son absence, puisque mes larmes gâtent tout le papier?

دهر باغی نینک کای اوت دور بیتیک اشجاری دور
بیلکا بیر اول کلنی هم اوت سالغیل اشجارینغه هم

Les roses du jardin de ce moule ont la puissance du feu, ses arbres ont

atteint leur degré de croissance; donne ces roses au vent et mets le feu à ses arbres.

ils الار دیدی لار کم سینی بو تشویشنی تارتجا بیر بیتیلی — بیتیک écrire. — lui dirent : Ne prends pas cette peine; écrivons nous-mêmes.

بینار تفکری دینی آنجا قوت منکا
که بولسا بیتیری کا فرصت منکا

Il m'arrive autant de secours de la part de Dieu que si j'avais occasion de lui écrire.

طبعیم غه دی بولورنی وارد
یوز بیل بیتی الماغای عطارد

Mercur ne pourrait pas écrire en cent ans ce qui se présente à mon esprit dans un instant.

dans cette lettre اول نامه ده شفقت انکیز سوزلار بیتیلیم ایردی étaient écrites des paroles pleines de compassion.

bien rangé, bien proportionné. بیتیم لیک

bâtard. پیچ

couteau. بیجاق

aiguille; ornement; sucrerie. بیچاک

یرلمنی تیککالی باشینک اوزا بیچک مو ایکی
بیچک دا رستهء جانیم یاخود اییک مو ایکی

Y a-t-il une aiguille sur ta tête pour recoudre ma plaie? Est-ce le fil de mon âme ou de la soie qu'il faut passer à travers cette aiguille?

scie. بیچغی

couper, tailler. بیچمق

citadelle; porte; singe, en mongol. Conf. وحصر. — A. G. 180.

بیچین یلی آنلانیب étant monté à cheval l'année du singe.

bouillon. بیختی

بیغمق s'ennuyer.

بو فرصتته بیر پاره افغان. — B. 317. *بيدالامق* se montrer, paraître. — B. 317. *بيدالورلار* dans ce moment, une troupe d'Afgans vint à paraître.

بيداو cheval coureur, de noble race.

بيده herbe ou trèfle comprimé et desséché.

بیر un. — *بیرار* un à un; continué. — *بیرارته* parfois. — *بیر او* un individu. — *بیردک* toujours, continuellement. — *بیرکا* ensemble. — A. G. 152. *بیرکا کیردوک خان قاتینه* nous entrâmes ensemble auprès du khan. — *بیر کونجی لیک*, *بیر کونلیک*, *بیر کینه* un peu, un petit peu. — *بیرین بیرین* un, un. — *بیر یولی* d'un seul coup.

انصافغه هم کناره تورما

بیرنی داغی بیر یولی اونورما

Au nom de l'équité, ne la presse pas sur ton sein, ne-nous oublie pas d'un seul coup.

بیراقتی lâcher, laisser aller. — *بیراک* espèce de gros drap.

بیر سیق jeûne.

بیر غنه, *بیر کینه* un peu.

قیلدی عدم منزلی کا شانہ سین

هریری سین بیرکنه قوش دانہ سین

Le néant a passé sa fourche sur sa demeure, il a fait de chacune de ses parties un peu de grain pour les oiseaux.

B. 202. *بیر ایل تایاق بیله بارغاندا بیر کینه تاش بیله بارغای بیر* dans le cas où les autres viendraient avec des bâtons, que nous venions avec un peu de pierres.

بیرق petit drapeau; verge qu'on place dans l'hippodrome pour marquer le but.

بیرک ferme, solide. — *بیرکامک* accumuler, entasser.

چک مک اولغاچ چیکیب قیددی پست
آنینک دیک که بیرک اولسا ماغنی شست

Le crochet étant fortement fixé, il le tira et abattit son rival, comme l'hameçon quand il est solide réduit le poisson à se rendre.

صبورى که مقصود کوهرین تأمل دریایی غه — un d'eux, une d'elles. —
un homme patient, qui se met à la recherche des perles de ses désirs dans la mer de la contemplation, prend l'une d'elles chaque fois qu'il plonge dans cette mer.

آلهی بیرکوچ سین سین هم فسق وهم — qui donne, qui pardonne. —
ô mon Dieu! tu te montres élément pour ceux qui se sont rendus coupables de méchanceté et de libertinage.

بیرکویسی, بیرکیسیسی il doit donner, il faut qu'il donne; l'un d'eux; quelqu'un.

ایکی سی دین بیرکیسی آلسا حساب
مملکتی ایچرا توشار انقلاب

Si quelqu'un tient compte des deux à la fois, il en résultera un bouleversement dans l'état.

بیرکیمک, بیرکیشمک être solide, ferme.

عشق ارا تیش باغریما اورسام ایچارمین تان داغی
بد چیکارمین هجر اوقیدین بیرکیکان بیکان داغی

Si, dans les transports de mon amour, j'enfonçais la dent dans mes entrailles, je boirais du sang, mais aussi j'arracherais la pointe acérée qui s'y est enfoncée solidement sous le coup de la flèche de la séparation.

بیرله avec. بیرلان

بیرمک nom d'une fête solennelle; petit bout de corde.

بیرمک donner; en construction avec un autre verbe, se prend dans le sens de se mettre à... s'adonner à... — توتا بیرمک s'adonner à prendre, se mettre à prendre; tenir. — بیرکالی pour donner.

مشتهی ایند یوز ایسا نان بیریکی
لقمه تاتورماس تیلابان ممتلی

Quand bien même cent malheureux demanderaient avidement du pain, l'homme rassasié, assailli de nouveaux désirs, ne ferait pas goûter aux autres une bouchée de son superflu.

بیرورکا à donner.

بید که سخا قیلتمالی کیم دور محق
سسم بیرورکا کیم ایرور مستحق

Sache qui est digne que l'on fasse preuve de libéralité envers lui, qui mérite qu'on lui donne de l'argent.

بیرکونک il faut que tu donnes.

بوزی کلزاریدین چون ورد تیرکونک
نی اینتای کیم اوزونک انصان بیرکونک

Puisqu'il faut que tu cueilles des roses sur le parterre de sa figure, que dirai-je? il faudra bien que toi-même tu lui rendes justice.

بیری بار — un d'eux. — بیری de ce côté-ci, en deçà; un d'eux. — بیرو ancien.

بیری کیلدیم کونکل بلاسی بیله
شاه نینک قولوغی هواسی بیله

Je suis venu ici avec beaucoup de soucis, poussé par le désir d'entrer au service du roi.

بو خلق قوشقه باریب آتدین. — A. G. 166. بیریکسه بیخشی ایردی être réuni, unifié. — A. G. 166. توشوب بیرکسه بیخشی ایردی si ces gens-là allant à un poste, descendant de cheval, se réunissaient, ce serait bien.

بیریکی chose à donner; un d'eux, une d'elles.

بیریکیدین سوروب چو صورت حال
ظاهر انکلاب که نی دورور احوال

Ayant interrogé l'un d'eux sur ce qui se passait, il comprit parfaitement quel était l'état des choses.

قیر طرفینه بارچهسی بیریکیت قاجدی A. G. 124. — *réuni*. — *tous s'enfuirent ensemble du côté de la plaine.*

nous; *éclair*; *éclat*; *cotonnade*; *nid*; *trou*.

مخت اوتیدین یاروق دور هر زمان کاشانه میز
اولدی کویا ازدها گاهی بیزینک ویرانه میز

En tout temps notre demeure brille de l'éclat du feu de la peine; on dirait que nos ruines sont hantées par un dragon.

بیزاک *ornement*. — بیزاچی *décorateur*. — بیزا کلیرک *orné*.

بیزامک *orné*.

اوزکا یالانک توتما ایاغینک بیزی
حیف بو دولت فی تاپار بیزیوزی

Orne tes pieds désormais et ne leur laisse plus toucher la terre de leur peau délicate; la vile poussière mérite-t-elle donc un si grand bonheur?

اول قد و یوز حجریدین اولسام بیزاب کلیرک ایله
توفر اغم نینک باشی اوزره سرو ایکیب میل ایلاکیل

Si je meurs de chagrin de ne plus voir cette taille et ces traits ravissants, orne ma tombe de feuilles de rose, plante un cyprès à côté et viens-y en pèlerinage.

کوزلر بیزاک کوب بولور انداق روایت B. 5. — *malade*; *fièvre*. — *l'automne, il y a beaucoup de fièvres; on dit même que les oiseaux sont malades.*

بیزلاووق *courge creusée*, dans laquelle on met des dents et qu'on agite au moyen d'une corde passée au travers, pour en tirer un son.

بیس *gale*. — بیسریک *chameau de race métis et vigoureux*.

بیش *cinq*. — بیشلا *beishala*, *beishala*, *beishala*. — *il est bien certain que celui chez lequel ne se trouveraient pas les cinq sens à la fois.* — بیش *nom d'une plante; espèce de ragoût de viande.*

بيشتوغ bien cuit.

بيشقارمق rappeler au souvenir, faire venir à l'esprit.

بيشك chat. — تخته بيشيك souricière. — پيشك pilon.

بيشلامك venir par cinq. — A. G. 181. اونلاب بيشلاب venant par cinq, par dix.

پيشماك être cuit; devenir mou; se souvenir.

پيشمى, پيشمه petits pains cuits dans le beurre.

پيشوك cuit; mou; coton.

ينه ارگنه استاد حسن على قيلغان بيشيقيق. — B. 465. پيشيقيق cuit. — B. 465. يينه ارگنه استاد حسن على قيلغان بيشيقيق en outre, l'achèvement de l'ina-
ret, à moitié construit en briques cuites, qu'a commencé Oustâd-
Haçan-Ali dans le château.

بيشيك berceau d'enfant. — بيشيكيكى espèce de sauterelle.

بیر سوت. — A. G. 166. پيشيم action de cuire; d'être battu en beurre. — A. G. 166. بیر سوت پيشيم
پيشيقيق il resta à nous observer le temps de battre le
beurre. — Id. 168. بیر کوشت پيشيم اوروش بولدى. — Id. 168. le combat dura
le temps que la viande met à cuire, c'est-à-dire, peu de temps.

بيطال jument.

بيغ moustache; action d'être préparé; intention, projet.

بيغلاميشي achèvement, perfectionnement.

بيغو oiseau de proie qui ressemble au faucon.

خزانه بايكاه وملك سلاطين نينك. — B. 352. بيقرنات frais, dépenses. — B. 352. خزانه بايكاه وملك سلاطين نينك
جميع بيقرنات نينك قديم دين مقرر ومعيني تن لارى پرکنه لار باردور il y
a des districts qui sont destinés, depuis les temps anciens, à fournir
le fonds des dépenses du trésor, de l'écurie et de la maison des sul-
tans.

بيقين reins; hypocondres. — B. 200. اوتلاديلار بيقينيغه ils lui décochè-
rent une flèche dans les reins.

بيک, بيک solide; grand; très, beaucoup. — بيگ seigneur, chef.

بيک تخت اوزره مقام ایلادی

وصیت ایشیکا قیام ایلادی

Il se plaça sur un grand trône et se mit à faire des recommandations.

B. 16. بيک توتوزوکی وضبط وربطی بيک بخشى ایدی. — B. 22. بيک اون بيلا avec sa manière de tout régler étaient très-bonnes. — بيک اون بيلا avec une voix élerée.

بيکات les chefs, les officiers. Ce mot est presque toujours joint à بيک, dont il semble un pluriel anomal. — B. 22. اخسي داغي بيکلار les beys et les officiers, ainsi que les hommes d'armes qui étaient dans Akhsi. Le persan a rendu les deux mots par سرداران. *Id.* 30. 46.

بيکاج jeune fille libre.

جفانی جان غه تالای الدينکيز ائی مو بولور

سيزينک اوماق دا بيکاج رسمينکيز بولای مو بولور

Pour obtenir la possession d'une âme vous avez mis à contribution toutes les ressources de la tyrannie; est-ce ainsi qu'on agit, ô jeunes filles? Sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

بيکامک approuver, trouver bon. — يکتاش pierre dure, nom pr.

بيکتمک lier, attacher. — بيکز éclat, splendeur; alêne.

بيکا بيکه femme non mariée, femme qui n'a pas eu d'enfants.

عشق اکر بولسا يامان و بخشى دين پاک ای کونکل

يوق تفاوت کر بيکه بولسون کر ميرک

Ô mon cœur, si l'amour est dégagé de tout élément bon ou mauvais, qu'importe que l'objet de ta passion soit une femme non mariée ou une princesse dont la mère soit d'une naissance illustre?

بيکيک lié, enchainé. — بيکم dame de haut rang.

بيکين semblable, comme.

سرو ديك آزاد بول وراست كار
يا اوروك واليه بيكي ميوه دار

Montre-toi indépendant et droit comme le cyprès, ou bien porte des fruits comme l'abricotier ou le pommier.

كم كوروب نركس بيكي كوز بيرلا كل ديك يوزيني
بيلاكا بيريب عقل وفهمين مست وحيران تالمادى

Qui est-ce qui, à la vue de ses yeux semblables au narcisse, de sa figure belle comme la rose, n'a pas jeté au vent sa raison et n'est pas resté ivre et hors de lui-même?

بيل reins; milieu.

بَيَّلا, بَيَّله comme cela.

بيلاررناك gant.

بيلاع pierre à aiguiser.

بيلاك avant-bras; présent; prémice des fruits; tertre creusé par la pluie.

بيلاكجه carcan dans lequel on passe les mains des criminels.

بيلالى بيلاكي auprès de lui, avec lui.

كم كيلور تاجر خطاي زاد
بيلاى بير كنير خوب نهاد

Un marchand originaire du Khataï arrive, ayant avec lui une jeune esclave, douée de précieuses qualités.

بيلامك aiguiser.

بيلان avec; par.

بيلاو pierre à aiguiser.

بيلباغ ceinture. — B. 235. بيلباغم دىن بير تارقى il me tira une fois par ma ceinture.

بيلتور l'année dernière. — B. 487. بيلتورنى

بيلتورنى دستور بيله سارنى وجهيته وكنده فى تركش بند ساخلاماغينه

comme cela avait eu lieu l'an passé, je lui assignai Sarun pour ses dépenses et Kundeleh pour l'entretien des archers.

بیلدورکا espèce d'anneau formé par une courroie, que l'on attache à la poignée du sabre, et dans lequel on passe la main; morceau de bois en forme d'anneau qui sert à manœuvrer le filet à oiseaux; petit clou qui orne le manche du fouet. — B. 176. بو طناب نینک بیر اوج دا کزنی بیر کیتورلارینه اوج دا شاخدین بیلدورکا یاسا بتورلار بو بیلدورکانی بیلر کیتورلار à l'un des bouts de cette corde, ils fixent une flèche, puis ils font un anneau de bois, qu'ils fixent à l'autre extrémité.

خانم تاشیدین خط و بیلکات کیتوردی. — B. 312. il apporta des lettres et des nouvelles de la part du khan.

بیلکو signe, marque.

جان اوز اداغین کوروب عاشق لیغینی انکلادی
اول کیشی دیک کیم تانیغای اوز قولین بیلکو کوروب

Mon âme, en voyant sa fiancée, a compris que j'étais amoureux; comme celui qui reconnaît son esclave à la vue de certains indices.

ترك ادب دین بیری کولکو دورور
کولکو ادب ترکی کا بیلکو دورور

Le rire est un manque de manières; c'est un signe certain d'une mauvaise tenue habituelle.

بیلکولوک marqué d'un signe.

عشق اوتیدین قولوغونک داغینی قوبدوم کوکسوما
اوزنی بو نوع ایلادیم عشق اهلی ایچرا بیلکولوک

J'ai imprimé sur ma poitrine avec le feu de l'amour la marque qui me désigne comme ton esclave; c'est ainsi que je me suis rendu reconnaissable parmi tous les sectateurs de l'amour.

بیلکوت nom d'une tribu djagataï.

بیلکورما trace, signe.

بیلکورمک être connu, se reconnaître.

زلفی وصلین ایستاسام رخسار مهر افروزیدین
یوق عجب چون بیل کیلشی بیلکورور نوروزیدین

Si je demande à sa joue brillante de beauté de m'unir à ses boucles de cheveux, quoi de plus naturel, puisque le renouvellement de l'année se reconnaît à son printemps?

بیلک savoir, être capable de. . . — بیلدیک qu'il sache.

حق بیردی چو ایلکا علم سرمایه سینی
خورشید اوزا سالدی علیا سایه سینی
الغانلار آنینک رتبه سمیدین وایه سینی
بیلدیک باری دین بییک آنینک پایه سینی

Depuis que Dieu a donné aux hommes le capital de la science, les savants éclipsent le soleil lui-même. Ceux qui prennent leur part d'une si haute dignité, qu'ils sachent que leur rang est élevé au-dessus de tout.

بیلکین sache.

بیلنک muet, malheureux. — بیلو espèce de coin fait de pierre.

بیله ainsi. — بیله avec; ensemble; ayant su; comprenant. — بیله می qui est avec lui. — بیله cocor de ver à soie.

بیل باغلی oiseau semblable au faucon.

بیلچ petit des oiseaux.

بیلک science; conseil; intelligence.

بیلک شاه ایلاسا حیوان نینک آتین
فی تانک کرکچسا تاپسا شاه ذاتین

Puisque le roi sait les noms que portent les animaux, il ne doit pas s'étonner si l'on trouve parmi eux la majesté royale.

Allusion au nom donné à certains oiseaux; par exemple, un perroquet qui parle très-bien s'appelle شاه طوطی; les faucons les plus estimés s'appellent شاه باز, etc. etc. — بیلک لیک, بیلک لیک savant.

هر پادشاه کم منغت — A. G. 119. هر پادشاه کم منغت
 میرزالارنیک قیرینی آلسا آنی بزم دیرلار ایردی
 quand un pādichâh épou-
 sait une princesse de Mangat, elle recevait (à Ourguendj) le titre
 de *bēm*.

بینجیک cheval coureur.

بینک تات mets fait de tripes de mouton.

بینکر امک être semblable.

بینکیز forme; extérieur; peau.

بینکیزش ressemblance.

بییه, بییه jument.

بییک = بییک grand.

ت

تاپ trace, signe; cicatrice. — تابان plante du pied.

تایشور مقی confier, remettre.

تاپقور blâme, reproche.

تابقور troupe; détachement; imposition extraordinaire; paresseux.

تاپلامق battre; planer; rôtir; flamber.

تایق trouver; adorer.

بیل نوای که طلب بییرلا تاپیلماس مقصود

لیک تابغانغه داغی بار اییدی البتّه طلب

Sache le, ô Nevaï, en cherchant, on n'arrive pas toujours au but de ses désirs;
 mais celui qui a trouvé a certainement cherché.

آنینک همت بییله کر بولسا یادی

شمک ایرماس تاپماغوم بو ایش کتئادی

Si l'on fait mention de lui avec un cœur zélé, il n'y a pas de doute que je trou-
 verai la solution de cette affaire.

تاپیرجیچک، تاپیرجیلامک

تاپماق دا مینی ساجیب درملار
تاپمای میندین بجز المار

Répandant l'argent à pleines mains, quand il m'a découvert, il n'a trouvé de ma part que les chagrins.

کیم تیلاب مونددا تاپقونکوز یوق دور
تاپیشور بیریمیز وطن اوق دور

Si vous me cherchez là vous ne m'y trouverez certainement pas; le lieu où nous nous trouverons, ce sera précisément la patrie.

فیوله تاپو سیغراقی

تابوغ chose qui est trouvée; adoration; cérémonie en usage chez les Mongols, et qui consiste à s'incliner, en posant la main sur la tête nue et sur le front; servitude, service, hommage. — اما التماس هم قیلینور کیم اول پریشان ایبات غه کیم تابوغته تاپشورودی فایله حقارقی غه باقمای ج'ose donc espérer qu'on daignera jeter un regard sur ces vers, production d'un esprit en désordre, qui ont été offerts comme un hommage, sans tenir compte du rang infime de leur auteur. — تاپوغخی qui fait adoration; qui se met au service; page. — تاپوغساق faisant adoration.

تابولغو bois avec lequel on fait des manches de fouet, des bâtons, des flèches, des cages pour les oiseaux. — B. 6. تابولغو یغاج بو تاغلاردا بار اورکا هیچ یردا بولماس تابولغو بیر یغاج دور پوستی قزیل عصا قیلورلار قچی دسته سی هم قیلورلار قوش لار غه قنصی قیلورلار تراش قیلیب بینه کز قیلورلار خیلی بخشی یغاج دور تبرک لوک بیله بیراق یرلارکا ابلتارلار l'arbre appelé *taboulgou* se trouve dans les montagnes de Fergana, mais il ne se rencontre nulle part ailleurs. Son écorce est rouge. Avec son bois on fait des bâtons, des manches de fouet, des cages pour les oiseaux; on le taille aussi en flèches. C'est un très-bon bois; on le transporte au loin avec beaucoup de profit.

تاپیرجیچک، تاپیرجیلامک s'agiter, fretiller.

تایرجیلار چو مرغ نیم بسمل

اوز اوزی بیرلا شور غم دل

Elle s'agite comme un oiseau à moitié mort; les angoisses de son cœur désolé ne font plus qu'un avec elle.

تایمک s'agiter.

تایمک *m.* troupe de cinquante hommes, gardes du corps, pages. — B. 19. بو ایکی پای تخت نینک ایش کا یارار بیکیت لارینی خاصه تایمک قیلیب خراسان جهره تایمک و سمرقند جهره تایمک دیر ایکاندرر il prit pour sa garde particulière les jeunes gens de ces deux principautés qui étaient bons au service et leur donna le nom de gardes du corps du Kho-raçân, gardes du corps de Samarkand. — *Id.* 416. با جماعتی از خصوص تایمک خاصه تایمک معنی خاصه تایمک با جماعتی از خصوص تایمک خاصه تایمک معنی خاصه تایمک.

تایمق se prosterner pour adorer, pour rendre hommage.

تات saveur; nourriture; justice; gens de bas étage qui n'habitent pas dans les villes; ceux qui s'attachent à la personne d'un grand, sans faire partie de ses esclaves; gens sans aveu.

قیغیریمان دام ایله اول مبتلا

نیجه دیدی تات مینی توتتی لا

Ce malheureux, pris au filet, poussait des cris, en disant: Hélas! comment un vagabond s'est-il emparé de moi?

چه داغی تخم اریه سینی آت ییب

اوی دا تاوغ لارنی سوروک تات ییب

Pourquoi les chevaux mangent-ils l'orge en épi? pourquoi dans les maisons des troupes de vauriens dévorent-ils les poulx?

تاتلامق rechercher, fouiller. — تاتمق goûter.

تاتو cheval de trait, cheval fort. — تاتوغ, تاتیغ, تاتوغ, saveur.

تاجامک se complaire en soi.

تاجکین orgueil. — تاجمک nom des aborigènes persans dans l'Asie centrale.

تارمق

تاجيكلېك fanfaronnade. — تاخترق étui de carquois.

تاخيل céréales.

تار étroit; fâché, irrité; ladre.

جيبي لار كل كل وكيريبيك لارى خار

تاياغ لار كينك كينك واغيزلارى تار

Des fronts tout de rose et des cils pointus comme des épines; de larges paupières et des bouches étroites.

بيراغيز لطفى تارليغيني سورمادى هيچ

كرچه او بسته اغيز فكري دا حيران بولدوم

Aucune bouche n'a demandé à Lutfi des nouvelles de ses angoisses, quoique je sois resté frappé de stupeur au souvenir de cette bouche si fine.

B. 45. بو جهت دى بديع الزمان ميرزا تر بولدى. pour cette raison, Bedi-uz-zemân-mirza fut très-irrité.

تاراغ peigne. — تارام piece, morceau.

تارامق peigner; cultiver.

سنبلونكنى تاراغاندا كل اوزا تانك دور عرق

كم بولوتليغ كيجه نينك البته بولماس شبنمى

Quand tu peignes tes boucles de jacinthe, il est étrange que la sueur perle sur tes joues de rose; car nue nuit nuageuse n'a jamais de rosée.

تاراغچى cultivateur. — تاراوليك tristesse, chagrin.

تارباقا souricière.

تارتاغين dispersé dans tous les sens.

تارت بيرت تارت بيرت dispersé dans tous les sens; en désordre. —

B. 136. تارت بيرق چيتارديلار. ils les firent sortir en désordre, mot à mot, en les tirant et en les tournant.

تارتمق tirer; supporter; boire; se prolonger; tracer; ranger en file; enfile; exposer; offrir, servir un plat. — تارتمق envier.

تارتیشق

چون بار ایدی بخت جاودانه

تارتار ایدی مینی بیضودانه

Lorsque la fortune se montrait unie à moi perpétuellement, elle m'entraînait sans que j'eusse conscience de moi-même.

قهری جامین دمیدم تارتارمینی اول بد خوی نینک

کوییا تنکری مینی خلق ایلامیش تارتارغه قهر

A chaque instant je bois à longs traits la coupe des violences de ce méchant; on dirait que Dieu m'a créé pour supporter le poids de la tyrannie.

هر کیمکا بقا جای دین نشاء بیتیشتی فنا خارینی تارتاردین کریری
 quiconque s'est enivré à la coupe de la vraie vie, aura forcément à supporter les effets de l'ivresse de l'anéantissement. —
 que sont toutes les peines et les fatigues que moi, misérable, j'ai supportées pendant des années?
 اوون اون بیس کون کا تارتیادی کیم —
 cela ne se prolongea pas dix ou quinze jours que... —
 حق تعالی آلا رغه نیل سویین فان قیلدی —
 Dieu changea pour eux l'eau du Nil en sang. Tandis que l'eau conservait sa pureté pour les enfants d'Israël, elle n'offrait plus que du sang aux Coptes, ce qui se prolongea pendant un espace de sept jours. —
 بیر یومرتغه جه کوره دا عالم مثالین تارتیب وجمیع اتالم وبلاد و جبالی
 il traça l'image du monde sur une sphère qui avait la forme d'un œuf et y décrivit, tant les climats, que les contrées et les montagnes. —
 جواهر ارا چشم رخم دنی اوچون شبه فی تارتیقان دیک —
 comme lorsqu'on enfle la pierre noire au milieu des perles pour repousser le mauvais œil. — B. 22.
 ils exposèrent bravement leur vie. — Id. 145.
 مینینک جان تارتقان نوکرلاریم
 سیرلارننیک جان تارتیب قیلچ.
 Id. 45 r.
 mes partisans dévoués. —
 voilà pour vous le moment de frapper du sabre en exposant votre vie. —
 تارتورولتی être servi. — Id. 316.
 بیلقران
 un plat appelé *ilkran* fut servi.

querelle, tiraillement. تارتیش, تارتیشق

تارناو

اوچ تاتله سورغاندا B. 150. présent offert à un supérieur. — à trois reprises différentes, il s'informa de ma santé et m'offrit des présents, en fléchissant chaque fois le genou. — *Id.* 126. پیشکش و تارتیق اوتکاروردا. en s'acquittant de la remise de son présent et de son offrande.

راماسبی ramassis de gens qui émigrent d'un pays dans un autre.

تارغامیشی dispersion, éparpillement.

تارقالیق être dispersé, séparé, dénoué, affligé.

کر احبب ایتسالار کلکشت ای جان وکونکد تارتانک
نیدین کم سیز بیر آی هجری نغیدین میتلا دورسیز

Si les amis partent pour le parterre de roses, c'est-à-dire le paradis, alors, ô mon âme, ô mon cœur, soyez affligés; mais pourquoi vous tourmenter d'une absence d'un mois?

آچاردین ایماس کای تارقالیغی
غرض بار انکا اورکا بیر قامیغی

Quand il ouvre sa bourse ce n'est pas pour en disperser le contenu, mais bien pour y faire entrer encore quelque chose.

وعافیتیم خیلین یازوق سیاهی ترک تاریدین تارقاتتینک vous avez dispersé le cortège de mon bien-être par l'invasion de l'armée du dommage. — B. 291. سیرغه آنلانیب. le lendemain, lorsque le conseil fut levé, étant monté à cheval pour la promenade.

تارلا champ ensemencé.

تارماشوق s'élever, monter. — grimper à l'envi l'un de l'autre.

B. 248. بیتیبان تیز تاغغه تارماشتوق
اوقیغه باقیایی یوروب آشتوق

Étant arrivés nous grimpâmes vite à l'envi l'un de l'autre à la montagne: sans nous soucier de ses flèches nous marchâmes et poussâmes en avant.

تارناو canal.

angoisse; millet; champ..

تاریخ کیمی سویولورتاخ کام لیغ بیرلا
تاریخ تاریخ که بیغیشتوردی التونین نارنج

Ces pommes d'or qu'il a ramassées de verger en verger s'écorcent comme le millet, en laissant beaucoup d'amertume.

تاریقمق avoir le cœur serré, se chagriner, s'ennuyer, se lasser.

مین قوشی دورمین چندین چیقماغان
دشت وادی سیریدین تاریخماغان

Je suis un oiseau qui ne quitte pas la prairie, qui ne me lasse pas de parcourir les plaines et les vallées.

کوب تاریخها ای کونکل اول شوخ جُرانی ازا
شاید اوشبو ایشدا اوق ایردی ایکین بهبود هم

Ô mon cœur, ne te chagrine pas trop pendant l'absence de cette coquette; peut-être vaut-il mieux que les choses se passent ainsi!

تاریقمق semer.

ارپه تاریخ بوغدای اورامو ایکین
کورمادوک آشلیغچ بوغدای بیکین

Celui qui sème de l'orge battra-t-il du blé? Nous n'avons jamais vu que le pourvoyeur fût comme le froment.

کونکلینی قیلدی نوای جوشبار
تخم مهرینکنی بو مزرعدا تاریخ

Elle a mis en effervescence le cœur de Nevaï, la semence de ton amitié que tu as déposée dans ce sol fécond.

تا ایشم توشتی بیر آغزی تار ایله
کونکلونی اس-را ساچی هرتار ایله

تاش

کوز تو تارمین کیم کوزوم نینک سوییدی
کونکلی دا تخم صبت تاريله

Depuis que j'ai affaire à cette belle à la bouche étroite, dont les cheveux tiennent mon cœur emprisonné dans chacune de leurs chaînes, je veille attentivement à ce que de chaque goutte qui s'échappe de mon œil soit semée dans son cœur la graine de l'amour.

فسق تخمین نفس ایله اول کیم تاریر
سو ارا هر غوطه کیم اوردی آریر

Quiconque sème avec la concupiscence la graine de l'iniquité se purifie à chaque plongeon qu'il fait au milieu de l'eau.

تاز femme sans pudeur.

تازکل muet.

تازی espèce de chien de chasse. — تاسلامق se mettre à l'abri.

تاسامق avoir comme un feu dans la poitrine pour avoir couru ou par suite de maladie; être fatigué.

تاسکی soufflet.

تاسلاق grossier, désagréable.

تاسلامق s'attribuer faussement une chose.

تاسه لاسیق s'ennuyer, se chagriner; s'effrayer. — تاسیرق tumulte.

تاش pierre; extérieur; éloigné; se met à la fin des mots pour exprimer l'association, comme کولکتاش frère de lait.

ایچی دا تاغ نینک تان تاشی دا یوز مینک بلا تاشی

آنینک تاش و ایچی مطلق دیکای سین ایچ و تاشم دور

S'il y a une montagne qui recèle du sang dans ses entrailles et dont les flancs soient hérissés de mille rochers de malheur, tu peux dire, en général, que cette montagne donne une idée exacte de mon intérieur et de mon extérieur.

تاشنو endroit où l'on dépose ses chaussures.

تاشيرغامق être frotté, usé par la claudication, en parlant du sabot du cheval. — تاشيق débordant, jaillissant.

تاشيقمق être fortement battu et blessé.

تاشيقمق transporter d'un lieu à un autre; porter.

تاغ montagne. — تاغار plat, vase.

تاغوغ poule. Conf. تاووغ.

تاغ نام d'un arbre qui brûle lentement; seul, impair.

تاغواو fer à cheval.

تاغواقق étui qui sert à mettre le carquois.

تاغواقق lier, attacher; suspendre.

تاغواقق boucle; crochet; fer à cheval.

هم التون ايكار داغى التون لجام

هم التون تاغا داغى التون ستام

Des selles d'or, des brides d'or, des boucles d'or, des ornements du même métal.

تاغى en outre, encore. — تاغيشمق se joindre, s'associer.

تاغيم effets, bagages.

تال saule, branche d'arbre, rameau.

تالغه خزان ناوكى پزان بولوب

جسمى دا هر يافراغى پيكان بولوب

Quand les flèches de l'automne volent contre le saule, chacune de ses feuilles tombe sur son corps comme une pointe meurtrière.

كونكلوم هيشه تال كيبى تيتراسا فى تانك

كم وعدينكىرمينيك بيله دايم خلان دور

Si mon cœur tremble continuellement comme la feuille du saule faut-il s'en étonner, puisque vos promesses envers moi sont continuellement mensongères ?

تاغ ایچرا عجب شاه دور اول شیفته حال
 کیم تاپسا بولاغی سوی انداق که زلال
 ماشی اوزا چتر سلطنت بیر یانکی تال
 سو ایچکالی جام عیش بیر اسکی سفال

Ah ! le beau roi que cet amoureux fou dans la montagne ! Qui trouverait une source comparable au crystal limpide des rochers ? Un jeune rameau forme au-dessus de sa tête un pavillon royal. Un vieux vase de terre, qui lui sert à étancher sa soif, est pour lui la coupe des plaisirs.

تالا vert, endroit où il y a de la verdure; soupirant par l'effet de la maladie; faisant un plongeon.

خاطرنی بهار فصلی دا کشت الادور
 کوز نورینی، رنگ لاله دشت الادور
 خوش اول که تالارغه یوروب سیر ایتسه
 بو فصلدا کیم لطیف ودلکش تالادور

Au printemps la parure des champs captive l'esprit, l'éclat des tulipes qui embellissent la terre, charme les yeux; heureux celui qui se promène dans les prairies verdoyantes; car, dans cette saison, elles offrent un spectacle gracieux et ravissant!

تالابیمق، تالبینمق s'agiter, s'efforcer, se fâcher; fondre sur.

نفس امریدا هر نیچه که تالبینمقای سین
 کوب کرچه بوتون لیک تیلانسانک سینمقای سین

En vain tu feras tous tes efforts dans la satisfaction de tes passions; quoi que tu fasses pour conserver ta force, tu seras brisé.

تالاز tourbillon de vent.

تالاش effort, combat, querelle.

تالاشمق s'efforcer, se disputer, disputer par la force, lutter.

انداق که غازی شه فرخنده بخت
 تاج آلابینی دیب تالاشور ایردی تخت

Tellement que le roi conquérant, à la fortune illustre, lui disputait le trône pour s'emparer de la couronne.

قىزلار بيله اوبنا يا تاشا
قوى ساغايين ايتكالى تاشا

A jouer ou à lutter avec les jeunes filles jusqu'au moment où elle regarde traire les brebis.

تالاق la rate; vol, rapt. — قىز تالاقى esclave.

بعض ايشاك piller, dévaster; mordre, en parlant du chien. — تالامق
فقيرلارنى تالاب كىلتوروب ايردى لار ils avaient amené quelques pauvres
ânes qu'ils avaient enlevés de force.

تالان invasion, pillage, destruction. — آلان تالان désordre, dévastation.

تالاي pillage; nombreux, beaucoup.

جفانى جان غه تالاي الدينكىز الاى مو بولور
سىزىنك اوماق دا بيكاج رسمىنكىز بولاي مو بولور

Pour obtenir la possession d'une âme, vous avez mis à contribution toutes les ressources de la tyrannie. Est-ce ainsi qu'on agit, ô jeunes filles? sont-ce là vos procédés dans la tribu qui vous a donné naissance?

تالغاق flot, bouleversement des eaux de la mer, agitation; pillage.

— B. 171. سبكنكىن بوبورور كيم بو چشمه غه نجاست بيله تادورات
Sebektéguin ordonne de jeter dans cette fontaine des ordures et des immondices. Une agitation, un débordement, une pluie, un vent violent accompagné de neige s'élèvent à l'instant. — تالغايىق aux flots soulevés.

تالغامق séparer, diviser deux choses.

تالغان blé encore vert que l'on présente au feu, que l'on broie avec la main et que l'on mange dans cet état; toute chose rendue molle en la broyant. On dit: تاغنى تالغان ايتيم
j'ai réduit la montagne à l'état de *talgan*, c'est-à-dire, je l'ai foulée sous les pas de mon cheval.

اليب جولدو توتوب يارماقغه تالغان
ديكىل كيم ايلاميش لار تاغنى تالغان

Après avoir reçu leur récompense et pris l'or plein à leurs boucliers, dis qu'ils ont broyé la montagne sous les pas de leurs chevaux, c'est-à-dire, qu'ils l'ont franchie.

تالغوم soulèvement des flots de la mer, agitation de l'air.

تالقچ action de plonger; plongeon.

تالكو épervier, oiseau de proie.

تالمق être malade, fatigué; s'évanouir; s'enfoncer soit dans l'eau, soit dans les réflexions.

فغا يولى دا نواييغنه بولمادىنك شهراه
بو دشت پويه سيدين زاهددا مكر تالدينك

Tu n'as pas accompagné Nevaï dans la route de l'anéantissement; ô hypocrite! l'es-tu donc fatigué à parcourir cette plaine-là?

قىل اورلوك دشتيني طى ايستاسانك مقصددا آسايش
نى تانك تينسا حرم ايجرا بيابان قطعى دا تالغان

Si tu veux jouir paisiblement du but de tes recherches, parcours la plaine du sacrifice de soi-même; faut-il s'étonner si celui qui s'est fatigué à traverser le désert trouve à se reposer dans l'enceinte sacrée?

تاله petites pointes, échardes de roseau, de bois de flèches et autres choses semblables.

تاله تاله نى اوقونك كونكلومدا كويا سيندى كيم
تيورولوب دور ناتوان كونكلومدا ير ير لاله لار

Sans doute que le roseau de ta flèche s'est brisé en mille pièces dans mon malheureux cœur, puisque des tulipes s'y trouvent fixées à différents endroits.

بسى مشتاقينك اولدوق دئير ارا كچ كىلدينك اى مطرب
كه سارزينك توكنى دين بيزركا يانكى آى اولدى هر تاله

Nous t'avons beaucoup désiré dans le couvent, ô musicien, mais tu es arrivé

en retard; toi qui, par le charme des cordes de ton instrument, as changé en nouvelle lune chaque fragment qui tombait sous nos yeux.

تالچى plongeür.

تالچى être malade, fatigué. — B. 151. بیکیرمه بیش بیکیرمه آلتى. 151. vingt-cinq ou vingt-six fois de suite, il fléchit le genou, s'en alla, revint; accablé de fatigue, il faillit tomber.

تالین haletant.

بارى آغزى دا تىلبه ايت، ديك تالین

عدددا ولى ايت توکى دین تالین

Tous sont haletants comme des chiens enragés, mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

تام appentis; toit, muraille; goutte. — تام اوى maison. — B. 356. تام غه ويغاج قه اوشو تيشلارنى قوبوب زورلاب بيقيتور en plaçant ces dents contre une muraille ou un arbre et en forçant, il les renverse.

ياغين دین آنيك تامى تام كورماكان

چاقين شعله تاميغه بيتكورماكان

Son toit n'a jamais vu une goutte de pluie; l'éclair n'a jamais fait parvenir sa lueur jusqu'à son toit.

تاماخ la gorge. — تاماخسا espèce de clou. — تامشى، تاجى goutte.

تاجى ديك اشكىم ايماس كونكلوم اوقى دفعى اوچون

كه بدن كنبه سيني قىلغالى ويران تامادور

Mes larmes n'ont pas la vertu d'une goutte d'eau pour éteindre le feu de mon cœur; car elles s'accordent avec lui pour détruire la tente de mon corps.

ساقى چو ايچيب منكا توتار قوش

تامشى تامشى آنى قىلاى نوش

Lorsqu'en buvant l'échauson me présente coup sur coup deux coupes de vin, je veux les boire, en les dégustant goutte à goutte.

تامشى ماق غايت دو قددين شرابنى بات — boire goutte à goutte. — تامشىمق
tamchimak se dit lorsque, par volupté, on ne se hâte pas de boire le vin, mais qu'on le déguste lentement pour en mieux goûter la saveur.

تاملامق tomber goutte à goutte.

تامله goutte.

تاممق tomber goutte à goutte.

نغمه دین اوقى دم تاپار ایردی

باده دین یاغ هم تامار ایردی

Son feu se ranimait au souffle de la musique; le vin y répandait comme des gouttes d'huile.

تامور veine, racines d'un arbre; creux, cavité.

تاموغ enfer.

تامیزمق distiller, faire tomber goutte à goutte.

دیدى كوزوم قیجیشور ایتتم که باده تامیز

دیدى نه حاجت انکا باده مست ایرور آنسیز

Il me dit : L'œil me démange; je lui dis : Verse sur lui du vin goutte à goutte.
Il me dit : Quel besoin a-t-il de vin, n'est-il pas ivre sans cela?

شوخنينك رقعدهسى دا پننهانی

تامیزیب اشك دین باغیر تانی

Dans le secret, il laissait sur la requête destinée à cette fière beauté le sang de son cœur, que ses larmes y versaient goutte à goutte.

تامیشمق boire à petites gorgées. Conf. تامیشمق.

تان action de nier.

تانكسوغ, تانسوغ chose merveilleuse; introuvable; en travers.

اندا که بو دایره اوردی خیال

اورتاغا کیلتوردی بو تانسوغ مثال

Là où il avait conçu le plan de ce palais, il produisit cette merveilleuse image.

تافمق qui nie.

تافمق son, bruit produit par le pincement d'une corde.

تانك matin; étonnement; ornement de la sangle du cheval; lié; boiteux.

اكر بوز تاتلا بلبل چيكسا افغان
بهار اولماي كل آچيلىق نى امكان
اكر عالمى نوتسون شام ديجور
تانك آتماي كون چيقارماق كيكا مقدر

Quand même le rossignol renouvellerait cent fois sa plainte amoureuse, tant que le printemps n'est pas arrivé, comment la rose pourra-t-elle s'épanouir? Quand la nuit ténébreuse a envahi le monde, aussi longtemps que l'aurore ne poindra pas, qui donc aura la puissance de faire paraître le soleil?

بوسوزنى اشتىب تانك. — A. G. 10. تانك تافمق
تالديدار ayant entendu ces paroles, ils restèrent stupéfaits.

تافمق تانكسوقلانمق admirer; s'étonner.

تانكلا le lendemain; peut-être. — تانكلاغى qui appartient au lendemain.

— تانكلايم mou lendemain.

تانكلامق blâmer, adresser des reproches.

اول قلعه نى كوروب تانكلاندى لار. — A. G. 61. تانكلامق

نچوك قىليب الغاي ميزتيب
faits, se disant : Comment ferons-nous pour la prendre?

تانكلاي le palais de la bouche, la bouche.

تانمق tordre, lier, serrer.

حرير وحله ايجرا باغلابان جست
مرصع مهد ايجرا تانكديدار رست

Se hâtant d'envelopper ses membres dans la soie et dans les étoffes, ils le lièrent fortement dans un berceau richement orné.

تانكيب درديغه چرخ قيد بيوند
مكند اورزا مكند وبنند اورزا بند

Le ciel, qui forge des chaînes, serra autour de sa douleur lacets sur lacets et liens sur liens.

نانلامق

کیریب سیاح لاردیک ایلدین ایلکا
تانکیب هت تورین مردانه بیلکا

Passant comme des voyageurs d'un pays à un autre, serrant bravement autour des reins la ceinture d'une ardeur inépuisable.

هم تانکیبان ایییدا جوزا کر
هم سرطان تور بولویان جلوه کر

La Vierge est en train d'attacher sa ceinture devant elle; le Cancer se montre ouvertement dans toute sa splendeur.

لیم فرقیغه اقبال تاجینی قویماق
یقین که بولغوسی دور موجب عذاب آنینک
نوتوتجی باشیخته سونغار توماغه سین تانکاسانک
که بولغوسی سبب رنج واضطرابی آنینک

Placer la couronne du bonheur sur la tête d'un homme vil deviendra certainement pour lui une cause de supplice. Si tu attaches le bandeau du faucon sur la tête du *noutoukdji*, n'en résultera-t-il pas pour lui de la peine et du tourment ?

تانکیزغامق admirer; s'étonner.

ایلیکدین ایچقینیب بانغنی سالدی
تانکیزغاب بارماغین تیشلادی تالدی

Frappé de stupeur il laissa échapper le poisson de ses mains; dans son étonnement il se mordit le doigt et demeura immobile.

ریاغه عجز کیتورسام تانکیزغاما ای شیخ
اول ایش دا چونکه اینتیب دور مینی خدا عاجز

Ô cheïkh, ne t'étonne pas si je suis impuissant pour l'hypocrisie, puisque Dieu m'a refusé la capacité en pareille matière.

کیاست تزیین خرد بیوندلارنی سلطنت —
اموریغه متعلق ایش لار کفایتی اوچون سایر نام دیر، تانلاب وعامهء
خلایق دین سیجیب il discerne entre tous les hommes et choisit dans

la foule, comme des plus capables de traiter les affaires qui ont trait aux intérêts de l'État, ceux qui ont exercé leur perspicacité et qui possèdent de l'intelligence.

دیما ساقی ایلیکدین صافی مو خوش دوریوتسا دُرد
هرنی آندی کیلدی اول خوش دور کیم آنی تانامیش

Ne demande pas si ce que l'échanson nous verse de sa main est bien pur, ou si c'est de la lie; tout ce qui vient de lui est bon, puisque lui-même l'a choisi.

تانیق nier; refuser.

تانیق témoin. — تانیقلامق témoigner.

تانیقش connu, qui connaît.

تانیماغلیغ action de connaître; connu.

آنکا کیم ایرور نکته دان و ظریف
اولوق ایش دورور تانیماغلیغ خریف

Pour celui qui a l'esprit pénétrant et subtil, est-ce une grande affaire que de distinguer la venue de l'automne?

تانیق connaître, savoir; penser.

فلان بای کیم قوی بیش مینکدین اوتمیش
یانا هم مینکدین آرتوق ساغلیق اوچکو
قوزلیق قوی دیدی وتاندی آخر
که آندی بختی راق اوغلاغلیغ اوچکو

Un homme riche, dont les moutons dépassent le nombre de cinq mille, et qui possède plus de mille chèvres laitières, ne parle plus que de brebis ayant chacune un agneau, et pense qu'il serait plus avantageux pour lui d'avoir des chèvres avec leurs chevreaux.

هلاک اوقین توزوک اورمیش کونکلکا تامما که بار
یانی دا کیرییک و تانی دین اوق ویسی هنوز

Ne pense pas que ce soit une parure qui ait lancé dans le cœur une flèche

mortelle; n'a-t-elle pas en sa possession les traits de ses cils et l'arc de ses sourcils?

تاووشقان connu. — B. 90. سونكرالار ايشيك دا تانيمال بولوب ايدي. — dans la suite, il avait été connu de moi à ma porte.

تاووش occasion; lointain, loin; montagne, comme تاغ.

تاووش parois d'un vase.

تاووشق سauter, s'élançer. — تاووش lointain, loin, comme تاووش.

تاووشق être malade et incapable d'agir.

طاقتيم كرتالمادي تارتارغه محنت تاغيني
في عجب بويوكنى كرتافلاك چيكسا تاوشالور

Si je n'ai pas la force de porter la montagne de l'affliction, est-ce donc bien surprenant, puisque le ciel lui-même ne saurait soulever pareil fardeau?

تاووشق son corps est très-affaibli par suite de la violence des fatigues de la route.

تاووشق scarabée. — تاووشق engraisser. — تاووشق grossir; tordre.

تاووشق achever, compléter.

تاووشق son, bruit des pas.

تاووش كيم اوى باشيدين كيلسا ديرميين باغرى تاشيم دور
ايشيك دين سايه كيركاج ساغينورميين كيم تو باشيم دور

Si un bruit de pas se fait entendre à l'entrée de la maison, je me dis : Voilà mon cœur de roche! Si l'ombre pénètre par le seuil de la porte, je pense que c'est mon soleil qui approche.

تاووش انكلادی چون عفریت قتال
چيقاردی باش که فهم اينکای نيدور حال

Lorsque le génie meurtrier entendit le bruit des pas il leva la tête pour voir ce qui se passait.

تاووشقان lièvre. — تاووشقان او بقرسى. — sommeil du lièvre, c'est-à-dire négligence. — تاووشق s'éloigner; bondir.

تاووشمیشی action de confier, de commettre aux soins de quelqu'un.

تاووغ poule.

تاوولقا, تاوولغان casque.

كوموش ديك ياروق جهله نينك كويه سی

باش اوزره تاوولغان لاری چرکسی

Leurs pendants d'oreille brillaient comme de l'argent; sur leurs têtes étaient des casques circassiens.

تای poulain d'un an; direction; équilibre; moitié; ballot; fortune.

ق, تایاغ appui, bâton, perche.

اوخشاتنی قامتینکنغه صنوبرنی باغبان

بیچاره بیلماس ایرمیش الفدین تایاغنی

Le jardinier a comparé le pin à ta taille; le misérable ne sait donc pas distinguer un bâton d'un *elif*?

بیر بیکیتم کا کیم تعلق لافین اورار — ایرمیش بیکیتمی آنینک رانی بیله بارماسا سفیهانه الفاظ بیله فحش اینور
ایرمیش و تایاغلاماقنه داغی قصد قیلور ایرمیش quand un jeune homme
qui se vantait d'être en rapports avec lui, ne se dirigeait pas sui-
vant ses avis, il se répandait contre lui en injectives peu mesurées,
et poussait même les choses jusqu'à vouloir le bâtonner. — B. 154.
je le fis bâtonner; son.âme s'échappa précisément sous le bâton.

تایامق appuyer contre, sur.

تایانجاق endroit où appuyer la lance; tante maternelle. — تایاو, conf. تایاغ.

تایجاق endroit glissant.

تایمیشی en langue du Khataï, écrivain; maître.

تایغاج endroit glissant; verbeux. — تایغان chien (terme de mépris).

تایغور qui glisse beaucoup.

تایلاق chameau âgé de trois ans.

تایقی glisser.

تايمغور qui ne glisse pas.

تايميغ endroit rendu glissant par le passage des eaux.

ايش دا آشوقغان كوب تايميلور كوب تايميلغان كوب — تايميلق
 وبو يولدا اياغيم تايميلسا — بيقيلور
 celui qui agit précipitamment dans ses affaires glisse souvent,
 et celui qui glisse souvent tombe souvent. —
 دستكيرليك بيله قولدا
 prends-moi par la main pour me prêter assistance. —
 اول قول
 حكايتى دا كيم اياغى تايميليب اياغ ليغ آشنى شاه نينك باشى كاسه سيغه اوردى
 au sujet de cet esclave, dont le pied glissa, et qui heurta de sa paire
 d'échasses le crâne du roi.

كنه لارى دا بولسا كيمسه اسير

تايميلغان اياق بولسا اول دستكير

Si quelqu'un est retenu dans les liens de ses péchés, si son pied vient à glisse,
 prends-lui la main.

تب exclamation destinée à exciter un chien.

تبسي petit plat.

تپنكو le bord de la selle.

شهبواريم نينك اياغين اوپكالى راضى ايديم

آي ايله كون هر بييريسى بيز تپنكو اييدا

J'ai consenti à baiser les pieds de mon cavalier royal; devant lui le soleil et la
 lune ne valent pas plus l'un que l'autre, comparés au bord de sa selle.

تپه sommet, haut de la tête.

تپه لامق frapper sur le haut de la tête; amasser, combler.

تتيك consommation.

تراغاي épervier; cyprès.

ترانك profond. — A. G. 8. سولارنى كچوب ترانك
 profondes.

ترانكغو tamarisc.

فامتینک نازک وطوبی نازک

سرو رغنا وترانکغو رغنا

Il n'y a pas de différence entre ta taille gracieuse et l'élégant *touba*; c'est comme un beau cyprès comparé à un charmant tamarise.

ترتوق ignorer.

ترچک nu, sans voile.

ترچیق satiété des animaux quant au fourrage vert.

ترخان on appelle ainsi celui qui est exempt de toute espèce de charges, qui ne doit aucune dîme pour le butin dont il s'empare, qui entre chez le roi quand il le veut, qui n'est soumis à aucune enquête quand il commet une faute. Nom d'une tribu djagataï. — ترخانی
ترسملیک عیش کزیرلار ceux qui vivent à la mode de la tribu de Tarkhan.

ترزریق queue de mouton très-courte.

ترس mis à l'envers, renversé; fumier.

ترسات manche de la hache.

ترغون *m.* gras, replet. Conf. خندانم.

ترک peuplier.

ترک سارغار تیبان یوز زارلاردیک

ساریغ اغریق بیلا بیمارلاردیک

Les peupliers étant devenus jaunes comme des affligés, comme des malades atteints de la jaunisse.

ترک brave; rude. — B. 220. ترک و مردانه بیکیک ایدی c'était un brave, plein de cœur. — *Id.* 115. ترک ولی مردانه rude, mais plein de cœur.

ترکامک éviter, s'écarter de. — ترکمک être large, abondant.

ترکی havre-sac qu'on attache derrière la selle. — باقی ترکی courroies qui servent à attacher le havre-sac.

تُرکی chanson. — ترکیك défendre, empêcher.

قرلان gros oiseau de proie. — ترموجاق persil.

ترناك espèce de concombre.

طنبور espèce d'archet pour l'instrument à cordes appelé طنبور.

تسکیری, تسگری chose faite ou prise à rebours. Khodja Kelân, dont le surnom poétique est *Penâhi*, était un des begs du sultan Bâber, dans l'Inde. Ne pouvant supporter la chaleur de ce climat, il demanda le sandjak de Gazna, dont l'air est très-froid. S'étant mis en route pour y aller, il arriva à Dehli. Il y a dans cette ville une promenade appelée *havzi-khâss*, où se rencontre toujours un grand concours de peuple. Khodja Kelân y fit graver le vers suivant, en langue persane, sur une table de marbre qu'on plaça par son ordre contre un mur :

اگر بخیر وسلامت گذر بسند کنم
سیاه روی شوم کره‌های هند کنم

Que je traverse le Sind sain et sauf, ma face deviendra toute noire si je veux vivre dans l'Inde.

Bâber, à qui on récita ce vers, y répondit par le quatrain suivant, en langue turke :

یوز شکر دی بابر که کریم غفار
بیردی سنکا هند وسند و ملک بسیار
ایسیغ لیغہ کر سنکا یوق ایرسا طاقت
ساوغ یوزینی کورا دیسانک غزنی بار

Ô Bâber, rends cent actions de grâce de ce que le généreux, le très-miséricordieux t'a donné l'Inde, le Sind et de nombreuses provinces. Si tu ne peux supporter la chaleur et que tu veuilles voir des faces blanches de froid, il y a Gazna.

Penâhi, à son tour, lui répondit par ce quatrain :

اظهار ظرافت ولطافت قیله سیز
هر حرن دا یوز تومن نراکت قیله سیز

کرهند ایشی تسکری ایرماس نیوچون
ایسیغ بیردین ساوغ ظرافت قیلله سیر

Faites parade de toutes les grâces, de toute la finesse de votre esprit; que chacune de vos lettres soit embellie de tous les charmes. Si tout, dans l'Inde, ne se voyait pas au rebours, comment, du sein de la chaleur, joueriez-vous si agréablement sur le froid?

Cette expression, *si tout, dans l'Inde, ne se voyait pas au rebours*, tient à ce que tout, dans ce pays, se fait contrairement aux usages des autres peuples. Ainsi, les Indiens s'habillent d'un simple vêtement de mousseline, qu'ils tournent tantôt d'un côté, tantôt de l'autre; ils enroulent leur turban autour de la tête dans un autre sens que nous; leurs rois et leurs principaux lieutenants tiennent conseil pendant la nuit; lorsqu'ils montent à cheval, ils se placent du côté droit et mettent le pied droit à l'étrier. Il en est de même de beaucoup d'autres de leurs usages, qui sont le contre-pied de ceux de tous les peuples. Voici ce que raconte Hâtifi dans son *Zâfer-nâmeh*: Timour Khan, combattant dans l'Inde contre Mellev Khan et voyant que les soldats étaient épouvantés à la vue des éléphants, dit en langue persane :

چه ترسی زخرطوم پیلان مست
که او آستین است خالی زدست
دئی دارد از پیش خرطوم نام
بود وازکون کارهندی تمام

Pourquoi craindre la trompe des éléphants à la fureur aveugle? Ce n'est qu'une manche dans laquelle il n'y a pas de bras. Ils portent par devant une queue qu'on appelle *khartoum* (trompe); car tout, dans l'Inde, se fait à rebours.

لبینک نینک خالیدین جان ایستادیم اول جانیم آلدی
کنه میندین دور آندین یوق چو ایش عکسی اینتارهندو

J'ai demandé la vie au grain de beauté qui surmonte ta lèvre, j'y ai perdu mon âme; puisque l'Indien fait tout à rebours, tant pis pour moi! je n'ai pas de

reproche à lui faire. (Allusion à la couleur noire de l'éphélide, qu'il compare à un Indien.)

تَسْمَد cuir cru, courroie; cordeau du tailleur ou du charpentier.

تَغَار grande coupe; provisions qu'on donne aux soldats; espèce de sac long et peu large. — تَغَارِجُوق petit sac, petite pièce de cuir.

تَغَائِي سلطان محمد نينك تغايي ايردى. 57. A. G. oncle maternel; ami. — c'était l'oncle maternel du sultan Mohammed.

تَفْتِيك laine fine et moelleuse.

تَقِير aigre.

تَقِيرْمَق aigrir.

اونك ياقدا باشيندا 18. A. G. تفوق, تاخوق, تخاقوى m. poule. — du côté droit, il fit planter un mât, haut de quarante coudées, sur le sommet duquel on avait fixé une poule d'or. Conf. جسددا و تاووق.

تَك en dessous; seul; en échange; comme.

تَكَك sarment de vigne et d'autres arbustes.

بتكاميشى m. hâte, promptitude, action de poursuivre. — ميرزا علاء الدولة مأمور كردانيد il le chargea de poursuivre mirza Alaed-Devlet. (Khondémir, l. III, c. III, p. 231.) Conf. مستعصى.

تَكَاو eau qui coule d'une vallée et des flancs d'une montagne; lieux humides et verdoyants.

تَكَتِيل? ceinture, manière élégante de l'attacher en en laissant tomber le bout.

تَكَرُوك arrondi.

كل ايماس كلسى دا فاندليغ داغ ايرور كيم نسترن
تَكَرُوك اولوب دور ماموق قويماتغه مرهم اى رفيق

Ce ne sont pas des roses qui se voient sur le rosier, ce sont des plaies sanglantes; le narcisse, ô mon ami, est un coton arrondi destiné à faire un emplâtre pour les plaies.

تکشمشی action d'offrir un présent et de se prosterner devant le roi.

تکنده coiffure blanche des femmes, surtout à Khiva et à Khokand. —

تکنده grande cuve arrondie pour laver le linge; huche à pétrir le pain; petit canal par où l'on fait passer l'eau.

تکه et تکه bouc.

تکین beau de forme.

تکین jusque.

تلا monnaie d'or valant seize francs.

تلاج œil grand et louche; qui louche.

نرکس اول کوز دیک ایماس ای باغبان باق کوزونک آج

فی اوچون کیم بو بیری قیماج ایرور اول بیر تلاج

Jardinier, regarde attentivement, le narcisse n'est pas semblable à cet œil; car celui-ci est tiré à la chinoise, tandis que l'autre regarde de travers.

تلاک soupente servant de grenier. — تلیک bonnet fourré des Turkomans et des Euzbegs.

تلغاک sorte de vêtement. — A. G. 124. بیر کهنه تلغاک وچیلمان کیدی
il se revêtit d'un vieux *telgak* et d'une tunique de drap.

تلغاسده agitation.

تلکن espèce de machine de guerre faite de bois.

تلمق s'agiter, se démener.

تلمیم nombreux, beaucoup; tranche, morceau. Conf. دیلم.

تماجامیشی état de gêne, d'angoisse.

تمرقق étoile polaire.

تمرن pointe de flèche.

تمغا signe; marque; instrument à l'aide duquel on marque les choses; chiffre placé en tête des fermans royaux. Quand il est tracé à l'encre d'or, on l'appelle التون تمغا; à l'encre rouge, on l'appelle آل تمغا; à l'encre noire قرا تمغا. Espèce de péage, dont l'acquiescement est attesté par une marque. — B. 198. کابل نینگ حاصلی کیم بار تمغادین دور
le revenu de Kaboul provient du droit de *tamga*. — Id. 407. فرمان

صادر شد که در هیچ شهر و بلد و راه و گذر و مَر و بدر تمنا نکیرند
 un ferman ordonna que le droit de *tamga* ne fût perçu dans aucune
 ville, dans aucun pays, sur aucune route ni passage, ni dans une
 place frontière. — *تمناچی* celui qui porte le *tamga* et qui fait acquit-
 ter le tribut.

تمق palais de la bouche, gosier. Conf. تاماخ.

تمک fondement; base.

تمه escarpement. — B. 199. دور جیر و تمه دور au-des-
 sus de la route, il y a encore un chemin en pente et tout escarpé.

تنبل gras, corpulent; paresseux. — B. 8. 23. ایدی کیشی ایدی
 un homme corpulent.

تنبوک petite tente au milieu d'un vaste pavillon.

تنبول s. bétel.

طاس لار ساز ایتیب ایدی مقبول

نیچه دا انبه نیچه دا تنبول

Il avait préparé des écuelles d'un aspect agréable; dans les unes étaient des
 mangues, dans les autres du bétel.

تنبه étais de bois. — *تنبه لامق* mettre un étais.

تننک inconnu; stupide. — A. G. 134. بی نهایت تننک و غیرت سیز
 و ناموس سیز کیشی ایردی c'était un homme tout à fait stupide, sans
 zèle, sans honneur. — *Id.* 138. پولاد سلطان عقل سیز و غیرت سیز
 و تننک کیشی ایردی Poulad sultan était un homme sans intelligence,
 sans zèle et stupide.

تنسکل prune de reine-Claude.

تنقال appel, convocation.

بوینلیغ چیریک بخشى راق فال ایله

ایکی بیلدا جمع اولدی تنقال ایله

De cette manière l'armée, sous d'heureux auspices, se rassembla dans l'espace
 de deux ans suivant l'avis qu'elle en reçut.

تُواغ

تَنَكِه fer-blanc. — تَنَكِه monnaie d'argent valant environ 76 centimes; canard, oiseau aquatique.

تُواچى haut commissaire chargé à la cour des Mongols du recrutement, de l'inspection des troupes, de la surveillance des exécutions capitales; inspecteur; courrier monté sur un chameau. — تُواچى ميعاد — تُواچى ميعاد بيله چايب اوچالاسى نينك باشى كيلتورسون courant en toute hâte, nous apporte en même temps la tête des trois dans un délai convenu. — A. G. 97. لشکر جمع قيلماقه تُواچى لار. — A. G. 97. اطران غه ييباردى il envoya de tous côtés des commissaires pour réunir l'armée. — Le texte imprimé porte توغاجى, mais je crois que c'est une faute. — B. 266. بي منت تُواچى لشکر خلقى هر قايسى جايدى روبرويته آت سالد يادار les soldats, sans avoir besoin des inspecteurs, poussaient, chacun du poste où il se trouvait, leurs chevaux devant eux. — B. 496. هر نى خاطر كا كيلسه فرمان قيلغاي مير. — B. 496. tout ce qui nous viendrait à l'esprit, nous l'ordonnerions, et lui, le dirait aux adjudants et aux inspecteurs pour qu'ils le transmissent aux chefs.

چيريك كا ايلابان ميعاد وبلجار
تُواچى هر طرفن بينتكوزدى اولجار

Ayant fixé à son armée le jour et le lieu du rassemblement, des courriers portèrent de tous côtés des messages de convocation.

تُوار bête de somme.

تُواشى cunuque.

تُواغ sabot d'un animal; calotte; voile.

مركبى اوردى آى يوزينه تُواغ
ايلاكيم قالدى جبهه سى اوزه داغ

Sa monture frappa de son sabot la face de la lune, de telle sorte que la marque lui en resta imprimée sur le front.

اشكين آررتيب قولغى بيرلا
جسمينى تاشيب تُواغى بيرلا

Essuyant ses larmes avec son oreille, grattant son corps avec ses ongles.

تواکون milan.

توب pied d'une chose; en dessus; racine; bouquet; arbrisseau; rassemblement; troupe; balle, boulet. — توب تازغان boulet de canon; façade; front; centre; corps de bataille. Se construit avec d'autres mots pour ajouter de l'intensité, comme; توب توغرى tout droit; توبتوز tout uni; توبتولى tout plein.

بوزون آندین که سودا حل بولغای

سو توپ کا چومار مکمل بولغای

Avant que l'eau vienne à s'entr'ouvrir et que le sol s'affaisse jusqu'au fond de l'abîme.

سونغاچ ایلیک دلبر مونس ساری

توشنی کوزی بیر توب نرکس ساری

Étendant la main du côté de sa belle compagne, son œil tomba sur un bouquet de narcisses.

مکمل جمه لیک آت لار کیچیم پوش

جهان توبسوز تینکیردیک باشلادی جوش

Les chevaux étaient entièrement cuirassés et couverts d'armures; le monde commença à s'agiter comme la mer sans fond.

A. G. 46. كرايت توب توب بولوب اوج مرتبه چاپتی les Kiraiets se mettant par troupes, chargèrent à trois reprises différentes. — A. G. 48. جوج قسارنی اونک قولغه باش قیلدی اولوغ اوغلی جوج خان نی il mit Djoudji Kaçar à la tête de l'aile droite, et son fils aîné, Djoudji khan, à la tête de l'aile gauche: lui-même se plaça au centre.

توپا, توپه sommet de la tête; monticule.

نویامنی سرزنش ایلیکی تینک ابیتی بیر بیرلا

که هر کینشی بیتیلیب کوی دا باشیغه قاقیب

La main du reproche a fait le même effet sur ma tête que si chacun, arrivant dans la rue, s'était mis à frapper sur moi.

توپارلامق rassembler, ramasser en boule.

توپارلان chose de forme arrondie.

توپاق pelote.

توپال boiteux; limailles d'argent, de cuivre et d'autres métaux.

توبالاق racine de la dimension d'une olive et douée de propriétés salu-
taires; rond; mis en pelote.

توبالانك vent violent, sans pluie.

توبان renversé, la tête en bas; en aval.

توپچاق cheval gras, aux larges flancs; cheval dont la robe est de plusieurs
couleurs. — كونكلاری توپچاق سيكرېتوردین امان تاپماق سوزلاری باش
یلانك يوركا چامپاق il a juste assez de courage pour demander qu'on
l'exempte de faire caracolier un cheval pie; mais, à l'entendre, il
affronte tête nue cent adversaires. — B. ۲۸۹. بېرکل بادم توپچاق
پيشكش قىليپ m'ayant présenté un beau cheval fleur d'amande.

توپچيميشى l'action d'user de circonspection, de faire de saines réflexions.

توپراغ terre. — توپراغ سالماق rejeter la terre pour retrouver une chose
perdue.

توبك laine. — توبو tourbillon de neige.

توپورچاق. Voyez توپچاق. — توپورلامق rassembler, réunir.

توپوزى massue de fer.

توپوق cheville du pied.

توبولغا timbale; casque. — توبولق attaquer l'ennemi en masse.

توبى calotte en cotonnade que l'on met sous le koulâh.

توبيه jument qui s'est engraisée dans les pâturages.

توت بيلتورغى توتنى كيم آندىن چونبورغە. — B. 472. توتت سېر قىلدىم
بارىلىپ ايدى سېر قىلدىم je visitai le campement de l'année der-
nière, d'où l'on s'était mis en marche pour Djounpour.

يانا بېر تېچە qui se tient, qui s'attache; placé vis-à-vis; anse. — يانا بېر تېچە
توتاش يانا بېر تېچە une gouttelette, suivie d'une autre gouttelette.

توتقاؤل

حسن دیوانی اورا مطلع دور اول پیوسته فاش
کاتب تقدیر آئینک مصراع لارین یازغان توتاش

Ces sourcils, qui se joignent, sont comme un distique placé en tête du divan de la beauté; l'écrivain de la toute-puissance en a écrit les hémistiches vis-à-vis l'un de l'autre.

herbes produisant de la fumée, avec lesquelles on allume le feu. *توتوروق*, *توتغو*, *توتای*, *توتاستوروق*

توتاشمق se saisir, se prendre; se nouer; s'enflammer.

تا پای دیب خیر اوشبو مقصوددین
توتاشتی بسی قوم ایله محبتیم

Dans l'espoir de retirer du profit de cette manière d'agir, j'ai noué des relations avec beaucoup de monde.

توتاغان qui prend, qui tient toujours, en parlant des chiens et des bêtes féroces.

توتاغلاشمق, توتوشمق se prendre réciproquement. — *توتاق* ôtage.

توتاک balbutiant. — *توتانلامق*, *توتالامق* retrouver son chemin.

توتام هر توتام تور ت ایلک B. 455. *توتام* mesure de quatre mains. — *توتام* *toutam* vaut quatre mains.

توتوسی fumée.

توتوغاق douleurs de l'enfantement. — A. G. 12. *توتوغاق* *یولکوک ایردی توتوغاق* elle était enceinte; les douleurs de l'enfantement la prirent.

توتغال colle.

توتغون pris, prisonnier. — B. 45. *توتغون یوسونلوق* *بایسنغر میرزانی توتغون* traitant Baïsongar-mirza en prisonnier. — A. G. 170. *توتغونلاریندین تورور* *اوزیک شانه نینک* c'est un des prisonniers d'Euzbeg-Châh.

توتقا poignée.

توتقاؤل passage. — B. 175. *توتقاؤل لاری* *اوتاردا معین توتقاؤل لاری* ils ont des passages qui leur sont connus pour se rendre soit

à leurs quartiers d'hiver, soit à ceux d'été. — *Id.* 250. توتقاو لغه چه
توتقاو ایدی توتقاو دین اوتا بارغان ساری قار اولوق راق بولدی
la passe, il n'y avait pas de neige; mais, en pénétrant au delà, on en
rencontrait une grande quantité. — توتقو anse.

توتقاو قوقق bégayer, crételier.

توتقاو پاته en forme de fils.

توتقو prendre, tenir.

توتقورغان *m.* riz. Conf. توتقورغانو.

توتقو rideau, portière; à prendre, pris; contracté. — توتقو لغه action
d'être pris; éclipse de soleil ou de lune.

يانكى ايكاندا كورمادى هيچ كيم آي توتقو لغه
چين نى اوچون توتار قاشينك يارب اوشول جين ارا

Personne n'a jamais vu la lune se contracter (s'éclipser) quand elle est nou-
velle; pourquoi donc tes sourcils forment-ils des plis menaçants au milieu de ce
front?

توتقو conserves dans le vinaigre; traces d'une chose; anse, poignée.

توتون fumée.

توتو roseau; rouleau sur lequel on entortille le fil.

توتج scories; lie.

توتجار nuage sombre, temps menaçant.

توتخامق s'asseoir, se reposer; demeurer fixe. — توتخاميش qui dure.

آشكارا ايلادى توتجار تخت
توتخاغاى ديب آندا شاه نيك بخت

Voulant que le roi fortuné se fixât là, le charpentier découvrit le trône.

اول ياش باروردا توتخانا ياشيني آلماديم
كوز ياشى بيرلا اولمادى اول ياشغه بس كيليب

Tandis que mes années s'écoulaient, je n'ai jamais pu arrêter mes larmes;
beaucoup sont arrivés à cet âge, mais jamais avec tant de larmes.

تور réseau, filet; partie de devant d'une maison, coin d'une maison; fond; sauvage; nid d'un oiseau; en face; à l'opposé; festin. — تور که دام دور یانا تور که آن دین رقیق راق دور قوش اولتورور بییغاج دور وتور که آن دین رقیق راق دور اوینک توری دور وتور که بارجادین رقیق راق دور تور که tour signifie un filet, tor un morceau de bois, sur lequel se perchent les oiseaux; tōr la partie antérieure d'une maison; tur est l'impératif du verbe *turmek*, dans le sens de replier la portière, ou le voile qui sert de porte. — B. 172. قوشلار ۱۷۲. à l'approche des oiseaux, ils lèvent le filet dans lequel ceux-ci entrent d'eux-mêmes.

یوروکاج اول ساری شهزاده وشه
کوروندی توری دا بیر طرفه در که

Le prince royal et le roi, ayant marché dans cette direction, vis-à-vis d'eux parut une porte merveilleuse qui. . .

مکر که مسجد ایگان دور که بولدی بتخانه
یوزونک که ایکی تاشیدین توریدا دور محراب

Ton visage avec son *mihrab*, en face de ses deux arceaux, sans doute c'était un oratoire qui s'est changé en un temple d'idoles.

ایشیک آیت ییری دور کر اولسون بوری
موشک کا مقام اولدی اونینک توری

Là où il y a des loups la porte est la place du chien; le coin de la maison est le séjour du chat.

کوب دیکوچ وکوب بیکوچ تاموغ توری کا آشوقوب کیتکوچ
et les gourmands s'en iront en toute hâte au fond de l'enfer.

توره تورا race royale; titre donné aux parents du khan à Bokhara; roi, chef; loi; droit; usage établi par Djenguiz-Khan; pièces de bois et de fer qu'on relie ensemble avec des chaînes et des crochets, et derrière lesquelles s'abritent les soldats. — A. G. 25. بیر کشی نی تورا

خان ملك سيف. — A. G. 67. il faut faire quelqu'un roi. — A. G. 67. الدين نينك باشيغه قايچى بيرلان اوردى سلطان غه عرض قىلدى سلطان
le khan frappa Melik Seif-ed-din au visage avec un
fouet; celui-ci s'en plaignit au sultan, qui ne lui rendit pas justice. —
B. 308. توره سيزلارنى توره موجه نكيژدين آيريب
vous privant de vos
droits, de vos fonctions. — B. 86. حزم واحتياطنى مرغوب توتوب
agissant d'après les lois de la prudence et
de la circonspection, je disposai les palissades et les rangs.

عرايه اوزا توره پيوست اولوب
توره كينى دا خلق ښدست اولوب
توره بارچا قلاب ايله بند دست
مكىن ايلابان كينى دا اهل شست

Sur les chariots les palissades forment une ligne non interrompue derrière laquelle les soldats sont rangés l'un après l'autre; les palissades sont toutes reliées ensemble par des crochets; derrière elles se tiennent en embuscade les archers, la main sur la corde de l'arc.

ايش كوفى تويغاندا عدو سارى يوز
توره بيله بارچا سپاهينكى توز

Au jour du combat, quand tu fais face à l'ennemi, range tous tes soldats couverts de leurs palissades; ou bien encore, *suivant les règles.*

مونينك توراليكىنى پادشاهيم. — A. G. 133. توراليك
sens, raison. — A. G. 133. mon roi, je vais vous donner l'explication de cela.

بیرنيچه توراق درختلارى. — B. 316. توراق
fromage; espèce d'arbre. — B. 316. اسرو خوب خزان بولوبتور
il s'y trouvait quelques arbres de *tourak*,
chargés de fruits. — توراق اوتق.

تورامک arriver au même point; se produire; faire.

آنينك توتغان توراگان ييرى كشمير
اول ايلدا كسب قىلغان شکر وتوزوير

Le lieu où il naît et se produit, c'est le Kachmir, ce pays où on acquiert l'art des enchantements et des tromperies.

— تورتا quatre. — تورتا اولوس tous les quatre. — تورتا les quatre peuples, c'est-à-dire, les tribus des Oulats, des Berlas, des Terlas, des Tarkhans ou des Souldouz, qui sont les plus considérables des Turks; terme générique pour désigner l'Inde, l'Asie Mineure, l'Irân et le Tourân; la portion de la terre qui est habitée. — تورتا انا les quatre éléments. — تورتا دفتر les quatre livres sacrés, c'est-à-dire le Koran, l'Évangile, les Psaumes, le Pentateuque.

تورتا *torte*, le reste du beurre fondu. — تورتان pelisse.

تورتاوا tous les quatre. — تورتاوا tous les quatre ensemble.

تورتماك faire descendre, mettre en bas; pousser.

تورتوب réunion, lieu de réunion. — تورتولك être poussé; tâtonner.

تورتونجی quatrième.

تورتوسوق outre dans laquelle on prépare le *koumis* chez les Khirguiz; frange enjolivée que l'on fait passer sur le devant de la ceinture, des deux côtés du vêtement.

تورشه mesure de distance. — A. G. 164. ایلدینک آلتی تورتا تورشه ل'avant-garde de ma troupe avait parcouru quatre *tourchès*, et l'arrière-garde deux seulement. Conf. le mongol *مقدیر* mesure, longueur.

تورغاق garde de nuit, sentinelle. — تورغالان tumulte.

تورغامق découper, disloquer. — B. 241. مینینک آلدیمغه قازکبانی توبیدیلار چون قوش بوزماغینی وتورغامغینی قیلغان اچماس ایدییم ایلیک توبیدیلار چون قوش بوزماغینی وتورغامغینی قیلغان اچماس ایدییم ایلیک on servit devant moi une oie rôtie; comme il ne m'était jamais arrivé de dépecer un oiseau et de le découper en petits morceaux, je n'y portai pas la main. — Peut-être vaut-il mieux lire تورغامق.

تورغامیشی action de faire sortir, d'éloigner, de disloquer.

تورغانی بیرله totalement; comme il est. — تورغانیم بیرله tout comme je suis.

تورغای alouette; couverture de cheval. — کبوتلارغه آندین سست لبق — تورغای لارغه آندین نشاطه پدست لبق par lui, les colombes tombent

dans un état de langueur; en lui, les alouettes trouvent un appui pour se livrer à leurs joyeux ébats.

تورغو tissu précieux de soie, bande d'étoffe que l'on attache en tête des décisions souveraines pour les préserver.

نامه سینی جان یرده سیله چیرمادیم کیم عشق ارا
اید حساب الثای نشانیم باشی دا تورغو کوروب

J'ai plié sa lettre avec l'enveloppe de mon âme, afin qu'en la voyant garnie de cette couverture chacun pût trouver mon signalement au milieu de l'amour.

تورغوز espèce de carcan de bois que l'on met sur le dos.

تورغوزمق faire tenir en place, faire arrêter; éveiller.

کیشی تورغوزه الماس ایرمیش آنی
آنکا تیکرو کیم منزل و مسکنی

Personne n'avait pu l'arrêter un instant jusqu'à ce qu'il fût arrêté à son campement, au lieu de son habitation.

تورغون ferme, qui se tient; fatigué. — **تورغونک** corneille.

تورغی moineau. — **تورقا** sorte de lin.

انداغ دیوارنی عرب سدی دیر ترکی. — A. G. 29. **تورقورقه** mur, rempart. — les Arabes appellent **بیرلان تورقورقه دیرلار خطای خلقی اونکو دیرلار** une muraille de ce genre (celle de Derbend) *sedd*: on dit, en turk, *tourkourka*, et, dans la langue du Khataï, *ongou*.

تورکان imberbe; retroussé, replié.

تورلاق jeune homme imberbe, kalender tout jeune et sans barbe.

تورلامق broder des figures; tendre un filet; tourner autour; envelopper.

ضعف دین اورکاجی دامیغه بیقیلغاچ چیرمانیب
اول جیبی دیک تورلادی هریان تنیم نی ایلانیب

D'où vient donc que mon corps se tourne et se retourne dans tous les sens, comme cette mouche, qui se tord lorsqu'elle est tombée, par faiblesse, dans le filet de l'araignée?

rideau qui voile la porte d'une tente. تورلوغ

ایچکاری اول آی تورلوغنی کوتارماس لار نیتای
ای صبا قرآشی بیر لطف ایلابان اول یان باری

Si on n'enlève pas le rideau derrière lequel se cache cette lune, que deviendrais-je ? Hélas ! tapissier du zéphyr, sois généreux, lâche-moi au moins ce côté !

بیر منتعی نیجه کیم آق اوی دور آنکا خرگاه آت قوبوب دورلار اما آنینک
اجزاسی نینک کویینی ترکی تیل بیلا ایتورلار انداق که تورلوغ
la chose parfaitement connue, qu'on désigne sous le nom de *ak ouï*, ils l'appellent *kerghâh*. Quant aux parties qui composent la tente, ils ont conservé, pour le plus grand nombre, les expressions turques, comme le mot *tourloug*.

تورلوق agitation, tourment, tristesse, frayeur.

تورلوق espèce; manière. — B. 176. تورلوق دور دور
pour s'en emparer, on s'y prend de la manière suivante. — A. G. 15.
آو ایت لارینه کوب ایت وتورلوق آش لارنی قوشوب
joignant au gibier beaucoup d'autres viandes et toute espèce de mets.

ایشیک لیک partie de devant d'une maison; porche; vestibule. Voy. لیک.

تورماي châte précieux d'un tissu de laine fine.

اطلس کردون بیله مینک زیب وفر
تورماتونی استی دا کوک آستر
لیک اوشول تورماي هر تار ایله
فقردا یوز مرشد اوچون سلسله

Le satin du ciel lui fournit mille beautés, mille ornements; l'azur du firmament sert de doublure à son précieux tissu; mais, de ce vêtement, il y a cent liens qui entravent la marche des adeptes dans la vie de la pauvreté.

تورمق se tenir en place, debout; s'arrêter; prendre patience.

غم تونی انجم کوزی ینکلایغ یومولماس کوز بیله
وه نیجه کای یورای کای تورای کاه اولتورای

Dans mes nuits d'angoisse mes yeux, comme ceux des étoiles, ne sauraient se fermer, hélas ! tantôt je marche, tantôt je m'arrête, tantôt je m'assois !

کيه يوز مينک بولور بوستاندا ابر باد
ولى يوز ييل تورار بير سرو آزاد

Des milliers d'herbes s'envolent au vent dans le jardin tandis que le pin, à la taille élancée, reste sur place pendant cent ans.

چيکتی الينکغه نوای عقل ایله هوش، و خسر
تورکه چيکسون جسم ارا بو خسته جان دور تالمیشی

Nevaî a remis entre tes mains son intelligence, son esprit, sa raison; prends patience, il te livrera son âme malade dans son corps; c'est tout ce qui lui reste.

تورمک replier. — تورموجاق herbe sauvage, d'un goût aigrelet.

تورنا grue.

تورور il est. — آلیب ترور il a pris.

افراسیاب توروش بیرمادی داغی یوز — stability, fermeté; délai. —
Afrasiâb, ne pouvant plus tenir, détourna la figure.

توروق alezan; clair, limpide. — A. G. 75. یکرى مينکى توروق vingt mille
de ces chevaux étaient alezans.

توروم petit chameau de deux ans; angle d'une porte.

تورون petit-fils et petite-fille.

تورى rouge d'une nuance sombre.

توز poussière; bout de l'oreille; sel; égal; uni; plaine; droit; vrai, véridique; qui convient; force; patience; écorce de l'amandier de montagne. — توز لفظی که نیچه معنا اراده قیلسا بولور بیرى توز که اوق یا نیزه دیک نیمه نی دیرلار یانا توز هوار دشت نی دیکای لار ویانا توز راست کیشی نی دیکای لار ویانا توز سازنی توزماککا امر قیماغنی دیرلار ویانا توز ایکی کیشی اراسی دا موافقت سالماغنی دیرلار یانا توز بیر مجلس اسبابینی le mot *touz* présente plusieurs sens : d'abord il désigne une chose droite comme une flèche ou un javelot; ensuite il se dit d'une plaine unie, puis de quelqu'un qui est droit et loyal. C'est aussi l'impératif du verbe *teuzmek*, qui

توزانك

signifie arranger un instrument. En outre, il veut dire : mettre l'accord entre deux personnes, ou bien, disposer tout ce qui est nécessaire dans un lieu de réunion. Enfin, il se prend dans le sens de patience, force. — توز بولق arriver à; être vérifié.

چو دارا حدیثی آنکا بولدی توز
که عالم سپاهی بیغیب قویدی یوز

Lorsque lui vint la nouvelle que Dara, ayant rassemblé les armées du monde, se dirigeait vers lui.

توز اغاچ espèce d'arbre de montagne dont le fruit est très-amer.
توزاتمك faire, orner, disposer, dresser, redresser.

نیلاب توزاتای قد کم جسمیم دا شکن لار دور
نیلاب توز اورای دم کم باغیریم دا تیکن لار دور

Comment pourrais-je redresser ma taille lorsqu'il y a tant de brisures dans mon corps? Comment pourrais-je respirer également lorsqu'il y a des épines dans mon cœur?

حلقه بولغان قدیمی توزاتیب اول مقصود ایشیکی حلقه سیغیه ایکنم نی
redressant ma taille recourbée, s'il donne à mon bras la
force de planter le grappin sur l'anneau de la porte du but que je
poursuis.

توزاغ filet, entraves.

هادیء توفیق بارچا سوزنینك توزاك طریقغیه یول کورکوزدی — توزاك
le guide de la grâce de Dieu m'a dirigé dans les voies droites de
tous les genres d'éloquence.

توزانك sol d'une nature molle, sans pierres.

نی بیلکای اول کیشی کم شهد وی نی تامای دور
که وصل و حجر کیبی اول چوچوک دورور بو آجیغ
بیلور ذلیل مسافرکه سوپیه ایلاردا
قوم وتوزانك یومشاغ تاغ وخاره دور قاتیغ

Celui qui n'a jamais goûté ni le miel, ni le vin, comment peut-il savoir que

l'un est doux comme la possession de l'objet aimé, l'autre amer comme sa perte?
Le pauvre voyageur, qui parcourt l'espace, sait bien que les terrains sablonneux
et gras sont doux au pied, que les montagnes et les roches sont dures et âpres.

توزخاق pastille parfumée et enveloppe qui la recouvre.

توزكان rapide, prompt. — توزكو sceau. — توزكوت et توزكون rangé.

آئينك اوچون 7. A. G. توزلاغ, ق
parce que cet endroit était imprégné de sel.

توزلانمق se rouler sur la tête.

توزلانمك supporter.

توزلوغ salé.

توزلوك droit; droiture; plaine.

میزه بولوب توزلوكيدين سربلند
چيرماش اوچون بند ارا تاليب كند

Tandis que la lance lève fièrement la tête dans sa droiture, le lacet, pour prix
de ses manières tortueuses, reste en captivité.

ای اوج ملاحمت اوستی دا آی یوزلوك
كلزار لطافت ارا نركس كوزلوك
تاشينك دا اكرچه ايكری ليك بارولی
اول سرو كيبي قدینكغه باردور توزلوك

Ô toi, dont le visage brille comme la lune dans les hautes régions de la beauté,
dont les yeux s'épanouissent comme le narcisse dans le parterre des grâces; s'il
est vrai que tes sourcils décrivent une ligne tortueuse, du moins ta taille se
dresse aussi droite que le cyprès.

توزمق être usé.

توزمك supporter; arranger; enfileur des coquillages.

هجرارا توردی نوای وصل ملکیں بیری یار
انداق ایش قیلغانغه موندین کم کیرامکاس جولدوسی

Nevā a supporté patiemment l'exil; l'ami lui a accordé la faveur de la réunion;
pour un tel acte de courage il ne fallait pas moins qu'une telle récompense!

توس

سنى که جسمينک پرده تاريدين داغى بولغاي ضعيف
توشسا اول ينگليغ چاقين توزکايمو اول تار حقير

Toi, dont le corps ploie sous le fardeau du léger tissu qui le couvre, comment ce mince tissu pourra-t-il supporter une pareille lueur si elle vient à tomber sur lui?

جاننى يوز درد و بلا ايچرا جيدارمين كوركالى
ليك توزماس مين كوراركا يارنى اغيار ارا

J'aurais la force de voir ma personne au milieu de toute espèce de tourments et de peines, mais je ne puis supporter de voir mon ami entouré de rivaux.

وصل ارا هر كيم كا كوركاچ التفتاتين توزمادينك
اى كونكل جبران اونيته نيجه كويسانك ايمدى توز

Quand tu jouissais de sa présence tu ne pouvais supporter qu'elle accordât une marque d'attention à qui que ce fût; ô mon cœur, quelques brûlures que te fasse maintenant le feu de la séparation, supporte-les avec patience.

توزوك être disposé, rangé. — توزولوشمك se mettre en ligne.

توزنى génisse.

توزوتمك soulever la poussière.

توزوك arrangé, orné; règlement, arrangement.

بيراو كيم تاپسا شه ليتدين رياست

توزوك بولماس ايشى قيلملى سياست

Celui à qui la royauté confère le commandement, ses affaires ne seront pas en bon ordre s'il n'use pas de la sévérité des lois.

B. 265. توزوك بورانغار و جوانغار يسال توزوك قيليب. — *Id.* 123. توزوك كيم جنكيز. — *Id.* 123. توزوك بولماس ايشى قيلملى سياست. — توزوك بولماس ايشى قيلملى سياست. — توزوك بولماس ايشى قيلملى سياست. — توزوك بولماس ايشى قيلملى سياست. — توزوك بولماس ايشى قيلملى سياست.

توس enveloppe de l'arc; tempérament; famille; forme; poussière.

توش

فیژه سی دور چرخ دا ایرماس شهاب
توس کیبی یایغان آنکا سیم ناب

Ce n'est pas l'étoile filante qui paraît dans le ciel, c'est sa javeline; l'argent pur l'enveloppe de tous côtés comme l'arc est enveloppé de sa robe.

ملع توسلوق couvert de son enveloppe, en parlant de l'arc; bon de tempérament; illustre d'origine. — مایع توسلوق یای دیک هلالی جامینک — نجوم جواهر بدین مرصع بولسون que ta coupe en croissant, comme l'arc à l'enveloppe brillante, soit incrustée des perles des étoiles.

توستاقان jarre garnie d'un goulot, aiguïère.

توسقاوول gardien, surveillant de la route.

توسمق persister, persévérer.

توسون m. huile, beurre. Conf. مصهر.

توش poitrine; songe; chemin; côté; heure de midi; droit; qui se rencontre, vis-à-vis; sud.

توش دا کوردوم عارضین کونکلمونی بوزدی عشق ایله
اول قدر کرم ایتمی کیم توش وقتی خورشید ایتمکای

Dans mon sommeil j'ai vu sa joue; l'amour a porté le ravage dans mon cœur et l'a tellement enflammé, que le soleil de midi ne saurait faire une telle impression.

خانغه مکر دشت ساری ایردی بزم
اتلانیبان شهر توشی قیلدی عزم

Le Khaou donnait une fête dans la plaine; montant à cheval, il se dirigea vers la ville.

B. 77. بیزنینک چریک و مغول چریکی توش توشدین. notre armée et celle des Mongols, chacune de son côté.

کون توش اییدی و تموز فصلی
جوزا بیلده مهر تاب وصلی

C'était vers l'heure de midi, au plus fort de l'été, au moment de la conjonction du soleil avec les gémeaux.

توشلوق

توش اولغاچ اهرمن غه اسم اعظم
قوليدىن زور كيتتى جسمى دىن هم

A peine le grand nom eut-il rencontré Ahriman que la force s'éloigna de son bras et de son corps en même temps.

توش اولق rencontrer.

توشامك étendre. — توشامك être étendu; feindre; caresser.

صحن هواده توشاليب منرخى
عزم دا بيد خيلى جنبيت كشى

Son tapis se trouve étendu au milieu de l'air; pendant le voyage, le coursier du vent tire lui-même son cheval de laisse.

توشاميشى rébellion; action de s'élançer.

توشانجيل aigle noir.

توشچى ليك environ la moitié du jour; le temps du déjeuner. — B. 52.
توشچى ليك يول كيليب venant d'une distance d'une demi-journée. —
Id. 163. توشچى ليك يول دور فاصله l'intervalle est d'une demi-jour-
née de chemin. — توشمشو bassin de pierre pour les ablutions.

توشك chose qu'on étend, tapis; secret, caché. — توشك خانه tente ou
chambre où l'on conserve les tapis et les couvertures. — B. 487.
توشك خانه چادرىنى تيكنوروب ayant fait dresser le *touchek-khâneh*.

توشكان four pour chauffer le bain.

توشكون vaincu, tombé.

توشلامق rencontrer, être associé.

توشلامك passer le temps ou l'heure du déjeuner; déjeuner; s'appuyer
sur la poitrine. — B. 299. توشلانيب باغ وفادا توشلانيب ayant déjeuné à Bâ-
gli-Vefâ. — Id. 315. توشلانداك ده غلامان دا توشلانداك ayant
décampé le matin, nous déjeunâmes à Deh-Goulâmân.

توشلوق large; content; vigoureux, fort; temps ou lieu du déjeuner. —
توشلوق توشى chacun de son côté.

قاپاب قورغاننى دېقور دېقور اول خيدل

توشاركا قىلدىلار توشلوق توشى ميل

Ces troupes, ayant assiégé la place en plusieurs corps, choisirent chacune un côté pour s'y installer.

B. 432. توشلوق توشيدىن زور كىلتوركايلار qu'ils chargent avec force chacun de son côté.

توشمك tomber; descendre; camper; occuper; achever; arrêter; comprendre.

— اول چاه باشىدا بىر كاروان توشوب چاهغه قويغه ساليب — B. 154. une caravane ayant campé au bord de ce puits, on y descendit un sceau.

— B. 154. quand ils arrivèrent à Kâhmerd, les gens de Sikandji s'étant assemblés occupaient la route.

— Id. 199. سو كذرى شاخ لار بيله بىر كىتیب ایلنى توشولار ayant fortifié le passage avec des branches, ils avaient arrêté les gens et combattaient.

— B. 48. faire tomber. — B. 48. ايليكيني بندى دېن توشورا چاپتى il frappa à faire tomber sa main de son poignet.

— A. G. tantôt, tantôt. — A. G. توشورا توشورا

— A. G. 182. marchant derrière l'ennemi, tantôt le frappant, tantôt le menant.

توشوق espèce de poésie.

انكلامايى سوزدا تويوق بحرىنى

قايىسى تويوق بلكه توشوق بحرىنى

Je ne distingue plus dans leurs paroles quel est le mètre du *touïouk*, ni même celui du *touchouk*.

توشوك trou.

اى كونكلدا شهد لعلىنك حسرتيدىن يوز توشوك

هر توشوك دور شهد زنبورى اوي يانكليغ چوچوك

Ô toi, dont les lèvres sont si douces que la passion d'en jouir creuse dans le cœur cent ouvertures, chacune de ces ouvertures est douce comme les cellules où l'abeille dépose son miel.

توغ poussière, étendard.

غربت توغی تاپقان رخ زردیمنی مو دی
یا هجر چیقارغان آه سردیمنی مو دی
حالینک نی دورور بیلور موسینی دردیمنی
حالینکنی سورایمو بوتسا دردیمنی مو دی

Dis-moi, la poussière du dépayement a-t-elle atteint ma joue pâle, ou bien l'exil m'a-t-il arraché de froids soupirs? Quelle est ta situation? Connais-tu ma douleur? Dis-moi, m'informerai-je de ton état ou bien de ma propre douleur?

Étendard se composant d'une queue de قطاس ou bœuf de montagne, fixée à une hampe, au-dessus d'un pavillon triangulaire. Voir dans B. 122 une cérémonie où le *toug* joue un grand rôle. — توغ صاحبی chef d'un régiment à Bokhara.

توغاچی نینک آتی یوغالیب. — A. G. 137. توغاچی porte-drapeau. توغاچی le cheval du porte-drapeau s'étant perdu.

بیر خوبد زاردا توشوب. — B. 299. توغارمق laisser souffler, reposer. — B. 299. توتارنی توغاریب بیر ایکی کری دین سونک آتلا نیب un champ vert, nous y laissâmes souffler nos chevaux et repartîmes après un arrêt d'un ou deux *gueris*.

توغالاق arrondi.

توغان faucon.

توغانک oiseau semblable à l'épervier, mais plus petit; anneau de bois.

توغای racine; coude qui se trouve dans le cours d'un fleuve.

— B. 463. رایبری نینک اولوغ توتای نینک قوی سیدین کیمه کا کیریلدی. — A. G. 106. on s'embarqua au-dessous du grand coude de Rabiri. — A. G. 106.

Châh شاه بخت خان برکه سلطان دین بیر توتای یوتاری قیشلاب ایردی Bakht-khan avait hiverné plus haut que Bourkeh-sultan, à un coude formé par la rivière. — A. G. 119.

سویقاسی بیرلان چیکدالیک. — A. G. 119. سوغایغنه باردی en suivant le bord de l'eau, il alla au coude de Djikdalik.

توغداق espèce d'outarde à la chair succulente, probablement le même oiseau qui est nommé خرچال dans l'Inde. B. 363.

توغهدوی outarde.

توغرامق couper en petits morceaux.

توغری droit; vrai; opposé; en face.

توقغان, توغغان né de la même mère; naissant. — B. ۱۰. مینینک
بیرله بیر توقغان ایردی مین دین بیش یاش اولوغ ایردی elle était née
de la même mère que moi, mais plus âgée de cinq ans. — *Id.* 34.
اوج قیز بایسنغر میرزا بیله توقغان ایردی اولوغ راغی trois filles étaient
nées de la même mère que Baïsongar-mirza, l'aînée...

عزم ایلا صبا بیت کل خندانیمغه
فی کل که تو یاش دیک مه تابانیمغه
بیتکیل داغی اشتیاق ایله بابر دین
زنهار دیکیل سلام توغغانیمغه

Pars, ô zéphyr, va trouver ma rose souriante, que dis-je? ma rose, ma lune
aussi resplendissante que le soleil. Va aussi, plein d'ardeur, porter le bonjour
de la part de Bâber à ma sœur germaine.

غم یوق کر اویاقسا مهر خاور
توغغان ایسه یانه مهر انور

Peu importe que le soleil d'occident vienne à se coucher, puisque cet astre
lumineux doit renaître.

توغغانلیغ communauté de naissance, né du même sein.

توغلوشلوق noblesse, de bonne race.

توغلی agneau de trois mois. — توغذاق sorte d'oiseau.

توغماخان né, fils de...

توغمق naître, apparaître.

توغمه enfant; esclave, au lieu de قول, qui est injurieux.

توغور aire des oiseaux de proie; tente plus longue que large.

توغورقانه tente. — توغورلوق feutre qui recouvre la tente.

توغوز nid; carquois.

توغوش naissance. — توغوشلی bien né, aux nobles instincts, brave.—

A. G. 147. ایردی بخش بیکیتم توغوشلی c'était un jeune homme brave et bon.

توغیز enfant. — A. G. 181. بیاردیلار. توغیز ils envoyèrent les enfants vers les chameaux.

توفراق terre.

توفکورمک produire de l'écume; cracher.

توفوردوک, توفورجاک eau qu'on lance de la bouche, ou qui coule de la bouche.

توفوق rond, circulaire; dôme de la tente; petite colline; cheville du pied.

توق rassasié. — توقلوغ satiété.

توقاج carcan de bois qu'on met sur le dos; sorte de pain.

توقال femme moins considérée que toutes les autres femmes et qui est au rang des servantes.

توقامق tisser.

توقتاش repos.

توقتامق, توقتامیق trouver le repos; demeurer fixe; être solide.
Conf. توقتامق.

چو توفیق آنکا بولدی آموزگار

ایکی ییل آنکا توقتادی روزگار

La faveur divine étant sa conseillère, la fortune lui resta fidèle pendant deux ans.

A. G. 107. توقتامادی. توقتامادی son sang était en ébullition. — اول
حضرت خراسان تختین الغاندا کیم شنوز ملک توقتامادی
ayant pris le Khorasàn à une époque où l'empire n'était pas encore
solidement assis.

توقتامیش qui a pris du repos; qui s'est affermi.

توقساوول, توقتاوول gardien d'une forteresse; porte-enseigne.

توقسابای pour صاحبی chef d'une escouade; huissier.

توقولغە

توقلامق. Voy. توقق. — توقار espèce de flèche sans fer et garnie à son extrémité d'un bouton de bois ou d'os.

توقاق maillet; cardeur de coton. — توقق composer; joindre.

توقوز neuf, nom de nombre.

غم غذاسى اراسى دا تانى تركانه اياغ
توره آيىنى بيله تامسا توقوز اتسا اوتوز

Dans les repas de la mélancolie, que deviennent ces tournées à la turke où, suivant l'usage, on boit neuf verres pour une goutte qui s'épanche et trente pour une coupe qui se renverse?

مغنى بىر نوايى توز نوايى نغمهء كوركوز
اياقى تامسه توت توقوز كه داراي زمان كىلدى

Musicien, invente une modulation; Nevaï, fais entendre un chant harmonieux; échanton, si une goutte s'échappe, verse-nous neuf coupes, car le Darius du siècle est arrivé!

ساقى ادب شرطىنى آماده توت
اليمما توتوز يوكونوب باده توت
تا آنى ايچ ديب سنكا ميين يوز توتاي
تامسا توقوز اتسا خود اوتوز توتاي

Échanton, observe les lois de la civilité, offre-moi respectueusement les neuf coupes de vin, jusqu'à ce que je me tourne vers toi, en te disant : bois-le. S'il en coule une goutte, je boirai neuf coupes; si la coupe elle-même se renverse, je boirai trente autres coupes.

Ces vers font allusion à un usage en vigueur chez les Djagataïs, et qui consiste à boire neuf coupes, si une seule goutte s'échappe de la coupe, et trente coupes, si celle-ci s'est renversée. L'expression : ma coupe s'est renversée, s'emploie pour dire : Je me suis enivré. — توقوز تون nom d'un arbre.

توقوش navette du tisserand : rencontre de deux choses; lutte, bataille.

توقولغە couverture de cheval.

توقوم bât; couverture d'une bête de somme.

توقومق tisser. — توقومق être tissé.

بخته وهسوار توقولغان بوزی

کورکاپکا وصف دین ارتوق اوزی

La pièce de lin qui le couvre est d'un tissu parfait et très-uni; quant à lui il est au-dessus de toute description pour sa beauté.

توقوشمق, توقومق se heurter violemment, se rencontrer.

توره وتوقه بيله ایلچی لیک. — B. 305. توقه attirail, effets, bagages. — B. 305. توقه laisse là les manières d'ambassadeur avec les cérémonies et l'attirail.

توقه boucle.

توقه ventre plein.

توک cheveu, poil.

تا نوای تیلبه ایت دور سین سیز ای کلرخ پری

بیرتوکون هر توك ساي کورکیل تن عربانیدا

Ô péri, aux joues roses, depuis que Nevaï, loin de toi, est devenu un chien sans raison, tu peux compter sur son corps nu autant de liens qu'il y a de poils.

وآنینک مبارک ایاغیدا توك بار ایردی اول جهندی دیلار حام بناسین
سور قیلیب نوره ترکیبی بيله اول ایش نینک علاجین قیلدیلا
bénis, il y avait du poil; à cause de cela, les *divs* ayant construit un bain, traitèrent cette chose-là avec une composition épilatoire.

توکا tertre, tombe. — توکاتمک achever, compléter.

توکاتاش pierre funéraire.

هجر تاشین یاغدورب کیم قادی اولسام ای رفیق

قبریم اوستی دا توکاتاشیم جز اول تاش ایتماکیل

Qui donc a fait pleuvoir sur nous les pierres de la séparation? Ami, si je meurs, je ne veux pas sur ma tombe d'autres pierres que celles-là.

توکارداشی petit cailloutage dont on garnit le sol d'une maison, ou d'un tombeau.

توکوز، توکوس

توکاللامک faire des recherches, des perquisitions.

توکال examen, recherche.

توکالمک être complet.

توکالی tous, réunion.

توکن complet; marque faite avec un fer chaud.

آفت. الفی کیبی تیکن لار

لاله سی دا درد دین توکن لار

Des épines comme l'*elif* du mot *âfet* (malheur), dans ses tulipes des brûlures causées par la douleur.

وآلار تحفة الاحرارنی بنیاد قیلیب واول تعریف — توکانکاننیکمک être achevé. — توکانکاننیکمک il jeta les fondements du *Tohfet-ul-ahrâr*, qui fut achevé sous ce titre.

توکاننیش accomplissement.

توکرامک boucher, barricader.

توکمک verser; nouer. — توکوشمک se battre; s'entrelacer, nouer. — فرهادنیکمک کرفتاریبی بی دا بیر حیله کر تاییب سوز رشتنه سین *Prise de Ferhâd*. Un homme rusé parmi les émirs, Payant trouvé, entrelace le fil de la parole. — توکولک se déverser, se précipiter. — A. G. 61. حسن حاجننیکمک اوستیکا توکیلوب اولنوردیلار s'étant précipités contre Haçan-Hadjî, ils le tuèrent.

توکمه bouton.

توکر cheval qui a une tache blanche sur le front.

توکورمک cracher.

توکوز، توکوس complet, parfait.

کل دا بوق سرو قدی سزودا کل رخساری

سرو کل رویم ایورور حسن طریقنده توکوز

La rose n'a pas le port du cyprès, le cyprès n'a pas la joue de la rose; mon cyprès à face de rose est parfait dans la voie de la beauté.

توکول = دکل ce n'est pas; monceau, tas; balle.

عشقی جهانی اورتادی بونی بلا جمال ایرور
حد بشر توکول بوکم پرتو لایزال ایرور

Quelle est donc cette funeste beauté dont l'amour a enflammé le monde? Elle n'est pas dans les limites de l'humanité; c'est un rayon de la splendeur éternelle.

توکون nœud, lien; poulain.

توکی graine semblable au millet.

تول veuve; cheval équipé pour une cérémonie de condoléance; le petit d'une brebis, d'une vache. Placé à la fin des noms de couleur, ce mot sert à indiquer la ressemblance, comme : اغشیمتول tirant sur le blanc, قیریمتول tirant sur le rouge.

بار ایدی مین تولغه جکر کوشهء
بد جکریم مزری دین خوشهء

J'avais moi, pauvre veuve, un être qui m'était aussi cher que mon cœur; que dis-je? un épi sortant du champ de mes entrailles.

تولا اباغلارنی. B. 292. تولا plein, rempli; plume d'oiseau; petit de taille. — B. 292. تولا ابغلا ری در پی بیریب

ایکی کوز آنکا ایکی الماس دیک
ولی دره سی قان تولا طاس دیک

Il avait deux yeux semblables à deux diamants, mais dont l'orbite était comme une coupe pleine de vin.

تولاشیق tordu, contourné.

تولاق chiffons qui servent à envelopper les pieds.

ایکی اوچ تولاک. B. 299. تولاق mue; dédommagement, compensation. — B. 299. تولاق اوچ ایدی il avait mué deux ou trois fois. Conf. تولوک.

تولامق équiper un cheval pour une cérémonie de condoléance; retrouver le bon chemin; revenir.

تولامک échanger, permuter; muer.

قولاميشى action d'équiper un cheval pour une cérémonie de condoléance, d'échanger, de muer.

قولان *m.* bois à brûler. Conf. جمع حصير cheval de cinq ans.

قولاي tout, tous; troupe d'hommes qui s'entendent pour exciter une sédition et adoptent pour s'entendre un mot de ralliement; en mongol, lièvre. Conf. جمع حصير.

قولغاش pli; tortuosité.

قولغامقى tordre, tourner, retourner, détourner. — A. G. 24. اولكونجه بنده ليكدن بويون تولغامى jusqu'à la mort, je ne détournerai pas mon cou de l'obéissance.

ساقيا مهلك خايريم عذريغه سالما قولاق

بير قدح مى اغزما قويغيل قولغام تولغابان

Échanson, n'écoute pas tout ce qui pourrait se dire pour excuser l'excès de mon ivresse; approche de ma bouche une coupe de vin, en me tordant l'oreille, c'est-à-dire en me causant de la joie.

On dit de quelqu'un qu'on lui tord l'oreille ou qu'on la lui retourne, lorsqu'on lui annonce une bonne nouvelle ou qu'on lui parle longuement, ou qu'on lui fait des cadeaux. — حق تعالى امر ونهى دين بت پرستليغ اختيار قبلدى لار détournant le cou des ordres et des défenses de Dieu, ils adoptèrent le culte des idoles. — وسدره شايغه تولغاشيب باش — تولغاشمق se tordre, se replier. — چيكان تالى دين بير خوشه تريا les pléiades pendent en grappes de ses branches qui lèvent la tête en replis jusqu'au *sidrah*. — تولغاندورمق faire tortiller, faire tourbillonner.

چون قويون نى دشت ارا ايلاندوروب

سودا ايكرمىنى داغى تولغاندوروب

Lorsqu'il a donné aux moutons la force de se jouer à l'entour de la plaine, il a fait aussi tourbillonner les eaux dans leurs abîmes.

قولغامه troupe postée en embuscade pour tourner l'ennemi, action de tourner le flanc de l'ennemi. — B. 110. اوزبك نينك اوروشتمه بير

برانغارنينك اوجيدا. *les Euzbeks ont une grande habileté à exécuter dans un combat le toulgamah. — Id. 342.* ولي قزىل تولغمه غه مقرر قىلدوق جوانغارنينك اوجيدا قراقوزى تولغمه غه مقرر قىلدوق كىم غنىم كىشىسى ياوق كىلكاچ بو ايكى بولاك تولغمه غه قويغان لار اونك قولدين سول قولدين غنىم نىنك ارته سيغىه يوروكاى لار à l'extrémité de l'aile droite, nous destinâmes Veli Kizil au *toulgamah*; à l'extrémité de l'aile gauche, nous destinâmes au *toulgamah* Kara Kouzi, afin que, lorsque l'ennemi s'approcherait, ces deux troupes, placées en embuscade, marchassent sur ses derrières par la droite et par la gauche. — *Id. 416.* ils furent désignés pour le *toulgamah*.

تولف occupation, affaire.

تولقامق éprouver de la douleur, de la peine. Conf. تولقامق.

تولقامق s'efforcer; se tordre de douleur. — تولقوم vague.

تولكو renard. — تولماچى crieur.

اول اينجولارنى كه مغرب — تولولمق être mis plein. — تولوق être plein. — il passe au fil d'un arrangement symétrique ces perles qui abondent sur les rivages du Magreb.

تولمق se reposer.

تولو la grêle.

تولوغوم la tempe.

تولوق plein, rempli; peine, travail.

بينكىم تولا اتادور كوزلاريم ياشىنى كور كىم

تيراج كىيىنى يىنكلىغ اتار تولوق بولسا

Si des torrents s'échappent de ma manche, ne vois-tu pas que les larmes de mes yeux coulent comme le tuyau d'une fontaine lorsqu'il est plein?

چون. B. 87. تولوك vivres; fourrages; mue; paiement; doucement. — قىش ياوقلاشيب ايدى يازىدا آشلىق تولوك تاملايدور ايدى, ver approchait, il ne restait dans les champs ni grains, ni fourrages.

چمن نينك هر نينغاچ بير ساريغ قوش
بولوب باري توك اياي غه توش

Chacun des arbres de la prairie est un oiseau jaune; tous sont arrivés au jour de la mue.

espèce de refrain entremêlé de pas cadencés, en usage dans les fêtes.

ترکي سرودي بيله ساليب قولوم
قيلسام ادای تولوکوم و قولوم

Si, balançant mes bras en cadence, tout en chantant une chanson, j'exécute le *toulougoum hi touloum*.

combat; puits dont on tire l'eau avec une perche de bois; outre; armes.

pleine, en parlant de la lune; couché, en parlant des astres.

ميين مو دورميين کيم کورارميين سين تولون آي نينک يوزين
آفرين لار اوشبو بخت وطالع سييارغه

Est-ce bien moi qui vois ta face belle comme la pleine lune? Ah! je rends grâce à ma bonne fortune et à la planète qui préside à mon sort.

se coucher, en parlant des astres.

court, petit.

m. miroir. Conf. جمع.

coiffe, bonnet fourré; capuchon qu'on met sur la tête du faucon: plumes d'oiseau dont les soldats ornent leur tête.

باشيما التون توماغه تاج زر
چون ميني حق بيلا قيليش تاجور

Le capuchon d'or qui se trouve sur ma tête est une riche couronne, car Dieu fait aussi de moi une tête couronnée.

rivière.

gros, ramassé en bosse.

تومان dix mille, somme de dix mille dinârs; vapeur épaisse qui s'élève de la surface de la terre; dans ce sens, on dit aussi **دومان**; division territoriale moindre que le **ولایت**; nombreux; fond, abîme.

مینک تومی قوش ایلابان اول یان سفر
اورسا مینک ییل اول هوادا بال وپر

Quand bien même un million d'oiseaux, voyageant dans cette direction, agiteraient leurs ailes dans ces régions aériennes pendant mille ans.

B. 161. سمرقند و بخارا دا ینه بو نواح دا ولایت لاری کم بیر اولوغ. 161. B. à Samarkand, à Bokhara et dans ces contrées (à Kaboul), les divisions territoriales qui dépendent d'un grand chef-lieu portent le nom de *touman*. — A. G. 97. باتو خان نینک بو یورتلاری التانی و اوزی نینک وفات بولغانی موندین تومانراک دا ایتیلیب تورور le récit des conquêtes de ces pays par Batou-khan et de sa mort a été fait avec bien plus de détails que cela.

تومانکی nom que les Euzbeks donnent à la partie inférieure de chaque chose; culottes de lutteur.

تومانمک devenir riche.

تومپاک inégal, raboteux.

تومروق fers qu'on met aux pieds d'un prisonnier.

تومشوغ bec d'un oiseau; nez; pointe d'une montagne, d'un rocher.

تانک بلبلی تومشوغین توتوب رست
خقاش قنات لارین قیلیب سست

Le rossignol de l'aurore, ayant pris son bec avec force, fit ployer les ailes de la chauve-souris de la nuit.

اوزی خود تاغ تومشوغ دیک آنکا باش
ولی تومشوغ کم اول بولیش قارا تاش

C'était une montagne dont la tête était en pointe, mais une pointe que couronnait une pierre noire.

باشی غه اول بیرکه سورتوب ایردی قول
بیر قیانینک تومشوغین شرح ایتی اول

Cet autre, qui avait frotté son bras contre sa tête, parla de la pointe d'un rocher.

توملوك épaisseur; foule; plein.

تومئق s'enfoncer dans l'eau.

تومك remplir. — توموج qui s'enfonce dans l'eau.

تونوزغان escarbot, en arabe جُعَل et خنسة.

توموشمق s'asseoir triste et silencieux dans un coin.

عشرت ایت کیم چرخ الییدا تفاوت یوق دورور
خواه بزم ایچرا سماع ایت حواة کچ ایچرا توموش

Mène une vie joyeuse; car, aux yeux de la fortune, il est indifférent que tu te livres à la danse dans un festin, ou que tu restes silencieux dans un coin.

تون obscur, ténébreux, nuit; tunique ouverte entièrement par devant.

تیکیلمای تون حسابین کیسه بیلمای
بیربسی هم کیسلیهای هم تیکیلمای

Personne ne sait le nombre des kaftans qui sont sans couture; aucun d'eux n'a été ni rogné, ni cousu.

تونلوق habillement. — B. ۹۹۹. بیرار تونلوق پارچه à chacun un habit.

تونار grande quantité de bois qu'on réunit et dans laquelle on met le feu.

توناکون le jour passé, hier. — A. G. 45. توناکون یلغی دین سوت الیب. A. G. 45. hier, après avoir trait le lait des juments.

تونامق mettre à nu.

تونبان caleçon. — منتوی هر ییل یوز پوستین یوز کیمینک یوز بورك یوز —
کفش یوز کونکلاک ویوز تونبان ساتقون الغای
chaque année, l'administrateur devra acheter cent pelisses, cent habits, cent bonnets, cent paires de pantoufles, cent chemises et cent caleçons.

تونبك espèce de timbales.

رعد في ديب برمي دا تنبك اوني
برق كياي اوني نينك اوچقوني

Au milieu de son festin le son de la timbale défie le fracas du tonnerre; le feu où rôtit son *kebâb* brille comme l'éclair.

تونفپوز roseau avec lequel on fait des nattes fines.

تونفغوج le premier-né.

تونقطار gardien de nuit autour de la tombe ou de la demeure des rois.

تونقطار آندا بخت بيدارينك
تانكغه تيكروكم خدا يارينك

Là, ta fortune toujours vigilante est ta gardienne de nuit; toi, dont Dieu est le compagnon jusqu'à l'aurore.

تونك jarre à ouverture étroite, vase pour le vin; froid, gelée.

صوق ابريقغه خلد بولدى
باده تونك كيبي بيلاه بدل بولدى

L'aiguère du sofî fut endommagée; le vin s'altéra comme le vase qui le contenait.

آه واشكى دين ايروراوت وسوا ايچرا عاشق
زاهدا في غم آنكا كرقيريق اولتهيل كرتونك

Le malheureux amant, par ses soupirs et ses larmes, se trouve à la fois dans le feu et dans l'eau; hypocrite, peu lui importe que tu sois embrasé de chaleur ou gelé de froid!

تونكاريلمك tomber.

تونكتارمك mettre à rebours, retourner.

تونكراغو clochette.

تونكلاق frileux. — تونكلامق avoir froid.

تونكلوك ouverture dans le haut de la tente pour laisser échapper la fumée.

توئوق

زندان که تنم دوز آندا محبوس
هم تونکلوکی هم ایشیکی مدروس

Dans la prison où mon corps est enfermé il n'y a plus trace ni de fenêtre, ni de porte.

تونکومق geler, devenir froid.

تونکور fée, spectre.

تونکوز porc. — تونکوز بالیخی marsouin.

تونکوزلان قورقی, تونکوزلان بوجکی : تومورغان Conf. escarbot.

تونکولوق se geler; avoir le cœur glacé; désespéré.

بو خود ایماس جرم سین ایستار کونکل

کر بو کونکل بولسا سین آندیین تونکل

Tu es le cœur qui désire, mais qui ne décide rien; si c'est là le rôle du cœur, tâche d'en faire ton deuil.

ههلاس! ههلاس! سبب مرض کثرتیدین حیات دین تونکولوب
coups redoublés de la maladie, il désespère de la vie.

تونکل ما تنکری تقدیریدین ای شاه

کوز آچقونجا نی بیلکای سین که ناکاه

Ô roi, ne désespère pas des décrets de la providence, car tu ne sais quel en est l'imprévu, en un clin d'œil.

نرخ کوتلی تونلاب B. 179. تونلامک
اوتوب traversant par une marche de nuit la passe de Nerkh.

هرییلدا بیر تونلوق یون A. G. 71. تونلوق
رعیت چی لیب آلیب برای
chaque année je donnerai, en signe de
redevance, une quantité de laine. C'est, je pense, à tort, que l'édi-
tion imprimée porte تونلوق, un habillement.

تونومق devenir sombre et obscur, s'obscurcir, en parlant de la vue.

بیر نظر دا کوز تونار بیلماس یوزونک ماهیتین

موتجا روشن بولدی کیم اولدور دل و جان اورتاکان

L'œil se couvre de ténèbres pour un seul regard; il ne peut juger de la beauté

de ta figure, car elle brille d'un tel éclat qu'elle brûle d'un feu meurtrier le cœur et l'âme.

آتمينك يا تورونينك. — A. G. 25. jument qui n'a pas encore porté. — A. G. 25. puisse ton cheval ou ta jument prospérer.

توورلويغ feutre qu'on déploie tout autour des tentes et des huttes des nomades.

توي fête, festin, réunion joyeuse; essence d'une chose; cheveu, poil. — B. 275. تولدات توي في قيليندى le grand repas pour la naissance de Humaïoun fut célébré. — توي توشي outarde.

تويك tas. — تويامك charger, entasser.

تويغار alouette.

تويغارمق rassasier; faire comprendre.

اچ تويغاريبان يالانكنى ياپتيم
اولدوم ديكانيدا سنى تاپتيم

J'ai rassasié les affamés, et couvert ceux qui étaient nus; au moment où je disais : je suis mort, je t'ai trouvé.

خون برميدين جهان اهلى توتوب
اول اوزن تويغارغالى كيرچ تويوب

Les habitants du monde se nourrissaient de son sang; lui, pour les rassasier, se laissa dessécher jusqu'à la moelle des os (fit une brique de son corps).

تويغور rassasié, qui se rassasie vite.

تويقار, تويغون oiseau blanc, faucon blanc.

خيل ظلمت زنجى غه توشكان صفما اهلى ايرور
نينته كيم تانك تويغونى قالدى سروروك خفاس ارا

Les ennemis des gens de ténèbres, ce sont les hommes purs; ainsi le faucon blanc de l'aurore apparaît au milieu de la troupe des chauves-souris.

قارا قوزغونى اق تويغون ديسا قازنى بيشى آلور ديماكان مقصر ياروق كونى
س'il prétend qu'un corbeau

noir est un faucon blanc, quiconque ne dira pas, il attrape très-bien les oies, sera traité avec mépris; s'il dit qu'il fait nuit en plein jour, celui qui ne s'écrie pas: Ô roi, vous avez raison, sera repoussé.

آتی تو یلاب یانیب اوز ایلی نینک اراسیددا. B. 436. *fêter; ruer.* — *son cheval, ruant, se détournant, s'abattit au milieu des siens.* — A. G. 131. *آت نینک ساغریسینه تیکدی آط تو یلادی دا بیقدی.* *le coup atteignit la croupe du cheval; celui-ci rua et s'abattit.*

تویماغور *insatiable; qui ne comprend pas.*

هو تو یماغور کوزوما دورور کورماکان کییی
آی دیک یوزی کا نیجه که بو مبتلا باتار

En vain moi, pauvre affligé, je regarde son visage beau comme la lune; mon œil insatiable reste comme s'il n'avait rien vu.

سو تو یوب ایکی. B. 289. *être rassasié; être plein; comprendre.* — *ماز اراسیددا کیرکان سولارنی سیر قیلا آتاندیم* *l'eau étant à son plus haut point, je montai à cheval, entre les deux prières, pour aller voir l'inondation.* — *تویدورمق* *faire comprendre.*

تویناق *corne, sabot des animaux, ongle.*

تویناق ایماس انکلاسام کئی
یوقیش قدم اوجیغه سیاهی

Si je comprends bien, ce ne sont pas des ongles; il n'y a pas de noir au bout du pied.

تویناق *melon à moitié mûr.*

تویناق *fenêtre.*

تویوق *espèce de poésie sur le mètre remel mouceddes maksour, c'est-à-dire* *توشوق* *informé de, qui s'aperçoit de... Conf.*

تویولکا *mèche de fouet.*

تویولک *s'arrêter.*

تویولوق *proie.*

تیب *particule dénuée de sens par elle-même et servant à donner de l'énergie, comme* *تیب تیب* *tout droit, très-droit.*

تیت laine fine.

بیر کرک نی بوزاغوی اوتسا. — B. 285. *se démener, s'agiter.* — B. 285. *کویوب تیبرچلاب یاتادور ایدی* un jeune rhinocéros s'étant brûlé au feu, gisait, en se démenant. Le texte imprimé porte, peut-être par erreur, *تیبرخلاب*.

تیبراخلامق. — Voy. *تیبراخلامق*.

تیبراشلیک qui se rue, qui se démène.

تیبراشمک trembler, se mouvoir, s'agiter, frapper du pied.

تیبیرا نوایی ونوا دیماکیل

هرنی ایماس بولسا روا دیماکیل

Tremble, ô Nevai, et ne fais pas entendre tes chants; garde-toi de rien dire qui ne soit permis.

تیبیراشمک mettre dans l'agitation, dans le désordre. — B. 251. *تیبیراشمک* après avoir mis l'ennemi en désordre. — *تیبیراشمک* se frapper mutuellement du pied.

تیبیرک tambour de basque. — *تیبیرک* terrain battu par les chevaux.

تیبیکالاشمک se démener, piétiner. — *تیبیک* ruer, frapper du pied.

تیبین grande aiguille.

تیبینکو le rebord de la selle.

تیبوک ruade, coup de pied.

تاییب تسکین جفاکرلار جوی

تیبوکدین تینسا کونکلوم مرزبوی

Si, quand les assauts de ses persécuteurs auront cessé, le territoire de mon cœur est désormais à l'abri des coups de pied.

تیبیه sommet de la tête; colline élevée. — *تیبیه* terrain défoncé et rendu inégal par les pieds des animaux.

تیت ویت séparé: mis en morceaux.:

تيراتما tremblement.

تيتراق sommet de la tête.

تيتراكوج ornement que les femmes se suspendent au cou ou aux oreilles, parure de la tête; plumet, panache.

صنم ديك قىلب هوش قصديدا كوج
باشى اوزره يوق تاج كم تيتراكوج

Comme une idole de beauté, il dirige ses coups contre les intelligences; ce n'est pas une couronne qui orne sa tête, mais une élégante parure.

تيرامك trembler.

تيمك mettre en morceaux; séparer le coton de sa graine.

تيتنك pierre précieuse; rubis.

تيتيك se dit d'un homme qui est très-enjoué quand il est malade, et dont l'arrogance et la violence sont extrêmes dans l'état de santé; homme actif et entreprenant, très-habile à faire ses affaires.

عين ضعف ايجرا كوزونك كا شوخليق آيين ايرور
ايلاكم بيجارلاز ايجرا بولور بعضى تيتيك

Dans le comble de la faiblesse ton œil se pare des dehors de l'arrogance; de même que parmi les malades on en remarque qui sont enjoués accidentellement.

اير كيشى ايمك دا تيتيك راک بولور
سرچه نيجه سينسا ايتيك راک بولور

L'homme, digne de ce nom, voit sa capacité s'accroître dans les difficultés; plus le verre se brise, plus il devient aigu.

تير sueur.

ايماس هريان اثار سولار بيله يير
كه يير هريان ايسينغ دین آتيزور تير

Ce n'est pas la terre avec des eaux courantes, qui se présente de tous côtés; c'est la terre qui sue par tous les pores sous l'action de la chaleur.

تيركامك

انجم ايرماس تير دور آهم اوتيدين كوك سقى دا!
 وه كه بو تيردين بناي قالمادى نم بولاشان

Ce ne sont pas les étoiles qu'on voit sur la voûte du ciel, c'est la sueur qui perle au feu de mes soupirs; hélas! il n'est point de mur qui ne devienne humide au contact de cette sueur.

تيرا branche d'une famille, d'une tribu.

تيراجى tuyau, conduit.

يىنكم تولا اتادور كوزا ريم ياشين كوز كيم
 تيراج كىبى نى يىنكلېغ اتار تولوق بولسا

Si des torrents s'échappent de ma manche, ne vois-tu pas que les larmes de mes yeux coulent comme le tuyau d'une fontaine lorsqu'il est plein?

تيراك peuplier blanc; pilier d'une maison, d'une tente.

تيرامك établir; poser; dresser.

تغى قىلغانلار توروق جسمم هلاك وضعمىنى
 تن غه كونكولوم دىن تيرالكان هر طرفن پىكان كورونك

Ô vous qui avez perdu et ruiné mon corps desséché, voyez les traits qui se sont posés de tous côtés sur mes membres, en partant de mon cœur.

ياو بىزنى برانغار طرفىدىن. — B. 496. تيربانتامك
 تيربانتامك s'agiter, s'ébranler. — B. 496. تيربانتامك
 تيربانتامك l'ennemi s'ébranlant du côté de notre aile droite. —
 Id. 498. تيربانتامك غنىمغه جمله كىلتوردىلار. —
 Id. 498. تيربانتامك s'ébranlant, ils chargèrent
 l'ennemi.

تيرساک lien; jointure du bras, coude.

تيرك empêchement; obstacle.

تيركاک interrogation; feutre de la selle, coussin qu'on place sous la selle;
 chose à recueillir, à ramasser.

تيركامك réprimander; retenir; interroger, s'enquérir; planter en terre
 un morceau de bois, un pilier; donner de l'appui, protéger.

خلاق هر نى قيلسا تيركاماك يوق
نى قيلغاننى يامان قيلديفك ديمك يوق

On n'empêchait personne d'agir comme il le voulait; quoi qu'il eût fait, on ne disait à personne : Tu as mal fait.

نى يول كيم بار ايدى ايلاب كين لار
كين كه لاردا قويدى اهل كين لار
كه تيركاب بارغان وكييلكان كيشى نى
تخص ايلابان هر كيم ايشينى

Sur toutes les routes qui existaient, plaçant des embuscades, il établit dans ces embuscades des hommes aux desseins hostiles, avec mission d'interroger les allants et venants et de s'enquérir des affaires de chacun d'eux.

يانا اول كيم تواج بيك لارى كا حكم بولسا كيم ياتيش ايلين تعيين مضبوط
قيليب ياتيش تواج سى هر كون آلارنيك كيلكانين كيلكانين ييشى
تيركاسا ou bien encore, dans le cas où ses hauts commissaires au-
raient reçu l'ordre de désigner des hommes pour faire la garde de
nuit, le chef de cette garde s'enquerra avec soin de ceux de ces
hommes qui se seront rendus ou ne se seront pas rendus à ce service.

جسمى اويون ايلابان اول يوك نكون
تيركابان اول اوى كا عصادين ستنون

Quand ce fardeau fait pencher l'édifice de son corps, il donne à cet édifice chancelant l'appui d'un bâton.

درد كور كيم ديو سمرت لار بيله دور اول پرى
كرچه باراندين ملك خيلغه دايم تيركام

Quel dommage que cette *péri* s'associe avec des *divs*, quoi que je fasse pour protéger la troupe des anges contre la furie de l'orage.

تيركشيمك marcher en file, à la suite l'un de l'autre.

اولتورسنكر. A. G. 178. تيركوزمك donner la vie à... rappeler à la vie.

سيز بيلورسيز وتيركوزسنگزدا سيز بيلورسيز c'est à vous de décider si vous nous ferez mourir ou si vous nous donnerez la vie.

تيرلامك transpirer. — تيرلتمه sorte de maladie, *suelle*?

تيرلينغ instrument avec lequel on tourne le moult dans la chaudière.

تيرم grande dame.

بیر تیرمدیک یا بیله بیر کییک نینک. — B. 321. قوئلرغیغه آقم
cuilli; ramassé. — B. 321. قوئلرغیغه آقم (qui était
comme une chose recueillie, ramassée), je décochai une flèche au
défaut de l'épaule d'un cerf.

تیرمك recueillir, ramasser. — ایاغینی تیرمك se roidir contre.

کیم سوزنی تیریب ایتقوی آغزیغنه بیرکای
مالک آنی دوزخ اوقی نینک دودیغنه تیرکای

Celui qui, recueillant les paroles des autres, en fera la pâture de sa bouche toujours prête à parler, l'ange le recueillera lui-même pour le livrer à la fumée du feu éternel.

یوزی کلزاریدین چون ورد تیرکونک
نی ایتای کیم اوزونک انصای بیرکونک

Puisqu'il faut que tu cueilles des roses sur le parterre de sa figure, que di-
rai-je ? il faudra bien que toi-même tu lui rendes justice.

تیرمامق frapper de la griffe, de l'ongle, égratigner, gratter; envelopper.

کوی دا ایتلار مینی که تیرمايان که تیشلابان
ضعف دین اولکاندا بیر بیردین اوزار سودرابان

Les chiens, dans sa rue, tantôt m'égratignent, tantôt me mordent; quand je
succombe, à bout de forces, ils s'arrachent mon corps l'un à l'autre, en le tirant
violemment.

لا قاتل قرغه بیرنی تیرماب منقاری بیله تازیب مقتولنی دفن تیلدی
la corneille, à qui était demeuré l'avantage, gratta la terre, la creusa
avec son bec et ensevelit son ennemi vaincu.

اورکاجی شیباقته جلنی تیرماب
تومشوغینی رشته بیرلا چیرماب

L'araignée, enveloppant de sa toile la plante appelée *chibâle* (absinthe), lui couvre la tête avec ses fils.

تیرماشمق, تیرماشمق, تیرماشمق
arracher avec l'ongle ou la griffe; grimper, en s'aidant des ongles ou des griffes.

تیرناق ongle.

تیریری peau des animaux et des fruits.

ایتی تیری زجتی دین آریب
اعضای خراشی دین تیزاریب

La chair et la peau s'étaient séparées sous la violence des coups qu'il avait reçus; ses membres étaient devenus rouges par l'effet des égratignures.

تیریق espèce d'absinthe.

تیریک بوستانیدین کیم ادنی نیلوفرین سپهر
تیریک vivant, vif, agile. — اخضر بیله تینک توتسا بولماس
il n'est personne dans le jardin des vivants qui prise l'humble nénufar à l'égal du ciel verdâtre. —
آنینک تیریک لیکیدا. B. 25. action d'être vivant, vif. — B. 25.
سلطان احمد میرزا اورکا حرمغه بارماس ایدی
de son vivant, sultan Ahmed-mirza n'avait pas de rapports avec d'autres femmes.

تیریکلای en vie.

تیریل âme, vie.

تیریلتمک vivifier. — تیریلک être vivifié.

اکر عفو جرمومغه شامل دورور
تیریلماک منکا اسرو مشکل دورور

Si le pardon couvre mes péchés, être rendu à la vie me serait pénible.

تیریرم épi qui reste dans les champs après la moisson; tige; brin; fil. —
تیریرمچي glaneur.

تیرینک profond.

قالی کشتی اولغاندا جنبش نمای
تیرینک بحر بولدی غرنبش نمای

La puissante embarcation s'étant mise en mouvement, la mer profonde fit entendre un mugissement formidable.

تیز rapide, prompt; genou.

کفین آغزی بیلا مفلس دم ایلاب
ایکی تیز کوکسی ایچرا محکم ایلاب

Le pauvre, soufflant dans sa main avec sa bouche, serrant ses deux genoux contre sa poitrine.

تیزلیک genouillères. — A. G. 8. تیزلرلیک لی muni de cuis-sarts et de genouillères.

تیزک fumier des animaux; bruit qu'on fait avec sa bouche en se moquant.

تیزکاک chameaux attachés à la file les uns des autres.

تیزگین bride d'un cheval.

تیزکینمک, تیسکینمک s'éloigner, s'écarter, se ranger.

تیزلامک hâter; pousser avec les genoux.

تیزمک enfiler des coquilles, ranger en files.

تیش dent; instrument de fer dont se servent ceux qui travaillent le lin.

— تیشاو entraves. — تابان تیش sandales. — سورکو cure-dent.

بو نو آراسته قیلغاندیص سونکرا جنبر. — تیشکاری شاخ یوزغه اوای کا تیشکاری میندورکای لار و شهرنینک کوی و محلاتیغه کیردورکای لار quand on l'aura parée de cette manière, le front ceint d'un bandeau, on la fera monter à l'envers sur un bœuf bon marcheur, et on la promènera dans les rues et dans les quartiers de la ville.

تیشلامک prendre avec les dents.

تیشملک faire un trou; délier, dénouer.

فی نوع سیکریمایی عشق ارا که باغریم و کونکوم
فراق ایکنه لاریدین اوتا اوتا تیشیلیب دور

Comment pourrais-je ne pas me démener dans l'amour que j'éprouve, puisque mes entrailles et mon cœur ont été percés à la longue par les épingles de la séparation ?

رحم ایتیب تیشکالی اوز آتمیش ایلک
که اولوک مو ایکن بو یوقسا تیریک

Saisi de compassion il avança la main pour le délier lui-même, voulant voir s'il était mort ou s'il vivait encore.

تیشوک trou.

تیشی femelle.

تیشریق ruelle.

میرزا طهارت کا — B. 45. تیشه barrière, barricade, ce qui sert à boucher —
کیرکان اوینینک آرتا طرفیدا خشب بیله تیشه قویارغان ایشیکی بار ایکن
sur le derrière de la maison dans laquelle était entré le mirza pour
satisfaire ses besoins, il y avait une porte où l'on avait élevé avec du
bois une barricade.

تیشتیق charpie.

بیماق لاری — B. 277. تیشتیق remplir, entasser; refouler en désordre. —
تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک
refoulant en désordre les piétons vers leur citadelle, ils les firent arriver au pied du rempart.
Id. 96. تیشورتونک سامان تیشورتونک سامان تیشورتونک سامان تیشورتونک سامان
ne te fie pas à ton ami, il emplira ta peau de paille. —
تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک
s'entasser, s'accumuler, se ramasser. — B. 295. تیشورتونک اوتوب
جوانغار کیشی سی تنک لاریدین اوتوب
دروازغه تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک
vint s'accumuler auprès de la porte. — Id. 373. تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک
غنچه دیک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک تیشورتونک
les feuilles du dehors qui sont ramassées comme celles
du bouton de rose sont d'un vert très-prononcé.

تیشیلیش action de s'entasser, presse, foule; épais; étroit. — B. 234.
انداق غلو ایدی کم تیشیلیش دا بعضی نینک اوج تورق قدم بول ایاتی
برکا تیشورتونک ایدی il y avait un tel empressement que, dans la foule,

les pieds de quelques personnes ne touchaient pas la terre, sur un espace de trois ou quatre pas.

تیک silencieux; droit; seul, isolé; fond, base; en dessous; plût à Dieu que... comme, à la fin des mots.

تیک اولتورغاچ هواي قیلدی نوروز
ایتارلاردی آتنی بادرد وبا سوز

Nevrouz, assis silencieusement, s'entretenait dans sa passion; eux, répétaient son nom dans les transports de leur douleur.

کل ای ظالم نی بی انصافی لیبق دور
یاراتغانغه توکل قیل تیک اولتور

Allons tyran! que signifie une pareille injustice? Mets ta confiance dans ton créateur et ne dis mot.

A. G. 161. اوزی نکیز تیک تورونک. — *Id.* 59. ای سید تیک تورعیل. — *Id.* 59. ô Seïd, tiens-toi tranquille!

آزاده لار اولدی تیز رفتار
تیک قالدی قفس دا بیر کرفتار

Ceux qui étaient libres se mirent à marcher d'un pas rapide; un prisonnier resta seul dans la cage.

التی یتی تارى بیغاچ نینک. — B. 457. تویینی بیر لولی بیلیکا قویوب بیغاچینی تیک توتوب
plaçant sur ses reins le bout d'une perche longue de six ou sept cou-
dées qu'il tient toute droite.

تیکاک sarment.

تیکالاشمک jeter un coup d'œil rapide; se tenir droit.

تیکان épine, plante qui croît autour de Karchi et sur laquelle on re-
cueille la manne.

تیکدی bottine faite de cuir et de feutre.

تیکرا cercle; côté.

أئله زنجیر جنون رسواسی میں کم ہر زمان
تیکرانا فرہاد و مجنون دین بیغیلیش بیز سوروک

Je suis si notoirement connu comme chargé des chaînes de la folie qu'en tout temps une troupe de *Ferhâd* et de *Medjnoun* est réunie autour de moi.

تیکر اتمق tourner, circuler.

تیکر جک roue. — A. G. 113. اراہہ نینک تیکر جکینہ تمور قابلاتیب
fait revêtir de fer les roues de l'*araba*.

تیکرو fin, extrémité; jusqu'à.

قضادین بولغالی عالم بناسی
آنکا تیکرو کہ بولغالی انتہاسی

Depuis que le monde existe par la toute-puissance du destin, jusqu'au moment où il finira.

تیکشامک réunir, rassembler.

هرنی کہ اوکسوتسانک آلور چاغدا نرخی
عرض کونی بارچانی تیکشمار بو چرخ

Tu as beau vouloir diminuer le prix des choses au moment où tu les achètes, le ciel réunira tous les comptes, au jour de la manifestation universelle.

تیکلامک élever, ériger.

تیکمک coudre; planter en terre un pieu, un arbre; clouer, rendre immobile; rester indécis, immobile; errer. — تیگمک atteindre avec quoi que ce soit; heurter contre; arriver, parvenir; valoir.

بیککاج اول سوزنی خاطر پائی
تیکتی ایکی قولین آتیب خاکی

Lorsque son esprit pur eut compris ces paroles, il lança de la terre et cloua ses deux bras l'un contre l'autre.

تیککاک اوچون جسم و اوچور ماتغہ باش
آندا قیلیب تعبیه کوب اوق و تاش

Ayant ainsi préparé beaucoup de flèches et de pierres, les unes pour percer le corps, les autres pour faire sauter la tête.

تیگمک

بولوب کوب کدای ایش احداث آنکا
تیگمب بهمنی ملک میراث آنکا

Tandis que le sort l'avait fait pauvre et impuissant, il lui était arrivé en héritage un royaume considérable.

چو تیگتی اول خدندک برق آثار
بیقلدی بو خدندک افکن نکونسار

Lorsque cette flèche, rapide comme l'éclair, parvint au but, ce décocheur de flèches tomba à la renverse.

بحرغه بیر ولوله واضطراب
کم تیگمب اختر یوزی کا هر حباب

Il se fit dans les flots de la mer un tel bouleversement que chaque bulle d'eau atteignit la face des astres.

آغزینکا تیگماس عذارینک بیرلا سوز
بولمادی خورشید بیرلا ذره تینک

La parole ne peut donner une idée ni de ta bouche ni de ta joue; de même qu'un atome ne saurait lutter contre la splendeur du soleil.

B. 214. بیگیرمه تور رباعی وزنیده تورث وزنده غلط قیلیب تور. il s'est trompé sur la nature de quatre des vingt-quatre *rubāis*: il a erré également sur la mesure de quatre pieds.

هر لحظه تیگیب آنی تفکر
اوز حالتی غه ایتهیب تحیر

A chaque instant, le cours de ses réflexions le rendant indécis, il restait plongé dans l'étonnement sur sa situation.

اول ساریغ تونلوغ ایرور تورغاندا تعظم غه تیک
شعله کم خاشاکنی کویدورکالی بولغای بییک

Ce personnage, à tunique jaune, tiens-toi immobile pour lui rendre honneur; c'est une flamme qui s'élève pour consumer les herbes qu'elle atteint.

تیکلک être cloué, attaché, s'attacher à.

ای نوابی سچ ایله چون وصل حاصل اولمادی
یار لطفی غه تیکیل اجمدی وغیربیدی تونکول

Ô Nevaï, puisqu'en dépit de tous tes efforts tu n'as pu être réuni à l'objet de ta passion, attache-toi à sa générosité et désespère de tout le reste.

تیکشمک coudre ensemble. — تیگشمک faire échange, permutation; arriver l'un à l'autre, se rencontrer; combattre.

حکایت دیکوچ وزرانینک. — B. 408. تیکوچ امرانینک وولایت تیکوچ تیکوچ امرا تیکوچ قیلچ les vézirs qui sont chargés de rapporter des exemples, les émirs qui doivent raffermir l'autorité.

تیکورمک اوزلارینی یقینی هم تیکوردیلار. — B. 498. قیلچ il fait arriver le sabre, c'est-à-dire, il s'escrime parfaitement du sabre. — *Id.* 50. تیکوردی il joua bien de la masse d'armes.

داغ دامنه سی جهتی دین بو دریا انداق. — B. 9. تیکه Bouc. Voyez تیکه resserré entre les montagnes, le fleuve est si étroit qu'on dit que, dans ce lieu, les boucs sautent par dessus. — *Id.* 272. دهلار چالپب قیلچ اویناب تیکه قیلا یازدیلار battant les tambours, brandissant les sabres, ils furent près de cabrioler.

تیکه pièce; تیکه تیکه en pièces.

تیکیر rond, cercle. — تیکیرلاک chose qui roule, roue.

تیکیرلامک rouler. — تیکیرلاشمک se rouler, se vautrer.

تیکیرمان moulin. — تیکیرمه arrondi.

تیکیزمک toucher, tâter.

تیکیس tronc; fin; fond.

تیکیس égal.

تیکیش couture. — تیکیش action d'arriver, de se rencontrer, de combattre; valeur. — B. 314. علی مسجد سوینی تیگیشیدا توشولدی nous campâmes à l'embouchure de la rivière Ali-Mesdjed. — Le

تيلامك، تيلاشمك

تېگىشىچە — تېقىش. — texte porte, mal à propos, si je ne me trompe, au moment de se rencontrer; en quantité suffisante.

يو ميعاد ايله جمع ايلاب سياه

تېگىش جا بارىغە بېرىپ خىرج راه

Ayant réuni son armée dans ce lieu de rendez-vous, il donna à tous, en quantité suffisante, de quoi subvenir aux frais du voyage.

تېكىلىك cousu..

تېكىن jusqu'à.

سوغە جا خارا بېلە بنىاد آنكا

كوككا تېكىن بارە پولات آنكا

Ses fondations, assises sur la roche la plus dure, descendent jusqu'au fond des eaux; ses remparts d'acier s'élèvent jusqu'aux cieux.

تيل plume; langue.

بولارنىڭ تېلىجى سى مونداق خېرىكىلتورور. — B. 450. تېلىجى
leurس éclairés apportent la nouvelle que....

تېلاك besoin; demande; désir, souhait.

تيلاشمك، تيلامك demander, rechercher, désirer.

مقصودلارېن چو ايلابان فاش

ياسخ تېلای سالیب توي باش

Lorsqu'ils eurent fait connaître le but de leurs désirs, demandant une réponse, ils baissèrent la tête.

دلبرا توشتموم ایلینکدین تیلامین

سیندین اورکانی جهاندا تیلامین

کررقیبینک توشسه مینینک قولوما

ارقامیدین تاسمالارکوب تیلامین

Ô ma belle, je ne suis plus en ton pouvoir, mais je veux y rentrer, car je ne désire pas dans le monde d'autre maîtresse que toi. Si jamais le jaloux qui t'observe tombe entre mes mains, je découperai sur son dos de nombreuses lanières de cuir.

بیرکون اوچکوسی غایب بولغان جهتدین آنی تیلای اول چاه باشیغه
un jour que sa chèvre avait disparu, il se mit à sa recherche
et arriva auprès du puits.

تیلای mendiant.

تیلای valeureux, brave.

تیلای fou.

تیلای راماك devenir fou.

تیلای راب ایتکان کونکلنی ایستادیم هر یان باریب

کوه و وادی و بیابان لاری بیر بیر اختاریب

En proie à la démence, j'ai cherché de tous côtés mon cœur égaré; j'ai fouillé
successivement les montagnes, les vallées et les déserts.

ای کونکل تیلای رادینک ایمدی فی تدبیر سنکا

اول پیری زلشینی کر قیلایا زنجیر سنکا

Ô mon cœur, maintenant que tu es devenu fou, que feras-tu, si cette *peri* ne
te fabrique pas une chaîne avec ses boucles de cheveux?

تیلکورمک se tenir fixe, cloué.

بوسوزنی سنکا چنکر خان. — A. G. 79. تیلای drogman, interprète. —
ایتدیمو یا تیلای ایتدیمو est-ce Djenguiz-khan qui t'a dit cela ou
bien un interprète?

تیلک trouer; diviser en petits morceaux.

تیلورمک se fatiguer à regarder, prolonger ses regards; attendre.

سویاتاسی دا تیلوروب یولداش

عکس یانکلینگ چوموردی اول سوغه باش

Tandis que, placé sur le bord de cette eau, il regardait dans l'attente de ses
compagnons, sa figure se réfléchissait, plongée dans l'onde.

تیلوک trou.

تېاغور

ايسكى سه پيچى باشى دا كوكولوك
دام كيبي باشدين اياغى تيلوك

S'il vient à vieillir, les rides rient sur sa tête; de la tête aux pieds il est troué comme un filet.

تيليك traces des pas d'un cheval; indication placée sur la route.

تيليم tranche. — تيليمغاج un petit morceau, un peu.

تيلين troué; divisé en morceaux. — تيلين تيمى tout en morceaux.

خلق فرونى ايدى وعامه يول
كيككان ايزى بيرلا تيلين ايردى يول

Le peuple affluait de tous côtés et tout le monde était en marche; la route était toute trouée sous les traces des passants.

تيم édifice voûté. — تيم تيم goutte à goutte.

طفل اوراق اوزرا يير يير برك كل تيركان كيبي
نامه هجران ارا تيم تيم سرشكيم تاني دور

Le sang de mes larmes, qui tombe goutte à goutte sur la lettre des adieux, est comme ces feuilles de rose qu'un enfant range symétriquement sur des feuilles de papier.

تيمار juridiction ou fief d'un ordre inférieur.

تېاغور compatissant; faible, languissant.

تېاغور اغيار ظاهر ايلان كوب اضطراب
هجرارا قتلم اوچون ميندين كونكل تيندوردوكوز

Mes rivaux tombent en défaillance, en laissant voir une grande agitation; vous avez rassuré mon cœur sur la triste fin qui m'attendait dans l'isolement.

غچئه خندان باريب كونكلومدا قالدى خارخار
تېاغور جانمغه آنسىز دۇنىدا باري نى بار

Adieu le bouton de rose souriant! il n'est resté dans mon cœur que les épines; à part ce qui la charme, qu'y a-t-il dans le monde pour mon âme languissante?

تیبسی تیب ça est ou ça n'est pas.

تین aiguille à sac.

تیمق empêcher, retenir, arrêter.

تیماغیل دیوانه کونکومنی که رسوا اولما دیب

عاشق اولغایمو ایدی اول تیلبه رسوا بولسا

Ne cherche pas à empêcher mon cœur en proie à la démençe de s'afficher publiquement; ce pauvre fou serait-il amoureux, s'il craignait pour sa réputation?

تیبی رازین اسراماق دا تیلبین تیماغان باشی باریب
celui qui ne retient pas sa langue pour garder les secrets du roi, sa tête s'en va.

توی میضی بیله سانجیب سمک نی

تییب نوکی بیله دور فلک نی

Piquant avec la pointe qui garnissait le bout de sa lance le poisson sur lequel repose la terre, arrêtant avec son dard aigu la révolution du ciel.

ایشیتکاج عشق وعاشق لیتق سرودین

تیبا المای کوزیدین اشک رودین

Quand il entendit résonner à son oreille la mélodie de l'amour et de la passion, il ne put retenir le déluge de larmes qui s'échappait de ses yeux.

تیمور fer. — تیمور تیمکان espèce d'épines de fer ou d'acier, à quatre côtés, qu'on jette sur la route de l'ennemi. — تیمور قازوق coin de fer; l'étoile polaire. — تیمور قانات espèce de canard.

تیمیل barque.

تینتر کلمک trébucher. — تینج tranquille, reposé, paisible.

کافر ومؤمن ساری تیلسانک ساغینج

نی آنکا یأس ون مونینک کونکلی تینج

Si tu portes ta pensée vers l'infidèle et le musulman, sache que le premier n'a pas le désespoir, et que le cœur du second n'est pas libre d'inquiétudes.

A. G. 127. اورگنج آبادان وخلق تینج بولدی
Ourguendj était florissante et le peuple était paisible.

تینغو séjour; repos, pose. — تینق posé, reposé.

تینقلامق clarifier.

تینگ égal, pareil.

چون جلدین بیردی آیین بهار

بولدی تینگ میرانی دا لیل ونهار.

Lorsqu'il fit sortir du bélier le retour périodique du printemps, la nuit et le jour furent égaux dans sa balance.

تینگناشمک, تینگتاشتورمک, تینگشامک, تینگشتورمک peser, mettre en balance.

تینگالک être égal. — تینگلاشمک chercher à égaliser, s'égaliser réciproquement. — تینگتاش égal, pareil; compagnon.

تینگری Dieu.

تینگلامق entendre, écouter. — تینگلامک aplanir.

تینگلابی bout de nez.

تینگمک peser; considérer.

تینگو étrier.

تینگیز la mer.

تینماغور instable, faible, sans force.

هر قوروق شاخ اولدی دشت اوزرا صبادین حله پوش

تینماغور جسمیم جنون وادیسی دا عربان هنوز

Chaque rameau sec, dans la plaine, s'embellit au souffle du zéphyr; quant à mon corps affaibli, il reste nu dans la vallée de l'égarément.

تیمق se reposer; parler; tomber de fatigue.

نیجه آهم دودی دیک کویونکدا هر یان ایلانای

کرد دیک کم تینسا ییل اول بیردا هم بیردم تینای

Comment, après avoir tourné de chaque côté dans la rue, comme la fumée de mes soupirs, m'arrêtera-je un instant dans cette même place, comme la poussière lorsque le vent se calme?

مضاعف دیدی کم بیرینک کنج دین

که ایل تینندی بوتکارکالی رنج دین

Il dit : Donnez aux soldats une double part de ce trésor; car, ils ont eu à supporter de cruelles fatigues pour accomplir cette entreprise.

دیسانک کم تیخاغای اول یولدا کامینک
ساناغلیغ کام ایله بولسون خرامینک

Si tu dis que ton ardeur ne faiblira pas dans cette voie, conduis-toi, au moins, avec la plus grande circonspection.

تیندورمق faire reposer; faire parler.

چو ایل فکرینی کونکلیدین تیندورروب
یوروش حکینی ایلکا جرییتکوروب

Lorsqu'il eut soulagé son cœur des préoccupations du gouvernement, des messagers firent parvenir aux soldats l'ordre de se mettre en marche.

تیورامک coudre; embrocher; s'enfoncer.

تیوراب ایاغیغه آنینک هر تیکن
هر تیکن اوستی دا مکرر تیکن

Chaque épine s'enfonçait dans son pied; les épines s'accumulaient sur les épines.

تیورولمک être cousu, piqué.

کیجه افغان قیلماسام تانک یوق بیر او کم کونکلی کا
هر اوق تیورولدی مشکل دور قاتیغ اورماق دی

Si je ne gémiss pas la nuit, il ne faut pas s'en étonner; celui dans le cœur duquel s'est enfoncée la flèche de la séparation, il lui est bien difficile de respirer.

تیوراتمک tordre; enfoncer dans.

تیوروک rond; tige de bois ou de fer qu'on assujettit fortement au milieu de la pierre inférieure d'un moulin à bras; tordu; courbé; fiché.

شیخ نینک ابلاکه عاشق غه ماموغ استی دا داغ
تیوروک رقعه لار استی دا تیکیدیش دری

Ces brûlures, qui sont sous le coton, ce sont les direms fixés à la ronde sous les placets que le cheikh adresse à un tel amoureux.

il وآت غه ایکار اول یاسادی وتیوه نی یوک کا اول کیورودی — chameau. تیوه

façonna des selles pour les chevaux et appliqua les chameaux au port des fardeaux. — تپکان تپوه espèce d'épine sur laquelle on recueille la manne. — قوشی تپوه autruche. — تورنا تپوه espèce de héron. — B. 363. ینہ سارس دور ہندوستان دا بولغان ترکی لار تپوه تورنا دیدورلار vient ensuite le *saras* (espèce de héron), que les Turks, résidant dans l'Indoustan, appellent *tivè-tourna*. — تابانی تپوه plante d'une odeur fétide. — تپوه جیک insecte qui ressemble à la sauterelle.

تپوهت empêchement, défense.

چ et ج

چہ, جا, جہ, جا jusqu'à; poids; quantité; à l'égal de.

فاخته دین قمری وبلبل کاجا

بلکه شجر یا فرغیدین کل کاجا

Depuis le pigeon ramier jusqu'à la colombe et au rossignol; bien plus, depuis la feuille des arbres jusqu'à la rose.

کمان قیلمان خطاکاری اوزوم جا

خطا م سربسر تاچمان سوزوم جا

Je ne pense pas qu'il y ait un pécheur comparable à moi; je ne trouve même pas de péchés qui puissent être comparés à mes paroles.

اوزکاجه d'une manière différente. — سونکجه, اردیجه à la suite de.

چاپ déguisement; fraude, mensonge.

جابا don, cadeau.

چاپانان qui court toujours.

چاپاق petit poisson.

چاپالامق frapper de la main et du pied; s'agiter.

چاپان vêtement plein de pièces, haillons; courant; coupant la tête.

كفش ایرور اوشبو یارالمیش تابان
خلعتیم اوش ایسکی یاماغلیغ چاپان

Je n'ai d'autre chaussure que la plante de mes pieds, qui est blessée; je n'ai d'autre vêtement que ce vieil habit couvert de pièces.

خوب بیترتوق تون بیله هم خوب کل یاماغلیغ چاپانی بیله صوب
une belle personne, fût-elle couverte d'une tunique déchirée, n'en serait pas moins belle; la rose est toujours belle, malgré sa robe faite de pièces et de morceaux.

چاپاوقی چاپاول چاپاول qui se précipite contre l'ennemi, qui pousse son cheval contre lui; invasion, incursion; courrier, postillon. — A. G. 72.
ترکانلارنیزینک کتھسیکا چاپوول سالدیلاز
ils firent une course subite contre les faubourgs des Turkomans.

چاپچی cardeur de coton; homme qui a recours aux déguisements.

چاپدوق چریک نینک چاپدوغی قیلماقه توردوق. — B. 401.
nous nous arrêtâmes pour donner des instructions à l'armée (pour déterminer son but).

چاپغور vent et pluie.

چاپغورامق souffler en tempête, se déchaîner, en parlant du vent, de la neige, de la pluie.

چاپغولاش combat, violence, action de se frapper à coups d'épée. B. 50.

چاپغولامق faire des armes, battre. — چاپغولاشمق s'entre-frapper à coups d'épée, se battre. — B. 17.
یاسی کیجیت اوروشی دا هم یخشی
au combat de Yaci-Kidjit, il se battit très-bien.

چاپغولین combat à l'épée.

چاپقون چاپقون irruption, vent violent, trombe de neige; cheval noir aux allures rapides; combat; avant-garde.

جوڈی خانی ییل خیلی دین اون سالیب

چهن کشوری ساری چاپقون سالیب

Le khan du mont Djouda, faisant entendre la voix des escadrons de l'ouragan, fit irruption dans le domaine des prairies.

دی شاه شبیخونی دین. اوت زردشتی نینک خیل منقل قورغانی دا حصار
 وبهن چریک چاپقونی دین شراره مزده کی نینک سپای تون تارا کوسی ایچرا
 par suite de l'attaque nocturne du roi de l'hiver, la troupe du
 Zoroastre du feu a été emprisonnée dans la citadelle du réchaud; et,
 à cause de l'invasion de l'armée de Behmen, les soldats du Mujdek
 des étincelles ont disparu dans l'obscurité de la nuit.

بو حالتدا کوبا تارا تون ایمیش
 آنینک الییدا ییل وچاپقون ایمیش

Il semblait alors qu'une sombre nuit se répandait de toute part avec son cortège de vent mêlé de pluie et de neige.

چاپقونجی qui fait une incursion.

جامق s'agiter, se démener.

نماز خفتن غه چه تارا اچه چاپقوداب. — B. 246. چاپقودامق
 jusqu'au moment de la prière du soir, la neige tomba à
 tel point, en faisant rage, que. . . . Peut-être faut-il
 چاپقوراب.

جامق se hâter, courir, faire courir; frapper à coups d'épée; couper.

قتل ایشی کا چون یانیدین چیکتی تیغ
 باشین آنینک چاپماق اوچون نی دریغ

Puisqu'il a tiré le glaive meurtrier pendu à son côté, pourquoi refuserait-il de lui couper la tête?

دیددی ایجدی قیلینک نی کم قیلورسین
 اسارسین بار چاپارسین سین بیلورسین

Il leur dit : Faites donc ce que vous pourrez faire; suivant que vous le jugerez à propos vous prendrez ou vous décapiterez ceux que vous trouverez.

قدم قویدی وکیردی قصر ارا تیز
 کئی دا دیو چاپقان تیغ خونریز

Il posa le pied à terre et entra vite dans le château; dans sa main, une épée meurtrière qui avait coupé la tête des *divs*.

بو تاغلارنینک اوستی .B. ۱74. — چایقودیک de manière à courir. — تمام ات چایقودیک بو وار دور pour qu'un cheval puisse y courir. — چاپتوزمق faire courir.

کیشی بانوغه چاپتوردی شتابان
که قیلدی سیر عزمی ماه تابان

Il fit courir en toute hâte vers Bânon un messenger qui dirigea sa marche vers cette lune brillante.

چاپیشمق courir à l'envi l'un de l'autre.

چاپیشتی هر کیشی بیر ساری تورمای
یاریم ساعت توروب بیر دم اوتورمای

Chacun d'eux se mit à courir à l'envi dans une direction; pas un ne s'arrêta une demi-heure ni ne s'assit un instant.

چابوق bord du vêtement.

ینوزیکا چایتی لار .B. 50. — چابوق marqué d'un coup, d'une balafre. — موندین سونک ابراهیم چابوق دیرلار ایدی on lui taillada la face; depuis ce temps, on le nomma *Ibrahim le tailladé*.

چات broussailles, taillis.

چاتاغ cercle qui soutient la tente; planche garnie d'un trou qu'on passe sur le pilier de la tente; associé, joint.

چاتال fourche, fourchette.

چاتاله morceau de bois sur lequel on trace des lignes pour faire des comptes.

چاتغال sol d'une vallée; sommet inégal.

چاتلافوج fruit du lentisque.

چاتلامق crever, se fendre. — چاتلاو tenailles.

چاتما engin de chasse ou de pêche; tente noire et ronde.

چاتمق attacher deux choses ensemble, se lier, s'engrener, se rencontrer.

چاتی trépied auquel on suspend une outre.

چاتیلدو fente.

چارز pavillon; tente; manteau, enveloppe; espèce de moineau.

جر، جار bruit, son; appel, convocation; messenger; ravin escarpé.

چو ایل فکریدین کونکلینی تیندورروب

یوروش حکینی ایلکا جر بیتکورروب

Lorsqu'il eut soulagé son cœur des préoccupations du gouvernement, des messagers firent parvenir aux soldats l'ordre de se mettre en marche.

B. 139. سو تازغان چارلاردین چیقیب دشت بیرکا چیتتوق. — *Id.* 141. سوتازغان چارلاردا
dans les ravines qu'a creusées l'eau. — A. G. 135. ایکی لی جار
بولور بعضی بولاری بوز قری بولور ses deux rives sont escarpées: en
quelques endroits, elles ont cent coudées de hauteur.

چار tissu d'une qualité inférieure.

چاراق gai.

چارانک écho.

غومه لاریدین بیر لطیف سلطان اغاچه. — B. 211. چارشنبه‌ی
ایدی parmi ses concubines était Letif-sul-
tan-Agadjah; c'était une de ses favorites.

چارقب broderie d'or dont on orne le collet et les bords de la tunique,
la tunique elle-même. — تا فلک لاجوردی اطلسی قویاش زر
رشته سیدین مطلا بولغای قوللارینکیز ایکنی کا چارقب تیک کیلسون
tant que le satin azuré du ciel resplendira des fils d'or du soleil, que des
broderies soient cousues autour des épaules de vos esclaves.

شفق دین چون قویاش زر رشته سی غه چارقب قیلیش

شفق کون قیلغای مهر اهلی نینک اشکین سبب قیلیش

Quand le soleil a fait du crépuscule une bordure brillante pour ses rayons d'or,
cette bordure a dû sa couleur rouge aux larmes des sectateurs de l'amour.

چرگا، چرگه، چرگا jet d'eau; tente, petite tente appelée *kalenderi*;
troupe de rabatteurs à la chasse; rangée; file; troupe; honneur;
élévation; quantité; degré; place.

توزوب چرگه سالسونلار اول نوع شور
کم اول دشت ارا تالماسون جنس مور

Il faut établir un cordon de chasseurs, qui bouleverseront tellement l'espace, que la race des fourmis sera entièrement extirpée de cette plaine.

انکلادیم قیلیمش کوزی الغان کونکل صیدینه قصد
هر طرفدین چرگه توزگان خیل مزکانین کوروب

En voyant de tous côtés la troupe de ses cils former un cercle envahissant, j'ai compris que son œil donnait la chasse au cœur dont il voulait faire sa proie.

آلهی یوق ایردیم بار ایتینک طفد ایردیم اولوغ لار چرگه سی کا قاتینک
mon Dieu, je n'étais pas et tu m'as donné l'existence; je n'étais qu'un
enfant et tu m'as fait entrer dans la troupe des grands! — هر آینه
کم سلطان کارخانه سی داغی مناصب دین هر موجّه امرغه لایق فراست
آیین هوشمندلارنی وهر چرگه کا موافق کیاست: تربین خرد پیوندلارنی
à chaque époque où, parmi les dignitaires de la maison du sultan,
on choisira des hommes capables, dignes de commander, intelli-
gents, pleins de sens, et des sujets à la hauteur de leur place, judi-
cieux, d'un esprit exercé.

نی توتسا اولوغنی قاشی دا کیچیک
نی قیلسا کیچیک نی اولوغ چرگه لینک

Comment traitera-t-il sans égards un grand homme qui est chez lui; comment accorderait-il à un petit des honneurs exagérés?

des scribes de la troupe des Ouïgours. چرگه لیک بخشیلار

چارلامق pousser un cri, appeler, convoquer; aiguïser.

اچیبان چاه باشینی مهوش
چارلادی مهر بیرلا کای شکش

Belle comme la lune, ouvrant l'orifice du puits, elle s'écria d'une voix affectueuse: Ô toi qui es affligé!

چاغ ق

چارلابان اوز اويونكدا صحبت توز
آنينك اوي كا ميل هم كوركوز

Invite dans ta propre maison une nombreuse compagnie; aie soin, en même temps, de l'occuper de sa demeure.

چاروق espèce de chaussure de cuir cru.

چاس bronze.

چاش monceau; multitude. — چاش وپاش dispersé.

چاشلامق entasser.

چاشمق être agité; s'égarer, perdre l'esprit.

چاغ ق temps; mesure; sain; entier; redressé, en parlant du bout d'un arc qu'on redresse en le soumettant à l'action de la chaleur.

غبرا ني كه مينك سپهر چاغليغ
نوز اچرا تومن بو مهر چاغليق

Ce n'était pas une terre, mais un espace grand comme mille fois le ciel; en dedans brillait une lumière éclatante comme dix mille soleils.

اوزون تيللاري چرب دير نكته چاغ
قبليچ ديك كه سورتولسا يوزيكا ياغ

Leurs langues allongées, qui ont la parole grasse, qui se mesurent par leurs saillies, ressemblent à des sabres dont la lame a été frottée d'huile.

B. 482. اوزون تيللاري چاغ قبليچ اتمايدورلار ils ne font pas leur décharge en mesurant un point dans l'espace. — A. G. 46. بو چاقلي بوجاقلي قايبتارغاندا lui ayant fait tourner la face à ce point. — B. 129. اوچ كيشي دين نيجاقليق صرر ييتكاي quel dommage peut-il résulter de trois personnes? — *Id.* 4. يوقتور قصبه چاغليق قصبه يوقتور pour la salubrité et le climat, il n'y a pas de ville comparable à Ouch.

كوزي اول يوز اوتيدين خلق ايچين داغ ايتادور
ياخود ايكي قاشي نينك يالازيني چاغ ايتادور

Son œil brûle, au feu de ce visage, l'intérieur des cœurs; ou bien il rend leur cambrure naturelle à l'arc des sourcils.

چاغير, چاقير

چاڦاراق pièce de bois garnie de trous, dans lesquels on fait passer les soutiens de la hutte; tente en clayonnage. — A. G. 171. كند
ايجند اكي بولار نينك چاڦاراق خراسان دا ساغان قوم ايتنا كيندا اولتورغان
les tentes de ceux-ci qui demeurent dans le village et de ceux qui demeurent sur la limite de *Sagan-Koum*, dans le Khoraçân, servent d'habitations aux Turkômans Sagans.

چاغان entraves. En mongol, jour de fête, blanc. Conf. عيڻير.

قراول وچاغداول troupe qui forme l'arrière-garde. — B. 131. هر بولاك كا بوير كيجه
nos étions couchés sans méliance, n'ayant posé ni garde, ni arrière-garde. — *Id.* 184. كوندوز چاغداول لوق نوبتي ابدى
chaque division-était chargée de former l'arrière-garde pendant une nuit et un jour.

چاڦيرمق appeler à haute voix, crier.

چاڦلا héron. Conf. عسميس.

چاڦلامق réfléchir, imaginer; supposer; tenir compte du temps.

آنجاني كيم ايلنا آلور چاڦلابان
بيرك تانكيب ارتاسيغه باڦلابان

Ayant jugé qu'il en pourrait amener cette quantité, il enveloppa le tout fortement et le lia sur son dos.

چاڦلامه son, voix.

چاڦالين déterminé; célèbre.

چاڦمير avare.

چاڦير, چاقير vin; qui a les yeux bleus; épervier.

چاڦير كترق مي بطي ديك منكا
خرد بلبليين كتمك ولال ايلادي

Est-ce donc la trop grande quantité de vin qui a rendu muet comme un canard le rossignol de mon intelligence?

وچاڦيرني امّ الخبائث ديب دورورلار كيم جميع يامانليق آنديين متوتد
بولور on a surnommé le vin *la mère des turpitudes*, parce que toutes

les mauvaises actions sont engendrées par lui. — چاقیرچی bourreau. — چاغیر قانات espèce de canard.

چاغیرغه parasol, dais.

چاقار endroit situé en dehors d'une citadelle et qu'on entoure d'une enceinte pour y vivre en paix. — B. 57. تیمور بک نینک نبیره سی جهانکیر میرزانینک اوغلی محمد سلطان میرزا سمرقند نینک تاش قورغانیدا le petit-fils de Timour-beg, Mohammed-sultan-mirza, fils de Djihânguir-mirza, a fondé dans la citadelle extérieure de Samarkand une medrecèh qui est un lieu entouré d'une enceinte.

چاقان hache d'arme.

چاقاناق, چاقاناق coude, poignet; golfe, port.

چاقچالای renversement, confusion.

چاقر bloc. — B. 431. یول نینک چاقر چوقورینی راست قیلیب egalisant les inégalités de la route (les blocs et les trous). — Peut-être ce mot n'a pas de sens par lui-même et n'est là que pour la consonnance.

چاقق mordre, en parlant des animaux, d'un médisant; battre le briquet; briller; divulguer; briquet.

كوز اوستی دا توتوب نیچه یاشی اغیرلاسام
ایلكا چاتار مینی وهول خونی یاغیدور

Si j'y attache de l'importance, en laissant couler quelques larmes de mon œil, elles divulgueront mon état devant tout le monde et feront pleuvoir le sang.

قورقونجی دین کی کاوس قاشی دا آنی اوزی بیله بد نام قیلیب چاقتی comme elle le craignait, elle le dénonça auprès de Keï-Kâous, en l'accusant de lui avoir manqué à elle-même.

چاقناشیق renversement; mélange.

چاقنامق, چاقنامق être renversé, confondu.

چاقنوشتورمق faire qu'on soit renversé, confondu.

چاقه l'enfant, le petit.

چاقیشمق s'accorder, s'adapter.

چاقیل petites pierres; bleu clair, en parlant des yeux.

چاقیلداق cylindre de tisserand; poulie à l'aide de laquelle l'eau se déverse avec bruit; homme bavard.

چاقیلدامق se fendre, se rompre; murmurer.

چاقیلدو son qui résulte de l'agencement de deux choses.

چاقین éclair; lueur de l'éclair t du feu, étincelle qui sort du briquet.

غریب دین توشوب باغ ارا زلزله
چاقین شکلیدین بوینی دا سلسله

Au bruit des gémissements le jardin trembla sur ses bases; une chaîne était sur son cou en forme d'éclair.

یاغی دین آنینک تامی تام کورماکان
چاقین شعله تامی غه بیتمکورماکان

Son toit n'a jamais vu une goutte de pluie; l'éclair n'a jamais fait parvenir sa lueur jusqu'à son toit.

چاقین دیک تیغ ایلا باشیغه ییتی
ایشین بئر ضرب ایلا اوق آخر اییتی

Il arriva à lui avec un glaive étincelant comme l'éclair; il lui fit son affaire d'un seul coup.

چاقیمق se précautionner, craindre.

چاک لیک p. fendu, brisé, blessé.

چاک لیک جان قالور اوت وسو ارا
چون می آلود بولور اول ایکی لب

Lorsque ces deux lèvres sont humectées de vin, l'âme reste toute blessée au milieu du feu et de l'eau.

چال barbe à poils noirs et blancs; cheval dont la robe est rouge et blanche; petit du chameau; lait de beurre.

جاله, جالا radeau fait d'outrés et de piéces de bois; moitié, demi. —

B. 321. شنبه ڪوئي جالڳه ڪيريب دروڙه تنڪ سيدين اوتوب جهان
يوڻتارراق جالهدين چيقتوق le samedi, étant montés sur le
radeau, ayant traversé la passe de *Deroutah*, nous débarquâmes au-
dessus de Djihân-Numâi.

جالاد boue, argile.

جالاي oiseau qui fait la chasse aux souris.

جالپوق, چالپا endroit où il est tombé de l'eau et qui est devenu boueux.

چالت prompt, agile.

چالغو instrument de musique.

چالقايمق renverser en arrière.

چالقبوين qui dort sur le dos.

چاليشمق toucher de la main, battre, frapper; dérober, enlever. —
چاليشمق se toucher mutuellement de la main; s'efforcer.

چالنه tablier; turban; espèce de vase attaché à l'arçon de la selle et dont
le cavalier se sert pour boire.

چاليجي qui joue d'un instrument; qui s'enfonce; qui s'abaisse.

چاليش effort.

چاليج cheval rétif; hâtivement, rapidement.

چالين briquet.

ڪوبوك تنغه بالين اورماق في ايردى

ماموغ اوزرا چالين اورماق في ايردى

A quoi bon jeter des étincelles sur un corps brûlé; à quoi bon battre le briquet
au-dessus du coton ?

چام اڃاڻ pin. — چام سڃيري résine. — چامغور sorte de rave.

چاملامق parler avec répugnance.

چامور boue, fange noire.

چاناڻ étrier.

چاناڻ plat, écuelle.

چُنَاق bord de la selle; courroie qui soutient l'étrier.

چانق apparence sombre du temps.

چانقا griffe.

چانتي affaire, consultation, conseil.

چانك cloche, clochette, grelot; poussière. — چانكيري sonnerie.

چانكا, چانكا mâchoire inférieure.

چاو ennemi; voix, son; nouvelle; appel; papier-monnaie de la valeur de moins d'un demi-centime, et sur lequel on inscrit le nom du roi.

— چاوجي crieur public.

چاوالاتمق donner avis.

چاوالاتمق obscurcir la vue par la colère.

چاودور doué de réputation, d'honneur; qui hennit; étalon.

چاودورمق hennir.

چاورتقان sauterelle.

چاورمق tourner, retourner.

چاوروك tourbillon.

چاورونتي ivraie. — چاورونجي sorcier.

چاوش huissier; conducteur d'une caravane.

چاولوق petit-fils.

چاولي petit des oiseaux; faucon.

چاومق devenir célèbre.

دييادا جز حيدر صاحب هنر

كيم چاودي مونجا توگاماس كهر

A part Haïder, l'homme de talent par excellence, une nature imparfaite a-t-elle fait tant de bruit dans le monde?

چاوورمه, چاووت enceinte, murailé, enceinte qu'on dresse devant la porte d'une tente ou d'une maison.

چاوون fleuve, torrent; rafale de pluie et de neige.

دهر باغی دا نیچوک وصل کای بو تسمونکم
هجر اوقی دور یاغینی اشک سوی دور چاوونی

Dans le jardin de ce monde comment pousserait la rose de la réunion, puisqu'elle n'a en fait de pluie que le feu de l'éloignement, et que l'eau des larmes tombe sur elles en rafales impétueuses?

جاهل a. jeune homme.

چای lit d'un torrent, d'un fleuve.

چایان scorpion, mille pattes, scolopendre.

توتوب محمولی حرزین خوشه خرمن

چایانته کته نینک اوستی دا مسکن

L'épi trouve dans l'aire un refuge pour ses produits; le scorpion prend domicile sur les débris de paille foulée.

بار چای bruine.

چایر herbe dont les barbes sont nombreuses et entortillées ensemble.

چایقامق, چایقامتی mettre en mouvement, agiter, mélanger.

چایقون agitation de l'eau, de l'air.

چایلاق milan.

چایلامق rêver, radoter.

چایلان terrains sablonneux.

چایلغان cri de guerre ou de ralliement des Koungourats.

چایق s'élever en l'air, en parlant d'une flèche.

چاینامک mâcher.

کر اوتماک طفل اوچون چاینار اناسی

روا دور کریانا یوق دور غداسی

Si la mère mâche du pain pour son enfant, il lui est permis de rompre le jeûne le matin; autrement, non.

چایورمق conférer, transmettre. — جایی brochet.

جبان fille qui, ayant eu des rapports avec son fiancé dans la maison paternelle, devient enceinte et va habiter dans la demeure de son fiancé.

چبان scorpion.

چپر enceinte formée de broussailles et de bois.

چبق chassie de l'œil.

چبه marche; armes surtout défensives.

چت gens de basse extraction et se livrant à de viles occupations; Bohémiens.:

اييغ لعبى دىن چتغه كيم نان ايرور
آنى ايتكا سالماق نى امكان ايرور

Comment jeter au chien le pain que gagne le bohémien en jouant avec l'ours?

چتان panier ou râtelier pour la paille.

چته pillage; incursion.

اوتى چتيك saule du Tabarestân.

چچ clayonnage fait de fines branches de saule pour prendre du poisson.

— B. 177. چچ باغلاماق انداق دوركم تال خنجه لاريدين بارماق چه
بارماق چه خنجه لارنى چيغ ديك توقورلار بو چيغ نى سونينك توكلور يريكا
بارماق چه خنجه لارنى چيغ ديك توقورلار بو چيغ نى سونينك توكلور يريكا
كاواك توپوب
voici comment on établit le *tchetch* : on prend de jeunes
branches de saule, de l'épaisseur du doigt, qu'on entrelace en forme
de natte, puis on place cette natte, en forme de poche, à l'endroit
de la chute d'eau.

چچك arbuste.

چچن intelligent. — A. G. 44. مغول اوزبك چچن دىرلار عقللى تيمك بولور
les Mongols et les Euzbeks disent چچن pour un homme intelligent.

چده تاشى pierre avec laquelle on obtient de la pluie. چده est le mot
mongol چدهس, qui signifie changement de temps, vent impétueux.

چديك bottines de femme.

چر agile, jeune.

چرئمك s'efforcer.

چراو pierre précieuse. — B. 335. ينه بعضى جواهر و چراونى هم ياشوروب
چيتقارا دورغان بولسا
s'il cherchait à faire sortir en cachette des
pierres précieuses.

جرجر produits de la terre dont on se nourrit.

جرجرك robinet d'une fontaine; grillon...

یاوه کوب ایتوردا بیرى جرجرك

چرخ کوب اورماق دا بیرى فررك

L'un, par son interminable bavardage, est un véritable grillon; l'autre, par les continuelles évolutions de sa langue, imite la toupie.

چرچى marchand ambulant.

چرکسى sorte de pointe de flèche de forme conique.

چرم cuir, peau.

چرن cerf.

چرة organe du sexe masculin chez un animal; faucon blanc.

چرىك, چرى troupes.

چرىده a. sans bagages, légère, en parlant d'une troupe. — B. 111. بير

نېچه كيشى قراسى بيله چرىده تورغاندا توردى il resta sans encombre dans la citadelle avec quelques-uns de ses gens. — Id. 184. چرىده

اتليق چرىك ايلي les soldats de la cavalerie légère.

چشته espèce de grande guitare.

چون بو عمارت توكاندى عالم سلاطين و اشرفان و اكابرين — جشن جشن

festin. — جشن بيلمه چرىده تورغاندا جشن قىلدى, il rassembla en cet endroit tous les sultans, les nobles et les grands du monde, et leur donna un repas.

چقاچق bruit que fait la flèche en frappant le but.

چك nœud, lien; registre; diplôme; acte juridique; signature; sort.

جان بىرىب وصلينكى بيع ايتكانى يازديم كونكلوما

درد عشق ايكى كواهم چالكليك كونكلوم چكيم

J'ai écrit à mon cœur que j'avais acheté, au prix de mon âme, le bonheur d'être réuni à toi; mes deux témoins sont ma douleur et mon amour; mon cœur brisé est le titre que je fais valoir.

بعضى مورخلر آئينك ايكى دين بيلان لار چيقيپ غدالرى كيشى مغزى

ايردى ديب دورلار هر تقدير بيله اول هر كون ايكى كيشى اولتورور

چکوج, چکوش

ایردی کنه لیق کیشی بولماسا ایردی چک سالیب سایر خلق دین قتل قیلور ایردی که سپاهان دا کاوه آهنگر نینک بیر اوغلی بر جهتدین قتل quelques historiens racontent qu'il sortait de ses épaules des serpents qu'on nourrissait avec de la cervelle humaine. Quoi qu'il en soit, ce prince faisait périr chaque jour deux personnes. Quand il ne se trouvait pas de criminels, on tirait au sort et on tuait quelqu'un pris dans le peuple. Or, il arriva qu'un des fils du forgeron Kâveh, à Ispahan, ayant péri de cette manière, le sort tomba encore sur son autre fils.

چکچه dont la vue est obscurcie; stupéfait.

چکدیری espèce d'embarcation.

چکدیک fruit bon à cueillir.

چکردک jujube sauvage; noyau.

چکرگه sauterelle.

چکچه petite boîte.

چکمن espèce de long caleçon; drap en général; habit, manteau contre la pluie.

یاز یامغوری بیتکاج ایلادینک بات

بیر چکنینی قیزیل سقرلات

Quand les pluies de l'été sont arrivées, tu as rapidement changé le manteau de la terre en une étoffe d'un rouge écarlate.

چکه botte ou bottine.

چکوش, چکوج instrument dont se servent les ouvriers en or ou en cuivre; marteau de forgeron. — A. G. 77. ساوق تیمورکا چکوج اورغان. — A. G. 77. تیک بولور c'est comme si l'on battait le fer froid avec le marteau.

کوکسوما غم تاقی دا عشقینک بلا مسارینی
بیرکیتوردا ایلادی فرهاد میتینین چکوش

Lorsque, dans la montagne des chagrins, ton amour fixe contre ma poitrine

les coins de la douleur, il prend pour marteau l'instrument même dont se servait Ferhâd.

چکد sable, fruit qu'on rencontre dans les montagnes du Fergana, et que B. 368 compare au *carissa carandas* de l'Inde.

چکد les deux côtés du crâne, la tempe; très-petit. — B. 138. قیلچ نینک. avec la pointe de mon sabre, je le frappai sur le côté du crâne près de l'oreille. — چوکا جوکا badinage.

چکی poids qui équivaut à 140 hokkals; chaque hokkal valant 400 drachmes; clou. Dans ce sens, on écrit aussi چکا و چوکا.

چکیدہ? jujube. B. 367, parlant du کرنی de l'Inde (*mimosopo hexandra*), dit qu'il est plus petit que le چکیدہ. Voyez چیکه, qui est peut-être la vraie leçon.

چکیل nom d'une localité dans le Turkestan.

چکیل بیرله یغمادین ایلاب عبور

چچوک کم چمن دین صبا ودبور

Passant par *Tchekil* et *Yagma*, comme le zéphyr et le vent d'ouest quand ils traversent la prairie.

چکیلدام oignon de tulipe. — چکیلدام چیککی racine semblable à l'ail sauvage.

چکین verdure, herbe; espèce de broderie faite sur la laine; oreille, dans la langue des Kalmouks; petites graines noires qui poussent dans une rizière et qui ont des barbes pointues.

چل espèce de grosse mouche que l'araignée prend dans sa toile; toile de l'araignée.

اورکاجی شیباق قه چلنی تیرماب

تومشوغینی رشته بیرلا چیرماب

L'araignée, enveloppant de sa toile le *chibâk*, lui couvre la tête de ses fils.

چالب le nom du Créateur.

چَلَبَك espèce de pain mince cuit dans la graisse. — **وشعبان آڤ نينك** اورتابی دا کیم برات بولغای چلبک اوتوز باتمان وحلوا بيکرمی باتمان au milieu du mois de châbân, lorsque sera donné le *berat*, trente batmans de *tchelbek* et vingt batmans de *halvâ*.

چَلَبِي écrivain, poète, savant; élégant. — **چلبیش** adroit, habile.

چَلغاوه renard rouge; pelisse faite avec sa peau.

چَلغين fou.

چَلَك vase de bois, seau pour puiser de l'eau.

چَلَنَك plume d'oiseau qu'on attaché sur le bonnet en signe de vaillance.

چَلِيه, **چَلِي** carcan de fer, garni d'une chaîne, qu'on met au cou des prisonniers: endroit où la corde s'attache à l'arc.

عذار اطرافيدا هر ساری کللار

چلی لیک نیچه کردن بسته قوللار

Les roses s'épanouissent de tous côtés sur ses joues; autour sont de nombreux esclaves, le carcan au cou.

طوقلار بویایش چلی تارتارغه ایمان اهلینی

حلقه لار زنجیر زلفونک رشته زتاریدا

Ces boucles, qui pendent aux franges de la ceinture de tes cheveux tressés en chaînes, ce sont autant d'anneaux destinés à attirer de force les sectateurs de la foi.

چَلِش homme dont le père et la mère sont de race différente.

چَلِيك acier.

چَلِيم beauté de l'extérieur; perfection de la composition.

چَماشير linge, effets d'habillement.

چَمچه grande cuiller. — **چَمچه بالیغ** espèce de poisson.

چَمجَد bourbier, fondrière.

چَمندر chameau paresseux et mauvais marcheur.

اوتونلاری چنگ و بلوت بولاردین بخشى راغى. B. 174. چنگ lentisque. — چنگ دور یاروق کویار توتونو نینک ایدی بخشى بولور چوغی هم غلبه تورار اولی هم کویار on y trouve, en fait de bois à brûler, le lentisque, le chêne. . . . Le lentisque est le meilleur de tous : il fait un feu clair, et la fumée en est aromatique. Sa braise se conserve très-longtemps; il brûle même quand il est encore vert.

چنداوول porteurs d'eau; gens qui se trouvent à l'arrière-garde. — B. 276. چنداوول جولکاسی la vallée des porteurs d'eau.

چندک le fiel des oiseaux.

چنس moustiques. — B. 159. چنس کم بولور les moustiques y sont peu nombreux.

چنگک, چنگک croc, crochet.

چنگه espèce de chant nuptial, exécuté en l'honneur des époux par les hommes et les femmes qui dansent en se tenant par la main. — چنگه دور کم ترک اولوسی زفان وقیر کوچورور طوی لاری دا آنی اینتورلار واول سرودی دور بختایت مؤثر وایکی نوع دور بیر نوعی هیچ وزن بیله راست ایماس و بیر نوعی بیر بیت اینتیلور کم منسرح مطوی موقون بحری دورور وبار لفظی نی ردیف اورنیغه مذکور قیلورلار انداق کم

قایسی چمن دین ایسیب کیلدی صبا یار یار

کم دمیدین توشتی اوت جانیم ارا یار یار

Il y a encore le *tchinguèh*, que les Turks chantent dans les pompes nuptiales et dans les repas qui se célèbrent lors des épousailles. C'est un chant très-expressif et dont il y a deux espèces. L'une n'est astreinte à aucune mesure; l'autre consiste dans un vers, qui appartient au mètre *monsarih matvi* et *mevkouf* (مُتَعَبَلُ مُعَادِلَاتُ), qu'on termine par le mot *iar*, servant de *redif*, comme dans cet exemple :

De quelle prairie a donc soufflé ce zéphyr, iar! iar! qui a allumé le feu au milieu de mon âme! iar! iar!

مغتی چو سرمنزلینک چین کا دور
 سرودینک دای بزم ارا چنکه دور
 مغتی تروزوب چنکه وزنی دا چنک
 نوا توز که بی های اولنک های اولنک

Musicien, puisque le but de ton voyage est la Chine, ton chant au milieu de la fête devra être le *tchinguèh*. Musicien, règle les accents de ton luth sur le rythme du *tchinguèh*; entonne le chant de : Ah! la prairie, ah! la prairie.

جنکز *m. fort, solide; grand.* — A. G. 48. جنکزینک معنی سی اولوغ *djenguiz* veut dire *grands* et est au pluriel. *Conf. عجنسر* force, puissance.

چنه ایرکک بوری واورغوچی بوری تیماک *A. G. 38.* چنه *loup* ou louve. *tchinèh* veut dire loup mâle ou femelle. *Conf. عدنوا.*

جواتمق calmer un enfant.

جوانقول, جوانقار aile gauche d'une armée.

جوانه petit du pigeon.

کیم ایکی کبوتریکانه
 بیر اوی دا چیقاردیلار جوانه

Deux pigeons incomparables ont produit dans une maison un petit.

چوب vrai; convenable; brin de paille.

حکا ایلابان علاجین کوب
 کیلمای آنینک مزاجه بیر چوب

Les médecins lui administrèrent beaucoup de remèdes, mais pas un seul ne lui réussit.

شاهلیق خلعتی قدینک بیله چوب
 شاهلار قدی خم ایاغینک کا کوب

Le vêtement royal va très-bien à ta taille; les princes s'inclinent respectueusement devant toi.

چوچومك

که میندین بو ماتم ایرور سیرکا کوب
سکندر غمی باردورور سیرکا چوب

Ce deuil vous atteint encore plus que moi; c'est à vous surtout qu'il convient de pleurer Alexandre.

مرتب قیلیب پیشکش اسرو کوب
سکندر جنایینه تارتارغه چوب

Ils préparaient beaucoup de présents dignes d'être offerts à la majesté d'Alexandre.

کویاکه اولوس مانی چوب دور
کیم بو ایشی کا دلیل کوب دور

Il est à croire que l'opinion générale est vraie; car de nombreux témoignages attestent qu'il a agi ainsi.

چوبار cheval gris de fer.

چوپاک oiseau qui sert pour la chasse.

چوپان berger. — چوپان الدایچی, چوپان الداتان —
چوپان قوشی sorte de passereau d'un bleu tirant sur le jaune.

چوچپورغا cuir tortillé qui orne le manche du fouet.

چوچپوق espèce de passereau, surnommé جادو sorcier.

نیجه بولسا چوچپوقته جادو لقب

کوی دین قیلور صیدکر کوب طرب

Quoiqu'on donne au passereau le surnom de جادو *sorcier*, le chasseur ne s'en réjouit pas moins de le voir si multiplié.

یانا بیر تاج کیم وزنی آلتمش باتمان ایردی آلتون دین کیم مینک کوهر بیله
مکمل قیلیب ایردی لارکه هر بیر یسی چوچپوق یومورتنه سی جا
aussi une couronne dont le poids était de soixante batmans. Elle
était d'or et entourée de perles, dont chacune était de la grosseur
d'un œuf de passereau.

چوچپومك amasser, entasser.

چوپروشمق, چوپروشمق se déployer; marcher à la suite l'un de l'autre.

چو دربند نينك اغزيغه ياوشوب
نيچه كون چيريك اوتتى لار چوپروشمق

Lorsqu'ils furent arrivés à l'entrée du défilé, les soldats passèrent pendant plusieurs jours, l'un suivant l'autre.

B. 250. چوپروبو كبلدوك dans tout cet espace, nous marchâmes à la suite l'un de l'autre. — *Id.* 295. بيوتيركر
چوپروبو بارماق كيواك aussi loin que la portée d'une flèche, il faut marcher à la suite l'un de l'autre. — چوبره arête.

چوبور poil de chèvre, de mouton; jungles; amas, foule.

چوبوروشمق s'amasser.

چوبوشمق devenir chassieux.

چوبوق petite branche verte; morceau de bois flexible; tuyau de la pipe.

چوبولمق se pourrir; se briser et se déchirer par le bout, se défaire, en parlant d'une corde nouée.

هر چوبولغان تارى دور افلاك قصريغه كند
اولكه بولميش عشق ايسكى شاليدين كسرت آنكا

Pour celui qui a pour vêtement la vieille étoffe de l'amour, chacun de ses fils, au bout rompu, est un lacet qui s'accroche aux créneaux du ciel.

تنيهدا راكلار اوزولدى فراق شدتيدين
نيچوك كه رشته چوبولغاي ايبك تون اولسا چوروك

Les veines ont été rompues dans mon corps par la violence du chagrin que m'a causé l'absence, comme un fil qui se brise dans une tunique de soie délabrée par l'usage.

چوت hache de charpentier; tisonnier; fuseau.

چوتور un petit bout.

چوتورغاي manche, manivelle.

چوچاك vase de terre; trépied; nom de trois buttes près de l'Amou-
deriâh; poussin; nain.

جوچغه petit du porc.

جوچوتك rendre doux, agréable; apaiser.

جوچورگانمك apprecier le goût d'une chose, être épris d'une chose, se laisser séduire.

خوبلار لعلی خیالیغه چوچورگانما که بار
اوزنی هر نیجه چوچوک حجر ارا سختی کوب

Ne te laisse pas aller aux charmes que présentent à ton imagination les lèvres des belles; car, si douce que soit cette femme, elle fait cruellement souffrir lorsqu'on est séparé d'elle.

جوچوک doux, sucré.

یار اغیز اچاسقه دردیم سورغالی تاپتیم سبب
کوب چوچوک لوك دین یاپوشمیش در مکر اول ایکی لب

Je me dis: Pourquoi donc mon ami n'ouvre-t-il pas la bouche? J'en ai trouvé la cause; sans doute la grande douceur de ses lèvres les fait adhérer ensemble.

چوچوک اوزوم لار des raisins doux.

چوچولوکیدا میخوش لوق دین اندک — B. 4. چوچولوك douceur. — B. 4. چوچولوك dans sa douceur, il y a un petit arrière-goût d'acidité.

اکرغی لال ایچیلسه چوچومان راک سو — B. 370. چوچومان doux. — B. 370. چوچومان quand elle est bue aussitôt, c'est une liqueur assez douce.

جوجی m. soudain; hôte soudainement arrivé; enfant favori; gentil. —

A. G. 95. مغول تیلندا جوجی تیب یانکی کیلکان مهمان فی اینتورلار. — A. G. 95. dans la langue mongole, on appelle *djoudji* un hôte nouvellement arrivé.

Conf. حصص. On dit aussi, dans ce dernier sens, چوچون.

چوخ = چوق beaucoup.

چودا poil de chameau.

چودامک être vieux et cassé.

چودرق poing.

بهره نینک اولوغ لاری فی — B. 289. چودری les principaux; les propriétaires. — B. 289. چودری اولوغ لاری فی. — B. 289. چودری ayant appelé les grands et les notables de Behrêh.

چور de même provenance; d'un même trait; amas.

وېر شور وشنې ليغ او که — وېر شور وشنې ليغ او که — وېر شور وشنې ليغ او که —
تونکوز آدی دور آئینک هم ایرکاکین قابان وتیشی سین میکچین واوشاغین
چوریه دیرلار وسارت بارچه سین خوک وکراز لفظی بیله اینتور
à l'être maudit qu'on appelle *tonouz* «pore», on en désigne le mâle par
le mot de *kaban*, la femelle par celui de *mikdjîn*, et le petit par celui
de *tchourpeh*. Les Persans, au contraire, se servent indistinctement
pour tout cela des mots *khouk* et *gourâz*. — B. 276. حرم غا یاووق
چوریه چوریه چوریه چوریه ویا تیش ایل یایندیلار
quand nous fûmes arrivés près du harem, les pages et les gardes de nuit s'en retournèrent.

ایشلاری تالای الغاننی تالماق وچورتکه دیک سبزه — ایشلاری تالای الغاننی تالماق وچورتکه دیک سبزه —
چورتکه sauterelle. — چورتکه دیک سبزه — چورتکه دیک سبزه —
leur occupation est de piller les pillards et de lécher,
comme les sauterelles, la verdure et les feuilles.

چورتقن canal; gouttière; petit poisson ou serpent d'eau venimeux.

چورچاک, چورچاک fable, conte.

چوردوک herbe dont les feuilles ressemblent au céleri.

چورغا vase dont les parois sont plus larges que l'ouverture, et dans le-
quel on prépare le lait aigre, appelé en persan ماست.

چوریک اغاچ نینک ایچندا اوغلان ۱۲. — A. G. ۱۲. چوریک اغاچ نینک ایچندا اوغلان ۱۲. —
چوریک اغاچ نینک ایچندا اوغلان ۱۲. — چوریک اغاچ نینک ایچندا اوغلان ۱۲. —
elle mit au monde un fils dans l'intérieur d'un arbre creux.
— چوریک اغاچ نینک ایچندا اوغلان ۱۲. — چوریک اغاچ نینک ایچندا اوغلان ۱۲. —
Sésame.

چورگا le lit sec d'un torrent.

چورگامک brûler, se brûler, allumer, tordre sous l'action de la chaleur,
du feu ou de l'air.

اوت چیکیبان شعله بی باک نی

چورگابان انجم بیله افلاک نی

Le feu lançait des flammes que rien ne pouvait contenir et qui embrasèrent le
ciel et les étoiles.

وتاکه بی وفالیق ابتداسی دور بو یالین غه هچ کم مین دیک چورگاغای
دور quand l'infidélité commence à se faire voir, il n'est personne qui
se brûle à ce feu autant que moi.

چورگوك noirci par la flamme; tordu sur lui-même.

سوزومنى يار ايشيتماس يوزومنى چورگادى آه
بو وجه دىن دور اول آي اليبدا يوزوم چورگوك

Mon ami reste sourd à mes paroles, les soupirs ont brûlé mon visage; voilà pourquoi ma figure est noireie devant cette lune.

چوركه espèce de canard.

چورومك pourrir. — چورومك se ratatiner, se pourrir.

چوره serviteur, page.

چوره chose qui s'accorde avec, qui convient.

چورى fille servante.

ريزه بركى بار جوز بويبا بركى غه في B. 367. جوز بويبا
الجمده اوخشار il (le *tamaricus indica*) a de petites feuilles qui ressemblent tout à fait à la feuille de l'arbre qui porte la noix de teinture.

چوزمك dénouer; disperser.

چوزنخوج écrevisse.

چوزوك dénoué; éloigné; allongé.

چوسورمق aiguiser.

چوشكور éternement.

سحاب مشعبدى لحظه لحظه توشكان چاقين — چوشكورماكيدىن تاغ دماغين قوروتغاندا
la nuée, aux mouvements rapides comme ceux du prestidigitateur, ayant desséché le cerveau des montagnes par l'éternement des éclairs, qui se succédaient de moment en moment.

چوشمق bouillonner; siffler.

چوغ charbon ardent; joug qu'on met sur le cou des bœufs; ornement du bonnet des Kalmouks. — جبرائيل عليه السلام موسى نينك ايليكي
اوت طبقي سارى مايل قيلدى موسى عليه السلام بىر چوغنى آغزىغه
Gabriel dirigea la main de Moïse vers un réchaud: Moïse porta à sa bouche un charbon ardent.

چوفا habit de fourrure; ombre.

چوفا maigre et long.

چوغالمق multiplier, augmenter. — چوغالمق se multiplier, augmenter.

چوغان espèce de petit abricot ou de prune sauvage; espèce de racine grisâtre, propre à décrasser le linge.

چوغورچوق espèce de passereau.

چوغول dénonciateur, délateur. — چوغولامق dénoncer, médire.

چوق beaucoup. Voy. چوخ.

چوقال armure qui couvre le cheval.

چوقالمق augmenter, se multiplier.

چوقلوق petit gris; multiplicité.

چوقار massue; gourdin.

چوقق se réunir, s'assembler.

بارور ايسرديم چيقارغه كاد كاي
شهم نينك سوزى كونكالمو كا ياتاردىن
چو يوسف خواجه جاقتى ايمدى بارمىن
ايتوردى بىرنى آخربو چوقاردىن

De temps en temps je marchais pour m'élever parce que les paroles de mon roi faisaient impression sur mon cœur. Lorsque Youçouf-Khodja a médité de mon être il a fini par nous écarter de cette réunion.

حق تعالى هدهدغه امر قىلدى كىم اول تاغ اوستى كا اولنوروب چوقوتاج
انداق تيشىلدى كىم عوج نينك بوينى غه توشوب هلاك قىلدى
Dieu ordonna aux huppes de se réunir et de se poser sur cette montagne.
Celle-ci fut tellement percée de trous, qu'elle tomba sur le cou de
Oudj et le tua.

چوقان massue.

چوتور trou, fossé, ravin, bas-fond.

چوقومق creuser; aveugler.

كوزومنى چوقونك تنمى تيشلانك
آنينك كوزىن وتنى باغيشلانك

Creusez mes yeux, déchirez mon corps à belles dents, mais épargnez ses yeux et son corps.

چوك colour; coiffure que les femmes mettent sur leur tête; étoffe d'une eule et même couleur; coloré.

چوك اطلس ايلاب اوزى كا لباس
كيبب بورك اورنيغه باشي غه طاس

Il se fait un habit de satin de couleur et met pour coiffure une coupe sur sa tête.

كلكون تون اوزا قراچوك نقش
آچيلمادى لاله زار سينديك

Des dessins noirâtres sur une tunique couleur de rose; un parterre de tulipes en fleur ne donne pas une idée de toi.

چوك raisin sauvage d'un goût aigre.

چوك action de fléchir le genou; cil; nom d'un oiseau; membre viril; tuyau, tube, canal. — A. G. 87. چوك توشوب اولتورور ادب بيرلان
ايردى s'abaissant en genuflexions avec modestie, il s'asseyait.

چوكا poitrine du chameau.

چوكارمك renverser, courber, plier.

چوكارى plante à haute tige, semblable au roseau, portant des graines, comme celles du dourra, *holcus saccharatus*.

چوكاك agenouillé; qui penche; lie qui tombe au fond du vase.

چوكالكه espèce de condiment.

چوكان vierge.

چوگان acier.

چوچك hotte.

چوگم drapeau.

چوگك se mettre à genoux, s'affaisser.

ينه بير كيبك چوكندى ليق. — B. 476. چوكندى زورقه كيم هر ايش كوچ آنى بيباريلور ايدى بوزورقه فرمايش ات
تويولدى une petite barque munie d'une poupe recourbée, qui avait été envoyée dans chaque occasion importante, est nommée *fermaïch*.

چوكوچ instrument dont se servent les ouvriers en or et en cuivre; marteau de forgeron. Voy. چوكوچ.

چولپان

عاشق ایاغیغه تیکن کیرماک کا آلاز — instrument à cordes; épine. — خارخار لفظی بیلده تعرض قیلیب دورلار اما چوکور کم مؤلمراق دور بو لفظلاری بوق دور و بو ترکی جه دا مونداق ادا تاپیب دور کم

چوکورلار کم سنیفک یولونکدا تیورالمیش ایاغمغه
چیکیب اول کوی کردین سرمه تارتارمین فراغمغه

Pour dire qu'une épine entre dans le pied d'un amant, les Persans se servent du mot *khârkhâr*. Quant au mot *tchoukour*, qui désigne une épine dont la piquûre est encore plus douloureuse, ils ne le connaissent pas. Voici un exemple turk où cette expression se rencontre :

Les épines qui se sont enfoncées dans mon pied sur ton chemin, je les retire et m'en sers pour étendre sur ma retraite, comme un collyre, la poussière de cette rue où tu habites.

باشلاریغه کل ساچسانک آلار دین بیوزونک کا تیکن ساچیلور آکر اول کل باغینکته چوکور تیکیلور si tu répands des roses sur leur tête, ils te perceront la figure avec des épines; si tu jettes sur eux les roses à pleines mains, des piquants acérés s'enfonceront dans tes entrailles.

چوکورمک, چوکورمک faire mettre à genoux.

چول couverture de cheval; toile d'araignée; désert sans eau; hors, dehors.

باشم آلیب دیماي آباد ایله چول

هم اول مقصد ساری توتقوم دورور یول

M'armant de tout mon courage, sans m'inquiéter des lieux habités ni des déserts, il faut que je dirige mes pas vers ce lieu de mes désirs.

چوللیق بیابانی دا جان سپارلیق قیلشان جاندارلار les êtres qui exposent leur vie dans un désert aride où ne se trouve aucune trace d'habitation.

چولاق manchot.

چولان chaîne; droit.

چولپا bavardage, jactance.

چولپان étoile blanche qui se montre vers l'aurore et sur laquelle se guident les caravanes.

قویاشنی اولماس ای کردون اول آغی ایللامک تشبیه
آغیر کر ذره کوز چولیان یانکی آی آنکا تاش اولسون

Ô ciel! il n'est pas permis de comparer le soleil à cette lune; il est difficile que la nouvelle lune serve de sourcil à l'étoile du matin aux yeux microscopiques.

فتان کوزونک بیاض وسوادین کورکالی
چولپانغه سالمادیم نظر وچرخ وماغی غه

Depuis que j'ai vu le blanc et le noir de ton œil assassin je n'ai plus daigné regarder ni l'étoile du matin, ni le ciel, ni la terre.

چولپو clarificateur fait de tiges flexibles.

چولچول alcyon.

چولدو présent; récompense donnée pour la bravoure ou pour l'habileté dans un art quelconque.

حجر ارا توزدی نوابی وصل ملکین بیردی یار
انداق ایش قیلغانغه موندین کم کیرامکاس چولدوسی

Nevai a supporté l'absence avec résignation, l'ami lui a accordé la faveur de l'union intime; un tel courage ne méritait pas une moindre récompense.

چولغامق tordre; envelopper.

چولغاو, چولغاق loque, lambeau.

چولکا, چولکا, چولکا plaine arrosée et verdoyante, située au pied d'une montagne ou entre deux montagnes; district d'une ville.

چو ایردی لار ایرماس ایدی اول دره
آچوق چولکده ایردی خوب وسره

De leur temps, cette vallée n'existait pas; c'était une plaine ouverte, d'une nature excellente et toute fertile.

چوللامک être altéré.

چولماک marmite de terre ou de cuivre.

جوم tout entier, tout à fait; tous.

دانه توتوبان جهان یوزین جوم
اول نوع که کوک یوزینی انجم

Les graines couvraient entièrement la face du monde comme les étoiles couvrent la face du ciel.

عزا توتماق اوچون ايلاب بهانه
عذارين جوم قرا ايلاب زمانه

Sous prétexte qu'il voulait prendre le deuil, le temps couvrit entièrement sa joue d'une teinte noirâtre.

چومادو petites fourmis.

چوماق massue.

چوماللك s'accroupir.

چوماله mouchoir de cou.

چومان paresseux, sans activité; pommeau d'une canne.

چومباق énigme; chant, chanson.

چومجا chemise.

چومچا grande cuiller de bois ou de cuivre.

چومرى menteur, calomniateur; sédentaire.

چوموق plonger, être plongé dans l'eau.

چونكه غسل ايلاماك كوز يرمغاي
قولاغ وبويننى توتوب چومغاي

Alors qu'il ferme les yeux pour se laver et qu'il plonge dans l'eau en tenant ses oreilles et son cou.

اوشال اريقته كيريب غسل قیلدیم. — B. 120. اوتان آلتی قتله چوموندوم
m'y plongeai seize fois.

چومن fer non travaillé. Conf. چویان.

چومورغاي natation, plongeon.

چوموش espèce de cuiller à pot.

چوموك épais, stagnant.

چوناق defectueux des cornes ou des oreilles.

چونتاى petit bissac.

چوپورتقا tresse.

چوپوق hirondelle.

جوندوك bec.

چونقايمق, جونقايمق s'accroupir; se blottir pour voler.

جونك embarcation, jonque; chameau de haute taille qui porte des fardeaux; grand, fort; laine; poil, dans la langue des Euzbegs.

بو قدر چونكه وايه توميش ايدي

طرفه جونكى كرايه توميش ايدي

Lorsqu'il eut enlevé toutes ces richesses il prit à louage une belle jonque.

عجب تاغ اولوب جونك يانكليغ روان

ايكى جانبي دا ايكى بادبان

C'était une merveilleuse montagne marchant comme une jonque; à chacun de ses deux flancs était une voile.

چونكول mare.

چونومك aller.

چورا oignon sauvage.

چوون fleuve.

چويا rame longue.

چويان fer brut; faux, menteur.

چومق mettre de côté; anéantir.

چومق être chaud.

چه rosée; suintement.

شهرى و بازارى بلكه ترك وسپاڭ نينك امرد اوغلانلاريني B. 30. جهره
les bourgeois et les marchands, les Turks eux-mêmes et les soldats n'osaient sortir
de leurs maisons, dans la crainte qu'il ne fit des pages de leurs en-
fants imberbes. — *Id.* 37. خراسان جهره جرگاسى دا خدمت قيلور
قيلورز. — *Id.* 37. جوره اول ئىدي il servait dans la troupe des pages du Khoraçân. Conf. جوره.

اول تاشدين قياتمان جيب نينك A. G. 176. جيب fossé, retranchement. — A. G. 176.

اچیندین پیاده‌لاب sortant à pied de ce retranchement, qu'ils avaient fait de pierres.

جیبار temps humide.

جیبار cheval gris pommelé. — A. G. 75. چیار مینگی بیگری vingt mille de ces chevaux étaient gris pommelé.

جیبای clou, ulcère.

جیبر chèvre de montagne; femme active.

چیریک chiffon.

چیقالیش presse, cohue.

چیقان abcès, clou.

بوپوردی کم چریک B. 276. جیبه armes, cuirasse, cotte de mailles. — B. 276. جیبه کویب یراغلانیب اتلانغابار il fut prescrit aux soldats de revêtir leurs cottes de mailles, de s'armer et de monter à cheval. Voyez جبه.

جیبه لامک, جیبه لامک s'armer, se revêtir de la cotte de mailles. — B. 300. می اوق جیبه‌لاب ایدم B. 300. j'étais précisément couvert de ma cotte de mailles.

جیبین mouche.

قیلیب خالم غی کونکلونک کا قی لار
قونار مو اول یارانک اوزره جیبین لار

Le grain de beauté qui est sur ma joue blesse douloureusement ton cœur; quoi donc! les mouches se posent-elles sur cette blessure?

ای جیبین اول دم که ایرنی ساری پرواز ایده‌سی
بیزنی ییتکورسانک نی بولغای الیبان بال اوستی

Ô mouche! lorsque tu diriges ton vol vers sa lèvre inférieure, pourquoi, après y avoir recueilli du miel, ne nous ferais-tu pas arriver aussi?

چیت bord, dans la langue de Kachgar; retranchement, enceinte faite de morceaux de bois entrelacés; plis sur le front du cheval; cotonnade. — A. G. 28. تورق نینک نارینی چیتینی سلیکه دیرلار les Mongols appellent *Selikeh* le bord qui est situé au delà de leur pays. — A. G.

107. *أولدينك چیتندا بیریلانك ایاق نینك ایرین الیب* ayant découvert les traces d'un pied nu dans l'enceinte de l'aoul.

چیتق faire mauvaise mine.

چیتقلامق prendre une épine avec le bout du doigt.

چیتوق homme à la mine renfrognée.

چیکن, *چیکان* sage, ou plutôt qui se croit sage sans l'être.

صلاح غه خرد اهلی مینی یاوق دیرلار

کورودک که اوشبو چیکان لار سراغ یانکیلیش لار

Les gens clairvoyants disent que je suis près d'arriver à un état prospère; voyez donc comme ces prétendus sages ont remis à neuf de fausses nouvelles.

چیک fleur; ampoule; petite vérole.

چیقلاق petit doigt.

چیکمک délier, dénouer.

چیچه à Samarkand, tante maternelle; dans le Khârizm, sœur aînée.

اکرایت تاپیماس جیسیغ لیغ آش — *جیسیغ* graisse de queue de mouton. — *بیشوروب* s'il ne se trouve pas de viande, ayant fait cuire un mets à la graisse de queue de mouton.

چیدا lance courte; javeline.

چیدار entraves pour le cheval.

چیدامق supporter, patienter.

هجر ظلمی غه چیدارمین اولکالی یوق انکلاسام

کم ایرور قتلم غه اولجان وجهان تايغورغودیک

Je supporterai tous les tourments de la séparation si je sais que cela ne doit pas aller jusqu'à la mort, car cette âme et ce monde seraient affligés de me voir périr.

کم که مؤمن دورور تايان چیداغای

که اوزی توق و قونکشی بولغای آج

آنکا داغی کیراک بیئتورسا نصیب

خوانی دا کر کلاج و کر اوواج

Le vrai croyant pourra-t-il jamais supporter d'être rassasié quand son voisin est à jeun? Il devra absolument partager avec lui, qu'il y ait sur sa table des confitures ou de la bouillie de farine.

قصادین فی کیلسا اوزلارین رضاغه یاساب دورلار و عالم اهل نینک قاتیش
quelque chose que leur en-
voie la destinée, ils se façonnent à la résignation et ils supportent
avec patience les reproches très-pénibles et très-durs des gens du
monde.

چیر tumeur, clou; oiseau qui vole par troupes.

چیران gazelle. — چیرامک se dégoûter.

چیرای face, visage, forme, joue.

بیستی ایپیدا فی کورار بیر قاری

ساجی پریشان چیرای سب ساری

Dans l'intérieur de sa tente que voit-il? Une femme dont les cheveux sont épars
et le visage tout pâle.

چیرای لیق qui a un visage, une forme; petits morceaux de bois.
— چیرای لیغ بیکیتم ایردی — c'était un jeune homme d'une belle
figure.

کر چیرای رشک قر بولماسا

لعد لبی تنک شکر بولماسا

Si son visage n'excite pas la jalousie de la lune, si sa fine lèvre de rubis n'est
pas toute de sucre.

چیرایی chant chez les Euzbeks. — چیرپی baguette. — چیرپیکی foulon.

چیرت pet. — چیرتمق pépier, jouer. — چیرجایم ricaner.

چیرجیر instrument pour séparer le coton de sa coque; grillon.

چیرفالاندک réjouissance, vie joyeuse; nom d'un lieu de plaisance à Herat.

بیستی اقلیمدا هم سانجیش اوروش یوق

کونی جا چیرغالانکدین اوزکه ایش یوق

Sur toute la surface de la terre il n'avait jamais livré de combat, la javeline
ou l'épée à la main; chaque jour il n'avait pas d'autre occupation que le plaisir.

چیرغامق mener joyeuse vie.

آو اولاب قوش سالیب چیرغاب همیشه
کیجه کوندوز تنعم قیلدی همیشه

Chassant le gibier, frappant les oiseaux de ses flèches, menant joyeuse vie,
nuit et jour il s'adonnait au plaisir.

اوغوز قیلدی اول توبدا A. G. 16. چیرغامیشی
چیرغامیشی Ogouz mena joyeuse vie dans ce festin.

چیرغاولان vieux cheval.

چارکه چیرکا, Voyez.

چیرکالو jeune homme capable et savant.

چیرکمک penser, réfléchir. — چیرکین sale. — چیرکیمک se dégoûter.

چیرلامق gratter, égratigner. — چیرلیق grillon.

چیرماش lierre; pli, courbure.

قویون بینکلیغ ایگارسا ابرشین اول شموخ دم اورمانک
فواي دیک نیچون کم بارا اوشبو سروکوب چیرماش

Si cette belle fait caracoler son cheval comme un tourbillon, n'en tirez pas vanité; comment ce cyprès, tout entouré de lierre, marcherait-il comme Nevaï?

چیرماشلیغ plié, courbé. — چیرماک courroie.

چیرارورکون اریغ تون کییب — چیرمامق entortiller, attacher, envelopper. —
اناسی اولکاندا بیغلیماس عزا توماس قرا چیرماماس B. 165. بیله چیرماشیب یورور ایدی
چیرمامق au jour levant, ayant revêtu une tunique propre et roulé autour de sa tête un turban également propre, il dit, en donnant des avis à ceux qui portaient le deuil. —
چیرماشلیغ s'entortiller à, s'attaquer à. — B. 92. تاسم بیک
اناسی اولکاندا بیغلیماس عزا توماس قرا چیرماماس B. 165. بیله چیرماشیب یورور ایدی
quand sa mère mourut, il ne pleura pas, il ne donna pas signe de deuil, il ne s'enveloppa pas de noir.

چیرمق chanter, crier joyeusement. — چیری dur, énergique.

چیریب mesure de soixante coudées carrées.

مساحت بيله نى فسون و فريب
بيليب حوض ديك كيم ايرور بير جيريب

En ayant déterminé la superficie par une mesure exacte et rigoureuse comme s'il se fût agi d'un bassin d'un *djirib* d'étendue.

بير جيريب بير تالماغان آفاق ارا
بلکه بو کورياس نیلی طاق ارا

Il ne reste pas un seul espace d'un *djirib* dans le monde, que dis-je? pas même dans ce portique à la voûte azurée.

چيريجى dégraisseur.

چيريك armée, milice. Conf. چريك.

چريك brave, agile, adroit.

چيريك نى چيريكلاپ B. 33. چيريكلامك
conduisant l'armée.

چيريلك se contracter en plis.

چيرير étincelle.

چيريق battre, frapper doucement un membre nu, en parlant d'une eau qui coule ou d'un morceau de bois mince.

چيريق faire jouer l'archet, la lancette; briser des noyaux avec les dents.

چيركيمك tourner, décrire un cercle.

چيرليق fragments de queue de mouton qui, après que la graisse a été fondue, ont été rôtis et sont restés attachés aux parois du vase.

چيرمك tirer des lignes.

چيرنيق route étroite.

چيروپيز bruit qui s'élève au contact de la graisse ou du *kebâb* avec le feu.

چيريك ligne, trait, écriture.

چيريلكا sauterelle.

چيسالمق galoper, pousser en avant. — B. 428. بولدا بير بهانه بيله
ايلدين آيريليب چيساليب اگره نينك بير كروهينه چه يالغوز كيلديم

en route, sous un prétexte, m'étant séparé de la foule, ayant galopé, j'arrivai jusqu'à un mille d'Agra.

چيسكين humidité qui se congèle à la surface des arbres.

چيشاك levraut.

چيغى plainte, gémissement, cri.

کيماکيم دولاب چرغ ديك ساليب سرکشته ليک

بوغرين ايپ بيرلا بوغار قيلغان ساي فرياد وچيغ

Celui qu'il fait tourner sur lui-même comme la roue d'une machine hydraulique, chaque fois qu'il pousse des plaintes et des gémissements, il lui serre le gosier avec une corde.

چيغ espèce de natte faite de cordes et de roseaux, qu'on fixe aux parois de la tente; clayonnage léger qu'on met devant la porte de la tente.

پرده کيتکاج مین ضعيف زارغه آسان ايرور

يوللاريدين چيغينينک سالماق اوزومنى ايپکارى

Lorsque le voile de l'enceinte aura été enlevé il me sera facile, à moi misérable, de m'introduire dans l'intérieur, en passant entre les nattes.

چيغامق être foulé aux pieds.

چيغان pauvre, ruiné.

چيغان fils ou fille de la sœur de la mère.

چيغاول cordon de soie qu'on attache au cou du faucon ou de l'épervier.

چيغت taches qui se montrent sur le visage d'une femme enceinte,

چيغلدان cordon qu'on attache au cou d'un oiseau.

چيغلدو jour où l'on a beaucoup à souffrir de l'invasion des guêpes.

چيغناق, چيغناق coude, angle aigu.

چيغه plume d'oiseau, panache, aigrette.

چيغير neige chassée violemment par le vent; peau qui se contracte devant le feu.

چيغيرغو bruit, son. — چيغيرمق crier.

چیفیلدک morelle.

چیفین pièce d'étoffe dont on noue fortement les bouts, après y avoir renfermé un objet; graine du cotonnier.

چيفتا natte.

چيق mot dont on se sert pour chasser les chiens, c'est-à-dire : sors.

چيقار oiseau appelé aussi قرقرة, dont les plumes servent à garnir les flèches.

چيقان enflure.

چيچيب bout de l'oreille; extrémité de l'arc.

چيقيرق, چيقيرق dévidoir; roue hydraulique.

چيقغور l'action de survenir, de sortir, de monter.

چيقغورق qui est survenu; qui est sorti.

چيقيمق survenir; sortir; monter; aller mieux; prendre le dessus. —

B. 315. چيقتاني هيچ نيمه بيتنمايدور ايديم. — jusqu'à ce que ma main se fût trouvée mieux, je n'avais pas pu écrire. — چيقارمق faire sortir.

لعلينكنى ايستامان كه آغزدين چيقارغاني

بير خسته ديك كه جانيني آغزى دا اسراميش

Je ne veux pas qu'il arrache à mes embrassements ta lèvre semblable à un rubis, comme un malade qui conserve précieusement dans sa bouche un reste de souffle.

چيقيش sortie d'un endroit étroit dans un lieu spacieux; montée.

چيقيلدق poignée de bois du moulin à bras.

چيگ cru.

چيكت graine de coton.

چيگدا jujube rouge. — چيگداليك abundant en jujubiers. —

A. G. 339. چيكداليك توغايغه باردى. — en suivant le bord de la rivière, il arriva à un coude où poussaient des jujubiers.

چيكديرمك faire des actes de folie.

امک جیگرا امک avoir la vue trouble par suite du rhume de cerveau; ne pas fermer l'œil pendant la nuit.

أیله که اول بیس چو تاثیر ایتیب
جیگراییبان کوزدین اویقو کیتیب

Cela lui ayant fait impression au point de le désespérer, il resta éveillé et le sommeil s'enfuit de ses yeux.

جیکلیک fruit granulé, comme la mûre; arrivé à la maturité, il est d'un rouge foncé et d'une saveur douce et acidulée. La plante qui le porte s'appelle سیر توتی, à cause de sa saveur alliécée.

جیکک tirer.

جیکورتکای sauterelle.

چیکین nœud; épaule. Voyez چکین. — B. 167. چیکین تاله nom d'une herbe qui pousse abondamment dans le district de Gourbend, au nord-ouest de Kaboul.

جیل se joint à d'autres mots, dans le sens de semblable à; par exemple :
ئجیل qui tire sur le blanc.

جیل lépreux; perdrix.

جیلاک fraise.

جیلامق demander, rechercher; pousser.

جیلامیشی action de rechercher, de pousser.

جیلاو bride de cheval; avant, le devant.

اولوس الییدا بنده آزاده لار

جیلاودا قیلیب پویه شهرزاده لار

En tête du peuple sont les esclaves et les hommes libres; les princes font caracolier leurs chevaux sous le harnais.

B. 293. يك جیلاو چاییب courant, sans nous arrêter (d'un seul trait). — *Id.* 307. ییباریب جیلاوریز ایلکاری ییباریب envoyant en avant les braves à toute bride. — *Id.* 402. بولارنیک مونداق جیلاوسیز ایلکاری بارغانلارنی بیلیب جیلاولوق ainsi en avant, sans ordre (sans bride). — *Id.* 110.

جیلادوسیر یاندورلار ils s'avancent avec ordre (d'une même bride); quand ils retournent, ils vont en désordre et pêle-mêle. — جیلادولی piqueur.

جیلائی, جیلائیین comme.

لطفی دیک هجران تونی دا لال ای‌دیم حیران قالیب
کل یوزونک قیلدی یانا بلبل جیلائی کوبا مینی

Dans la nuit de la séparation, frappé de stupeur, j'étais muet comme Lutfi; ta figure de rose m'a rendu éloquent comme le rossignol.

سینی کمال وفضل نینک برهانی سینی
سلطنت‌غه جم جیلائی ارزانی سینی
حسن مفهومیغه سینی سینی ما صدق
هم ملاححت تختی نینک سلطانی سینی

Tu es la démonstration vivante de la perfection et du mérite; comme Djem, tu es digne du souverain pouvoir; tu es la réalisation palpable de l'idée du beau, tu es le roi du trône de la beauté.

Philippe, qui élevait Alexandre comme son fils, le déclara l'héritier de son pouvoir.

چیلپق chassie de l'œil.

چیلپد‌امق bavarder.

چیل‌مور chaîne d'argent qu'on attache au-dessus du nez du cheval comme ornement.

جیلجیک le haut du bras.

جیل‌دام vite, rapidement.

جیل‌غن grande javeline.

جیل‌غو collier de cuir qu'on met au cou du faucon.

جیله action de pousser devant soi, de faire des recherches; soie dont on enveloppe le milieu de la corde de l'arc, à l'endroit même où la flèche s'y place; instrument pour bander l'arc.

جیلیکار bride du cheval.

چينگسانك *chi*, lieutenant impérial.

چينگله *crépu*, frisé.

ديب دورلار كه حق تعالى اولادين — *sauterelle*. — *جیورتکا*, *جیورتکه* *on dit que Dieu rendit aussi la vie à ses enfants et qu'il plut des sauterelles d'or.* — مور سليمان *la fourmi* traita Sa-lomon avec des cuisses de sauterelles.

چيورمك *faire tourner*. — چيورومك *tourner*; devenir.

چيوروك *tortuosité*; *cambrure* qui se trouve dans les graines; *tourbillon*.

چيورونتي *ivraie*. Voyez *جاورونتي*.

چيوليمك *dire des choses incohérentes*, délirer.

چيورومه. Voyez *چاووت* et *چاوورمه*.

چيوييت *indigo*.

چيوير *chèvre sauvage*.

چيه *cerise aigre*.

چيى *natte de roseau*; épais, serré.

ح

حارش *perdu*, anéanti.

حق حولان *l'année passée*; s'emploie au figuré pour désigner le tribut, l'impôt de tant par tête, payé annuellement, le jour du Nevrouz.

حق قوشى *espèce d'oiseau*.

حقلا تمق *payer*, acquitter.

حند *partie proéminente de la selle*.

حُوجَك *conte*, parabole.

حبيم حسنى وصفين ايله مهلك انكلا كيم بولغاى

فانى دا قصه ۛ يوسف بير اويغو كيلتورور حُوجَك

Sache que la description de la beauté de mon ami produit un tel effet, que, à côté d'elle, l'histoire de Joseph n'est qu'un conte qui amène le sommeil.

خ

خاتون dame de haut parage.

خاده aviron.

جایل داغی تیغی بیجاده دیک

قول ایچرا سنای داغی خاده دیک

Le glaive qui pend à son baudrier étincelle comme le rubis; la lance qu'il tient dans sa main ressemble à un aviron.

خاشه housse pour couvrir la selle.

خانان roi des rois, titre donné par excellence aux souverains de la Chine.

خاک بله espèce de jeu appelé ارتورمه dans l'Azerbaïdjan, et qui semble être dans le genre du saute-mouton. — B. 17. خاک بلیه il sautait bien au jeu de *khâk-belleh*.

ارک نینک خاک ریزیدا تالین کابل. — B. 155. خاک ریزه ایل تفرج قیلیب توروب اییدیلا رینز beaucoup de gens de Kaboul se tenaient en regardant sur les glacis de la place.

خان titre donné au souverain ou même à un puissant émir.

خانلامق faire roi.

اوج توروت. — B. 152. چخیر chameau de course ou de charge, mulet. — B. 152. اوج توروت قطار چخیر وتیهده بولغان جواهر یوکلاب trois ou quatre files de mulets et de chameaux.

خارخاشه dispute, combat, tumulte. Conf. فارغاش.

خرخشه لامق gronder.

خرخشه لاشمق se quereller, combattre.

خروس coq. — خروس اویوک pie-vert.

خزان p. famille, gens d'une maison; récolte, surtout en parlant des fruits.

— B. 318. چون خزان لار اسرو خوب بولوب ایدی خزان بولغان.

خورولدامق comme les récoltes étaient magnifiques, nous nous assîmes au pied d'un arbre chargé de fruits.

خشل colle d'amidon dont on enduit le papier ou l'étoffe.

خشيل ornement, parure des femmes.

خفتان vêtement fendu sur les deux côtés.

خلته chez les Kalmouks, cadeau, présent offert à un supérieur; sac.

خلمه agneau, chevreau.

خنج blessure mortelle.

خال خنجه لاريديني بارماق چه B. 177. تال خنجه لاريديني بارماق چه ils tressent en forme de claie de petites branches de saule, chacune de la grosseur du doigt.

خَوّ amadou.

ديكييل خو بيله كونكلى ديك بولدى تاش
كه آندين ايماس مطلقا شعله فاش

On aurait dit que la pierre et l'amadou étaient devenus comme son cœur, d'où aucune flamme ne saurait s'élever.

خوال grand sac; caverne dans les montagnes de Bâmiân. — B. 246. اول ايل تاغداغى غار وگاواك لارنى خوال ديرلار ces peuples (dans les environs de Bâmiân) appellent *khaval* les cavernes et les anfractuosités qui se trouvent dans la montagne.

اون بير آى آشنى هر وقتدا A. G. 75. خواه لامق, خهلامق
خواه لاساق بيرميز pendant onze mois, nous mangeons à quelque heure que nous le voulions.

خوبلا briquet.

خوبولق sortir de la tombe, en parlant d'un mort.

خودك poulain de l'âne.

خوران danse en se tenant les mains.

خورلامق abaisser; mépriser.

خورولدامق, خيريلدامق ronfler; rugir; râler.

خوشلاشمق prendre congé, dire adieu.

میی خراسان بارغاندا کوروب. — B. 25. خوشلامق trouver bien; choisir. — B. 435. قران قوروب تاش اتماق quand je vins dans le Khoraçân, je la vis, la trouvai bien et la demandai en mariage. — B. 435. اوچون ییر خوشلاب ayant choisi un bon endroit pour y installer son artillerie et lancer des projectiles.

خیر jointure, rayure; fil.

خیرسینز voleur, brigand.

خینا Hennè; aiguillon. — خینلامق aiguillonner.

د

ده دا dans; aussi; et; mais.

دابان montagne. — B. 246. اوستیکا چیقتوق دابان nous montâmes sur la montagne. — *Id.* 280. بیرکروهته یاق دابان چیتماق کیراک il faut gravir la montagne sur un espace de près d'un mille.

دابقو blâme, reproche; pièce de bois que les tisserands font manœuvrer avec leurs pieds; enduit dont on frotte le faucon pour le délivrer des pucerons.

دایقور botte; bouquet; troupe, rangée de troupes; courroie qu'on passe par le milieu de la selle.

یسالی که بو طول ایله کورکوزوب

بو در طرفه کیم بیته دایقورتوزوب

La ligne de ses troupes, qui se montre sur une si grande longueur, ce qu'il y a de prodigieux c'est qu'elle est formée sur sept rangs.

اونک یوزومکا دایغولی چیقتی نشتر. — B. 201. دایغولی clou, furoncle. — B. 201. سالدیلار un furoncle se montra sur ma joue gauche: on y donna un coup de lancette.

دابوسون m. sel. Conf. سههبر.

داخی encore; aussi; moineau rouge.

دادا oncle maternel. — B. 68. Voy. ددە.

دادك, ددك jeune fille esclave.

زمانه اهلى كه دولت چاغى قولونك دورلار

ملايمت يانا كوب، قيلم اول ددك لار ايله

Ces enfants du siècle qui, à l'époque de la prospérité, se montrent les esclaves, ce sont de jeunes filles trompeuses; garde-toi de trop les cajoler.

B. 54. بيزنينك ايل خندق يقاسيغچه بارب قول و دادك. nos gens, s'avancant jusqu'au bord du fossé, ramènent des esclaves et des jeunes filles.

دادوكلو cette espèce, cette quantité.

دارا toujours, continuellement.

داروغه juge de police, commissaire, chef.

بيري تاپتى داروغه ليق عشرتبي

بيري اوردى سرحد سارى نوبتبي

L'un s'acquitta des fonctions de juge de police, l'autre fut chargé d'une mission vers les frontières.

بو اوچرودا شاگردلری بيله تاغ گشتی کا بارب تاش يومالاتيب بير فقيرغه تيكيب اولوب ايرميش يانا داروغه دين تاجيب تايان ايركاني کيشی بيلاس dans ces derniers temps, dit-on, étant allé se promener avec ses disciples sur la montagne, il fit rouler des pierres, dont une atteignit un pauvre qui en mourut. Pour lui, il s'enfuit par crainte du juge de police, sans qu'on ait jamais pu savoir ce qu'il était devenu.

داريلق avoir le cœur serré.

داريق arriver, se rencontrer, survenir.

جاصل اوشول اوی کا بلا داريبان

قيسى بلا بلکه وبا داريبان

En somme c'est une calamité qui vient fondre sur une maison; que dis-je? une calamité, c'est une véritable peste.

par un prodige de sa seigneurie, le prophète, le déclin vint à tomber sur son empire. — اوز سایه سین ایستیزی همراهه — B. 248. دیک آتقولا دوق. — nous perçâmes de flèches, comme des cerfs, ceux qui se rencontraient. — داریب داربتمق faire arriver.

داریب کوکه دود شعله آه

M. et L. 53. اوز سایه سین ایستیزی همراهه

Faisant arriver au ciel la fumée de ses soupirs, il n'aurait pas voulu de son ombre elle-même pour compagnon.

تاش داش pierre; en dehors; loin; compagnie. Voyez تاش.

د اشیرغانمق boiter en se heurtant contre les pierres, se dit d'une bête de somme.

داغ signe, marque qui se fait sur un vêtement en y répandant de l'eau, du vin, ou autre chose de ce genre; brûlure.

داغار combat, guerre.

داغان trépied.

داغل trompeur, fourbe, vaurien.

داغلامق faire une plaie; imprimer une marque.

داغی en outre; encore; qui est dans.

داقو flèche sans plumes; pelisse.

دال épaule, dos; saule.

دالا plaine, steppe.

دالو poison mortel.

دالای m. mer, grand lac; perte; fonctions de ceux qui sont attachés à la solde des troupes. Conf. صیبن.

دالبای plumes que les oiseleurs disposent de manière à attirer les oiseaux de proie.

دالدا derrière de la tête; partie postérieure de chaque chose.

دالداغای oiseau dont l'aile est cassée.

دالداامق ramper derrière une chose et se cacher.

دالديرمه bouture.

دالغا filet; bouleversement de l'eau et de l'air; casque.

تاتا دالغادا چيني يالاوز پديير

يانا جوشن اوستنيكا چيني حرير

Des boucles, de grands casques surmontés de drapeaux; en outre, sur les cuirasses, de la soie chinoise.

دالغيجي plongeur.

دالمق plonger.

دالو m. peigne; omoplate. Conf. صهيو.

دامارلوق origine; fondement d'une chose.

دامنالامق suivre le bord, le flanc. — B. 385. تاغنى دامنالاب occupant le flanc des montagnes.

دانه بورني espèce de maladie qui se manifeste à la racine de l'ongle.

دانيشمق parler; tenir conseil, traiter d'une chose. Conf. تانيمق.

داوول vent violent qui obscurcit l'air.

داوولغا, داوولغان casque; sœur aînée de la mère.

كوميش ديك ياروق بارچانينك كونه سي

باش اوزره داوولغالارى چركسى

Tous brillèrent comme l'argent; sur leurs têtes étaient des casques circassiens.

دايين m. ennemi. Conf. صحر.

دينكو étrier, courroie de la selle.

تنبل باشمغه چاپتى عجب دوركيم باشمدا. — B. 300. دبولغه casque. — B. 300. دبولغه Tenbel me frappa sur la tête. Chose extraordinaire! j'avais sur la tête une coiffure en forme de résille; pas une maille ne fut coupée. Conf. داوولغه.

دبه لامق tuer.

دده aïeul paternel ou maternel, oncle maternel, vieillard; bête féroce; jeune fille esclave, même dès sa naissance.

درغاش ennemi.

دُزلوق garni de perles.

تولا دُزلوق صدن بئیرلا بولوب کم
بو دریا ایچرا یوز مینک چرخ وانجم

Cette mer est tellement remplie de coquilles à perles, qu'on y aperçoit des milliers de ciens et d'étoiles.

درخان معنی سی بر تورور کم اول. — A. G. 33. ترخان. Conf. درخان کیشی دین هیچ نمرسه المغای لار چقان خان ایشیکنه کلمه هیچ کیشی منع قیلماغای اوزی کبرکای اوزی چیتغای اکر کنه ایش قیلسه توقوزغچه سورمغای لار آندین سورنک سورغای لار توقوز ارقا بولغونچه le titre de *darkhan* donne à celui qui en est revêtu le privilège qu'on ne perçoit pas d'impôt sur lui. Quand il vient chez le khan, personne ne l'empêche d'entrer; il entre et sort comme il veut. S'il commet un délit, on n'établit une enquête à ce sujet qu'au bout de neuf jours. Ces privilèges se prolongent jusqu'à la neuvième génération. Conf. le mot صدیسر.

درمک rassembler. — درمک se rassembler.

درنگ assemblée, réunion.

دس mot qui sert à ajouter de l'intensité, comme دگری tout rond.

دستاراچی chambellan à Bokhara.

دک comme, jusqu'à.

علاقه باریغه سراسر ایپک
دُر ولعل و فیروزه مینجاشی دک

Leurs licous étaient tous de soie; les perles, les rubis, les turquoises leur tenaient lieu de grelots.

دگری arrondi.

دگشورمك échanger.

دگول, دگل ce n'est pas.

دگله, دگلا, دگله vêtement de dessus, à manches courtes.

ديکيلای Voyez.

تکله کلکون دگلای دا لعل رماني ایاس

کل کا باغلاب دور کونکل بلبلار اما بارچه تان

Dans sa tunique couleur de rose, les boutons ne sont pas des rubis en forme de grenades; les rossignols ont attaché leur affection à la rose, mais du moins elle est toute de sang.

دگلمك se tenir tranquille.

دگلو espèce, quantité.

دگمه utilité.

دگترچن trône.

دلوجه ivraie. — دلوجه طوغان oiseau qui fait la chasse aux souris et ressemble au faucon.

دمیره کو. Voyez دمیر اتکی.

دمری timbale de grande dimension, tambour de basque.

دمل feuille de tombeki.

دمور, دمیر fer. Conf. تیمور. — دمیر اوخشکی, دمیر اتکی espèce de darte.

دنکل réunion.

دوواغ, دوواچ, دوواچ voile, couverture, housse, manteau.

با دوواچ وتاج وشمشیر وکمر

کی شود در معرفت صاحب نظر

Avec l'étoffe qui recouvre le trône, avec la couronne, le glaive et la ceinture, comment deviendrait-il clairvoyant dans la science de Dieu?

دوداغ

تئىغە شىرقىدىن دۇواج ايلادىنىڭ
باشىن ھىم سزاوار تاج ايلادىنىڭ

Tu as revêtu son corps d'un éclat majestueux, comme d'un manteau; tu lui as donné une tête digne de porter la couronne.

ايلينىڭكا ياپىلدى دۇواج شىرن
قىلدى مەكان باشىنىڭكا تاج شىرن

Le manteau de la noblesse a été fait pour ton usage (ta main); la couronne de l'illustration a choisi ta tête pour s'y poser.

شول چاغ كىم خراسان تىختى كوركانلىغ دۇواج بىيلە زىنەت افراي
à l'époque où le trône du Khoraçân était embelli par le manteau impérial.

ھىم ايتتى نافعە صنعونك قىرنى مشك دۇواج
ھىم ايتتى كلشن لطفونك شىقىنى كلكون پوش

La vessie de ta toute-puissance a produit la lune au vêtement couleur de muse; le parlerre de ta libéralité a donné naissance au crépuscule habillé de rouge.

دوبدورون bruit qu'on fait en frappant du pied; pièce de bois que le tisserand met en mouvement avec son pied; battement du cœur.

دوبدوز tout uni.

دوپقو. Voyez دايقو dans les 3^e et 4^e sens.

دوتاقون sexaïeul. — A. G. 41. يتىجى آتاني دوتاقون دىر. les Mongols appellent le sexaïeul *doutakoun*.

دوتو gage.

دوتور étoffe grossière.

دوتون fumée.

دوتى unal qui vient au cou des chevaux.

دوداغ lèvres.

دودوک flûte.

دوراق lieu où l'on s'arrête, où l'on séjourne.

ياغی زورراق. كیلیب بولارنى دورباتور. — B. 401. mettre en déroute. — les ennemis, accourant précipitamment, les mettent en déroute.

دوربان chef. — A. G. 41. مغول توراسینی دوربان دیر. les Mongols appellent leur chef *dourban*. Conf. administration.

دوربی espèce de lime, avec laquelle on polit la corne du pied des bêtes de somme; lime en général.

دوربیلک être limé.

دورسولک froter, râper, limer.

دورمه tribut qu'on lève sur les pèlerins.

دوزاق filet.

دوزانلیک ordre, concordance, accord.

دوزگون orné, arrangé.

دوزمه parole mensongère.

دوشونمک méditer, réfléchir.

دوغولان m. boiteux. — A. G. 39. مغول اتساق طوغلان دیر. les Mongols appellent un boiteux *dogolan*. Conf. صمنفیس.

دوچج maillet, pilon.

دوکللی tout, tous.

دوکلج pain chaud qu'on mange après l'avoir graissé.

دوکلجق pousser un cri.

دوکلک battement, palpitation du cœur.

دوکلدامک، دوکلدامک palpiter, en parlant du cœur.

فی توش که حجر بلاسین کوراردا سبیسکانسام

دوکلدامک بیلده جانیمنی اویغاتور یوراکیم

Quel est donc ce rêve où, si je m'éveille en sursaut à la vue des tristesses de la séparation, les battements de mon cœur retirent brusquement mon âme de son repos ?

دو کولک pastèque non mûre.

دو گون nœud; festin, noce.

دول ceinture qui forme le turban:

دولاشیق entortillé.

دولانغ lanière pour attacher la chaussure.

دولاماج tourbillon, cercle.

دولاشتورمق, دولامق entortiller une chose autour d'une autre. —
دولاشمق être entortillé.

دولانده espèce de prune sauvage appelée aussi الوجه.

دولايي sourd.

دولتو hyène.

مکرایله سواد عنبر آلود

دولتو تیشوکی کا سالیبان دود

Par l'effet de la ruse une noirceur mélangée d'ambre lance de la fumée dans la tanière de l'hyène.

دولجل jument qui met bas.

دولک filet; à la démarche molle.

دولکنج milan.

دولک mille-pattes, en arabe رُقَيْلا.

دولول blé à moitié mûr.

دولامه, دولمه espèce de hachis, de farce.

دولوغه casque.

قدی جوشن ارا کونکوم دا آئینک دیک سیم اوق

چرکسی دولوغه اول اوق اوزا پیکان یانکلیغ

Sa taille, qui embellit la cuirasse, fait sur mon cœur le même effet qu'une flèche sur laquelle serait en guise de pointe un casque circassien.

دولی grêle; tourbillon de vent.

دومان brouillard, vapeur.

دومباق colline.

دومبلك espèce de petite timbale.

دومسايچق boucler.

دونان poulain de quatre ans.

دونانمك être orné, arrangé.

دونانما embellissement; cérémonial, pompe qui accompagne la royauté; vaisseau de guerre.

دونماي grand cadre ou lit de repos.

دونبول fruit nouvellement formé et pas encore mûr; animaux qui n'ont pas encore atteint toute leur croissance.

دونگوز sans cervelle, étourdi.

دونمك se retourner, changer, revenir. — كونكل دونمك avoir des nausées.

دونوم arpent.

دويمك supporter.

دده dix sur dix, décagone. — B. 168. چشمه‌نى كچ وساروجه بيله je fis faire de cette source un bassin décagone, enduit de chaux et de plâtre. — *Id.* 389. بير اولوق و اين بويوردوم je fis construire une grande citerne décagone. — *Id.* 423. j'ordonnai qu'on taillât des pierres et qu'on fit un bassin décagone. — M. Erskine sous-entend كز et traduit par : de dix aunes carrées.

ديب *m.* dignité, fortune. — ديب باقوى grande fortune, *n. pr.* En turk, fond, pied; *part.* qui sert à donner de l'énergie.

ديزى grains enfilés; lignes d'un livre; rangs d'une armée. — ديزين fil par fil, ligne par ligne, rang par rang.

ديپسا appareil de bois vert, sur lequel on pose la marmite quand on la retire du feu.

ديپساب وصيحه ديبسامق battre du pied, s'agiter, se démener. — چيكيب انداق كه بيلد جنگاك نفس البيدا خوار و دليك ils s'agitent

et poussent des cris semblables à la tempête; le bruit du hoyau recourbé n'est rien, comparé à leur souffle. — سيگريب اول عزيزيندك سautant, montant sur le cou de cet orgueilleux, il lui donnait des coups de pied.

دييك espèce de jarre qu'on place dans le berceau, sous les enfants; grand mortier de bois; tambourin.

ديپليك fin, bout; côté d'une chose.

دييني pluie glaciale.

ديرتوق fragment, morceau.

ديرسون *m.* beaucoup, nombreux.

ديربره cereles de bois qui soutiennent la tente ou la hutte. — ديريم ايوي hutte ou tente de nomades.

ديز genou. — ديز تاپاني le haut du genou.

ديزگين bride du cheval.

ديزليك caleçon.

ديزه belle-fille.

ديزي village.

ديك comme, semblable à; silencieux; particule qui se joint à la deuxième et à la troisième personne de l'impératif. Se joint aussi aux adjectifs verbaux en گو et en غو, dans le sens de *il faut*. Exemple : بولغوسي ديك il faut qu'il soit.

كامينكى آنينك ديك ايت تخيل

كم تاپماسانك ايتكاسيني تحمّل

* Tâche de modifier tes désirs comme cela; car, si tu ne trouves pas ce que tu veux, il faudra bien que tu te résignes.

كان كيبى كوركان شهء آزادهنى

كوررديك آنينك كوهرى شهزادهنى

Celui qui considère un puissant roi comme une riche mine doit voir le fils du roi comme la pierre précieuse qui en sort.

مونددا تورديك بيمر مقدار ملاحظه قىلالى
qu'il s'arrête ici pour qu'on
examine un peu.

قىلدى چون تنكرى ملايم آنى
اسرادىك حفظى دا دايم آنى

Puisque Dieu l'a fait dans sa bonté, puisse-t-il le garder toujours sous sa protection !

نواي اولسه ي ديك كوي ايت لارى سونكاكىن
رقيب قىلما كان كيم ديسانك كه بار بارور

Si Nevaï meurt que les chiens de sa rue mangent ses os; ô mon rival, ne pense pas que si tu lui dis, va-t'en, il s'en ira.

كربو دور كافر كوز ورتار زلئى اى فقيه
بولغوسى ديك دئير ارا مست وپريشان عاقبت

Si c'est un infidèle, ô fakih; il faudra bien qu'à la fin ses yeux soient ivres de langueur, que la ceinture de ses cheveux soit en désordre dans le couvent.

ديكالاشمك lancer des regards rapides; se tenir droit.

ديگير seau.

ديكىلاى, ديكياه vêtement de dessus, à manches courtes et avec coutures, qu'on met sur les autres habits. Conf. دگلا.

ايكى يوزكاجا ديكىلاى تون بيريپ
يالانك تون آلارجا يانا اون بيريپ

Il donna jusqu'à deux cents tuniques cousues et dix fois autant de tuniques sans ornement.

ديگيل tu croirais que, on dirait que... impératif du verbe ديمك dis.

ديگين jusqu'à, jusqu'à ce que; on dirait que; tu croirais que; dis-moi; ce qu'on dit.

فلك كا ديگين ائله رخشنده تاش
كه برداخت قىلغاي لار ايلاب تراش

Un rocher si brillant s'élevait jusqu'au ciel qu'il semblait qu'on l'eût taillé de manière à en faire un ouvrage parfait.

چو چايك جهاليدين آلدی نقاب
ديگين چيقتي ميغ آستی دين آفتاب

Comme elle se fut hâtée de soulever le voile qui cachait sa beauté, il sembla que le soleil sortit de dessous les nuages.

ميين ومغ ديري كيم بير سائل آندا شه ساری باقاس
ديگين ای شېخ هتتدين ويا شوکتدين ايرکين مو

Moi et un couvent d'infidèles où un mendiant ne lève pas les yeux vers le roi !
Dis-moi, ô cheikh, cela vient-il d'un excès de dévotion ou de l'orgueil de la puissance ?

شنتی هر نيجه ديگين دين افزون
ليک بولوب. حشمتی آندين فزون

Ses vices sont au delà de tout ce qu'on en pourrait dire; mais son faste dépasse encore le reste.

ديلچك refuge.

ديلم nombreux. Conf. ديلم.

ديلملك se multiplier.

فرع ایدی كيم ديلمليدی بونجه فصل
علم فقر و فنا بولوب آنکا اصل

C'était un rameau qui s'était multiplié en beaucoup de rejetons et dont la racine était la science de la pauvreté et de l'anéantissement.

دېمك dire.

بو سوزنی اهل حکمت ديب دورور خوب
يامان دين آز به كيم بخشى دين كوب

Les sages ont dit avec beaucoup de raison que peu de mal vaut mieux que beaucoup de bien.

راز عشقينك دیرکا پیکانينك ایرور کونکومکا تیل
لال تیل بیرلا قیلور ایرمیش تکلم اهل راز

Les pointes de tes cils sont comme des langues dans mon cœur pour publier

les secrets de ton amour; les initiés à ce mystère parleraient même avec une langue frappée de mutisme.

ديكاج ايجد باشيغنه ايورولورلار
قربيرلا قوباش يعنى جد و اب

Après avoir parlé, ils reviennent au commencement de l'alphabet; ils parlent du soleil et de la lune, c'est-à-dire de leur aïeul et de leur père.

ايل هرني سورسا فهم قيلماي
فهم ايتسا جواب ديرني بيلماي

Quelque question qu'on lui fit, il ne la comprenait pas, ou, s'il la comprenait, il ne pouvait y répondre.

ني منكا غمخوارهء كيم آنكا حاليم ني ديگاي
ني غيم بار ني سوزم دا يتور كيشيم باز آلييدا

Je n'ai pas un confident à qui je puisse raconter mon histoire; ni mes peines ni mes paroles ne peuvent arriver devant celui que j'aime.

ديگونجا, ديگونجا — peut-il dire? — دى الغايمو

عاقبت هي ديگونجا چرخ دني
تيره كور ايلادي انينك وطني

Enfin, hélas, lorsque la fortune perfide l'a décidé, il a fait sa demeure du noir tombeau!

اوركا ديگوديك حيثيتي بوق ايدي. — B. 221. ديگو à dire. — n'avait, du reste, aucun autre genre de capacité dont on puisse parler. — ديگوك il faut que tu dises.

نواي نيجه ديگوك سوزني هديان
بو هديان لارني قوي تنكري غه بيريان

Nevāi, jusques à quand faudra-t-il que tu dises des paroles inutiles? Laisse-là les discours frivoles, tourne-toi vers Dieu.

ديلي, ديبيلي il faut dire.

دېمك

شاه آكر اول بولسا كه محتاج ايرور
 حرف ايله محتاج دا هم تاج ايرور
 شاه ديسانك كه دا كوروب تاجنى
 شه دىلى بو وجه ايله محتاجنى

S'il faut entendre par le mot *roi* un être qui ait sans cesse de nouveaux besoins, tu trouveras *tâdj* (couronne) en toute lettre dans *moultâdj* (indigent). Si tu appelles roi celui sur la tête duquel se voit une couronne, alors saluons l'indigent du titre de roi.

بيراو كه عشق بيله قىلدى متهم بيزنى
 نى نوع يوق دىلى كه ايتى مخترم بيزنى

Une personne qui nous a fait soupçonner d'être atteints de l'amour, comment ne pas dire qu'elle nous a rendus vénérables?

دي je dirai, je dirais, que je dise.

آغزىنك اسرارى دا كوب دور سوزوم ودى المان
 كه قولاق توتسا دىنى بير نيچه پنهان الفاظ

J'aurais beaucoup à dire sur les mystères de ta bouche, mais je ne puis m'exprimer; ah! si l'oreille était capable de les comprendre, que de paroles mystérieuses je lui confierais!

كل لارى نوعىنى نى دىنى آتجه كل
 آتجه نى كل ساينغه الغانجه كل

Comment énumérerais-je toutes ses espèces de rose, tant il y en a là? Tout ce qu'il y a là, aussi longtemps qu'on peut compter, ce sont des roses.

مىنى قبول ايلابان دىديم دى سوز
 كه آغزىدىن بورون آچىلدى كوز

Tout en acceptant, je me dis : Il faut que je parle; lorsque mon œil s'ouvrit avant ma bouche.

مدحینکنی ایتای نی نوع ظاهر
شکرینکنی نی تیل بیلہ دی آخر

Comment pourrai-je célébrer tes louanges, avec quelle langue, après tout, te rendrai-je mes actions de grâce.

دیبیشمک se dire.

اوزی کا گیلکاج اول ایکی دلخواہ
نی دییشکاندین اولمادیم آکاه

Quand ces deux désirés de mon cœur me furent venus, je fus incapable d'entendre ce qui se dit.

دیبیلک être dit, appelé.

کوشه دا معتکف دییلکان پیر
خلق دین غار اچیدہ عزلت کیر

Un vieillard appelé Moutekef s'était retiré, loin des hommes, dans le fond de la caverne.

دین signé de l'ablatif.

چشمہ سینی چونکہ مسیحا تاپیب
پاک دی دین اولوک احیا تاپیب

Lorsque le Messie eut trouvé sa source, les morts recouvrèrent la vie dans son haleine pure.

دینامک éprouver, essayer.

دینقی action de séjourner, de se reposer; pause dans la lecture des versets du Koran. Conf. تیغق.

دینگلامک entendre; considérer.

دینگمک se taire.

دیان minister; officier d'un grade inférieur. — B. 321. شاه رخ میرزانینک. تک قله دیوان il était premier secrétaire d'État de Châh-Rokh-mirza.

— B. 222. صاحب منصب ديوان investi de la dignité de ministre.
 — A. G. 111. قراول خلقى نينك ديوان لار تيمكان جماعت دين بيزلار. quand nous étions jeunes et faisons partie de la troupe dite *des divans*, il y avait un homme de la garde nommé Avouz-Kizil-Eukuz. — ديوان secrétaire de ministre, employé des bureaux. — B. 222. ميرزاغه. خواجه. le prince, ayant eu besoin d'un peu d'or, en demanda aux commis. — *Id.* 497. خواجه. le ministre Khodjah-Haçan vint à son secours avec les commis.

ديوه. Voyez. ديوه.

راسيق à la face brûlée, enflammée.

رَجَه cordeau à mesurer.

تا رجه چيكاس ييركا باغبان
 باغ هان زيبدا چنكل هان

Tant que le jardinier n'a pas tiré le cordeau sur la terre, le jardin et le fourré sauvage sont aussi beaux l'un que l'autre.

وهندسه آيين سنك كارلار شهاب كردار رجه بيزلا سد اوزنيغه ريك
 des tailleurs de pierre, habiles dans l'art des constructions, accumulent du sable dans l'emplacement de la barrière, en se servant d'un cordeau semblable à une étoile filante.

رَخ رَخ ligne par ligne, raie par raie, par tranches.

آنديني اوزكاسنديني ايكي. — A. G. 63. رعيت چيليق
 بيوز مينك قيزيل رعيت چيليق آلديديلار on perçut sur les autres un impôt de deux cent mille pières d'or.

رَقْدَان œuf frais.

رَجِيمِك être accablé par l'ivresse. — B. 205. ياتيب ايدي. il était étendu ivre mort.

زاک

نېجراو تاغلاریدا روبه پیران بولور. — B. 166. روبه پیران p. espèce d'animal. — B. 166. روبه پیران بولور. روبه پیران بیر جانوری دور موشک دین اولوغ راق ایکی قوی بیلده ایکی بوتق نینک اراسیدا پرده دور شب پرده نینک قناتی دیک dans les montagnes de Nidjrâv se trouve le rouch-perân, c'est un animal plus grand que l'écureuil. Entre ses pattes de devant et ses cuisses, il y a une membrane semblable à l'aile de la chauve-souris.

روزان arbrisseau qui donne un rouge foncé.

اوزکالاری اوی وروزکاردین سالیب. — B. 247. روزکار p. vent; biens, propriétés. — B. 247. روزکار p. vent; biens, propriétés. — B. 247. روزکار p. vent; biens, propriétés. les autres, s'élançant loin de leurs tentes et de leurs propriétés.

روست fort, ferme.

چیقار وقتی دا قاصندی بیٹی جست

نهانی توتوب نامه آغری رُست

Au moment où il allait partir arriva un messenger rapide, porteur d'une lettre confidentielle, au langage décidé.

بوروب اول ساری جانددین یوب ایلیکی

کیریب رُست ایٹی ایچکاردین ایشیکنی

Marchant de ce côté, renonçant à la vie, il entra et assujettit fortement la porte du dedans.

روستا sirop fait avec de la manne.

روشن dard à trois côtes.

منکا تند ریزاندالیق. — B. 325. ریزاندالیق fluxion, rhume de cerveau. — B. 325. ریزاندالیق fluxion, rhume de cerveau. — B. 325. ریزاندالیق fluxion, rhume de cerveau.

بو ریزاندالیق سرفه غه چه. — B. 327. بو ریزاندالیق سرفه غه چه. — B. 327. بو ریزاندالیق سرفه غه چه. — B. 327. بو ریزاندالیق سرفه غه چه.

ce rhume de cerveau dé-généra en toux; à chaque quinte, je crachais le sang.

ز

زاجه زجتی بیلده تینکری تعالی. — B. 25. زاجه p. femme en couches. — B. 25. زاجه p. femme en couches. — B. 25. زاجه p. femme en couches.

زاجه زجتی غه باردی elle s'en alla dans la miséricorde de Dieu, par suite d'une maladie de femme en couches.

زاک vitriol.

زَفْر chien de chasse.

زَشَنُوس espèce de faucon.

زَغْمَا boisseau.

زَلِك charbon ardent.

زَمْرَق sorte de champignon.

زَنْبَلُوق bruit qui se produit lorsqu'on frappe avec la main sur la joue gonflée.

زَنْكُو escalier; échelle.

زَنْكِين riche.

بَجُور قُورغانیغَه زورلاشقاق — B. 276. *فورغانیغَه زورلاشقاق* forcer, s'emparer de force. — B. 276. *فورغانیغَه زورلاشقاق* avec l'intention d'enlever de force la citadelle de Badjour.

زُوكُورِدُ pauvre, mendiant.

زُولَان *m.* doux, mou. Conf. *زُولَان*.

زُولُوم chaîne, fers, entraves.

زُوبِقُ homme qui a le cou court, la taille courte; objet en forme de membre viril dont les femmes se servent. — *زُوبِقُ* femme qui se sert du *زُوبِقُ*.

زُوبِغُ cotte de maille.

زُوبِركُ épine-vinette.

زُوبِغُرُ sorte de plante oléagineuse.

زُوبِقىُ âme, vie.

زُوبِذُ broche.

زُوبِذُفتُ cri de joie qu'on pousse dans les réjouissances.

زُوبِذُجَه, زُوبِذُلىُ tapis.

ایپک زوبلیجه هم سالدوردی فی الحال

دیدى اولتورسون اول شوریده احوال

Sur le champ, faisant déployer un tapis de soie, elle dit : Que cet homme, à la vie agitée, s'asseie. . . .

اُون اُون بيش زينه بيله سوغمه ييتار. — B. 443. *اُون اُون بيش زينه* marche d'escalier. — B. 443. *اُون اُون بيش زينه* on arrive à l'eau par dix ou quinze marches.

س

ساپ fil; couture; manche d'un instrument; particule qui sert à donner de l'intensité, comme ساپساری tout jaune.

سایا partie extérieure d'une ville.

سایانغ tige d'une feuille; manche d'un instrument.

کویا توپیدا اوزون سپاغی
بولدی اوزون ایلاکان ایاغی

Il étendait au loin son pied semblable à un long manche placé à son extrémité.

سایان charrue; fronde. — سایان اوقی manche de la charrue.

سایخون javeline; espèce de fourche pour prendre le poisson.

عبد العزیز خان نینک. — A. G. 178. ساتاشمق
بارا یورتیغه ساتاشیب کیلیب میز
tandis que nous allions au campement d'Abd-ul-Aziz-khan.

ساتان toute la cuisse, jusqu'au bout du pied.

ساتغون المق acheter.

ساتمق vendre.

ساتو toit d'une maison.

ساتیچ classe; rangée; ordre; plat, écuelle.

ساتیغ vente. — ساتیخی crieur.

ساج poêle à frire; espèce de four de campagne pour cuire le pain. —
ساج ایاغ trépied. — ساج یورومک marcher sur trois de front.

ساج cheveu. — ساجباغ bandeau, torsade.

ساجاق franges d'étoffe ou de soie; espèce de tapis qu'on déploie au moment de manger; lambris qui règne autour du toit.

ساجرامق sauter.

ساجمق répandre, disperser.

ساجمه frange de soie, broderies. — B. 126. تونس ساجمه دوزی تون une tunique de satin ornée d'un semis de broderies.

ساجوق, ساجوق moment où l'on répand de l'argent en signe de réjouissance; argent comptant et cadeaux qu'on porte de la maison du marié à celle de la mariée; présent en général; essuie-main.

کردون کورویان بو ایش موافق

کیلتوردی توقوز طبق دا ساجوق

Le ciel, voyant que cette affaire était convenable, apporta les présents de nocce dans neuf plateaux.

B. 311. شاهری ساجوق کیوردی. 311. B. il déposa en présent mille châhrokhis. — *Id.* 454. کبوری ساجوق کیوردی. 454. *Id.* étendant à terre un tapis, il déposa un présent.

یادکار سلطان بیکم فی. 11. B. ساخلامق conserver, garder, élever. — B. 11. مینینک اولوغ آنام ایسن دولت بیکم ساخلاب ایدی ma grand'mère, Icen-Devlet-begum, avait élevé Yâdkâr-sultan-begum.

سداق, سداق, صداع carquois.

سادو lamentation dans les funérailles.

سادو سادلامق pleurer, lamenter.

سار milan.

ساریون endroit reculé d'une habitation, où l'on resserre les provisions.

سارت بیری ترک — بیری ترک — دیوانی دا باستی مَهر بیری سارت دیوانی دا باستی مَهر بیری s'applique le sceau dans le bureau turk, l'autre dans le bureau persan. — بو فقیر — je n'ai jamais vu quelqu'un plus parfait que lui, soit parmi les Turks, soit parmi les Persans. — B. 322. سارتچہ ایتسه بیری ایاغ. 322. B. ایچسون il fut dit que quiconque parlerait à la persane boirait une coupe.

سارج qui frappe, qui se révolte.

سارچا verre.

نماز اوتاگان یردیی — B. 463. نماز ساریق plus du côté, dans la direction. — B. 463. نماز اوتاگان یردیی de la place où j'avais fait la prière étant venu plus dans la direction d'Atavel. Conf. ساری, dont c'est le comparatif.

سارسامق. Voyez سارغامق.

سارغامق devenir jaune, pâle; mûrir.

سارغوق lâché; mélangé.

سارغیتمق, سارغیتمق relâcher; laisser prendre; mêler.

سارماشیق lierre.

سارمق tordre, entortiller.

ساروق turban.

ساری voie, côté, direction; jaune.

ساریچه oiseau de proie; maladie des chevaux.

گر خرام ایتسانک عبیدی ساری ای سرو روان

جان کونکلی بیرلا جسمی خاک یا بولسون سنکا

Ô cyprès vivant ! si tu diriges ta marche gracieuse vers Obeidi, que son corps, avec son âme et son cœur, soit la poussière de tes pieds !

آت قای ساری کیم بارور دم اورمای

تورسا داغی یول یورورکا سورمای

Quelque direction que prit son cheval, ne soufflant mot, ne le poussant même pas à continuer sa route quand il s'arrêtait.

ساری چغاناق baie jaune, nom d'une anse formée par l'Aral. — ساری قواق cyprès des montagnes.

ساریغ, ق. jaune.

درد یا شورماق یوزین ایلاب ساریق

اشک آقیزماق کوزین ایلاب آریق

A force de cacher sa douleur sa figure était devenue toute jaune; le flot continu de ses larmes avait fait de ses yeux un canal.

ساریغ آغریق la jaunisse.

ساربخ آغریغ بولدوم ای ساق خزان حیرارا
قانی اصغرمی که بار هر قطره سی بیر کهربا

Échanson ! j'ai été attaqué de la jaunisse au milieu de l'automne de la séparation. Où est ce vin d'or, dont chaque goutte a la puissance du succin ?

ساربخ قوش buffle jaune; nom d'un émir. — ساربخ قیریق d'oiseau de nuit. — ساربخ قیریق étoffe de soie jaune.

سارکان plante grimpante, lierre.

سارچمتول qui tire sur le jauné.

سارچمساق ail.

سازار بالیغ anguille; en persan مارماق.

سازقاب bobine.

ساسیغ gâté, corrompu.

ساسیمیق pourrir, se gâter, sentir mauvais.

ساع intelligent; bien portant; qui a son bon sens; côté droit; intelligence; bonne constitution. — B. 304. هیچ انداق بولایدور کیم مین
هشیار اولتوروب بچی چاغرا تکاب قیلغایلارومین ساب ساع توروب بیر
ارزانی بولاک اوزی مست شراب قیلغایلار
il n'est jamais arrivé que, moi
restant assis raisonnablement, une troupe de convives bussent du vin,
et que, moi gardant tout mon bon sens, une assemblée s'enivrât. —
ساعلیغ santé; bon état; intelligence; action de traire, de donner du
lait, qu'on peut traire.

فلان بای کیم قوی بیش مینکدین اوتیش

یانا هم مینکدین ارتوق ساغلیغ اوچکو

Un riche, qui a plus de cinq mille moutons outre un millier et plus de chèvres
bonnes à traire.

ساغاناق forte averse qui ne dure pas; accident passager.

ساغداق carquois.

ساغر sourd.

ساغرمق devenir sourd.

ساغری dos, croupe; peau qui a subi une préparation particulière; chagrin.

ساغلق être sain, bien portant.

ساغمق traire.

ساغو lamentation, chant lugubre.

ساغوساغمق pousser des lamentations. — ساغون chagrin, triste.

ساغیرتق تique qui s'attache aux animaux.

ساغیش compte, supputation.

ساغین brebis qui a du lait; action de revenir à soi de l'amour, de l'ivresse, de la folie, de la maladie. — ساغین لفظی دیک که بیر معناسی یاد قیلماقغه امر دور و بیرری سوت لوک قوی آنی دور و عشق مستی و بجنونی و بیماری مقابله سیدا ساغین دیسا هر بیرری کا اطلاق قیلسا بولور tel est le mot *saguin*, qui est un impératif signifiant : mentionne, rappelle. Il désigne encore une brebis qui a du lait, et se prend également pour désigner le contraire de l'ivresse, de la folie, de la langueur de l'amour. On peut donc l'employer dans ces trois acceptions.

ساغینچ réflexion, pensée, imagination.

کافر و مؤمن ساری قیلسانک ساغینچ

نی آنکا یأس ونی مونینک کونکلی تینچ

Si tu portes ta pensée vers l'infidèle et le musulman, sache que le premier n'a pas le désespoir, et que le cœur du second n'est pas libre d'inquiétudes.

ساغینق mentionner; croire; penser à; juger.

نالغنی هر نیجه کم ایلدین نهان ایلار کونکل

سینی ساغینغاج روان بیخود فغان ایلار کونکل

Quelque soin que prenne mon cœur de dérober aux autres ses gémissements, chaque fois qu'il pense à toi, hors de lui-même, il laisse échapper ses plaintes.

ساقیزغان

یوسف علی دین قولوق بیباردیم آلاز تقریبی بیله کاه بو بنده نکرز
 je vous envoie par Youçouf-Ali l'expression
 de mon dévouement; vous serez à même, grâce à lui, de parler
 quelquefois de votre esclave.

هجوم عشق طغیان دا کاه
 ساغینغای سین مینی هم تارتیب آئی

Quand tu auras à lutter contre les rébellions de l'amour pense à moi de temps
 en temps, tout en poussant des soupirs.

اولکان ساغینیب خلیق آئی
 بیر اوی کا کیووردی لار نهانی

Les assistants, le croyant mort, le portèrent secrètement dans une tente.

B. 64. اویلارنی هم ساغیندی لار اول بی سعادت لار بیرار ایکی رار قاجماقغه.
 se souvenant de leurs tentes, ces malheureux prirent la
 fuite un à un, deux à deux.

قانلو کفنمدر آل پرده

M. et L. 86. بن کورده ام ساغمه ارده

Ce rideau rouge est mon linceul sanglant; je suis dans le tombeau, ne pense
 pas que je sois sur la terre.

ساق côté; partie; lieu.

ساقار cheval marqué de blanc au front.

ساقاو qui prononce mal.

ساقچی gardien. Voyez يساقچی.

ساقساغان pie.

ساقساول soude (*salsola*); espèce de tamarisc portant des feuilles sem-
 blables à la soude.

ساقلاو otage.

ساقور avare; malheureux.

ساقیزغان pie.

ساقينمق se précautionner.

سال radeau. -

بحر اشکيم ايجرا کيم تا پاس ضرر کوز مردمی

کوبيا کير بيک نيستانيدين آنيک سالی بار

Si la prunelle de mes yeux n'éprouve pas de dommage au milieu de la mer de mes larmes, c'est sans doute qu'elle s'est fait un radeau avec les roseaux de mes cils.

سالاجه planche sur laquelle on étend un mort pour le laver.

سالت seul, unique; léger; vide; nu; sans bagages.

سالتاق troupe, multitude.

سالداو remorque.

سالغامق envoyer, députer.

آنی هم سالغادی نوروز بيرلا

کوچوردی طالع فيروز بيرلا

Il l'envoya avec Nevrouz, il le fit partir sous une heureuse étoile.

سالغوت mission, délégation qui a lieu dans un pays à propos d'une armée étrangère; impôt; passage d'objets pesants dans un endroit.

سالغوم grappe. — سالغوم کوبه espèce de pendants d'oreille.

سالغيتجاق balançoire.

سالقان fronde.

سالقین vent frais qui souffle dans un jour chaud.

حيوان سوې دور شودرون عيسى دى دور سالقین

بستان ساری جانانیم کویا که خرام ایتیمیش

La rosée est comme l'eau de la vie, le vent frais rappelle le souffle de Jésus; sans doute ma bien-aimée a dirigé ses pas du côté des jardins.

آهم آلييدا ساوق سالقین سين ای دوزخ اوقی

هر دم ار یوز تاتلا اظهار حرارت قيلغا سين

En comparaison de mes soupirs, ô feu de l'enfer! tu ne seras jamais qu'un vent frais, quand bien même, à chaque instant, tu déploierais toute ta chaleur.

بهار سالقینی نینک عطر انکیزلیغی بولوت مزاجین هواسی قیلیب دور
son climat donne au tempérament des nuages la senteur parfumée
du vent frais qui souffle au printemps.

سالمق lacet, piège.

سالمق lancer; troubler; battre, en parlant du cœur; fonder; imposer;
perdre; laisser tomber; pendre. — B. 38. آت سالغان بیله comme
ils eurent lancé leurs chevaux. — *Id.* 22. نیچه قاتله اوروش سالدی
plusieurs fois, il livra (il lança) des combats.

اوزین سالمای یانا بیر فکر ایتیب ساز
بو یینکلیغ بولدی ایش کا چاره پرداز

Sans se troubler (se laisser aller), ayant imaginé un autre moyen, il parvint
de cette manière à faire ce qu'il voulait.

اوبیقو هسایه لاریمدین کیتارور جرتونی
گه باشیم بیرکا اورب که یوراکیم سالمق اونی

Dans la nuit de la séparation, le bruit de ma tête, que je frappe contre terre,
puis le son des battements de mon cœur font fuir le sommeil loin de mes voisins.

نیتیب اسرای اوزنی کیم حالیمی اول چیقتاج زمان
انکلاتور یانیمدا اولتورغانغه کونکوم سالمق

Comment pourrais-je cacher ce qui se passe en moi puisque, depuis qu'il est
parti, les battements de mon cœur font connaître mon état à tous ceux qui sont
assis à mes côtés?

B. 22. تورغان سالیب ayant fondé une citadelle. — *Id.* 39.
شاهرخیه دین تاشقاری حیدر بیک سالغان باغدا خان فی ملازمت قیلدیم
je rendis mes devoirs au Khan dans le jardin qu'a fondé Haïder-
beg, en dehors de Chârokiyeh. — *Id.* 358. هر بیله بوغو دیک بو هم
chaque année, il perd ses cornes comme le cerf. —
Id. 361. ایکی قولاغیدا ساریق پوستلاری بار سالیب توردا دور
deux oreilles sont des peaux jaunes qui pendent. — سالمق se lan-
cer; émaner.

ل بيله مخني هم اوزديين ساليبان
بو ساليبتاخ ني قيلور اول تاليبان

Il laisse échapper de lui-même la particule *li* (pour) et la particule *mâ* (avec), lui demeurant immuable; voilà ce qui émane de lui.

سلطان مسعودی هزاره سیغه. — B. 179. *سالیق* être lancé; imposé. — B. 179. *سالیق* une taxe de beaucoup de moutons et de chevaux fut imposée aux *Hezâreh* de sultan-Meçoûdi; des collecteurs furent envoyés.

سالگنجك, سالگنجك amulette qu'on suspend au cou.

ني هوش امیدی کم عریان نکون قد بیرلا اورسام تک
پری لارغه جنون طوماریدور بوینومدا سالگنجك

Quel espoir ai-je de reconvrer la raison, puisque lorsque j'accoplis ma course, nu et le corps penché en avant, je porte au cou, comme amulette, l'acte de ma folie à l'égard des belles? ¹¹

بولدا غازی خان. — B. 333. *سالیق* mission; signe, marque; javeline. — B. 333. *سالیق* en route, on nous indiqua des traces toutes fraîches du passage de Gâzi-Khan et des fugitifs. — A. G. 172. *سالیق* *بیردی* il nous indiqua deux parasanges comme étant la distance de la tente. — *Id.* 180. *سالیق* *سالیق* *سالیق* ils avaient laissé un indice dans un endroit appelé *Amatga-boulak*.

سالیچاق escalier; établi.

سامار sac qui pend des deux côtés du cheval.

سامان paille. — سامان اوغریسی la voie lactée.

سامسون espèce de dogue puissant et féroce, originaire de Samsoun.

سان compte; nombre; membre.

چون مالی غه کیسه بیرمایین سان
هر مشکل اولوب تاشیدا آسان

Comme personne ne sait le compte de ses richesses, toutes les difficultés se résolvent facilement pour lui.

سانامق

زار جسممدا بوغون لار محنتيم نينك ساني دور
كم يانا هر بيركا توكتي بير توكون هر نارغه

Dans mon triste corps on peut compter mes peines par le nombre de mes articulations; car, à chacune de mes angoisses, il s'y est formé un nouveau nœud.

سان سان par fragments, par morceaux.

ساناج sac de cuir; petite outre.

ساناغ compte, supputation; timide, irrésolu. — ساناغليغ réglé, bien dirigé; circonspect; dont on doit tenir compte.

ديسانك كم تينماغاي اول يولدا كامينك
ساناغليغ كام ايلاه بولسون خرامينك

Si tu veux que ton courage ne faiblisse pas dans cette expédition, que ta marche soit toujours réglée par la prudence.

سانامق compter; estimer.

لعد حسابيدا توتار خاردهني
اينجو سانار بارچا صدى پارهني

Il prend la pierre noire pour le rubis, toutes les coquilles qu'il rencontre il les compte comme des perles.

nous pensons que leur nombre s'élève à cent quatre.

ساناغان لار وصال و كام اهلين
مييني اول امردين سوا قيلينكيز

Ô vous qui énumérez tous ceux qui ont joui de la réunion et de la réalisation de leurs désirs, excluez-moi tout à fait de ce monde.

مييني كيشي ديماسا ايل ملول نيوچون اولاي
كيشي حسابيدا ميين خود اوزومني چون سانامان

Si l'on ne daigne pas me nommer parmi les hommes, comment pourrais-je m'en formaliser, puisque moi-même je ne me compte pour rien?

سانجاق drapeau, étendard; juridiction d'un ordre secondaire; épingle.

سانجنى dard pour percer le poisson.

سانجىمق enfoncer une pointe, percer; se méfier, avoir des soupçons. —

B. 263. محمد مقيم شيباق خاندین سنجر تکرار ایچی لار دین. Mohammed-Mukim, se méfiant de Cheïbak-khan, m'avait envoyé plusieurs fois des requêtes par ses ambassadeurs.

سانجیش action de s'entre-percer.

سانجیغ petite lance; colique.

ساندولاج espèce d'oiseau. — B. 364. ينه بیر قوش قینه دور اولوغ لیغی. ساندولاج چه بولغای خوش رنگ قیزیل دور قناتلاری دا ازراچه قرالاری بار دور il y a encore un petit oiseau qui est de la même dimension que le sandouladj; il est d'un beau rouge; sur les ailes, il y a une légère nuance noire. Conf. سندولاج.

ساندیراق futilité; divagation d'un malade ou d'un homme à moitié endormi.

ساندیراقلامق dire des folies, divaguer.

سانغراق pépin, noyau, amande.

سانغده entonnoir; vase.

سانق restes d'un oiseau de proie.

سانقو, قى stupéfait, qui a perdu la tête.

سانقولامق être étonné, stupéfait.

سانك glace légère qui se forme à la surface de l'eau.

سانکراق corne du pied du bœuf.

سانمقی estimer; conjecturer; se précautionner, se préparer.

آلیب خاتم ساناب اوردی یانا گام

هول عشق اوستی کا توقونجا آرام

Préant l'ameau, s'entourant de précautions, il se remit à marcher jusqu'à ce qu'il retrouvât le repos dans le sein de l'amour.

ساوچی messenger; intermédiaire.

ساورغامق faire un présent, gratifier quelqu'un; donner un fief.

كیم اول بیرنی اورتار جلالیتی

بو بیرنی ساورغار جمالیتی

Sa gloire enflamme les uns, sa beauté est pour les autres une source de grâces.

ساوغات présent, don.

قیلیدی لار عرض خان مقالاتین

هر نیچوک تحفه بیرلا ساوغاتین

Ils exposèrent les instructions qu'ils avaient reçues du khan et offrirent son présent avec toutes sortes de raretés.

ساوغون cheval débarrassé du frein.

ساومق enlever, ôter, finir, achever.

ایلکا ساون سالدی وتقی اولوغ. — A. G. 10. invitation, convocation.

یلدی توی قیلدی il envoya une invitation au peuple et fit un grand repas.

— A. G. 110. ایلکا ساون سالدی لار اولوغ توی قیلیب. — A. G. 110. ayant fait un grand repas, ils envoyèrent une invitation au peuple.

ساوو séparé, disjoint.

ساووت cotte de mailles. — ساووت بوزان flèche à la pointe longue et effilée.

ساوورین vœu, ex-voto.

ساوورمق cribler; jeter au vent.

ساووغ froid. — B. 18. ساوق یوزلوك كیشی ایدی. — B. 18. c'était un homme d'un visage froid (hautain).

ساوومق être froid.

سای cours d'eau sec en été et torrentueux en hiver, grand fleuve; compte, supputation. — A. G. 28. آقیب بارا تورغان اولوغ سونی ترکی تیلندا. — A. G. 28. on appelle, en turk, sai un grand cours d'eau.

سایاغ qui suit seul une route; vain, frivole; inutile.

سایامق carder le coton avec des baguettes.

سایپامق dépenser; disperser. — سایاغوج qui dissipe.

وجه تی آز کوندا بارین سایپادی

کوهر الغان چون ایشینی انکلادی

Lorsque l'acheteur de bijoux sut quel était son compagnon, il dépensa en peu de jours toutes ses ressources.

هرنی که فازغایدیم وییغدیم تمام

قیلدیم آنی ساییاغوجیغه حرام

Toutes les richesses que j'ai acquises et accumulées, j'en ai interdit l'usage au dissipateur.

منکا بیتماق دا بیتکای محنت ورنج

آنکا سایپارغه فالغای مخزن وکنج

A moi la peine et les fatigues pour amasser des richesses; à lui ces mêmes richesses pour les dissiper.

یا وارث سایپار اوچون بیغینغای یا حادثه قوزغار اوچون تازغانغای
il faut que ces richesses soient amassées pour qu'un héritier les dis-
sipe, ou bien qu'elles soient gagnées par le travail pour qu'un évé-
nement imprévu les disperse. — سوزنی سایپاماق باشغه آفت دور
répandre des paroles à tort et à travers attire des calamités sur la
tête.

سایتالچیلامک ricocher sur la terre.

سایدام pur; uni, lisse; pierre blanche et tendre qui se trouve dans les
veines du marbre blanc et qu'on emploie pour l'œil.

سایرو malade.

سایرون température d'un froid modéré.

سایره petit oiseau qui chante comme le rossignol.

سایغاق espèce d'antilope.

سایغامق compter, énumérer; dépenser. — علمای کیتورکان نبات گزک اوچون اوشالیب ووظیفه وجهلاری اورکا اسباب اوچون سایغالیب les plantes que les savants apportent sont mises en morceaux et destinées à raviver la sensualité du palais; l'argent destiné à subvenir à leur entretien est attribué à une autre destination.

عقل و دین نقدی فنا دیری ارا کیرماس ایکاج
می بيله مغیچه لاریولیدا سایغالدی ینه

Tandis que la monnaie de l'intelligence et de la dévotion n'a pas cours dans cette demeure de corruption, elle est prisée tout autant que le vin aux yeux des mécréants.

سایغالغودیک bon à être dépensé.

ای کونکل نقد حیاتیذک قیل فنا یولیدا صرف
حیف اولور کر بولسا عمر نوح چون سایغالغودیک

Ô mon cœur! dépense l'argent de ta vie dans la voie de l'anéantissement. Quand elle serait comme celle de Noé, malheur encore! puisque après tout elle doit être dépensée.

سایغین compte; réflexion, pensée, opinion; souci.

سایفور étoffe de soie blanche.

کفن ایلاب حریر ایله سایفور
سیییبان اول کفن ارا کافور

Ayant fait un linceul d'une pièce de soie blanche il le saupoudra de camphre.

سایلامق faire choix; tenir compte. — سایلامق être porté en compte.

لیلی وشیرین وعذرا باردی لاروه نییجب
بولماغم واله سنکا کم سین قالیب سین سایلانیب

Leila, Chirin et d'autres vierges ont disparu; quoi d'étonnant si je me suis épris de toi, puisque tu es la seule qui sois restée et dont on ait tenu compte?

سایمق compter.

ساین. Voyez ساي.

سایو compte.

ساي se joint à un autre mot, dans le sens de : au moment où, lorsque, chaque fois que.

سین لبینک سورغان ساي مین قان یوتارمین ای حبیب
سین ی ایچکید کم منکا خون جکر بولدی نصیب

Chaque fois que tu sucés tes lèvres, ô mon ami ! moi j'avale du sang ; bois du vin ; pour moi, c'est le sang du cœur qui m'est échu en partage.

هر نیجه کونکومنی چاک ایتسانک قیلور عشقینک ستیز
اول صفت کم اوتنی یارغان ساي بولور شعله تیز

Tu as beau me fendre le cœur, la passion que tu m'inspires devient de plus en plus tyrannique, comme le feu, qui lance de plus vives lueurs, à mesure qu'on le divise en le soufflant.

سایغ délire.

سایغلامق délirer, divaguer.

اوزیک لارنی سایی تاش وتیاق بیله B. 103. اوزیک لارنی سایی تاش وتیاق بیله
اوتنوردیلار ils tuèrent bien les Euzbeks à coups de pierre et de bâton.

Conf. le mongol بهنر bon, beau.

سبیرجک os tendre.

سختیان maroquin.

سرا clair, net.

سراغ nouvelle.

بارغاک اول شوخ کم جانم سراغین المادیم
جسم آنی ایستاب نی صحرا کم قدمنی سالمادی

Depuis que cette coquette est partie je ne sais ce qu'est devenue mon âme ; tandis que mon corps est à sa recherche, quelle plaine n'a pas fatigué mes pieds ?

سر اغوج espèce de bandeau en forme de bourse dont les femmes se ceignent les cheveux; une des extrémités repose sur la tête, l'autre, passant sous l'aisselle, s'attache à la ceinture.

سرب fort violent.

سر يمك arroser, asperger; rejaillir.

سرچا passereau.

سرچك conte, fable.

سرده assemblée.

سر قود, سر قوت à moitié mangé; la dernière gorgée; gaieté que donne le vin.

صبر ايله ایوب غه همدست بول

جرعه سینینک سر قودی دین مست بول

Tiens compagnie à Eioub par la patience; enivre-toi gaiement à la dernière gorgée de son vin.

سرگاک assoupissement.

دیما اویقوسیز کوزونک هجریم تون آچیلمادی

نی قیلا آلتغای اجل اویقوسی بیرلا سرگاکیم

Cesse de m'accuser si mon œil ne s'est pas ouvert, tout éveillé, pendant la nuit de ton absence; comment pourrais-je me laisser aller à un léger assoupissement avec le sommeil de la mort?

مین اولدوم نالهدین ناز اویقوسیدین یار آچماس کوز

نی سود آندین که هجران شای بولغای کوزلرم سرگاک

Je suis anéanti à force de gémir, l'ami ne s'éveille pas du sommeil de la coquetterie; qu'ai-je gagné à ce qu'un sommeil léger pesât sur mes yeux, au soir de la séparation?

سرک, سرکاک bœuf qui marche en tête du troupeau; petit pou. — A. G.

119. قوی نینک ایچندا بیر ساری سرکا بار ایردی. parmi les moutons, il y avait un bœuf jaune.

سرگی tapis d'une maison, tapis sur lequel on étale des comestibles.

سمسك parasite, pique-assiette.

سميز gras. — سميز اوق, سميز اوق pourpier, espèce de salade, en arabe, بقلة الحمقا.

سميزمك engraisser.

سنانيك pusillanime, peureux.

سنجر oiseau de proie.

سندولاج petit oiseau à peu près de la taille du rossignol, dont le mâle est vert et la femelle jaune, avec une longue queue.

سنغراق on appelle ainsi les noyaux larges et plats, comme celui de la pêche; quant à ceux qui sont arrondis, comme celui de la datte, on les nomme چكيريديك.

سنكر لفظي في B. 182. سنكر دigue, mur, redoute, retranchement. — B. 182. كابلغه كيلكاندا ايشيتيلدى بو ايد تاغى بيركيتكان فى سنكر ديرلار quand je fus arrivé à Kaboul, j'entendis le mot *senguer*; ces peuples appellent ainsi les redoutes qu'ils élèvent sur une montagne.

سنكرلاغان بيرنى زورلاب B. 201. سنكرلامق fortifier un endroit élevé. — B. 201. ayant forcé l'endroit qu'ils avaient fortifié.

سنگسار helette.

سنين javelot.

دال اولدى سيني شيد ينكليغ

هيات بيلاه برک بيد ينكليغ

Ses javelots plongeaient comme les rayons du soleil, ressemblant dans leur frémissement à la feuille du saule.

سو eau; cours d'une marchandise; brillant; dignité, honneur; sourcil.

سواش combat, massacre. — سواشمق lutter, combattre.

سواقل espèce de fruit. — B. 445. ليمو وسواقل باغيني سيرقيليب ayant parcouru le jardin qui produit les citrons et les *senkil*.

سوپ, سويسه balai.

سوبا allongé.

سوباشی commissaire de police.

سوبای cavalier leste, sans bagage, sans suite.

سوچین bonne nouvelle.

سوپورکو balai.

سوپورمک balayer.

سوبوسون m. perle. Conf. بهوسون.

سوبوک veine du pied, trace du pied.

سوبوکتکین qui a bon pied ou beau pied; nom du père de Mahmoud le Gaznévide.

سوبولامک laisser des traces: couper la veine du pied.

سوبی renard.

کونکلنینهک یا شیغه شهوات نینهک بی — سود سوک بیلله الفت بیردینهک
 قلماق سوت. — B. 137. قلماق سوت
 کئیب ایدیلم ایکی بیکی فی کیسیب تور
 کونکلنینهک یا شیغه شهوات نینهک بی — سود سوک بیلله الفت بیردینهک
 قلماق سوت. — B. 137. قلماق سوت
 کئیب ایدیلم ایکی بیکی فی کیسیب تور
 کونکلنینهک یا شیغه شهوات نینهک بی — سود سوک بیلله الفت بیردینهک
 قلماق سوت. — B. 137. قلماق سوت
 کئیب ایدیلم ایکی بیکی فی کیسیب تور

سوتاری les côtes.

سوجوق intestin de mouton farci de hachis et d'oignons, et cuit dans la graisse.

سوجوک doux, agréable. — A. G. 89. سن بیزنی سجوک اویقودین فی اوچون
 اویغاتدینهک
 اچیق و سجوکنی تاتیب ایردی
 Id. 43. اچیق و سجوکنی تاتیب ایردی

سوجی échauson: juteux: vin.

سوداق sorte de poisson qui fréquente le fleuve Sir.

تاشیمداغی حاضر نوکر وسودر بیلله تورغان عزیمتی — B. 19. سودر
 قیلدیم
 نوکر
 سودریدین آیریپ
 تاشیمداغی حاضر نوکر وسودر بیلله تورغان عزیمتی — B. 19. سودر
 قیلدیم
 نوکر
 سودریدین آیریپ

سودرامک tirer par terre: pousser, rouler.

سوران , سورون

کویوب انا دیک غمی دا جان
گه سودرادی گه کوتاردی آنی

Son âme brûlant de sollicitude comme celle d'une mère, tantôt elle le tirait par la main, tantôt elle l'enlevait dans ses bras.

سلطنت خلعتی دین ارتوغ ایروردیردا مست
سودراسا باده کدالیغی دا کر بیر گپنک

Si quelqu'un traîne un grossier vêtement de feutre dans le vagabondage du vin, il en sera plus enivré dans le couvent que du manteau de la royauté.

روا بولغای کیم اوزونک — recherche, perquisition; signe, trace. — سوراغ ق
ویرانده دا بیزنی باشوروب یانا اوزونک دشمن غه سوراغ بیرورسی
tu peux me cacher dans cet endroit désert ou bien me dénoncer toi-même à mon ennemi.

ای صبا کیل دینک حسینی تیلبه کونکلین سورغالی
باری میندین اول پری کوی ساری قیلغیل سوراق

Ô vent du matin, tu es venu pour t'informer de l'état du cœur éperdu de Huçèini; du moins fais une enquête de ma part dans la direction de la rue où demeure cette *péri*.

سورامق donner des indices; faire des perquisitions.

سوران , سورون cri que poussent les soldats de deux armées placées en face l'une de l'autre; vacarme; plainte.

سیاهین توزوب شاه رزم آزمای
سوران سالدی وقیلدی حزم آزمای
سورون یوق که بوز مینک هزیریه
دیکین سالدی کوک طاقنه ولوله

Le roi, expérimenté dans le combat, ayant rangé ses soldats, ceux-ci poussèrent le cri de guerre et se mirent en garde; que dis-je? un cri, le rugissement de cent mille lions dont le fracas s'éleva jusqu'à la voûte du ciel.

چو قورغان دوریغه یاووشتی لار بات
سوران سالیب یانیبان توشتی لار بات

Lorsqu'ils approchèrent en toute hâte de l'enceinte de la citadelle, ayant poussé le cri de guerre ils se détournèrent bien vite.

B. 129. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 3/4. بیر کریمکا یاوق سوران ایدی. — *Id.* 61. یینه سورون ایلی اولتورور اوچون بو دیوانخانه نینک بیر ضلعی دا کیچیک کیچیک طاقچه لار قیلیب تور ایلدیر. — *Id.* 62. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 63. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 64. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 65. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 66. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 67. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 68. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 69. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 70. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 71. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 72. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 73. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 74. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 75. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 76. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 77. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 78. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 79. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 80. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 81. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 82. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 83. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 84. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 85. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 86. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 87. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 88. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 89. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 90. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 91. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 92. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 93. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 94. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 95. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 96. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 97. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 98. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 99. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار. — *Id.* 100. سوران سالیب اوق قویوب کیلدیلار.

سورتمک tirer.

سورقورمه purgatif.

سورچا action de glisser. — سورچاک qui glisse souvent.

سورچمک glisser.

سورغوج panache, aigrette.

سورغوجی qui s'informe, qui recherche. Voy. سورمق.

سورقوت ce qui reste au fond du verre; gorgée.

ساقیا دردی جامینک منکا توت
قوشیدین اول داغی بیرسون سورقوت
توره بیرلا باش اورب توت خانغه
سورقوتین بیرمین بی سامانغه
اوزنی اول سورقوت ایله مست قیلدی
سوزنی خان بزمیدا پیوست قیلدی

Échanson, présente-moi la lie de ta coupe; que lui aussi nous donne à boire jusqu'au fond deux coupes l'une après l'autre. Présente à boire au khan, en frappant la terre de ta tête, suivant l'usage. Quant à moi, je donnerai sa dernière gorgée à celui qui a perdu la raison. Je veux m'enivrer moi-même avec cette lie; je veux faire entendre ma voix, sans relâche, dans la fête que donne le khan.

سورگامک traîner par terre. — سورگامک se traîner.

سوروغ ق

رنج هجران ضعيفدين تپيرانما كيم امكان ايماس
آنجا قوت قايدا كيم كويونكعه بارسام سورگانيب

Ne t'agite pas; jamais je n'aurai la force de me traîner jusque dans ta rue, tant je suis réduit à l'impuissance, sous le poids du chagrin que me cause l'éloignement.

سورگا اول troupe chargée de pousser les traînants et de les forcer à rejoindre l'armée.

سورگو herse. — سورگو تاشی pierre unie à sa surface, sur laquelle on broie les couleurs; pierre à aiguiser.

سورگون action de chasser quelqu'un de l'endroit qu'il habite.

سورمق interroger, demander des nouvelles; commander; sucer.

شام هجرانيم وصال اهليغه بيكد قصه دور
آنى سورديك لار نواي ديدهء كريانيدين

L'histoire de ma nuit d'exil serait trop longue pour ceux qui jouissent du bonheur d'être unis à l'objet de leur amour; qu'ils demandent ce récit aux yeux de Nevaï, tout mouillés de larmes.

سورمك pousser; labourer; froter.

سورمه كليلد espèce de loquet de bois pour fermer la porte.

سورميشى interrogation; action de pousser, de sucer, de labourer; en mongol, joie, réjouissance, cri qu'on pousse dans un combat.

سورومتك froter.

سوروجى qui pousse, qui marche à côté du cheval pour le diriger, postillon.

سوروش action de s'enquérir.

سوروشولق être interrogé; sucé.

سوروغ ق interrogation, demande; supputation; piquet de la tente, morceau de bois sur lequel les enfants s'assoient en jouant.

سوزمک

آلار جوشنی بارچا تایغالدوروق
سنان قول لاری دا نیچوک کیم سوروق

Toutes leurs cuirasses étaient polies; leurs lances, dans leurs mains, étaient comme des piquets de tente.

دادخواه سوراردا سوروغ — le jour de la résurrection. — کونی وشی کونکلی کا غالب
lorsque l'accusateur l'interrogera, au jour de
la résurrection, la crainte du jugement dominera son cœur.

سوروک troupeau, rassemblement.

آلییغه بیتیشتی بیر سوروک قوی
جوبانی کوروندی آشنا روی

Un troupeau de moutons arriva près de lui; le berger se fit voir avec un visage ami.

سوران nouveau; turban. Voyez سورون.

سوز تیرگوتی — rapporteur. — سوز تیرگوتی — médisant, rapporteur. — سوز
سوزی — parleur, éloquent.

سوزاول espèce d'adjudant chargé de forcer les fuyards à rejoindre leur
corps.

سوزگوج percolateur.

نولای اسرک اکر دیر ایچیندا اورتادی داغ
مکرکه سوزگوج ایله کیمسه باغلاغای سونکاکین

Nevāi, si l'homme ivre allume le feu sur son corps dans l'intérieur du couvent,
sans doute quelqu'un lui liera les os avec un tamis à filtrer.

سوزلامک parler.

سوزمک purifier, tamiser, filtrer, exprimer goutte à goutte; nager. —
B. 366. ایچارلار سوینی سوزوب سوزوب سوزوب سوزوب سوزوب سوزوب سوزوب سوزوب
قوش اوزبین سوزدی — perçant la peau, ils
boivent le jus qu'ils expriment goutte à goutte. —
فلان کوزبین سوزدی — se dit d'un oiseau qui s'abat du haut des airs. —

se dit de quelqu'un qui jette des regards langoureux dans l'ivresse ou l'envie de dormir.

سوزمه vin clarifié; pur, net.

سوزوك clarifié.

قوندوز وكيش وسوسار وتين اولاب. — A. G. 26. fouine. — chassant les castors, les martres zibelines, les fouines, les écureuils. Conf. le turk ottoman سگسار.

سوساق écuelle de bois; altéré.

سوسامق être altéré.

سوستايماق être fatigué, affaibli; tomber en défaillance.

بويول قطعي دا تيماغينك نى ايدى
كوروب چنسه سوستايماغينك نى ايدى

En parcourant cette route quelle a été ta fatigue? quelle a été ta défaillance à la vue de cette œuvre quintuple?

سوسمك frapper de la corne; être silencieux.

سوسون petit lait; partie liquide qui s'accumule contre les parois du vase renfermant le lait de chamelle.

سوسونمق abreuver.

سوسيم étonné, stupéfait.

سوغ couverture, telle que voûte, toit.

منزليغه باريب تحفه وتبرك سوغات يوسونى. — سوغات present, cadeau. — مازدا بيله ييباردى étant allé à sa demeure, il envoya sous forme de présent toutes sortes d'objets précieux.

بعضى زراعتلارغه سو احتياج بولسه گوزه. — B. 355. سوغارمق arroser. — سوغارادورلار quand il y a besoin d'eau pour quelques cultures, les hommes et les femmes portent de l'eau dans des jarres et se mettent à arroser.

سوڭالامق enfoncer quelque part la pointe d'une lance.

سوزالمق couler en terre et être absorbée, en parlant de l'eau.

سوزان oignon.

سوزلی broche pour le kebâb; viande rôtie.

سوزغور seau.

سوزغورمق retirer une chose d'une autre, comme une épée du fourreau, une pointe de flèche d'une plaie, etc.

يعنى كه سوزغوردى تيغ بى باك

كونكاي ارا سالدى چاك اوزا چاك

Sans sourciller elle tira le glaive du fourreau, elle se fit au cœur déchirure sur déchirure.

مگه سفریده مغيلان بيغاي كوكله سيدا اياغيدين تيمكن سوزغورورغه
مذغول ايكان دور pendant le voyage de la Mecque, assis à l'ombre
d'un acacia, tandis qu'il est occupé à arracher les épines de son pied.

— B. 123. سوزغوروشتيلار بىر بىريغا قيلچ ils tirèrent mutuellement
l'épée l'un contre l'autre.

سوزولجان ver de terre.

سوزغون espèce de bœuf sauvage.

سوزق espèce de socques de bois; mauvais regard; envie.

سوزقار بارجوي bulles qui se trouvent sur l'eau.

سوزقاع cerf de la grande espèce, dont le bois sert à faire des manches
de couteau; rue étroite.

سوزقايار confluent de deux cours d'eau.

سوزقرايمق articuler avec peine, par suite de l'indignation ou du cha-
grin; murmurer, gronder.

سوزقسور espèce de canard.

سوزقو grand mortier de bois.

سوزقاع chemin étroit qui se détache des montagnes ou des grandes routes
et mène dans des lieux inhabités.

باسيب مخلص يوليني توفراي آينيك
چيقيب هر ساري مينك سوقاغي آينيك

Il foula résolument aux pieds la route de son territoire; de tous côtés se montraient des sentiers escarpés conduisant dans les profondeurs de la forêt.

سوڭل fourrer; tailler; s'affaïsser; mourir; mordre; piquer.

سوڭله pilier, colonne.

سوڭور endroit où l'eau s'est tarie; avengle dont l'œil s'est desséché et enfoncé; puits desséché. — سوڭور كوزلي averse.

سوڭور بête de somme harassée de fatigue.

سوڭوش action de s'entre-percer, de s'entre-mordre.

سوڭوم eau qui porte bateau; cheval à qui on a coupé la crinière et la queue; animal destiné à être tué et mangé. — A. G. 45. بوكونلار
سوڭوم اروق ces jours-ci, les animaux sont maigres.

سوڭون mâché; piqué.

سوڭيزي limaçon.

سوڭ millet dont on a ôté la cosse.

سوڭان saumon.

سوڭد اميشي l'action d'aspirer au repos.

سوڭد انيس le repas du matin.

سوڭسوك arbre qui pousse dans les terrains sablonneux; à l'époque de la sécheresse, ses racines se montrent sur la surface de la terre, où on les coupe pour en faire des baguettes. Plantes qui poussent au printemps et ne sont plus que des broussailles en été; course désordonnée; cheval qui ne suit pas la route.

سوڭسوك كيبي كيم چو بولدى پوده

ياتغاي يازى اوزره توده توده

Comme les plantes fugitives, qui, lorsqu'elles sont fanées, s'entassent dans la campagne par monceaux.

سوڭل blessé, malade, qui a une difformité dans un de ses membres.

سوگلامك faire bouillir la viande.

سوگلامه viande bouillie.

سوگلون faisan.

سوگمك fendre une chose.

سوگمك dire des injures, maudire.

آغزبغه هر نی کیلکانین سوگتی

بیرکیشی بیر قوجاق بیغاج توکتی

Lui, lançant toutes les invectives qui lui vinrent à la bouche, il dit : Quelqu'un lia une brassée de bois.

اول بی تحمل بولوب قیجغیریب ایل کا کرب طعن لار قیلیب ضحاک نی سوگتی n'y pouvant plus tenir, il appela le peuple à grands cris, et, tout en lui adressant des reproches, il vomit des injures contre Zohâk.

سوگو javeline; petite lance.

سوگوچك petits morceaux de bois qu'on taille en pointe et dont on se sert pour la chasse.

سوگود saule.

سوگوش injure, invective; viande bouillie.

سوگونج injure, invective.

قیلماق امید و بیم ایله خدمت شه آلییدا

درمانی نینک سوگونج و تایاغی عه ارزیماس

Servir en présence du roi, partagé entre l'espoir et la crainte, ne vaut pas les injures et les coups de bâton qu'on attrape chez le portier.

ببینکدین ایستادی جانیم حیات بیلماس مین

که بیر سوگونج مویا قصدی بیر موجاک مویاکی

Mon âme a demandé la vie à ta lèvres; quant à celle-ci, je ne sais pas si elle a voulu me lancer une injure ou un baiser.

سول côté gauche; fil; fibre; poil; barbe des épis.

سوروب سول يانيدين فرخنده دستور
سواد ملك راي بيرلا پرنور

A sa gauche marchait l'illustre vizir, par la sagesse duquel la face de l'empire était resplendissante de lumière.

سولاق gaucher.

سولاگای salive qui coule de la bouche.

روح الامين اول ساری چون باتيبان
آغريدین آئينك سولاگای آتیبان

Je puis à peine respirer quand il regarde de ce côté et que je vois la salive découler de sa bouche.

لا بave qui coule de sa bouche fait couler tout le sel de ses paroles.

سولامق boire.

سولپوك سولجوق fané, flétri.

سولدوز nom d'une tribu djagataï.

نواي سيودی بيرلونی کيزديک ربع مسكون دا
اکر ارلات اکر برلاس اکر ترخان اکر سولدوز

Nevaï s'est épris d'un baladin; qu'il parcourt maintenant toute la terre, qu'il visite les Arlat, les Berlas, les Tarkhan, les Souldouz.

سولينز henné.

سولغون fané, flétri, sec.

سولگون faisan.

سولق se faner, se flétrir.

سولو beau, belle. — A. G. ۱۹. دای سلولارنی قوچوب
serrant dans ses bras des belles comme la lune et comme le soleil.

سولوق bride du cheval; humide; vase, réservoir qui contient de l'eau.

— بو طمع بيله کيم قره بولوت سولوق بولور قرا بولوتنی تيلاديلار —

més par cette considération qu'un nuage noir renferme beaucoup d'eau dans son sein, ils demandèrent un nuage noir.

سولوق الموق, سولوق الموق, سولوق الموق haleter, s'arrêter pour souffler.
— سولوق آلايم que je respire.

سولوك sangsue.

سولوكان espèce de fruit de couleur jaune.

سولونقان asthma, difficulté de la respiration.

سوم pur; massif; entièrement.

سومك morve.

سومكورمك se moucher.

سومكوروك morve.

سومور سومور vain; inutile.

سومورمك absorber en suçant, humer, teter.

سونقور, سونقار faucon.

دیدى سونقار ای اولوس غه راهبر

امرينكا تابع كيليب آگاهلار

Le faucon dit: Ô toi qui guides la multitude, et aux ordres duquel obéissent tous ceux qui sont prudents.

سونقول main gauche; maladroit.

سونگ partie postérieure d'une chose; après. — سونگى qui vient après, le dernier. — سونگى اويقتو le dernier sommeil, la mort.

مىن كىم واويقتو كه هجران شامى آهيم صوريدين

ديسا بولغاي سونگى اويقتو ايلتكان ايل اويغانور

Qu'y a-t-il de commun entre moi et le sommeil, puisqu'au soir de la séparation, la trompette de mes soupirs réveillerait ceux-là même qu'aurait saisis le dernier sommeil?

سونگى جا, سونگونجه, سونگى جا par derrière lui, à la suite de lui.

اول آي چو يولوردي چيقتي دايه
باردي سونگي جا نيچوك كه سايه

Quand cette lune se mettait à marcher, sa nourrice sortait et allait derrière elle, semblable à une ombre.

آنلارنينك تاييسي سونگاي مغول. — A. G. ۲۹. os; race. — A. G. ۲۹. la race de certains d'entre eux est mongole. تورور

سونگر éponge.

سونگرا après. — سونگراي qui vient après.

سونگلان plante laiteuse, à fleurs rousses, possédant une vertu purgative; en arabe تيموع, en persan لاعيه.

سونگو javeline, petite lance, baïonnette.

سونگور morve.

سونق allonger, s'allonger.

سوندي توفراغ اوژه تن زاري

باش غه چيكتي پلاس ادباري

Il allongea sur la terre son corps endolori et étendit sur sa tête les haillons de l'infortune.

ليك عثمان گيركاج اول ملت غه شمع

اولتوروب سونغان اياغين قيلدي جمع

Mais lorsqu'Osman entra, celui qui était le flambeau de son peuple ramassa celle de ses jambes qui était étendue et s'assit.

سونك s'éteindre, en parlant du feu; tomber.

غرور اوق ايجيدين سونكاي ايردي

شجاعت رسميني اوركانكاي ايردي

Le feu de la présomption s'était éteint dans son cœur, il avait appris à connaître les vraies règles de la bravoure.

سونه canard mâle; or trait. — سونه بورجين. — espèce de canard. —

B. 364. ينه بېر اوردك عرتماي دېرلار شونه بورجيني دېن اولوغراق دور
il y a encore une autre espèce de canard, qu'on appelle *aret-pai*; il
est plus grand que le *souna-bourdjin*.

سوات endroit où l'on abreuve les chevaux, où l'on puise de l'eau, où
l'on distribue de l'eau; saule.

سووارمق désaltérer, arroser.

سوورمق tirer; enlever, retirer.

يوق كيم بو لباسيني سووردي

كيم جسمى دېن آني اوتغه اوردى

Ne s'est-il pas dépouillé de ses habits, ne les a-t-il pas arrachés de dessus son
corps pour les jeter dans le feu?

سووق coulant, limpide.

سوى race, lignée.

سوياغى beurre noir.

سويال verrue.

سويامك soutenir, prendre sous les bras. — سويامك s'appuyer.

سويغما vêtement, manteau.

سويفتون cerf ou autre animal de cette espèce. Le mâle s'appelle بوغو,
la femelle مرال.

سويلامك glisser, trébucher; ricocher, en parlant d'une flèche; parler.

سويلون faisan. Voyez سوگلون.

سويفتى ôter la peau, un habit. — سويفتى s'enlever. — B. 367. تېرىسى
سا پىلىنى سويفتى sa peau s'enlève facilement.

سوڤورغال don, cadeau.

هديه تحف تارتقاي و مال هم

مستغل و كنت و سوڤورغال هم

Qu'il offre en présent des raretés, de l'argent, des produits de la terre, des
villages, des dons de toute espèce.

سویورغامق donner, concéder.

مکر ایردی اول کنج ایله مال کم
که بو یان نی قیلدی سویورغالی هم

Sans doute l'argent lui a manqué malgré tous ses trésors, car qu'a-t-il préparé dans ce genre-là qui pût être offert en présent?

سویوق étroit, mince.

سویه gond d'une porte; anneau.

ارابه لارنی وغلطک لیک سه پایه لارنی B. 409. p. affût de canon. — B. 409. *araba* et les affûts roulants. *یوروتوب* faisant marcher les *araba* et les affûts roulants.

سهرامیشی action de chercher des prétextes, d'être défectueux, d'être trop court.

سهنه sot, stupide.

سیاست ونقب B. 43. a. ouvrages, en termes de stratégie. — B. 43. *سیاست* pousser en avant les ouvrages et les travaux de mine. — *Id.* 44. قندوزغه کیلیب هم بیر پاره سیاست قیلیب محاصره مقامیددا. *بولدی* étant venu à Kondouz, il construisit quelques ouvrages et se disposa à faire le siège.

سیاغلامق dire des choses incohérentes et inutiles.

سیپا remparts de terre, derrière lequel on abrite une armée; digue.

سیپاشکان espèce de longue carabine.

سینپالامق se montrer amical, bienveillant.

سیپالمق, سیپامق glisser.

سیپاحاق lieu glissant, sur lequel les enfants s'amussent à glisser.

سیپاو action de traiter avec douceur.

سیپقا tuyau.

سیپقارمق élever au-dessus de sa tête un vase d'eau ou de vin et en boire le contenu; aspirer, sucer.

کورگه آلییغه توپوب باردی

یوگونوب بیر قدحنی سیپقاردی

Se levant, il alla devant le plateau, s'inclina respectueusement et vida entièrement la coup .

سپقین engin en forme de griffe pour prendre le poisson.

سیبکی demi-jaune.

سیبکیل points noirs et jaunes qui se montrent sur la peau de l'homme et sur les moissons.

سیپمک répandre, asperger.

سیپوزغا sifflet.

سیچان اوقی, سیچغان souris. — arsenic.

سیچانجیل oiseau de proie, ennemi des souris et des moineaux.

سیچرتقو chicorée.

سیچمک choisir.

بیرسیچدا بیرپاره هزاره یاشولغان ایکاندور — سیچ ravin, eau profonde. — dans un ravin était caché un parti de Hezàrèh.

سیچون vache. Voyez سیغر. Nom du fleuve.

مغولنینک لغتندا — A. G. 25. سیراق تاجیکنی سیراق دیر ایرمیش aux *tadjik* le nom de *sirak*.

فرهادنینک — سیرامق chanter, en parlant des oiseaux et en général. — عدم شیبستانیدین وجود کلشنیغه کیلکانین قلم تیل دین سیراماق chanter avec la langue de la plume comment Ferhâd vint des ténèbres du néant au parterre de l'existence.

سیرت épaule, omoplate, dos.

سیرتاق sorte de manteau.

سیرتلان hyène.

سیرچه verre; prompt, rapide. — بارماق سیرچه petit doigt.

سیرد hâte, promptitude.

سیرقاق terrain rendu glissant par la gelée.

سیرغان minaret; fanal.

سیرقو maladie.

سيرك compaignon.

سيرگاك sans sommeil, insomnie.

سيرمامك enlever, saisir.

آينك ديك سيرماديم بير حبشيدين تاج
كه باشي طيلسانغه بولدى بحتاج

J'ai enlevé la couronne à un esclave comme lui, dont la tête avait besoin du froc du derviche.

صبحدم دير ايجرا مست اولسام مين مفلس في تانك
شيخ دستارين كيجه مسجدغه كيركاج سيرماديم

Faut-il s'étonner si, dès le matin, moi, pauvre misérable, je suis ivre dans le couvent; en entrant, la nuit, dans la mosquée j'ai saisi la toile du turban du cheikh.

سيرمالك être enlevé.

سيرمق faire glisser.

سيرمه fil allongé, large et mince, dont on se sert dans la broderie en or.

سيرنچاق endroit élevé et glissant, sur lequel les enfants s'amuse à glisser.

سيره chose rangée en file; rang d'une armée; lignes d'un livre; grains enfilés.

سيرى source, puits, fosse.

سيرىغ couture en forme de piqué.

سيريق perche, hampe d'une lance.

سيريقمق fuir; courir.

سيرير courroie qui retient l'étrier.

سيريق پiquer à l'aiguille. — سيريلق être piqué à l'aiguille; glisser.

سيرين créneaux, rempart.

سيز vous; sans.

سيزغورمق tracer des contours avec la pointe des ciseaux, découper purifier; affiner.

نيجه كه سيزغوروب التون ديك امتكان قىلدى
وفادا لطيفنى تاپتى فراق دىنارى

Il a constaté que la constance de Lutfi dans la séparation était de bon aloi, car il l'a soumis à l'épreuve, tout autant que l'or qu'on épure.

سيزگاك paupière; qui comprend.

سيزگى picotement.

سيزلامك pleurer, gémir, se consumer intérieurement.

سيزمق tracer des lignes, des contours.

بو سيزسا آدمى تىكسيرايتيب اول

بو چيكسا جانور تشعير ايتيب اول

Si celui-là trace une figure humaine, brise-la; si cet autre dessine les contours d'un animal, donne-lui des instructions.

جانغه چىكيب زنج وعنا نقشين

سيزماق اوچون آندا فنا نقشين

Il traçait sur son âme les caractères de la peine et de la souffrance pour y dessiner l'image de la corruption de ce monde.

سيزمك comprendre; croire; penser; suinter, dégoutter.

سيزيب ايردى كه اول دشمن اسيرى

هانا بولدى دشمن دستكبرى

Il avait compris que cet ennemi était devenu son prisonnier; aussitôt il tendit la main à l'ennemi.

تيرناغ لارين چو يوزكا قويدى

تيرناغ لار ايللا ييرلار اويدى

اويغانلار ايچيده كيم سيزيب تان

كوز چشمه لارى ديك آقريب تان

Lorsqu'elle eut appliqué ses ongles sur sa figure, elle laboura sa chair à plusieurs reprises; le sang, dégouttant au milieu de ceux qui creusaient la terre, semblait couler des sources de l'œil.

سیزیک ligne, raie.

سیزیلدامک se consumer.

سیزیندو action de suinter.

سیسگامک s'éveiller en sursaut.

بیئتیب کردونغه اون سیسگاماکینک یوق

توشوب عالمغه اوت تیپراماکینک یوق

Qu'une voix retentissante monte jusqu'au ciel, tu ne te réveillerais pas; que le feu embrase le monde, tu ne tremblerais pas.

مجنونغه دیکاج بوسوزلار اول آی

سیسگاندی آنینک دیک ایلابان وای

Cette lune ayant dit ces paroles à Medjnoun, il s'éveilla, sur le champ, en poussant un soupir.

سیغراق cruche à goulot; coupé; tibia du bœuf.

سیغفو contenance, capacité.

سیغل excursion; pillage.

سیغیق être contenu; tenir dans. — سیغیقم être contenu; chercher refuge. — B. 258. سیغینیب کیلیب je jouai de l'éperon. M'étant maintenu proche, étant venu. — A. G. 12. تاجوب قوتولغانلاری تاتار خانغه باروب سیغینیدیلار ceux d'entre eux qui échappèrent par la fuite durent se réfugier auprès de Tatar-khan. — B. 436. ملك قاسم یاغینی دایره سیغه اوروب اتقولاپ سیغیندوردی Melik-Kâcim frappant l'ennemi, lui lançant des flèches, le força à se réfugier dans son camp. — وکل دسته بندی سیغورمق faire tenir. — که ریاحیی اراسیدا خاشاکنی سیغورغای fera-t-il tenir de viles pailles au milieu des fleurs parfumées?

سیغناق lieu d'asile; endroit d'un accès difficile; écriture fine.

خوبلار خطی نصیبینک بولماسا بابر نی تانک

بابری خط ایماس دور خط سیغناق مو دور

Si les lignes délicates que tracent les poils naissants sur un beau visage ne sont

pas ton partage, quoi de plus naturel, ô Bâber? Ce n'est pas là l'écriture dite *bâberi*, ni celle dite *signâki*.

سیغیر bœuf. — سیغیر دلی bourrache. — سیغیر قوشی étourneau. —
سیغیر قوبروغی queue de bœuf; espèce de plante.

سیغیر تماچ qui fait paître les bœufs, bouvier.

سیغیر جوق, سیغیر جیق, سیغیر جین étourneau.

سیغین bœuf sauvage.

سیغینچه petite place forte, lieu de refuge.

سیق serré, pression; angoisse.

سیقتامق pousser des cris plaintifs, se lamenter.

اول آی که کولا کولا قیر اغلاتی مینی

ییغلالتی مینی دیهای که سیقتاتتی مینی

Cette lune, avec force sourires, me fait pleurer amèrement; que dis-je? me fait jeter les hauts cris.

هر زمان کیرسا بوزوغ کونکلوم آرا یار ودیار

عالم اهلین سیقتاتورمینی آه وافغاندین داعی

Chaque fois que le souvenir de ma bien-aimée et de mon pays entre dans mon cœur désolé, je fais pleurer amèrement, par mes soupirs et mes gémissements, tous ceux qui m'entendent.

سیقق cerf.

سیقچم angoisse; pressé; entassé.

سیقلق disque pour aplatir le pain.

سیقلیق action d'être serré; angoisse; sifflement; piaillage des oiseaux.

سیقمق presser, exprimer le jus.

سیقیرمق, سیقیرمق faire courir un cheval.

سیقیش action de comprimer, de serrer.

سیقیندو jus exprimé ou suintement d'une chose.

سیگانمک , سیگرمک sauter, bondir, s'éveiller en sursaut.

مرکب اوزا چیققی سیگربیان بات

یولداش ایله یولغه توشتی هیهات

Sautant rapidement, il monta sur son cheval, il se mit en route avec son compagnon.

سیکسان quatre-vingts.

سیمک avoir des rapports avec une femme.

سیگرمک , سیگرمک faire sauter.

سیگرمه endroit escarpé, route difficile, étroite et dangereuse dans les montagnes. — B. 247. میان اوجمه سیگرمه یرلاردین توشولدی. la descente s'opéra par des chemins mauvais, escarpés et scabreux.

سیگرمک. Voyez سیگرمک.

سیکیز , سیکیز huit.

سیگیل bout du sein; verrue.

سیکین lent? — B. 134. آنینک اوجون سیکین راق یوروب ایدوک. de cela, nous marchions plus lentement. Peut-être est-ce le mot arabe سکی mal orthographié?

سیلا patrie; habitation.

سیلامک traiter avec bienveillance, avec honneur; témoigner de l'affection, caresser; relever, dresser. — A. G. 11. مسلمان بولغانلارنى. 11. سیلادی il traita avec amitié ceux qui étaient musulmans. — Id. 56. notre attente est que, les ayant traités avec amitié, vous les renvoyiez.

باشین سیلادی فراق اوباش

کیم یاغدورغوم بو باش اوزا تاش

La cruelle séparation releva sa tête, comme pour dire : Il faudra que je fasse pleuvoir des pierres sur cette tête.

سینقمق avoir le cœur brisé, être réduit à l'impuissance.

سینگاک moucheron; jarre; brisé.

سینگرامک pleurer silencieusement.

ایستاسام درد اهلیدین عشقینکی پنهان ایلاماک
کیجه لارکه اینگراماک دور عادتیم که سینگراماک

Si je veux dérober aux martyrs de la douleur l'amour que je ressens pour toi, mon chagrin s'exhale pendant la nuit par des larmes amères et répandues en cachette.

سینگمک être attiré; entrer dans l'eau; digérer; engloutir; supporter; mettre la tête sous l'aile, en parlant des oiseaux. — B. 339. بوسو تورکا توشوب بیر ایکی کروه یول باریب رودغه سینگادور descendue dans la plaine, court l'espace d'un ou deux kurouhs, puis entre dans la rivière.

سینگولی یایراق arnoglosse, plante.

سینگیر tendon, nerf; traces; pleurs.

سینگیرلامک frapper de calamité; saisir; suivre les traces.

سینگیل sœur cadette.

سینی هم ایمدی شکفته دل بولغیل
منکا ایکی جهان سینگیل بولغیل

Que ton cœur s'épanouisse maintenant! sois ma sœur cadette dans ce monde et dans l'autre!

ساز ایتنی اغالیغ وسینگیل لیک
کوب ایستادی سینگیلی دین محل لیک

Il s'acquitta des devoirs d'un frère aîné et d'une sœur cadette; il s'excuta beaucoup auprès de sa sœur cadette.

انجام اولوغ کیچیک فیز قرداشنی هم خواهر دیرلار و بولار اولوغنی ایکاچی
les Persans désignent par le mot de *khiher* و کیچیک فی سینگیل دیرلار

la sœur aînée et la sœur cadette; quant aux Turks, ils appellent la sœur aînée *ikadji* et la cadette *singuil*.

سين ليك déterminé; personnifié.

سينمق être brisé, se casser. — A. G. 34.

ايرتا اتاسى طهارت سيندورغالى باردى ايرسه le matin, quand son père alla pour faire ses besoins, mot à mot, pour faire rompre sa purification, sa lotion.

سينوق brisé.

سينوقتورمق briser.

کم وئا اهلين سيفوقتورسا بيلورمين آجا کم
کوب زبان قيلمازسا باری قيلماغای کوب سود هم

Quiconque dirige ses attaques contre les cœurs fidèles, je sais bien que, s'il ne leur fait pas beaucoup de mal, il ne leur fait pas du moins beaucoup de bien.

سيوامك enduire.

بيتمادی کوك کنيدين ياغيب حوادث يامغوری
کم سيوار ايرکين چيقيب تاميني بو کاشانه نينک

La pluie des événements, en tombant, n'a pas renversé la voûte du ciel; qui donc, s'élevant dans les airs, a revêtu d'un enduit solide le sommet du toit de cet édifice?

سيورمك tirer, extraire.

رشته کم مهلك يارام آغزيني تيکتى انکلاديم
کم کفن جنسى قيراغيدين سيورغان تار ايميش

Le fil qui a recousu l'ouverture de ma plaie mortelle, je sais qu'on l'a retiré du bord d'un tissu comme le linéol.

بس مناسب دور تیکار حالتدا کوکسوم چاکيني
ايپ سيورماق کونکلاکم جيبي غه قيلغان چاکدين

Rien n'est plus naturel, quand je recouds la déchirure de mon cœur, que de tirer le fil à travers la déchirure qu'on a faite sur le devant de ma chemise.

سیوزی aiguillon, pointe. — سينگاك moucheron, cousin.

سیوگوجی, سیوگوجی qui aime.

سیوک affection.

سیوک سیوگان اولومدین فهم قیلماس

ایتین قانچی بیلله توغراسا تویماس

Celui qui aime d'une véritable amitié ne comprend pas ce que c'est que la mort; couperait-on sa chair en morceaux avec le fouet, il n'y ferait pas attention.

سیوکلوک affection, ami; beau de figure.

سیووب او مصطفی محبتینی

تار ایتتی اوز سیوکلوکیدین آنی

Prisant beaucoup l'amitié de cet élu, il l'étreignit dans les liens de son affection.

On dit aussi سیویکلک.

سیوگوم amour, amitié.

سیول verrue; bout du sein.

هر کیشی نینک بیر سیواری اولکان بولسه اوغلی قری — هر کیشی نینک بیر سیواری اولکان بولسه اوغلی قری ویا آغا اینیسی chacun, quand vient à mourir une personne qu'il aimait, soit un fils, soit une fille, soit un frère aimé, soit un frère cadet. — دشمن لار نینک A. G. 7. سیویتمک se plaisir, être content. — A. G. 7. یغلاغانینی کوروب سیویتمک étant satisfait d'avoir vu pleurer les ennemis. Le texte imprimé porte یغلاغانینک et سیویتمک, mais je crois que c'est par erreur.

تینگری تعالی مونداق سیونج لار B. 454. سیونج bonne nouvelle; joie. — B. 454. منکا وسنکا هیشه روزی قیلغای que Dieu très-haut nous accorde toujours à toi et à moi de pareilles joies!

سیونجی, سیونجی bonne nouvelle, présent donné à celui qui apporte une bonne nouvelle; heureux, satisfait.

وه نی کون بولغای که اول غایب سفر دین کیلدی دیب

ایستابان هر یان سیونجی بیتسا هر یان دین خیر

Quand donc arrivera le jour où retentira de tous côtés la bonne nouvelle que cet absent est revenu de son expédition?

B. 449. بېككینه هایون نینک اوغلی نینک سبونجی سیکا کیلیب تور. Begguineh était venu m'apporter la bonne nouvelle de la naissance du fils de Humāioun. — A. G. 38. آنینک زمانیدا دولتی وسیونجی. بولدیلار de son temps, ils furent puissants et heureux. Le texte porte mal à propos سینجی.

ش

شایلاق شایات soufflet, tape.

شاتی شاتو échelle, escalier; toit, terrasse.

انداق کیم سو بو. B. 177. شارقلامق چیغقه شارتلاب توشکلی en sorte que l'eau tombe, en faisant du bruit, sur cette natte.

هر اریق تین ایریکان آلات سو دیک شاریلداب. B. 392. شاریلدامک les matières en fusion coulaient par ces canaux, résonnant comme de l'eau, et entraient dans le moule.

شاشغون troublé, agité.

شاشمق être troublé, agité.

شاشی louche.

شاغیچیمق médire, calomnier.

شاقیردی شاقیرداق bruit que font deux choses en s'entre-choquant.

شاغیلداق petites ordures qui se trouvent dans la queue et la laine des moutons.

شاقیردامق شاقیردامق craquer, éclater, pétiller.

شالغورت animal qui participe de deux natures, comme un amphibie.

شامار soufflet, coup donné sur la joue.

شامیانه تیکیب اولتوروب ایدیلار. B. 265. وچادرلار. Id. 270. شامیانه ayant planté une tente, ils s'étaient installés.

وشاميانه لار محمد وسقراط des pavillons, des tentes de velours et d'étoffe écarlate.

شانغور cliquetis.

شانگوراق, شانگولاق sabot du bœuf ou d'autres animaux.

شاوگله coiffe des femmes kirguises.

شاولوم querelleur, effronté.

شاهين, شايين fléau de la balance.

شاي qui possède de la puissance, de la richesse; œuvre profitable.

شايان plateau à manger.

شپيراك lie, levure, tartre.

شېك espèce de singe.

شپيك tache, saleté.

شېقان aurore, point du jour.

شران agile, prompt.

شرى *a.* Ce mot, qui signifie proprement « légal », se prend dans le sens de *مىغان* mille, avec lequel on le joint quelquefois. — B. 6. *مىغان تورغاندين بىر شرى بىراق راق توشوبتوز* ses faubourgs sont éloignés de la citadelle d'un peu plus d'un mille. — *Id.* 47. *سمرقندتىن ايكى* سبز برك ليك شاخداريغه اوت. — B. 175. *اوج يغاج شرى قوي راق* à deux ou trois milles plus bas que Samarkand.

شرقه craquement, pétilllement. — B. 175. *سبز برك ليك شاخداريغه اوت* si on met le feu à ses branches chargées de feuilles vertes, elles brûlent avec un pétilllement extraordinaire.

دهلى نينك شغدارليغى نى. — B. 3/46. *دهلى نينك شغدارليغى نى* ayant accordé à Veli-Kizil la charge de *chaglar* de Dehli.

شغله sifflement fait avec la bouche.

شغدالو pêche.

شفشال se dit d'un vêtement qui ne va pas, d'une personne dont la raison est troublée et le langage incohérent.

شَقْمَق briller, en parlant de l'éclair.

شَقَه plaisanterie, badinage.

شَكَاچِين coiffure des femmes de Khiva en forme de diadème.

شَكَل anneau pour mettre au doigt.

آخِر شَلَايِين بولوب — B. 304. آخر شلايين بولوب
مسخرة ليق بيلاه مجلس دا يول تاپتى
bryant, il s'introduisit, sous forme de plaisanterie, dans l'assem-
blée. — *Id.* 329. بير شلايين ليق
ملا شمس خود ايرتاي شلايين ايدى بير شلايين ليق
باشلاسه چكاجه توكانا آلماس ايدى
Molla-Chems était devenu bryant
tout d'abord, et, quand une fois il commençait à faire du tapage, il
ne pouvait plus le finir qu'à une heure très-avancée. — *Id.* 292.
شلايين ليق خيلى بولدى صحبت بي مره بولدى
il y eut beaucoup de
tapage; la partie ne fut pas amusante.

شَلَمَق orner, arranger.

شَلَدِير شَلَدِير شَلَدِير قِيلَمَق دروازه — A. G. 169.
شَلَدِير شَلَدِير شَلَدِير قِيلَمَق
frapper, cogner à..... — A. G. 169. دروازه
ayant frappé à la porte.

شودرغو espèce de luth, appelé aussi شودرون.

شودرون exsudation; rosée, pluie fine.

چرخ ياغدورسا كواكبنى سرشكيم جا ايماس
تايدا دريا بيلاه تينك بولغانى بار دور شودرون

Quand bien même le ciel ferait pleuvoir des étoiles, il ne saurait égaler mes larmes; comment la rosée pourrait-elle se comparer au vaste océan?

اشك دین كيرپيك اوزا اول خط اوچون
ياغدوروب سبزه غه شودرون ييغلاى

Je pleurerai au souvenir de ce duvet charmant et mes larmes, tombant sur mes cils, feront pleuvoir la rosée dans la verdure.

شور espèce d'oseille, en copte قاتلى, en arabe فلام شور.

شوراق terrain salé, salpêtré.

شوران confusion, malheur.

شوری salpêtre, nitre.

فراق اوق دا نوای پی ای که کویدوره سین
جو عشقینک ایلادی خس جا آنکانی پس شوری

Allons ! voilà le moment de brûler Nevaï dans le feu de la séparation, maintenant que ton amour l'a réduit en nitre aussi inflammable que les débris de paille.

شوقون tumulte, assemblée.

شوك qui parle bien; manne.

شوگور tente; parasol des sultans.

شوگون présage, bon augure. — B. 265. شوگون آلیب بولدی il le prit comme un heureux présage. — *Id.* 484. شوگونی بخشی بولدی ce fut pour lui un heureux présage.

شول celui-là.

شولاکای salive.

شولای oui, certainement, chez les Euzbegs du Touran et du Khârisim.

شومور *m.* lampe.

شوندای نوکر شونداق, شونداق comme cela, ainsi. — A. G. 49. نوکر شوندای کراک امک توزنی حقلاتنکز ainsi doit agir un serviteur; vous avez payé le droit du pain et du sel.

شونغاچا jusque-là.

شونقار faucon, proprement le gerfaut.

شویله ainsi; épaisse bouillie de riz.

شیب toit, couverture.

بیر شیبه اوق مینینک بوتومغه. — B. 131. شیبه شیبه تیگدی une pluie de flèches arriva sur ma cuisse. — A. G. 174. شیبه چیدای آلمای قاچا بردی ne pouvant résister à cette pluie de flèches, il se mit à fuir.

شیباق saillie du toit; branche flexible d'un arbre; brins de paille dont on se sert pour couvrir une hutte; plante qu'on appelle aussi یاشان.

اورکاجی شیباقغه پرده سالیب

اول پرده ایچیدا سایه آلیب

L'araignée étendant un voile sur le *chibak* se met à l'ombre derrière ce léger rideau.

B. 177. كوك شیباق دین بیگرمی اوتوز پشتواره سو باشیغه کیلتوروب. یاچیپ سوغه سالورلار سالغان زمان اوق سوغه کیریب مسمت بولغان ils apportent sur le bord de la rivière vingt à trente charges de l'herbe appelée *gueuk-chibak*; ils la hachent en petits morceaux, qu'ils jettent à l'eau; au même instant, ils entrent dans le courant et se mettent à prendre les poissons qui sont enivrés.

شیپال brave; nom propre d'un héros.

سپهدارلار ایچرا شیپال اولوب

تهموردا چون رستم زال اولوب

Parmi les chefs se trouvait Chipal qui, par sa bravoure, était l'égal de Rustem fils de Zâl.

شیبکه étendard.

شیپورما bonnet de fourrure d'agneau.

بیر اوق. B. 131. شیت espèce de dé qui protège le ponce de l'archer. — B. 131. کیم مینیک شیتیمدا ایدی تنبل نینک دبلغه سینی آتیب اوردوم une flèche toute prête à être lancée; j'en frappai le casque de Tenbel.

شیدام lisse, poli.

شودرغو espèce de luth. Voyez شودرغو.

راست قیل آهنگ نوا و حجاز

نوز یاتوغی بیرلا شیدورغونی ساز

Chante dans le ton dit *neva* ou dans celui dit *hedjâz*; fais concorder les sous du luth avec le final de ton chant.

شیرالغد gibier, portion de gibier ou de butin qui revient à quelqu'un; partie supérieure du corps, au-dessus des reins. — B. 285. بوغوزلاب هرکیشی شیرالغه آلدی l'ayant égorgé, chacun en prit un morceau.

نیچه مظلوم قوش نینک قانین که توکتی قولتوغین یاریب قاناتین — سوکتی شوم نفسی خطی غه بیر ایکی ایاغ لاری ارتکاب قیلغای و آلییدا
 combien de fois a-t-il versé le sang d'un pauvre oiseau, dont il a fendu le flanc pour lui arracher les ailes? D'une ou deux de ses plumes, il s'est préparé un instrument pour écrire ce qu'enfanterait son imagination maudite; de la partie supérieure du corps, il a fait le *kebâb* dont il s'est nourri.

شیرام repaire du lion.

شیرتیلدا مق bourdonner, murmurer.

شیرداغ feutre qu'on place sous la selle, en guise de coussin, ou qu'on étend à terre au lieu de tapis; kaftan blanc, en cotonnade, à larges manches, qu'on met par-dessus ses habits dans les expéditions; espèce de par-dessus sans couture et à manches courtes.

مهر ایلا کوکدا شفق خوب ایرماس انداق کیم منکا
 ماوی تیرلیک اوزرا اول آی نینک قیزیل شیرداغی خوب

Le crépuscule et tout l'éclat du soleil, dans le ciel, ne me paraissent pas aussi beaux que le manteau rouge de cette lune sur sa tunique bleue.

شیرلاغان huile de sésame.

شیریش colle.

شیش broche; pointe pour ferrer les chevaux; enflure. — B. 363. شیش
 نعل کفش chaussures à semelle garnie de pointes.

شیشک enflé; grande brebis.

شیشلامک embrocher.

شیشمک enfler.

شیشوغ enflure.

شیغاول celui qui accompagne les ambassadeurs.

شیل bouche.

شیلایچی chef des bouchers.

شیلایمق expédier; pousser en avant; parer. — A. G. 168. کشی لار
 شیلانینک یوز کشی ایباردوک expédiez des hommes : nous envoyâmes cent hommes. Voyez چیلایمق.

بخشش B. 27. table des sultans et des émirs; repas publics. — les dons, les cadeaux, la tenue des conseils, la magnificence de la cour, les festins, les assemblées, tout était digne d'un roi. — *Id.* 218. آش و شیلان آشی و شیلان ses repas et ses festins publics étaient toujours servis à la porte du palais. — A. G. 117. پادشاه لایق پادشاه لایق dans la salle aux repas publics de la royauté.

شیلتانق imputation mensongère, calomnie.

شیلرغا chasse, gibier.

شیلرغامق chasser.

شیلگی salive.

شیلیم gomme à coller du papier et autres choses de ce genre.

شیمالق faire jouer son bras, le relever et retrousser sa manche.

قتلیما قول شمالیب تیغنی چیکما که کیلور

قتلی پولاد قیلیدین بورون اول سم بیلک

Epargne-toi la peine de tirer le glaive et de lever le bras pour m'ôter la vie; car ce poignet d'argent me tiendra avant que l'acier me touche.

شیمدی actuellement.

شیمزق, شیمزق bouillir; être en effervescence.

شیمشک éclair.

شیمک sucer.

شین joie, joyeux; florissant; cultivé; couleur.

شینک coupure, section; clôture; titre que les khans mongols donnaient aux émirs chargés de la décision des affaires.

شینلیک joie, prospérité. — اق شینلیک au visage blanc.

شینوران espèce de pêche appelée à Chiváz شغترک.

ص

ایکی میوہ سمرقندتین مشهور دور. — B. 56. *a. espèce de raisin. —* B. 56. *deux espèces de fruit de Samarkand sont particulièrement célèbres : les pommes et le raisin appelé sâhibi.*

ض

سونينك يقاسيندا بير نيچه ضعيفه لار. — A. G. 10. *a. femme. —* A. G. 10. *sur le bord de l'eau, quelques femmes étaient en train de laver du linge sale.*

ط

تاش. Voyez طاش.

طاشره. — طاشره dehors. — طاشره qui est en dehors.

طاغ. Voyez تاغ.

طاقيدہ espèce de coiffure; mouchoir.

طانه veau de deux ans.

طاون toit d'une maison.

طای poulain d'un ou deux ans.

طایشی écrivain; homme habile; maître. Conf. تایشی.

عبد العزیز میراخورنی طرح قہ تعیین. — B. 344. *a. réserve; soutien. —* B. 344. *nous avons placé en réserve Abd-ul-Aziz l'écuyer.*

طرغای oiseau de la dimension du passereau.

طرمتای espèce de poêle à frire.

طغاي فقيرغه طغاي ایردی. — *frère aîné de la mère. —* *شيخم بيك نينك خواهرزاده سی دور کیم. —* *frère aîné de ma mère. —* *طغايیسی تعريف قیلغان آنکا بو شرن بس دور c'est le ne-*

veu du beg mon cheikh; c'est un grand honneur pour lui que le frère aîné de sa sœur ait parfois décrit son caractère. Conf. تغائی.

طناب *a.* mesure de 41, 1/2 palmes, surface de 3,600 pas carrés; petits carrés dont les côtés garnis de gazon sont élevés d'un pied, afin de retenir l'eau qu'on y amène pour les arroser. Cent *tanâb* font un mille. — B. 455. پیمایش طنابینی بیر یاریم تاری بیله قیرق تاری بیه قیلیدی *quant au tanâb de mesure, il fut fixé à quarante et une palmes et demie.*

طوار bête de somme. Conf. توار.

طواشی cunuque. Conf. تواشی.

طویال boiteux. Voyez توپال.

طویالق rond, arrondi.

طور *a.* bon, beau. — B. 409. طور تدبیری ایدی *la conduite de tout cela fut très-bonne.* — *Id.* 424. طور چشمه واقع بولوبتور *c'est une belle fontaine.* — *Id.* 81. طوری چایقولاشتی لار *ils combattirent bien.* — *Id.* 100. طوری کول دور *c'est un beau lac.* — *Id.* 310. میرزا قلی طوری باردی *Mirza-Kouli s'en alla d'une singulière façon.*

ارقه سی ساریق و طوطکی و کوک و بنفش رنگ لار بیله *vert.* — B. 359. ارقه سی ساریق و طوطکی و کوک و بنفش رنگ لار بیله *son dos est coloré de teintes jaunes, vertes, azurées et violettes.*

طوغان espèce de faucon qu'on nomme aussi ایتاکو brave. Conf. توغان.

طوغای Conf. توغای, où, au lieu de «racine», il faut dire «pli».

طوغرا chiffre placé en tête des fermans.

طوغرل espèce d'oiseau de proie.

طوناما ornement, pompe royale, flotte.

طونامق être arrangé, embelli. — طونامق arranger, embellir, orner.

طونبای bœuf.

طوی festin, réunion, fête, noce; poil; outarde. Voyez توی.

مغتى توتوب جامنى لب بلب
كه طوى اولدى هنكام عيش وطرب

Les chanteurs, saisissant les coupes toutes pleines s'écrièrent : Voilà la fête, voilà le moment de la joie et de l'allégresse.

چون بيزنېنك ايدل طيار ايماس ايدي يادر. — B. 53. *طيار* a. prêt, achevé. — B. 53. *طيار* comme nos gens n'étaient pas prêts, jusqu'à ce que les guerriers fussent prêts et en mesure... — *Id.* 82. *طيار* préparant et complétant les approvisionnements et les armes qui n'étaient pas en règle.

ع

عراس braiment de l'âne.

عريلا دمق rugir, en parlant du lion.

عقار héron. — B. 364. *عقار* il y a encore un autre oiseau qui ressemble au héron et à la cigogne.

علائير porteur.

عنقوت oiseau aquatique plus grand que le canard.

غ

غاجمق ronger, mordiller.

غادبارمق cribler.

غازان chaudron; large étrier; canon à large ouverture; mot de ralliement dont se servent les Turkomans *Salor* quand ils sont en expédition. Conf. *غازان*.

غاشون amer.

غالغالاق oison.

غان Dieu, le Seigneur.

ڪر نوابي ڪلڪي ديك ايل ڪلڪي شڪر ريز ايماس
عيب قيدا بير ديك اوليش ن شڪر بيرلا غرو

Si la plume du vulgaire ne répand pas des douceurs comme celle de Nevaï, n'en dis pas de mal; comment un simple roseau pourrait-il valoir la canne à sucre?

غرواش peigne du tisserand.

جوتهه غرواشي دا آهار ديك
يوق كه زغن پري دا مردار ديك

Comme l'empois qui se trouve après le peigne du tisserand, ou plutôt comme l'ordure qui souille le plumage de la corneille.

غرونك parole, entretien. — غرونكلاشمق s'entretenir.

عريچاچي serviteur du harem.

غز mugissement du tonnerre, rugissement du lion.

غكه espèce de corneille d'un blanc marbré. B. 364.

غلبه a. beaucoup. — B. 157. غلبه لوندليق لار آندا قيليب ايدى il avait commis là beaucoup d'actes de libertinage.

غلتك charrette, brouette.

غلچه bas, court; petit homme.

غلڪه verrou de bois qu'on met au dos de la porte.

غوسون m. botte à haute tige. Conf. غمحصهر.

غول troupes rangées en ligne; gardes particuliers du roi; corps de bataille.

قيليب آندا ق آراسته ييتى غول
كه ييل خيلي تاچاس اراسى دا يول

Il disposa ainsi sept corps de sa garde au milieu desquels les troupes du vent n'auraient pu se frayer un passage.

B. 82. برانغار وجوانغار وغول وهراول وهاول l'aile droite, l'aile gauche, le centre, l'arrière-garde.

اوركا B. 85. غوما, غوما, غوما, قوما, قوما, قومه
خاتون وغومهسى يوق ايدى il n'avait pas d'autre femme légitime ni

de concubine. — A. G. 17. مونلاردین اورکا قوملاردین بولغان اوغلانلار. — A. G. 18. آدمی خاتونیدین بولغان و قومادین هم بولغان بار تور. il avait beaucoup d'enfants de ses concubines. — *Id.* 18. il avait des enfants de ses femmes légitimes et de ses concubines.

غونان cheval de trois ans. — A. G. 27. يلقى سى بيزىنىك غونان يلقى مىز. leurs chevaux sont comme nos chevaux appelés *gounan*. Conf. le mongol غۇنار.

غومە وغنچە چى سى خىلى بار. — B. 35. غومە چى غونجاچى, غنچە چى. il avait beaucoup de maîtresses et de concubines.

غوندە animal appelé en arabe رُتَيْلا tarentule.

غونك cornelle noire.

غە signe du datif.

درغە بىردى اول بەھا بىرلا رواج

كەم سربىر اهلى غە بىردى زىب تاج

Il a donné à la perle un tel prix et une telle vogue qu'elle fournit des parures et des couronnes à ceux qui possèdent le trône.

غيداق pays dans le voisinage du Kaptchak, renommé pour l'excellence de ses flèches.

غيرجاک sorte d'instrument à corde.

غيز bruit produit par une flèche, une pierre ou autre projectile.

غيلجايمق perdre la tête, la raison.

غين signe de l'impératif. Voyez قىن.

غونچى espèce de carcan de bois qu'on attache au cou du chien pour l'empêcher de fuir; sac qu'on attache au cou du cheval pour qu'il puisse manger.

اى وادىء ايمىن اچىره قوچى

ايت مېن سنكا اوز تاشىنگە غينچى

Ô toi qui fais paître tes brebis dans cette vallée paisible, je suis un chien; tu as en ta possession un collier de force.

mon Dieu! آلهی سین دستگیر بولماسانک عصا جان ایت غینجی سی جان
si tu n'es pas un protecteur qui nous soutienne, du moins sois pour
nous le bâton qui repousse les attaques ou le morceau de bois qui
retient le chien.

غینگشیمیق éternuer en sentant une odeur trop forte; s'enfuir en gro-
gnant, en parlant du chien.

غینه particule qui indique le diminutif.

قهر ایله تهدید بیدل لارغه باری چین غینه
مهر ایله هر وعده کیم قیلدی باری اوتروک کینه

Chez les gens sans caractère les menaces les plus violentes n'ont que peu d'effet;
leurs protestations d'amitié sont toutes un peu mensongères.

صابون خانه ایشیکی دا کوچه نینک اورتاسی دا اوزی اوچون حجره غینه
مهر ایله هر وعده کیم قیلدی باری اوتروک کینه
près de la porte de la fabrique de savon, au milieu
même de la ruelle, il avait construit pour lui une petite cellule.

ف

فرجی tentes; pavillon que les femmes tendent.

فرست bruit que fait le cheval en soufflant, que fait un objet lancé en
l'air.

اوجوب بیتکاندا ضرب دستی آنینک
که باریب اون بیغاج فرستی آنینک

Brandissant son bras en l'air, il porta un coup, dont le retentissement se pro-
longea jusqu'à la distance de dix milles.

فرفرک toupie.

فرقر coureur; palefrenier.

فرنگی pièce d'artillerie. — B. 42. تیکورور باران دا قیلچ فرنگی
des projectiles de l'artillerie, il faisait tomber les coups de sabre. —

Id. 278. فرنگی آتی. *Id.* 481. فرنگی تاشی بیله ایکی کیمه نی اوروب سیندوروب. ayant frappé et brisé deux embarcations avec des boulets.

فَرِه petit de la perdrix et d'autres oiseaux du même genre.

فَرِسِه tissu couleur d'azur; corneille verte; porreau.

فَرِيك petit des oiseaux.

فَسْقِيه a. jet d'eau.

فَسِلْدُو murmure à l'oreille de quelqu'un.

فَسِلْكِن plante odoriférante, basilic.

فَشَك cartouche, fusée; file de chameaux; chauve-souris.

فَكْر rouge, fard.

فَلْفُس faible.

فَوْتَمَك croire, avoir confiance.

فَوْلَه colle.

فَيْر bruit produit par le vol des oiseaux.

فَيْشَقِيرْمَق émettre un son par les narines.

فَيْقُور scarabée.

فَيْنَقِيرْمَق. Voyez فَيْشَقِيرْمَق.

ق

فَاآن roi des rois.

قَانِي خَان لَار قَانِي جَنْكِيَز خَان

اوكداي قَانِي كِه ايردي قَانِي

Où sont les Khans? où est Djenguiz-Khan? où est Octaï, qui était grand khan?

در این مرعا رعیت صد هزاران بیش باد آن نوع

که هر يك را بود چاکر هزاران خان و تا آنش

Puissent dans ce séjour se trouver ainsi plus de cent mille sujets ayant chacun à leur service mille khans et grands khans!

قابامق prendre, en parlant du feu.

قاب vase; sacoche qu'on suspend aux flancs d'un mulet.

قَابَا grossier; bulle d'eau. — قابا قابا ييمك manger des mets de plusieurs espèces.

قَابَا tête.

قَابَارِجُوق tumeur, pustule.

قَابَارِجُوقِلاَمِق s'enfler. B. 89.

قَابَارِمِق enfler; se tuméfier.

قَابَاغان ravisseur, pillard, en parlant des chiens et des lions.

قَاباق citrouille; but placé sur une perche et qu'on vise avec des flèches.

B. 217. قَبَقِ مِيدَانِ دَا مِيدَانِ بَاشِيدِينِ چَابِيْبِ يَانِيْبِ تَوْشُورُوبِ قُوبُوبِ. Dans le champ du tir, il s'élançait de l'extrémité, se retournait, jetait son arc, le remettait dans sa main, tirait et frappait le but. — قَاباقِ بَاغِلاَمِقِ enseigner, décrire une chose extraordinaire.

قَابَاقِ couvercle. — كُوزِ قَابَاقِي paupière.

قَابَاقَالِمِق entourer.

ايَاغِيْمِ نِيْنِكِ قَلْمِي ضَعْفِ دِيْنِ اَنْدَاقِ كِه قَلْمِ

قَابَاقَالِمِغانِ تِيْرِي دُورِي دَا قَلْمِ دَانِ يِنِكَلِيغِ

Le roseau de mes jambes, dans sa faiblesse, ressemble au kalem, alors que l'étui le recueille, en l'entourant de tous les côtés.

قَابَا قُوشُلُوقِ la dernière limite de l'heure du déjeuner, vers midi.

قَابَا قُولاغِ cruche à anse.

بُولَارِنِيْنِكِ. B. 115. قابال action d'entourer une place, de l'assiéger. — قبل

اميدى بيله قبلدا قلعه دارليق قيلماليق بي تقريبن ايكاندور
conserver la place pendant un siège, avec l'espoir de recevoir d'eux du secours, était impraticable. — *Id.* 203. اُون آي قبلدارليق تارتتى لار ils
supportèrent l'investissement pendant dix mois.

قابامق boucher, fermer; assiéger. — قابامق être enfermé, assiégé. —

A. G. 49. قَلْعَه غَه قَبَالِدِي تَنْغُوتِ نِيْنِكِ تُوْرَامِي قَلْعَه غَه قَبَالِدِي le prince des Tangout

s'enferma dans la citadelle. — A. G. 180. قراکولنينك قلعه سيغه
 étant entrés dans la citadelle de Kara-Gueul, ils s'y
 enfermèrent. — A. G. 148. شاه
 عباس لشکری قبايب

قaban porc.

قاپان balance d'une grande dimension.

قاپتان vêtement fendu sur les deux côtés. Conf. تافتان.

حرقة آينيك جسمى دا قاپتان بولوب

قاپتانی تن جسمى آينيك جان بولوب

Des haillons lui servent de vêtement; ou plutôt, son corps est son unique
 vêtement, et son âme en est couverte comme le corps l'est par l'habit.

ايسكى جپان بيله فارغ توفراق دا اولتورماق بىخشى راق كه زريفت قاپتان
 كيبب هر او آلييدا تورماق
 habits vaut mieux que de se tenir debout devant chaque personne
 en habit tissé d'or.

قابتورغاي grande bourse.

قابسورما fer et acier qu'on combine et dont on fait des cuirasses et des
 épées.

قابسوق espèce de bourse qu'on suspend au cou, sac de cuir.

قايسامق saisir subitement et renverser; entourer.

هجر ارا اغريق كونكل قالميش ايكي زلفونك ارا

در ديك كم قايساميش هر ساريدين بير دال آنى

Mon cœur, endolori dans l'exil, reste au milieu de tes deux boucles de cheveux,
 comme une perle qu'entoure de tous les côtés une coquille recourbée (allusion
 à la forme du د qui commence le mot در).

قايغامق entourer.

نيچه كوندين سونك اولغاي امكاني

قايغاماق بو ايكي چيريك آنى

Dans combien de jours sera-t-il possible que ces deux armées l'entourent en-
 tièrement?

قابقاجاق vase; étui.

قاپقارا tout noir.

قاپلامق envelopper.

قاپلان tigre.

قاپقارمق laisser, poser une chose au milieu.

قاپلامد chose enveloppée dans une autre, couverte d'une autre chose.

قاپلوباقا tortue.

قاپساق prendre, saisir, soit avec la main, soit avec les dents.

قاپساقى ciseaux.

قاپنى fourreau, étui.

قاپو placé en face; but; occasion; portée. — B. go. اوش مونداق قابودا اوچراشتى بو مثل باركم قابوداشنى كيكلكان غنم هچ نوي متضرر بولماي اوچراشتى بو مثل باركم قابوداشنى تاچماسا تار يغوچجه قايغورور un ennemi, qui s'était mis à portée d'une telle manière, s'échappa sans avoir subi aucun dommage. Un proverbe dit : Celui qui ne met pas la main sur ce qui est à sa portée s'en affligera jusqu'à ce que la neige pleuve (jusqu'à la vieillesse). — *Id.* 140. قابو مونداق قابو تاپيلماس يىللار اوتوب مونداق قابو تاپيلماس des années s'écouleront sans qu'une pareille occasion se présente.

قاپو porte. — قابو اوچكسى gonds de la porte.

قاپورجاق écaille des poissons.

قاپورغا flanc.

قاپوق, قابوغ, قابوزاغ, قابو پوسته — قاپوزاغى كچه بولماس une coque de pistache ne devient pas un bateau.

قاپيق caché, renfermé.

قاپات côté, flanc; étage, degré.

قاپارمق frapper de la lance, de la javeline.

قاپتاغ barrière, défense.

قاپتاغان qui est devenu fort ou dur.

قاپتانغور homme mal proportionné.

قاپتارمق se hâter, courir avec ardeur, presser le pas. — B. 32. آنديس

بورون قوشته خیلی قاترار ایکاندور
 d'abord il se livrait avec ardeur à
 la chasse au faucon. — *Id.* 409. جميع يسالارغه ایلددام قاتراب بیتیب.
 courant avec rapidité, arrivant à tous les rangs.

قاتغاق fort, dur.

قاتلا fois; tour; file; rang; de nouveau.

یانا قاتلا دارای دریا نوال

دیدى گای حکیم مسیقای مال

Le généreux Darius, reprenant la parole, dit : Ô sage! qui possèdes la puissance du Messie.

قاتلاما espèce de pain.

قاتلامق supporter; être de force; durer.

قاتلاو espèce de cuirasse, faite de feuilles superposées les unes sur les autres.

قاتر pièce; rangée; à soixante ou à cent feuilles, en parlant des roses.

قاتمق accoupler; être fort; dur; se coaguler.

ساوغ شدتیدین گه کوزلار قاتیب

آنکا قوس سردم یلارک آتیب

Les yeux s'étant comme durcis sous l'action violente du froid, les sourcils, sous forme d'ares, leur lançaient à chaque instant des fers de flèche (à cause des glaçons qui pendaient des sourcils sur les yeux.)

تنکری دوستلاری نینک حاکایانی بیر ترانه دور کیم خیره لبع دین قاتقان
 le récit des actes des amis de Dieu est une mélodie
 qui fait pleurer jusqu'aux yeux durcis par la malveillance.

قاتناشیق trouble, bouleversement.

قاتنامق se hâter; se rendre à.

قاتلوق ébullition, effervescence.

قاتیج présent qu'on envoie au gendre ou à celui qui donne une fête pour contribuer à la dépense.

قاتیش mêlé, uni; compagnon.

فاتىغ ق fort, dur, ferme; tout ce qui se mange avec le pain. — B. 366.
 خامى فاتىغى خوب آش بولادور crue et encore ferme on en fait un
 excellent plat. — فاتىغ قوبروق l'écreuil.

فاتىقلاشمق se durcir, se coaguler, se cailler.

فاتىلىش réunion de deux cours d'eau qui se mêlent ensemble. —
 B. 150. اندراب سوي نينك فاتىلىشىغە ياوق près du confluent de la
 rivière d'Énderâb. — *Id.* 160. سوي بيله سند سوي نينك. *Id.* 160.
 يوقارراق تاتىلىشى دىن يوقارراق un peu au-dessus du confluent du Sind avec la
 rivière de Kaboul.

فاج combien; quelques.

فاجار vertèbre inférieure; fuyant. — B. 32. قرانغو كىچە دا اوز ايلي نينك.
 اوق اوق حسن يعقوب غە تىكار فاجارىغە تىكىب فاجارىدىن بورون راق اوز
 عملى غە كرفتار بولدى dans la nuit obscure, une flèche de ses propres
 gens atteignit précisément Haçan-Yakoub. Le trait ayant atteint la
 vertèbre inférieure, avant qu'il pût s'échapper, il tomba victime de
 ses propres actes.

فاجاشلىغ action de s'échapper, d'éviter. — A. G. 87. جلال الدين بخشى
 دىنلار قىلىپ لشكرى نينك فاجاش ليغينه سبب بولدى Djelâl-ud-din,
 par sa belle conduite, fut cause que son armée put s'échapper de ce
 péril.

فاجاغ fuite.

فاجان quand, à quel moment? — فاجانغە, فاجانغە jusques à quand?
 فاجتك qui fuit.

بىرى بىلكا يول دور بىرى اوتغە يول

بوزولغاج روان تاشقارى فاجتك اول

L'un donne passage au vent, l'autre au feu; lorsque l'obstacle sera détruit,
 hâte-toi de t'enfuir au dehors.

بو فاجاق ترکان نينك تاتىغە يغليب. — A. G. 71. فاجاق
 s'étant réunis auprès de ces Turkomans fuyards.

فاجغون fuite.

فاجمق fuir. — فاجموسی il faut qu'il fuie.

فاجو fuite: déroute générale, dans le langage du Tourân et du Khârisme.

فاجير vantageur. — نمروود جهلدين بيز صندوق نينك تورت پايه سيغه تورت فاجيرني باغلاب اوزى صندوقغه كيبيب تورت يوقارى كوشه سي دا ايت Nemrod, dans son aveuglement, ayant attaché quatre vautours aux quatre pieds d'une caisse, entra lui-même dans la caisse, après avoir attaché des morceaux de viande aux quatre angles supérieurs de la caisse. Les vautours s'efforçant d'atteindre la viande, s'élevèrent dans les airs.

فاجيمق être dispersé.

فاجين torrent qui est sur le point de briser la digue qu'on lui a opposée.

فاداق coin, clou; fer à cheval; couleur employée pour la teinture.

فاداغن qui enfonce des coins; action d'affermir; vigueur.

فادامق rendre solide, en enfonçant un coin ou un clou; piquer dans.

— B. 441. بو بيش اولوق كنبدلار نينك اوستيكا زرانددود قيلغان مس sur ces cinq grands dômes on a assujetti des plaques de cuivre qu'on a recouvertes d'or.

بو وهم دين كه بولور زخم بس لطافتدين

خيال بيرلا داغي لبلا رينكغه تيش فادامان

Plein de cette crainte que tant de grâces me menacent de nombreuses blessures, je n'ose, même par la pensée, enfoncer mes dents dans tes lèvres.

فادانه entraves de bois qu'on met aux pieds des prisonniers.

فار neige. — قارليغ tribu turke ainsi appelée, parce qu'elle ne put suivre Djenghiz-khan à travers les neiges, à son retour du Gourdjistân.

قاره, قرا, قارا noir; poussière ou ombre d'une troupe; cauchemar; encre; bord de la mer; gens qui suivent. — A. G. 180. يراقدين on vit de loin poindre un corps de troupes de quarante ou cinquante mille hommes.

قاراغ, قراغ ق

اوزگا کیم جرلار وچوقورلاردا آنا دور outre leurs fleuves et leurs ruisseaux qui coulent dans les ravins et dans les fonds. — قرا شنبه jour noir. — قرا ثات fruit de l'épine vinette. — قرا قوروت petit lait desséché après avoir bouilli. — قرا قوش aigle noir. — قرا قولاغ animal carnassier, plus gros que le chat, suivant le lion, dont les restes lui servent de pâture; députés des notables se réunissant chez les princes pour leur donner des renseignements; affidés chargés d'épier les actions du premier ministre. — قرا کونلوك styrax liquide. — قرا کييك sanglier. — قرا ييمش fruit qu'on appelle aussi املوك.

قاراباسمق attaquer, surprendre dans le sommeil.

غم تونی قیلیمش قاراباسقان کیمی مضطر بسی
بيله کیم ناکار مین بو بخت قیر اندود ایله

La nuit du chagrin, semblable à un voleur de nuit, m'a terriblement bouleversé; tellement que je suis réduit à l'impuissance sous les atteintes de cette noire infortune.

قارارتمق être noir, obscur, triste.

قراغ ق, قراغ ق noir; prunelle de l'œil, l'œil en général; pillage; butin. کوزگا توفراغ قراغی سرمهء صفاهان جا کييب sa noire poussière vaut pour l'œil le collyre d'Ispahân.

مراجينکا المی ييماسون قراق بيله
ضميرينک اولماسون آزرده اشتياق بيله
کوزوما تينکری تيگورسون ايکی تابانينکني
حد ايلابان قرا قيلماق ايکی قراق بيله

Que la douleur ne puisse pas atteindre ton corps avec la séparation, que ton esprit ne soit pas tourmenté par la passion! Que Dieu fasse arriver la plante de tes pieds jusqu'à mes yeux, puisqu'il t'a permis de les noircir (les rendre tristes) avec tes deux prunelles.

ديدی خاتان که ای شمع فراغيم
فراغ وشمع يوق روشن قراغيم

Le khakan dit : Ô ma lumière éclatante ! que dis-je ? ma lumière éclatante ;
prunelle étincelante de mes yeux !

ای قراغینکغه سرمهء ما زاغ
ما طغی مرکبینکغه قویمای داغ

Ô toi, dont l'œil a été orné du collyre brillant des révélations divines ; toi,
dont la rébellion n'a pas marqué la monture d'une empreinte ineffaçable.

قاراغای bois, forêt.

قاراوول, قاراغول gardien, surveillant ; troupe postée quelque part.

قاراقتق saccager, piller.

قارالمق noircir. — *حام که نوح علیه السلام اوغلی دور اول حضرت غه ادب ترکی قیلدی ایرسا اول حضرت دعاسی بیله رنکی قارالوب بیغامبرلیق* attendu que Ham, fils de Noé, lui avait manqué d'égards, par un effet de la malédiction de son père, la couleur de sa peau devint noire et le don de la prophétie fut retranché de sa race.

کیمکا سالدیم کوز کوزوم قارالغودین عشق ایجرا کم
قان ارا پنهان کوزوم آق وقراسین کورمادیم

Si mon regard s'est voilé de noir, par un effet de l'amour, à qui m'adresserai-je, puisque je ne distingue plus ni le blanc, ni le noir de mon œil caché dans le sang ?

بیر اینچکه. B. 119. قارالامق, قارامق observer, regarder, garder. — *یول بیله بیر کیشی بیر اوکوز آلیب باره دور ایدی مین سوردوم که un homme marchait par un chemin étroit, tenant un bœuf. Je lui demandai : Où va cette route ? Il me dit : Regardez le bœuf, ne vous arrêtez pas. — Id. 232. قارالاب ناموسینی قارالاب prenant en considération l'honneur de ce parent. — A. G. 173. قاراب یوز. cent hommes d'élite restèrent auprès de moi, me gardant.*

قارالی regard.

A. G. 102. قرچيغا سالماقغه يكتاي جهان ايردى il était le premier du monde pour lancer le faucon.

فارچييق gratter, égratigner.

فارداش frère. — سارداش sang-dragon.

فارس châte, ce qu'on met autour des reins; bruit du fuseau.

فارساق taïsson; animal dont la fourrure est nuancée de deux couleurs, a une bonne odeur et est très-chaude. En persan فتك.

فارسمق rétrécir un vêtement trop large du cou.

فارشو en face, vis-à-vis.

فارغا corneille. — فارقا بوكن noix vomique; en arabe فاند الكلب et خانق — فارقا دولكي. — فارقوله; en persan الذئب.

فارغاش tumulte, confusion; dispute, querelle.

بولار ايلكا مينينك عشقم ايشى دين

قولاغيم يالقيبان ايل فارغاشى دين

Les hommes sont dans la confusion, par suite de mon amour; mes oreilles sont assourdies du tumulte que font les hommes.

نى مردودليغ كيم بولور ايل ايشى

تون وكون آنينك جاني نينك فارغاشى

Quelle répulsion il inspire, puisque, nuit et jour, on n'est occupé qu'à se défendre contre les entreprises de sa méchanceté!

فارغامق détester, maudire, faire des imprécations.

لطفيني كيم فارغادي يارب بلاغه اوچراديب

كيم سينينك ديك تاش باغيرليق بوفاغه اوچراديب

Grand Dieu ! qui donc a maudit Lutfi, pour qu'il ait rencontré un infidèle aux entrailles de pierre, comme toi.

A. G. 26. اتالار اكر قيزلاريني فارغاسالار. 26. si les pères maudissaient leurs filles.

چون حام نوح عليه السلام غه بی — ادب ليق قیلغان جهتدين آئينك مبارك تیلی کا حام باره سی دا فارغیش
 ادب ليق قیلغان جهتدين آئينك مبارك تیلی کا حام باره سی دا فارغیش
 comme Ham avait manqué de respect à Noé, la ma-
 lédiction passa sur la langue bénie de Noé à l'égard de Ham. —
 دور آنی کیم بیر دعا قیلدینک کوب فارغیش بیله قوتولماق یوق دور
 ce que tu as appelé par une seule prière ne saurait être détourné par mille
 malédictions.

فارقاشون, فارقاشوق le sabot du chameau.

فارقوناق lieu où l'on parque les moutons.

فارلانقوج hirondelle.

ینه کرجه دور قارلوغاج یوسونلوق دور. — B. 365. id. — فارلوواج, قارلوواج
 دور قارلوغاج دین خیلی اولوغ دور il y a encore le *guercheh*, qui ressemble
 à l'hirondelle, mais qui est beaucoup plus grand.

قارلیق enroué. — قارلیقق s'enrouer.

قارماق morceau de bois muni de crochets dont se servent les pêcheurs.

قارمامق enlever, ravir. — قارماشمق chercher à s'enlever une chose.

قارمق mêler; introduire; associer.

آیرغاج بذل ایلا بو بی نوادین

نواسیزلارغه قارماغیل هوادین

Sépare-moi par tes bienfaits de ces indigents; ne permets pas que, victime
 de mes passions, je me mêle aux déshérités.

قارمق se mêler. — قارمق être mêlé, introduit.

قارو bras; échange; on donne aussi ce nom à une coupe qu'on présente
 à l'échanson en échange de celle qu'il a versée dans la première
 tournée; si l'on a bu deux coupes, cela s'appelle قوش.

ای کونکل آه اوتادین اول غره نینک آلییدا چیک

کیم اوق آماغلیق دا سیندین توز دور آئینک قاروسی

Ô mon cœur ! en présence de cet œil assassin remets les flèches de tes soupirs;
 car, dans l'art de lancer des traits, son bras est plus habile que le tien.

چون نوابی غم ایکی لعلی می دین توتسا قوش
تارو کر جان ایستاسا کم جان بیریب تاپتی مونی

Lorsqu'il présente à Nevaï, coup sur coup, deux coupes de son vin couleur de rubis, quand même il demanderait en échange le sacrifice de la vie, qui donc a jamais trouvé un tel avantage à si bas prix ?

اوشبو یانکلنغ ایستاکیل دایم نوابی کونکلینی
کم کر آندین بیتاسا حق دین سنکا بیتکای تارو

Demande toujours ainsi le cœur de Nevaï afin que, si tu ne l'obtiens pas de lui, Dieu du moins te donne quelque chose en échange.

قاروچه bras, avant-bras.

قاری vieux, âgé; espace depuis le haut de l'épaule jusqu'au bout des doigts. — A. G. 47. Kiraiet کرایت نایمان نینک تاری دوشمانی ایردی. — A. G. 47. Kiraiet était un vieil ennemi de Naïman.

چو قیلدی مساحت مسالك ارا
بیغاج ایستی تعیین ممالک ارا
طنابی که مساح قیلدی قولاج
قیلیب اون ایکی مینک تاری بیر بیغاج

Lorsqu'il voulut fixer la mesure des distances il divisa le parcours des provinces en autant de *ügadj*. L'arpenteur se servit pour cet objet d'un cordeau divisé par brasses; douze mille *kari* faisaient un *ügadj*.

قاریلیغ vieillesse.

قویغوی باغیرغہ حزن داغی قاری لبق
سالغوی غم وبلا سراغی قاری لبق
قویغوی فنا تولا ایاغی قاری لبق
اولماک خبرین بیرکوی داغی قاری لبق

La vieillesse met la tristesse dans le cœur; c'est elle qui est la messagère de la peine et du chagrin; la vieillesse verse à pleins bords la coupe de la destruction; c'est encore elle qui nous apporte la nouvelle de la mort.

فارينداش

فارش empan; palpitation; mélange.

فارشلامق palpiter.

فاریق sillon, fossé.

فاریقمق devenir malade par l'effet de la neige, en parlant de l'œil.

قیلیب نرکس اوز غنچه سین بیضه وار
که کوزید! ایردی رمد دین غبار
رمد یوق که چون تار اوزا کوز سالیب
تاریماق کوزی نینک ضیاسین آلیب

Le narcisse donnait à son bouton l'apparence d'un œuf, parce qu'il y avait dans son œil comme une poussière semée par l'ophtalmie; que dis-je, l'ophtalmie? à force de fixer ses regards sur la neige, l'éblouissement avait fait perdre à son œil tout son éclat.

فاریلامق courber; mesurer.

فاریمق vieillir. — فاریتمق faire vieillir, causer du chagrin.

بو نوع قرا تون ایچرا تاریب
یعنی که قرا تونوم آتاریب

C'est ainsi que j'ai vieilli pendant la nuit sombre; le voile noir, qui ombrageait ma tête, est devenu tout blanc.

هر کیم کا که کوب طعام ییماک فن دور
بیکیلد که نجاست تنی غه مسکن دور
فارنینک بیله دوست بولماسانک احسن دور
نیوچون که ایر اوغلی غه تاریب دشمن دور

Que quiconque se fait un art de se gorger de nourriture sache que l'impureté établit son domicile dans son corps; il vaut mieux que tu ne sois pas ami de ton ventre. Pourquoi un homme qui a beaucoup vécu serait-il ennemi de son enfant?

فارن ventre, tripes. — فاریق یاروق herbe aux puces.

فارینجه fourmi. — فارینجه petite fourmi.

فارينداش frère.

oie. — *oie* فاز قناتی. — A. G. 174.
 بیزدای بولاک بولاک یسامادی بیر بولاک فاز قناتی یساب کیلدی
 ne se rangea pas comme nous en plusieurs troupes, mais il vint,
 rangé en une seule troupe, en aile d'oie.

فازاغوج cheval.

فازاق vagabond; aventurier, aventureux; ouagre que ses compa-
 gnons chassent loin d'eux.

زال دیدی کیم قزاق ایرکاندا شاه

تیغ چیکیب کیم چیکار ایردی سپاه

La vieille dit : Si le roi est un vagabond, qui tirera le glaive et se mettra à la tête des soldats ?

B. 65. *مردانه* و قزاق بیکیتم اییدی. B. 65. *مردانه* c'était un jeune homme brave et aventureux. — *Id.* 133. *اوچون چادر و اولتورور* یاتا ایردا اولغایمان اوچون چادر و اولتورور *ییری قزاقانه* و بی تکلفانه اییدی comme il avait été élevé dans des lieux écartés, sa tente et son campement étaient ceux d'un homme qui mène une vie aventureuse et n'offraient aucune recherche. — *Id.* 13. *ایردیلار* بیله *ایردیلار* elle m'avait accompagné dans la plupart de mes expéditions aventureuses et dans les traverses de ma vie. — *قازاقچی* voleur de grands chemins.

قازاقق battre les grands chemins:

قازالاق alouette.

قازان canon court, à large gueule; marmite; large étrier; mot de rallie-
 ment dont se servent à la guerre les Turkomans *salor*. — B. 42.
 قازان قورماق نینک ایش کوچیدا *قازان* étant occupé à mettre des canons en
 batterie. — *Id.* 429. *تاش آنتی* *قازان* il lança un boulet avec
 un gros canon.

قازانچ produit, gain.

قازغان appareil circulaire de bois et de roseau, sur lequel on pose la

marmite quand on la retire du foyer; canon. — Sead-uddin, I. 422.

فازغان آهنی تن قزغان les canons aux corps de fer.

فازغانمق acquérir, gagner.

جسمی بیرلا باریب یانیب کیلدی

دوست وصلینی فازغانیب کیلدی

Il alla et s'en retourna avec son corps; il revint ayant gagné l'union avec son ami.

فازمق creuser, fouiller, sculpter; errer.

فازمه hache.

اورتاچی طبقه سیدا بیر فازناق لبق ایوان B. 389.

اورتاچی au troisième étage, il y a une salle toute sculptée.

فازو acquisition; gagné.

فازوق grand clou; épieu; la constellation du chevreau.

فازی saucisson de cheval; graisse de cheval.

فازیندو limaille; copeau.

فاسمار abcès, cancer.

فاسماق jus figé; gratin; pourriture d'une plaie.

فاسمق prendre, se figer; se couvrir de pourriture.

فاسنی espèce de gomme, en arabe قنّة, en persan پیرزد galbanum.

فاسیغق hypocondres; hanche.

فاش sourcil; en même temps; présence; chaton d'une bague.

سینی اهل وصال سینی دم اورما

هجر اهلی فاشیدا نکته سورما

Toi, tu jouis de la compagnie de ce que tu aimes; n'élève pas la voix, ne viens pas chercher des jeux d'esprit auprès des victimes de l'exil.

آتاسیدینک خطا رای و تلون مزاج دین وهم قیلیب فاجیب توران غه
 آفراسیاب فاشیغه باردی comme il craignait la manière de voir erronée
 et la mobilité du caractère de son père, il s'enfuit et s'en alla dans
 le Touran, auprès d'Afrasiab.

قافاس qui sort du chemin.

قافالان oiseau très-bruyant.

قافالامق chanter, en parlant d'une poule qui pond.

قافر داغ queue de mouton rôtie, imprégnée de graisse; mets très-recherché chez les Mongols.

قافرمق pousser des cris; cracher en toussant, expectorer.

قافرمه retentissement des cris, de la plainte.

قاقشال, قاقشاق bois sec.

هجردين اورتانسا جسممدا سونكك لار تانك ايماس

كيم ايرور تيشه ايتيك داغي بسى قاقشال اوترون

Si les os de mon corps s'enflamment par la douleur de l'absence, il n'y a là rien de bien surprenant; car la hache est tranchante et le bois très-sec.

قاقشالامق être sec, desséché.

قاقچم étincelle.

قاقم hermine.

قاقماج poisson desséché.

قاقق battre, frapper une chose contre une autre.

قاقيش action de battre, de piler.

قاقيشلامق détester, maudire.

قاقيشانليغ coléreux, vicieux.

قاقمق se mettre en colère.

قالاڭاي mot de ralliement dont se servent les مانگنعت en temps de guerre; rouge clair-foncé; herbe longue à larges feuilles.

كيبب كلكون حرير وپرنياي

قالاڭاي كيم اقيب هر ساري قاني

Il était vêtu de soie couleur de rose et de satin d'un rouge clair-foncé; car son sang coulait de tous côtés.

فالامق entasser, accumuler; retarder.

فالادی وه که اوتون دیک سونکاک لار عینی سیهر
بو یانکی اوتغنه که تن کلبه سیدا یاقیلا دور

Hélas ! pourquoi le ciel a-t-il entassé mes os, comme du bois, pour servir d'aliment à ce feu nouveau qui brûle sans cesse dans la demeure de mon corps ?

دیدیم کونکلو مکا هر یان دین خدنکینک نی دورور جانا
حکبت اوتیغنه دیدی اوتون دور کم فالای دور مین

J'ai dit à mon cœur : Mon cher, d'où te viennent ces flèches qui te percent de tous côtés? — C'est, m'a-t-il répondu, du bois que je suis en train d'entasser pour entretenir le feu de l'amour.

فالپاغ coiffure de feutre, coiffure de forme triangulaire, boucle de cheveux.

شاه آنی بید کم باشی فالپاغ دا
بذل ایتار آفاق بیروور چاغ دا

Sache qu'il est roi celui qui, ayant un *kalpag* sur la tête, donne généreusement tout ce que le monde lui rapporte.

فالپور فالتور crible.

فالتاغای tout ce qui est faux, falsifié, tromperie.

فالتاق cuir de la selle, la selle elle-même.

فالتبان qui débauche sa propre femme.

فالترامق trembler, chanceler.

فال دور مق enlever, ôter; perdre.

فالقان bouclier.

فالقیمق, فالقیمق faire lever. — فالقیمق, فالقیمق se lever.

فالیشمق, فالیشمق rester en arrière.

فالیش reproche, réprimande.

فالیغ rectitude.

قالبين nombreux, beaucoup; gros, épais; présent que le fiancé envoie dans la maison de la fiancée.

بارى اغزى دا تىلبه ايت ديك يالين
عدددا ولى ايت توکيدىن قالبين

Tous sont haletants comme des chiens enragés; mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

بو اوج پيغامبرزاده اولاد واتبايى مذکور بولغان ممالک ده يايىلدى لار
ces trois fils de prophète et tous ceux qui leur apparten-
tenaient s'étendirent dans les pays sus nommés et y devinrent nom-
breux. — قالبين يالين fiancée, fiançailles; action d'envoyer des présents
dans la maison de la fiancée. — B. 92. سلطان احمد ميرزانيك
عائشه سلطان بيكيم آتلىق قيرىنى كيم منكا قالبين ليق قىليب ايديلار
épousai une fille du sultan-Ahmed-Mirza, nommée Aichah-
sultan-begum, qu'on m'avait fiancée. — A. G. 35. اول قالبين ليق
اديناي كيتيب ايردى celui-ci, s'étant choisi une fiancée, était parti.

قام médecin expérimenté, sorcier; bosse de chameau.

قاماشقى s'émonsser, en parlant des dents, de l'œil.

قامالامقى entourer, cerner, assiéger.

قاملامقى traiter un malade; ensorceler, charmer.

قاملاميشقى action de traiter un malade, de charmer.

قاموق tout, tous.

قىليب حكيم كيم ملك سلطانلارى
قاموق خيل وكشور نكهبانلارى

Il ordonna que les sultans du royaume avec tous les cavaliers et les gouver-
neurs de province...

قاميش roseau. — قاميش ليق endroit abondant en roseaux.

قان sang. — قان تولى plein de sang. — قانلى qui est en inimitié. —

A. G. 129. خان نينك اوغلانلارى بيرلان قانلى بولور.

rappports hostiles avec les enfants d'Akatai-Khan. — تانليغ de couleur de sang, sanglant, sanguinaire, meurtrier, vengeur du sang. — B. 204. بيراوغلى بيراكيشيني اولتوركان اوچون تانليق لارينه تاپشوروب comme un de ses fils avait tué un homme, il le remit entre les mains de ceux qui demandaient vengeance du sang versé.

ناناتلامق pousser, en parlant des plumes.

قانامق être ensanglanté; saigner.

قانجوقه courroie à l'avant et à l'arrière de la selle pour attacher les bagages; fouet de cuir non tressé.

قانجيق chienne.

قاندا où? — قاندين d'où? — قانديه jusqu'où?

قانغال espèce de cotte de mailles fabriquée dans le pays des Francs.

قانق chariot. — A. G. 12. قانق آت قويديلار ils (les Tartares) appelèrent les chariots قانق.

قانقازين traîneau ayant un rebord par devant et par derrière.

قانقلي, قانگلى espèce de chariot.

قانقى, قانغى lequel des deux.

قانگشار en face, à l'opposite; naseaux des chevaux.

قانمق se désaltérer; bouillonner. — B. 424. اول يرلارنينك چشمه لاريداك قانمق قانمق چيتماس l'eau ne sort pas en bouillonnant, comme dans les fontaines de nos pays.

قانى où?

قانيق qui a l'habitude de s'enivrer; petit lait aigre.

قانيقمق s'enivrer.

قانو amadou.

قاناوق intérieur creux d'un vieil arbre. — قاناوق اغاجي peuplier.

قاوجون, قاوجين hôte, convive.

کم کرمین کورکه بو حال بیلده
تاوچین آغیرلار کیشی مال بیلده

Vois sa générosité, puisque, dans cette situation, il dépense pour faire honneur à ses hôtes ce qui aurait fait la fortune de quelqu'un.

فاوشاق poursuite, poursuivant.

فاوشامق, فاوشامق ceindre la ceinture.

آندا هم تورا آلمای مروغه باردی — آندا هم کینجا تاوغون کیلیب یالغوز تیکیرمی دا یاشوندی n'ayant pas pu y rester, il s'enfuit à Merv. Là encore, des coureurs étant venus à sa suite, il se cacha seul dans un moulin. — تاوغونچی celui qui poursuit; corps de troupes chargé de poursuivre l'ennemi. — بهرام پرویزغه تاوغونچی بیباریب اوزی مداینغه کیلیب پادشاه لایقغه اولتوردی Behrâm, ayant envoyé un parti de coureurs contre Parviz, s'en alla de sa personne à Madain où il siégea pour y exercer l'autorité souveraine. — B. 340. ایلنی قۆلاب تاوغونچی تاچقان ایلنی قۆلاب la troupe chargée de poursuivre ayant donné la chasse aux fuyards.

فاوغه seau à puiser de l'eau.

اوزیک کیشی سی نی تاولاب B. 105. تاولاب pursue, chasser. — اول ناپاک ایل اراسیدین تاچتی — اول تاولابی باریب مهشور دور کیم اول حضرت بیغاج شکافیغه کیردی il s'enfuit loin de ces gens impurs; quant à eux, ils se mirent à le poursuivre; il est connu que le saint entra dans la fente d'un arbre.

تایسی ضیدی کیم سین آنی اولابان
قوشچی تاشلاب طبل چالیب تاولابان

Quel est donc le gibier auquel tu donnes la chasse? n'est-ce pas l'oiseleur qui le lance, en battant la timbale, et qui le poursuit?

کوبی دا تاوانک حواس و عقلنی ای درد عشق
آندا سرکردان نوایی نی ولی عنکل قیلینک

Ô peines de l'amour, poursuivez dans sa rue les sens et l'intelligence; faites de l'infortuné Nevaï l'objet unique de votre fureur!

كوپ دا ايتلاركا مسكن دور ولي قاولار ميني
وه كه هدم لاركا آندا خانمان دور بيزكا يوق

Les chiens trouvent un asile dans la rue; moi, on me chasse sans pitié; hélas!
une même habitation réunit là tous les amis; mais pour moi il n'en est pas!

قاولوق l'enfant de l'arrière-petit-fils.

قاوتوت grains de froment ou pois chiches rôtis et réduits en farine.

قاووجي médisant, délateur.

قاوور depourvu de sens, de fond.

قاوورچاق poupées qui servent de jouet aux enfants; figures que les
moniteurs d'ombres chinoises font paraître derrière le rideau. —
قاوورچاغي celui qui montre les ombres chinoises.

قاوورداق viande rôtie dans la graisse. — B. 246. ازوق وپششى قاوورداق
قاوور ايدى وهر نيمه كيم حاضر ايدى des provisions de bouche, d'excellente
viande rôtie dans la graisse et tout ce qui était prêt.

قاوورسون plume d'oiseau nouvellement poussée; tuyau de la plume dans
lequel on met le pinceau.

آنكا داغي قاوورسون ابكش ديين

مونكا هم حله برك سبزه وش ديين

L'un se fait un léger pinceau des filaments délicats des feuilles; l'autre trouve
un vêtement dans ces feuilles verdoyantes.

قاوورسي laine fine; or alliné.

قاوورماج viande boucanée; fricassée; blé ou autre grain torréfié.

خرمن ييري دا تذرو ودرآج

بيير تابه سيدين تيريب قاوورماج

Au milieu de l'aire le faisán et le francolin recueillent sur le sol échauffé les
grains grillés comme dans une poêle.

قاوورمق griller, rôtir; fricasser.

قاوورمه viande rôtie ou fricassée.

فاوروزغه فاوروز, fauruzghe écorce qui se sépare de la graine du millet au moment où on le bat.

قاوش ceinture, châle.

قاوشمق se joindre, tenir l'un à l'autre.

قاوق vessie; espèce de coiffure.

قاوون melon.

قای lequel? neige accompagnée de pluie; en mongol : fort, solide; sort.

— قای دین — قای بییر — قاید ایدا —

چیتی شه رخش اوزرا چون محکوم ایدی
حکم قایدین ایرکانی معلوم ایدی

Le roi sortit quand il fut installé solidement sur Rakhch; il comprit d'où lui était venu l'ordre qu'il avait reçu.

قای ساری vers quelque côté que.

قای ساری اوت دیک یوز اوروب تند و قیز
سالیبان اول کشور ارا رستخیز

De quelque côté qu'il tournât ses yeux étincelants comme le feu, il soulevait un tumulte pareil à celui du jugement dernier.

قایا rocher, montagne escarpée. — قایالیغ pays montagneux.

قایاش parents, race. — B. 133. خان لار مینینک توقغان قایاشیم دور les khans sont mes parents de naissance. — Voyez اوروق قایاش.

قایان torrent impétueux qui descend des montagnes; pour قای یان de quel côté. — قایان اوقل de ses côtés?

قایاشمق se retirer d'un côté; aller à l'extrémité.

قایتا de nouveau, au contraire.

قایتم tapis de haute laine.

قایتمق revenir, retourner.

کیلکانی جان بیریبان قایتاری اولتوردی یانا
کوییا قایتقالی باشیما ییتنکوردی قدم

Sa venue m'avait rendu l'âme, son départ m'a donné la mort; on dirait que pour s'en retourner il a posé son pied sur ma tête.

فایرملق

بولوب بارغاندا در لایق تاج
 وک تایتیب نیچوک کیم بحر مواج

En allant, c'était une perle digne d'ornier un diadème; mais, au retour, il était comme la mer qui soulève ses vagues.

فایتاروردا واقف اول کیم تا یانا فایتاسون
 تفکری اوچون ناتوان کونکلومنی آندیبن قوتقارو

Pour Dieu ! quand il fait retourner mon cœur, prends bien garde qu'il ne se détourne de nouveau; protège-le contre sa propre faiblesse.

وآلارنی رضالاری بیله فایتارماق نینک محنتی —
 et la difficulté de les faire retourner de leur propre consentement.

ای که دیبسیی غیردین آبرو کید وچیک جام وصل
 کربو خلوتدا نوای بحرم ایرماس فایتارای

Ô toi, qui me dis sans cesse : Laisse-là les autres, porte à ta bouche la coupe de la réunion; si Nevai n'est pas admis dans cette intimité, je l'emmènerai de nouveau.

باشقاروردا بارماسه کونکلوم عدم ککراسیغه
 توش توشیدین سانجیبیان هر ساری آنی فایتارو

Si mon cœur, sous ta direction, ne se dirige pas vers la plaine du néant, en l'aiguillonnant de tous les côtés, fais-le retourner dans la bonne voie.

فایداغ comment? de quelle manière.

فایراق pierre à aiguiser.

فایرانلق, فایرمق, فایرانلق témoigner de la bonté, de l'amitié; faire.

فایری talon, partie de derrière.

فایریجی compatissant, qui partage la peine.

فایریلامق rester sur les talons.

فایریملق tourner sur ses talons, se courber en arrière.

آه تارتاردا مکر جان پیچ اورار
اوق آتاردا هر قاچانکم قایریلور

Sans doute qu'une âme se tord en poussant des soupirs, toutes les fois qu'il se renverse en arrière, en décochant une flèche.

فایغالدوروق poli, lustré.

آلار جوشنی بارچا قایغالدوروق
سنان قوللاری دا نیچوک کیم سیروق

Toutes leurs cuirasses étaient polies; leurs lances, dans leurs mains, étaient comme des piquets de tente.

فایغانمق se ramasser d'un côté; se mettre au bord.

فایغناق omelette.

فایغوو paine, chagrin. — فایغولوق triste, soucieux.

تینکیزدا بالیغ بولسا حددین اولوغ
نهنگ اولماس آسیبیدین فایغولوغ

Si il se trouve dans la mer un poisson démesurément grand, il se soucie peu des attaques du crocodile.

فایغورمق être soucieux, chagrin; avoir compassion.

فایقاق calotte.

فایماق crème qui se forme sur le lait.

فاین qui tient la place de, au lieu de; le frère de la femme. — فاین آغا
le frère aîné de la femme. — فاین انا la mère de la femme. — فاینلیق
action de déléguer quelqu'un pour vous remplacer.

فایناشلیق qui bouillonne.

فایناق griffes des oiseaux de proie; fermentation qui a lieu dans la matrice et la bouche des femmes nouvellement accouchées.

فاینالمق expier, supporter en expiation.

وصال کلشنی ای جان قوشی کوب ایستارسیین
بو دامکه ارا کویاکه اسرو تاینالدینک

Oiseau de mon âme, tu désires avec passion arriver au parterre de l'intimité
sans doute tu as expié dans les filets de nombreux délits !

قاینامق bouillir.

قایناروق endroit d'où l'eau s'échappe en bouillonnant, tourbillon.

قاییو lequel ?

قاییوظم ایلادی قایی بیر عدالت

نی ایش کا ایلادی هر بیر دلالت

Qui s'est rendu coupable d'injustice ? Qui a pratiqué la justice ? Dans quelle
voie chacun a-t-il guidé les autres ?

قاییوق, قاییبق recourbé; petite barque.

قاییش courroie.

قاییمق plier, courber, tourner sur ses talons.

قپاچه espèce de coiffure en forme de fichu pour le froid.

سو ات نینک قپتالی دا بولغای. — B. 187.

ل''eau atteignait le bord de l'arrière de la selle. — *Id.* 201.

یول دین تاشقاری قار راست ات نینک قپتالی دا ایدی
en dehors de la route, la neige s'élevait jusqu'au bord de l'arrière de la selle.

قچاق nom d'une tribu euzbégue; plaine située au nord de la mer Cas-

pienne; arbre dont l'intérieur est creux. — A. G. 13. قدیم ترکی

تیلندا ایچی قووش اغاجنی ایتب قچاق دیرلار ایرکاندور بو وقتدا هم

ایچی قووش یغاجنی چچاق دیورلار قبا خلق تیلی کیلماسلیکی دین

ایچیم اوقیدورلار قانی چیچم اوقیدورلار

du mot *kaptchak* pour désigner un arbre dont l'intérieur était creux;

aujourd'hui on dit *tchaptchak*, par suite de la mauvaise prononciation

du peuple, qui articule un *kaf* comme un *djim*.

قچان quand ?

قچور tribut fixé officiellement.

قبران faible; paresseux; vain.

چرچی indicateur, guide.

ولایت نینک آتلیق و بیاق. — B. 82. قدغن, قدغه promptitude, célérité. — *Id.* 149. قدغه چریک لاریکا قدغن بیله تواچی لار و محصل لار بیباریلدی des commissaires et des inspecteurs furent envoyés en toute hâte aux troupes de mes États, tant à la cavalerie qu'à l'infanterie. — *Id.* 449. قدغه جد و قدغه étant venu avec zèle et promptitude. — *Id.* 449. قدغه کیشی لار چا بتورروب ayant lancé des hommes en toute hâte.

قراجو hommes errants, qui n'ont pas de demeure fixe, bohémiens. — B. 213. پادشاه لیلیق ته تاجان راست کیلکای کم بیر قراجو کیشی نی. — *Id.* 213. اوزی بیله شریک قیلغای comment les affaires pourront-elles s'arranger dans un gouvernement où le souverain associera à son pouvoir des hommes qui n'ont pas de demeure fixe?

قراجه espèce de maladie des chevaux.

دولت خواه لیلیق نی قراجه لیلیق نی ایکی. — A. G. 150. قراجه لیلیق کیشیدین کوردوک nous vîmes, de la part de deux personnes, de la bienveillance et de la sincérité. — Peut-être vaut-il mieux lire قراج لیلیق.

قراچی homme sincère, véridique; titre de dignité, comme *beg* ou *emir*. — A. G. 103. اوزبک لغتندا قراج تیماک اول تورور کم بیخشی و ایمانی dans la langue des Euzbeks, l'expression *karadji* s'applique à celui qui, sans acception de personne, dit le bien et le mal et tout ce qui s'est passé, mot à mot, ce qui est venu et ce qui s'en est allé.

قراقر sac, besace.

قراغو épervier, oiseau de proie.

قراچی voleur de grand chemin.

كونكلار نقدینی تاراج ایتارکا تاپماغینک برقع

ایرور آنداق که یوز باغلار قراچی کاروان کورکاج

Tu es si habile à trouver des prétextes pour piller la fortune des cœurs que les voleurs se voilent le visage quand ils voient une caravane.

grâce à sa justice, le voyageur n'a rien à craindre des rôdeurs de grands chemins.

قاراغ sécheresse et disette qui en est la suite; bras. Conf. قاراغ.

كيبين باغلاب قراغليغ قولارين رست

باريب چيكاكليك آني دارغه چست

Lui liant fortement derrière le dos les bras et les mains, le traîner en toute hâte à la potence.

قراالتغو espèce d'épouvantail noir qu'on place dans les champs pour éloigner les animaux.

قراامتول tirant sur le noir.

قرااموق fruit semblable à la prune; ivraie; tumeur noire.

قراانغو obscur.

قراييليكلي articulation du coude et du genou.

قراچيى et غريچيى. Voyez قراچيى.

قرايدل جبانى cancer.

قراقال aigle noir.

قراچا espèce de petit oiseau de couleur jaune; en arabe وطواط, en persan تَرَنَد hoche-queue. Conf. قراچه.

قراچانگي la gale.

قراشي m. cimetièrre; palais du khan. Conf. رستدهن.

قراغشون plomb. Conf. le mongol دمختمعدر.

قرقره oiseau semblable à la grue. On en met les plumes sur la tête, au jour du combat, en signe de bravoure. — B. 175. تورنه وقرقره. اولوق قوشلار تالين ويچد بولور les grues, les karkara, les grands oiseaux sont abondants et innombrables. — Id. 204. احيانا عيدلاردا كيجك سه پچ دستارنى ياب ياسى يمان چرمان چرماب قرقرة اوتاغه پارfois, les jours de fête, il mettait un turban à trois plis, lâche et à peine ajusté; il y fixait une plume de karkara et allait à la prière. — Sorte de coiffure pour les femmes.

قرقند espèce d'arbuste. — B. 175. قوروق تېگانلار بولور اوق. le *karkand* pousse en buissons d'épines très-bas; soit vert, soit sec, il brûle également bien. C'est l'unique bois dont se servent les habitants de Gazna.

تسارنېنك معنى سى تورت اياقلى جانور كه. — A. G. 40. قسار بېتە سەروە. *kaçar* désigne (en mongol) un quadrupède qui ne se nourrit que de chair.

قسرغە tourbillon.

قسناق cercle. — قسناچى fabricant de cercles.

قشمر bouffon. — قشنىك joli, net.

قشجور impôt régulier; contribution en bétail.

قشك espèce de suc ou de moût épais.

قلب anse, manche.

قلترېق barbe qui se trouve sur les épis de blé et autres plantes.

چام نېنك بېر جېرەسى نى كىم قلتىن حوض. — B. 389. قلتىن چاۋىش. on a fait entièrement en pierres une des salles du bain où se trouve le réservoir d'eau chaude (chauffé, chaud). Conf. le mongol قىغى feu.

قلجاو facétieux. — A. G. 66. قلجاو نېنك معنى سى ھزا قىلوچ تېچاك بولور. *kaldjan* veut dire, en mongol, celui qui fait des plaisanteries.

قلقان plante appelée, en arabe, طراطون.

قلاش qui parle en vain.

قلماق espèce d'arme, espèce de cuirasse faite de feuilles d'acier poli superposées les unes sur les autres.

قلېدلىق a. friture, frit. — B. 369. قلېدلىق آش پېشورادورلار. on en fait une espèce de friture qui est d'un bon goût.

قاج a. étoffe. Conf. قاش. — A. G. 56. مغول ايلېنە دركار قاج لارنى يوكلاب. ayant chargé des étoffes qui sont en usage chez les Mongols.

قار nez. — A. G. 32. قارنيك معنى سى بورون تيماك kamar veut dire, en mongol, nez. Conf. قارنيك.

قوچى fouet.

قورغه lien de chasse.

قزاق espèce de chardon.

قوغه aiguière.

قنات aile des oiseaux; bord inférieur d'une tente. — On appelle صاحب قنات celui qui est chargé de veiller aux armes du roi.

قنجات m. écuyer dégustateur. — A. G. 45. مغول بوكاولنى قنجات دير les Mongols appellent *kandjat* l'écuyer dégustateur.

قنچورغه courroie à l'avant et à l'arrière de la selle. Conf. قانچورغه. — A. G. 132. ايكى سنى ايكى قنچورغه غه ويبرنى آطينك قويروتينه. بغلادى il en attacha deux aux deux courroies de la selle et une à la queue du cheval.

قندغاي espèce de cerf d'une très-grande taille.

قندور qui a une démarche élégante.

قنقر grand étrier.

قو cygne.

قوالمقى, قووالامقى chasser, pousser, poursuivre. — B. 166. آندين ايش سلطان خيوق باريب. — A. G. 130. قوولاديلار اويغور نايماننى قووالادى Oigour-Naiman. — B. 498. ميين اوزوم هم بىر نيجه كروه چه قولاديم. — A. G. 42. اولتورديلار قوالاشه ويلقى قوايشه وچايشه ils ne cessèrent de se frapper, de faire des courses les uns contre les autres, et de se pousser leurs chevaux (pour se les enlever).

قويا excroissance de chair, corpulent. — قويا قوماق cotte de mailles pour le combat.

قويا vase à boire, auge.

قوياتلوق salle à manger élevée.

قویارمق enlever, élever.

کر وطن لطفی کوزی دا توتماسانک یوقدور عجب
اول قویارماغلیق ایرور دشوار جیکون اوستیغنه

Si tu ne fixes pas ton séjour dans les yeux de Lutfi il ne faut pas s'en étonner ; s'élever à une pareille hauteur par dessus le Djeihoun n'est pas facile.

قاشی اوچون جان بیروزمین دوستلار
طاق قویارینک یاساغاندا مزار

Amis, je donnerais mon âme pour son sourcil; quand vous construisez un monument funèbre il faut en élever la voûte.

قویال difforme, grossier, lourd.

قویان grand, vigoureux, fort.

قویسامق flatter malicieusement.

قویقا seau à tirer de l'eau; signe du zodiaque.

قویغنه سوی آب زندگانی
اول سو بیله تازه حوت جانی

Le verseau renferme en lui l'eau de la vie; avec cette eau l'âme du poisson est toujours ravivée.

اول چاه باشی دا بیر کاربان توشوب چاهغه قویغنه سالیب
ayant campé au bord de ce puits, on y descendit un seau.

قویجق se lever, s'élever.

تعجیل ایله قویتی لعبت شنک
کم باغ ساری قیلور بیر آهنگ

Cette gentille poupée, se levant avec précipitation, cria : Vite ! au jardin !

جان تاپیب زار نوای قویغای
توفراغی اوستی کا سورسانک مرکب

L'infortuné Nevaï retrouverait la vie et se relèverait, si tu poussais ta monture sur la terre qui le recouvre.

قوتقولمق être sauvé, délivré.

نی عشق اوتیغه کویماک لیک کا تانی
نی آنندی قوتقولوب جان خزانی

On ne peut se refuser à brûler au feu de l'amour; une fois échappée à son ardeur, l'âme n'a pas d'automne à espérer.

قوتمق rester, demeurer.

قوتور rugueux; animal attaqué de la gale; chien faible et malade. —
B. 372. پوستی قوتور ناھوار sa peau est rugueuse et inégale.

ھریان یوگورور ایدی اوروب آه
کم بیر قوتور ایبت نی کوردی ناکاه

Elle courait de tous côtés en poussant des soupirs, lorsque soudain elle aperçut un chien faible et malade.

قوتور بوتور non uni, inégal, raboteux.

قوتورمق, قودورمق devenir fou, enragé.

قوتوز chien enragé.

قوتوق hôte.

قوتولمق être délivré, sauvé; fini; être heureux.

نیچه قیلغای درد دل هر دم سنکا ای جان اجل
رحم ایتهیب آنندی قوتقار اوزونک داغی قوتول

Ô mon âme, jusques à quand les tourments du cœur te feront-ils souffrir les angoisses de la mort? Par pitié délivre-moi de ce supplice et sauve-toi toi-même.

قوچ bélier.

قوجاشلامق se serrer dans les bras l'un de l'autre.

قوجاق embrassement, étreinte; sein; brassée.

قوجالاق milan; masque.

قوجقار bélier de montagne ou autre. — اسماعیل علیه السلام عوضی —
جبرائیل علیه السلام غه امر بولدی کم قوجقار کیلتوروب ابراهیم علیه

قودوق Dieu ayant ordonné à Gabriel d'amener un bélier en place d'Ismaël, ce fut ce bélier qu'Abraham offrit en sacrifice.

فریدین تابتی قوزی قوجقارلیق
ثورغه بییتی اسد کردارلیق

Par l'effet de sa splendeur l'agneau fut doué de la vigueur du bélier, la fierté du lion fut donnée au taureau.

قوجمق embrasser. — قوجوشمق s'embrasser.

شه اعزاز ایله ارچمند ایلادی
قوجوشماق بیله سربلند ایلادی

Le roi le combla d'honneurs et le rendit fier en le serrant dans ses bras.

قوجه homme âgé; castrat. — قوجه ییمیشی fruit de l'arbousier.

قوجی espèce de litière.

خطای تیلی تورور معنی سی اولکم مغول خاتون — A. G. 43. دیر تاجیک بانو دیر اوزبک بای بجه دیر اوی نینک مال نینک ایکاسی
c'est un mot qui appartient à la langue du Khataï : il correspond au mongol *khatoun*, au *bánou* des Tadjik, au *baï-bedjeh* des Euzbeks, c'est-à-dire celle qui possède des tentes, des troupeaux.

قووقو, قووقو odeur.

قودا tribu qui donne une de ses filles en mariage ou qui en demande une à une autre tribu. — قودامان alliance par le mariage.

ارغیماق آط یتکان یوکسیز قودالاق — A. G. 113. ارابه اتلیغ کیشی دین قالماس ایرکاندور
conduit, mené? un chariot bien conduit, sans charge, auquel sont attachés des chevaux vigoureux, ne reste pas en arrière des cavaliers. Conf. ریدمسیز قودا conduire, mener.

قودوساق turban.

قودوش derviche, mendiant.

قولان باشیغه ایش توشسا — قولان باشیغه ایش توشسا قولان باشیغه ایش توشسا
قودوق puits; petit de l'âne, de Ponagre. — قولان باشیغه ایش توشسا قولان باشیغه ایش توشسا قولان باشیغه ایش توشسا
قودوق si le licou convient à la tête de Ponagre, il ne regarde pas le petit de Ponagre.

قودوق لوق homme injuste.

قودوقق agir injustement.

قودومان enragé, à la cervelle desséchée.

قور ceinture; arme; garde, défense; espèce de rebord de bois qui règne le long d'un mur; charbon ardent; cercle de gens qui sont en fête; semblable, pareil; ornement de forme arrondie d'or ou d'argent qu'on met sur un couvercle; piège.

بیلی کا زر رشته قورین بند ایتیب

بکله ظرافت بيله تک بند ایتیب

Autour des reins il avait attaché sa ceinture à fils d'or, ou plutôt il s'était contenté pour toute ceinture de la finesse élégante de sa taille.

کیزیب سیاح لار دیک ایلدین ایلکا

تانکیب همت قورین مردانه بیلکا

Passant comme des voyageurs d'un pays à un autre, serrant bravement autour des reins la ceinture d'une ardeur inépuisable.

قور بیکی prévôt d'armes. — قور بیکی لیک charge de prévôt d'armes.

B. 199. قور بیکی منصبی آندا ایدی. — قور بیکی لیک la dignité de prévôt d'armes lui appartenait. — قورچی qui porte les armes, l'épée; grand veneur.

قوراق sécheresse.

قوران armes.

قورامق tendre un piège.

قورپ coupure, déchirure des bords d'un cours d'eau.

قورباغه grenouille.

قوربان espace entre le milieu d'un arc et une de ses extrémités.

قورت ver; loup. — قورت باغری espèce de plante aux propriétés médicinales. — قورت قولاخی sorte de plante, en persan پیکلوش.

قورتارمق délivrer.

قورتغا vieille femme.

قورتولمق être délivré.

قورتون ver.

قورچاق buste; trop grand. — A. G. 8. هر كيشى نينك بىر سويارى اولكان بولسه اوغلى قزى ويا اغا اينيسى آنكا اوخشاتوب اويوندا بىر قورچاقنى lorsque quelqu'un venait à perdre une personne aimée, soit un fils, soit une fille, ou un frère aîné ou un frère cadet, il imitait ses traits et faisait un buste qu'il plaçait dans sa tente.

قورچالمق devenir trop grand, trop mûr; se gratter jusqu'au sang.

قورچوق longue pièce de feutre que les derviches entortillent autour de leur bonnet. — كز بورك اوزا قورچوق چيرمار ايردى il enroulait le *kourtchouk* par-dessus le bonnet de feutre.

قورداش neveu.

قورداشانگ, قورداشانچ, قورداشانى effervescence accompagnée de démangeaisons qui se font sentir dans les membres.

قوردوغلامق devenir la proie d'un loup, en parlant d'une brebis.

قورساق gésier, jabot, intestin.

قورشاق ceinture.

قورشامق mettre une ceinture, entourer, enceindre une place.

قورغاتمق s'appuyer; s'abriter, se réfugier. — B. 355. بعضى يرلاردا تىكان ليك درخت جنگل بار دوركم پرکنه لارنينا ايلي بو جنگل لاردا قورغاداب متمرديق قيليب د'arbres épineux, où les habitants des districts se réfugient et vivent en état de rébellion.

قورغارامق être bien fortifié.

قورغاشون plomb.

دى كيم قهرى اوق توتماي آرام

ايرب كوك ايلاكم بىر قورغاشون جام

Si, à un moment donné, le feu de sa colère ne se calmait pas, le ciel fondrait tout entier comme un miroir de plomb.

قورغال point de jonction, de réunion des deux parties d'une chose.

قورماچ

چونکه قورغالغه بیته اول جرگه
خلق بیرکتی لار ایاق بیرکا

Lorsque cette bande de chasseurs arriva au point de jonction, les hommes s'installèrent solidement sur la place.

قورغان château fort; la partie d'une ville entourée d'une enceinte.

نی قورغان بیر حصین و بیرک قورغان
فلک حصنینه ارك ديك یاشورغان

Quelle citadelle! c'était une citadelle puissante et solide, éclipsant par sa hauteur la forteresse du ciel, comme un château royal éclipe tout ce qui l'entoure.

قورق poule qui ne pond pas; une couveuse.

قورق قورق craintif.

قورق قورق craindre.

آلهی اکر خصلمتم ایگری — قورقوش, قورقوش, قورقوش
دور نیتیم توز دور بو جهتدین اکر قورقوشوم بیر دور اما امیدیم بیرکا
ô mon Dieu, si mon naturel est pervers, du moins mon
intention est droite! C'est pourquoi, si mes craintes sont grandes,
mes espérances sont encore cent fois plus grandes.

کیم که دیر ایچره کوردی اول توشنی
تابستی اوزی دا غیش و قورقوشنی

Celui qui vit dans le temple ce songe trouva en lui-même l'angoisse et la crainte.

قورقوش قورقوش qui éprouve de la crainte, qui inspire de la crainte,
crainte.

قورقوش مق effrayer, intimider.

قورقوش دای espèce de petit moineau.

چون از غذا جز کندو بریان چیری نمی — قورقوش
comme ils n'y trouvaient d'autres
vivres que du froment torréfié, ils nommèrent cette place *Kourmadj*.
(Tarikhi-herat, f° 176 r°.)

قورماق grenouille.

قورمىساق endroit du carquois où l'on pose les flèches; celui qui, en partant, va côte à côte avec le cheval en marche et prend ensuite une autre direction; femme qui sert d'entremetteuse; celui qui prostitue sa propre femme.

قورمىق orner; poser; priser, estimer; enclore; défendre. — B. 159. يازلار بازلار جيبيني كوب بولور اوچون يو اولانك نى كم قورورلار l'été, à cause de la grande quantité de moustiques, on estime moins cette prairie.

قورمه écuelle de bois.

قورميشى action d'ornez une chose, de monter, de préparer un instrument ou un engin quelconque.

قوروت petit lait coagulé; sorte de fromage dur.

قوروتقى rendre d'un accès difficile; bien gardé. — قوروتقى se garder, se défendre.

قوروغ sec, bâton, morceau de bois sec; verjus; défense; haie, mur; provisions; pâturage réservé pour les chevaux des sultans. — باوجود اول كيم بىر قوروغ باشليغ بچرد كيشى ايردى درويش نينك قوروغ ناي — طامع شاه نينك خطاي خوانى دين خوبراق دور vaut mieux que la table eriminelle du roi dévoré d'ambition. — A. G. 124. قولىمه قوروق آلدى il prit dans sa main un bâton. — قوروتلوق sécheresse, dessèchement, endroit sec.

قوروغ لوغ ارا خضر اولوب رهبرى

تنكيز اچره الياس ايدى ياورى

Khizr était son guide dans les endroits secs; Élie lui servait de compagnon au milieu de la mer.

قوروق ساي قوروق باشليغ personnage isolé, retiré de tout. — قوروق ساي rivière desséchée.

قوروتقى craindre. — A. G. 107. قوروتقى توتماقته قوروقنى بىر كوب قوروتقاندىن. — Id. 110. قوروتقى ظاهر قىلماي nous n'osâmes pas paraître, tant nous avons peur.

قورولتای, قوريلتای grande assemblée délibérante chez les Mongols.

قورومان arrière-garde.

قورومساغ offrande.

قورومسئق être offert.

قوروشمق, قورومق se dessécher.

لطف وكرم بحرى لبالب توروب

بیر نیچه لب تشنه دینک آغری قوروب

La mer de la bienfaisance et de la générosité se tenant à pleins bords, comment les bouches altérées resteraient-elles encore à sec?

قورون temps; époque. — گچورون tard.

قوریا sec, desséché; mur sans consistance; chaumière de roseau; logement misérable.

أوی ایچرا کلیم اورنیغه بوریا

کیلیب باغ وبستان بوزوق قوریا

Dans la maison, des nattes tenaient lieu de tapis; le verger et le jardin étaient dévastés et tout secs.

قوریشی bonnet tatar recouvert de poils.

قوز noix; lieu où le soleil ne luit pas.

قوزاق métier de tisserand.

قوزالان jument qui met bas.

قوزای lieu qui ne reçoit pas les rayons du soleil.

قوزدوک ânon.

قوزغالیش, قوزغالان renversement; mélange; confusion, tumulte.

بیئتکاج اول بجمع غه موندانق قوزغالان

هر بییری آواره بی خانمان

Un grand trouble s'empara de cette multitude; tous semblaient des égarés errant loin de leur famille.

قوزغامق mêler, confondre, agiter, exciter.

قوش

کیم دهرنی قوزغادی نهانی
کونکلی داکي عشق قوزغالانی

Qui a jeté dans le monde une agitation inconnue? N'est-ce pas la perturbation amoureuse qui bouleverse son cœur?

قویاش کیم ذره قوزغاب کیردی ویرانیمغه جبرینکدا
کوزوم کا کوب ساوورماق بیدل آنی کونکلو مکا اوت سالماق

Dans la triste solitude où je me désole loin de toi, lorsque le soleil entre en agitant les atomes, il me semble qu'il me crible de la cendre dans les yeux ou qu'il lance du feu dans mon cœur.

قوزغالمق être mélangé, mêlé, troublé, soulevé. — B. 397. بینه
خبر کیلتوردی کیم افغانلار. — *Id.* 283. قوزغالمق. — *Id.* 283. قوزغالمق
خبردار بولوب قوزغالمق تورلار il apporta la nouvelle que les Afgans,
ayant été instruits, s'étaient soulevés. — *Id.* قوزغالمق. — *Id.* قوزغالمق
حقییر بولسا کونکل قوزغانور quelque méprisable que soit l'ennemi, le
cœur en est toujours agité.

قوزغومون irrité, provoqué; corneille noire de grande taille.

قوزوق noix de cèdre.

قوزی agneau. — قوزی تولاشی oseille.

قوسقاج tenailles, pinces de forgeron.

قوسقون croupière.

قوسمق vomir.

قوسوندی vomissement, défaillance.

قوش maison, lieu de station; paire, paire de bœufs attelés pour le labour; compagnon; troupe; deux coupes que l'échanson sert coup sur coup; champ cultivé; oiseau; papillon; présage. — قوشی ایکی هم زور. —
وجبرائل علیه. — قوشی ایکی هم زور. — قوشی ایکی هم زور. — قوشی ایکی هم زور.
السلام حبوبات کیلتوروب آدمغه قوش سوروب ایکی ایکی تاعده سین
Gabriel, ayant apporté des graines, apprit à Adam à ense-

mencer en labourant (en poussant devant soi la paire de bœufs). — A. G. 59. قوش اوکوزنکوزنی الیب A. G. 59. prenant vos paires de bœufs. — *Id.* 146. یکی نبیره سنی قوشینی قویوب *Id.* 146. prenant pour compagnons ses deux petits-fils. — *Id.* 76. قوشلی قوشیغه کیتدیلار *Id.* 76. chacun s'en alla rejoindre sa troupe.

کرنوای بیرایاق کاهی ایچارغم دفعیغه
زاهد آندی اوزنی عکین توتسا ایچینک ایدی قوش

Si Nevaï boit parfois une coupe pour combattre son chagrin et que le faux dévot s'en scandalise, alors buvez-en deux toutes pleines.

چو بیر جامنی میهمان قیلدی نوش
ایاچی کورونک طرفه کم توتتی قوش

Lorsque l'hôte eut bu une coupe, voyez quelle merveille! L'échanson en prit deux.

شعله رخساریغه کونکلوم قوشی ایلانہ دور
تانک ایماس کل شمعیغه بلبل آکر پروانه دور

Le papillon de mon cœur voltige autour de la flamme de ses joues; il n'est pas étonnant que le rossignol recherche l'éclat de la rose avec l'ardeur du papillon.

قوش قوش par paires.

قورتارام کم بولمغای آزرده نازک تامتینک
ایگنیکا قوش قوش که سالدینک جعد عنبر باربار

Depuis que tu as laissé pendre en arrière deux par deux les tresses de tes cheveux qui distillent l'ambre, je crains que ta taille délicate n'en soit gênée.

قوشچی fauconnier. — B. 18. ایدی قوشچی il était fauconnier. — سلطان حسین B. 219. قوش بیگی beg de la chasse, grand veneur. — B. 219. میرزا تاشیدا قوش بیگی ایدی Husseïn-Mirza. — قوش اتمکی thlaspi, plante. — قوش اوزومی solanum. — قوش دیوانی chef de la fauconnerie. — دلی قوش grainé du

frêne; espèce de pâte taillée en forme de langue d'oiseau et cuite dans le beurre et le sucre, qu'on étale sur les plats.

قوشارتا concubine.

قوشاق ceinture.

قوشانت trousseaux et effets que la fiancée apporte avec elle.

قوشلاغ endroit de chasse aux oiseaux. — B. 5. قوشلاغى و قوشلاغى خچندىنىك آولاغى on trouve à Khodjend d'excellents endroits pour la chasse aux bêtes et aux oiseaux.

قوشلامق voyager avec deux chevaux, dont on monte l'un en tenant l'autre par la bride; chasser à la bête et à l'oiseau. — A. G. 75. آولاب قوشلامق و قوشلاب يوروب ايردى il marchait en chassant à la bête et à l'oiseau.

قوشلوع heure du déjeuner; nature de l'oiseau.

قوشمار sorte d'engin, composé de trois pièces de bois garnies d'anneaux de fer, dont les oiseleurs se servent.

قوشمق faire l'éloge d'un mort; donner pour compagnon de route; mélanger; faire courir ensemble deux chevaux. — قوشمق, قوشولمق se joindre, être joint.

قوشناج devin.

قوشوق espèce de composition poétique ou de chanson à boire qu'on chante d'après les principes de l'orgouchtek, mêlé.

انكلامايى سوزدا تويوق بحرينى

قايى تويوق بلكه قوشوق بحرينى

Ne comprenant pas, dans ses termes, l'espèce de poésie appelée *touiouk*; que dis-je le *touiouk*? pas même le *kouchouk*.

قوشوق دور كيم اورغوشتك اصولده شايح دور اول 17. B. يانا قوشوق بيله ايچكولوك لاردا قوشوق لارنى بحشى ايتور ايكاندور زمان دستورى بيله قوشوق لاردا قوشوق لارنى بحشى ايتور ايكاندور suivant la mode de ce temps-là, il disait parfaitement les chansons à boire dans les festins. — قوشوقلوق uni, mêlé.

قوشولتوق aisselle.

قوشولدورغوجى qui fait joindre ensemble.

قوشولغوجى qui est joint.

قوشون troupe, escadron.

که بوينکليغ ايرميش آلا رهيات
قوشون ايکلا هر تايسی نينک شوکتی

Tels étaient ces hommes; la force de chacun d'eux égalait celle d'une troupe de combattants.

قوشه paire, couple; double; deux plis qui sont sur le front des chevaux.

قوغه étincelle.

قوغلامه séché au feu.

قوغمق chasser, pousser.

قوغمو cygne.

قوغورجاق poupée, marionnette.

قوغوش gouttière, fossé d'écoulement; rez-de-chaussée.

قول bras, main; sommet, monticule qui se trouve sur le flanc d'une montagne et la relie à la plaine; chemin; centre d'une armée; esclave.

ايکي شه کيردى لار خدا يوليغه
ملك لارنى ساليب آئينک قولیغه

Les deux rois entrèrent dans la voie de Dieu et déposèrent entre ses mains tout leur pouvoir.

آئينک ديك باردی آرام وقراری
که چيقدی اوز توليدین اختیاری

Son repos et sa tranquillité s'en allèrent à tel point que son libre arbitre s'échappa de ses mains.

تاغ دین قوبوب ایلادی قوبی میل
هر قولغه توکوب سرشکی دین سیل

Se levant précipitamment, il descendit de la montagne, sur les flancs de laquelle ses larmes se déversaient en torrents.

قوللوق indicateur, guide; apparition du bout de l'épi hors de la gaine.
— قوللوق indication.

قولاي qui se trouve dans un lieu; facile, aisé; blessé; gâté, mauvais.
— قولاي دورميين, قولاي ميين je suis dans un lieu, dans un endroit,
je suis plus vigoureux.

قولباغ bracelet fait de petits coquillages qu'on enfle.

قولتورماج fente à la manche d'une tunique ou d'un kaftan.

قولتوغ aisselle.

قولجاق brassard.

قولچر médisant; qui recueille des mots.

قولداش compagnon, associé.

كوزونك آچيب كوتاركيدل باشينك آخىر
كه كيليش بو حزين قولداشينك آخىر

Ouvre les yeux et lève la tête, car c'est ton compagnon accablé de tristesse qui est enfin veuu.

بخشى قولداش جان غه آسايش un bon ami est un repos pour l'âme.

قولداغوچ qui aide, qui a pitié.

قولدامق prendre par la main, aider.

كرم ايلاب ايكي قولوم قولدانكيز
سوز اقلیمی ساری مینی یولدانكيز

Soyez généreux! prenez-moi les deux mains; guidez-moi vers la région de l'éloquence.

بو یولدا آياغیم تايیلسا دستکیرلیک بيله قولدا
glisser dans cette route, prends-moi par la main pour m'aider.

قولقته plaie dangereuse qui se déclare dans les membres de l'homme et au pied du cheval ou du chameau.

قوللوق serviteur; service, action de rendre service; force.

قولق

آلار قوللوقی حوقه آییی ایرور
اکر تینکری بندم دیسا چیی ایرور

C'est une coutume chez eux que de rendre hommage à la divinité; s'il dit :
Je suis esclave de Dieu, c'est la vérité.

یغه هند ساری قیلیب ترک وتاز
بولوب کید قوللوق بیله چاره ساز

Ensuite il marcha d'un pas rapide vers l'Inde, mettant en œuvre à la fois la
ruse et la force.

قوللوقی qui est dans la servitude, gens de service. — B. 113.
قول و قوللوقی ایش گوج اوچون اوپیکا بازارغه باریب
les esclaves et les gens de service allant dans leurs maisons et au bazar pour leurs
affaires.

قوللوقق servir.

قولماش discur de riens, bavard.

قولماق houblon.

قولماق demander, demander excuse; rechercher une fille en mariage.

بارچا عالم عاصی سین قولسانک باغشلار حق سما
کیم طفیلینک دور بو خلق اولین و آخیرین

Quand bien même tu demanderais à Dieu le don de tous les rebelles de l'uni-
vers, il te l'accorderait; car toutes les créatures de tous les âges sont les parasites
de ta table.

اکر یوز قرق عذر آییی بولای
نینیب هر کونجی لیک عذرینک قولای

Quand bien même il y aurait cent quarante manières de s'excuser, que pour-
rais-je dire pour te demander excuse chaque jour?

چون حمله سی ساری کوز سالیب سین

قولماق غه قیزینی سوز سالیب سین

Puisque tu portes les yeux vers son harem, puisque tu élèves la parole pour demander sa fille en mariage.

يعقوب عليه السلام آينك ليا آتليغ قيزين قولماق استدعاسين قيلدى
Jacob conçut la préention de demander en mariage sa fille appelée
Lia. — قيصرنينك قيزين قولوب روم دین ياندى
ayant demandé en mariage la fille de César, il repartit du pays de Roum.

قولوق turban.

قولوم, قولون poulain de quelques mois.

قولينجاق nom d'une tribu djagataï.

قوم sable mouvant; bosse du chameau. — قوم باليخي espèce de poisson qui se trouve dans le sable.

قومما. Voyez غوما.

قومارمق entourer.

قومارخال, قومارغاه action d'entourer.

قوماقچى fanfaron, vantard.

قومال rond, circulaire; jactance.

قومالاغ fait en rond; globule; crottin.

قومبول troupe; bouquet; botte; bouton; peloton.

قومسى dénonciateur; rusé.

قومشوم bec d'un oiseau.

قومشان grande cruche de métal.

قومق placer, poser, laisser, abandonner. — قويولوق être placé, posé, constitué. — B. 258. واز توزيدا آو اوچون چرکه قويولدى une battue circulaire fut constituée pour la chasse dans la plaine de Ketteh-vâz. — Id. 295. چاپقونچى قويولدى les coureurs furent constitués et envoyés. — A. G. 65. مغوللار حضرت شيخ نينك محله سينغه les Mongols s'étant formés en corps, vinrent au

quartier du Cheikh. — A. G. 82. وقت تاپغاج خان نينك اوستيكا. قوبولغايلار lorsqu'ils en trouveraient le moment, qu'ils se plaçassent contre le khan.

قۇمۇق poursuivre, chasser.

قۇمۇقە étoffe de brocart.

قۇمۇلارغ terrain sablonneux ou salé.

قۇمۇرۇسغە petite fourmi.

قۇمۇرۇقق s'acheminer, se tourner vers.

قون séjour, demeure. — A. G. 21. اول يىرگا ارکنه قون آت قوبىدىلار. ils appelèrent ce lieu *le séjour des hommes libres*. Conf. ارکنه, où j'ai mal à propos suivi A. G. d'après lequel ce mot signifie, en mongol, flancs d'une montagne, et قون très-rapide, escarpé.

قۇنجاين jument, génisse de deux ans.

قۇنناشيشق قۇنناش durée des conjonctions de la lune avec les pléiades.

قۇنناغ ق espèce de millet dont on extrait une boisson enivrante; hôte; palais; lieu où l'on descend. — ضيفانت باغينينك سرو ديك آزادهلارى. باي دا كيم غنچه ديك چدمت كرىن چست باغلاب كل ديك آچوق بيوز بيله خوان كرم لارى دايم آچوق دورور قونناغلارى اكر قرى بولسون وكربليلد كيم هر بيرى اوز خورد حالينغه كورا اول خواندين نواله تاپارلار sur les hommes généreux dont la taille s'élève, pareille au eypress, dans le jardin de l'hospitalité; comme le bouton de rose qui se ramasse sur lui-même, ils ceignent leur taille pour prodiguer leurs services; d'un visage épanoui comme la rose, ils tiennent toujours ouverte la table de leur libéralité; à cette table leurs hôtes, que ce soit des tourterelles ou des rossignols, trouvent la nourriture qui leur convient.

قۇنناقليق logement, demeure, quartier.

قۇننالغە frais de séjour, indemnité. — B. 472. كابلديىن كىلادوركانلارگا. قوننالغە il prit les mandats de paiement des sommes qui avaient été accordées à titre d'indemnité à ceux qui seraient venus de Kabout.

قونام plaie qui vient au ventre des chevaux; elle se présente sous deux couleurs différentes, soit jaunâtre ساريجمه, soit noirâtre قراجه.

قونان cheval de trois ans.

قونبول. Voyez قومبول. — قونچاق plat oblong; tasse.

قوند grossier, lourd.

قونداغ langes dans lesquels on enveloppe un enfant; pièce de bois sur laquelle repose le canon du fusil.

قوندوز castor. — قوندوز قيرى *castoreum* (médicament).

قونده espèce de tarentule.

قونگشى, فونگشى voisin.

قونغارمق arracher de sa place; gratter.

قونقار سقالليق. B. 23. قونقار de couleur foncée, brun foncé. — B. 23. قونقار il avait la barbe foncée.

قونخوراق clochette.

قونخورز espèce de scarabée.

قونق grand. — A. G. 32. قونق اولوغ تيمك بولور. *kouunk* veut dire grand, en mongol.

قونگ corbeau.

قونگارمق. Voyez قونغارمق arracher, enlever de force.

تحمّل سيز بولوب اوى سارى بارىب

ايشيك آچيلماغاندين سونك قونگارمق

Plein d'impatience, allant vers la maison, comme la porte n'était pas ouverte, l'ayant arrachée de ses gonds.

اى حسيني چرخ ظلمى بيله بولساميني داغى

اشك طوفانى بيله كردون بناسجى قونگارمق

Ô Hussein! si je suis forcé de supporter les injustices de la fortune, j'arracherai les fondements du ciel avec le torrent dévastateur de mes larmes.

قونگاش pellicules qui tombent de la tête.

قونگرات nom d'une tribu djagataï. — قونگرات حسب لیک متعین لار
les *koungrat* désignés comme gens de valeur.

قونوشمق s'asseoir; descendre dans un endroit, s'y poser. — قونوشمق s'as-
seoir ensemble, descendre ensemble dans un endroit. — قوندورمق
faire descendre, faire asseoir.

قونوش action de loger, de se placer, de s'asseoir.

قونوق affligé. — قونوق س'affliger.

قووارمق pâler, blêmir.

قوواق flanc d'une montagne.

قووان ruche à miel.

قووانجلیق joie; bonne nouvelle; don fait à celui qui l'apporte.

قووانق pellicules qui tombent de la tête.

قووانمق s'enorgueillir; se réjouir.

قدیم ترکی تیلندا ایچی قووش آغاجنی ایتیب. A. G. 13. قووش
creux. — قووش قووش
autrefois, dans la langue turke, on se servait
du mot *kaptchak* pour désigner un arbre dont l'intérieur est creux.

قوی brebis, mouton.

قوزی لیبق قوی دیدی وتاندى آخر

که آندین یخشی راق اوغلاغلیغ اوچکو.

Il ne parle plus que de brebis ayant chacune un agneau, et pense, en dernière analyse, qu'il serait plus avantageux pour lui d'avoir des chèvres avec leurs chevreaux.

B. 118. ترک خلق دیک یلٹی لیبق وقویلق بولور. B. 118.
comme les Turks, ils
sont riches en troupeaux de chevaux et de moutons. — قویچی
berger.

قویغه بوری دین بولوب امانلیق

قویچی ایتی بیرلا پاسمانلیق

Les moutons trouvent une sécurité contre les loups dans la vigilance du berger et de son chien.

قوی قوشی petit oiseau dont la tête est ornée de bandes noires,
bergeronnette.

قویاش le soleil.

قرا دور خال وخط وکوز وناشینک

مکریارینی کویدورمیش قویاشینک

D'où vient la couleur noire de ton grain de beauté, de ton duvet, de tes yeux, de tes sourcils? Ne serait-ce point de ce que le soleil de ta beauté aurait brûlé son compagnon?

قویاق espèce de cuirasse dans laquelle les feuilles, au lieu d'être cousues l'une sur l'autre dans le sens de la hauteur, comme dans celle dite یوز, s'engencent dans le sens de la largeur. — A. G. 174. قتلادو cent hommes armés de cottes de mailles, de cuirasses.

قویان lièvre; veine du côté; tourbillon; en bas.

یوزی قویان توشویان مرکبینک ایزی کا ملک

بیر اوزرا قرصنی قیلغان کیمی کدای تلاش

Lorsque les pieds de ton cheval impriment leur disque sur la terre, les anges inclinent leur face sur ses traces et tous les pauvres sont en émoi.

منکا صعب قویانک تشویشی بولدی. — B. 201. قویانغو, قویانک آنداق کم قیرق کونکچه مینی بویاندین اول یانغه کیشی ایورور ایدی je souffris beaucoup d'une sciatique, à tel point que, pendant quarante jours, on était obligé de me tourner d'un côté sur l'autre.

قویروغ ق queue; nom d'une étoile: Canope, suivant les uns; Sirius, suivant les autres. On dit قویروغ طوغدی la queue est née, en parlant de ces étoiles. — قویروغ سالان hoche-queue.

قویس aisselle; embrassement.

قویوشقون, قویوشقان croupière du cheval.

قویغون golfe.

قویلامق enterrer.

قویمان bouillie au gras.

قویمق laisser; faire rester; baisser; verser de l'eau.

بيلينك باغلاب ايان باستينك كوزومكا
روان بولغين قدم قويغين يوزومكا

Ceignant tes reins, tu as marché sur mon œil; mets-toi en marche, place le pied sur mon visage!

سكندر تاشيغە كىلىپ قويدى باش
باشى چون كوتاردى دىيان توكتى باش

Arrivé auprès d'Alexandre il baissa la tête; l'ayant relevée, il versa des larmes, en parlant.

ای اجل قوی کیم قویای یوز یارنیک کوی غە کیم
قویغو دیک دور مین اجل کوی غە آرمان بیرلا یوز

Ô mort! laisse-moi tourner mes regards vers la rue où demeure mon ami, car je suis sur le point de les tourner avec passion vers l'éternel séjour.

قویورقا, قویتورقا, قویورقا hospitalité, bienveillance; compassion.

قویوق épais, liquide épais qui dépose de la lie.

قویوم argent. — قویوجی orfèvre.

قویون aisselle; embrassement; tourbillon; mouton.

عشق دشتی دا قویون ایرماس که مین دیوانه غە
دشت ارا سرکشته لیک خطین چیکار پرکار دور

Dans les plaines de l'amour ce ne sont pas les tourbillons qui règnent; c'est le compas qui trace le cercle de la folie autour de ma tête frappée de démence.

قویون گوزی camomille.

قویده rouge, couleur du vin? — B. 8. قویه یوزلوك کیشی ایدی
homme au visage rouge.

قوی en dessous, en bas; puits.

اولما کیم دین زلفونکا کویا پریشانلیق بیئتیب
ماتم اهلی دیک قوی سالیب باشی قیغوده در

On dirait que ma mort a mis le trouble parmi tes boucles de cheveux; dans leur chagrin, elles baissent la tête, comme ceux qui portent le deuil.

قیغیرمق

برق که ایگری لیک اولوب دور خوی
 کرچه یارور لیک بارور بییر قوی

L'éclair, qui de sa nature est tortueux, a beau briller, il se dirige toujours en bas.

و احباب باشی اعدا آلییدا قوی توشماکی que la tête des amis ne se baisse pas devant les ennemis. — قویبیخی qui est en dessous.

قیا violent; aigre; de travers.

قیاغق herbe hachée menu et desséchée; étroit, serré; fin; rare. —
 B. 204. قیاق کوزلوك کیشی ایدی B. 204.

مغول داغ دینی آتان سیلنی قیان تیر قیات آنینک A. G. 31. قیان torrent. —
 les Mongols appellent *kian*, plur. *kiat*, un torrent qui coule en s'élançant d'une montagne.

قیپ mot qui, joint à un autre, ajoute de l'intensité, قیپ قرمزى tout rouge.

قیبامق poursuivre.

قیپچما traverse d'une porte; cercle de tonneau.

قیپمق cligner de l'œil.

قیبه قیبه par morceaux.

قیبیق petit lait.

قیتملق dire des riens.

اول بی تحمّل — قیغیرمق قیغیرمق pousser des cris, appeler. —
 اولوب قیغیریب ایلکا کوب طعن لار قیلدی و صحاك فی سوگتی n'y pouvant plus tenir, il appela le peuple à grands cris, et; tout en lui adressant des reproches, il vomit des injures contre Zohhāk.

قیغیریب قویتی قلندری ترار

ظاهر ایلاب اضطراب واضطرار

Tout ému, le kalender se levant en poussant des cris, laissant voir beaucoup d'agitation et de tourment.

B. 362. استراهاد دراج لاری بات مینی توتی لار دیب قیجقیرور ایمش. — les francolins d'Asterabad font entendre, en criant, ces paroles : Ils m'ont pris vile. — قیجقیریشتمق se crier mutuellement. — B. 246. قیجقیریشتی لار کیم خوال اسرو کینک خوال دور. — ils se crièrent entre eux que la caverne était très-large.

قیجقیریش, قیجقیریق cri, gémissement.

قیجقمق gratter.

قیجی arroche, sorte d'herbe.

قیچی ciseaux.

قیجیردامق froter les dents les unes contre les autres.

قیجیش démangeaison.

قیجیشتمق éprouver une démangeaison.

مناسب دور کوزوم سورقوب تاشیسام کیرییکم بیرلا
قیجیش سامی اون نینک حرقتی بیرلا کف پای

Si la plante de ses pieds éprouvait une démangeaison par la chaleur du feu qu'engendre le vin, il conviendrait encore que je la frottasse de mes yeux, tout en la grattant avec mes cils.

دیدى کوزوم قیجیشور ایتم که باده تامیز
دیدى نى حاجت آنکا باده مست ایرور آنسر

Il me dit : L'œil me démange. Je lui ai répondu : Verses-y du vin goutte à goutte. — Du vin! a-t-il dit, pourquoi faire? il est ivre sans cela.

قیجیغ action de chatouiller avec le doigt, de manière à provoquer le rire.

قیجیغلامق chatouiller doucement avec le doigt les aisselles, les flancs, la plante du pied, etc.

قیر hauteur, sommet d'une montagne; dans la langue de Kachgar, poste retranché sur une hauteur; désert sans eau; gris. — B. 142. اول قیردا کیم بیز یاشونوب ایردوک. — ll. 246. قیقار ایکاندور. — la route s'élève sur les hauteurs. — A. G. 106. قیر اوستنه چیقدى il monta

قيریغ ق

قیربیدی rognures des ciseaux du tailleur.

قیربیق fourrure dont on borde le bonnet.

قیربیقْتیکان pore-épic.

قیرتیش poils, léger duvet; raclure (tan) qu'on applique sur le cuir pour la teinture. — A. G. 5. عزرائك توفراقی یرنینك ایچیندین آمادی Azraël ne prit pas la poussière du sein de la terre, mais de sa raclure.

قیرجیلداتقی grincer des dents.

قیرجیلق craquer; croasser.

قیرغاول faisan. — B. 3. قیرغاولی بیجد سبیز بولور آنداق روایت قیلدیلار. ses faisans sont extrêmement gras. On dit que quatre personnes ne peuvent venir à bout d'en manger une cuisse.

قیرغو épervier, oiseau de proie.

قیرقینج, قیرغیج gratin qui se forme au fond de la marmite.

قیرغین défaite, déroute.

قیرق quarante; nom d'une tribu des Euzbeks. — قیرق آباغ mille-pieds.

قیرقلیغ, قیرغی ciseaux pour tondre la laine.

قیرقق tailler, couper avec les ciseaux.

قیر قیل qui a le poil gris.

قیرقین esclaves noires.

قیرلاغان ulcère, abcès, peste.

قیرلامق serpenter dans les montagnes, en parlant d'un chemin.

قیرماچه débris de végétaux sur lequel le sable s'accumule et qui prennent de la consistance.

قیرمز ver qui donne la couleur rouge eramoisi.

قیرمق gratter, briser; tuer plusieurs personnes.

قیرناغ ق jeune fille servante; concubine.

قیریغ ق pièce, morcean; bord, extrémité; désert sans eau.

قیزیق

قیز یغلامق chercher une retraite, fuir.

قیز یوق produire une égratignure, se dit d'une flèche, d'une pierre qui effleure la peau.

قیز ینتی limaïlle.

قیز feu, chaleur; vierge; cher, d'un prix élevé. — قیز اوغلان vierge toute jeune. — قیز بالا jeune demoiselle. — قیز نارداش sœur. — قیز قوش espèce de pivert? — قیز یلیغ virginité; cherté.

قیز ارمق rougir.

قیز لاق tulipe.

قیز اموق rougeole.

قیز غامق se mettre en colère.

قیز غین chaud, irrité.

قیز غین louche.

قیز قالمق être troublé, mis en désordre.

قیز مق être chaud. Conf. p. 448, l. 2.

قیز مق ce qui reste au fond de la marmite.

سپهر کوره وی زرکر — کوره سی دیک مهر اوتیدین اول نوع قیزیتتی کم یقین دور کم فلک طاسیدین ثوابت دانده لاری طاس داغی تلجی قطراق دیک ایریب تاما کیریشکای la voûte arrondie, pareille au globe (au moule) de l'orfèvre, s'enflamma tellement au feu du soleil, que peu s'en fallut que les grains des étoiles fixes ne commençassent à couler goutte à goutte de la coupe du ciel, comme le plomb qui entre en fusion dans un creuset.

قیز دشمق s'échauffer l'un contre l'autre.

قیز یق chaud; plein d'ardeur.

انکلان بلبل قیز یق کونکلی مو دور یا عطر اوچون
غنجه سپیدین کل مرتب قیلدی اوتلوق مجمری

Je ne sais pourquoi le rossignol fait du bouton de rose comme un encensoir incandescent; est-ce à cause de son cœur rouge ou pour son parfum?

مجلس قیزیقتی چاغیرلار باشته چیقتی. — B. 239. s'échauffer. — B. 239. ل'assemblée s'échauffa; le vin monta à la tête. — A. G. 101. اوروش قیزغان وقتدا

au moment où le combat était dans toute sa chaleur. قیزیل rouge; manifeste; fort; oiseau rouge semblable au perroquet, espèce de faucon. — قیزیل آلا espèce de poisson. — قیزیل التون or rouge. — قیزیل ایاغ oiseau blanc aux pattes longues et rouges, qui se tient ordinairement dans l'eau; métaph. foule tumultueuse, troupe de vagabonds. — B. 79. قیزیل ایاق قراتایاق قیلیب ils firent sur Ouch une irruption tumultueuse et bruyante. — قیزیل بالچیغ espèce de terre rouge. — قیزیل بیلکا espèce de *fermân* chez les Mongols, dont le tougra est peint en rouge. — قیزیل قال saule rouge. — قیزیل توکلو animal dont la fourrure sert à faire des pelisses. — قیزیل قطیغه espèce de rose. — قیزیل یومورتغه fête de Pâques chez les chrétiens. — قیزیلچه fard; maladie de peau semblable à la rougeole.

قیزیل دامق rendre un son, en parlant d'une flèche ou d'une pierre lancée en l'air.

قیزیمتول couleur tirant sur le rouge.

قیساج tenailles.

قیساق testicules.

بیر آستندا یاشورغان مالینکری. — A. G. 59. قیستاق contrainte, violence. — A. G. 59. قیستاق سیز قیستاق سیز چیقاریب قیستاق سیز قیستاق سیز چیقاریب ayant découvert, sans que j'emploie les tourments ni la violence, les richesses que vous avez cachées sous terre.

قیستامق comprimer, resserrer étroitement; pousser, presser. — A. G. 82. قیستادی شیرامونی بارچه یولداشلاری بیرلان قیستادی il resserra étroitement Chiramoun avec tous ses compagnons. — قیستامق قیستامق être resserré, comprimé; se trouver dans l'angoisse.

قیسراج ق jument.

قیسقارمق se raccourcir, devenir moindre.

قیسقائمق porter envie.

قیسقنج envie, envieux.

قیسقه court, de peu d'effet. — B. 209. قیسقه ملاحظه قیلیب ayant

fait un examen court, superficiel. — *Id.* 17. ایچی تاروتنک حوصله. — *Id.* 345. جوانغار برانغار ساری قیسته جمله لار. قیستهراق کیشی ایدی قیلدیلار ils exécutèrent de courtes charges contre notre aile gauche et notre aile droite.

قیسَمَلامق قیسَمق serrer étroitement. — قیسَناق passage étroit.

قیسیر femelle qui ne porte pas.

قیسیق force, violence.

قیش hiver.

قیش قیش exclamation pour chasser ou exciter.

قیشق tortueux, oblique.

قیشلاییشی قیشلاق, قیشلاییشی quartier d'hiver, caserne.

قیشلامق hiverner, passer l'hiver.

قیشمق se courber, se pencher.

قیغاش bruit, tumulte.

قیغرات وقیغات deux tribus illustres chez les Djagataï.

میں تیلاب حسن ولی شاه تیلاب حسب ونسب

منکا لولی بیله هند وآنکا قیغرات وقیغات

Moi je cherche la beauté; le roi, au contraire, cherche le mérite et la naissance; à moi les Indiens et les baladins; à lui Kigrat et Kigat.

قیغز feutre.

قیف appareil pour mettre l'arak dans la bouteille.

قیق bouse des animaux; faux, homme faux.

قیل cheveu. — قیل لیق qui a des cheveux. — قیل قویروغی queue de cheveux; espèce d'oiseau qui vole par troupes. — B. 62. باغری قرا یوسونلوق قوش قینه بولور کیم قیل قویروغی دیرلار قرشی, ولایتی دا بیگد و بی نهایت بولور اوچون اول نواج دا مرغک قرشی دیرلار il y a un petit oiseau, semblable au gorge-noire (le pigeon de roche de l'Inde?), et qu'on appelle queue de cheveux. Comme on le trouve en quantités

innombrables dans le district de Karchi, il y est connu sous le nom de *petit oiseau de Karchi*.

قیلا قیلا par troupes, en bande.

قیلاو brave, bon à employer, en parlant d'un homme; étincelant, en parlant d'un casque; aiguisé, en parlant d'un sabre; matière nuisible qui découle de la bouche du cheval ou du bœuf; bouton dans le gosier; broche à cheveux.

تانا دالغادا چین یلاوز یذیر

یانا جوشن اوستی کا چینی حریر

تاموغ شعلہ سی بارچا رنگین یلاو

بیلینیب یلاو جلوہ سیدین قیلاو

Les boucles et les casques jetaient un grand éclat; en outre, sur les cuirasses était de la soie chinoise; les banderoles aux vives couleurs sur les casques rappelaient les torches de l'enfer; les casques se distinguaient par leur poli.

قیلاولامق affiler une épée, des ciseaux.

قیلباش sorte de plaie maligne.

قیلیتیق, قیلباش, قیلباش cheveu; barbes du riz, de l'orge et d'autres plantes de ce genre; arête des poissons. — B. 366. هندوستان بالیغ لاری نینک
لا کوشتی لذید بولور ایدی وقیلباشی بولماس
l'Hindoustan est agréable, elle n'a ni odeur ni arêtes.

قیلسیق ciseaux pour tondre la laine.

قیلغولی qui fait habituellement, qui pratique.

نیجه ستم قیلغولی آباد اولوب

بارچا ستم چیککوی بر باد اولوب

Comment se fait-il que ceux qui pratiquent la violence soient dans un état prospère, tandis que les victimes de leur tyrannie sont le jonet de la fortune?

بو افغان لار نینک فکرینی بر اصل قیلماق کیراک. — B. 283. قیلق
il faut achever entièrement l'affaire de ces Afgans. — قیلغالی il faut
faire, pour faire.

بیل که سخا قیلغالی کم دور محق
سیم بیرورگا کم ایرور مستحق

Sache qu'il faut pratiquer la générosité, puisqu'il est certain que l'argent n'est bon qu'à être donné.

کونکل بحری دین مخفی درلارنی عالی مجلس غه بو — قیللمق être fait. — نوع نثار قیللدور کم
quant aux perles cachées dans l'océan de notre cœur, elles sont répandues de cette manière devant la sublime assemblée. — قیللغویجه autant que possible.

قیلیج sabre.

قیلیش action; manière d'être.

قیلیغ ق manière d'être; façon; acte.

قیلیب یخشلیق بیرلا یخشلی قیللیق

قیلیق دیک باشیندین ایاق یخشلیق

Il pratiquait la bienfaisance et les bonnes actions; la pratique de toutes les vertus était une manière d'être inhérente à sa personne.

سین یخشلی سین و مین یامان هر کم کا مناسب دورور قیللیق tu es bon et moi je suis méchant : les actes de chacun sont conformes à sa nature. — قیللیغی لی puissant, capable de...

قیلینج manière d'être, naturel.

قیم قیم par morceaux.

قیماج louche, qui a l'œil tiré à la chinoise.

نرکس اول کوز دیک ایماس ای باغبان باق کوزونک آج

نی اوچون کم بو بیری قیماج ایرور اول بیری تالاج

Jardinier, regarde attentivement; le narcisse n'est pas semblable à cet œil; pourquoi celui-ci est-il tiré à la chinoise, tandis que l'autre regarde de travers?

قیمشامق se mouvoir légèrement, bouger; bouder.

قیمق considérer comme permis; mettre en pièces, en petits morceaux, tuer.

— A. G. 9. اناس اوغلین قیا بیلادی. sa mère ne put pas tuer son fils.

قیمق mouvoir. — کوز قیمق کلigner de l'œil.

قیه hachis.

قیمیرلاقمق ébranler.

قیمیز lait de jument aigri et fermenté.

از فرصت دا اون اوون بیش کون — tourment, peine; fourreau, gaine. — کم توتولدی عظیم قیین لار تارستی peu de temps après, dix à quinze jours ne s'étaient pas écoulés. qu'il fut pris et supporta beaucoup de tourments.

حبسه سی یوق ایردی چونکم کوردیلار
قلبنی قیین آستی دا اولتوردی لار

Lorsqu'ils virent qu'il n'avait aucune affection ils mortifièrent son cœur sous le poids des tourments.

Partic. qui se joint à l'impér. — B. 144. راست اینتیین — parle sincèrement. — قیین اغاج peuplier blanc dont le bois, à cause de sa dureté, sert à faire des flèches, des javelines.

قیناق m. puissant, illustre.

قینامق tourmenter, punir.

قدی شو قیدین هوا قیلماق تیلار کونکلوم قوشی
نیچه تن زندانیدا حبوس نالغای قینالیب

L'oiseau de mon cœur brûle de s'envoler, dans le désir qu'excite en lui la vue de cette taille charmante; jusques à quand restera-t-il tourmenté dans la prison de son corps?

قینالغودیک susceptible d'être tourmenté.

بیر زمان دور عمر عزم راه ایتیب آسوده بول
بولسانک ابنای زمان بیدادیدین قینالغودیک

La vie n'a qu'un temps à durer; fais tes préparatifs de départ et attends tranquillement si tu es exposé à souffrir de l'injustice des enfants du siècle.

قینچ tournure; inclinaison, pente.

قینچیر affligé d'une imperfection ou d'une infirmité; borgne; louche.

قیندرمق exciter, stimuler.

قیندره sorte de roseau à longues barbes, dont on tresse les cables.

قینغر obstiné; brave. — قینغرايمق être obstiné, gronder.

قینگر onagre.

قینلامق mettre dans le fourreau.

قینه particule de diminution. Voyez غينه.

هر قوش قده جفتی بیرلا پر جوش

هم پر بولور اوچسا قونسا هم دوش

Le cœur de chacun des petits oiseaux bat tendrement pour son compagnon; quand ils volent leurs ailes se touchent; quand ils se posent ils se serrent l'un contre l'autre.

قینی bord de la mer.

قیوراق réuni, ramassé; frisé; chiffonné.

قیورامق, قیورامق friser les cheveux; rassembler, réunir.

قیوریم frisé.

قیی pus; engrais.

قییق triangulaire, en parlant d'un mouchoir, d'un voile; écharde.

قیین ciseaux.

کی

کا signe du datif dans les mots où dominent les lettres douces; dans les autres, on met قه, غا, غه.

دیدي موقون بولمايین نیمه کا

کوزینی باغلابان سالینک کیمه کا

Il dit, ne gardant plus aucun ménagement: Bandez-lui les yeux et mettez-le sur un bateau.

بورون قوزی بیرکا قیلغان سیمیز

کییک جمع وخیلیغه دوررحم سیز

Celui qui commence par engraisser l'agneau pour le manger ensuite, se montre sans pitié pour le troupeau de cerfs.

bagages. — A. G. 181. تارتہ تارتہ تورغید. tiens-toi occupé à tirer les bagages. کارنای

toute étoile brillante sur laquelle une caravane se guide et s'égaré, en s'imaginant que son apparition annonce le lever prochain du soleil. کاروان قیرن

appentis; berceau; siège, lit de repos. گاز

قیلیب نجار کردن حیله سازی

قوی بیبری دا فرش اورنیغه گازی

Par un secret de son art, le charpentier du ciel avait placé dans sa partie inférieure un lit de repos au lieu de tapis.

rayon de la roue. کاغای

fissure sur le bord d'un fleuve. کال

animaux domestiques, vache laitière. — B. 283. بیرپاره اسیر. کله
ils amenèrent une troupe de prisonniers, وکله لارنی کیلتوردیلار
de bœufs et d'animaux domestiques.

lézard. کالار

vaisseau. Voyez. کیمه. — A. G. 6. کامه
il a ordonné de construire un vaisseau.

beaucoup, nombreux; très, bien. کان

کینفا شکر = کانفا شکر
action de ruminer. — کاوشک ruminant.

ruminer. کاوشامک

devenir mou et faible. — گاوشک mou, faible. گاوشامک

creux, enflé, orgueilleux. — کاوک
creuser. کاوامک

grand tambour. کاوورگا, کوورگا

کاورگا دهر ارا سالیب غریوی

نیچوک کیم مسمت بولغای نره دیوی

Le tambour royal résonna si bruyamment dans le monde que le féroce *div* en fut comme enivré.

هول ساعت ایر اوغلی بیولا نوروز
کاورگا چالدی چیتی شاه فیروز

A cette heure même, Nevrouz, accompagné de son noble fils, s'étant mis à battre la timbale royale, le roi Firouz sortit.

گبرمک enfler.

کبزه épaule, omoplate. — کبزهچی celui qui devine l'avenir par l'inspection de l'omoplate d'un animal.

کپشیک mesure pour le grain.

کپنک sorte de vêtement de feutre.

گبه grosse, enceinte.

کبه hutte. — B. 5/4. کبه سالیب اوی و کبیریب اوی و تورغانغه کبیریب اوی étant entré dans la citadelle, y ayant élevé des maisons et des huttes.

کت siège, trône.

کت یوزیدا توشاک سالیب نیجه قات
آندا یاتغوردی زار خسته نی بات

Dressant un lit à plusieurs étages sur un siège, elle se hâta d'y coucher le pauvre blessé.

کتک poulailler. — آنداق که تاوغنی دستور بیده صباح لار کتک دینن چیقارماق معهود دور کتک matins les poules du poulailler.

هم ایل منزلین شه کتک دیک بوزوب
تاوق اورنیغه جغد اولتورغوزوب

Le roi sema la désolation dans les habitations des hommes comme dans un poulailler; là où juchaient les poules il installa des chonettes.

کتون kaftan d'étoffe de coton, cotonnade.

کیم کفننی یاد ایتار آندیی اولوک آگاهراق
کیم لباسی بیلسا کیم ایرور کتان یاخود کتون

Celui qui parle de linceul, un mort est mieux renseigné que lui à ce sujet; car il sait bien si son vêtement est de lin ou de coton.

کته grand, noble, puissant.

چک plumes de travers qui se trouvent à la queue du canard.

چته bègue, qui ne sait pas parler; sot, balourd.

نوابي اول يوز ولب شوقيدين ناکه نوا چیکسا
دم اورماس بلبل رطوطی کیم اولدر چته بو پلنتک

Si Nevaï, inspiré par sa passion pour ce visage et ces lèvres, tire subitement de son cœur des accents mélodieux, le rossignol et le perroquet ne souffleront mot; car l'un est un barbare illétre, et l'autre ne sait que bégayer.

B. 261. مظهر ميرزانيك بچه كچه لاری. — les enfants, encore incapables de parler de Muzaffer-Mirza.

آلتمش كوندین ایکی كون كيكور بولسا. — V. 241. كيكور qui dépasse.

گدا p. pauvre, mendiant. — گدایي pour گداسی son pauvre.

ای گداييينك نيينك كدایي بارچا اهد تخت وتاج
کیم گداييينك دور آنکا يوق تاج ايله تخت احتياج

O toi, dont les possesseurs de trônes et de couronnes sont les pauvres de tes pauvres; car ceux qui sont pauvres en toi n'ont besoin ni de couronnes ni de trônes!

دېما فقر كوي گداييين گدا
که شهلاشهي قيلميش آني خدا

N'appelle pas pauvre le mendiant qui se traîne dans la rue de l'indigence, car Dieu en a fait le roi des rois.

il آني شول يلد كدخدا قيلميش ایدی. — A. G. 20. كدخدا p. marié. —
l'avait marié cette année-là. — كدخداليق rapports conjugaux.

کدی chat.

کدوک, کدیک fente.

کرایت نيينك. — A. G. 29. کرایت nom d'une tribu de l'Asie centrale. —
kiraiet veut dire tourbillon noir, کرایت معنی سی قرابران تیماک بولور

گري galo.

گرتكى entaille. — كرتك faire une entaille.

گرج affamé; matériaux servant aux constructions, comme pierres, bois, planches.

گرسن écuelle de bois.

گرسى espèce de filet à poissons.

گرتكه cotte de mailles qu'on appelle aussi ساوت.

گرك espèce de caille.

گرك خيلغه تارچيغاي در ميان
آلار جوژه ينكلېغ بو بير ماكيان

Au milieu d'une compagnie de cailles un faucon; elles, semblables à des poulets; lui, pareil à une poule.

پردهكى اولدى ايگين ايجره كرك
اوچتى آچيب پرده لارين شب پرك

La caille chercha un abri dans les champs ensemencés; Canope, ouvrant les voiles de la nuit, s'envola.

ينه گرك تور بو هم اولوغ جانورى دور خنامتى. — B. 356. *p.* rhinocéros. — اوچ كاوميش چه بولغاي il faut encore citer le rhinocéros. C'est un puissant animal, dont la corpulence égale celle de trois buffles. — *Id.* 328. دايم خاطرغه كيچار ايدى كم فيل بيله گرك نى روبرو قيلسه. je m'étais toujours demandé ce que feraient le rhinocéros et l'éléphant, si on les mettait l'un en face de l'autre.

گركا charpente de la tourte tatar; grillage, treillis.

گركاو espèce de poirier sauvage.

گرتك mouvoir, secouer.

گركه espèce de manteau.

گركى sorte de hache.

گرتك étendre, dilater. — كرتك se détirer, bâiller.

گرنغورغ clochette.

فاجقان بیده تالین گرولاشیمک s'entasser, s'accumuler. — B. 155. فاجقان بیده تالین گرولاشیمک
comme ils s'enfuyaient, ils descendirent en s'accumulant
par masses. — Je pense qu'il serait plus correct d'écrire گرولاشیمک.

گروید espèce de siège ou de lit de repos; ceps de vigne; bord en saillie
d'un toit.

اگرچه کیچک کریم رای وراجه B. 350. اگرچه کیچک کریم رای وراجه
quoiqu'il y eût dans l'intérieur des
montagnes et des jungles des rois et des rajah petits et de peu d'im-
portance. — *Id.* 382. اوڤ و تیر گزی اکثر تیگار ایدی
de telles paroles de la part des petits et des gens de peu d'importance.

گزی fois; tour; flèche sans plume ni pointe; baguette à laquelle on adapte
la première plume veuve et dont on se fait une flèche; branche
d'arbre qui pousse droit comme une flèche. — B. 23. ایلداسون کا
اوڤ و تیر گزی اکثر تیگار ایدی la plupart du temps ses flèches et ses
traits atteignaient le canard qui servait de but.

یا بیر آو گز بیرلا بولغای قاتلینک

یا کروهه بیرلا بولغای بسملینک

Ou le chasseur te tue avec une flèche, ou tu péris sous l'atteinte d'une boule
meurtrière.

کزک espèce de gangrène produite par le froid ou une autre cause; frian-
dises qu'on prend pour s'exciter à boire et faire trouver le vin meil-
leur; musique militaire. Dans le premier sens, on prononce *kezek*,
dans les autres *guezek*. — کویا هر عضو یغه توکن قویوب اول جراحت
کزک بولوب آخر بولدی il semblait qu'on eût appliqué à chacun de
ses membres des brûlures et que ces plaies fussent devenues autant
de cancers.

حسرت ایلدیکین تیشلاب ایچارمین غمی دین فان

عیشیمنی خیال ایت بو ی دا اول گزکیم دین

Je mords la main du regret et bois le sang de la douleur; juge quelles sont
mes jouissances avec un pareil vin et de telles friandises pour le mieux goûter!

گوزن اولتوروب چون سورب گورتك
قیلیب بزم ارا فی شکر دین گرتك

Lorsqu'après avoir pressé la course du cheval rapide comme l'onagre on a tué le cerf, on s'assoit à un joyeux festin où l'on s'excite à boire, en mâchant la canne à sucre.

علمای کیلتورگان کلاب شیشه لاری کیم خای قالیب باده سالورغہ گانی
les bouteilles d'eau de rose qu'ont apportées les savants et qui restent vides,
ses courtisans impudiques les prennent pour y mettre du vin, et
elles sont brisées par le sucre candi qu'eux-mêmes ont apporté.

گزلامک placer la flèche sur la corde. — A. G. 32. اوقین کرلادی il plaça sa flèche sur la corde.

گزلیک petit couteau.

گسدانه, گستانه g. châtaigne.

گسیر hache de charpentier.

گسّمك ce qui reste dans l'épi après qu'il a été foulé; espèce de joug qu'on met au cou du chien.

گسّمك loquet de bois.

گسمه cheval issu de père ou de mère de bonne race; pain rond; cheveux dont on coupe le bout; espèce de pointe de flèche, grande et large; espèce de housse de cheval qui traîne jusqu'à terre.

گشیر carotte.

گفت mot, parole, discours; semble corrompu du persan گف.

گگرت qui ne dénoue pas son caleçon. — گگرت facile.

گگرتك perdrix. — گگرتك اوق marjolaine. — گگرتك ازماق maladie d'estomac.

گلایس lézard.

گلبار besace.

گلته fichu; langes, braie; court; gourdin; qui a la queue coupée. —

A. G. 146. monté sur un cheval moucheté, dont la queue était coupée. — کنته کيساک espèce de petit lézard.

کلیچہ les nomades persans originaires de Khokand.

کیشی نینک تیلندا کم لیکى بولسا آنی ترک. — A. G. 33. m. bègue. — کلتی یلتک دیرلار مغول کلکی دیر
les Turks appellent *peltek* celui dans la langue duquel il y a un défaut; les Mongols disent *kelki*.

گلنجک belette. — چکی گلنجک anémone.

کم queue; vieille femme; vieillard décrépit.

بیر نیچه خوش خوار و کیفیت لیک مای. — B. 280. a. confection. — کیتوروب کیفیت قیلدی اول مرتبه دا کم نماز شام دا بیکلار
کینغاندا کینغاش کا چیقا آلمادیم il avait apporté quelques confecti-
ons, très-bonnes au goût et enivrantes. J'en fus tellement enivré,
que, lorsque les begs se réunirent à l'heure de la prière du soir, je
ne pus paraître au conseil.

کمره fumier.

گموک os.

کیرته abricot vert.

کیزدک cartilage.

کیشک celui dont les dents d'en haut ressortent de la bouche ou ne cor-
respondent pas à celles d'en bas.

کنجه enfant qui naît d'un père âgé, enfant en général.

کندو lui-même..

کندهرامق pourrir.

کونکلاک ارا مشک وعبیر طرب

کونکای دا یوز ایت اولوب وکنده راب

Dans sa chemise sont le musc et l'ambre qui réjouissent l'odorat; dans son cœur il y a cent chiens morts et infects.

کندیر chanvre, corde de lin. — کندیر لیک tablier.

كنديك nombril. — A. G. 2. اوكسوز اوز كنديكين اوزى كيسار. — B. 371. لمغانات نارنجى كنديك ليك بولور
coupe lui-même son cordon ombilical. — B. 371. les oranges de Lemgânat sont assez
petites et à nombril.

كندس stupéfait, étonné.

كنك retard, délai.

كنهه tique. — اوقى كنهه ricin.

كواج joie, action de se glorifier.

آفاق گواجى ذات فرخندهسى بيل
افلاك چراغى راي رخشندهسى بيل
همشيدنى حشمت ايجره شرمندهسى بيل
دانش دا سکندرنى مكن بندهسى بيل

Sache que son illustre personne est la joie de l'univers, que son jugement lumineux éclaire tous les espaces célestes; sache que Djenchid rougit devant la pompe qui l'entoure, que l'Alexandre de la science n'est que le plus humble de ses serviteurs.

گوانمك se glorifier.

كوپ nombreux; vase de terre. — كوپراك plus. — كوپلوك foule, tumulte.

تانبىشتى لار چو بىر بىرنى سوروشوب
بسى بىغلاشتى لار كپ كپ كوروشوب

Lorsqu'après s'être fait de mutuelles questions ils se furent reconnus, ils pleurèrent beaucoup et ne pouvaient se lasser de se regarder.

كوپچى يلنك اياغ يورور. — B. 119. كوپچى
ايديم le plus souvent, je marchais pieds nus. — كوپ ياغى
s'attache aux parois du vase. — كوپچوك petit vase.

كوچك roue, moyeu de la roue.

كوچيك, كوچين coussinet de la selle.

آلار كه پادشاه لار ينيك دريائى مدحيغه باتيب دورلار الارنى. — كوپروك pont.

کوپرونک کا اوخشانیب دورلار بو معنی بیلله کیم کوپرونک مخلوقات نینک
 خمیس و شریفی یوکین کوتارور و آلارنی سو زجتی دین و بالچیغ مشقت
 و غلظتی دین اوتکارور *ceux qui se plongent dans la mer de la flatterie*
 envers les rois les comparent aux ponts; dans ce sens, que les ponts
 portent le poids de toutes les créatures viles ou nobles, et leur font
 franchir les obstacles et les difficultés que leur opposent l'eau dans
 son cours et la vase dans son épaisseur.

گوبک nombriil. — گوبک ساریغ animal jaune, de la taille du chat, dont
 la fourrure sert à faire des pelisses.

کوپک chien de grande taille qui garde les troupeaux, chien en général.

کوپک écume. — کوپک طاشی espèce d'écume marine.

آخر کوپلاب اولتوردیلار. — A. G. 131. کوپلامک, کوپولک
 à la fin s'étant multipliés, ils le firent mourir.

گوبلک espèce de champignon blanc.

کوپلک espèce de grand papillon, dont les ailes sont couvertes de points
 de différentes couleurs. — کوپلک پروانه ایشین بیلماس
 ordinaire ne sait pas se dévouer comme la phalène.

قالاغای صخه دا رتعنکنی کوروب ایتی یاشیم
 طفل دیک کیم یوگورور کورسا ملون کوپلک

En voyant ton écriture sur une feuille de papier rougeâtre mes larmes ont
 coulé, comme un enfant qui s'élançait, en apercevant un papillon aux mille couleurs.

کوپمک enfler, gonfler.

کوپورمک écumer, en parlant de la bouche; battre du beurre.

کوپون *m.* enfant, fils. *Conf.* رحومر.

کوپه voile, habit ouaté. — B. 152. کوپه جوشن وکوبه
 بیتی سیکیز یوزجه جوشن وکوبه
 بولغای ایدی il y avait de sept à huit cents cuirasses et housses. —
 کوپه جوشن endroit du Daguestân et châles qui y sont fabriqués.

کوپه pendant d'oreille.

کوپی baratte pour battre le beurre.

كوت derrière. — كوتدوك petite pièce de feutre ou de cuir qu'on place sous le derrière des enfants.

كوتاج espèce de pâtisserie.

كوتارمك élever; enlever; proclamer roi.

چومزرع ايجرا ساچتيناك هرني دانه
هول دانه كوتاركونك جاودانه

Lorsque tu as semé dans un champ n'importe quelle graine, c'est toujours cette même graine que tu devras récolter.

B. 30. كوتارديلار دعای بدیغه آغز آچیب قول كوتاردیلار, ouvrant la bouche pour demander du secours. — *Id.* 45. سلطان علی میرزانی قرشی دین کیلتوروب پادشاه كوتاریب هوشینکنی. — A. G. 14. هوشینکنی سلطان-*Ali-Mirza*, ils le proclamèrent roi. — A. G. 14. هوشینکنی ils n'avaient pas encore proclamé roi Houcheng. — C'est une allusion à l'usage qu'ont les Mongols d'élever le chef sur une pièce de feutre.

اولوقلار كوتاریم لیک élévation d'idées, de sentiments. — B. 452. كوتاریم لیک كیراك il faut que les grands aient de l'élévation dans les sentiments.

كوتالمك se lever, se complaire. — كوتالیک haussé, élevé; beau. — B. 168. بو چشمه نینك چارحدی سیاق لبق كوتالیک بختی بولدی le pourtour de cette fontaine était régulier, beau et bien arrangé.

كوتاول, كوتاول گاردین د'ونه سیتادله.

كوتروم torrent; estropié, paralytique.

كوتل cheval de main; mont; passage escarpé et difficile. — B. 172.

كوتل نینك چیقیشیدا à la montée de la passe. — *Id.* 314.

كوتل دین اینیب اول اولایت لاردا كوتلارنی بند دیرلار

dans ces contrées (Kaboul), on appelle *bend* les passes des montagnes.

كودمك garder, surveiller; faire paître; battre.

گوتمك apporter.

كوتوك bois arraché, tronc; registre royal.

كوتى mauvais, faible.

هر كيم force; travail; affaire; peine; épouse; famille. — A. G. 179. **گوج** quiconque dira: Je veux faire le mal, empêchons-le, si notre force est suffisante. — B. 34. **بولار** celles-ci, étant venues avec la femme de Bâki-djagâniâni, se joignirent à moi. — B. 74. **هر طرفدا گوج لوك غنم لار اند جانغه بوروشوب** de tous côtés, des ennemis puissants ayant marché sur Endidjân.

گوج action de se transporter, de se mettre en mouvement. — A. G. 57. **ترکستان اطرافیندا اولتورغان گوجلوك دين آيريليب** s'étant séparé des nomades qui étaient établis dans les parages du Turkestan.

گوجمان nomades qui habitent sous la tente.

گوجكائىك faire violence.

گوجلانمك être fort, s'efforcer.

گوجمك déménager, se transporter. — **گوجورمك** faire déménager. — **اول مسافرى بوندا ندين گوجوركونك** pourquoi faut-il maintenant que tu fasses déménager ces hôtes?

گوجن castor.

گوجوك petit chien.

گوجوكلامك mettre bas, en parlant d'un chien.

گوجوم puissant. — B. 38. **قالى وگوجوم ياراغلىق چريك بيله چىقىب** étant sorti avec une armée nombreuse et puissante, bien équipée.

گوجون par force, par violence; entraînement.

ايلابان خلق اول نواغه گوجون

جان بيريب بلكه آنداڭ اولماك اوچون

Il séduisait tellement ses auditeurs par cette harmonie qu'ils étaient disposés, dans leur ravissement, à lui donner leur vie.

قوس آنكا بيريا كه چو تارتىب گوجون

آستى فلک طاقىغه منشور اوچون

Qu'est-ce que l'arc-en-ciel si ce n'est un *ia* qu'il a tiré avec force et qu'il a suspendu à la voûte céleste pour en orner la tête des diplômés?

توتولسا بيرا او اوغرى دور ديب گوجون

توتوبان اولوك لوك كا كيسماك اوچون

Quand un homme est pris de force sous prétexte qu'il est un voleur, c'est que celui qui l'a pris est décidé à l'envoyer à la mort.

گوجه sorte de bouilli préparé avec le *holcus saccharatus*.

كودو meule de blé.

تاچقان كورادان افغان وهندوستاني نى. — B. 385. كورادامك
يېغيب réunissant les Afgans et les Indiens qui avaient fui et qui
s'étaient dispersés.

كوراش lutte.

كوراشمك lutter.

كورالماچ pain vieux et desséché.

مىن خوال نينك آغزىدا كوراك آليب تار كوراب. — B. 245. كورامك
اوزوم كا بىر تكيه مقدارى بىر يسادىم
neige, je me fis, à l'entrée de la caverne, une place de la dimension
d'un coussin.

گوربز, گورز jeune homme imberbe.

گوربك melon sucré.

كوربك coup léger.

كورپد couverture, enveloppe; trèfle à moitié poussé.

كورتون bât de l'âne ou du mulet.

كورتوك sorte de pâtisserie.

كورچك rame, aviron.

كورجى mauve, morelle.

گورستمك montrer.

كورك bras, omoplate; coque du coton.

كورك duvet; laine fine; pelisse.

گورگ beauté, grâce; modèle. — گورگلوک doué de beauté; beauté.

لان اورسا کون یوزونک بیله عین کزان ایروور
گورگلوک سینی اوق سین اوزگا کیشی سوزی لان ایروور

Si le soleil prétend rivaliser avec ta figure, ce n'est que pure jactance; c'est toi seule qui es douée de beauté; tout ce que disent les autres n'est que du verbiage.

لطفی طمع ایتمه ماهر آندین
گورگلوکنی چوبی وفا یار ایستی

Ô Lutfi, ne lui demande pas de l'affection, à lui qui a fait d'une amie infidèle l'objet de sa passion.

A. G. 81. ايرماس ايردى. گورگلوک تورآگنه Touraguineh n'était pas belle.

گورکا feutre; piqure à l'aiguille sur la bordure d'une tapisserie; espèce de timbale.

بینه کتره نای و کورکا اونی
قیلیب آشکارا قیامت کونی

Le son des clairons et des *kurka* fit croire qu'on était au jugement dernier.

گورگاچی escabeau sur lequel on pose la bouteille et les tasses. — گورگاچی
échanson.

گورکابای parfait en beauté et en grâce.

گورکامک, گورکاتمک, گورکامک devenir beau; être beau.

یاشاغان سایی دانش اچیرا باتیب
کتان دیک نیجه ایسکیریب گورکاتیب

Pendant tout le cours de sa vie il s'est plongé dans la science; aussi plus il vieillit, plus il s'embellit comme le lin.

گورگان prince de la race de Timour qui épouse une fille de la race de Djenguiz-Khan; prince de race royale qui épouse une fille de roi;

prince né de parents issus de khans qui épouse la fille d'un khakan; surnom de *Timour*; savant, beau, poli.

قانی جهان داوری جنگیز خان

قانی جهان خانی تیمور گورگان

Où est Djenguis-Khan, le souverain du monde; où est Timour-Gourgan, le khan de l'univers?

beauté. گورکای

پخته و هوار توتولغان بوزی

گورکای کا وصف دین ارتوق اوزی

La toile qui le couvre est d'un tissu parfait et très-uni; quant à lui, il est au-dessus de toute description pour sa beauté.

گورکو gourde, outre.

گورگوز signe, modèle, échantillon.

گورگوزمک paraître. — A. G. 84. بیر لشکر گورگوزدی une armée se montra.

گورگوندامک grogner.

گورگه. Voyez.

گورگه آلبیغه قویوب باردی

یوکونوب بیرقدحنی سببقاردی

Se levant il alla devant le plateau, s'inclina respectueusement et vida entièrement une coupe.

قویودی چون شه بساطیغه کامین

گورگه ایچره کوردی اوز جامین

Quand il eut posé le pied sur le tapis du roi il vit que sa coupe était sur le plateau.

گورگه parois d'une tente, tenture, rideaux.

اق اوی کا ایشیک رست تونکلوک داغی

بولوب کورگه اوی دوربیغه تونک داغی

La tente a une porte solide et une ouverture pour la fumée; des fourrures en tapissent de tous côtés les parois.

گوزلوك tirant sur le rouge, en parlant d'un cheval ou d'un mulet.

گوزلوك action de se saluer. — گوروشمك se saluer, s'embrasser. B. 126.

گوروك soufflet de forgeron; poule qui cesse de pondre et se met à couvrir.

وقتی بیله قیلدی خروس اون عیان

قیلمادی بیر لحظه گوروك ماکیان

Le coq chanta à son heure, la poule ne cessa pas un instant de pondre.

گوروكسامك désirer ardemment.

گوروكلانمك s'allumer, en soufflant.

گوروملوك cadeau pour une bonne nouvelle.

گورولدو bruit du tonnerre.

گوره مك mettre en morceaux.

گوز charbon ardent. — گوز اختارور مدعی سوز اختارور le rôtisseur examine les charbons ardents, le plaideur examine les mots.

گوز œil; bouton arrondi qui surgit sur le ventre; automne; fontaine; fossé, trou; nom propre. — B. 102. گوز ایلیدی on était alors à la fin de l'automne. — A. G. 35, 36. گوز تازدوردی آتارنی وتیوه لارنی محکم بغلاتدی قیزیلباش تورت گوزدین اوتا بیلمادی il fit creuser quatre fosses et fit attacher fortement les chevaux et les chameaux; les *Kizilbach* ne purent passer ces quatre fosses. — A. G. 30. گوزنیک معنی سی ختای تیلندا اولوغ پادشاه تیمک بولور Gouz, en langue du *Khataï*, veut dire, grand roi.

گوزلامك, گوزاتمك observer, guetter du regard. — گوزاك automne.

گوز قوتتمق avoir l'œil ouvert; attendre; prendre l'œil pour but. — B. 251.

گوز تورغانداغی لارنی غلبه گوز توتتوق nous attendîmes longtemps ceux qui étaient dans la citadelle.

گوزگو miroir.

گوزل herbes et fétus de paille brûlés et gâtés.

گوزل beau, gentil; perdrix.

گوزلوك narcissé; qui a des yeux; lunettes; graine noire employée pour traiter les yeux malades; herbe qu'on appelle, en persan, چشمک.

ای اوج ملاححت اوستی دا آی یوزلوك
 كلزار لطافت ارا نركس گوزلوك
 تاشينك دا اكرچه ايكری ليك بارولى
 اول سرر كيبي قدینه كغه باردور توزلوك

Ô toi, dont le visage brille comme la lune dans les hautes régions de la beauté, dont les yeux s'épanouissent comme le narcisse dans le parterre des grâces, s'il est vrai que tes sourcils décrivent une ligne tortueuse, du moins ta taille se dresse aussi droite que ce cyprès.

گوزمه reprise, rapiéçage.

گوزنك une des parties qui composent la tente, parois de la tente. — بیر متعین نیمه دور کیم آق اوی دور آنکا خرگاه آت قویوب دورلار اما آفینک اجزاسینینک کوبینی ترکی تیل بیلله ایتورلار آندا ق که گوزنک la chose bien connue sous le nom de *ak ouï*, les Persans la désignent par le terme de *kherguâh* «tente». Au surplus, ils donnent des noms empruntés à la langue turke à la plupart des parties qui la composent; tel est, par exemple, le mot *gouzenk*.

گوزه bavard.

گوزه مک reprendre.

کوساو bois à demi brûlé, tison allumé.

تیره لار لطف ایلابان توماس صفا اهلی یرین

یاروماق بیرلا اوی شمع اورنینی توماس کوساو

Les hommes aux noirs instincts ne remplacent jamais par quelques bienfaits ceux qui ont le cœur pur; un tison peut-il tenir lieu d'une bougie parce que son extrémité jette un certain éclat?

En turk ottoman, کوسی signifie un tison enflammé, et کوسکی un tison noir.

کوسته بک laupe.

گوسترمک montrer.

کوستک entraves.

كوسم bélier, bouc.

كوسمك agir avec violence, se fâcher.

كوشك, كوشلك petit chameau d'un an.

كوشك détendu, mou.

كوشكى p. action de se mettre à part, de prendre à part, pour كوشه كى.

— B. 51. باری سوزلارنى میرزاغە كوشكى قیلیب ایتی. il dit toutes ces paroles au mirza en faisant un aparté.

كوشمك décamper. Voyez گوشمك. — A. G. 20. گوشوب قایتدیلار. décampant, ils retournèrent.

كوك couture, racine; bien réglé; harmonie. — كوك vert: bleuâtre; ciel.

زهرة اویناتیب دن ایله چنکینی

نوحه كوكی دا توزوب آهنكى

Vénus ayant fait résonner la harpe et le tambour, exécuta une mélodie sur le ton du gémissément.

بیغلانك ای شمع وصراج كه اولارمینی بیلیب

مطرب نوحه سرا نوحه كوكین چالدى ینه

Pleurez, ô bongie et bouteille, car le musicien funèbre, certain de ma mort, a fait entendre des accents pleins de tristesse!

وكوك لفظین هم نیچه معنی بیله استعمال قیلورلار بیرى كوك آسماننى دیرلار یانا كوك آهنك دور یانا كوك تیکاردا كوكلاماك دور یانا كوك كا داغنى كوك هم on emploie le mot *gueuk* ou *keuk* dans plusieurs acceptions. Il signifie le ciel; puis son; puis il forme le verbe *keuklemek*, qui veut dire coudre une garniture. *keuk* veut encore dire une brûlure, et *gueuk* de la verdure et un lieu plein de verdure. — B. 370. نیچوك كیم یاناق نینك تاشى دا كوك. كوك پوستى بولور de même qu'il y a une peau verte à l'extérieur de la noix. — كوك خویبد du fourrage vert. — كوك بوز de couleur cendrée. — كوك تاش pierre de marbre bleuâtre dans la medressch de Mirza-Oloug-Beg, à Samarkand. Un feutre blanc recouvre cette pierre: on soulève trois fois le khan sur ce feutre, lors de son éléva-

tion au pouvoir. — گوك كوماك espèce de corneille. — گوك قارغه
bleu pur; ciel; inflammation d'un cautère, par suite de l'application
du papier bleu.

گوارمك devenir bleu, vert; pousser, croître.

گوارتیب قر عارضین خارہ سی
سالیب بورکینی برکا نظارہ سی

La beauté de sa parure de soie fait devenir livide la joue de la lune; ceux
qui la contemplent s'inclinent respectueusement devant elle.

کوکانال oiseau de proie semblable à l'épervier.

کوکونک, کوکونک chouette.

کوکایین espèce de taon.

کوکته مک jouer d'un instrument, le faire résonner.

ساقیائی قولای بیر عربده استار کونکوم
ای قلندر چالا باشلا اوکور وکوکته قوپوز

Échanson! donne-moi une coupe de vin; mon cœur désire le tumulte; ka-
lender! commence à jouer de ton instrument, élève la voix, fais retentir le
kopouz.

کوکچاک beau.

کوکراک foie, cœur, poitrine. — کوگراچیپین pourpoint.

بی جکر بولسام بلا تارتاردا وه ایمدی فی تانک
باردی کوزدین چون باغیر برکالدسی دیک کوگراکیم

Si je suis sans force pour supporter le malheur, hélas! faut-il s'en étonner,
maintenant que celle qui me tient lieu de cœur s'est éloignée de mes regards,
comme si l'on m'eût arraché un morceau de mes entrailles?

خنجرینک جانیمغه ییتی کوگراکیم کا سانجیلیب
ناوکینک یانیمغه اولنوردی عیادتغه کیلیب

Ton poignard a pénétré jusqu'à mon âme en s'enfonçant dans mon cœur; ta
flèche, venant pour me visiter, s'est fixée dans mon flanc.

گوگرامک, گوگرامک crier, en parlant du chameau; résonner, en parlant du tonnerre.

گوگروش rugissement du lion.

گوکسوک poitrine.

گوکشون m. vieillard, âgé. Conf. بدمدرهجر.

گوکل qui donne à teter. Conf. بدمدرهجر.

گوکللامک coudre, racommoder, ajuster, border un vêtement; jouer d'un instrument. — B. 300. je فالغانینی قریچی سی بیله کوکلای اوردوم. *transperçai* (je frappai à coudre) son bouclier et sa cotte de mailles.

ترك سرودینی توزوك بیرلا توز

بخشی ایالغو بیله کوکلا قوپوز

Exécute d'une voix pleine de charmes la chanson des Turks; accompagne du son de la guitare tes accents mélodieux.

دیدیم ترانه جانخش مطربا سین خود

فراق ساری توزوب اولتورور کوکی چالدینک

J'avais demandé une modulation qui nous rendit à la vie; musicien ! tu as accordé l'instrument de la séparation et tu nous as joué un air qui donne la mort !

گوکلتاش frère de lait.

که ای روحونک بولوب روحوم غه پیوند

کوکلتاش واینی شاکرد و فرزند

Ô toi, dont l'âme est unie à la mienne, mon frère de lait, mon jeune frère, mon élève et mon fils !

بولوب نسبت دا کوکلتاشی آنینک

طریقت بای دا قرداشی آنینک

Sous le rapport de la parenté il n'était que son frère de lait; mais dans la voie de la vérité il était son propre frère.

گولکه cœur. — V. 277. گولکه تیلسه si le cœur le demande.

کولم espèce de prune sauvage; en persan, الو بالو ou یمشان, en arabe, زعرور; lacet qu'on met au cou des condamnés.

کوکور vase lustral dans la langue de Kachgar.

کوکوز précieux, digne d'être offert en cadeau.

گوکوراس, گوکوس poitrine.

کوکوم grande aiguère.

گوکومتول couleur tirant sur le bleu.

گول lieu où se rassemblent les eaux; chemise.

تون اینتاک بالچیغ اولوب آلی اول
آلی اول اما آنینک آلی دا گول

Le bord de sa tunique est souillé de boue, son corps, par devant, est tout humide; oui, tout humide; mais devant cette humidité il y a la chemise.

کول cendre.

کولاج espèce de sucrerie, dans la composition de laquelle il entre de la farine et de l'huile; souriant.

کولاک agitation des flots. — کولاک monture, bateau.

باغ خرد نخلینی خاشاک ایتیب
بجر بلا موجینی گولاک ایتیب

Il fait une vile paille du palmier qui croît superbe dans le jardin de l'intelligence; il soulève, dans leur fureur, les flots de la mer du malheur.

کجه آغزی دیما کیم عشقی دا کوسوم چاکی دور
بجر موج یوق که اشکیم سیلی نینک گولاک دور

La large ouverture d'un bateau représente la plaie béante de mon cœur amoureux; les flots de la mer, qu'est-ce autre chose que l'onde écumante du torrent de mes pleurs?

کولانگا, کولانگه ombre.

ملك سليمان اوزا عشرت نماي
باشينكا سالمای کولنگه جزهای

Les anges faisaient briller toutes les jouissances devant Salomon; seul, le phénix a le privilège d'ombrager ta tête.

کولاکانک تاپسا ایردی جرم تراب
آنکا کردوندین اوتکای ایردی جناب

Si ton ombre venait à rencontrer le corps de la terre, il se trouverait placé au-dessus du ciel lui-même.

کولانگاج يوزلوك — کولانگاج يوزلوك au visage riant.

کولالیزر chute d'une bête de somme qui, tombant sur le flanc, ne peut plus se relever.

کولانجه carcan qu'on fait porter aux criminels.

کولک vase dans lequel on trait le lait.

کولگوو rire, sourire; riant, souriant.

عقل آغزینغه کیلتورروب کولگوو
کوزیکا روح نینک سالیب اویتو

Amenant le sourire sur la bouche de l'intelligence, faisant descendre le sommeil sur l'œil de l'esprit.

کول کوموک tout livide, tout bleu.

اوردی اتاسی مزارینغه باش
کیم کول کوموک ابیتی باشین اول تاش

Il frappa si violemment sa tête contre le tombeau de son père que la pierre la fit devenir toute bleue.

کولک rire, sourire. — کولانگان en riant: qui rit toujours.

کولوک chameau, cheval, bête de somme.

كولوم sourire. — كولوملو souriant.

كل ديك كولوملو غنجه ما بير كون يولو قاديم
آي لاردا بير هم اوچراماديم بخشى يوزيكا

Je ne me suis pas rencontré un seul jour avec mon bouton souriant comme une rose; durant des mois entiers il ne m'est pas arrivé une fois de me trouver face à face avec sa charmante figure.

كولومسامك sourire.

كوماج planche dans laquelle passe le pilier qui soutient la tente; espèce de pain qu'on laisse dessécher quand il est cuit.

كوماك aide, auxiliaire. — ويو خيرلار عراقدين كيلوي ويانا كوماك لار خيال نوشين روان امداد قليب دريا يوليدين يمن غه ييبا ريب آنيك كوماكي مددي بيله ملكين Nouchin-Revân, venant à son secours, expédia des renforts dans le Yemen par la voie maritime. Ce fut, grâce à son appui, qu'il reprit possession de son royaume.

جان وكونكل فراقى هجومي دا اي تي لار
ميندين زبون وزارراق اولدي كوماك لاريم

Mon âme et mon cœur ont été perdus lorsque la douleur de son absence est venue fondre sur moi; ceux qui devaient me porter secours ont été plus faibles et plus misérables que moi-même.

كوماكي سپاهي وشهري. — B. 53. كوماكي, كوماچي sol-dats auxiliaires et citadins.

گوماك nuque.

اولدوم غم عشقيني عيان ايلدماكم دين
چيكلماي لار ايدى كاش تيلميني گوماكم دين

Je me suis perdu à vouloir retracer toutes les peines que m'a fait endurer son amour; plutôt à Dieu qu'on m'eût fait sortir la langue par le derrière de la tête!

كونمبور bruit sourd. — كونمبورمك bruire, mugir.

كونچوق tison enflammé.

كومراك hypocondres.

كوتس poulailler.

كومگوك bleu pur.

كومده كومله abri que les chasseurs et les jardiniers se construisent; poulailler.

كومك enterrer, enfouir.

كومور charbon.

كوموردامك, كوموردتمك rugir, en parlant du lion; résonner, en parlant du tambour.

كومورمك ronger un os ou autre chose.

كوموك os; le tibia, la jambe.

كوموكلكوك caché, enfoui sous terre.

كومولدوروك collier de corail qu'on met au cou du cheval et du chameau.

كون soleil; jour; cuir; bannière et corps de troupes qui marche sous une bannière; gens. — B. 35. اويولارى بيران يتمش كون بولديلار avec leurs tentes, ils formaient soixante et dix bannières. — V. 56. 154.

كوني كوني جا — اولان كونيلا ريمزكا tous les jours.

كوني جا كيلتوروب بلبدن خلوت

توتار نوروز وصفي بيرلا صعبت

چوكل مسكين بو درد ايجرا كرفتار

كوني جا صبر ايتار ناچار وناكار

Chaque jour la solitude attire le rossignol, qui s'entretient avec lui-même des qualités de Nevrouz. Lorsque la rose est misérablement captive dans une telle douleur, chaque jour aussi elle patiente, n'ayant pas d'autre ressource et réduite à l'impuissance.

كونليكم نينك آرتقنديين — A. G. 14. كونيلا ريمزكا provisions, paye. — كونيلا ريمزكا cause de mon peu de provisions. — كونيلا ريمزكا espace d'une journée.

هوا بيرا هوس اوتيني سوندور
گوناندورروب مینی یولومغه کوندور

Calme le feu de la passion et du désir qui me consume; renvoie-moi à mon chemin le cœur plein de satisfaction.

کونای le cours du soleil.

کونجی sésame.

کوندا pièce de bois recourbée; charrue. — كوندالاتمك arrondir.

بیر شیبیه اوق مینینک B. 131. کوندا لانگ، کوندا لان
بوتومغه تیگدی کیم کوندا لانگ اوق
une pluie de flèches arriva à ma
cuisse, mais passa de travers, c'est-à-dire, sans la traverser.

کوندا الیک traitement quotidien.

کوندوز jour, de jour.

کوندوق aiguière.

کوندوک nombril.

کونگا poussière.

کونگاچ وهزال کیشی ایدی B. 19. کونگاچ
c'était un homme qui aimait à tourmenter et à plaisanter.

کونگا وون taon.

کونگرامک se faire des reproches à soi-même dans la colère. — كونگرامك
se parler à soi-même, murmurer.

لازم عشق اولدی هجران بولما عاشق کیمساکا
ایمدی کیم اولدونک تحمّل ایلابان کونگرامکاید

L'amour amène toujours avec lui les tristesses de la séparation; garde-toi de t'éprendre de quelqu'un; maintenant que tu es anéanti, pratique la patience et garde-toi de murmurer.

هرنی حق امری دورور شکر ایلا قیلد کیم قیلماق
بنده دین بخشایماس خواجه ایشین کونگرامنیبان

Quoi que ce soit que Dieu te prescrive, fais-le avec gratitude; car il est intolérable qu'un esclave exécute en murmurant les ordres de son seigneur.

کونگل cœur. — avoir des battements de cœur; avoir une contraction d'estomac. — کونگل قالیش irritation; blessure du cœur.

کونگراک, کونگلک chemise. — کونگلکجه chemise d'une seule pièce.

کونگلوک encens; paye quotidienne.

کونگوس étonné, stupéfait.

کونمک vexer, tourmenter; s'altérer, se changer. — B. 80. ایلرنی مونداق il n'y avait pas de bon sens à vexer les gens d'une telle façon. — B. 251. مین ساوققه و تارغه کونکانیمدین مومینی تانیادی je m'étais altéré, changé (je m'étais tourmenté moi-même) au contact du froid et de la neige.....

کونولک s'habituer.

کونه قارغار sorte de lézard.

کونی envie, jalousie; chacune des deux femmes qui dépendent d'un seul homme; servante des dames. — کونیلو envieux, jaloux; femme dont le mari a pris une autre femme.

کونیلک envier. — A. G. 20. مغولنی کونلاب portant envie aux Mongols.

کویاو gendre, fiancé.

بیر نقشغه سالدی لاریکاون

جانسیز کیلین و اولوک کویاون

Ils les déposèrent tous deux dans un même monument; la fiancée inanimée et le fiancé sans vie.

هر تقدیر بیله قیصر لهراسبنی کویاو قیلیب قیزین آنکا بیردی en tout état de cause, le César, ayant pris Lohrasp pour son gendre, lui donna sa fille. — کویاو اوق sarriette. — کویاولامک courtiser.

کویدورکی furoncle, cancer. — A. G. 136. ایک یغرینی نینک اورتا یرینه کویدورکی چیتدی un furoncle se montra entre ses deux épaules.

کویکاناک oiseau de proie semblable à l'épervier.

عقاب و کویکاناک فی قیلسالار قیید
 تاچان قیلغای آئینک صیدینی بو صید

Quand même on entraverait l'aigle noir et le *kouikanak*, comment ce gibier pourra-t-il leur faire la chasse?

کویوکوجی qui brûle.

کویلانمک être en chaleur.

کویوک brûler, être consumé. — R. 245. هر نيچه قدم بارغاندین سونک. après avoir marché quelques pas, la fougue de ceux qui étaient en avant s'arrêtait étant consumée. — A. G. 176. اما ترکمان لارنیزک حلی کویوب ایردی mais l'ardeur des Turkomans s'était consumée. — کویودورمک allumer.

شعلهء کویکرد کورکوزدی قضا کویودورگالی
 درد عشق اهلین بو کم کردون مکان ایلار کونکل

Mon cœur soupçonne que le ciel, dans ses décrets, n'a fait briller l'éclat du soufre que pour allumer la douleur des victimes de l'amour.

کویمانمک prétexter.

ای نوای یار اگر دیر کیم اوزونکنی اوتغنه سال
 تن یالانک ایلارکا کویما جان اوچون کویمانمک کیل

Ô Nevaï! si l'ami te commande de te jeter au feu, ne sois pas consumé de regrets de ce qu'il faut mettre à nu ton corps. ne cherche pas de prétexte pour prolonger ta vie.

یار کوییدین اوتاردا باشیما یاغسا بلا
 آندا ایلارمین توقف هر جهتدین کویمانمک

Quand je passe par la rue de mon ami, dussent les calamités pleuvoir sur ma tête, je trouverais encore bien des prétextes pour m'y attarder.

کوییناک linge, chemise.

کویناچه chabraque sous la selle.

کویینوک outre dans laquelle on trait les chamelles.

کویوک brûlure; brûlé; chagrin.

کئی espèce d'oiseau de proie.

کدا داغی باردور اولوغ بال وپیر
بار موها خاصیتی دین اثر

L'oiseau de proie a aussi des ailes et des plumes d'une vaste dimension; mais y a-t-il chez lui trace des propriétés du *houma* ?

کیپ étroit, uni.

کیچک cercle de tambour de basque.

کئیر grande pointe de flèche pour la chasse, et flèche qui en est pourvue.

چونکه سالدی ایکی قولیغه شکال
کئیر آتییب بوغوزلادی فی الحال

Après lui avoir mis des entraves de chaque côté, lui décochant un fer meurtrier, il l'égorgea sur-le-champ.

کیپلاشمک être étroitement uni l'un à l'autre, se toucher.

کیپیری hérisson. — کیپیری تیکن espèce de grand hérisson.

گیبی comme.

کیتارمک emporter, anéantir.

کیتکولوک nécessité de partir; qui doit partir.

کیتمان bêche. — B. 82. کیتمان وکیتمان des palissades, des bèches.

کیتمک aller, partir.

کرتوتف قیلدور نی فهم اینتگوم
وه که کیلگونک ولیک مین کیتنگوم

S'il se fait attendre, qu'en dois-je penser? Quel malheur que tu doives venir et que moi je doive m'en aller !

کیتورمک apporter.

کچج étouffé, stupéfait; tard. — کچج قوزون temps du soir; tard.

ای نوابی شعله لبق جانینک آو و جلاب باشلا یول
گیچ قورون چون آتلانیب اول مست مهمانیم باروز

Ô Nevâi! prends dans ta main ton âme qui est toute en feu et éclaire le chemin; car ce soir mon hôte, échauffé par le vin, va monter à cheval et s'éloigner.

کرا اوتار یوز مینک صعوبت بیرلا کوندوز کنتی
وای یوز مینک وای مین بی کس کا بولغاچ گیچ قورون

Si mes journées de douleur ont tant de peine à s'écouler, malheur! cent mille fois malheur à moi, pauvre délaissé, lorsque vient l'heure de la nuit!

گیچتکان plante médicinale.

گیچکا derrière de la tête, du cou; troupe postée à l'arrière-garde.

نوابی اولچه قصادین ایرور بو یون سونغید
که اول که باش چیکیمان سونکرا کیچکاسینی ناشیب

Ô Nevâi! quelque chose que l'envoie le destin tends le cou; car celui qui veut retirer sa tête (en se révoltant) se grattera plus tard la nuque (se repentira).

گیچمک traverser, passer.

گیجه nuit.

گیچه feutre.

گیچی بوینوزی mère sauvage.

گیچیت passage, gué.

گیجیش démangeaison, inflammation, gale.

گیچیک petit; méprisable.

گیچیک démangeaison, gale.

آتلارغه کیچیم armure du cheval au jour du combat. — B. 109.
بیر کیچیم لیک. — *Id.* 296. mettant aux chevaux leur armure.
آت un cheval couvert de son armure.

کیمر saleté, ordure; partie de derrière.

کیراک il faut. — کیراکلیک nécessité.

کیر بقیع brique.

کیر پیه vêtement.

کیر پیک cils.

کیر تاق partie saillante du gosier.

کیر تمشک laver.

کیر ج gypse, plâtre.

کیر شان blanc de céruse.

کیر گوزمک faire entrer.

بیرور اول بیر اولوک کا جان سرزیدین

تن ارا کیرگوزور روان سوزیدین

Cet autre, par sa parole, rend la vie aux morts; par son verbe il fait entrer l'âme dans le corps.

B. 133. مینینک قولتوغوم دین توتوب چادرغه کیرگوزدی. me prenant par-dessous l'aisselle, il me fit entrer dans la tente.

کیر لاشمک devenir malpropre en parlant d'un vêtement, d'une plaie.

کیر ماک maille, nœud.

کیر ماک entrer.

شهرغه ایل کیرکالی کوب یول ایدی

اول که بورون کیردی ولی اول ایدی

Il y avait beaucoup de routes pour rentrer dans la ville; toutefois, le premier qui y entra ce fut lui.

کیر ناهمک bailler.

کیر یاس portique.

بیته وکوردی بیر بییک کیر یاس

طاق وایوان آنکا سپهر اساس

Il arriva et vit un vaste portique, puis une coupole et un salon de réception dont le ciel semblait être le fondement.

گیزلامك، گیزلاتمك

faut-il s'étonner si son nom impérial est inscrit dans l'enceinte du portique de ce jardin?

توكانكاج سوز چيكيلىدى ييش كىشلار
نى كىم كىرياس چىن تولدى سراسر

Quand les discours furent finis on étala les présents; ils étaient en si grande quantité que le portique de Chine en fut tout rempli.

بىر بالىق كىريال نىنك قورقونچىدىن آنداق بلند. — B. 476. *h. caïman*. — un poisson, par crainte du caïman, sauta si haut.....

كىريش corde à boyau, corde d'arc; entrée.

كىريشمال bohémien.

سىهر كوره وى زركر — être introduit; commencer à..... — كوره سى دىك مهر اوتىدىن اول نوع قىزىتنى كىم يىقىن دور كىم فلک طاسى دىن ثوابت دانىلارى طاس داغى قلىقى قطرانى دىك اىرىب تاما *la voûte arrondie, pareille au creuset de l'orfèvre*, s'enflamma tellement au feu du soleil, que peu s'en fallut que les graines des étoiles fixes ne commençassent à couler goutte à goutte de la coupe du ciel, comme le plomb qui entre en fusion dans un vase.

كيز feutre.

چون مین بچون باشىن اطفال تاشى سىنىدورور
آه اوتى زولىده ساچىدىن آنكا كيز كويدورور

Lorsque les pierres lancées par les enfants brisent ma tête frappée de folie, le feu de mes soupirs, se communiquant par mes cheveux en désordre, incendie mon bonnet de feutre.

كيز بورك اوزا قورچوق چىرمار ايردى
كيز تورلوق — *il enroulait le kourtchouk par-dessus le bonnet de feutre.* — tente noire de feutre.

كيزاك marche, promenade; garde, celui qui la monte, tour de garde; rang, file, ordre. — كيزاچى gardien.

گیزلامك، گیزلاتمك cacher. — être caché. se cacher.

کیزموک marcher, aller.

کیشاک تاش وکیساک تاشلادیلار — A. G. 162. ils jetèrent des pierres et des briques.

کیستن کیستن espèce de casse-tête, composé d'une boule de fer attachée à un manche par une chaîne ou une courroie; cette arme s'appelle, en persan, پیاز. — B. 127. کیستن ونیزه وتبرزیں la masse d'armes, la javeline et la hache de combat.

کیسکولامک rendre capable de couper.

کیسمک couper; décider.

کیسشمک faire un accord, une convention.

کیسمه pain rond; coupures de cheveux qui restent sur la figure.

کیسوک coupé.

کیسی vêtement.

کیسیم fermage, redevance officielle.

کیش martre-zibeline.

کیش couverture, enveloppe. A. G. 66.

کیشان chaîne, entraves.

کیشنامک hennir.

هر اشهب که کوککا باقیب کیشنابان

قویاش اشبهی تابی دیک ایشنابان

Chaque cheval qui hennit en regardant le ciel, qui brille au loin d'un éclat comparable à celui du soleil...

کیشی quelqu'un, un homme. — کیشی ترا peuple, populace.

کیشیک tortueux, crochu.

کیشچیک se courber.

کیفته qui a éprouvé du dommage, souffert de la peine.

اوزمزا لایق کیکدای بیدر نیارسه. — V. 366. کیک, کیک cerf; habit. — کیک تابمادی il ne s'est pas trouvé, en fait d'habit, une chose digne de nous.

میی حمام کیریب ایدیم اوشال. — B. 136. کیگورمک s'habiller, se vêtir.

j'avais apporté des drageons de bananier que j'avais fait planter.

کیلی grand mortier.

کیلیش venue.

کیلین fiancée, bru. — A. G. 11. بیلورلار mes brus le savent mieux que moi.

کییم, کیم armure du cheval; cote de mailles; vêtement.

کیم qui, qui? comment?

کیمک vêtir.

کیشی نینک توتوش سونکاک لاری نینک. — A. G. 104. کیرچاک cartilage. — A. G. 104. کیرچاک کیرچاک بولور اراسیندا کیرچاک بولور chacun a des cartilages entre ses os qui se tiennent tous les uns les autres.

کیرسه une personne, un individu.

کیمساند, کیمسان cuir jaune, peau dont on garnit les miroirs.

دیمه لوحه کیمسان بیله زبوری

آنینک دیک که هندوی بازیکری

Non pas une tablette, mais une parure avec une peau mordorée telle qu'en a un jongleur indien.

تاج ایله کسوت که ترتیب ایلابان

باری کیمساند بیلا تذهیب ایلابان

Quant à la couronne et à l'habit qu'il avait préparés il leur avait donné l'apparence de la dorure avec une peau jaune.

کیمسنه quelqu'un.

کیملداش compagnon, ami.

کیمور charbon.

کیمور شام ودم آندا صبحدم بیل

شهاب اول کوره دین چققان علم بیل

گینک, گینگیش

Le soir est un charbon noir qui s'enflamme au souffle du matin; les étoiles sont des drapeaux qui flottent au-dessus de ce globe.

کیمور couverture, enveloppe.

کیمورمک cacher, voiler.

کیمه embarcation.

چون بید اوز اعتدالیدی آشتی
زورق اول کیمه بیرلا یانداشتی

Lorsque le vent fut sorti de son équilibre la barque se trouva côte à côte avec le vaisseau.

کین, کیین partie postérieure; après.

نیچه کون چونکه آندا مکت ایستی
فی که تالمیش ایدی کیین ییستی

Lorsqu'il fut resté quelques jours dans ce lieu, tout ce qui était encore en arrière le rejoignit.

کیلکاج اول یوز آلیما فالور قرا تیغو کیین
سایه توشکان دیک کیین خورشید بولغاج ایلمکاری

Quand cette beauté a paru devant moi, il ne reste après elle qu'une sombre tristesse; ainsi brille le soleil, laissant tomber l'ombre derrière lui.

آندا هم تورا آلمای مروغه باردی و آندا هم —
کیینجه n'ayant pas pu y rester, il s'enfuit à Merv. Là encore, des coureurs étant venus à sa suite,
il se cacha seul dans un moulin. — کیینکا تارتمق —

کینت, کیند village.

گینک, گینگیش large.

نکته درین بید قولوغ آرایشی
گینک اوتوک اولدی ایاغ آسایشی

Sache que la perle d'une parole ingénieuse est le plus bel ornement de l'oreille, comme une chaussure large est le repos du pied.

consultation, conseil. کینگاش

چارلاتتی روان اوروق تیاشین
سالدی اراغه اول ایش کینگاشین

Il fit venir bien vite tous ses parents; il leur proposa de délibérer sur cette affaire.

پادشاهلار 43. A. G. — کینگاشی conseiller, ministre. و کینگاشی لار نینک اصلینی
l'origine des rois et des conseillers.

کاناشمک = کینگاشمک = tenir conseil.

کینگاشتی شه توزوب مجع احببا
بولوب حاضرتی کم بولغای اطبا

Le roi, ayant assemblé tous ses amis, tint conseil, trouvant à propos que les médecins fussent présents.

کینگاشمک, کینگاشمک être large, s'élargir.

کینه particule qui sert à former les diminutifs. Compar. غینه.

بیرکون کینه ترک دشت قیلسون
کللار بیده باغ کشت قیلسون

Qu'il abandonne la plaine pour un pauvre petit jour, qu'il parcoure le jardin tout orné de roses.

parfois des pensées un peu colorées sortaient de son esprit. — کفش و دستارلارینک و یاغلیغ لارینک و ایتاک اوچ دا توکون کینه سی بولسا
s'il se trouve un petit nœud à leurs pantoufles, ou à leur turban, ou à leur mouchoir, ou au bout de la frange de leur habit.

کیوتوکلامیشی action de se vêtir; fête du renouvellement de l'année
chez les Mongols.

کیوورمک placer; introduire, faire entrer.

كيدورب بوى باشىغە حەتە آل
مەھد اچچىكا گىووردى لار فى الحال

Ayant recouvert ses membres d'une robe rouge ils le placèrent sur-le-champ dans un berceau.

تاراج اينىيان دىن تاقيبان بوينوغە زتاز
يوز بىلغى جا كقار حسايىغە گىووردى

Attachant au cou des pillards une ceinture de moine, ils les ont placés parmi les infidèles jusqu'à la centième année.

تەيوەنى يوك كا اول گىووردى le premier, il plaça le chameau sous la charge.

كيوه teigne.

ل

لا ah! hélas! la joue. On le prend aussi dans le sens du persan لى boue, lie. Particule qui se joint aux mots pour les convertir en verbes, par exemple : باشلامق commencer, تاشلامق lancer une pierre, etc.

عردىن نا اميد بولدوم لا
مەنت لجر اچندا اولدوم لا

Hélas! je désespère de la vie; hélas! je meurs dans un triste abandon!

لەمىنك فكري باغرىمنى تان قىلدى لا
چو تان قىلدى كوزدىن روان تىلدى لا

Le souvenir de tes lèvres a converti les miennes en un torrent de sang, hélas! et l'a fait couler à flots du milieu de mes yeux, hélas!

لاپ particule qui, placée devant l'adjectif, exprime le superlatif.

لاپا bouillie, limon.

لاتون jarre.

لاچين faucon royal; montagne escarpée. — لاچين تابا montagne escarpée, montagne couronnée de retranchements.

لاش convoi; cadavre.

اولكاج ايتيني اي خسته نواي ورقيبينك
چون كورسام ايتي آلييدا لاشينك ساغينورميين

Lorsque je vois ton rival et son chien à moitié mort, ô pauvre Nevaï! il me semble que ton cadavre lui a été jeté en pâture.

لاشمق butiner.

اي نواي عشق صخراسينغه چون قوبدونك قدم
تا نيچو لاشكاي سيني اول پاياني يوق وادي بيله

Ô Nevaï! maintenant que tu as posé le pied dans le domaine de l'amour, comment butineras-tu dans cette vallée sans limites?

لاق غ particule qui se met à la fin des mots pour indiquer la place, la grande quantité, par exemple : قوملاق endroit sablonneux, ياولاق endroit dangereux, etc.

لاواش sorte de pain long et mince.

لاي boue. — لايلامق enduire d'argile, de boue, embourber. — B. 297. اوشول اوتكان كذرده بير اولوق آشليق جالاسي لايلاب تور dans ce même passage que nous avons traversé, un grand radeau chargé de grains s'était embourbé.

لايي اوغورلاييين : particules exprimant la ressemblance, par exemple : لايي comme un voleur. — V. 53. لاياي نيمارسا comme ci, comme ça.

لبا vieillard; directeur.

لباشاق lien, entrave, règle.

لچك foulard; guirlande. — لچك سالغاي لار opi-niâtres ou douces, qu'elles mettent un mouchoir sur leur tête.

M. et L. 62. رعنا باشه سرلوبين لچك لار

Des foulards étant entortillés autour de sa belle tête.

چَلَمَق disputer.

لوع, لوق, لوك, ليغ, ليق, ليك

لفادان grains à demi torréfiés.

لق frog; œuf gâté.

لُونَك, لُونَك pagne qu'on attache autour des reins.

ليك صادق بيليكا باغلاب لُونَك

سوغه كيردى نيچوك كه بحرغه جنك

Sadik, attachant un mouchoir autour de ses reins, entra dans l'eau comme un bateau dans la mer.

B. 377. خانونلار بيرا اوق لُونَك باغلاب تورلار ياريمى نى بيللاريكا
 les femmes s'entourent d'un pagne dont
 elles mettent une moitié sur les reins et l'autre sur la tête.

لُونَج crabe.

لوى. Voyez لوى.

لوتاك vesce, espèce de graine.

لوچ nu, dépouillé.

لوجه prune de jardin.

لودى قوشى de la même espèce.

لوزس balourd, rude, grossier.

لوع, لوق, لوك, ليغ, ليق, ليك placés à la fin des mots, indiquent,
 1° la relation, par exemple : اوتلوع endroit où il y a de l'herbe, pâ-
 turage; 2° l'abstraction, par exemple : چوقلوق abundance; توزلوق
 droiture; 3° la possession, par exemple : يورشلوك qui marche, mot
 à mot, qui est en possession, en exercice de la marche.

سرونينك هر بركى باغريم قانيدىن سيراب ايرور

يوقسا بولماس ارغوانى برك ليك سروروان

Chacune des feuilles du cyprès est arrosée du sang de mes entrailles; autrement verrait-on des cyprès ambulants à feuilles écarlates (des femmes élégamment parées)?

لعلى شوقيدين كه غم تاغين تازارسين اى كونكل
في بلا شيرين هوس ليك ناتوان فرهاد سين

Ô mon cœur! quand tu creuses la montagne du chagrin, poussé par la passion de posséder son rubis, malheur à toi! tu es un Ferhâd, impuissant amoureux d'un Chirin.

سين دا رسم بيرليغ وهم يارليغ
ي ليغ وتادارليغ وغفارليغ

Tu es la personnification de la loi de l'unité et en même temps de l'association (des attributs divins); tu as en toi la vie, la puissance, la miséricorde.

لوك gros; solide; lourd; sorte de colle avec laquelle on scelle les manches de couteaux et autres ustensiles; chameau à une bosse.

يانا بير اوستاد چايك ايردى
كه هم لوك صنعتى هم نازك ايردى

De plus c'était un maître aux doigts agiles, qui travaillait solidement quoiqu'avec beaucoup de finesse.

لوچكه épais.

لوكا gouttes de pluie.

لولي baladin, jongleur; courtisane. — A. G. 142. ابو الحسن نينك لولى ديين il resta un fils inconnu d'Abou-Ilkhan, né d'une courtisane. — B. 457. هندوستان لولى لارى بعضى ايشلار كورساتادورلار كيم اول ولايت لار نينك لولى لار ديين كورولمايدور ايدى les jongleurs de l'Indoustan font voir certains tours qu'on ne voit jamais exécuter à ceux de nos pays.

لوى m. crocodile. Conf. لوى.

لوتكى essuie-main, serviette; châle léger.

ليار route dans la langue des Afghans. — B. 183. يولى افغان تيلي بيله ليار ديلار dans la langue des Afghans, route se dit liar.

ليجان farinage rempli de raisins.

ليکليک marionnette.

م

ماچ baiser.

مارداج manière de s'asseoir, les pieds croisés.

مارمق beugler.

ماشاب châle d'un tissu grossier, espèce de manteau.

توت فقر ايتا كين اطلس وزرغت سوزين توي

كيم اول داغي تن حفظي غه ماشاب ديك ايرميش

Saisis le pan de la robe de la pauvreté, ne parle plus de satin ni de brocart d'or; car celle-là vaut bien un manteau pour préserver le corps.

ماشميل se dit d'un maladroit qui laisse passer sa calotte sous son turban.

ماغ colombe dont la tête, la queue et le bout des ailes sont de la même couleur, soit blanche, soit noire.

چونکه خورشيد صندلی ماغي

اوچوب آچتی تانات تون زاغي

Lorsque la blanche colombe du soleil se fut envolée, la corneille de la nuit déploya ses ailes.

مقار, مقار, مقار jeune homme; dévidoir; rouet.

ماقتا définition.

ماقتامق définir, déterminer.

مالا cylindre avec lequel on ferme le sillon ouvert.

مامور veine.

ماموغ cotton.

کنه شعله سين چون چيکيب اول تاموغ

کويوب ابر رحمت نيچوک کيم ماموغ

Lorsque cet enfer déploie les flammes vengeresses du péché, elles absorbent la nuée de la miséricorde, comme si elles dévoraient du coton.

ماناب la noblesse; noble.

مانتوی farinage mêlé de viande.

مانقا maladie du nez; cheval morveux; nasillard.

مانگ agneau de trois ans.

مانگدورمق balancer son corps en marchant.

قایتتی کیلکان یولی بیرلا یوروب

کبک خرامین بیر یبری بیر مانگدوروب

Il s'en retourna par le chemin qui l'avait amené, balançant son corps d'un côté et de l'autre, comme la perdrix à la démarche coquette.

مانگرا مقق bêler, mugir.

جمل مانگراب قیوب تور آلییدا باش

که بولساق ایکیجهز قربان سنکا کاش

Le bélier, plaçant sa tête devant le taureau, dit en bêlant : Puissions-nous tous deux nous sacrifier pour toi!

مانگلای, منقلای, منغلای front; avant-garde d'une armée.

قهردین چین که توشتی مانگلای غه

چین نینک آستی دا نون ایرور تاشی

La colère a imprimé des plis sur son front; sous ces plis sont des sourcils qui forment le *noun*.

یوماغلیغ یوزنی مانگلای تا ذقن دور

قولاقدین تا قولاق وجه حسن دور

Pour se laver la figure on procède du front à la barbe; le mieux est d'aller d'une oreille à l'autre.

فوق برسم منغلای ازبیش فرستاد il expédia en avant une troupe en avant-garde. (Khondemir, liv. III, chap. III, p. 229.)

مانگمق se dandiner; aller, marcher.

مانگیش balancement, dandinement.

نی مانگیش دور که تن لار هبای آنینک

نی باقیش دور که جانلار فداسی آنینک

Quelle est donc cette démarche langoureuse et coquette devant laquelle tous les corps tombent en poussière? Quel est ce regard enchanteur auquel toutes les âmes veulent se sacrifier?

بیر مانگیشی دا یوز لطافت
یوق یوق که ساچیب جهانغه آفت

Dans chacun des balancements de sa taille que de grâce! ou plutôt, non; ce sont autant de perturbations pour le monde!

ماقمق faire tremper du pain ou autre chose dans l'eau.

مانده espèce de borne-indicateur qu'on place en tête des chemins.

ماو tarentule.

ماوی couleur d'eau, couleur bleue.

ماى graisse, chez les Euzbegs.

مايده maigre, mince, petit.

مايده لامك bacher, dépecer.

مايروق celui dont le pied est de travers ou qui a une difformité.

بنفشه نینک نیجه بولیش دماغی مونجا آلق
که خطینکا سنینک اول هندوی ایروور مايروق

Pourquoi la cervelle de la violette est-elle toute confuse? C'est parce que cette face sombre se trouve difforme en présence de ton léger duvet.

مايرن maigre, frêle.

مايين, مايين cervelle.

مايوق léger duvet qui se montre sur les fruits et les fleurs; écorce.

لبلازینکنی کیم اوچوق توتیش پول هیأت بیهله
آغزینک آنداق بسته دور کیم توشما میش آندیین مایوق

L'ouverture de ta bouche est si bien close que jamais elle n'a perdu le léger duvet qui tient tes lèvres emprisonnées sous cette forme gracieuse.

مايه chamelle. — B. 270. نور و مايه des chameaux et des chamelles.

مِبْرَچَاک lentille.

مته ver qui se met dans les yeux; charançon.

مَتِيَارْمَق plainte. — مَتِيَارْمَق faire entendre des plaintes.

مَتِيَز rapide. — V. 5g. تيز متيز خط يازوب ayant écrit rapidement. — مَتِيَزْمَق être rapide.

محل a. temps, espace de temps. — B. 321. لنگر خان نیازی نیچه محل Languer-Khan-Niâzi était depuis longtemps à Nilâb.

مَخ baiser.

مَخَانِيك foyer qu'on établit au milieu de la chambre ou de la tente.

مَخُو teigne, gale maligne; teigneux, galeux.

مَدَد parure pour les femmes dans la langue des Euzbegs.

مَرْد le mois de châban.

مَرْدَار آغاجي troène.

مَرغاول le brave, le héros.

مَرگن fusilier, bon tireur; héros.

مَرال مَرَل biche.

کوییا صیدلاردین اول جنکل

واقع ایردی تولا بوغو و مرل

Il semblait que cette forêt giboyeuse abondât en cerfs et en biches.

ترك سویتون نینک هم ایرکاکین بوغو و تیشی سین مرل دیر سارت آهو
les Turcs appellent *bougou* le mâle du cerf, et *maral* la femelle. Les Persans ne se servent que des deux expressions *âhou* et *guevezn*.

مَرِيُو m. mot de triomphe que prononce, en étendant les mains, le vainqueur dans un combat.

مَز glande, bubon.

مِسْتَقْرَمِق se moquer, railler; sourire. Conf. l'arabe مَسْحَرَة.

مِسْكَة beurre frais.

مِشِيق morve.

مَعْقُول a. bon. — A. G. 30. مَعْقُولَنِيْنِك مَعْنَى سِي بِخِشِي *mákoul* veut dire « bon, bien ».

مُعْتَلِق a. aussitôt, sur-le-champ; sans solution de continuité. — B. 129.
 je frap-
 pai le cheval avec une flèche d'une telle force que, *rompant* l'équi-
 libre aussitôt, il fut renversé.

مَكْن espèce d'antilope de grande taille.

مَكْدَكِي pendant d'oreille, dans la langue des Euzbeks.

مَلِش nom d'une tribu turke; belle, à la démarche séduisante.

ای نوابی نیلای ایل ترخان ایله برکسینی
 کیم بیروور کونکومکا حالا مالش اول شوخ ملش

Ô Nevaï, que serais-je des Berlas et des Terkhan maintenant que cette coquette
 agaçante a fait impression sur mon cœur?

مَنْدَاغان mortier pour lancer des bombes.

مَنْطَل bâton pourvu d'un appui-main.

مَنْكَل anneau que les femmes portent au-dessus de la cheville.

مَمَّنْلیك personnalité, orgueil, amour-propre.

مَمَّنْی cervello.

مُو particule interrogative.

وه که مین دین آیرو یوز جان یوقسه جانان مو ایکی
 منکا آنسیز مینک اولوم بار درد ججران مو ایکی

Hélas! est-ce donc cent fois ma vie qui s'est séparée de moi ou est-ce ma
 bien-aimée? Sans elle, je sens mille morts, à moins que ce ne soit la douleur
 que me cause l'éloignement!

ساچينك رنگى عنبر مو دور مشك چين مو
لبينك طعمى سكر مو دور انكبين مو

Est-ce la couleur de ses cheveux, est-ce de l'ambre ou du musc de Chine? Ce qui distille sa lèvre, est-ce le sucre ou le miel?

موچك moucheron, cousin; baiser.

تيركوزردا نفسينك يوزنى تاچورماق نى ايدى
ميد قيلماس خود اولوك كيمسادين آلماتته موچك

Pourquoi, quand ton souffle vivifie, recules-tu ton visage? Sans doute il lui répugne de recevoir les embrassements d'un cadavre!

موچلكا obligation; acte juridique.

موچند noyau de l'amande, de l'abricot, etc.

موچودلوق qui se trouve, qui existe.

جانان وش سمرقند موجودلوق
كه قيليش بنا آنى اسكندر لوق

Samarckand est un endroit semblable au paradis; Alexandre est précisément celui qui l'a bâtie.

موچومق être courbé par la caducité.

موچه occupation, travail officiel; rang, fonction. — B. 22. هرقايسى غه فراخور حال لارى ولايت وير وموجه وچرگا ووجه استقامت مقرر ومعين بولدى à chacun d'eux, suivant son état, fut assigné un gouvernement, une place, une fonction, un rang, une pension. — B. 460. لوشال تقصير قيلغانى موچه چركاسيدين اوزاتيب se rendraient coupables d'un tel manquement au devoir de leur rang, de leur grade. — Dans un sens figuré, membre.

مور bleu de couleur foncée, bleu d'azur; en mongol, route, chemin.

مورچل tour.

اولاشتی مورچل و بندنی قیلیب شق
چریک اطرافنیغه تازدوردی خندق

Il partagea en plusieurs sections les tours et les créneaux; il fit creuser un fossé tout autour de l'armée.

مورق *m.* quinquisaieul. — A. G. 41. آتانی مورق دیر. ils appellent *mourki* le quinquisaieul.

موروش mot dénué de sens par lui-même et qu'on joint à اوروش pour le son. — B. 400. سالور خیال قیلور. اوروش موروش il s'imaginait qu'il engagerait le combat.

موری fenêtre; canal; province du Turkestân; à Kachgar, haut de l'épaule.

تیشوک لار بورنیده وحشت تنوری
تنوری یوق که نقطه اورنیغه موری

Sur son front sont des trous comme des fours horribles à voir; que dis-je? ils sont à des fours ce qu'une fenêtre est à un point.

موز *glace.*

بوییک اول تاغ اوی ایلاکیم کوز
ساوغ دین باعلانور پس چشمه لر موز

Le sommet de cette haute montagne est tel que l'œil s'y contracte sous l'action du froid, et que, par suite, les fontaines sont gelées.

تور شیبستان ایچره صحبت کیم اشارت میغه دور
شمع کافوری که آستی شوشه موزلار برلادی

Résigne-toi à veiller dans l'appartement de nuit; car ces bougies de camphre, au-dessous desquelles brillent des fils de glace, invitent à boire.

موزوق lâche, faible.

موسون *m.* *glace.* Conf. *میتهر.*

موش angle; mot qui se joint à un autre pour l'assonance. — B. 116.

ce monde et les événements qui avaient eu lieu paraissaient à mes yeux comme autant de songes.

مولشك fusée, cartouche.

اگرچه ابرور موشك آتمق ايشى
بولوت ماموغين اورتا آلماس كئشى

Quand bien même son art consisterait à lancer des fusées, personne ne pourrait mettre le feu au coton des nuages.

مولشماله nèle.

مولشوك chat. — les caresses qu'on prodigue au chat sont autant de calamités pour la colombe. — بعضى اطفال بيله اوى تام لريد ا سیر فيلور ايرمشلر آلاردين بیری يانا بیریكا ديب دوركه بو حرکت ایت وموشوك ايشیدر حیف بولغای آدمی بو il se promenait sur le toit des maisons avec quelques enfants. L'un d'eux dit à un autre : C'est un métier de chien et de chat; fi donc! un homme doit-il se commettre à pareille besogne?

مولسوق benjoin; lait de colombe, c'est-à-dire, chose impossible; robinet.

مولغ vapeur, exhalaison.

مولغول pur de cœur; meule.

مولغولچين blanc.

مولگ caché, défendu.

مولگداك la bâche d'une voiture.

مول vaurien, voleur; nécessaire; bien; nombreux. Conf. بول.

كفلارينك آيینی چو بیرماك بولوب
مول مونكا حاتم آنكا بیرماك بولوب

Comme la pratique de la libéralité est une habitude pour ses mains, il lui est aussi nécessaire de donner qu'à d'autres de posséder un Hâtem.

موندو، موندوخی

مولدور grêle; rosée.

ساریخ کل اوزا صبوحی مولدور

آلتون طبق اوزا کورکوز دور

La rosée du matin sur la rose jaune est un chiffre gravé sur un plat d'or.

تیشلاری لیل ایچیندا رشته در

منکا حیوان سوی ارا مولدور

Ses dents sont comme une rangée de perles qui brillent dans la nuit; il me semble voir une rosée qui scintille au milieu de la source de vie.

مۆن pièce de soie.

مولوز، مولوس moellon.

موله لارنی کیلتوردیلار. — B. 2/41. *a. berceau; hutte de branchages.* — بیلمان ساچلاری نینک یا عمل ساچلاری نینک آرالاریخه کان ساچی نینک اوزونلوغی بیهله اینچکه اینچکه کیسیب قویوتورلار طوری کورونادور ils firent des huttes. Ils les établissent en taillant des baguettes minces, de la longueur du bout recourbé de l'arc, qu'on place entre des branches naturelles ou façonnées artificiellement; j'ignore lequel des deux : ces abris ont une jolie apparence.

موله rustre, lourdaud.

مولی fourbe, fripon.

مونا celui-ci.

مونها *cette quantité.* — مونجا کینه un peu comme cela.

موندو là. — مونداغی، مونداغی qui est là.

مونداق ainsi; dans ce temps-ci.

وموندای کوب خلق. — A. G. 53. *comme cela.* — موندای، موندایک de même aussi beaucoup de gens.

موندوخی morceaux de bois pointus que les chasseurs couvrent d'une toile noire et qu'ils placent à l'entour des filets pour y pousser le gibier; épieux dont on garnit un fossé et les autres endroits que l'ennemi peut attaquer dans un combat.

میغ

هجر دشتیدا مونگورغاب قالمیش ایردی خسته جان
وه دینکیز کیم اول غریب وناتوان نیم کیلدی مو

Blessé au cœur il n'a cessé de pousser des gémissements plaintifs dans la plaine de la séparation; demandez-vous hélas! si ce pauvre dépaysé n'est plus que la moitié de lui-même!

مونگراییب آنداق سینوغ کونکلوم بوزولور کیم سپهر
بو العجب حالیمغا یوز مینک کوز بیلا حیران بولور

Mon cœur brisé par le chagrin gémit si tristement sous les atteintes de la peine, que le ciel, ô merveille! me contemple avec stupéfaction de ses yeux innombrables.

مونگلا ايمق être affligé. — مونگلا شمعق se confier ses peines.

م. qui dure; Dieu. — مونگو بردی Dieu-donné. Conf. بعضی

مونگوز corne.

کوز ازرق ساتال ساریغ وتیره یوز
چیقیب بارچانینک مانگلادی دا مونگوز

Aux yeux bleus, à la barbe rousse, à l'air farouche; à tous des cornes s'élevaient au milieu du front.

مونگوش endroit retiré, coin d'une maison, d'un palais.

مونوغان m. vieillard décrépité. Conf. بعضی

مومول oiseau de proie semblable à l'épervier.

موین cou. Conf. بوپون. — V. 386. اوز موبنونه آلیب s'étant chargé de...

میتین outil de fer dont on se sert pour fendre et briser la pierre.

مپچین m. singe. Conf. بعضی

میرمانجان p. espèce de fruit, auquel B. 368 compare le *carissa carindas* pour le goût, quoiqu'il soit plus doux et moins juteux.

میشه forêt; lieu parsemé de buissons.

میشیق le chat.

میغ moustache.

جانى بارمىكان يوق مىكان. 137. A. G. — *est-ce que? —* مىكان pour اىكان مىكان
je veux voir s'il a encore de la vie ou s'il n'en a plus.

بىر شور و شين ليغ او كه تونگوز اويدور آينيك هم ايركاكين — *truie*. —
تابان و تيشى سىن مىكجين واوشاغين چورپه دبرلار و سارت بارچه سىن
quant à l'être maudit et vil qui constitue l'espèce du *tonouz* « porc », on en désigne le mâle par le mot de *ka-*
ban, la femelle par celui de *mikdjin*, et le petit par celui de *tchourpéh*.
Les *Sarts*, au contraire, se servent indistinctement pour tout cela des
expressions *khok* et *gouraz*.

مىگىگ grain de beauté.

مىگىگنك ايرنينك يوزونك اى رشك رضوان
بلا و كوثر و باغ و چنناندور

Dans ton grain de beauté, dans ta lèvre inférieure, dans ta figure, ô objet de
l'envie de Rizván! il y a une calanité, un nectar divin, un jardin, un paradis!

مىلان dans le dialecte de Crimée, avec.

مىلتىق fusil. — A. G. 136. هر قچان مىلتىقغه توتغاندا. — *Id.* 166. ترمان مىلتىق
qu'ils les attaquaient à coups de fusil. — *Id.* 166. بىماسداى بىر كا كليب
portée du fusil. — *Id.* 174. مىلتىقى fusilier. — Ce mot semble
être une corruption de l'arabe بندوق.

مىن moi, pronom de la première personne. — مىنجا, مىنجه quant à
moi. — مىنلىك égoïsme, présomption.

مىنجاغ ق coquillages ou petites pierres, grains de verroterie; bagatelle.

علاقه بارىغه سراسر ايبىك
در ولعل و فيروزه مىنجاغى دك

Au lieu de grains de verroterie tous avaient des perles, des rubis et des tur-
quoises qui pendaient à des cordons de soie.

مىنچشمك disputer; se lancer des mots.

مىنداو cou; plaie que fait la selle sur le dos du cheval.

چنه A. G. 48. مینغلاى front; avant-garde d'une armée; éclaireur. — نوپان نى مینغلاى قیلیب ایردی اول بیر تیل آلیب خان غه ایباردی il avait désigné Teheneli-Nouïan pour lui servir d'éclaireur. Celui-ci ayant pris un homme l'envoya au khan. Conf. مانگلاى.

مینگ grain de beauté; mille.

خوبلازغه مینگ اول آی نینک تازه قولتوغ داغی بس
کوزلاریکا سورمه کوی نینک قرا توفراغی بس

La charmante aisselle de cette lune ferait vraiment un grain de beauté pour les belles; la poussière noire de sa rue remplacerait très-bien le collyre pour leurs yeux.

مینگ ایاغ — مینگلی, مینگلیغ
mille-pieds; scolopendre.

مینگیز peau; face.

مینگیزلاری کل کل منزهلاری خار
قباغلاری گینگ گینگ آغیزلاری تار

Leurs visages étaient autant de roses dont leurs cils étaient les épines; leurs paupières étaient très-larges et leurs bouches étroites.

مینگیزامک être semblable. — مینگیزیمک comparer.

کیم تاشینکنی هاله مینگیزی
آنی عشق اهلی کچ نظر دیدی لار

Celui qui compare tes sourcils à la nouvelle lune, les sectateurs de l'amour disent qu'il y voit de travers.

مینمک monter à cheval.

مینای کوشش سعی رخشیغه تیز
سیه زبنتی غه قیلایین ستیز

Monté sur le coursier de l'activité et de l'audace je lui arracherai de force ses ornements noirs.

مینیاک action de lâcher la bride, de laisser libre?

اکر کیشی نینک میه سی چیتسا یا تامورغه زخم B. 133. cervelle. — *que la cervelle d'un homme vint à s'épancher ou sa veine à être coupée, il le guérissait facilement.*

ن

ناجوو pin.

بولوب هر شجر نخل ناجو کبی
نی ناجو که بو چرخ مینو کبی

Chaque arbre s'élevait aussi haut que le palmier ou le pin; que dis-je, le pin? aussi haut que le ciel azuré.

نارکه action de former une enceinte ou un cercle autour de quelque chose.

ناری là-bas, au delà.

تیلار کونکلوم قوشی عنقادین اوتکای ناری یوز وادی
که موندین سیر ایتارکا تاندین ارتوق ثباتیم بار

L'oiseau de mon cœur désire dépasser le Anka d'au moins cent vallées, car pour la marche, ma constance dépasse la solidité du mont Kaf.

ناری یوزدا دارای انجم سپاه
باشی اوزرا کردون کبی بارگاه

Au delà était Darius avec son armée innombrable comme les étoiles; au-dessus de sa tête une tente défiant le ciel par sa hauteur.

او بو سوزینک تعقدین ناری و تصور دین تاشقاری
— *ce que tu dis là est au delà de la conception de l'intelligence et en dehors de l'imagination.*
— ناری راق plus loin, là-bas, plus au delà.

نارین particulier, spécial.

اولا ناغاچی بابالار بیدین سویلایالک — *parlons d'abord de ses ancêtres maternels et paternels. Conf. تمنننکو.*

pourquoi? ناغو

باشمغه كوييدا هر دم غلو قيلور ايتلار
 كر اولسام بو غلوني ناغو قيلور ايتلار

A chaque instant les chiens fondent sur moi dans sa rue; à quoi bon toutes ces attaques, puisque je n'en meurs pas?

موسى ايماس ايرسا كلكى ناغو
 جوئ آرا مضمير اللى جادو

Si ce n'eût été la plume de Moïse, pourquoi cinquante magiciens auraient-ils été cachés dans son sein?

ناجى lieutenant ou suppléant du cadî; courtisan; favori.

ناوا auge pour abreuver les bêtes. — *stramonium* ناوچاغان.

آفتاب ايكى نايزا بوى چيقتاندا. — A. G. 46. نيزه. — *p. javeline*, pour le soleil étant monté de la hauteur de deux javelines.

نايمان *m. huit*; nom d'une tribu euzbègue. Conf. نمدير.

نايتاس bon; repos; tranquille.

نسنه une chose.

نسسوخ nom d'une ville située à dix parasanges de Khodjend et célèbre par ses melons exquis, appelés اسمعيل شىخى (B. 70).

نطس champ cultivé; labour; soc de charrue.

نقاره *p. timbale*. — B. 298. نقاره وقتى moment où l'on bat la timbale devant le palais du roi ou la tente du chef, c'est-à-dire, une heure environ avant le jour.

نقش *a.* air avec ses variations. — B. 226. صوت ونقش اونكارور موسيقى دا. طور ايشلار باغلاب تور اول جمله دىن بير نقشى بار نه رنك غه موسوم بو توقوز رنك نينك توكانيشى ونقش نينك ميلاسى راست ته دور un air et les variations. Il a composé en musique de beaux ouvrages. Il y a dans le nombre un air de lui, connu sous le nom de *nuh-reng* «neuf modulations»; le thème de cet air et les variations sont sur le

mode appelé *rast*. — B. 229. بخیلی نقش وپیش رو وایش لار باغلابتور.
 il a composé beaucoup d'airs, de préludes et de morceaux. — B. 230.
 دی یوق اییدی dans ce temps, il n'y avait personne qui composât comme lui des airs à chanter avec
 les variations. — A. G. 134. خاتونلار اراسیندا دن قاقیب و نقش
 اییدی il marchait parmi les femmes, battant le tambour
 de basque et chantant des airs.

نِکندە chose cachée, occulte; surjet.

نوتوقچی espèce d'oiseau de proie dont la tête est dépourvue de plumes;
 capuchon dont on couvre la tête du faucon.

لئیم فرقیغه اقبال تاجینی قویماق
 یقینی که بولغوسی دور موجب عذاب آنینک
 نوتوقچی باشیغه سونغار توماغه سین تانکاسانک
 که بولغوسی سبب رنج واضطرابی آنینک

Placer la couronne du bonheur sur la tête d'un homme vil deviendra certainement pour lui une cause de supplice; si tu attaches le bandeau du faucon sur la tête du *noutoukdji*, n'en résultera-t-il pas pour lui de la peine et du tourment?

مناسب ایماس تازی باشیغه تاج
 توماغه نوتوقچی غه نی احتیاج

La couronne ne convient pas à la tête d'un vieillard; à quoi bon mettre le capuchon sur la tête pelée du vautour?

بو قوشنی بو قلمون دیرلار. — B. 166. نوحه قوشی
 باشیدین قویروغی غه چه بیس آلتی مختلف رنگی بار کبوترنینک بویینی دیک
 براق تور اولوق لونی کبک دری چه بولغای غالباً هندوستان کبک دری سی
 دور on appelle aussi cet oiseau *bou-kalemoun*. De la tête à la queue,
 il est de cinq ou six couleurs différentes. Il est brillant comme le
 cou du pigeon. Il est de la taille de la perdrix royale; c'est, sans
 doute, la perdrix royale de l'Inde.

نوکر m. ami, compagnon; conseiller; client; serviteur. Conf. نکره.

نویات titre que les Kalmouks donnent à leur khan.

نویین général; prince; noble; corbeille de branches tressées.

نه quoi? — نه دنگو combien? de quelle espèce?

نی collier de cuir qu'on met au cou des faucons.

نی quoi? A la fin des mots marque l'accusatif.

نواییا نیکا افلاک مرتفع بولمیش
اکر غم دین ایچاس وزن کفه سی دا بینکیدل

Nevāi! pourquoi le ciel est-il si élevé, puisque son poids dans la balance n'est pas plus léger que celui de mes chagrins?

دیمانکیز نیئی فراق آخرکه بولدونک دشمنی
منع وصل خسروچم اقتدار ایئی فراق

Ne me dites pas : Que t'a donc fait la séparation pour être son ennemi? C'est elle qui a empêché la réunion de Khosrev et de Djem.

صبح ازل قیلدی چو دهقان صنع
آدم خاکینی گلستان صنع

A l'aurore de l'éternité, lorsque le dibkan de la toute-puissance eut fait de l'homme sorti de la terre comme un parterre où s'étalent toutes les merveilles de son art.

نوری بیریب کلمه کا شمع فراق
شمعی قوی کیم کهر شب چراق

Sa lumière est pour la tente la bougie qui éclaire la nuit de la séparation; que dis-je, la bougie? c'est une pierre précieuse qui brille dans les ténèbres.

نیارسا quoi que ce soit; n'importe quoi; au lieu de نیارسا — B. 119.

نیارسانکیز نه بولغای
که ce soit à Tenbel, qu'importe?

نیتادور qu'est-ce que cela fait?

نیتاش tout droit.

نیتوک de quelle espèce? de quelle manière? comme.

جسمین چو نوای نینک پیکانی تیمور قیلدی
بیلمان که سنان ایمی دی باغریغه نیناک سانجار

Depuis que les pointes de ses flèches ont hérissé de fer le corps de Nevai, je ne vois pas trop comment le dard aigu de la lance pourrait percer ses entrailles.

سین که قیلورسین منکا بو سرزنش
سین نیتوک اولورسین اکر توشسا ایش

Toi qui me blâmes de cette manière, comment ferais-tu donc si la chose t'arrivait.

نیتوری de quelle espèce? quelle partie? comment est-il?

نیچاغ quand, en quel temps? combien? — نیچاغلیغ quelle quantité?
combien de temps?

نیچوک de quelle espèce? de quelle manière? de même que; beaucoup.

ای نوای عشق صحراسیغه چون قویدونک قدم
تا نیچوک لاشکای سین اول پایانی یوق وادی بیله

Ô Nevai! maintenant que tu as posé le pied dans le domaine de l'amour, comment butineras-tu dans cette vallée sans limites?

B. 1. نیچوک کم سیب سمرقند دیرلار و انار خچند دیرلار. ۱. dit les pommes de Samarkand, on dit les grenades de Khodjend.

قیلدیلار عرض خان مقالاتین
ونیچوک تحفه بیرله سوغاتین

Ils lui rapportèrent les paroles du Khan et lui offrirent des présents avec toute espèce de raretés.

نیچوکلاشمک se demander comment on fera, se demander le comment.

نیجه comment? de quelle manière? — نیجه plusieurs, quelques-uns;
combien? quelque quantité que; avec هر.

نیرسون pour ایرسون نه bien loin de... dans le sens de دکل. — B. 253.

میں وآنام ولایت خود نیرسون بیر کینت و بیر نیچه قوش ایکاسی بولا
 moi et ma mère nous ne pouvions pas être maîtres, je ne
 dis pas d'un gouvernement, mais même d'un village et de quelques
 oiseaux.

میر مردن *m. A. G. 31.* بولور دیماک آرو تخم ترکیزی ce mot veut dire, en
 turk, *pur de semence.*

نیشہ comment? car.

نیلار quatrième.

نیمتہ un peu.

نیمه, نیارسا, نیمرسه quoi que ce soit; une chose.

مصالح که دور کار در هر نیمه
 الیب ساز قیلغای لار اوچ مینک کیمه

Se munissant de chacune des choses qui doivent leur être utiles, qu'ils cons-
 truisent trois mille embarcations.

یانا التماس اول کیم مزاجینکیز رعایتین بخشى راق قیلینکیز کم صحت
 j'ai encore à vous supplier de prendre
 plus de soin de votre santé; car la santé est un bien qui ne saurait
 s'échanger contre quoi que ce soit. — B. 263. مونداق نیارسادین
 quel avantage à retirer de telles choses?

نیم ma chose, ce qui est à moi.

نیناک prunelle de l'œil.

نینگ signe du génitif.

هیأتی آیینده کیتی نما
 کوزکوسی آی نینگ تاییب آندیین جلا

Sa beauté est un miroir où se reflète le monde entier; le miroir de la lune lui
 emprunte tout son éclat.

نیوچون pourquoi?

و

وه exclamation de douleur.

ورساقى espèce de composition littéraire.

وشنه espèce de cerise aigre.

ووه hurlement du chien, du chacal, etc.

ويره بى trafic, livraison d'une marchandise ou d'une somme.

ه

هاب، هابى tout, tous.

هاركن fatigué, malade, impotent.

هارمك être malade, impotent, fatigué. — هارمك fatiguer.

بارى سفر اهليغه پناه اول

هاريب بيتكانكا تكيه كاه اول

Sers de refuge à tous les voyageurs quand ils arrivent fatigués; offre-leur un lieu de repos.

هرق داغى اوزيدىن باردى

ره روى داغى پويه دىن هاردى

Son compagnon de route marcha de lui-même; celui dont il guidait les pas se fatigua dans l'ardeur de sa course.

B. 1/40. ميينيك آنم هاريب ايدى mon cheval était fatigué. —

A. G. 83. هاروب تونى توزوب آطى son cheval fatigué, sa tunique pleine de poussière.

هارون cheval fourhu.

هاو، هاوؤ oui, certainement; cri d'encouragement dans le combat.

هاو دیسه شهغه نقص راجع ایدی
یوق دیمک خود خلان واقع ایدی

S'il disait oui, le dommage en reviendrait au roi; d'un autre côté, dire non serait très-déplacé.

ای نواي تیغ تارتیب چاپکدم جولان قیلیب
باشما بیئتکاج دیدم اورشني ترك ایت دیدی هاو

Ô Nevâi! il a tiré son glaive et s'est élançé avec un mouvement rapide. Arrivé près de moi, je lui ai dit : Cesse le combat; il m'a répondu en criant : Sus! sus!

ه, های particule pour encourager, pour demander du secours, pour exciter un cheval, pour exprimer la douleur.

هوی dispute, tumulte.

های تولوکوم, های تولوم chant qu'on exécute en dansant dans les noces.

های اولنک, های اولنک chant en l'honneur du marié et de la mariée dans les noces.

هیدامق dire های pour stimuler un bœuf, un cheval, etc. — B. 355.
بیرکیشی اوی نی هیداماق کیراک il faut un homme pour stimuler le bœuf. — A. G. 21. هیداب مال لارین هیداب poussant devant eux leurs troupeaux.

هراول, هراول troupe qui marche en avant de l'armée pour l'éclairer; troupe envoyée en avant pour soutenir l'avant-garde; archers qui engagent le combat en déchargeant leurs armes. — B. 82. برانغار و جوانغار و غول و هراول و آتلیق نی یاساب ayant rangé l'aile droite, l'aile gauche, le centre, l'avant-garde, la cavalerie. Conf. اراول.

هراي cri; demande de secours; action d'informer quelqu'un de quelque chose.

هرباتن multitude d'hommes qui composent une armée.

هت پرت efforts, peine, fatigue.

هرطمان rosée.

هُرْفَاق qui aboie, qui gronde.

هَرَل charrue; labourage, culture.

هرنیرسه لار دیره لار بیلور. — B. 356. هرنیرسه
quoi que ce soit que. — B. 356. quoi qu'on lui dise, il le comprend.

هَقْلَاق hoquet.

هَمُول précisément; aussitôt.

هَنَك plaisanterie; finesse d'esprit.

هَوِیْلَاق engloutir; porter en bas.

هَوِیْوش espèce de grand lézard.

هَوِیْوشَك huppe, espèce d'oiseau.

هَوِیْوقُق se noyer.

هَوْرَاقَك éloigner.

ارانیگَرْدَا بَخْشِی وِیْمَانَلِیق بولسه آنی هورال. — A. G. 45. هورال
éloigné. — A. G. 45. هورال
ارانیگَرْدَا بَخْشِی وِیْمَانَلِیق بولسه آنی هورال. — A. G. 45. هورال
éloigné. — A. G. 45. هورال
س'il y a entre vous du bon ou du mauvais, débarrassez-vous-
en, c'est-à-dire, réglez-le.

هَوْرَكَاْتَمَك هورکوتمک épouvanter, rendre peureux.

هَوْرَكِچ هورکچ inquiétude, peur, tristesse.

هَوْرَمَك هورمک souffler; éteindre la lumière

هَوْرَمَق هورمق aboyer. — اوقویوب دوروب فاتحه بو بیرسی cet autre récitant
une *fâtîha*, soufflant.

اویقونکا مانع اکر بولماسا اول کوی اچیرا
یوگوروب ایتلار ایلا کیجه تانک آتقونجا هورای

Si cela ne nuit pas à ton sommeil, j'aboierai la nuit dans cette rue, en cou-
rant avec les chiens. jusqu'au lever de l'aurore.

هَوْرُوك هوروک fête, festin.

هَوْرُون هورون paresseux.

هَوْكا هوکا bosse.

هَوْگوتَمَك هوگوتمک délivrer.

هوللامق être humide, frais, récent. Conf. اول.

جرانينك ايركاكى هونه يوسونلوق كنيك. — B. 358. espèce de cerf. —
 دور le mâle du *djera* est un cerf semblable au *houch*.

هوني entonnoir.

هونيلامك placer une flèche sur la corde de l'arc.

هيران lait de brebis ou de chèvre aigrelet et un peu coagulé.

ى

يا arc; particule de répulsion.

يب lieu où passe l'eau, canal, rigole.

ياپ particule qui ajoute de l'énergie au sens, comme ياشيد tout à
 vert. — ياپ ياپ tout doucement. — يوك bagages et paquets.

ياپا sorte de pelle pour vanner le blé.

ياباق poulain qui tette encore; laine molle qui sert de ouate.

ياپالاق rond, conique; hibou. — B. 364. اولوغ ليغى ياپالاق چه بولغاي sa
 grandeur est comme celle du hibou.

ياپالامق soulever avec la pelle.

يابان p. désert stérile et sans eau. — يابانجي étranger. — يابان طوراق اونى
 anet (plante).

يابانه p. bagatelles, frivolités. — اوتتمك يابانه dire des fadaises, parler
 inutilement.

ياپورغاق feuille.

ياپىق couvrir, faire couvrir, faire. — A. G. 134. اوستينه يورغاب ياپيب
 ياتغوردى le couvrant avec une couverture, il le fit coucher.

ياپو construction. — ياپوچى, ياپيچى maçon, couvreur.

يابو rosse.

ياپورغان pétale.

آه اوق اوچقونلری کیم چرخ اوروب
لاله یاپورغانینی ییل ساورروب

Alors que les flammes de l'incendie des soupirs s'élèvent jusqu'au ciel, que le vent disperse au loin les pétales de la tulipe.

ياپوشغان colle; collant, collé.

تنگریغه. — A. G. 52. ياپوشمق, ياپیشمق se coller, s'attacher; convenir. — A. G. 52. ياپوشمق, ياپیشمق se coller, s'attacher; convenir. — A. G. 52. ياپوشوب s'attachant à Dieu. — ياپوشولمق, ياپیشولمق être collé.

ياپوش ق caché; voile ou couverture qu'on met sur une chose. — B. 26. هنوز یوز یاپوشی بار ایدی elle avait encore le voile sur la figure. — B. 360. اوشبو جنس طوطی نینک قفسی یاپوق ایکاندور la cage de cette espèce de perroquet est voilée.

ياپی flancs d'une montagne.

ياپینجی espèce de vêtement à longs poils en usage chez les Lesguis du Dagustân; manteau contre la pluie; habillement d'hiver.

يات, ياد étranger.

يتيشماي آندا يات ایل نینک اياغی
نی يات ایل کیم اوروب يات اوتنی داغی

Le pied d'un autre homme n'est jamais parvenu à cet endroit; que dis-je, un autre homme? il a même été hors des atteintes du feu extérieur.

B. 104. اوربک دیک يات خلق. — B. 271. اوربک دیک يات خلق des Euzbegs, des étrangers; des ennemis venus on ne sait d'où. — B. 271. اوربک دیک يات خلق des étrangers comme les Euzbegs.

ياتاغی endroit où l'on dort; garde de nuit; tour de garde.

ياتاغان sorte de coutelas; qui dort beaucoup.

ياتسی action de dormir.

ياتغورمق faire coucher, étendre à terre; faire dormir.

ياتقون harmonieux, accordé, en parlant d'un instrument; gobelet.

ياتلامق éloigner, envoyer à l'étranger.

ياتليغ ق qui partage le sommeil; fille; ce qui est étranger.

اگرچه بار ایدیم بانوغه یاتلیق
اولار دمدا اویاتلیق مین اویاتلیق

Quoique je fusse une fille pour Bânou, au moment de mourir je suis honteuse, toute honteuse.

یاتمق dormir, se coucher.

ساتور instrument de musique qu'on appelle, en persan, ساتور. --
یاتوغاجی celui qui joue de cet instrument.

یاتوق large bouteille; final d'un chant ou d'un air joué sur un instrument de musique.

راست قیل آهنگ نوا و حجاز

توز یاتوقی بیرلا شیدورغونی ساز

Chante dans le ton dit *nevâ*, ou dans celui dit *hedjâz*; fais concorder le son de ton luth avec le final de ton chant.

بانا اول کیم تواجی — یاتیش garde qu'on monte la nuit auprès du roi. —
بیکلاری کا حکم بولسا کیم یاتیش ایلین تعیین مضبوط قیلیب یاتیش
تواجی سی هر کون آلارنیک کیلکانین کیلکانین بخشی تیرکاسا
ou bien encore dans le cas où ses hauts commissaires auront reçu l'ordre de désigner des hommes pour faire la garde de nuit; le chef de cette garde s'enquerra avec soin de ceux de ces hommes qui se seront rendus ou ne se seront pas rendus à ce service.

یاتیق penché, enclin.

یدهج لارغه بوپورورمیز کیم یده. — B. 450. یادا، یاده، یده
یلغای لار nous ordonnons aux enchanteurs de faire leurs incantations. —
یدهج qui fait des incantations. — یادهجیلیق l'art des incantations. — B. 18.
یلور ایدی il prétendait savoir l'art des incantations. — یاده تاشی —
یغمور بوتجی pierre mystérieuse pour faire tomber la pluie, nommée aussi یغمور بوتجی,
en arabe حجر المطر il faut la frotter avec le sang d'une victime.

یادا تاشیغه قان تیکاج یاغین یاغقان دین ای ساق

یاغار یامغور دیک اشکیم چون بولور لعاینک شراب آلود

Ô échantonl de ce que le sang, lorsqu'il touche la pierre à pluie, provoque

une averse; de même, lorsque ta lèvre de rubis est imprégnée de vin, mes larmes pleuvent à torrent.

ياداغ hésitation perpétuelle; agitation de jour et de nuit.

يادامق devenir faible, sans force.

عشتم اون دا يادار مو ايركين

هجرم غيدا جيدار مو ايركين

Son courage a-t-il faibli dans le feu de mon amour; s'est-il montré patient dans sa douleur de se voir séparé de moi?

كوروب ضعيف ميني تهت ايما جورونككا كم

ياد اي تي هر ني ميني يوقسا جورونككا يادامان

En me voyant si faible, ne pense pas que je sois impuissant à supporter la tyrannie; car, si malade qu'elle m'ait rendu, je ne suis pas encore incapable d'en souffrir les atteintes.

سويقاسينه كيلدوم بلند يار ايكن هيچ. — A. G. 161. je vins au bord de la rivière: comme c'était un talus escarpé, je n'y pus pas trouver d'accès.

ياره ياره طاشي — يارا, يارا plaie, blessure. — ياره pierre infernale.

ياراتيلىق être suspendu.

ياراسيق, ياراسه, ياراسه chauve-souris; qui plaît, qui charme.

ياراشيق, ياراشميشي, ياراش paix, arrangement, convenance.

ايلينككا ديكيد كم بو كيكلان رسول

ياراشدين ديدى سوزنى قيلديم قبول

Dis aux tiens, que cet envoyé qui est venu a prononcé des paroles de paix et que je les accepte.

ياراشا convenable. — بارچانينك اغاسى وارشدى اول عزيز فرزند دور اول. — نعليني كوروب آنكا ياراشا يراق قىليب le chef et en même temps le plus vertueux de tous, c'est cet illustre personnage. En voyant sa chaussure, lui ayant donné un équipement convenable...

ياراغ ق provisions; ustensile; appareil; convenable; préparé. — B. 460.
 آلتی آیلدیق یاراق بیله avec des provisions pour six mois.

بو اندیشه دین حاصل اولغاچ فراغ
 سپه زبنتین ایلار ایردی یراغ

Quand il fut quitte de toutes ces inquiétudes, il prépara l'équipement de l'armée.

یاراقلیق muni d'appareils; convenable; beau; mobilier. — B. 36.
 مونچه قالین یراقلیق نوکر بیله avec tant de gens bien équipés. —
 یاراقسیز sans appareil; qui ne convient pas.

یاراغلامق préparer, disposer.

یارامق, یاراشمق plaire; s'accorder; être convenable, utile.

بو دم کر اجازت بیوروسین یاری
 کیلای ایلدکم هر ایشینکا یاری

Il est bon que tu me donnes à l'instant même mon congé; je reviendrai, de manière à t'être utile dans toutes tes affaires.

یاراشمق faire la paix, s'accorder, consentir.

یارچو garçon, gamin.

یارپوز menthe appelée, en persan, پودنه.

یارچی moitié.

یاردیپر secours, aide.

یارغاغ peau non tannée; vêtement de peau chez les Mongols.

جسم ضعفیدین تیری تالمیش سونگاگ اوزرا یانا
 هجر اوقی پیران اوتار چون یتسا بو یارغاغیمه

Ma faiblesse est telle, qu'il ne me reste que la peau sur les os; aussi quand la flèche de la séparation arrive sur moi en volant, elle traverse cette mince tunique.

سنبلونگنه بیر خطای بنده درمشک ختن
 کر دلیل ایستار ایسانگ بار در لباس, یارغاغی

Le muse de Khoten n'est qu'un esclave du Khataï, comparé à tes boucles de

cheveux; si tu en veux la preuve, ne vois-tu pas qu'il est revêtu du khaftan de peau? (Allusion à la vessie dans laquelle le musc est renfermé et qu'il compare au vêtement de peau des Mongols.)

يارغو attaque d'un accusateur; contestation, dispute; plainte; administration; loi; défense.

حلقهء درس ايجره غوغادين دماغم تاپتى ضعف
ى توتوب ساق ميني قوتقار دى بو يارغودين

J'ai la tête assourdie du bruit qui se fait dans le cercle des étudiants; échan-son! prends du vin et délivre-moi un peu de toutes ces disputes.

بو كيما كدين ايردى غرض بو منكا
كه بولغاي جنابينكدا يارغو منكا

Mon intention, en me rendant auprès de toi, a été de pouvoir faire retentir mes plaintes en ta présence.

A. G. 54. يارغو آلدورماق وتوتدورماق نى چغتاي غه. il confia à Djagatai le soin de faire établir et exécuter les lois.

عاشق از قاضى نترسد تى بيار
بلكه از يرغوى سلطان نيز هم

Apporte du vin, l'amant ne craint pas le kadi; il ne redoute même pas les défenses du sultan.

يارغوچى qui fend; qui décide, qui juge.

يارغوجاق moulin à bras.

خضم اينار فكرين هم ايتكىل فرض ايتاي نازينك اوچون
قيلدى چرخ انجمنى دانه آى وكون نى يارغوجاق

Le ciel a fait de nous un vil grain, que broie le moulin de la lune et du soleil; l'ennemi le convoite; sois toi-même attentif, afin que je trace des règles pour la distribution du pain.

يارغى scie.

يارقانات chauve-souris.

يارمق fendre. — ياردورمق faire fendre.

يارمه blé égrugé; espèce d'abricot.

ياروغق brilliant; fente. — ياروغليق éclat.

ای کوزوم یاروغلیق ایستارسین هم آنینک کوی نینک
بیله بیله اوچقان غباری توتیا بولسون سنکا

Ô mon œil! si tu veux briller d'un grand éclat, enduis-toi, comme d'un collyre,
de la poussière que soulève le vent dans sa rue.

یاروما qui ne brille pas; fond d'une chose.

یاروشمق, یارومق devenir brillant, avoir du lustre.

کم اوتلاری دین جهان یاروشتی
خرمن لاری کا بو شعله توشتی

Le monde devint brillant à leur flamme; ce flambeau tomba au milieu de
leur récolte.

B. 502. یارودی دیک چراغ کوزلار چایلیب کونکلار کل یانکلیغ آچیلیب
les cœurs s'épanouissant comme des roses, les yeux brillèrent comme
des flambeaux. — یاروشمق rendre brillant.

یاری moitié; cuir.

یاریش marche accélérée du cheval.

یاربهر moitié. — یاربچوق trop en moitié; défectueux. — یاریم un, un
demi, c'est-à-dire dispersé, débandé. — B. 404. یینه بعضی یکه
یاریمدین بېش یوزچه کیشی کیلیدیلا ر
là, virent au nombre de cinq cents. — یاربجی loué à moitié.

یارین demain. — یارینداسی dans son lendemain. — یارینفی du lendemain.

یاز l'été.

يازغورمق rendre défectueux; alléguer des motifs pour se décharger de
la responsabilité d'une faute; accuser injustement; punir.

اول پری کوزدین چو مخفی دور شیشه وه نیجه
ایستاب آنی تاہاسا مجنون کونکلنی یازغورای

Cette péri, qui se tient toujours cachée aux regards, comment se fait-il qu'elle accuse un pauvre cœur épris quand, malgré toutes ses recherches, il ne peut la trouver.

تیکه B. 272. — ياسامق écrire; faillir; ouvrir; étendre; commencer à. — B. 272. تیکه ياسامق
ياسامق قیلا یازدیلا ils commencèrent à se démener.

يازو écriture; en mongol, grand.

يازوق faute.

يازىغە شیببانی خان B. 48. — يازى plaines, plaines dépourvues de verdure. — B. 48. يازىغە شیببانی خان
يازىغە باردیلا ils se rendirent dans le désert, près de Cheibani-Khan.

يازىغلیغ écrit.

يازیم sort, prédestination, ce qui est réservé à chacun par le destin.

ياس deuil, pleurs, lamentations.

ياساق chastiment capital; règlement; prohibition; décision; ordre; arrangement; don; tribu en pelleterie. — B. 20. نامناسب سوز
ياساق تورالیک سوزیدین چیتاغایلاز parce qu'il avait proféré des paroles inconvenantes, il subit la peine capitale. — B. 460. ياساغیغە حاضر
ياساق تورالیک سوزیدین چیتاغایلاز étant prêts à sa voix et à son commandement, qu'ils ne s'écartassent pas de ses paroles, chacun dans sa route et son rang. — ياساقلیغ soldat; qui donne un règlement, un châtime-
ment. — ياساق soldat.

ياسال rang; troupe.

بوروش رسمی دا بولماس زیردی اوسال

کوچاردا باروردا بار ایردی یسال

Nulle lenteur dans la marche; les troupes étaient sans cesse occupées à décamper et à cheminer.

ياسامق arranger; faire.

نرکس آلور اولسا باده دین کام

نارنج تیری سیدین یاسار جام

Quand le narcisse satisfait sa passion pour le vin, il se fait une coupe de la peau de l'orange.

B. 281. بير اولوغ صفه تاش بيله ياساليندى. une large estrade fut construite avec des pierres.

ياساميشى arrangement, disposition, ornementation.

ياسانجاق homme entêté, présomptueux.

ياسانگ large.

كورونور يوزى كوزكو ايجره بوزوق

اوزون يوقسا ياسانگ كيچيك يا اولوق

Sa face dans le miroir paraît toute altérée, longue ou large, petite ou grande.

يساو ياساب تورا کوتارگان بيياق لارنى آلدېميرغه. B. 86. rangée, rang. — B. 86. *يساو* ayant rangé les rangs et placé devant moi les fantassins qui portaient des boucliers. — A. G. 68. *يساو ايلي آنلاره التفات قيلمادى* ceux qui étaient rangés en bataille ne faisaient pas attention à eux.

ياساول huissier, porte-verge; intendant.

كيجه وكوندوز. B. 218. *ياستامق* appuyer. — *ياستامق* s'appuyer. — B. 218. *ياستامق* nuit et jour, il s'appuyait contre la porte.

ياستانجاق appui.

ياستوق canapé, coussin.

ياسقا plain, plat. — *ياسقامق* aplanir.

ياسمق débander un arc.

ياسموق lentille.

ياسون m. os. Conf. *عدهر*.

ياسى large; moment de se coucher.

ياش enfant; tout jeune enfant; larme; vie; âge; humide, frais, récent.

كوز ياشينك در يتيمين محرم عشق ايلامان

كيم نيجه كيم ياك كوهر در وليكن ياش ايردر

Je ne fais pas confidence de mon amour la perle précieuse des larmes de mes yeux; car, quoiqu'elle soit d'une belle eau, elle est encore toute jeune.

ايلاب آنى عمر سرعت آيينى

بير ياشى يوغددين اسير وىگىن

بیرسیچ دا بیر پاره هزاره. — B. 199. *être caché*. — B. 199. *ياشولمق*, *ياشولمق*, *ياشولمق* dans un ravin était caché un parti de Hezâreh.

ياشيق maigre; faible; soleil.

ياشيد vert. — *ياشيد باش* espèce de canard.

ياشين éclair.

ياغ graisse, huile, beurre. — *ياغ اوركى* espèce de boudin ou de saucisse.

ياغچامور pain chaud qu'on mange pétri avec du beurre et du vin doux.

ياغدو lumière, splendeur; brillant, lumineux.

قوياش كيم سالدی عالم اچيرا ياغدو

يتشدی پشه دین عنقاغه تیکرو

Le soleil, qui répand ses rayons dans le monde, va de l'humble moucherou jusqu'au *anka*.

مهر عالمتاب ارا بولسا جمالینك كوزكوسى

كیجه هم كوندز كیبی قیلغان جهان نی ياغدوسى

Si le miroir de ta beauté resplendissait au milieu des rayons du soleil, son éclat illuminerait le monde, la nuit comme le jour.

ياغدولوق brillant.

ياغریق espèce de billot sur lequel les charpentiers taillent le bois et les bouchers découpent la viande.

ياغرین épaupe. — B. 268. *قاسم بيك نينك ياغرينيغه اوق تيگدی*. — B. 268. *atteignit Kâcim-Beg à l'épaule*.

ياغلاغو espèce d'onguent caustique.

ياغلاميشى action de graisser. Quand un jeune homme, chez les Mongols, va pour la première fois à la chasse, on lui graisse le doigt du milieu avec la chair du gibier qu'il a tué, et c'est ce qu'on appelle *ياغلاميشى*. On se sert encore de ce mot lorsque, dans un combat, on apporte pour la première fois une tête au pied du drapeau; on dit alors qu'on *a graissé le toug*.

یاغلبای قوشی espèce d'oiseau.

علیشیر mouchoir, foulard; doux, moelleux; douceur. — B. 226. بیک قولاغ اغریغیدا یاغلیق باغلاغان اوچون خاتونلار کوک یاغلیقنی تار عیشیری آت فویدیلار noué un foulard autour de ses oreilles, qui le faisaient souffrir, les dames appelèrent *chaîne d'Ali-Chir* un nœud fait avec un foulard bleu.

یاغمق pleuvoir.

یاغمور pluie.

یاغی ennemi, en état d'hostilité.

یاغیر épaule; plaie qui vient à l'épaule des bêtes de somme; ampoule.

یاغیز brun, noir. — قرا یاغیز brun foncé; cheval noir.

یاغیش action de pleuvoir; baie.

یاغیقماق devenir gras, huileux; se livrer à des actes d'hostilité. — B. 276. مغوللار تحقیق یاغیقماقی بولدیلار..... بولارنینک هم اوشبو اخشام یاغیغوری جزم ایماس ایدی hostiles.... Il n'était pas décidé que leur hostilité dût se montrer ce soir-là même.

یاغین pluie.

آنداق که یاغین یاغار بهاران

میدانغه سو اوردی تیر باران

Comme la pluie tombe en abondance au printemps, ainsi une pluie de flèches versait ses flots sur le champ de bataille.

B. 322. یغین کوب بیجده بولدی بیر طلسمی بیلور ایدیم ملا علیجان غه اورکاتیم تورق پرچه کاغدا بیتیب تورق طرفقه آستی اوشول زمان یاغور توروب هوا اچیلماق بنیاد قیلدی la pluie tombait à torrents. Je connaissais un talisman que j'enseignai à Molla-Ali-Djân. L'ayant écrit sur quatre morceaux de papier, il les suspendit aux quatre points cardinaux. Aussitôt, la pluie cessant, le temps commença à s'éclaircir.

یافراغ feuille.

بو ولايت وابد. B. 287. chemin; côté; accointance; mur; rempart. — nous avons des accointances avec ce pays et ce peuple. — A. G. اول ياق ته ييباردى il l'envoya de ce côté. — *Id.* 18. بوكوندىن بو ياقغه سيزكا. A. G. 179. اوئك ياقدا du côté droit. — A. G. 179. وسيزنينك يورتينكزغه يمانلىق قىمالينك à partir de ce jour, ne faisons plus de mal dans cette voie-là, ni à vous ni à vos yourtes. — A. G. 82. بىر قارىنداشلىق ياغىندىن par voie de fraternité. — B. 278. شاتوغه بابا يساول چىقىب يالتو بيله قورغان نىنك ياقنى يىقماقغه Baba-Yeçaoul, étant monté sur une échelle, était occupé à renverser et à endommager le mur de la place avec une hache. — A. G. 52. آينىنك ايلانا ياقى tout à l'entour.

ياقا يردا. B. 133. bord; côté; collet d'un habit; éloigné, reculé. — comme il avait grandi dans un endroit reculé.

ياقارمق insister, presser, solliciter.

اول سلطاننى. A. G. 131. ياقالامق prendre par le collet; suivre le bord. — celui-ci prenant le sultan par le collet.

ياغتو, ياقسو éclat, brillant.

مهر ياقسو سىدا ذره بولماغان دىك آشكار
يوز تومى مينك مهر پنهان دور يوزونك ياقسو سىدا

Comme les atomes ne sont pas visibles sous les rayons du soleil, celui-ci est un milliard de fois plus éclipsé par l'éclat resplendissant de ton visage.

اول ايل نىنك سوزىن ياقسو رمادى. A. G. 105. ياقسو رومق il n'approuve pas les paroles de ses gens. — Voyez le mot suivant.

ياقسو allumer; enduire, mettre du henné; appliquer une emplâtre; laisser des traces, faire impression; arroser; plaie, en parlant des paroles; soupçonner; alléguer faussement, imputer.

اول يان كل وسنبل اولسا موجود
سىن اوت ياقسونك عيان قىلىب دور

Là où se trouveront des roses et des jacinthes, il faut que tu allumes un feu qui les rendra visibles à tous les yeux.

ياقاسا دهقان چمنين تون كون
نخل ترين انكلا قوروغان اوتون

Si le cultivateur ne les arrosait pas nuit et jour, sache que les palmiers verdoyants ne seraient que du bois sec.

في سوز كيم سيني ديك جانيمغه ياقتي
حديثينك جان پزمانيمغه ياقتي

Il n'y a pas de parole qui m'ait fait autant d'impression que la tienne; ton récit a laissé de profondes traces sur mon cœur affligé.

هول توبه آلييدين آنداق آقار
كه عاشق ياش واشكي ديك كيم ياقار

L'eau coule de devant ce monticule, précisément comme les larmes et les pleurs de l'amant lorsqu'ils touchent ceux qui les voient.

توبه دين سوز نوايا ديمه كيم
هچ ياقتاي دور اول فسانه منكا

Ô Nevâi! ne parle pas de pénitence; car c'est une histoire qui ne fait guère d'impression sur moi!

تا يار ني ايستار وكونكي كا كيم ياقار
تشويش بهجت دورور آخر سنكا منكا

Savoir ce que demande l'ami et ce qui peut toucher son cœur; voilà ce qui est pour toi un sujet de trouble et pour moi un sujet d'allégresse.

A. G. 56. *ياقادی* بو سوز جنکز خان غه *ياقادی* cette parole ne plût pas à Djenguiz-Khan. — B. 503. *ياقادی* خوش *ياقادی* apparemment, la terre et l'eau ne lui plurent pas. — B. 146. *كونكولكا* *ياقتو* ديك سوز كيلتورمادی il n'apporta pas des paroles qui pussent plaire au cœur.

سيندين بيتيبان بو شدت آخر
كيغه ياتايين بو تهت آخر

C'est de toi, après tout, que me sont venues ces difficultés; à quel autre, enfin, pourrais-je en imputer la cause?

مسجد وميخانه کا ياتايين
دیر بيله كعبه ساری باتايين

Ne s'en prenant ni à la mosquée, ni à la taverne; ne se souciant ni du couvent, ni de la kèbeh.

ای نواي وصل امیدی ياتاغیل تهت منکا
کیم مین اول مهوشنی کورمک بیر بيله مسرور مین

Ô Nevâî! ne m'impute pas à faux l'espoir d'arriver à une entrevue secrète; car il suffit à mon bonheur d'entrevoir seulement cette belle semblable à la lune.

ياقین proche.

ياقینلاشمق s'approcher.

ياكلش, ياك mauvais; faible.

ياکن frère de la femme.

يالانغ vase brisé; auge; endroit où l'on donne à manger aux chiens.

يالامق lécher; se toucher, en parlant de l'arc et de la flèche.

يالانگغاج, يالانگاج, يالانگغاج nu, peu vêtu. — A. G. 48. قيش کوندا
يالانگغاج ويلانگک اياق بورور ايردی l'hiver, il marchait peu vêtu et les
pieds nus.

يالانغرات espèce de gros rat.

يالانگ nu; étoffe non cousue.

ابکی يوزکا هم تيکيلدی تون بيريب
يالانگک تون آلارجا يانا اون بيريب

Il distribua deux cents tuniques cousues et dix fois le même nombre de tuniques sans couture.

ولى يىكە يازىمىنى B. 110. — يالانگاچ غوجى qui s'occupe à dépouiller. — B. 110. ceux qui, pillant les hommes débandés, s'occupaient à les dépouiller, c'étaient ces misérables Mongols.

يالانگاچلامق, يالانگلامق mettre à nu.

حکم قىلدى كە آچىنكىز رسىنى
يالانگاچلاب عذاب ايتاركا تىنىنى

Il donna ordre de le délier et de mettre son corps à nu pour le tourmenter.

B. 290. يالانگاچلاب اوزدوروب اوتتى لار. — ayant mis à nu leurs chevaux et les faisant nager, ils passèrent. — يالانگاچلاشتورمىق, يالانگلامق être nu. — يالانگاشتورمىق

يالانگسامق chercher à découvrir, épier.

يالانون expedition rapide.

يالانلامق luire, briller.

يالاو, يالاوز piece de soie rouge qu'on entortille autour du koulâh; banderole d'une lance, d'un drapeau, d'un casque; flamme.

دوولغادا چىنى يلاو دلپىذير
يانا جوشن اوستى كا چىنى حرير

Sur les casques flottaient de beaux drapeaux chinois; en outre sur les cuirasses était de la soie chinoise.

اوت يالين ديك سىن تاچان چاپسانك سمندر برق رو
بىر علم اول اوتغە باشىنك اوستىدا كلكون يلاو

Quand tu pousses ton coursier rapide comme l'éclair, on croirait voir étinceler une flamme que désigne au loin le drapeau rouge flottant sur ta tête.

يالايىق bailler.

يالبارمىق insister, supplier.

يالپاق large, plat.

يالتاق hypocrite, flatteur.

يالتاقتمق caresser, aduler.

يالتاقلغ flatterie, adulation, cajolerie.

يالتراق brillant; l'étoile de Canope. — A. G. 147. يالتراق
يولدوزى توغغاندىن سونك lorsque l'étoile de Canope fut levée.

يالچو plâtre.

يالچىمق participer à, prendre part à.

يالدماق prendre par la crinière. — B. 483. آتلارنى كچه نينك يانيدا
يالداب اوتتىلار ils passèrent, en tenant leurs chevaux par la crinière, près du bateau. — B. 484. يالداب اوتار
يالداب آت دريادىن آت يالداب اوتار tenant son cheval par la crinière, il traverse la rivière. — A. G. 161. يالداب
يورى بيرديم tenant le cheval par la crinière, je me mis à marcher.

يالدوز doré. — يالدوز قورت, يالدوز اوق ver luisant.

يالدوزلامق dorer, farder, déguiser la vérité.

يالديرامق briller. Conf. ايلتيرامق.

يالديرايش brillant; éclat.

يالغان mensonge. — B. 68. چين ويلغان سوزلار ايتيب
چين ويلغان چين بىر نيمه ayant dit des paroles vraies ou mensongères. — A. G. 141. چين ويلغان
بىلمايى il ne sut pas discerner le vrai ni le faux.

يالغوز, يالغوزون seul, unique.

يالغين mirage.

يالقامق aider, favoriser, attacher.

يالقيمق être tourmenté, avoir de la peine; être battu, blessé, assourdi.

بولار ايلكا مينينك عشقم ايشى دىن

قولاغىم يالقيمان ايد قارغاشى دىن

Les hommes sont dans la confusion par suite de mon amour; mes oreilles ont assourdies du tumulte qu'ils font.

يالقيمق assourdir, fatiguer.

بی محل کلبانک ایله یالقیتما بلبل ایلدنی کیم
دهر باغی کل لاری خوشتور ولی چاغی بیلله

Rossignol n'étourdis pas tout le monde par un bruit déplacé; les roses de ce monde sont agréables, sans doute, mais seulement dans leur saison.

یالمان dur, violent; âpre, en parlant d'une montagne.

یالی crin, poil; bord d'un cours d'eau, quai; maison de plaisance sur le bord de la mer.

یالین flamme; éclat; franges de couleur éclatante qu'on coud autour de la tente; haletant. qui tire la langue.

باری آغزدا تیلله ایت دیک یالین
عدددا ولی ایت توکیدپن قالین

Tous sont haletants comme des chiens enragés, mais ils sont plus nombreux que les poils du chien.

یالینقات seul, isolé, séparé.

یالینگجق, یالینگ nu, dépouillé.

یالینلامق s'allumer, s'enflammer.

یالینق implorer; flatter son maître, en parlant d'un chien; insister; flagorner.

سنگا نیجه یالینیب یالیرایین
نی کیم کیلسا باشیمغه خوش کورایین

Jusques à quand gémirai-je en m'humiliant devant toi? jusques à quand supporterai-je sans mot dire les épreuves qui fondront sur ma tête?

یام cheval de poste; cruche. — یام آتلاری بیلله یام خانه بوزوق دور
de poste et maisons de poste, tout a été détruit. — یامجی courrier.

یاماچ flancs d'une montagne.

یاماغ cotton; pièce; outre de peau; rapiécé; escouade de janissaires, de serviteurs: adjoint, apprenti, aide. — یاماغلیغ cotton, cotonnade.

يانداش ami, camarade intime.

يانداشماق, يانداشماق être épaule contre épaule ou reins contre reins, se tenir auprès.

ول تاماس ایدی بو ایشکا چاره
که يانداشتای بلوره سنک خاره

Mais elle n'avait pas trouvé le moyen de s'approcher assez pour que la pierre noire lui apparût.

B. 113. بیر شاتونینک کینگ لیکي اچمه کیم اوچ کیشی ایکی کیشی
يانداشه چيغا انغای la largeur de chaque échelle était telle, que
deux ou trois hommes pussent y monter en se tenant côte à côte. —

A. G. 103. يانداشه اولتورغان خلق ceux qui se tenaient côte à côte.

يانغور écho; incendie.

يانغورلامق retentir, faire écho.

يانغی de côté.

يانقازوق gond d'une porte.

يانگی, يانگی nouveau; frais.

ایمما اوچمیش ایردی آواره
آنی يانگک باشدین ایلادینک تازه

Là où les accents mélodieux avaient cessé, tu les a fait entendre de nouveau.

ایمدی بوتکان سرو دیک هر ساری قندی جلوه کر
يانگی توغغان مهر يانگلیغ حسنی روز افزون بیکیت

Jenne homme, dont la taille déploie partout ses charmes comme un cyprès d'une belle venue, dont la beauté ne fait que s'accroître, semblable au soleil nouvellement levé.

يانگا côté; chemin. — يانگاچيغ les deux côtés. — يانگاراق plus de côté.

يانگاغ ق joue; noix, noix de coco.

يبيغاچ اوزرا كمر بولسا يوز مينك يانگناغ
نى كور مار بىرگا اوغراشا نى زاغ

Quand bien même il se trouverait cent noix sur l'arbre, ni le serpent aveugle, ni la corneille n'en rencontreraient jamais aucune.

B. 370. اول ينگاق نينك مغزى غه خيلى اوخشار اوشبو پندىرى بولور.
ce fromage ressemble beaucoup à la moelle de coco fraîche.

يانگسىلامق contrefaire quelqu'un.

يانگشامق être bavard, grand parleur.

يانگليغ, يانگلا comme, semblable à.

بيدل رشتنه سى جان زار يانگليغ
جان پرده سى ايجره تار يانگليغ

Son corps réduit à un fil est comme son triste cœur dans le fond duquel règne comme une sombre nuit.

يانگلامق se renouveler.

شاخ طريم بو دم قيليب كل
باشم اوزا يانگلاب آچيليب كل

L'arbre de ma joie ayant produit des fleurs en ce moment, des roses s'étaient épanouies sur ma tête dans toute leur nouveauté.

يانگمق, يانگمق embrouiller. — يانگمق s'embrouiller, se tromper.

وصلينى توقع ايتدكم يار
بالله بو دكل يانگمه زنهار

Cet ami que j'espérais voir réuni à moi, par Dieu, ce n'est pas lui, ne t'y trompe pas! (M. et L. 76.)

يانگيش faute, erreur, confusion.

يانگيلتماج parole obscure, énigme; séducteur, imposteur.

يانمق brûler; retourner, revenir.

یانبیان عاقبت بو صورت دین
ماتمین طوتدیلا در ضرورت دین

A la fin ils revinrent de cette vaine entreprise et se virent forcés de prendre son deuil.

چناری تینتراتیب ایلکینی هر یان
که ای کیرکان کیشی تنگری اوچون یان

Ses platanes, agitant dans tous les sens leurs mains tremblantes, semblaient lui dire : Ô étranger qui as pénétré jusqu'ici, par Dieu ! retourne sur tes pas !
باندورمق faire retourner.

نواي اورتابان اورلوك قدم بو یولغه قوی یعنی
که هر شهراه کیم بولتای تجرد مانجی یاندور

Ô Nevât ! jusqu'à ce que tu sois consumé dans les flammes de l'amour, marche résolument dans cette voie; renvoie chaque compagnon qui serait un obstacle au dépouillement spirituel.

مغول خان اوغلانلاری بیرلان 8. A. G. —
یاو بولدی il fut ennemi des enfants de Mogoul-khan.

یاواش doux, patient.

یاوچی celui qui fait les invitations aux noces et aux festins.

یاواشمق être doux, patient.

یاوان paysan: propriétaire, riche.

یاوچین hôte.

کیم کرمین کور که بو حالی بیده
یاوچین آغیرلار کیشی مالی بیده

Vois sa générosité, puisque, dans cette situation, il dépense pour faire honneur à des bêtes ce qui aurait fait la fortune de quelqu'un.

Peut-être vaut-il mieux, malgré l'abouchka, considérer یاوچین

comme l'accusatif de ياوچى، qui aurait, outre le sens indiqué plus haut, celui de hôte, convive?

ياورى petit des animaux.

ياوشان absinthe.

ياولاق endroit plein d'ennemis; merveilleux; extrêmement.

ياولامق soumettre et dompter un ennemi; faire la guerre. — A. G. 8.

بیر نیجه یدلار یاون یاولاب
ayant combattu les ennemis durant plusieurs années.

ياومق être trituré, réduit en miettes.

ياوُ disparu, perdu.

ياووز mauvais, querelleur; faible.

ياوشقاری près.

ياووغق proche.

ياناردا بیر تا کون فی قیلمایین کیچ

ياووق بارماقغا تاچماي مصلحت هیچ

N'ayant pas tardé un seul jour à s'en retourner, ne trouvant pas qu'il fût à propos d'approcher.

بخارا وقرآگول کچه کیم اوتوز قیمرق. — A. 56. ياووقلاشمق

jusqu'à Bokhara et Kara-Gueul, ce qui approche d'une étendue de trente à quarante parasanges.

ياووشمق. ياووشمق être près.

تا که آنکا یاوسا بیرى ادب

تاشیله اوق دین آنکا یتکای تعب

Dans le cas où un homme mal élevé s'approcherait de lui, il en recevra du dommage, soit de la flèche, soit de la pierre.

چو یوق دور بیر نظر قیلماقغه تان

چیقارغه یاوشور جان خرابی

Puisqu'il n'a pas la force de jeter un seul regard, c'est que son âme battue en brèche est sur le point de sortir du corps.

میں اولدم بیر تینکیز کیم گوهری یوق
ویا اول اوت کیم آنینک اخکری یوق
تینکیز یوق کیم غدیر وحشت انکیز
قایو اول اوت که یاوشقان بولور تیز

Je suis une mer qui ne renferme pas de perle dans son sein ou un feu qui ne laisse pas de braise après lui; que dis-je, une mer? une mare d'eau horrible à voir; et quel feu, que celui qui se consume rapidement quand on en approche.

ياوومايین شمع ایله کاشانهء
کویماي آنینک عشقیدا پروانهء

Ne s'approchant pas avec une bougie d'une chambre à coucher, ne brûlant aucun papillon à son amour.

چو یار کونکلیدا بولسام بلا منکا یاوماس
بو وجه دین که تیموردین بولوب دورور وطنم

Pourvu que j'occupe ma place dans le cœur de mon ami, le malheur ne saurait m'atteindre; il me semble que j'habite dans des remparts de fer.

تون قویاشغه یای آلماس دیک دورور کیم می ساری
تیره لیک شخصی عزیمت بیر ایکی کام ایلاماس

Comme l'obscurité ne saurait approcher du soleil, ainsi les gens renfrognés ne feront jamais un ou deux pas vers le vin.

ياوومق faire approcher.

عکسینی کونکل کوز کوسیدا کوردم واولدم
کیم غیرین آنینک اویکا نیچون یاووتوبدور

J'ai vu son image reflétée dans le miroir de mon cœur; j'ai perdu connaissance en me demandant pourquoi il admettait un rival dans sa demeure.

ياوونگمك changer; détourner.

ياوونمق se perdre, être perdu.

ياوه pain cuit dans la graisse.

ياى arc; été; chaleur. — *عم يى* art de se servir de la pierre à pluie, dont on fait usage surtout en été. — B. 317. *آفتاب يايه* au moment où le soleil devint chaud.

يايان piéton.

ياياقلامق être, aller à pied.

يايانگ large.

يايچى archer; sorcier; nom d'une ville entre Tchartchou et Bokhara, sur le bord de l'Amou.

يايغوز يايذاق آت cheval sans harnais, sans armure. — B. 187. *يالغوز يايذاق آت* seul, avec un cheval sans armure.

يايقالمق marcher en se prélassant, se balancer coquettement.

يايقانمق se laver.

يايقرا menace impuissante.

يايقين mirage.

يايلاق campement d'été.

يايق كون طوغيش طرفيني يايلاغيل. — A. G. 101. *يايق كون طوغيش طرفيني يايلاغيل* prends pour campement d'été la rive orientale du Jaïk.

يايلاميشى action de camper en été.

يايچق élargir; battre le lait pour faire le beurre; prendre pied. — B. 110. *سوغه كيردوك يارمى دين كوبراك ياياب اوق كيديندى* nous entrâmes dans l'eau. Plus de la moitié du trajet, le passage fut effectué en prenant pied.

يايمه sangle de la selle.

يايىنى léger, qui n'a pas de poids.

يايىق large, étendu; vase dans lequel on fait le beurre.

بو سوزلارنى يبلار يبلار tout doucement; un à un. — B. 334. *بو سوزلارنى يبلار يبلار*

ديكيدى ديكيدى dis-lui une à une ces paroles, de manière à ce qu'elles fassent impression sur son esprit.

بعضى سيغه كينت ويتول ديك بيزيلدى. — B. 178. terre; domaine. — B. 178. à quelques-uns, il fut accordé des dons tels que villages et domaines. — B. 311. قتلوق خواجه نينك يتولى لمغان كينت يغه توشتوك nous arrivâmes au village de Lemgân, qui était le domaine de Koutlouk-Khodja.

بورون ولايت لار. — B. 330. پارڤنن; arrivé à terme, à bonne fin. — B. 330. ياغى ايدى خيلى يتيك قىلىق يوق ايدى d'abord, ces pays avaient été ennemis; ils n'étaient pas très-bien organisés. Conf. بيتيق.

بخشى bon, bien.

بخشىلامق trouver bon, approuver.

يدك cheval de main.

ولايت وپركنه سيدى يراتقاي بيز. — B. 460. ييراتمق éloigner, écarter. — B. 460. nous les éloignerions de leurs gouvernements et de leurs districts.

ايريتمك faire parvenir; mettre à exécution.

حكونكى بريت هم آس هم كس

Mets à exécution tes desseins : pends, coupe. (M. et L. 73.)

Voyez ايريتمك.

اوزون حسن نينك. — B. 78. ييزنه, ييزنه mari de la sœur ou de la fille. — B. 78. ييزنه سي ايدى il était le beau-frère d'Ouzoun-Haçan.

يسكه cheval maigre et ardent.

يغاكدين بولماغان وپخته دى بولغان قوماشنى. — A. G. 26. ييغاك laine brute. — A. G. 26. عرلاريندا كورماس لار ايردى de leur vie, ils n'avaient vu des étoffes qui ne fussent pas de laine brute, mais de laine travaillée.

نوى نينك كيبينىدا يلقون ايچندا. — A. G. 34. يلغين, يلغين tamarisc. — A. G. 34. ايلتوب تويدى elle alla le placer dans l'intérieur d'un tamarisc, derrière la tente. — A. G. 161. اوركولدوم فى بير اولوغ يلغينى فى اوركولدوم je fis le tour d'un grand tamarisc.

آلغان ماللرينى تاپتوروب سيز قيرندا شميرغە . — V. 152. manque, défaut. — V. 152. يلو
 يلوسيز تاي تاريب ayant fait retrouver les richesses qu'on a prises, les
 ayant fait rendre sans qu'il en manque rien à vous, notre frère.

يوليم colle; canon, espèce de fusil.

بيراياق . — B. 143. يمدان espèce de bouillie claire de farine de millet. — B. 143. يمدان
 اشى تاييب ايجتمم ayant trouvé une coupe de *iemdàn*, je l'avalai.

يكد , يمدك poils du pubis.

ينكان rhinocéros.

يواشه appareil qu'on met aux oreilles des chevaux rétifs.

يويغه mince, fin, délicat, faible.

يوت neige qui encombre les chemins.

يوتال toux.

يوتالمق tousser.

يوتغون action d'avalier; tourbillon.

يوتغومق avaler sa salive.

يوتمر bouchée.

يوتمق avaler.

يوخسول اورغانى . — يوخسول pauvre, indigent. — يوخسول lierre.

يوخو sommeil.

بو وصاله يوخو احوالى ديمك ممکن ايدى
 اكر اولسيدي يوخو ديدهء كريانهزه

On aurait pu appeler sommeil une pareille rencontre, si le sommeil venait
 visiter mon œil baigné de larmes. (M. et L. 102.)

يوراك cœur.

يورت habitation; campement; tente; pays.

يورتاق qui trotte.

يورتاؤل , يورتاغول troupe qu'on envoie pour faire une razzia; coureurs.

یورون pièce, morceau pour rapiécer. — یورون لوق reprisé, rapiécé.

یورونچقه trèfle. — B. 175. تاغلار توشوبتور les montagnes se présentent comme des ponts de trèfle, c'est-à-dire, les hauteurs, dont le sommet est recourbé comme le dos d'un pont, sont couvertes de trèfle.

یوز cent; figure; le dessus, la surface. — یوز او cent personnes. — یوز باشلیغ commandant de cent hommes; tente, hutte faite de cent morceaux de bois. — یوزگینه petite figure. — یوزلوك, ايكي یوزلوك voile qui couvre la figure. — یوزی تویان renversé sens dessus dessous.

یوزلاتمك garnir, couvrir.

یوزلاتمك se diriger vers, se tourner vers. — B. 32. سلطان محمود میرزاغه une forte maladie s'étant tournée vers sultan Mahmoud-Mirza.

یوس particule qui sert à donner plus d'énergie au sens, comme یوس یومری tout rond.

یوسقا tumulus élevé au-dessus d'une tombe.

یوسك lentille d'eau.

یوسون manière; forme; agacerie; coutume; loi; proportion; lentille d'eau. — یوسون بویوروق بیلرله عرضغه بیتکورولدی il fut notifié sous forme de commandement. — یوسونلوق de la manière de, de la forme de; honnête, légal. — B. 41. یوزولغان یوسونلوق حصار ساری یاندیلار ils retournerent vers Hiçâr comme des gens en désordre.

یوش disputeur, querelleur obstiné.

یوغان, یوغون épais.

یوغروش action de pétrir.

یوغورمق pétrir.

یوفوم mou.

یوق non; rien. — یوق کیشی homme de rien.

یوقا fin; espèce de pain très-léger. Conf. یویغه.

یوقغاری, یوقغاری en dessus, en haut.

يولدامق

بو درد که از دکل یوکوشدر
هم صبر ایدیم که صبر خوشدر

Cette douleur, qui n'est pas peu de chose, qui est si grande, il faut que je la supporte, car la résignation est ce qu'il y a de mieux. (M. et L. 102.)

يوكوشمك poser le genou à terre pour rendre hommage ou faire une demande, exposer une requête. — B. 126. توشکان زمانی یوکوشوب
کورشتموم au moment où je mis pied à terre, ayant fléchi le genou, je l'embrassai. — B. 45. هر ایکالاسینی بلخ واسترآبادته بیر
مجلس ته یوکوشوردی dans cette assemblée, il leur fit mettre à tous deux le genou à terre pour Balkh et Asirâbâd. — B. 486. توخته
بوغه سلطان غه شمس آباد پورکندسیدین اوتوز لک عنایت قیلیب
یوکوشوردی ayant accordé à Tokhta-Bougha-Sultan cent *laks* sur le district de Chems-Abâd, on lui fit mettre le genou à terre.

يول chemin. — يول بیرمک donner accès, faire réussir.

يولتمق donner accès; admettre.

يولار licou, bride.

يولاق arc-en-ciel.

يولاروج messenger, guide, directeur.

يولبارس animal féroce, plus grand que le lion et de la même couleur, qui fréquente le Khàrism et les environs de la mer d'Aral. — A. G.
'10. مثل بوری ویولبارس و قیلان
— Peut-être s'agit-il ici du lion lui-même?

يولداربیر éclair; nuage.

يولداش compagnon, compagnon de route.

يولدامق montrer le chemin, mettre en route.

کرم ایلاب ایکی قولوم قولد انگیز:

سوز اقلیمی ساری مینی یولد انگیز!

Soyez généreux, prenez-moi les deux mains, guidez-moi vers la région de l'éloquence.

A. G. 161. آنام دین توغماندین بری آطی یولداغانم یوق ایردی
depuis que j'étais né, je n'avais pas conduit un cheval.

یولدوز étoile. — یولدوز قورق ver luisant.

یولغون plumé; lisse, uni; tamarisc. — یولغون قوزاغی fruit du tamarisc.
— Voyez یلغین, یلقون.

یولق arracher; trouver accès; venir.

کیچیک ایرکانچیدین یولوب تاشیمه

اولوغ مدعا سالدینکز باشیمه

Dès mon jeune âge vous êtes venu me trouver et avez fait naître en moi de grandes prétentions.

یولوق à qui on a arraché les poils, les cheveux.

یولوقتی rencontrer.

هجران کونی هر خسته که جانانغه یولوقتی

قیل ایلا تصور که اولوک جانغه یولوقتی

Quand un pauvre affligé, dans le deuil de la séparation, rencontre l'objet de son amour, on dirait un corps inanimé qui a retrouvé son âme.

یولوقتورمق faire rencontrer, se trouver face à face. — B. 184.
افغان لارنبنک سودکرلارینی یولوقتوروب
des marchands afgaus. — یولوقوشتمق se rencontrer.

کیلور بیر کاروان اول یول بیله راست

یولوقوشتی شهنشه بیرلا بی خواست

Une caravane venait tout droit par ce chemin; elle s'est rencontrée, sans le vouloir, avec le roi des rois.

یولوم endroit commode pour passer l'eau.

یولون la moelle des os.

یوماق pelote de lin, de soie.

شاکردلاری بیله تاغ کشتیکا هاریب وتاش — یومالاتیق faire rouler.

يومالاتيب بيمر فقيرغه تيگيب اولكان ايرميش
sur la montagne avec ses disciples, il fit rouler des pierres, dont une
atteignit un pauvre qui en mourut. — يومالاتمق être roulé.

يومالاق poulie; tout corps rond qui roule comme une balle; bosse.

يوموران souris; rat; taupe.

فسون بيرلا يوموران ني شيرزيان

كوزني صلابتده بيمر بيان

Par ses enchantements il faisait de la taupe un lion terrible et changeait le
daim en tigre.

يوموران oiseau qui se nourrit de rats ou de souris. —
يومورنجي espèce de grosse souris.

يومورو arrondi, pelotonné.

يوموروق poing.

يومورولگرو dévasté, détruit.

يوموشاغ mou.

يوموشامق devenir mou.

يومومق laver.

اسرو عاجز بولوب بو صورتدين

اشك ابلا يوب ميني ضرورتدين

Dans ce triste état, étant réduite à l'impuissance, n'ayant pour laver mon
corps que mes larmes abondantes.

نواییا مکر او یار کردینی یوزدین

یوغای ندامت وحسرت بیله توکلسا یاشیم

Ô Nevâr! sans doute cet ami laverait la poussière de son visage, si mes larmes
tombaient dessus avec toutes les marques du repentir et du regret.

يومومق fermer l'œil, la bouche; presser, serrer.

يومورنغه œuf.

يومورمك dévaster; gâter; faire se ratatiner.

يوموش ramassis. — V. 57. كيشيلارى des gens non choisis.

يوموق fermé. — A. G. 41. بير قولى يوموق ايردى une de ses mains était fermée.

يون visage; intelligence; ornement.

يونت jument. — يونت قوشى espèce de passereau; roitelet.

يونجه trèfle.

يونقه copeaux, éclats de bois.

يونگ plumes; laine; duvet.

يونمق sculpter, tailler, raboter.

يونه coussin qu'on place sous la selle.

يووا nid.

يووالاق balle de coton; balle.

يووالاتمق, يوولامق faire rouler.

قولى يوورقان نينك آستينه ساليب. — A. G. 137. يوورقان
ayant fourré son bras sous la couverture.

يوورسغه planche ou natte sur laquelle on lave les cadavres.

يووروش roseau pour écrire.

يووونداور eau qui a servi à laver quelque chose.

يويان faux. On le joint à يالغان dans le sens de mensonges.

يوممق effacer, faire disparaître.

ييب corde.

ماموغى دور بيله دين آرتوق ظريف

ييبلارى كتان بيلي دين هم لطيف

Son coton est plus fin que la soie; ses cordes plus délicées que la tige du lin.

ييبار vessie de musc.

ييبارمك envoyer, expédier.

يیدی، يیدی

يیباردی کیمسا کیم شیرویه کیلسون
فی کیم سورسام جوابین عرضه کیلسون

Il envoya quelqu'un à Chirouïeh pour lui dire de venir et de se préparer à répondre à toutes les questions qu'il lui ferait.

يیپلیک cotton filé.

يیپوتوق changer; convertir.

فراقینک بیچی دیس غم شامی یوق بیر ییردا آرامیم
کیجه ییرکوب ییپوتکای کیم که بار قصدی دا بیر دشمن

Au soir de la tristesse, pressé par la crainte d'être séparé de toi, je ne puis trouver de repos nulle part. Celui qui se sent menacé par un ennemi change sans cesse de place la nuit.

يیتار assez, suffisant; aussi.

يیتاک parvenu; perdu; cheval de main.

تنکری نینک A. G. 90. يیتاکازمک, يیتاکورمک
فایسنت اریورککین يیتاکازیب

يیتاک parvenir; tirer un cheval par la bride; périr.

کیم ییتتی بریله نور بخشی
هم دم آنکا محض نور بخشی

Celui à qui est arrivé une fois le don de sa lumière a pour compagne intime l'essence même de sa splendeur céleste.

شوق که ییمینیک جانما آنت ییتیلیب دور

Une beauté qui est arrivée comme une calamité pour moi-même.

يیدی، يیدی sept.

یوق یوق که بو ییتی حرم ماوی
آندا ییتتی چاپک سماوی

Non! jamais un être céleste, quelque rapide que fût son vol, n'a parcouru ces sept augustes enceintes à la teinte bleue!

ييتى او — expression générique pour désigner les ancêtres. — ييتى او septuple. — ييتى قرداش ou bien ييتيلر la grande ou la petite Ourse.

ييتيك qui sait, qui a connaissance; arrivé.

ييتيكان la grande ou la petite Ourse.

ييدك conduit par la bride. — On dit, par imprécation, ييدانك اولسون puisse-t-il être conduit par la bride, c'est-à-dire, mourir.

ييدمك conduire par la bride un cheval, un chameau de charge.

يير terre; place; coussin; chant; mangeant. — يير تاني qui aime le sang, qui se nourrit de sang; se dit aussi d'une chose qui est jetée sur le sol, où elle se perd. — يير قوي sous terre. — يير كوكى carotte. — ييرليك indigène; qui est à sa place, qui a une place; bassesse.

طالغيم نينك ييرليغين كور كيم بليت تاشلاري
كيم كا كوكدين اينسا ايلار يير بيله يكسان مينى

Telle est la nature basse de ma destinée que les pierres du malheur, dans quelque direction qu'elles descendent du ciel, me renversent toujours à terre.

ييرازوق bon à manger.

ييراغرامق être éloigné.

ييراق éloigné.

كداي كه قيد اولغاي آندين ييراق
متيد جهانداردين بخشى راق

Un pauvre, dont les soucis sont éloignés, vaut mieux qu'un roi qu'entravent mille préoccupations.

ييراو le chanteur, le barde.

ييرتلاس fendu; tout déchiré; sans honte; qui a l'œil éraillé.

ييرتماج fissure, déchirure.

ييرتمق déchirer.

بیرتوق fragment, morceau.

بیرتیجی qui déchire, qui met en pièces.

بیرلامق chanter.

ساقی آلیب کید قدح خوش کوار

بیرلای آلیب تارتای آنی خواجه وار

Échanson! viens, apporte la coupe au goût savoureux; qu'il chante, en la saisissant, et la vide comme le khodja!

بیرلامک placer.

بیرمق fendre.

بیرنجه chose bonne à manger.

بیریق qui a la lèvre fendue.

بیریک gourmand, passionné pour tel ou tel mets.

صد اقم قیلیجیمنی. — A. G. 161. *صد اقم قیلیجیمنی* ouvrir; dénouer, relâcher. — A. G. *صد اقم قیلیجیمنی* je détachai mon carquois et mon sabre. — A. G. *صد اقم قیلیجیمنی* فتامنی. — A. G. *صد اقم قیلیجیمنی* je me disais: Il faut que je dénoue mon caleçon.

دلید ایرورکه کونکلارنی قیلیمش اولغای سین آزاد

بوکیم سلاسل زلفونک توگونلاری یشیلیب دور

La preuve que tu veux laisser libres les cœurs que tu retenais captifs, c'est que les filets de tes boucles de cheveux sont tous déliés.

بیغ préparé, disposé.

اوز قتلنی ایلامیش ایدی بیغ

پنهان قیلیب ایردی زهرلیق تیغ

Il avait préparé lui-même le meurtre de sa personne; il avait caché un glaive meurtrier.

بیغاج arbre; mesure de maçon, mesure de distance. On appelle ainsi trois fois la distance à laquelle un homme placé entre deux autres peut se faire entendre d'eux, soit un *farsang*, soit un mille.

کاهي که بيغاج آليب اورب رست
کوکو قيليبان رميده ني سست

Lorsque parfois, prenant un bâton, il le frappait avec violence, le rire enlevait à cet affligé toute sa force.

تا کوروندي آلا رقرالري هم
قالمادي بير بيغاج ارالري هم

Tant que leurs personnes furent visibles, il ne resta pas entre eux l'espace d'un *ügadj*.

طنابي که مسّاح قيلندي قولاج
قيليب اون ايکي مينک قاري بير بيغاج

Un cordeau que le géomètre mesura par brasses; douze mille aunes faisaient un *ügadj*.

يٰغلاغور pleurs; qui pleure.

يٰغلامق pleurer. — يٰغلانيمق être tout en pleurs.

يٰغتمق réunir; ramasser; pleurer; empêcher.

بيغيب ارسي ايلين فرخنده حاکم
قيليب فرهاد اوچون ردّ مظالم

L'illustre gouverneur réunit les Arméniens et répara toutes les injustices au nom de Ferhâd.

B. 31. يٰغيبان دولت بيگم نينک تاشيدا يٰغيليب
auprès de İçan-Devlet-Begum.

يٰغناق قيليب اطران وجوانب ديني. B. 202. يٰغلاقاريني ويکلاريني تيلاتيپ
rassemblement. — B. 202. ayant rassemblé une armée et appelé ses enfants et ses beys de tous les côtés.

بيغنت éléphant.

بيغني pleurs; rassemblement; empêchement.

يعقوب كبی کوب بیغی دین تلمادی سی سیز

نور بصیریم خواه اینان خواه ایناما

Lumière de mes yeux, crois-le ou ne le crois pas, mais loin de toi ma prunelle, comme celle de Jacob, n'a cessé de verser des torrents de larmes.

بيغين troupe, nombreux.

ياونينك قولاب ياساوينى بوزوب غولينى. — B. 496. بيغتي déroute, défaito. — B. 496. بيغتي en poursuivant, ayant mis le désordre dans les rangs de l'ennemi, il mit son corps de bataille en déroute.

بيقلشور qui est tombé; qui a été dévasté.

بيقلامشور qui n'est pas tombé, qui n'a pas été dévasté.

بيقمق jeter par terre, détruire. — B. 356. بيقيمتق faire tomber. — B. 356.

تامغه وييتاجقه اوشبو تيشلارنى قوبوب زورلاب بيقيمتور
dents contre une muraille ou un arbre et en forçant, il les renverse.

— B. 120. بيقيلمق être renversé, tomber. — B. 120. تانكلاسى خبر كيدديكم
نويان گوكتاش مستليغدا جردين بيقيليب اولوب تور
le lendemain arriva la nouvelle que Noïan-Geukultach, étant tombé du haut d'un
précipice dans un moment d'ivresse était mort.

بيقو renversé.

بيك mauvais; faible; désagréable.

بيكن neveu, fils de la sœur; natte, et jones dont on la fait.

بيگولوك chose bonne à manger; mets.

تون كا تيگين طعام وصحبت ايدى

بيگولوك لار كا زيب وزينت ايدى

On mangea et on se réjouit jusqu'à la nuit; les mets étaient préparés avec tous les raffinements du luxe.

يىگىت jeune homme; soldat, homme d'armes.

يىگىرەمك, يىگىرەمك déplaîre, être pris en aversion.

يىگىرمى vingt.

يىگىن bon; désiré.

يىل vent; année; plume; aile; queue des oiseaux.

يىلاك لىك, يىلاك justaucorps.

كونكلاكىنك برك كل واوستىدا كلرنك يىلاك
كل كىيى جسمىنك اوزا اىلاكه كلكون كونكلاك

Ta chemise est une feuille de rose; en dessus est un justaucorps couleur de rose; de telle sorte que sur ton corps, comme sur la rose, se trouve une enveloppe couleur de rose.

يىلامق mettre la flèche à la corde.

يىلامك briller; mentionner une chose.

يىلان serpent. — اوق يىلان herbe qui sert de contre-poison; en arabe, شيدل. — يىلان بالغى anguille. — يىلان ياستوغى serpenteaire. Cette plante s'appelle encore قوت قولغى; en persan, بىلكوش; en arabe, خبر الغرور.

يىلانفاج pastille odorante.

يىلانگ, يىلانگ léger; rapide, leste; soldat équipé à la légère. Ce mot est souvent joint à un autre. — B. 52. يىلانگ وىياق يىلانگى يىكىت يىلانگى يىياق يىلانگى ses troupes légères, tant à pied qu'à cheval. — B. 184. يولوك كله بولوك يىلانگ وىياق يىلانگ les bêtes chargées, les chameaux et les fantassins équipés à la légère. — B. 193. يىلانگ وىلانگى يىلانگى يىلانگى ayant ramassé une troupe de soldats légers et de volontaires.

يىلانده اغو وىرن espèce de reptile.

يىلپكوج éventail.

يىلجى لىق l'espace d'une année. — هر بىر كون مەينك يىلجى لىق —

للحیة القبس في العربیة , والاشنك في الفارسیة , et en arabe للحيمة القبس plante appelée, en persan, الالاشنك , et en arabe للحيمة القبس.

يېمیش fruit.

يېمیشان nèle.

يینگ manche d'un habit.

تنغه تاش وقولغه تيش زخى كه سالدینك تیلبه لیک

فاش قیلدی ایلکا کونکلاک سیز بدن یینگسیر ایلک

Lorsque tu as jeté des pierres sur mon corps et que tu as mordu mon bras à belles dents, ceux qui ont vu ma chemise et mes manches en lambeaux n'ont plus douté de ta folie.

يینگه belle-sœur; femme qui pare la mariée et la conduit au

marié dans la chambre nuptiale. — B. 242. حبیبه سلطان بیگم بی

j'appelais Habibèh-Sultan-Begum belle-sœur. —

B. 263. حبیبه سلطان بیگم کم انی یینگه دیر ایدیم
Habibèh-Sultan-Begum que j'appelais belle-sœur

يینگمک vaincre; rendre interdit.

عقل وسواسی خراب ایتمیش مینی حجت بیله

ساقیا بیر عیش جای توت منکا و آنی یینگ

La raison murmure au fond de mon cœur des arguments qui me terrassent; échanson, donne-moi une coupe de la joie et aide-moi à dompter cet ennemi!

حسن دعوی سیغه قول یینگدین چیقار

یوز ید بیضا چیقار غانلارنی یینگ

Tire le bras de ta manche pour prendre part au concours de la beauté; confonds la foule de ceux qui montreraient une main blanche.

يینگى nouveau, récent.

قربتد اشلیق و دوستلیق لارین. — V. 575. یینگیرتمک

ayant renouvelé leur fraternité et leur amitié.

بينگول, بينگيل léger, dispos.

كبر وادىء عشق ايجرا بينگيلراك كه بو يولدا
اوزلوك بوكينى تاشلاغان ايدل اهل زقى دور

Entre sans encombre dans le domaine de l'amour; car ceux qui ont jeté dans cette route le fardeau de leur personnalité sont des hommes d'élite.

اوشال زمان ميين آغير بولدوم اول. — B. 504. c'était un homme de rien, très-léger et sans jugement. — B. 504. dans ce temps-là, j'étais alourdi, tandis qu'il était léger et dispos. — V. 590. بينگول بولاكلار. des cadeaux légers, portatifs.

بينورتك changer; faire tourner.

RECTIFICATIONS.

- Page 11, ligne 21, ajouter *rester en plus*. B. 357. ينه اوج تورت ايليك هم شايد ارقى. *il pouvait bien en rester trois ou quatre mains.*
- P. 15, l. 8 et 9, au lieu de *flanes d'une montagne*, traduire par *homme libre*.
- P. 74, l. 17, au lieu de *aaroudj*, lisez *Ilavoudj*.
- P. 107, l. 13, au lieu de *racine courbe*, lisez *courbe, tortueur*.
- P. 153, l. 21, au lieu de *palmes*, lisez *aunes*.
- P. 156, l. 7, au lieu de *بايتدر*, lisez *بايندر*.
- P. 168, l. 6, mettre comme premier sens au mot *بورون*, celui de *partie avancée ou saillante, qui se montre la première*. Conf. B. 326. *كون بورنى بيله* dès la première apparition du jour.
- P. 179, l. 13, il faut traduire ainsi : *ces khassch-tabin dont il est question ici, et....*
- P. 203, l. 20, au lieu de *Sebaktaguin*, lisez *Sebek-Tekin*.
- P. 220, l. 2, au lieu de *en dessus*, lisez *en dessous*.
- P. 235, l. 7, il faut ajouter *se trouver, se rencontrer*. B. 181. *تالين اوى وگاوميش* *توشتى* il s'y trouva beaucoup de bœufs et de buffles.
- P. 254, ajouter le mot *تيرسامك* se réunir, se rassembler. B. 275. *بولارنينك تيرسانكانى* comme quoi ceux-ci s'étaient réunis.
- P. 271, l. 21, ajouter *چاپقولايق*.
- P. 287, l. 11, ajouter : *sorte d'échafaudage en forme de carcan*. B. 170. *قبرنينك اوستيكا* *بیر جلیه بسابتورلار* ils ont installé un échafaudage sur le tombeau.
- P. 301, l. 11, ajouter : *reste, pardessus*. B. 303. *قاش تون جيبه و تکمى بيله* un vêtement d'étoffe avec son pardessus et ses boutons.
- P. 351, l. 4, au lieu de *سوپورگو*, lisez *سوپورگو*.
- P. 365, après la ligne 14, ajouter *سیدوک urine*. B. 355. *اول ارغاشچى اوبنينك* *سیدوک و تيزكى بيله ملوت دور تىگيب* la corde touchant sur cette voie souillée d'urine et de bouse...

- P. 376, l. 24, ajouter شتقدار ليق. Substituer à *intendance, lieutenance*, les mots *charge du شتقدار*, officier chargé de la perception des finances dans une province.
- Ibid.* l. 26, au lieu de *chagdâr*, lire *chigdâr*.
- P. 402, l. 12, ajouter *aune*.
- P. 417, l. 19, ajouter à l'appui du sens de *beg* ou *emir*, le passage suivant : V. Z. 152.
قراچيلريميز وبيلاريميز واغالريميز وميرزالريميز nos *karuljis*, nos *begs*, nos *agas*, nos *mirzas*.
- P. 451, l. 11, ajouter *fait, arrangé*, et voir l'exemple cité au mot بيتيك, p. 543.
- P. 458, l. 6, remplacer la traduction *petit, peu important*, par *grand, important*. كريم
est un mot arabe, ce dont j'avais d'abord douté, à cause du mot turk كبيك, auquel
il est joint; mais en examinant bien les exemples que j'ai cités d'après Bâber, je ne
crois pas qu'on puisse traduire autrement كبيك كريم que par *petits et grands*.
- P. 486, l. 27, avant le mot *cerf*, je crois qu'il est bon de mettre *antilope*, dont le sens
pl étendu paraît mieux convenir à plusieurs passages de Bâber.
- P. 543, l. 10, au lieu de بيتيق, lisez بيتيك.

PL
55
J34P3
1870a

Pavet de Courteille, Abel
Jean Baptiste Marie Michel
el-Luġat ül-Nevā'īye

Dict. roman. Turc. Orientale

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

For use in
the Library
ONLY

